叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000001

2. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000002

3. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000003

4. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000004

5. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000005

6. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000006

7. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000007

8. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

[ðə; ði] [træp]
THE **TRAP**
这 陷阱

陷阱

['vɒlju:mz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəri:z]
VOLUMES **IN** **THIS** **SERIES**
卷 在 这 系列

本系列丛书

['pɔɪntɪd] [ru:fs]
POINTED **ROOFS**
尖 屋顶

尖顶

['bækwɔ:tə(r)]
BACKWATER
回水区

回水区

['hʌnikəʊm]
HONEYCOMB
蜂窝

蜂窝

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
THE **TUNNEL**
这 隧道

隧道

['ɪntərɪm]
INTERIM
临时

临时

['dedlɒk]
DEADLOCK
僵局

僵局

[rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪts]
REVOLVING **LIGHTS**
旋转 灯

旋转灯

[ðə; ði] [træp]
THE **TRAP**
这 陷阱

陷阱

['oʊbərˌlænd] ([tu:; tə] ['fɒləʊ] ['ʃɔ:tli])
OBERLAND **(** **to** **follow** **shortly** **)**
奥伯兰 (到 跟随 不久)

奥伯兰（稍后推出）

[ðə; ði] [træp]
THE **TRAP**
这 陷阱

陷阱

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɒr(ə)θi] [em] . ['rɪtʃədsən]
DOROTHY **M** **.** **RICHARDSON**
多萝西 M . 理查森

多萝西·M·理查森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ”
“ **THE** **TUNNEL** **,** **”**
“ 这 隧道 , ”

“隧道”

“ [rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪts] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **REVOLVING** **LIGHTS** **,** **”** **ETC** **.**
“ 旋转 灯 , ” ETC .

“旋转灯光”等等。

['dʌkˌwɜrθ]
DUCKWORTH
达克沃斯

达克沃斯

[θriː] [ˌhenri'etə] [striːt] , ['lʌndən]
3 **HENRIETTA** **STREET** **,** **LONDON**
3 亨丽埃塔 街道 , 伦敦

伦敦亨丽埃塔街3号

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] . . -
First **published** **.** **.** **1925**
第一的 已发布 . . -

首次出版于1925年

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd])
(**All** **rights** **reserved** **)**
(全部 权利 预订的)

（版权所有）

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æt; ət]
Printed **in** **Great** **Britain** **at**
打印 在 伟大的 英国 在

英国印刷

[ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [pres] , ['plɪməθ] .
The **Mayflower** **Press** **,** **Plymouth** **.**
这 五月花号 按 , 普利茅斯 .

五月花出版社，普利茅斯。

['wɪljəm] ['brɛndən] & [sʌn] , ['limitid] .
William **Brendon** **&** **Son** **,** **Ltd** **.**
威廉 布伦登 & 儿子 , 有限公司 .

威廉·布伦登父子公司

[tuː; tə]
TO
到

到

['braɪəɹ] .
BRYHER .
布莱尔 .

布莱尔。

[ðə; ði] [træp]
THE TRAP
这 陷阱

陷阱

['tʃæptə(r)] I1
CHAPTER I1
章 I1

第一章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ʃɔːt] [baɪ] - [striːt] [peɪvd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
short by - street paved from side to side .
短的 经过 - 街道 铺砌路面 从 边 到 边 .

一条从一侧到另一侧都铺设了路面的短小支路。

['nærəʊ] [haʊs] - [frʌnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endməʊst] ['haʊzɪz] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [kɜːvd]
Narrow house - fronts and the endmost houses , hiding the passage that curved
狭窄的 房子 - 前线 和 这 最末端 房屋 , 隐藏 这 通道 那 弯曲
[raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [striːt] ,
round into the further street ,
圆形的 进入 这 更远 街道 ,

狭窄的房屋正面和最尽头的房屋，遮挡住了通往远处街道的弯曲通道。

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kjuːbz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)l] [dwelɪŋz]
high enough to keep out of sight the neighbouring cubes of model dwellings
高的 足够的 到 保持 出去 的 视线 这 邻接 立方体 的 模型 住宅
[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] ,
and to leave ,
和 到 离开 ,

高度足以使邻近的样板房立方体建筑不被看到，并且能够离开。

[æz; əz] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] , [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] [tʃɜːtʃ] .
as principal feature in the upper air , the spire of St . Pancras Church .
作为 主要的 特征 在 这 上 空气 , 这 尖塔 的 英石 . 潘克拉斯 教会 .

高空中最主要的景观是圣潘克拉斯教堂的尖顶。

[æn; ən] [əʊld] ['lɪt(ə)l] [striːt] .
An old little street .
一个 老的 小的 街道 .

一条古老的小街。

[ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [əʊld] ['lʌndən] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] ,
A scrap of old London standing apart ,
一个 废料 的 老的 伦敦 常设 除 ,

一块孤零零的旧伦敦遗迹，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['blu:mzb(ə)ri] [sk'weəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [stri:ts] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɪti] .

between	the	Bloomsbury	squares	and	the	maze	of	streets	towards	the	City	.
之间	这	布卢姆斯伯里	正方形	和	这	迷宫	的	街道	向	这	城市	.

在布卢姆斯伯里广场和通往伦敦金融城的迷宫般的街道之间。

[ðə; ði] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [reɪn] - [wɒʃt] ['flægstəʊn] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [eə(r)]

The	light	gleaming	from	its	rain	-	washed	flagstones	gave	it	a	provincial	air
这	光	闪闪发光	从	它是	雨	-	洗过	石板	给予	它	一个	省级	空气

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [stri:ts] ,

and	a	freshness	unknown	to	the	main	streets	,
和	一个	新鲜	未知	到	这	主要的	街道	,

雨水冲刷过的石板路面闪耀着光芒，赋予了这里一种乡间小路的气息和主干道所没有的清新感。

[bɪ'twi:n] [hu:z] ['bɪldɪŋz] [leɪ] ['mɒd(ə)n] ['rəudwei] [dʌl] [baɪ] [mʌd] [ɔ:(r)] [hɑ:ʃ] [wɪð] ['graɪmi] [dʌst] .

between	whose	buildings	lay	modern	roadways	dulled	by	mud	or	harsh	with	grimy	dust	.
之间	谁	建筑物	躺	现代的	道路	迟钝	经过	泥	或者	残酷的	和	肮脏的	灰尘	.

建筑物之间是现代化的道路，但这些道路要么被泥泞弄得黯淡无光，要么被肮脏的灰尘覆盖得破败不堪。

[wen'evə(r)] ['djʊərɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌndən] [j'iəz] ['mɪriəm] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

Whenever	during	all	her	London	years	Miriam	had	passed	the	spot	where	it
每当	期间	全部	她	伦敦	年	米里亚姆	有	通过了	这	点	在哪里	它

['əʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] ,

opened	into	the	thoroughfare	,
打开	进入	这	通道	,

在米里亚姆居住伦敦的那些年里，每当她经过那条通往大街的入口时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [wei] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; ['ɔ:lweɪz] ['steɪtɪŋ] [ɪts] [sɪ'kwestəd] [tʃɑ:m] .

the	little	by	-	way	had	drawn	her	eyes	;	always	stating	its	sequestered	charm	.
这	小的	经过	-	方式	有	绘制	她	眼睛	;	总是	声明	它是	隔离	魅力	.

这条小路一直吸引着她的目光；她总是说它僻静幽雅，别有一番风味。

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ['nəʊweə(r)] .

Entering	it	now	for	the	first	time	she	had	a	sense	of	arriving	nowhere	.
进入	它	现在	为了	这	第一的	时间	她	有	一个	感觉	的	抵达	无处	.

这是她第一次进入这里，她感到自己仿佛到达了虚无。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['nʌmbə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] ['blɪstəd]

She	found	her	number	to	the	right	,	just	beyond	the	opening	,	on	a	blistered
她	成立	她	数字	到	这	正确的	,	只是	超过	这	开幕	,	在	一个	起泡的

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

她在门洞右侧，一扇布满水泡的门上找到了自己的电话号码。

[hu:z] ['nɒkə(r)] , [ə; eɪ] [blɜ:d] , ['weðə(r)] - [wɔ:n] ['aɪən] [feɪs] , [geɪzd] ['sædli] ['daʊnwədz] .

whose	knocker	,	a	blurred	,	weather	-	worn	iron	face	,	gazed	sadly	downwards	.
谁	敲击器	,	一个	模糊	,	天气	-	磨损	铁	脸	,	凝视	令人遗憾的是	向下	.

它的门环，一张模糊不清、饱经风霜的铁脸，悲伤地向下凝视着。

[nekst][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [skri:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][baɪ][ə; eɪ] [freɪd]

Next	the	door	,	within	a	small	window	screened	from	the	interior	by	a	frayed
下一个	这	门	,	之内	一个	小的	窗户	筛选	从	这	内部的	经过	一个	磨损的

[sɜ:dʒ] ['kɜ:t(ə)n] ,

serge	curtain	,
哔叽	窗帘	,

接下来是一扇门，门内有一扇小窗户，窗户用一块磨损的粗呢窗帘与室内隔开。

[wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [smɔːl] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] ['mɑːb(ə)l] , ['pɒlɪʃt] ['kɒləms] , [skræps] [ɒv; əv]

were	ranged	small	blocks	of	stone	and	marble	,	polished	columns	,	scraps	of
是	范围	小的	积木	的	石头	和	大理石	,	抛光	列	,	碎屑	的

['məʊldɪŋ] ;

moulding	;
成型	;

摆放着小块石头和大理石、抛光的柱子、零碎的装饰线条；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] [maʊnt] [æn; ən] ['æləbɑːstə(r)] ['fɪŋgə(r)] .

and	in	the	centre	upon	an	oblong	mount	an	alabaster	finger	.
和	在	这	中心	之上	一个	长方形	山	一个	雪花石膏	手指	.

中央长方形底座上雕刻着一根雪花石膏手指。

[ə; eɪ] ['leɪdiz] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [fæ'stɪdiəsli] [pəʊzd] — [ðə; ði] [neɪl] , [smuːð] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] ['sɒftli] [kɜːrvɪŋ]

A	lady's	forefinger	,	fastidiously	posed	—	the	nail	,	smooth	joints	and	softly	curving
一个	女士的	食指	,	一丝不苟地	摆拍	—	这	指甲	,	光滑的	关节	和	轻轻	弯曲

[fleʃ] [məʊst] ['delɪkətli] [kɑːrvd] .

flesh	most	delicately	carved	.
肉	最多	轻柔地	雕刻	.

一位女士的食指，姿态一丝不苟——指甲、光滑的关节和柔和弯曲的指腹都雕刻得极为精细。

[ɪts] [waɪt] ['klenlinəs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [leɪ] [θɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts]

Its	white	cleanliness	seemed	to	rebuke	the	dust	that	lay	thick	upon	the	other	objects
它是	白色的	清洁	似乎	到	训斥	这	灰尘	那	躺	厚的	之上	这	其他	对象

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] ['welkəm] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] .

and	made	their	welcome	quiet	and	impersonal	.
和	制成	他们的	欢迎	安静的	和	不具个人色彩	.

它洁白的质地仿佛斥责了其他物品上厚厚的灰尘，使它们的到来显得安静而冷漠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːsən(ə)l] , [ɪ'məʊʃən(ə)l] .

It	was	personal	,	emotional	.
它	曾是	个人的	,	情绪	.

这是私人的、情感上的。

['ærəgənt] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʌsti] [piːs] .

Arrogant	,	calling	the	eye	from	the	surrounding	dusty	peace	.
傲慢的	,	呼叫	这	眼睛	从	这	周围	尘土飞扬	和平	.

傲慢，从周围尘土飞扬的宁静中吸引着目光。

[dʌst] [leɪ] ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [greɪ] [kæt] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli]

Dust	lay	even	upon	the	large	grey	cat	compactly
灰尘	躺	甚至	之上	这	大的	灰色的	猫	紧凑地

就连那只大灰猫身上也密密麻麻地覆盖着灰尘。

[kɜːld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['æŋglz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [aɪ] ,

curled	amongst	the	sharp	angles	and	looking	forth	with	a	green	eye	,
卷曲	在	这	锋利的	角度	和	寻找	前进	和	一个	绿色的	眼睛	,

蜷缩在尖锐的棱角之间，用绿色的眼睛凝视着前方，

[glɑːs] - [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋli] [braɪt] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪd] ['sɒkɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts]

glass	-	clear	and	startlingly	bright	in	contrast	to	the	dried	socket	from	which	its
玻璃	-	清除	和	令人震惊地	明亮的	在	对比	到	这	干燥	插座	从	哪个	它是

['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɒn] .

fellow	should	have	shone	.
同伴	应该	有	闪耀	.

与原本应该闪耀的同伴干涸的牙槽形成鲜明对比，它晶莹剔透，明亮得惊人。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd] [tæpt] .

She	raised	the	heavy	knocker	and	tapped	.
她	提高	这	重的	敲击器	和	轻敲	.

她举起沉重的门环，轻轻敲击。

[ðə; ði] [saʊndz] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [kɔːt] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [fləʊd]

The	sounds	echoed	down	the	empty	court	and	left	a	stillness	into	which	flowed
这	声音	回声	向下	这	空的	法庭	和	左边	一个	寂静	进入	哪个	流动

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tremjələs] ['stɪlnəs] .

her	own	tremulous	stillness	.
她	自己的	颤抖的	寂静	.

声音在空荡荡的庭院里回荡，留下一片寂静，她自己颤抖的寂静也融入其中。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] ,

Down	the	street	a	black	cat	came	towards	her	,	serene	and	unnoticing	,
向下	这	街道	一个	黑色的	猫	来了	向	她	,	安详	和	不经意间	,

街对面，一只黑猫朝她走来，神态平静，浑然不觉。

['kiːpɪŋ] [ə'luːf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

keeping	aloof	along	the	centre	of	the	way	.
保持	超然	沿着	这	中心	的	这	方式	.

保持距离，置身于道路中央。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] - [kɔːt] .

Yet	she	was	an	inhabitant	of	Flaxman's	Court	.
然而	她	曾是	一个	居民	的	-	法庭	.

但她却是弗拉克斯曼庭院的居民。

[ʌp] [ðeə(r)] ,

Up	there	,
向上	那里	,

上面，

[ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [səʊ]['kwaɪət] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm]

on	the	upper	floors	of	the	house	that	remained	so	quiet	before	her	claim
在	这	上	楼层	的	这	房子	那	剩余	所以	安静的	前	她	宣称

[wɜː(r); wə(r)][rʊmz; ruːmz][æz; əz]['kwaɪət] ,

were	rooms	as	quiet	,
是	房间	作为	安静的	,

在她提出要求之前一直很安静的房子楼上，房间也同样安静。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她自己的。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['deɪli] [biː; bi] ['slɪpɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [smɔːl] ['braɪtnəs] , ['deɪli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

Soon	she	would	daily	be	slipping	out	into	this	small	brightness	,	daily	coming	back	to
很快	她	会	日常的	是	滑倒	出去	进入	这	小的	亮度	,	日常的	未来	后退	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

很快，她就会每天溜进这小小的明亮空间，然后再每天回到这里。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]['straɪd(ə)nt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [tuː; tə]['entə(r)][ɪts] ['sʌd(ə)n] [piːs] .

turning	from	strident	thoroughfares	to	enter	its	sudden	peace	.
转弯	从	刺耳的	干道	到	进入	它是	突然	和平	.

从喧嚣的大街转身，进入一片突如其来的宁静。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['laʊdli] .

She	knocked	again	,	more	loudly	.
她	敲门	再次	,	更多的	高声	.

她又敲了敲门，这次声音更大了。

[ɪf] [mɪs] ['hɒlənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .

If	Miss	Holland	were	not	there	,	she	was	shut	out	.
如果	错过	荷兰	是	不是	那里	,	她	曾是	关闭	出去	.

如果霍兰小姐不在场，她就被拒之门外。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən] .

But	certainly	the	door	would	open	.
但	当然	这	门	会	打开	.

但那扇门肯定会打开的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [səʊ] ['keələs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃʌt] [aʊt] .

She	knew	,	so	careless	was	her	spirit	,	that	she	was	not	shut	out	.
她	知道	,	所以	粗心	曾是	她	精神	,	那	她	曾是	不是	关闭	出去	.

她心地善良，知道自己并没有被拒之门外。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [buːts] [ə'pɒn] [ˌʌn'kɑːpitid] [steəz] .

In	a	moment	there	came	the	sound	of	boots	upon	uncarpeted	stairs	.
在	一个	片刻	那里	来了	这	声音	的	靴子	之上	未铺地毯	楼梯	.

片刻之后，传来靴子踩在没有铺地毯的楼梯上的声音。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ; [bʌt; bət][nɒt][ə'pɒn] [mɪs] ['hɒlənd] .

The	door	opened	;	but	not	upon	Miss	Holland	.
这	门	打开	;	但	不是	之上	错过	荷兰	.

门开了，但不是开在霍利小姐面前。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ænd; ənd][led][tuː; tə]

before	her	was	the	dark	passage	that	skirted	the	little	shop	and	led	to
前	她	曾是	这	黑暗的	通道	那	裙摆	这	小的	店铺	和	引领	到

[ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

她面前是一条绕过小店、通往楼梯的昏暗通道。

[ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , ['iːgə(r)] , ['empti] [rʊmz; ruːmz] , [əb'strʌktɪd] .

the	way	up	to	the	quiet	,	eager	,	empty	rooms	,	obstructed	.
这	方式	向上	到	这	安静的	,	渴望的	,	空的	房间	,	受阻	.

通往那些安静、渴望、空荡荡的房间的路被堵住了。

[sɪns] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , ['welkəmɪŋ] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] ,

Since	he	stood	aside	,	welcoming	,	and	greeted	her	by	name	,
自从	他	站立	旁边	,	欢迎	,	和	问候	她	经过	姓名	,

他侧身站着，热情地迎接她，并叫出了她的名字。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lændlɔːd] .

the	man	could	be	none	other	than	the	landlord	.
这	男人	可以	是	没有任何	其他	比	这	房东	.

这个人除了房东还能是谁呢?

[æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['aɪtəm] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

An	unconsidered	item	,	appearing	at	the	outset	.
一个	未经考虑	物品	,	出现	在	这	开端	.

一个未曾考虑过的因素，出现在开头。

[nɒt] ['əʊnli]['pəust'pəunɪŋ][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'hɑːnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪts]

Not	only	postponing	joy	,	but	enhancing	it	;	for	if	this	meeting	were	its
不是	仅有的	推迟	喜悦	,	但	增强	它	;	为了	如果	这	会议	是	它是

[praɪs] ,

price	,
价格	,

这不仅推迟了快乐，反而增强了快乐；因为如果这次相遇就是快乐的代价，

[haʊ] [gʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [leɪ] [əˈhed] .

how	good	must	be	what	lay	ahead	.
如何	好的	必须	是	什么	躺	前方	.

前方的路该有多么美好啊！

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [swɪft] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [kənˈfrʌntɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ðɪs] [lɒŋ] - [fəˈgɒtn]

She	hoped	that	during	the	swift	moment	of	confronting	once	more	this	long	-	forgotten
她	希望	那	期间	这	迅速	片刻	的	面对	一次	更多的	这	长的	-	被遗忘的

[wei] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,

way	of	being	,
方式	的	存在	,

她希望，在再次面对这种早已被遗忘的生存方式的短暂瞬间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ænˈtɪpəθi] .

that	she	had	shown	no	sign	of	antipathy	.
那	她	有	所示	不	符号	的	反感	.

她没有表现出任何反感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ˈbɪtə(r)]

She	could	not	be	sure	,	for	in	that	moment	she	had	been	back	again	in	bitter
她	可以	不是	是	当然	,	为了	在	那	片刻	她	有	到过	后退	再次	在	苦的

[ˈkɒnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

她无法确定，因为那一刻她又陷入了激烈的冲突之中。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdjuːplɪkeɪt] .

The	shape	was	a	duplicate	.
这	形状	曾是	一个	复制	.

形状是重复的。

[ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] , [greɪ] - [klæd] [fɔːm] , [ˈnaɪðə(r)] [θɪn] [nɔː(r)][ˈsɒlɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [aɪz] , [ˈærəgənt]

The	same	tall	,	grey	-	clad	form	,	neither	thin	nor	solid	,	the	same	pale	eyes	,	arrogant
这	相同的	高的	,	灰色的	-	覆膜	形式	,	两者都不	薄的	也不	坚硬的	,	这	相同的	苍白	眼睛	,	傲慢的

[ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] ,

and	embarrassed	,
和	尴尬的	,

那还是那个高大、身着灰色衣服的身影，既不瘦削也不结实，还是那双苍白的眼睛，既傲慢又尴尬。

[ðə; ði] [ˈflɒrɪd] [skɪn] ,

the	florid	skin	,
这	佛罗里达	皮肤	,

红润的皮肤，

[ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [feə(r)][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][hɑːf] - [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈfleʃi] [red] [lɪps] [θruː] [wɪtʃ] [hæd; həd]

the	drooping	fair	moustache	half	-	hiding	the	fleshy	red	lips	through	which	had
这	下垂	公平的	胡子	一半	-	隐藏	这	肉质的	红色的	嘴唇	通过	哪个	有

[kʌm] [ðə; ði] [vɔɪs] [fəˈmɪliə(r)][ænd; ənd] [ʃʌnd] [frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd] [ˈmeməri] .

come	the	voice	familiar	and	shunned	from	beyond	memory	.
来	这	嗓音	熟悉的	和	被排斥	从	超过	记忆	.

下垂的浅色胡须半遮着肉乎乎的红唇，从中传出了既熟悉又令人难以忘怀的声音。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɔːwəd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈɪntuː][æn; ən][eə(r)] [dens] [wɪð] [ʃʌt] - [ɪn] [ˈəudəz] [draɪd]

She	went	forward	followed	by	the	voice	into	an	air	dense	with	shut	-	in	odours	dried
她	去	向前	随后	经过	这	嗓音	进入	一个	空气	稠密	和	关闭	-	在	气味	干燥

她向前走去，循着声音，走进了弥漫着干燥幽闭气味的空气中。

[braʊn] [baɪ] [steɪl] [paɪp] - [sməʊk] .

brown	by	stale	pipe	-	smoke	.
棕色的	经过	陈旧	管道	-	抽烟	.

因陈旧的烟斗烟雾而变成棕色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][set]['əʊpən] ,

It	was	as	if	the	door	just	closed	behind	her	were	never	set	open	,
它	曾是	作为	如果	这	门	只是	关闭	在后面	她	是	绝不	放	打开	,

仿佛她身后的那扇门从未打开过一样。

[ænd; ənd] ['eni] ['iːgres] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['kləʊsli] [siːld] .

and	any	egress	there	might	be	at	the	back	,	closely	sealed	.
和	任何	出口	那里	可能	是	在	这	后退	,	密切	密封	.

任何可能的出口都在后面，而且被严密密封。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

And	here	,
和	这里	,

还有这里，

[æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv] [smelz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

at	the	centre	of	a	fog	of	smells	of	which	the	air	of	the	passage
在	这	中心	的	一个	多雾路段	的	气味	的	哪个	这	空气	的	这	通道

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [frɪndʒ] ,

was	but	the	fringe	,
曾是	但	这	边缘	,

置身于一片气味迷雾的中心，而通道里的空气只不过是这迷雾的边缘。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

someone	was	living	.
某人	曾是	活的	.

有人活着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ræŋ] [klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [mɜːk] ; [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [vɔɪs]

The	voice	behind	her	on	the	stairs	rang	clear	through	the	murk	;	a	refined	voice
这	嗓音	在后面	她	在	这	楼梯	响铃	清除	通过	这	黑暗	;	一个	精制	嗓音

,

,

,

她身后楼梯上传来清晰的声音，穿透了昏暗的光线；那是一个优雅的声音。

['mjuːzɪk(ə)l] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [gʊd] ['vɔɪsɪz] .

musical	;	they	always	had	good	voices	.
音乐	;	他们	总是	有	好的	声音	.

他们都很有音乐天赋；他们的嗓音一直都很好。

“ [aɪv] [hæd; həd] [θriː] ['bʌkit] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [flɔːz] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ]

“	I've	had	three	buckets	of	boiling	water	over	the	floors	,	and	I'm	going
“	我已经	有	三	水桶	的	沸腾	水	超过	这	楼层	,	和	我是	去

[tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [mɔː(r)] .

to	have	three	more	.
到	有	三	更多的	.

“我已经往地板上浇了三桶开水，我还要再浇三桶。”

” [jet] [ə'nʌðə(r)] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] .

”	Yet	another	price	to	pay	.
”	然而	其他	价格	到	支付	.

“又一个要付出的代价。”

[ðɪs] [taɪm] [nɒt] [ˌɪntə'mɪtənt] [bʌt; bət] ['pɜːmənənt] .

This	time	not	intermittent	but	permanent	.
这	时间	不是	间歇性的	但	永恒的	.

这一次不是间歇性的，而是永久性的。

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd] ['skrʌbɪŋ] [lɑːst] ?

How	long	did	scrubbing	last	?
如何	长的	做过	擦洗	最后的	?

擦洗工作持续了多久？

[ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)] [klɪəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [smel]

Though	the	air	cleared	as	they	mounted	the	stairs	,	it	had	now	a	new	smell
尽管	这	空气	已清除	作为	他们	安装	这	楼梯	,	它	有	现在	一个	新的	闻

,

,

,

虽然他们走上楼梯时空气变得清新了一些，但却出现了一种新的气味。

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪnd] ['əudəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [smel]

meeting	and	mingling	with	the	thinned	odours	coming	up	from	below	,	the	smell
会议	和	混杂	和	这	变薄	气味	未来	向上	从	以下	,	这	闻

[ɒv; əv] [lɒŋ] - ['laɪɪŋ] ['lʌndən] [dʌst] .

of	long	-	lying	London	dust	.
的	长的	-	说谎	伦敦	灰尘	.

与从下方升起的稀薄气味相遇并交融，那是伦敦尘埃久久不散的气味。

[ə; eɪ] ['steəkeɪs] ['wɪndəʊ] , [fɑːst] [ʃʌt] , [ʃəʊd] [ə; eɪ]['graɪmi][skaɪ] .

A	staircase	window	,	fast	shut	,	showed	a	grimy	sky	.
一个	楼梯	窗户	, 快速地		关闭	,	显示	一个	肮脏的	天空	.

楼梯间的窗户紧紧关着，露出阴暗的天空。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] , [ðeə(r)] ['dɔːˌweɪz] [kləʊz] [tə'geðə(r)]

On	the	first	floor	were	two	rooms	standing	open	,	their	doorways	close	together
在	这	第一的	地面	是	二	房间	常设	打开	,	他们的	门口	关闭	一起

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .

at	right	angles	.
在	正确的	角度	.

一楼有两个敞开的房间，它们的门呈直角紧挨着。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [frʌnt]

The	window	of	the	large	front
这	窗户	的	这	大的	正面

大前窗

[ruːm] [geɪv] [ə; eɪ] [blɜːd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] .

room	gave	a	blurred	view	of	the	house	-	fronts	over	the	way	.
房间	给予	一个	模糊	看法	的	这	房子	-	前线	超过	这	方式	.

从房间里可以模糊地看到对面房子的正面。

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] ['wɪndəʊ] .

The	back	room	was	a	small	square	,	with	a	square	window	.
这	后退	房间	曾是	一个	小的	正方形	,	和	一个	正方形	窗户	.

后面的房间是一个小正方形，有一个正方形的窗户。

[ðə; ði][skaɪ][hɪə(r)][wɒz; wəz][flaɪ] - [bləʊn] , [bʌt; bət] [les] [dɪm][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['wɪndəʊ]

The	sky	here	was	fly	-	blown	,	but	less	dim	than	from	the	staircase	window
这	天空	这里	曾是	飞	-	吹	,	但	较少的	暗淡	比	从	这	楼梯	窗户

, [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [triːz] ,

,	and	there	were	trees	,
,	和	那里	是	树木	,

这里的天空苍蝇乱飞，但比从楼梯窗望出去的要明亮一些，而且还有树木。

[blæk] - [stemd] , ['beərɪŋ] ['meni] - [ʃeɪpt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['draɪɪŋ] [liːvz] .

black	-	stemmed	,	bearing	many	-	shaped	masses	of	drying	leaves	.
黑色的	-	茎	,	轴承	许多	-	形状	群众	的	烘干	树叶	.

黑茎上长着许多形状各异的枯萎叶片。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

A	short	flight	led	up	to	the	second	floor	.
一个	短的	航班	引领	向上	到	这	第二	地面	.

一段短途飞行后便可到达二楼。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [tuː] ; ['əʊpən] [dɔːz] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

Here	were	the	rooms	,	two	;	open	doors	at	right	angles	as	on	the	floor
这里	是	这	房间	,	二	;	打开	门	在	正确的	角度	作为	在	这	地面

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

这里是两个房间；门是直角敞开的，和楼下一样。

['wɪndəʊz] [waɪd] , [smelz] ['bænɪʃt] ; [klɪə(r)] [kliːn] [haɪt] [ɒv; əv][eə(r)] .

Windows	wide	,	smells	banished	;	clear	clean	height	of	air	.
视窗	宽的	,	气味	被放逐	;	清除	干净的	高度	的	空气	.

窗户大开，异味散去；空气清新洁净，高空畅通。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [meɪd] [ðiːz] ['nærəʊ] [fɔː(r)] - ['stɔːri] ['haʊzɪz]

It	was	the	height	of	the	rooms	that	made	these	narrow	four	-	story	houses
它	曾是	这	高度	的	这	房间	那	制成	这些	狭窄的	四	-	故事	房屋

[lʊk] [tɔːl] .

look	tall	.
看	高的	.

正是房间的高度，才使得这些狭窄的四层楼房看起来很高。

“ [əʊ] , ['ðer] [naɪs][rʊmz; ruːmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	they're	nice	rooms	,	”	she	said	.
“	哦	,	它们是	好的	房间	,	”	她	说	.

“哦，房间真不错，”她说。

“ ['ðer] [naɪs][əʊld] ['haʊzɪz] , [ðev] [biːn] [gʊd] ['haʊzɪz] , ” [hiː; hi] [pænt] ['pleɪntɪvli] .

“	They're	nice	old	houses	,	they've	been	good	houses	,	”	he	panted	plaintively	.
“	它们是	好的	老的	房屋	,	他们有	到过	好的	房屋	,	”	他	喘息	哀怨地	.

“这些都是很漂亮的老房子，它们一直都是好房子，”他气喘吁吁地哀叹道。

“ [ai][lɪv; laɪv][nekst][dɔː(r)] , [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

“	I	live	next	door	,	with	my	mother	.
“	我	居住	下一个	门	,	和	我的	母亲	.

“我和我妈妈住在隔壁。”

[kʌm] [ˌʌp'steəz] , [mɪs] ['hendəsən] .

Come	upstairs	,	Miss	Henderson	.
来	楼上	,	错过	亨德森	.

亨德森小姐，请上楼来。

[aɪm][æt; ət] [wɜːk] [ʌp] [ðeə(r)] .

I'm	at	work	up	there	.
我是	在	工作	向上	那里	.

我正在上面工作。

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [flaɪt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

”	He	went	on	up	the	narrow	flight	leading	to	the	attic	.
”	他	去	在	向上	这	狭窄的	航班	领导	到	这	阁楼	.

他继续沿着通往阁楼的狭窄楼梯向上走去。

[wen] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [fɔːm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['mɪrɪəm] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] ; [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

When	his	long	form	had	disappeared	,	Miriam	turned	into	the	large	room	;	a	large
什么时候	他的	长的	形式	有	消失	,	米里亚姆	转向	进入	这	大的	房间	;	一个	大的

['ɒblɒŋ] ,

oblong	,
长方形	,

当他修长的身影消失后，米里亚姆走进了那间大房间；那是一个巨大的长方形房间。

[ɪts] [end] [wɔːl] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [brɔːd] [haɪ] ['wɪndəʊ] , ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð]

its	end	wall	,	opposite	the	broad	high	window	,	broken	by	a	door	communicating	with
它是	结尾	墙	,	对面的	这	广阔	高的	窗户	,	破碎的	经过	一个	门	沟通	和

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

the	back	room	.
这	后退	房间	.

它的尽头墙，正对着宽大的高窗，被一扇通往后屋的门打断。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [ruːm] [dɑːk] .

Going	through	it	,	she	found	the	smaller	room	dark	.
去	通过	它	,	她	成立	这	较小的	房间	黑暗的	.

她翻找了一下，发现小房间里很暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [wɒʃ]

There	was	a	pale	wash
那里	曾是	一个	苍白	洗

有一层淡淡的污渍。

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

on	the	walls	of	the	other	room	,
在	这	墙壁	的	这	其他	房间	,

在隔壁房间的墙上，

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [əʊld]['peɪpə(r)] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	here	a	dark	old	paper	absorbed	the	light	without	reflection	.
但	这里	一个	黑暗的	老的	纸	吸收	这	光	没有	反射	.

但是，这里一张深色的旧纸吸收了光线，没有反射。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] [wɪð] [graɪm] .

And	the	ceiling	,	of	course	,	would	be	dark	with	grime	.
和	这	天花板	,	的	课程	,	会	是	黑暗的	和	污垢	.

天花板当然会积满污垢，一片漆黑。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

The	ceiling	seemed	to	have	looked	down	at	her	long	ago	.
这	天花板	似乎	到	有	看起来	向下	在	她	长的	前	.

天花板仿佛很久以前就俯视着她。

[lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] , [wɪð] [laɪf] ['gæðəd] ['rɪtʃli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Long	she	had	stood	,	with	life	gathered	richly	about	her	,
长的	她	有	站立	,	和	生活	聚集	丰富	关于	她	,

她久久伫立，周身环绕着丰盛的生命，

[ɪn][ðə; ði] ['empti] ['wɪndəʊ] - [lɪt] [speɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɑːskt] ['weðə(r)] ['riːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ʌp]

in	the	empty	window	-	lit	space	where	she	now	asked	whether	really	she	had	seen	up
在	这	空的	窗户	-	点燃	空间	在哪里	她	现在	问	无论	真的	她	有	已见	向上

[ðeə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðɪs] [suː'pɜːfluəs] ['sekənd] [ruːm] ,

there	while	she	welcomed	this	superfluous	second	room	,
那里	尽管	她	欢迎	这	多余	第二	房间	,

在空荡荡的、只有窗户光线照射的空间里，她不禁自问，自己是否真的看到了楼上的样子，同时她也欣然接受了这个多余的第二个房间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['grəʊɪŋ] [dɪm] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

the	thing	that	lay	reflected	in	her	mind	,	growing	dim	,	changing	to	a	feeling	,
这	事物	那	躺	反映	在	她	头脑	,	生长	暗淡	,	变化	到	一个	感觉	,

那件在她脑海中浮现的事物，渐渐模糊，最终变成了一种感觉。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

a	part	of	the	warm	sense	of	life	all	about	her	.
一个	部分	的	这	温暖的	感觉	的	生活	全部	关于	她	.

这是她身上散发出的温暖生活气息的一部分。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] , [mɪs] ['hendəsən] ?
“ Won't you come up , Miss Henderson ?
“ 惯于 你 来 向上 , 错过 亨德森 ?

“亨德森小姐，您不上来吗？”

[aɪm][æt; ət] [wɜːk] [ʌp][hɪə(r)] .
I'm at work up here .
我是 在 工作 向上 这里 .

我正在楼上工作。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ruːm] .
” She had forgotten the man and the third room .
” 她 有 被遗忘的 这 男人 和 这 第三 房间 .

她忘记了那个男人和第三个房间。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ][ʌp] ,
At this moment , in order not to go up ,
在 这 片刻 , 在 命令 不是 到 去 向上 ,

此时此刻，为了不向上移动，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ruːm] .
she would have sacrificed the possession of the third room .
她 会 有 牺牲 这 拥有 的 这 第三 房间 .

她宁愿放弃第三间房间的所有权。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
On her way out she glanced at the ceiling .
在 她 方式 出去 她 瞥了一眼 在 这 天花板 .

她离开时瞥了一眼天花板。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] .
It was painted .
它 曾是 绘 .

它是画上去的。

['fləʊtɪŋ] [dreɪpt] ['fɪgəz] , ['gɑːlənd] , [ɪn] [dʌl] ['krimzən] , ['feɪdɪd] [rəʊz] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]
Floating draped figures , garlanded , in dull crimsons , faded rose and blue and
漂浮的 垂坠的 数据 , 挂满花环 , 在 乏味的 深红色 , 褪色 玫瑰 和 蓝色的 和
[gəʊld] , [dɪm] [wɪð] [graɪm] ,
gold , dim with grime ,
金子 , 暗淡 和 污垢 ,

漂浮的、披着斗篷的身影，戴着花环，身着暗淡的深红色、褪色的玫瑰色、蓝色和金色，蒙着污垢，黯淡无光。

[set] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['məʊldɪŋ] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [fɪlmd]
set within a moulding shaped to fill the angles of the square and filmed
放 之内 一个 成型 形状 到 充满 这 角度 的 这 正方形 和 拍摄
[tuː; tə][ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [braʊn] .
to a yellowish brown .
到 一个 淡黄色 棕色的 .

安装在与正方形边角形状相符的模具内，并涂成黄褐色。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] .
“ This is a nice room .
“ 这 是 一个 好的 房间 .

“这间房间不错。”

” [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['eɪprən] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]
” The man , a good deal altered by a large white apron , was standing behind
” 这 男人 , 一个 好的 交易 已修改 经过 一个 大的 白色的 围裙 , 曾是 常设 在后面
[hɪz; ɪz] ['bʌkit] .
his buckets .
他的 水桶 .

“那人穿着一件白色大围裙，看起来判若两人，他站在自己的水桶后面。”

“ [maɪ] [neɪmz] ['ʃefiːld] .
“ My name's Sheffield .
” 我的 名字 谢菲尔德 .

“我叫谢菲尔德。”

[aɪ][təʊld] [mɪs] ['hɒlənd] .
I told Miss Holland .
我 讲述 错过 荷兰 .

我告诉了霍兰小姐。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] ?
Perhaps she didn't tell you ?
也许 她 没有 告诉 你 ?

或许她没告诉你?

” [ðə; ði] [ruːm] ['steɪtɪd] [ɪt'self] , [kəm'piːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] .
” The room stated itself , competing with the voice .
” 这 房间 声明 本身 , 竞争 和 这 嗓音 .

房间本身仿佛在诉说着什么，与人声争锋相对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]['eəri] , [ɪts] ['siːlɪŋ] ['sləʊpɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [fɔː(r)] [saɪdz] ;
It was high and airy , its ceiling sloping on all four sides ;
它 曾是 高的 和 轻盈的 , 它是 天花板 倾斜的 在 全部 四 侧面 ;

它高大通风，天花板四面倾斜;

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['lætɪs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ʃelf] [ˌʌndə'niːθ] .
in the front to a deep lattice , having a wide shelf underneath .
在 这 正面 到 一个 深的 格子 , 拥有 一个 宽的 架子 下 .

前面是一个深格栅，下面有一个宽阔的搁板。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['leɪdi] .
“ She's a very nice lady .
” 她是 一个 非常 好的 女士 .

“她是一位非常好的女士。”

[naɪs] ['kwaɪət]['leɪdi] .
Nice quiet lady .
好的 安静的 女士 .

一位和蔼安静的女士。

[ðeəz; ðəz][nɒt][səʊ] ['meni] [ə'baʊt] ['naʊədeɪz] .
There's not so many about nowadays .
有 不是 所以 许多 关于 如今 .

如今这类东西已经不多了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;
” It was all coming back ;
” 它 曾是 全部 未来 后退 ;

“一切都回来了;

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['tɔːmentid] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʌn'eɪdɪd]
the attitude towards life that had so tormented her when she listened unaided
这 态度 向 生活 那 有 所以 饱受折磨 她 什么时候 她 听着 未受帮助
[baɪ] [θɔːt] .
by thought .
经过 想法 .

当她不加思考地聆听时，那种对生活的态度曾让她备受煎熬。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['blæsfəmi] .
She knew now that it was blasphemy .
她 知道 现在 那 它 曾是 亵渎神明 .

她现在明白那是亵渎神明的行为。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['blæsfəmi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɑːmd] ,

It	is	blasphemy	,	she	could	say	,	if	this	man	were	equally	armed	,
它	是	亵渎神明	,	她	可以	说	, 如果		这	男人	是	同样地	武装	,

她可以说，如果这个人也持有同样的武器，那就是亵渎神明了。

['blæsfəmi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [iːtʃ] [nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'bɪs] .

blasphemy	to	imagine	that	each	next	generation	is	plunging	into	an	abyss	.
亵渎神明	到	想象	那	每个	下一个	一代	是	骤降	进入	一个	深渊	.

认为每一代人都会坠入深渊，这简直是亵渎神明。

“ ['piːp(ə)l] [doʊnt] [kiːp] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .

“	People	don't	keep	themselves	to	themselves	like	they	did	.
”	人们	不	保持	他们自己	到	他们自己	喜欢	他们	做过	.

“人们不再像以前那样独来独往了。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] .

There's	too	much	running	about	.
有	也	很多	跑步	关于	.

到处奔波太麻烦了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] ['hendəsən] ?

Don't	you	think	so	,	Miss	Henderson	?
不	你	思考	所以	,	错过	亨德森	?

亨德森小姐，您不这么认为吗?

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪn] - [wɒʃt] ['pærəpɪt; 'pærəpet][ə; eɪ] [jɑːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

”	She	was	looking	out	upon	the	rain	-	washed	parapet	a	yard	away	from
”	她	曾是	寻找	出去	之上	这	雨	-	洗过	栏杆	一个	院子	离开	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她望着窗外一码外被雨水冲刷过的女儿墙。

- [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; ['plenti] [ɒv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmli] -

'	Nice	to	have	a	parrypidge	in	case	of	fire	;	plenty	of	roofs	and	chimley	-
-	好的	到	有	一个	-	在	案件	的	火	;	很多	的	屋顶	和	烟囱	-

[pɒts][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] . -

pots	to	walk	on	.	'
锅	到	走	在	.	-

“万一发生火灾，有个简易的防护罩总是好的；有很多屋顶和烟囱可以踩着走。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

“	Yes	,	”	she	said	hastily	.
”	是的	,	”	她	说	草草	.

“是的，”她急忙说道。

“ ['piːp(ə)l] [rʌn] [ə'baʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wʌndə(r)] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

“	People	run	about	because	they	wonder	who	they	are	.	”
”	人们	跑步	关于	因为	他们	想知道	WHO	他们	是	.	”

“人们四处奔波，是因为他们想知道自己是谁。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
”	那就是	它	.

“就是这样。

[doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Don't	know	where	they	are	.
不	知道	在哪里	他们	是	.

不知道他们在哪儿。

[ðæts] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd][mʌst; məst][faɪnd]

That's	the	position	of	the	L	.	C	.	C	.	Money	to	spend	and	must	find
那就是	这	位置	的	这	L	.	C	.	C	.	钱	到	花费	和	必须	寻找

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

something	to	spend	it	on	.
某物	到	花费	它	在	.

这就是LCC的处境：他们有钱花，必须找到花钱的地方。

['pʌblɪk] ['mʌni] .

Public	money	.
民众	钱	.

公共资金。

[pɪtʃt] [ə'weɪ] .

Pitched	away	.
投球	离开	.

投球离开。

[nɒt] [ə; eɪ] - [əʊ] - [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	hayputh	o	'	good	out	of	it	.
不是	一个	-	o	-	好的	出去	的	它	.

一点好处都没有。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [meɪd] [hɪm] ['hɑːmləs] .

"	The	sudden	presence	in	the	room	of	the	L	.	C	.	C	.	made	him	harmless	.
"	这	突然	在场	在	这	房间	的	这	L	.	C	.	C	.	制成	他	无害	.

“LCC 突然出现在房间里，使他变得无害。”

“ [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] .

“	Officials	are	strange	people	.
"	官员	是	奇怪的	人们	.

“官员都是些奇怪的人。”

['biːɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [meɪks] ['piːp(ə)l] [streɪndʒ] .

Being	officials	makes	people	strange	.
存在	官员	制作	人们	奇怪的	.

当了官员之后，人都会变得很奇怪。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['wɜːdləsli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [waɪl]

"	She	stood	seeking	something	that	had	passed	wordlessly	through	her	mind	while
"	她	站立	寻求	某物	那	有	通过了	无言	通过	她	头脑	尽管

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðɪs] ['bɒrəʊd] [θɔːt] .

she	snatched	this	borrowed	thought	.
她	抢夺	这	借来的	想法	.

她站在那里，寻找着某个在她脑海中无声闪过的东西，同时她抓住了这个借来的念头。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

Something	she	ought	to	say	,	hidden	because	she	was	being	insincere	.
某物	她	应该	到	说	,	隐	因为	她	曾是	存在	虚伪的	.

她有些话想说，却因为不够真诚而藏了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] ,

It	remained	hidden	,	and	she	passed	towards	the	door	,	his	inferior	,
它	剩余	隐	,	和	她	通过了	向	这	门	,	他的	下	,

它仍然隐藏着，她走向门口，他的地位低于她。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɑːf][səʊ] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪ'steɪkən] [kən'vɪkʃənz] .

having	nothing	to	offer	half	so	good	as	his	own	mistaken	convictions	.
拥有	没有什么	到	提供	一半	所以	好的	作为	他的	自己的	错误	定罪	.

他没有任何东西能比得上他自己错误的信念。

“ [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [mɪs] ['hendəsən] ?
“ You going down , Miss Henderson ?
“ 你 去 向下 , 错过 亨德森 ?

“你要下去吗，亨德森小姐？”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ]
” She was at the top of the winding stair before she spoke the leave - taking
” 她 曾是 在 这 顶部 的 这 绕线 楼梯 前 她 辐 这 离开 - 采取
[ðæt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] ,
that left the room empty ,
那 左边 这 房间 空的 ,

“她走到蜿蜒楼梯的顶端，才说出告别的话，留下空荡荡的房间。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
as it would be this afternoon .
作为 它 会 是 这 下午 .

今天下午的情况也会如此。

['veri] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [steəz] .
Very gently she went down her stairs .
非常 轻轻地 她 去 向下 她 楼梯 .

她轻轻地走下了楼梯。

[ɪn] [ðɪs] [klɪə(r)] ['ʌpə(r)] [laɪt] , ['æŋglz] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [dɪ'kleəd]
In this clear upper light , angles and surfaces declared
在 这 清除 上 光 , 角度 和 表面 声明

在这明亮的上方光线下，角度和表面清晰可见。

[ðəm'selvz] ['ɪntɪmətli] .
themselves intimately .
他们自己 亲密 .

他们彼此亲密。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
The thing she loved was there .
这 事物 她 喜爱 曾是 那里 .

她所爱的东西就在那里。

[laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [rɪ'flektɪd] [bæk] , ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ]
Light falling upon the shapes of things , reflected back , moving through the day , a
光 坠落 之上 这 形状 的 事物 , 反映 后退 , 移动 通过 这 天 , 一个
['stedfɑːst] [frend] ,
steadfast friend ,
坚定不移 朋友 ,

光线落在万物上，反射回来，在白昼中流转，如同忠实的朋友。

['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
silent and understanding .
沉默的 和 理解 .

沉默而善解人意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['mɪzəriz] ;
She had loved it wherever she was , even in the midst of miseries ;
她 有 喜爱 它 无论 她 曾是 , 甚至 在 这 中间 的 苦难 ;

无论身处何地，她都热爱它，即使在苦难之中也是如此；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
and always it had belonged to others .
和 总是 它 有 属于 到 其他的 .

而且它一直都属于别人。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

This	time	it	was	her	own	.
这	时间	它	曾是	她	自己的	.

这次是她自己的。

[ðə; ði] [breθ] [ʃiː; ʃi] [held] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [striːm] , ['brɪŋɪŋ] [streŋθ] ; [dʒɔɪ] .

The	breath	she	held	facing	it	was	a	cool	stream	,	bringing	strength	;	joy	.
这	气息	她	握住	面向	它	曾是	一个	凉爽的	溪流	,	带来	力量	;	喜悦	.

她屏住呼吸面对着它，那气息如同清凉的溪流，带来力量和喜悦。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Nothing	could	be	better	than	this	.
没有什么	可以	是	更好的	比	这	.

再好不过了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf] ,

None	of	the	events	,	none	of	the	passions	of	life	,
没有任何	的	这	活动	,	没有任何	的	这	激情	的	生活	,

没有一件事情发生，没有一件事情是人生的激情，

['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [laɪt] ['kwaɪətli] ['fɔːlɪŋ] . [ˌtuː'tuː]

better	than	this	sense	of	light	quietly	falling	.	2
更好的	比	这	感觉	的	光	悄悄	坠落	.	2

比这种光线静静落下的感觉更好。2

['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['hɒlənd] [ɪn'stɔːld] ,

Coming	back	in	the	afternoon	,	she	found	Miss	Holland	installed	,
未来	后退	在	这	下午	,	她	成立	错过	荷兰	已安装	,

下午回来时，她发现霍兰德小姐已经就位了。

[hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ruːm] ['fʊli] ['fɜːnɪʃt] .

her	half	of	the	larger	room	fully	furnished	.
她	一半	的	这	更大的	房间	完全	提供	.

她住的那半间大房间家具齐全。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] [kæmp] - [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪmpli] [frɪld] [mə'dræs; mə'drɑːs] ['mʌzlɪn] ['kʌvə(r)] ,

From	a	low	camp	-	bed	with	a	limply	frilled	Madras	muslin	cover	,
从	一个	低的	营	-	床	和	一个	软弱无力	褶边	马德拉斯	细棉布	覆盖	,

从一张铺着柔软褶边马德拉斯棉布床罩的低矮行军床上，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pɑːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['wɒʃstænd] - ['teɪb(ə)l] ,

her	eyes	passed	to	a	wicker	washstand	-	table	,
她	眼睛	通过了	到	一个	柳条	洗手台	-	桌子	,

她的目光落在了一张柳条编织的洗漱台上，

[dekt] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [set] [wɪð] ['tʃɪli] , ['pɪmpəld] [waɪt]

decked	with	a	strip	of	the	same	muslin	and	set	with	chilly	,	pimpled	white
甲板	和	一个	条	的	这	相同的	细棉布	和	放	和	寒冷	,	长痘痘的	白色的

['krɒkəri] .

crockery	.
陶器	.

用一条同样的细棉布装饰，配上冰冷的、有小疙瘩的白色瓷器。

[æt; ət][ɪts] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [əʊld] ['wɪnzə(r)] [tʃeə(r)] ,

At	its	side	was	a	dulled	old	Windsor	chair	,
在	它是	边	曾是	一个	迟钝	老的	温莎	椅子	,

旁边是一把陈旧的温莎椅，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bætəd] [zɪŋk] ['fʊtbɑːθ] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	underneath	it	a	battered	zinc	footbath	propped	against	the	wall	.
和	下	它	一个	伤痕累累	锌	足浴	支撑	反对	这	墙	.

下面是一个破旧的锌制足浴盆，靠墙放着。

[əˈbʌv]
Above
多于

多于

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈʃæbi] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ə; eɪ][ˈtaɪni][skweə(r)][ɒv; əv][ˈmɪrə(r)] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][neɪl][tuː; tə]
a small shabby chest of drawers a tiny square of mirror hung by a nail to
一个 小的 破旧 胸部 的 抽屉 一个 微小的 正方形 的 镜子 悬挂 经过 一个 指甲 到
[ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [wɔːl] [nekst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the strip of wall next the window .
这 条 的 墙 下一个 这 窗户 .

一个破旧的小抽屉柜，一面用钉子挂在窗户旁边墙条上的小方镜。

[nəʊ] [ˈkʌlə(r)] [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lɪmp] [ˈmʌzlɪn] , [wɒʃt] [ˈɔːlməʊst] [ˈkʌlələs] .
No colour anywhere but in the limp muslin , washed almost colourless .
不 颜色 任何地方 但 在 这 跛行 细棉布 , 洗过 几乎 无色 .

除了柔软的棉布，其他地方都没有颜色，棉布洗后几乎褪色了。

[bʌt; bət][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [ˈgliːmɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈblemɪʃ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː]
But over the whole of the floor , gleaming , without blemish , was the new
但 超过 这 所有的 的 这 地面 , 闪闪发光 , 没有 缺陷 , 曾是 这 新的
[lɪˈnəʊliəm] .
linoleum .
油布 .

但整个地板上都铺着崭新的油毡，光亮如新，毫无瑕疵。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈkɜːt(ə)n] [wʊd] [hæŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑːləndz]
And soon the dividing curtain would hang between her and Miss Holland's
和 很快 这 分割 窗帘 会 悬挂 之间 她 和 错过 荷兰的
[ˈtʃɪələs] [θɪŋz] .
cheerless things .
冷冷清清 事物 .

很快，一道隔帘就会挂在她和霍兰小姐那些令人不快的物品之间。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [kɔːd] [hʌŋ] [ˈredi] ,
A length of cord hung ready ,
一个 长度 的 绳索 悬挂 准备好 ,

一段绳子挂了起来，准备就绪。

[səˈspendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [luːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn]
suspended in a deep loop from the top of the window frame to a hook in
暂停 在 一个 深的 环形 从 这 顶部 的 这 窗户 框架 到 一个 钩 在
[ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [dɔː(r)] ,
the wall above the connecting door ,
这 墙 多于 这 连接 门 ,

用一个深环从窗框顶部悬挂到连接门上方墙上的一个钩子上，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [leɪ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][məˈtɪəriəl] .
and on the floor beneath the window lay a pile of material .
和 在 这 地面 下面 这 窗户 躺 一个 桩 的 材料 .

窗户下面的地板上堆着一堆材料。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbrɪŋɪŋ] [mɪs] [ˈhɒlənd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm]
She cried out at the sight of it , bringing Miss Holland in from the next room
她 哭 出去 在 这 视线 的 它 , 带来 错过 荷兰 在 从 这 下一个 房间
.
:
.

看到这一幕，她惊叫起来，把隔壁房间的霍兰小姐叫了进来。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪsˈdeɪnfəli] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] .

“	Yes	,	”	she	said	disdainfully	,	“	that	is	the	curtain	.
“	是的	,	”	她	说	轻蔑地	,	“	那	是	这	窗帘	.

“是的，”她轻蔑地说，“那就是帷幕。”

” [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [ˈmiːtiŋz] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɑːləndz]

”	Though	in	the	course	of	two	meetings	Miriam	had	grown	used	to	Miss	Holland's
”	尽管	在	这	课程	的	二	会议	米里亚姆	有	生长	用过的	到	错过	荷兰的

[wei] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,

way	of	speaking	,
方式	的	请讲	,

“虽然经过两次会面，米里亚姆已经习惯了霍兰小姐的说话方式，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfruːtf(ə)l][ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] .

it	was	still	fruitful	of	wonder	.
它	曾是	仍然	卓有成效	的	想知道	.

它依然充满了奇妙的景象。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [naʊ] , [ˈhɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfɔːˈmæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

She	wondered	now	,	hearing	it	unchanged	by	the	informality	of	the	occasion	,
她	想知道	现在	,	听力	它	未更改	经过	这	非正式性	的	这	场合	,

她现在听着这番话，不禁感到疑惑，尽管场合非正式，但语气却丝毫未变。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fɜːst] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .

how	it	had	first	come	into	being	.
如何	它	有	第一的	来	进入	存在	.

它最初是如何产生的。

[æt; ət] [ˈwɪmˌpoʊl] [striːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [təʊn] , [ˈkɒmən] [tuː; tə] [ˈʌpə(r)] [ˈmɪd(ə)l] - [klɑːs]

At	Wimpole	Street	it	was	a	familiar	tone	,	common	to	upper	middle	-	class
在	温波尔	街道	它	曾是	一个	熟悉的	语气	,	常见的	到	上	中间	-	班级

在温波尔街，这是一种熟悉的语气，是中上阶层常见的。

[ˈdaudi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbetə(r)] [sɔːt] .

dowdies	of	the	better	sort	.
土气的衣服	的	这	更好的	种类	.

比较高档的旧式服装。

[pəˈhæps] [ˈhenri] [dʒeɪmz] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Perhaps	Henry	James	used	it	?
也许	亨利	詹姆斯	用过的	它	?

或许亨利·詹姆斯用过?

[ɪn] [men] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfluːti] ;

In	men	,	it	was	apt	to	be	fluty	;
在	男人	,	它	曾是	易于	到	是	弗卢蒂	;

在男性身上，它往往是长笛状的；

[ə; eɪ] [kənˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈfluːti] [nəʊts] .

a	contraction	of	the	range	of	the	voice	to	two	or	three	fluty	notes	.
一个	收缩	的	这	范围	的	这	嗓音	到	二	或者	三	弗卢蒂	笔记	.

音域缩小到两三个尖细的音符。

[ɪn] [ˈwɪmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈəʊnli][wʌn] [nəʊt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɜːvd] ,

In	women	it	was	almost	only	one	note	,	a	little	curved	,
在	女性	它	曾是	几乎	仅有的	一	笔记	,	一个	小的	弯曲	,

女性的音调几乎只有一种，略带弧度。

[ˈbreɪkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː] [dɪˈstres] ; [səˈlɪsɪtəs] .

breaking	at	some	point	of	its	passage	into	distress	;	solicitous	.
打破	在	一些	观点	的	它是	通道	进入	痛苦	;	殷勤	.

在陷入困境的过程中，在某个时刻崩溃；殷勤的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [kənˈstrɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt]

She	had	already	discovered	the	exact	amount	of	constriction	of	the	throat
她	有	已经	发现	这	精确的	数量	的	收缩	的	这	喉

['nesəsəri] [tuː; tə][ɪts] [prəˈdʌkʃ(ə)n] ,

necessary	to	its	production	,
必要的	到	它是	生产	,

她已经摸索出了产生这种效果所需的喉咙收缩的确切程度。

[ænd; ənd][felt][ˌaɪ ˈtiː] [drɔː] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈɪntuː][æn; ən]

and	felt	it	draw	the	muscles	of	her	nose	and	mouth	into	an
和	毛毡	它	画	这	肌肉	的	她	鼻子	和	嘴	进入	一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfeɪntli] [ˈhjuːmərəs] [kənˈtempt] .

expression	of	faintly	humorous	contempt	.
表达	的	淡淡的	幽默	鄙视	.

她感到自己的鼻子和嘴巴的肌肉不由自主地抽动起来，脸上浮现出一丝略带嘲讽的幽默表情。

[hɜːd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɪts] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,

Heard	now	,	as	it	were	in	its	dressing	-	gown	,
听到	现在	,	作为	它	是	在	它是	敷料	-	袍	,

现在听来，它仿佛穿着睡袍一般。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [prəˈdjuːs] [ˌaɪ ˈtiː] ;

it	gave	a	clue	to	the	mode	of	being	that	would	automatically	produce	it	;
它	给予	一个	线索	到	这	模式	的	存在	那	会	自动地	生产	它	;

它暗示了某种存在方式会自动产生这种现象；

[ə; eɪ][dɪsˈdeɪn][ɒv; əv] [laɪfs] [ɪkˈstɜːn(ə)l] [ˈprəʊsesɪz] , [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [haɪ] [endz] , ['eni][kaɪnd]

a	disdain	of	life's	external	processes	,	of	everything	but	high	ends	,	any	kind
一个	蔑视	的	生活的	外部的	流程	,	的	一切	但	高的	结束	,	任何	种类

[ɒv; əv] [haɪ] [end] ,

of	high	end	,
的	高的	结尾	,

对生活外部过程的蔑视，对除高端事物以外的一切事物的蔑视，任何形式的高端事物都蔑视。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

from	the	honour	of	England	to	the	dignity	of	the	speaker	,
从	这	荣誉	的	英格兰	到	这	尊严	的	这	扬声器	,

从英格兰的荣誉到演讲者的尊严，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['məʊldɪd] [tuː; tə] [sɜːv] .

that	everything	in	life	must	be	moulded	to	serve	.
那	一切	在	生活	必须	是	模制	到	服务	.

生活中的一切都必须被塑造为服务于某种目的。

[wʌns] [əkˈseptɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bæn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['pæʃənət]

Once	accepted	,	it	would	ban	any	kind	of	passionate	feeling	,	even	passionate
一次	公认	,	它	会	禁止	任何	种类	的	热情的	感觉	,	甚至	热情的

[tʃˈɜːpɪnəs] .

chirpiness	.
叽叽喳喳	.

一旦被接受，它将禁止任何形式的热情，甚至包括热情洋溢的欢快。

['iːv(ə)n] [mɜːθ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ][feɪnt] [əˈmjuːzmənt] .

Even	mirth	would	not	be	allowed	to	reach	beyond	a	faint	amusement	.
甚至	欢笑	会	不是	是	允许	到	抵达	超过	一个	头晕的	娱乐	.

就连欢笑也只能停留在淡淡的愉悦之中。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [səʊ][fɑː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt]

On	the	whole	,	so	far	,	she	had	decided	against	it	,	decided	that
在	这	所有的	,	所以	远的	,	她	有	决定	反对	它	,	决定	那

总的来说，到目前为止，她已经决定不这么做，决定.....

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

it	might	even	be	possible	to	become	a	sort	of	châtelaine	without	the
它	可能	甚至	是	可能的	到	变得	一个	种类	的	女管家	没有	这

[kən'strɪktɪd] [vɔɪs] .

constricted	voice	.
收缩	嗓音	.

甚至有可能在不压抑声音的情况下成为某种女管家。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lait] .

But	on	this	occasion	the	voice	showed	itself	in	a	new	light	.
但	在	这	场合	这	嗓音	显示	本身	在	一个	新的	光	.

但这一次，这个声音展现出了新的面貌。

['sʌtəli] [ə'træktɪv] .

Subtly	attractive	.
微妙地	吸引人的	.

含蓄而迷人。

[fɔː(r); fə(r)][brɪ'haɪnd] [mɪs] ['hɑːləndz] [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [biːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['wɔːmli]

For	behind	Miss	Holland's	tone	was	a	smile	that	beamed	the	more	warmly
为了	在后面	错过	荷兰的	语气	曾是	一个	微笑	那	光束	这	更多的	热情地

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frɒst] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

for	the	frost	through	which	it	came	.
为了	这	霜	通过	哪个	它	来了	.

霍兰小姐的语气背后藏着一个笑容，这个笑容越是寒冷就越是温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [laɪk] ['sʌnlaɪt] .

It	reached	and	touched	like	sunlight	.
它	达到	和	感动	喜欢	阳光	.

它像阳光一样照耀着大地。

['gɑːd(ə)n] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [j'iəz] .

Garden	sunlight	that	had	been	missing	through	all	the	wandering	years	.
花园	阳光	那	有	到过	丢失的	通过	全部	这	漫游	年	.

在漫长的流浪岁月里，花园里的阳光一直缺失。

[dɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['emənеɪt] [frɒm; frəm] [haɪ] [wɔːld] ['gaːdnz] , [skɔːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ?

Did	all	these	people	emanate	from	high	walled	gardens	,	scorning	everything	that	was	outside	?
做过	全部	这些	人们	发出	从	高的	有围墙的	花园	,	蔑视	一切	那	曾是	外部	?

这些人难道都来自高墙环绕的花园，对外面的一切嗤之以鼻吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

In	any	case	,	here	she	was	,
在	任何	案件	,	这里	她	曾是	,

总之，她当时就在这里。

[ɪn'defɪnətli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeə(r)] .

indefinitely	committed	to	live	at	close	quarters	with	a	scorn	she	was	not	sure	of	being	able	to	share	.
无限期	坚定的	到	居住	在	关闭	四分之一	和	一个	轻蔑	她	曾是	不是	当然	的	存在	有能力的	到	分享	.

她被迫无限期地与一个她不确定能否与人分享的鄙夷之人朝夕相处。

[mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [bɪ'weə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] , [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Must	at	least	beware	at	the	times	,	this	was	one	of	them	,
必须	在	至少	提防	在	这	时代	,	这	曾是	一	的	他们	,

至少在某些时候要保持警惕，这就是其中之一。

[wen] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [laɪf] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

when	the	châtelaine	way	of	taking	life	went	to	her	head	,
什么时候	这	女管家	方式	的	采取	生活	去	到	她	头	,

当女主人那种生活方式让她冲昏了头脑时，

[ɒv; əv] ['tretʃəri] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	treachery	to	things	that	stood	outside	it	.
的	背信弃义	到	事物	那	站立	外部	它	.

对置身事外的事物的背叛。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] .

Meanwhile	the	experience	would	be	charming	.
同时	这	经验	会	是	迷人	.

与此同时，这段经历将会非常愉快。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊldɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['ætəˌvɪzəm] .

And	to	be	a	little	moulded	by	it	would	not	be	atavism	.
和	到	是	一个	小的	模制	经过	它	会	不是	是	返祖现象	.

受到它的影响而略有改变，并不算是返祖现象。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] .

For	Miss	Holland	was	more	than	the	châtelaine	.
为了	错过	荷兰	曾是	更多的	比	这	女管家	.

因为霍兰小姐不仅仅是女管家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] , [set] [hɜː'self] [ɪn] [əd'ventʃərəs] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ə; eɪ] ['feɪsɪŋ]

She	had	broken	loose	,	set	herself	in	adventurous	circumstances	;	a	châtelaine	facing
她	有	破碎的	松动的	,	放	她自己	在	冒险的	情况	;	一个	女管家	面向

[bəuθ] [weɪz] .

both	ways	.
两个都	方式	.

她挣脱束缚，让自己置身于冒险的境地；一位面临两难境地的女管家。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sækɪŋ] ,

“	I	saw	you	did	not	like	the	idea	of	sacking	,
“	我	锯	你	做过	不是	喜欢	这	主意	的	解雇	,

“我看得出来你不喜欢解雇的想法，

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [kwaɪt] ['prɪti] , ['peɪntɪd] [ɑː'tɪstɪkli] ,

though	I	think	it	might	have	been	made	quite	pretty	,	painted	artistically	,
尽管	我	思考	它	可能	有	到过	制成	相当	漂亮的	,	绘	艺术上	,

虽然我觉得它可能制作得非常漂亮，画得很有艺术感，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	am	sure	you	could	have	done	it	,
作为	我	是	当然	你	可以	有	完毕	它	,

我相信你肯定能做到。

[wɪð] [ə; eɪ] ['griːʃn] [kiː] ['pæt(ə)n] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

with	a	Grecian	key	pattern	or	something	of	the	kind	,	along	the	border	.
和	一个	希腊	钥匙	图案	或者	某物	的	这	种类	,	沿着	这	边界	.

边缘饰以希腊回纹图案或其他类似图案。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [hiːpt] [mə'tɪəriəl] [kən'silieit] ,

”	She	had	spoken	standing	near	the	heaped	material	conciliatingly	,
”	她	有	说	常设	靠近	这	堆积如山	材料	和解地	,

她站在堆积如山的物料旁，用安抚的语气说道：“

[ænd; ənd] [naʊ] [bent] [ænd; ənd] [kɔːt] ['dʒɪndʒəli] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts]

and	now	bent	and	caught	gingerly	at	an	end	,	as	if	uncertain	of	its
和	现在	弯曲	和	捕捉	小心翼翼地	在	一个	结尾	,	作为	如果	不确定	的	它是

[muːd] .

mood	.
情绪	.

现在它弯曲着，小心翼翼地停在一端，仿佛对自己的情绪感到不确定。

“ [stɪl] , [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [get] [ðɪs] .

“	Still	,	I	thought	I	would	get	this	.
“	仍然	,	我	想法	我	会	得到	这	.

“不过，我以为我能得到它。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [njuː] [stʌf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] - ['keɪsmənt] [klɒθ] - [ɪn] ['kwɒlətɪ] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn]

It	is	the	new	stuff	they	are	calling	'	Casement	cloth	'	in	quality	rather	like	a	fine
它	是	这	新的	东西	他们	是	呼叫	-	窗扇	布	-	在	质量	相当	喜欢	一个	美好的

- [kræʃ] .

'	crash	.
-	碰撞	.

这是他们称之为“窗框布”的新材料，质量相当像优质的“碎布”。

- ['veri] ['djʊərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ruːɪnəs] [ɪn] [praɪs] . ”

'	Very	durable	,	and	not	ruinous	in	price	.	”
-	非常	耐用的	,	和	不是	毁灭性的	在	价格	.	”

“非常耐用，而且价格也不贵。”

“ ['pɜːfɪkt] .

“	Perfect	.
“	完美的	.

“完美的。

[təʊnz] [wɪð] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [krɔk] .

Tones	with	the	floor	and	my	crocks	.
音调	和	这	地面	和	我的	陶罐	.

与地板和我的陶罐颜色相配。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] .

But	you	must	let	me	pay	.
但	你	必须	让	我	支付	.

但你必须让我付钱。

[ɪts] [maɪ] [ɪk'strævəgəns] . ”

It's	my	extravagance	.	”
它是	我的	奢侈	.	”

这是我的奢侈行为。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ai] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	quite	like	it	.
我	相当	喜欢	它	.

我很喜欢。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [ʃeə(r)] .

I	shall	certainly	contribute	my	share	.
我	将	当然	贡献	我的	分享	.

我一定会贡献自己的一份力量。

[jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

Your	things	are	here	.
你的	事物	是	这里	.

你的东西都在这里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

They	are	charming	.
他们	是	迷人	.

他们很迷人。

[ai] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksələnt] [teɪst] . ”

I	perceive	that	you	have	excellent	taste	.	”
我	感知	那	你	有	出色的	品尝	.	”

我觉得你品味极佳。

“ [dʒɔɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”

“	Joy	,	where	are	they	?	”
“	喜悦	,	在哪里	是	他们	?	”

“乔伊，他们在哪儿？”

“ [ai][hæd; həd][ðem; ðəm][set] [daʊn] [ɪn][hɪə(r)] .

“	I	had	them	set	down	in	here	.
“	我	有	他们	放	向下	在	这里	.

我让他们在这里安顿下来。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] [jɔː'self] .

I	thought	you	would	prefer	to	arrange	them	yourself	.
我	想法	你	会	更喜欢	到	安排	他们	你自己	.

我以为你会更喜欢自己安排。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] , [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['həʊstəs]

”	She	threw	open	the	connecting	door	and	stood	back	,	a	gracious	hostess
”	她	扔	打开	这	连接	门	和	站立	后退	,	一个	亲切	女主人

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [gests] .

introducing	guests	.
介绍	客人	.

她猛地推开连接门，后退一步，像一位优雅的女主人介绍客人一样。

[haʊ] [tɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd][bɪg] .

How	tall	she	was	indoors	,	and	big	.
如何	高的	她	曾是	室内	,	和	大的	.

她在室内看起来很高大。

['hevi] [ɪn] [bɪld] , [jet] ['lɪmbə(r)][ænd; ənd] [lait] - ['fʊtɪd] ; ['greɪsf(ə)l] .

Heavy	in	build	,	yet	limber	and	light	-	footed	;	graceful	.
重的	在	建造	,	然而	柔韧	和	光	-	有脚的	;	优美	.

体格魁梧，但身姿灵活轻盈；姿态优美。

[ðə; ði] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [sliːk] [dɑːk] [mæs] [ɒv; əv][heə(r)] ['skeəsli] [ʃəʊd] .

The	grey	in	the	sleek	dark	mass	of	hair	scarcely	showed	.
这	灰色的	在	这	光滑	黑暗的	大量的	的	头发	几乎	显示	.

在一头乌黑亮丽的秀发中，几乎看不到一丝灰白。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] , [set] [wel] [ə'pɑːt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [nəʊz] ,

Her	large	eyes	,	set	well	apart	on	either	side	of	her	good	nose	,
她	大的	眼睛	,	放	出色地	除	在	任何一个	边	的	她	好的	鼻子	,

她那双大眼睛，分列于挺拔的鼻梁两侧，显得格外醒目。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [striːt] [lait] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['taɪəd] ['mʌs(ə)lz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

when	there	was	no	street	light	to	show	the	tired	muscles	round	about	them	,
什么时候	那里	曾是	不	街道	光	到	展示	这	疲劳的	肌肉	圆形的	关于	他们	,

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

were	really	beautiful	.
是	真的	美丽的	.

在没有路灯的映衬下，周围疲惫的肌肉显得格外美丽。

['lɪkwɪd] ['reɪdiənt] [bluː] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːkə] [rɪŋ] .

Liquid	radiant	blue	,	with	a	darker	ring	.
液体	辐射状	蓝色的	,	和	一个	较暗	戒指	.

液态的亮蓝色，边缘有一圈颜色较深的环。

“ [ai] ['sʌd(ə)nli] , ” ['mɪriəm] [sed] , ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

“	I	suddenly	,	”	Miriam	said	,	going	into	the	crowded	little	room	,
”	我	突然	,	”	米里亚姆	说	,	去	进入	这	挤	小的	房间	,

“我突然，”米里亚姆说着，走进了拥挤的小房间。

“ [rɪ'membəd] ['krɒkəri] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['meɪpəlz] .

“	remembered	crockery	and	went	back	to	Maple's	.
”	记得	陶器	和	去	后退	到	枫树的	.

“想起了餐具，于是又去了枫树餐厅。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

But	there's	a	tragedy	.
但	有	一个	悲剧	.

但这里发生了一场悲剧。

[ai] [fə'gɒt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

I	forgot	an	indispensable	.
我	忘了	一个	必不可少	.

我忘记了一个必不可少的东西。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['lɑːftə(r)] , [æn; ən] [ə'brʌpt] ['feəri] ['tɪŋk(ə)l] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [geɪ] .

”	She	was	startled	by	laughter	,	an	abrupt	fairy	tinkle	,	affectionate	and	gay	.
”	她	曾是	惊慌	经过	笑声	,	一个	突然	仙女	小便	,	亲热	和	同性恋	.

她被一阵笑声吓了一跳，那是一阵突如其来的、如同仙女般轻快、充满爱意和欢乐的笑声。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ʌn'tʃeɪndʒd] .

“	Never	mind	,	”	said	the	voice	,	unchanged	.
”	绝不	头脑	,	”	说	这	嗓音	,	未更改	.

“没关系，”那声音依旧说道。

“ [ai] [wɪl] [əb'teɪn] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

“	I	will	obtain	one	for	you	.	”
”	我	将要	获得	一	为了	你	.	”

“我会帮你弄一个。”

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [əʊ] , [kwaɪt] ['iːzəli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”

“	Oh	,	quite	easily	,	I	assure	you	.	”
”	哦	,	相当	容易地	,	我	保证	你	.	”

“哦，非常容易，我向你保证。”

“ [ænd; ənd] , [əʊ] [lɔːd] , [ə; eɪ] [peɪl] !

“	And	,	oh	Lord	,	a	pail	!
”	和	,	哦	主	,	一个	桶	!

“哦，天哪，还有一桶！”

[ai] [fə'gɒt] [ə; eɪ] [peɪl] . ”

I	forgot	a	pail	.	”
我	忘了	一个	桶	.	”

我忘了带桶。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] ['deɪəti; 'di:əti] .

“	There	is	no	need	to	invoke	the	Deity	.
”	那里	是	不	需要	到	调用	这	神	.

“无需祈求神灵庇佑。”

[ai] [hæv; həv] ['sevrəl] [peɪlz] .

I	have	several	pails	.
我	有	一些	水桶	.

我有好几个桶。

” ['mɪriəm] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['hæpinəs] [ʃaɪn]

”	Miriam	turned	and	saw	happiness	shine
”	米里亚姆	转向	和	锯	幸福	闪耀

米里亚姆转过身，看到幸福的光芒闪耀。

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

来自她。

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [bɑ:m] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [səʊ] ['laɪtli] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['stɪlnəs]

Her	presence	was	balm	as	she	stood	so	lightly	there	—	a	momentary	stillness
她	在场	曾是	香脂	作为	她	站立	所以	轻轻	那里	—	一个	瞬间	寂静

[pɔɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ,

poised	for	help	,
准备	为了	帮助	,

她轻盈地站在那里，仿佛一股抚慰人心的力量——短暂的静谧随时准备伸出援手。

['redi] [tu:; tə] ['welkəm] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] ,

ready	to	welcome	any	confession	,
准备好	到	欢迎	任何	忏悔	,

随时准备接受任何忏悔。

['ʃəʊldə(r)] ['eni] ['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['ɒfəd] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] [step]

shoulder	any	burden	that	might	be	offered	—	and	then	turned	on	a	dancing	step
肩膀	任何	负担	那	可能	是	提供	—	和	然后	转向	在	一个	跳舞	步

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bɪg] [ru:m] ,

towards	the	big	room	,
向	这	大的	房间	,

承担起可能带来的任何负担——然后迈着舞步走向大房间，

['θʌrəli] [pli:zd] , [di:p] , [kwaɪt] [di:p] , [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn]

thoroughly	pleased	,	deep	,	quite	deep	,	in	delight	at	the	prospect	of	settling	down
彻底	高兴	,	深的	,	相当	深的	,	在	喜	在	这	前景	的	安顿	向下

[hɪə(r)] [ɪn] ['ɪntɪməsi] .

here	in	intimacy	.
这里	在	亲密关系	.

非常高兴，内心深处，非常高兴能在这里安定下来，享受亲密的生活。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

And	here	they	were	.
和	这里	他们	是	.

他们就在这里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

And	it	was	wonderful	.
和	它	曾是	精彩的	.

真是太棒了。

[fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪˈfreʃmənt] .

Full	of	a	deep	refreshment	.
满的	的	一个	深的	清爽	.

令人神清气爽。

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [səkˈses] .

The	experiment	was	turning	to	success	.
这	实验	曾是	转弯	到	成功	.

实验正在走向成功。

[bʌt; bət] [nɒt] [jet] [kwaɪt] [ˈfʊli] .

But	not	yet	quite	fully	.
但	不是	然而	相当	完全	.

但还没有完全实现。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪps] [ɒv; əv] [ˈprɪvəsi] [wɜː(r); wə(r)] [sɪˈkjʊə(r)] .

Not	until	the	curtain	was	up	and	the	strips	of	privacy	were	secure	.
不是	直到	这	窗帘	曾是	向上	和	这	条状物	的	隐私	是	安全的	.

直到窗帘拉好，隐私帘固定好为止。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [mɪs] [ˈhɒlənd] [dɪˈzaɪəd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈprɪvəsi] .

She	was	not	sure	that	Miss	Holland	desired	a	complete	privacy	.
她	曾是	不是	当然	那	错过	荷兰	想要的	一个	完全的	隐私	.

她不确定霍兰小姐是否想要完全的隐私。

[ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɒdəsti] , [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [nɒt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˈkʌvərɪŋ] .

The	curtain	,	for	her	,	was	an	affair	of	modesty	,	a	physical	not	a	spiritual	covering	.
这	窗帘	,	为了	她	,	曾是	一个	事务	的	谦逊	,	一个	身体的	不是	一个	精神	覆盖	.

对她而言，帘子是一种谦逊的象征，是身体上的遮蔽，而非精神上的遮蔽。

['spɪrɪtʃuəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] .

Spiritually	she	had	nothing	to	hide	.
精神层面	她	有	没有什么	到	隐藏	.

在精神层面，她没有什么需要隐藏的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [bæk] [ˈpremɪsɪz] .

She	had	no	back	premises	.
她	有	不	后退	前提	.

她没有后院。

[nəʊ] [rezəˈveɪʃ(ə)nz] .

No	reservations	.
不	预订	.

不接受预订。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['efətləs] ['dekərəs] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['dʒentlwʊmən] .

And	here	,	at	last	,	no	doubt	,	was	the	secret	of	the	effortless	decorous	speech	of	the	“	gentlewoman	.
和	这里	,	在	最后的	,	不	怀疑	,	曾是	这	秘密	的	这	毫不费力	得体	演讲	的	这	“	淑女	.

毫无疑问，这就是“淑女”举止优雅、毫不费力的秘密所在。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɪts] ['taɪəsəmli] [ʌnˈveərɪŋ] [fɔːm] .

”	And	the	secret	of	its	tiresomely	unvarying	form	.
”	和	这	秘密	的	它是	令人厌烦地	不变的	形式	.

“而它那令人厌倦的、一成不变的形式的秘密就在于此。”

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [went] [raɪt] [θruː] .

The	quality	it	expressed	went	right	through	.
这	质量	它	表达	去	正确的	通过	.

它所展现的品质深深打动了我。

[ðeɪ] [nɒt] ['əʊnli] [spəʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] ,

They	not	only	spoke	as	they	thought	,	but	thought	as	they	spoke	,
他们	不是	仅有的	辐	作为	他们	想法	,	但	想法	作为	他们	辐	,

他们不仅言行一致，而且言行一致。

['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪn] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['dekərəs]

guided	and	fashioned	their	thought	,	even	to	themselves	,	in	forms	of	decorous
引导	和	造型	他们的	想法	,	甚至	到	他们自己	,	在	表格	的	得体

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他们引导和塑造自己的思想，甚至对自己也如此，使之成为得体的言谈举止。

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] [biː; bi] ['məʊldɪd] [wɒz; wəz] ['bænɪʃt] .

Anything	that	could	not	so	be	moulded	was	banished	.
任何事物	那	可以	不是	所以	是	模制	曾是	被放逐	.

任何无法被如此塑造的事物都被驱逐了。

['eniθɪŋ] “ [ʌn'spiːkəb(ə)l] ” — [ðeə(r)] [strɒgɪst] [tɜːm] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

Anything	“	unspeakable	”	—	their	strongest	term	of	contempt	.
任何事物	“	无法形容	”	—	他们的	最强	学期	的	鄙视	.

任何“不可言说”的事情——这是他们最强烈的蔑视之词。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'ləʊn] , ['pɜːmənəntli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

Thus	they	were	,	even	when	alone	,	permanently	at	attention	.
因此	他们	是	,	甚至	什么时候	独自的	,	永久的	在	注意力	.

因此，即使独处时，他们也时刻保持警惕。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ]

For	herself	,	the	coming	of	the	curtain	would	be	the	moment	of	dropping
为了	她自己	,	这	未来	的	这	窗帘	会	是	这	片刻	的	下降

[ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	mask	of	attention	,
这	面具	的	注意力	,

对她而言，帷幕落下的那一刻，就是卸下关注面具的时刻。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['sɔːrɪŋ] ['friːli] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [njuː] [laɪf] .

the	moment	of	soaring	freely	within	this	new	life	.
这	片刻	的	翱翔	自由	之内	这	新的	生活	.

在新生活中自由翱翔的时刻。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'hed] [tuː] [fɑːst] .

Things	were	going	ahead	too	fast	.
事物	是	去	前方	也	快速地	.

事情发展得太快了。

[strɒŋ] [ɪm'preʃnz] [sək'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] ['swɪftli] [tuː; tə] [biː; bi]

Strong	impressions	succeeding	and	obliterating	each	other	too	swiftly	to	be
强的	印象	成功	和	彻底摧毁	每个	其他	也	迅速地	到	是

[əb'zɔːbd] .

absorbed	.
吸收	.

强烈的印象接踵而至，彼此消逝得太快，以至于无法被完全吸收。

“ [aɪl] [gəʊ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [θɪŋz] .

“	I'll	go	round	for	my	things	.
“ 患病的	去	圆形的	为了	我的	事物	.	

“我去拿我的东西。”

[mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ]['griːngrəʊsə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Must	**find**	**a**	**greengrocer**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
必须	寻找	一个	蔬菜水果店	,	”	她	说	,

“得找个卖蔬菜水果的店，”她说。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ɒn] [mɪs] ['hɒlənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][slaɪs][frɒm; frəm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [bɑː(r)][ɒv; əv] [pleɪn] [səʊp] .

looking	**in**	**on**	**Miss**	**Holland**	**cutting**	**a**	**slice**	**from**	**a**	**substantial**	**bar**	**of**	**plain**	**soap**	**.**
寻找	在	在	错过	荷兰	切割	一个	片	从	一个	重大的	酒吧	的	清楚的	肥皂	.

偷窥霍兰小姐正在从一大块普通肥皂上切下一片。

“ [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ]['griːngrəʊsə(r)] ?

“	**You**	**prefer**	**a**	**greengrocer**	**?**
”	你	更喜欢	一个	蔬菜水果店	?

您更喜欢去蔬菜水果店吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɑːmi] [maɪ'self] .

I	**am**	**employing**	**the**	**Church**	**Army**	**myself**	**.**
我	是	雇用	这	教会	军队	我	.

我本人正在雇用教会军。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['juːsf(ə)l] .

They	**are**	**most**	**useful**	**.**
他们	是	最多	有用	.

它们非常有用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'spensɪv] [weɪ] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] .

And	**it**	**is**	**quite**	**the**	**least**	**expensive**	**way**	**of**	**moving**	**.**
和	它	是	相当	这	至少	昂贵的	方式	的	移动	.

而且这是最便宜的搬家方式。

[ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] .

The	**men**	**should**	**now**	**be**	**on**	**their**	**way**	**with**	**the**	**last**	**of**	**my**	**things**	**.**
这	男人	应该	现在	是	在	他们的	方式	和	这	最后的	的	我的	事物	.

他们现在应该已经带着我剩下的东西离开了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fetʃ] [jɔːz] . ”

They	**could**	**then**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**fetch**	**yours**	**.**	**”**
他们	可以	然后	,	如果	你	喜欢	,	拿来	你的	.	”

如果你愿意，他们就可以帮你取走你的了。

“ [ɑː] ! ['pɜːfɪkt] , ” [sed] ['mɪrɪəm] , [ænd; ənd][set] [fɔːθ] .

“	**Ah**	**!**	**Perfect**	**,**	**”**	**said**	**Miriam**	**,**	**and**	**set**	**forth**	**.**
”	啊	!	完美的	,	”	说	米里亚姆	,	和	放	前进	.

“啊！太好了，”米利暗说着，便动身出发了。

['gəʊɪŋ] ['westwədz] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][skaɪ] [ə'bleɪz] [wɪð]

Going	**westwards**	**she**	**met**	**a**	**sky**	**ablaze**	**with**
去	向西	她	遇见	一个	天空	燃烧	和

她向西走去，遇到了一片燃烧的天空。

['faɪəri] [rəʊz] [θrəʊn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['lʊkɪŋ] [bæk]

fiery	**rose**	**thrown**	**up**	**behind**	**clouds**	**that**	**hid**	**the**	**drooping**	**sun**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**looking**	**back**
火热	玫瑰	抛掷	向上	在后面	云	那	隐藏	这	下垂	太阳	,	和	锯	,	寻找	后退

,

,

,

一朵火红的玫瑰从遮蔽了垂落太阳的云层后升起，回头望去，

[ðə; ði] ['lʌndən] [siːn] [træns'fɔːmd] ; [pɪŋk] ['haʊzɪz] , [greɪ] [ruːfs] [tɪndʒd] [wɪð] ['mædə(r)] .

the	**London**	**scene**	**transformed**	**;**	**pink**	**houses**	**,**	**grey**	**roofs**	**tinged**	**with**	**madder**	**.**
这	伦敦	场景	转变	;	粉色的	房屋	,	灰色的	屋顶	带点色调	和	茜草	.

伦敦的景象焕然一新；粉红色的房子，染着茜草色的灰色屋顶。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [drɒp] .

The	sun	had	still	a	good	way	to	drop	.
这	太阳	有	仍然	一个	好的	方式	到	降低	.

太阳离落山还有一段距离。

[ðə; ði] [klaʊdz] [mait] [ʃɪft] .

The	clouds	might	shift	.
这	云	可能	转移	.

云层可能会移动。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] ['brɪliəns] . [θriː]

Coming	back	she	would	walk	in	brilliance	.	3
未来	后退	她	会	走	在	辉煌	.	3

她归来时将光芒四射。3

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɑːmi] [men] [ə'raɪvd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

The	Church	Army	men	arrived	as	she	was	putting	together	the	last	of	her	things	.
这	教会	军队	男人	到达的	作为	她	曾是	推杆	一起	这	最后的	的	她	事物	.

当她收拾最后的东西时，教会军人到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'presɪv] .

They	were	oppressive	.
他们	是	压迫性的	.

他们实行压迫政策。

[met] [ɪn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slʌm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dredf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Met	in	the	freedom	of	a	slum	they	would	have	been	dreadful	enough	.
梅特	在	这	自由	的	一个	贫民窟	他们	会	有	到过	可怕	足够的	.

即使他们身处贫民窟的自由之中，也足以令人厌恶。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sʌlən] ['ʃaɪnəs] , [ˌəʊvə'leɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

But	with	their	prison	air	of	sullen	shyness	,	overlaid	by	an	ill	-	fitting	respectability	they	were	,
但	和	他们的	监狱	空气	的	忧郁	害羞	,	叠加	经过	一个	患病的	-	配件	体面	他们	是	,

但他们身上那种监狱般的阴郁羞涩，又带着一种不协调的体面，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

she	felt	as	she	stood	telling	them	what	things	were	to	be	removed	,
她	毛毡	作为	她	站立	讲述	他们	什么	事物	是	到	是	已移除	,

她站在那里，告诉他们哪些东西需要搬走，她感觉到了这一点。

[hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [naʊ] [fɪəd] .

heart	-	breaking	by	reason	of	their	ignorance	of	the	world	they	now	feared	.
心	-	打破	经过	原因	的	他们的	无知	的	这	世界	他们	现在	害怕	.

令人心碎的是，他们对如今所恐惧的世界一无所知。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evrɪbɒdɪ] .

They	did	not	know	that	the	evil	that	in	them	had	come	up	and	out	into	action	was	in	everybody	.
他们	做过	不是	知道	那	这	邪恶的	那	在	他们	有	来	向上	和	出去	进入	行动	曾是	在	大家	.

他们并不知道，他们内心深处涌现出来的邪恶，其实存在于每个人心中。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [feɪt] [ðem; ðəm] , [gɪv] [ðem; ðəm] [tiː] ,

She	wanted	to	fête	them	,	give	them	tea	,
她	通缉	到	宴请	他们	,	给	他们	茶	,

她想款待他们，给他们泡茶，

['sʌmhaʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːs] ['tiptəu] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðæt] ['dredf(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv]

somehow	make	them	cease	tiptoeing	about	the	room	with	that	dreadful	air	of
不知何故	制作	他们	停止	踮着脚尖	关于	这	房间	和	那	可怕	空气	的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

想办法让他们停止在房间里蹑手蹑脚地走来走去，不再带着那种可怕的羞耻感。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['kæʒuəl] , ['saʊndɪd] ['ræliɪŋ] , [ɪk'spresɪv]

But	her	voice	,	which	she	tried	to	make	casual	,	sounded	rallying	,	expressive
但	她	嗓音	,	哪个	她	尝试	到	制作	随意的	,	听起来	集结	,	富有表现力的

[ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] , [ɪn'sʌltɪŋ] ;

of	equality	,	insulting	;
的	平等	,	侮辱	;

但她试图用随意的语气说话，听起来却像是在鼓动，表达着平等，带有侮辱的意味；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] .

she	could	only	wish	them	to	finish	and	be	gone	.
她	可以	仅有的	希望	他们	到	结束	和	是	已消失	.

她只希望他们赶紧结束离开。

[hɜː(r); hə(r)] [fə'gɒtn] [bʊk] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Her	forgotten	book	was	lying	on	the	table	.
她	被遗忘的	书	曾是	说谎	在	这	桌子	.

她遗忘的那本书正躺在桌子上。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

The	book	that	had	suddenly	become	the	centre	of	her	life	.
这	书	那	有	突然	变得	这	中心	的	她	生活	.

这本书突然成了她生活的中心。

[naʊ] , [wɪð] [ðiːz] [men] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɒkəri] .

Now	,	with	these	men	here	,	the	very	existence	of	the	volume	seemed	a	mockery	.
现在	,	和	这些	男人	这里	,	这	非常	存在	的	这	体积	似乎	一个	嘲讽	.

现在，这些人来了，这本书的存在本身似乎就成了一种嘲弄。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ɪts] [ju'niːk] ['paʊə(r)] .

She	took	it	in	her	hands	,	felt	it	draw	her	again	with	its	unique	power	.
她	采取	它	在	她	双手	,	毛毡	它	画	她	再次	和	它是	独特的	力量	.

她将它捧在手中，再次感受到它那独特的力量吸引着她。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] , [mʌst; məst] , ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .

The	men	could	,	must	,	manage	without	supervision	.
这	男人	可以	,	必须	,	管理	没有	监督	.

这些人能够也必须在没有监督的情况下管理好自己。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

For	the	second	time	,	during	which	they	stood	listening	as	though	she	had	not
为了	这	第二	时间	,	期间	哪个	他们	站立	聆听	作为	尽管	她	有	不是

['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] ,

spoken	before	,
说	前	,

第二次，他们站在那里听着，仿佛她之前从未说过话一样。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]

she	pointed	out	the	things	which	were	to	be	taken	,	and	sat	down	with	the
她	尖	出去	这	事物	哪个	是	到	是	已采取	,	和	卫星	向下	和	这

[bʊk] .

book	.
书	.

她指出了需要带走的东西，然后坐下来看书。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Sitting	thus	with	the	book	in	her	hands	and	her	eyes	upon	the	title	,
坐着	因此	和	这	书	在	她	双手	和	她	眼睛	之上	这	标题	,

她就这样坐着，手里拿着书，目光落在书名上。

[set] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gəʊldən] [laɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['ɒblɒŋ] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [red]

set	within	the	golden	lines	of	an	upright	oblong	in	letters	of	gold	upon	the	red
放	之内	这	金的	线条	的	一个	直立	长方形	在	信件	的	金子	之上	这	红色的

['kʌvə(r)] ,

cover	,
覆盖	,

在红色封面上，以金色字母镶嵌在直立长方形的金色线条内。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	found	herself	back	within	the	first	moment	of	meeting	it	.
她	成立	她自己	后退	之内	这	第一的	片刻	的	会议	它	.

她发现自己在与它相遇的第一刻就回到了原点。

[ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] - [ʃɒp] , [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [haʊs] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [səʊ] [smɔːl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

In	the	little	book	-	shop	,	a	treasure	house	opened	by	the	so	small	subscription	.
在	这	小的	书	-	店铺	,	一个	宝藏	房子	打开	经过	这	所以	小的	订阅	.

在这家小书店里，一座宝库因一笔小小的订阅费而开启。

[sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [kləʊz] - [pækt] [ræŋks] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] [nems] , [nems] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] ,

Saw	again	the	close	-	packed	ranks	of	well	-	known	names	,	names	that	had	until	then	,
锯	再次	这	关闭	-	包装	排名	的	出色地	-	已知	姓名	,	姓名	那	有	直到	然后	,

再次看到一排排密密麻麻的知名人物，这些名字在此之前……

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

whenever	she	thought	of	them	,
每当	她	想法	的	他们	,

每当她想起他们，

[stʊd] [lɑːdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [naʊ] ,

stood	large	along	the	margin	of	life	,	and	that	seemed	now	,
站立	大的	沿着	这	利润	的	生活	,	和	那	似乎	现在	,

它曾高高耸立于生命的边缘，而现在看来，

[set] [maɪ'njuːtli] [daʊn] [ə'pɒn] [niːt] [rəʊz] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , ['sʌd(ə)nli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ɪ'reləvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] .

set	minutely	down	upon	neat	rows	of	volumes	,	suddenly	uninteresting	,	irrelevant	to	the	impulse	of	her	search	.
放	精确到分钟	向下	之上	整洁的	行	的	卷	,	突然	无聊	,	无关紧要	到	这	冲动	的	她	搜索	.

整齐地摆放在一排排书籍上，突然间，这些书籍变得索然无味，与她的搜索冲动无关。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [njuː'trælətɪ] [ɒv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] ,

And	then	this	book	,	for	all	the	neutrality	of	its	title	and	of	the	author's	name	,
和	然后	这	书	,	为了	全部	这	中立	的	它是	标题	和	的	这	作者的	姓名	,

然后是这本书，尽管它的标题和作者的名字都显得很中立，

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['brɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] ['kærid]

drawing	her	hands	,	bringing	as	she	took	it	from	the	shelf	and	carried
绘画	她	双手	,	带来	作为	她	采取	它	从	这	架子	和	携带

[ˌaɪ 'tiː] , [ʌnɪg'zæmɪnd; ʌneg-] ,

it	,	unexamined	,
它	,	未经检验的	,

她双手拢着，从架子上取下它，未经检查就拿着它走了。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .

away	down	the	street	,	the	stillness	of	contentment	.
离开	向下	这	街道	,	这	寂静	的	满意	.

沿着街道往下走，一片宁静祥和。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][men] [rɪ'meɪnd] , [get][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

She	could	,	so	long	as	the	men	remained	,	get	no	further	.
她	可以	,	所以	长的	作为	这	男人	剩余	,	得到	不	更远	.

只要那些男人还在，她就无法继续前进。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [niːt] [red] ['baɪndɪŋ] [leɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] ['hæpinəs] .

Within	the	neat	red	binding	lay	altogether	new	happiness	.
之内	这	整洁的	红色的	结合	躺	共	新的	幸福	.

整洁的红色封皮内藏着全新的幸福。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃli] ['muːvɪŋ] [men] ,

But	she	was	aware	only	of	the	sluggishly	moving	men	,
但	她	曾是	意识到的	仅有的	的	这	迟缓地	移动	男人	,

但她只注意到那些行动迟缓的男人们。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] ['prez(ə)ntli] , [wen]

of	the	shelter	from	whence	they	had	come	and	whither	presently	,	when
的	这	庇护所	从	何处	他们	有	来	和	往哪里去	目前	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] , [friː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

she	,	free	and	a	millionaire	,
她	,	自由的	和	一个	百万富翁	,

他们从哪里来，又将去往何处，当她自由自在，成为百万富翁之后，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] ['pæləs] [tuː; tə] ['pæləs] , [ðeɪ] [wʊd] , [wɪð] [ðeə(r)]['dɪndʒi]

should	have	been	shifted	from	palace	to	palace	,	they	would	,	with	their	dingy
应该	有	到过	转移	从	宫殿	到	宫殿	,	他们	会	,	和	他们的	昏暗的

['bærəʊ] , ['ʃæmb(ə)l] [bæk] .

barrow	,	shamble	back	.
巴罗	,	混乱	后退	.

他们本应被从一个宫殿转移到另一个宫殿，如今却只能推着破旧的手推车蹒跚而回。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .

The	men	were	going	downstairs	.
这	男人	是	去	楼下	.

男人们正往楼下走。

[ðə; ði][lɑːst] ['moməntz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [held][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [laɪf][wɜː(r); wə(r)]

The	last	moments	in	this	room	that	held	the	whole	of	her	London	life	were
这	最后的	时刻	在	这	房间	那	握住	这	所有的	的	她	伦敦	生活	是

['tɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

ticking	themselves	away	,
滴答	他们自己	离开	,

在这个承载了她整个伦敦生活的房间里，最后的时光正在一分一秒地流逝。

[ə'piːlɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

appealing	in	vain	for	some	sadness	of	farewell	.
上诉	在	徒劳	为了	一些	悲伤	的	告别	.

徒劳地祈求着离别的悲伤。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn] - [kɔːt] [wɒz; wəz] [mɪs] ['hɒlənd] , [ɪk'spektəntli] [æt; ət] [wɜːk] .

Just	round	the	corner	in	Flaxman's	Court	was	Miss	Holland	,	expectantly	at	work	.
只是	圆形的	这	角落	在	-	法庭	曾是	错过	荷兰	,	满怀期待地	在	工作	.

就在拐角处的弗拉克斯曼苑，霍兰小姐正在忙碌地工作着。

[ænd; ənd][hɪə(r)]

And	here
和	这里

这里

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ['əʊpən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

she	sat	with	a	book	open	upon	her	knee	,
她	卫星	和	一个	书	打开	之上	她	膝盖	,

她坐在那里，膝上摊开一本书。

['ɑːskɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ə; eɪ] [staɪl] .

asking	only	to	be	left	in	communion	with	a	style	.
问	仅有的	到	是	左边	在	圣餐	和	一个	风格	.

只求与某种风格保持联系。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪts] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

She	glanced	through	the	pages	of	its	opening	chapter	,
她	瞥了一眼	通过	这	页面	的	它是	开幕	章	,

她快速翻阅了本书的第一章，

[ðə; ði]['tʃæptə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ; [set] [daʊn] [æt; ət][lɑːst]

the	chapter	that	was	now	part	of	her	own	experience	;	set	down	at	last
这	章	那	曾是	现在	部分	的	她	自己的	经验	;	放	向下	在	最后的

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

这一篇章如今已成为她自身经历的一部分；终于鲜活地记录了下来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['grəʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [deɪ] [wɪl]

so	that	the	few	pages	stood	in	her	mind	,	growing	as	a	single	good	day	will
所以	那	这	很少	页面	站立	在	她	头脑	,	生长	作为	一个	单身的	好的	天	将要

[grəʊ] ,

grow	,
生长	,

于是，这几页纸在她脑海中不断成形，就像美好的一天会逐渐成形一样。

[ɪn] ['meməri] , [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] , ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] .

in	memory	,	deep	and	wide	,	wider	than	the	year	to	which	it	belongs	.
在	记忆	,	深的	和	宽的	,	更广泛	比	这	年	到	哪个	它	属于	.

在记忆中，它深沉而广阔，甚至比它所属的年份还要广阔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbd] [deɪz] ,

She	was	surprised	to	find	,	coming	back	after	the	interval	of	disturbed	days	,
她	曾是	惊讶	到	寻找	,	未来	后退	后	这	间隔	的	不安	天	,

经过这段动荡的日子后，她回来时惊讶地发现：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] .

how	little	she	had	read	.
如何	小的	她	有	读	.

她读书的次数少得可怜。

[dʒʌst][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] ;

Just	the	opening	pages	,	again	and	again	,	not	wanting	to	go	forward	;
只是	这	开幕	页面	,	再次	和	再次	,	不是	想要	到	去	向前	;

只是开头几页，一遍又一遍，不想继续往下看；

['wɒntɪŋ] [ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , ['tɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

wanting	the	presentation	of	the	two	men	,	talking	outside	time	and	space	in	the
想要	这	推介会	的	这	二	男人	,	说	外部	时间	和	空间	在	这

[həʊ'tel] ['bedruːm] ,

hotel	bedroom	,
酒店	卧室	,

想要呈现这两个男人在酒店卧室里，超越时空进行对话的画面。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

to	go	on	for	ever	.
到	去	在	为了	曾经	.

永远持续下去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [lest] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

And	presently	fearing	to	go	on	,	lest	the	perfection	of	satisfaction	should	cease	.
和	目前	害怕	到	去	在	,	免得	这	完美	的	满意	应该	停止	.

而现在却害怕继续下去，唯恐完美的满足感会消失。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

Reading	a	paragraph	here	and	there	,
阅读	一个	段落	这里	和	那里	,

零零散散地读上一段，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [tuː] ['freɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli]

looking	out	once	more	the	two	phrases	that	had	thrilled	her	more	intimately
寻找	出去	一次	更多的	这	二	短语	那	有	激动不已	她	更多的	亲密

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] ,

than	any	others	,
比	任何	其他的	,

她再次凝视着那两个比其他任何词语都更令她心潮澎湃的词句，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['steɪtmənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

she	found	a	stirring	of	strange	statements	in	her	mind	.
她	成立	一个	搅拌	的	奇怪的	声明	在	她	头脑	.

她发现自己的脑海中涌现出一些奇怪的想法。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klærəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]

A	strange	clarity	that	was	threatening	to	change	the	adventure	of	reading	to
一个	奇怪的	明晰	那	曾是	威胁	到	改变	这	冒险	的	阅读	到

[ə; eɪ]

a
一个

一种奇异的清晰感，似乎要将阅读的冒险变成一场

[ʃeəd] [dɪ'zɑːstə(r)] .

shared	disaster	.
共享	灾难	.

共同的灾难。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] ,

For	she	remembered	now	,
为了	她	记得	现在	,

她现在想起来了。

['hævɪŋ] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['əʊvə(r)] - “ ['sɒmbə(r)] [gləʊ] ” [ænd; ənd] “ [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd]

having	hung	for	a	while	over	Waymarsh's	“	sombre	glow	”	and	“	his	attitude
拥有	悬挂	为了	一个	尽管	超过	-	“	阴沉	辉光	”	和	“	他的	态度

[ɒv; əv] [prə'lɒŋd] [ɪm'pɜːmənəns] ,

of	prolonged	impermanence	,
的	延长	无常	,

在韦马什“忧郁的光芒”和“他那种长久的无常态度”的映衬下，我沉思了一会儿。

〃 [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

〃	that	she	had	already	read	on	into	the	next	chapter	,	that	something	had
〃	那	她	有	已经	读	在	进入	这	下一个	章	,	那	某物	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

她已经读到了下一章，好像发生了什么事。

[səʊ]['bɪtə(r)][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

so	bitter	as	to	have	been	pushed	from	her	mind	.
所以	苦的	作为	到	有	到过	推动	从	她	头脑	.

那份痛苦如此强烈，以至于她都把它从记忆中抹去了。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	her	mind	had	been	at	work	upon	it	.
和	然而	她	头脑	有	到过	在	工作	之上	它	.

然而，她一直在思考这件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['mærɪə] - ,

It	had	happened	with	the	coming	of	Maria	Gostrey	,
它	有	发生	和	这	未来	的	玛丽亚	-	,

这件事是随着玛丽亚·戈斯特雷的到来而发生的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌlmineit] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] [nek] - [bænd] .

and	had	culminated	at	the	dinner	-	party	in	her	red	neck	-	band	.
和	有	达到顶峰	在	这	晚餐	-	派对	在	她	红色的	脖子	-	乐队	.

并在晚宴上以她佩戴的红色颈带达到高潮。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

Disappointing	.
令人失望	.

令人失望。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] , ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'læbərətli] [mɪ'stɪəriəs] .

Here	she	was	again	,	drawing	on	her	gloves	and	being	elaborately	mysterious	.
这里	她	曾是	再次	,	绘画	在	她	手套	和	存在	精心	神秘	.

她又来了，戴着手套，故作神秘。

[ðə; ði] [θɔːt] , [tuː] ,

The	thought	,	too	,
这	想法	,	也	,

这个想法也.....

[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ruːm] [wɪð] [mɪs] ['hɒlənd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

of	reading	in	the	new	room	with	Miss	Holland	on	the	other	side	of	the	curtain	,
的	阅读	在	这	新的	房间	和	错过	荷兰	在	这	其他	边	的	这	窗帘	,

在新房间里读书，霍兰小姐在帘子的另一边。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

changed	the	proportions	of	the	adventure	.
已更改	这	比例	的	这	冒险	.

改变了冒险的格局。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'prɒpə(r)] .

Made	it	almost	improper	.
制成	它	几乎	不当	.

这几乎是不合适的。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [siːn] [wɜː(r); wə(r)]

She	**imagined**	**herself**	**trying**	**to**	**explain**	**why**	**the**	**phrases**	**that**	**lit**	**the**	**scene**	**were**
她	想象	她自己	尝试	到	解释	为什么	这	短语	那	点燃	这	场景	是

['wʌndəf(ə)l] .

wonderful	**.**
精彩的	.

她想象着自己试图解释为什么那些点亮场景的词句如此精彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mætə(r)] ,

And	**it**	**seemed**	**,**	**thought**	**of**	**as**	**a**	**public**	**matter**	**,**
和	它	似乎	,	想法	的	作为	一个	民众	事情	,

而且，如果将其视为公共事务，似乎

[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kən'veɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

ridiculous	**to**	**have**	**been**	**so**	**excited**	**by**	**the**	**way**	**he**	**conveyed**	**information**	**without**
荒谬的	到	有	到过	所以	兴奋的	经过	这	方式	他	传递	信息	没有

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

coming	**forward**	**to**	**announce**	**it**	**.**
未来	向前	到	宣布	它	.

竟然有人对他不亲自宣布就传递信息的方式感到如此兴奋，真是荒谬。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [wɒz; wəz] [mɪs] ['hɑːləndz] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv]

But	**even**	**more**	**disquieting**	**was**	**Miss**	**Holland's**	**reinforcement**	**of**
但	甚至	更多的	令人不安的	曾是	错过	荷兰的	加强	的

但更令人不安的是霍兰小姐的强化……

[ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪnɪsɪzəm] ,

the	**need**	**to**	**confront**	**the**	**author**	**with**	**his**	**own**	**cynicism**	**,**
这	需要	到	面对	这	作者	和	他的	自己的	玩世不恭	,

需要让作者直面他自身的愤世嫉俗，

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

to	**tell**	**him**	**that**	**in**	**every**	**word**	**he**	**came**	**forward**	**with**	**his**	**views**	**,**
到	告诉	他	那	在	每一个	单词	他	来了	向前	和	他的	浏览	,

告诉他，他说的每一句话都表达了他的观点。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['həʊpləsli] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['mæskjəlɪn] ['ɪgnərəns] .

which	**were**	**the**	**most**	**hopelessly**	**complacent**	**masculine**	**ignorance**	**.**
哪个	是	这	最多	绝望地	自满	男性	无知	.

这是男性最无可救药的自满无知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz] ['praɪvət] , [ʃeəd] [baɪ][nəʊ][wʌn] [els] , [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz]

It	**was**	**only**	**as**	**private**	**,**	**shared**	**by**	**no**	**one**	**else**	**,**	**that**	**the**	**adventure**	**was**
它	曾是	仅有的	作为	私人的	,	共享	经过	不	一	别的	,	那	这	冒险	曾是

['glɔːriəs] .

glorious	**.**
辉煌	.

只有当这段冒险是私密的，不与任何人分享时，它才是精彩的。

[θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz] ['kærɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['krɪmɪn(ə)l] — “

Thought	**of**	**as**	**carried**	**under**	**the**	**eye**	**of**	**a**	**witness**	**,**	**it**	**seemed**	**criminal**	**—**	**“**
想法	的	作为	携带	在下面	这	眼睛	的	一个	证人	,	它	似乎	刑事	—	”

['ænti] - ['səʊʃ(ə)l] .

anti	**-**	**social**	**.**
反对	-	社会的	.

如果是在证人的注视下进行的，这似乎是犯罪行为——“反社会行为”。

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪ'mædʒɪnd] [men] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk]['peɪdʒɪz] , ['sʌfərɪŋ]

"	She	now	for	the	first	time	imagined	men	reading	the	magic	pages	,	suffering
"	她	现在	为了	这	第一的	时间	想象	男人	阅读	这	魔法	页面	,	痛苦

[ʌn'kɒnʃəsli] [ðeə(r)] [ɪn'sɪdiəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

unconsciously	their	insidious	corruption	.
不知不觉	他们的	阴险	腐败	.

"她现在第一次想象男人们阅读这些魔法书页，在不知不觉中遭受其阴险的腐蚀。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ˌʌnɪ'luːməˌneɪtɪd] [praɪd] .

This	man	was	a	monstrous	unilluminated	pride	.
这	男人	曾是	一个	滔天	未照明的	自豪	.

这个人是一个愚昧无知、傲慢自大的怪物。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

And	joy	in	him	was	a	mark	of	the	same	corruption	.
和	喜悦	在	他	曾是	一个	标记	的	这	相同的	腐败	.

他身上所表现出的快乐，也是这种腐败的标志。

[praɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tek'niːk] .

Pride	in	discovering	the	secrets	of	his	technique	.
自豪	在	发现	这	秘密	的	他的	技术	.

为发现他的技术秘诀而感到自豪。

[praɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

Pride	in	watching	it	labour	with	the	development	of	the	story	.
自豪	在	观看	它	劳动	和	这	发展	的	这	故事	.

看着它随着故事的发展而辛勤耕耘，我感到无比自豪。

[ðə; ði] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ] [ðɪs] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ]

The	deep	attention	demanded	by	this	new	way	of	statement	was	in	itself	a
这	深的	注意力	要求	经过	这	新的	方式	的	陈述	曾是	在	本身	一个

[self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

self	-	indulgence	.
自己	-	放纵	.

这种新的表达方式需要高度集中注意力，而这种集中注意力本身就是一种自我放纵。

[θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [held] [tʃɜːtʃ] ['ɑːmi] [men] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn]

Thought	of	as	enjoyed	in	a	world	that	held	Church	Army	men	it	was	plain
想法	的	作为	享受	在	一个	世界	那	握住	教会	军队	男人	它	曾是	清楚的

['wɪkɪdnəs] .

wickedness	.
邪恶	.

在一个充斥着教会军队的世界里，这种行为被认为是一种享受，而这简直就是罪恶。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

But	the	cold	ignorance	of	this	man	was	unconscious	.
但	这	寒冷的	无知	的	这	男人	曾是	无意识	.

但这人的冷漠无知却是无意识的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

And	therefore	innocent	.
和	所以	清白的	.

因此，他们是无罪的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi]['ɑːftə(r)][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][fɜːst] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪɪŋ]

And	it	was	he	after	all	who	had	achieved	the	first	completely	satisfying
和	它	曾是	他	后	全部	WHO	有	已达成	这	第一的	完全地	令人满意

[weɪ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

way	of	writing	a	novel	.
方式	的	写作	一个	小说	.

而他，毕竟是第一个完全令人满意地写出小说的人。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

If	this	were	a	novel	.
如果	这	是	一个	小说	.

如果这是一部小说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['həʊli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	holy	about	it	.
那里	曾是	某物	圣	关于	它	.

它有一种神圣的气息。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] , [laɪk] ['kɒnræd] , [ðə; ði] ['hevənz] [rɪ'dʒɔɪs] .

Something	to	make	,	like	Conrad	,	the	heavens	rejoice	.
某物	到	制作	,	喜欢	康拉德	,	这	天	麾	.

像康拉德那样，创作出令诸神欢欣鼓舞的作品。

[pə'hæps] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪmz] , [ɔː(r)][ɪn][reə(r)] [s'ɒlɪtjˌuːdz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ,

Perhaps	at	lunch	times	,	or	in	rare	solitudes	,	she	could	go	on	,
也许	在	午餐	时代	,	或者	在	稀有的	孤独	,	她	可以	去	在	,

或许在午餐时间，或者难得的独处时光里，她可以继续写下去。

[get] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .

get	at	the	whole	of	the	light	there	was	in	him	.
得到	在	这	所有的	的	这	光	那里	曾是	在	他	.

去发掘他身上所有的光芒。

[staɪl] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

Style	was	something	beyond	good	and	evil	.
风格	曾是	某物	超过	好的	和	邪恶的	.

风格超越了善恶。

['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] . [fɔːr]

Sacred	and	innocent	.	4
神圣	和	清白的	.	4

神圣而纯洁。4

[ðə; ði] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [klɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

The	new	furniture	peopled	the	room	with	clear	reflections	.
这	新的	家具	人	这	房间	和	清除	反思	.

新家具在房间里映照出清晰的倒影。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['dʒenərəsli] [θruː] [ðə; ði]

The	daylight	was	dimmed	by	the	street	,	but	it	came	in	generously	through	the
这	日光	曾是	调暗	经过	这	街道	,	但	它	来了	在	慷慨地	通过	这

[waɪd] [haɪ] ['wɪndəʊ] .

wide	high	window	.
宽的	高的	窗户	.

街道遮挡了部分日光，但宽大的高窗依然能让阳光充足地照射进来。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bjʊərəʊ] , [set] [daʊn] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə]

And	upon	the	polished	surfaces	of	the	little	bureau	,	set	down	with	its	back	to
和	之上	这	抛光	表面	的	这	小的	局	,	放	向下	和	它是	后退	到

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

the	curtain	,
这	窗帘	,

而摆放在小书桌光滑表面上的，书桌背对着窗帘，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] ,

and	upon	its	image	,
和	之上	它是	图像	,

以及在其图像上，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [strɪp] [ɒv; əv]['mɪrə(r)] [hʌŋ] ['ɒpəzɪt] [ə'genst]

filling	the	lower	part	of	the	full	-	length	strip	of	mirror	hung	opposite	against
填充	这	降低	部分	的	这	满的	-	长度	条	的	镜子	悬挂	对面的	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

填满了挂在对面墙上的落地镜的下半部分，

[wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [plæks] [ɒv; əv]['əʊpən][skaɪ] .

were	bright	plaques	of	open	sky	.
是	明亮的	斑块	的	打开	天空	.

如同明亮的天空斑块。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriəns] ; [siːn] [frɒm; frəm] ['eni] ['æŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɔɪ] [kəm'pliːt] .

The	bureau	was	experience	;	seen	from	any	angle	it	was	joy	complete	.
这	局	曾是	经验	;	已见	从	任何	角度	它	曾是	喜悦	完全的	.

这家机构本身就是一种体验；从任何角度看，它都是一种完美的享受。

['ædɪd] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Added	to	life	and	independent	of	it	.
额外	到	生活	和	独立的	的	它	.

融入生活，又独立于生活之外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ɪts]['paʊə(r)] [θruː] [ɔːl] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [muːd] [ænd; ənd]

A	little	thing	that	would	keep	its	power	through	all	accidents	of	mood	and
一个	小的	事物	那	会	保持	它是	力量	通过	全部	事故	的	情绪	和

['sɜːkəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

一件小事，却能经受住情绪和环境的各种变迁，始终保持其力量。

[ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [dɪ'zaɪn] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [lɪd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l]

The	inlaid	design	enclosing	the	lock	of	the	sloping	lid	formed	a	triangle
这	镶嵌	设计	封闭	这	锁	的	这	倾斜的	盖	形成	一个	三角形

斜盖锁扣周围的镶嵌图案呈三角形。

[wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [brɑːs] ['kændlˌstɪks] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [tɒp] ,

with	the	small	brass	candlesticks	at	either	end	of	the	level	top	,
和	这	小的	黄铜	烛台	在	任何一个	结尾	的	这	等级	顶部	,

水平仪顶部的两端各有一个小黄铜烛台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] ['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [drɔːz] [hʌŋ] [bɪ'ləʊ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , ['gɑːləndz] ,

and	the	brass	handles	of	the	three	drawers	hung	below	on	either	side	,	garlands	,
和	这	黄铜	把手	的	这	三	抽屉	悬挂	以下	在	任何一个	边	,	花环	,

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

completing	the	decoration	.
完成	这	装饰	.

三个抽屉的黄铜把手悬挂在下方两侧，如同花环，使装饰更加完整。

[puːlz] [ɒv; əv] [laɪt] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [skwɒt] [mɒs] - [griːn] ['krɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒʃ] - ['teɪb(ə)l] , [set] ,

Pools	of	light	rested	on	the	squat	moss	-	green	crockery	of	the	wash	-	table	,	set	,
游泳池	的	光	休息	在	这	蹲	苔藓	-	绿色的	陶器	的	这	洗	-	桌子	,	放	,

一束束光晕落在洗漱台上矮胖的苔绿色瓷器上，

[flæŋk] [baɪ][klɪə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd][klɪə(r)] [griːn] [flɔː(r)] ,

flanked	by	clear	wall	and	clear	green	floor	,
侧翼	经过	清除	墙	和	清除	绿色的	地面	,

两侧是透明的墙壁和透明的绿色地板，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bed] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz]

between	the	mirror	and	the	end	of	the	small	bed	which	skirted	the	wall	as
之间	这	镜子	和	这	结尾	的	这	小的	床	哪个	裙摆	这	墙	作为

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

far	as	the	door	opening	on	to	the	landing	.
远的	作为	这	门	开幕	在	到	这	降落	.

镜子和沿着墙壁延伸到通往楼梯平台的门之间的小床末端。

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [flɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [griːn] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	unencumbered	floor	made	a	green	pathway	to	the	window	.
这	不受阻碍的	地面	制成	一个	绿色的	路径	到	这	窗户	.

空旷的地面形成了一条通往窗户的绿色小径。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'freʃmənt] ['mɪəli] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [kliːn] ['saɪtli] ['ɒbdʒɪkts] .

It	was	refreshment	merely	to	walk	along	it	,	between	clean	sightly	objects	.
它	曾是	清爽	仅仅	到	走	沿着	它	,	之间	干净的	略微	对象	.

沿着这条路走，两侧是干净漂亮的景物，就令人心旷神怡。

['skwɒlə(r)][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] .

Squalor	was	banished	.
肮脏不堪	曾是	被放逐	.

肮脏不堪的景象被彻底清除。

[nəʊ][mɔː(r)] [smel] [ɒv; əv] [dʌst] .

No	more	smell	of	dust	.
不	更多的	闻	的	灰尘	.

没有灰尘味了。

[nəʊ][mɔː(r)] ['sliːpləs] [naɪts] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ruːf] [tuː] [hɒt][tuː; tə] [grəʊ] [kuːl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

No	more	sleepless	nights	under	a	roof	too	hot	to	grow	cool	even	in	the	hour	before
不	更多的	失眠	夜晚	在下面	一个	屋顶	也	热的	到	生长	凉爽的	甚至	在	这	小时	前

[dɔːn] .

dawn	.
黎明	.

再也不用在黎明前一小时仍然闷热难耐的屋檐下彻夜难眠了。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bjuːti] ,

Here	in	the	mornings	there	would	always	be	beauty	,
这里	在	这	早晨	那里	会	总是	是	美丽	,

这里每天早晨都风景如画。

[ðə; ði]['prəʊfaɪlz][ɒv; əv] [θɪŋz] ['grəʊɪŋ] [klɪə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ]

the	profiles	of	things	growing	clear	on	either	side	of	the	pathway	of	morning
这	简介	的	事物	生长	清除	在	任何一个	边	的	这	路径	的	早晨

[lait] ,

light	,
光	,

晨光洒在道路两旁，两侧景物的轮廓逐渐清晰起来。

[ðə; ði]['prəʊfaɪlz][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [set][ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['kændlˌstɪks] .

the	profiles	of	flowers	,	set	in	a	bowl	between	the	sentinel	candlesticks	.
这	简介	的	花朵	,	放	在	一个	碗	之间	这	哨兵	烛台	.

花朵的轮廓，摆放在哨兵烛台之间的碗中。

[mɪs] ['hɑːləndz] [vɔɪs] [keɪm] [ʌn'herəldɪd] , ['stɑːtlɪŋli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .

Miss	Holland's	voice	came	unheralded	,	startlingly	out	of	the	silence	.
错过	荷兰的	嗓音	来了	默默无闻	,	令人震惊地	出去	的	这	沉默	.

霍兰小姐的声音毫无预兆地从寂静中传来，令人猝不及防。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɪn] ['nɔɪzləs]

She	must	have	come	through	from	the	back	room	in	noiseless
她	必须	有	来	通过	从	这	后退	房间	在	无声

她一定是悄无声息地从后屋进来的。

['slɪpə(r)z] .
slippers .
拖鞋 .

拖鞋。

['mɪriəm] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði]
Miriam answered that she had forgotten about clothes , and proposed nails in the
米里亚姆 回答 那 她 有 被遗忘的 关于 衣服 , 和 建议的 指甲 在 这
['ætɪk] .
attic .
阁楼 .

米里亚姆回答说她已经忘记了衣服的事，并提议去阁楼找钉子。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .
“ It will be no trouble at all .
“ 它 将要 是 不 麻烦 在 全部 .

“完全没问题。”

[ai][hæv; həv] [leŋθs] [ɒv; əv][ˌbæm'bu:][ænd; ənd] [stɪl] [sʌm; səm][jɑ:rdz][ɒv; əv] [gri:n] [mə'tɪəriəl] .
I have lengths of bamboo and still some yards of green material .
我 有 长度 的 竹子 和 仍然 一些 码 的 绿色的 材料 .

我有一些竹子，还有一些绿色的布料。

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'gɑ:d] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [frentʃ] ['wɔ:drəubz] [daʊn] [hɪə(r)][æz; əz] [fræŋkɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]
We will regard any provision of French wardrobes down here as franking me to
我们 将要 看待 任何 条款 的 法语 衣柜 向下 这里 作为 邮资 我 到
[ju:z][ðə; ði]['ætɪk][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tʃɑ:ts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪmˌpedɪ'mentə] .
use the attic for my charts and other impedimenta .
使用 这 阁楼 为了 我的 图表 和 其他 障碍 .

我们将把这里提供的任何法式衣柜视为允许我将阁楼用作存放海图和其他杂物的场所。

[ju:; jʊ] , [ai] [əb'zɜ:v] , [hæv; həv][nəʊ] . ”
You , I observe , have no débris . ”
你 , 我 观察 , 有 不 碎片 . ”

我注意到，你身上没有任何杂物。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] . ”
“ Only a few books . ”
“ 仅有的 一个 很少 图书 . ”

“只有几本书。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔ:(r)][ɒv; əv] [bʊks] .
“ You have a goodly store of books .
“ 你 有 一个 很好 店铺 的 图书 .

“你有很多书。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:t] . ”
I shall look forward to a treat . ”
我 将 看 向前 到 一个 对待 . ”

我期待着享受一番。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] [aɪm] ['ri:dɪŋ] [naʊ] — ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɪ'nəʊliəm]
“ There's a book I'm reading now — ” she began walking up and down the linoleum
“ 有 一个 书 我是 阅读 现在 — ” 她 开始 步行 向上 和 向下 这 油布
[pɑ:θ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [mɪs] ['hɒlənd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]
path in the excitement of wondering whether Miss Holland could be brought to
小路 在 这 激动 的 好奇 无论 错过 荷兰 可以 是 带来 到
[ʃeə(r)] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .
share the adventure .
分享 这 冒险 .

“我现在正在读一本书——”她兴奋地在油毡小路上来回踱步，想知道霍兰小姐是否可以被带到一起分享这段冒险经历。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [ai][hæv; həv][met] .

“	It	is	in	a	way	the	most	wonderful	I	have	met	.
”	它	是	在	一个	方式	这	最多	精彩的	我	有	遇见	.

“从某种意义上说，它是我见过的最棒的。”

[ðə; ði][məʊst][ˈriːəl] . ”

The	most	real	.	”
这	最多	真实的	.	”

最真实的。

“ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] . ”

“	No	doubt	you	are	a	connoisseur	.	”
”	不	怀疑	你	是	一个	行家	.	”

“毫无疑问，您是一位鉴赏家。”

“ [aɪm][nɒt] .

“	I'm	not	.
”	我是	不是	.

我不是。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevə(r)][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l][bɪˈfɔː(r)] .

But	I've	never	got	so	much	out	of	a	novel	before	.
但	我已经	绝不	得到	所以	很多	出去	的	一个	小说	前	.

但我以前从未从一本小说中获得过如此多的启发。

[ai] [seɪ] , [ðɪs] [stʌf] [ʃəʊz] [ˈevri] [mɑːk] .

I	say	,	this	stuff	shows	every	mark	.
我	说	,	这	东西	演出	每一个	标记	.

我说，这东西会把所有痕迹都暴露出来。

” [mɪs] [ˈhɒlənd] [wʊd] [get] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm][dʒeɪmz] .

”	Miss	Holland	would	get	nothing	from	James	.
”	错过	荷兰	会	得到	没有什么	从	詹姆斯	.

“霍兰小姐从詹姆斯那里什么也得不到。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ˈpeɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] [hɪm] “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːdiəs] . ”

She	would	read	patiently	for	a	while	and	pronounce	him	“	a	little	tedious	.	”
她	会	读	耐心	为了	一个	尽管	和	发音	他	“	一个	小的	乏味	.	”

她会耐心地读一会儿，然后说他“有点乏味”。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [æt; ət][fɜːst] .

“	It	will	at	first	.
”	它	将要	在	第一的	.

“一开始会是这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [kənˈsɜːnd] [əˈbaʊt] [ðæt] .

But	you	need	not	be	concerned	about	that	.
但	你	需要	不是	是	担心的	关于	那	.

但你无需为此担心。

[ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] ,

I	am	at	home	all	day	,
我	是	在	家	全部	天	,

我整天都待在家里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [ˈmætə(r)][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn][ˈɔːdə(r)] .

and	it	will	be	a	very	slight	matter	to	keep	things	more	or	less	in	order	.
和	它	将要	是	一个	非常	轻微	事情	到	保持	事物	更多的	或者	较少的	在	命令	.

保持秩序并然只是一件小事。

[pəˈhæps] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːgən] .

Perhaps	we	can	make	a	little	bargain	.
也许	我们	能	制作	一个	小的	便宜货	.

或许我们可以做个小小的交易。

[ai][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]

I	for	my	part	will	willingly	undertake	the	rooms	and	the	marketing	if	you
我	为了	我的	部分	将要	心甘情愿	承担	这	房间	和	这	营销	如果	你

[wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'lævə] . ”

will	save	me	from	the	palavering	.	”
将要	节省	我	从	这	闲聊	.	”

如果你能让我免于那些繁琐的谈判，我本人很乐意负责房间的预订和市场推广。”

“ [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] ? ”

“	Will	there	be	any	?	”
”	将要	那里	是	任何	?	”

“会有吗？”

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][rent] .

“	Well	,	for	example	,	the	rent	.
”	出色地	,	为了	例子	,	这	租	.

“例如，房租。”

[ðə; ði]['lændlɔːd][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['əʊdiəs] [mæn] .

The	landlord	is	a	most	odious	man	.
这	房东	是	一个	最多	令人厌恶的	男人	.

房东是个极其令人厌恶的人。

[ai][əb'hɔː(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tæklɪŋ] [hɪm] .

I	abhor	the	thought	of	tackling	him	.
我	痛恨	这	想法	的	擒抱	他	.

我一想到要和他搏斗就感到厌恶。

[juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪl] ['mænɪdʒ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . [jes] .

You	,	I	am	sure	,	will	manage	anything	of	that	sort	better	than	I	.	Yes	.
你	,	我	是	当然	,	将要	管理	任何事物	的	那	种类	更好的	比	我	.	是的	.

我相信，你处理这类事情肯定比我做得更好。是的。

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] .

Most	certainly	.
最多	当然	.

当然。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][eə(r)] .

You	have	an	air	.
你	有	一个	空气	.

你很有气质。

” [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['wiːkli] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	A	few	words	weekly	seemed	a	small	price	to	pay	for	freedom	from	the
”	一个	很少	字	每周	似乎	一个	小的	价格	到	支付	为了	自由	从	这

['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪtərɪŋ] ,

mysteries	of	cleaning	and	catering	,
谜团	的	打扫	和	餐饮服务	,

“每周只需写几句话，就能摆脱清洁和餐饮方面的种种繁琐事务，这似乎是很小的代价。”

[ænd; ənd]['mɪriəm] [ə'griːd] [tuː; tə][peɪ][ðə; ði][rent] , [tuː; tə][kɔːl][nekst][dɔː(r)][ænd; ənd][peɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	Miriam	agreed	to	pay	the	rent	,	to	call	next	door	and	pay	it	;
和	米里亚姆	同意	到	支付	这	租	,	到	称呼	下一个	门	和	支付	它	;

米里亚姆同意支付房租，她会打电话给隔壁邻居支付房租；

['kiːpɪŋ] ['ʃefiːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

keeping	Sheffield	away	from	the	house	.
保持	谢菲尔德	离开	从	这	房子	.

让谢菲尔德远离房子。

[mɪs] ['hɒlənd] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Miss	Holland	went	on	talking	as	if	to	herself	.
错过	荷兰	去	在	说	作为	如果	到	她自己	.

霍兰小姐自言自语道。

[ik'spɔstjuleit] .

Expostulating	.
抗议	.

发泄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [tuː; tə] [drɒp] [ˌdəʊme'stɪsəti] .

It	was	a	mistake	,	she	concluded	,	to	drop	domesticity	.
它	曾是	一个	错误	,	她	结束	,	到	降低	家庭生活	.

她总结说，放弃家庭生活是个错误。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd]

She	preferred
她	首选

她更喜欢

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] , [waɪl] ['seɪfgɑːdɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

to	keep	her	hand	in	,	while	safeguarding	sufficient	leisure	for	reading	and
到	保持	她	手	在	,	尽管	保障	充足的	闲暇	为了	阅读	和

[səʊ][ɒn] .

so	on	.
所以	在	.

既要保持对工作的热情，又要保证有足够的闲暇时间阅读等等。

['mɪriəm] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [haʊs] , ['dresmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [friː] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'brɔːd]

Miriam	saw	her	keeping	house	,	dressmaking	,	and	yet	free	to	wander	abroad
米里亚姆	锯	她	保持	房子	,	服装制作	,	和	然而	自由的	到	漫步	国外

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

in	the	sunlight	,
在	这	阳光	,

米里亚姆看到她操持家务、缝制衣服，却还能自由自在地在阳光下四处游荡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [tuː; tə] [rest]

and	to	come	home	,	full	of	the	life	and	brightness	of	London	,	to	rest
和	到	来	家	,	满的	的	这	生活	和	亮度	的	伦敦	,	到	休息

[ænd; ənd] [riːd] ,

and	read	,
和	读	,

然后回到家，感受伦敦的活力和光彩，好好休息，好好读书。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp] , “ [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] ,

with	her	feet	up	,	“	to	counteract	the	strain	upon	the	heart	,
和	她	脚	向上	,	“	到	抵消	这	拉紧	之上	这	心	,

她翘起双脚，“以减轻心脏的压力”，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['pɒstʃə(r)] ” ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] “ [ðəʊz] ['sensəb(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] [huː]

of	the	upright	posture	”	following	the	example	of	“	those	sensible	Americans	who
的	这	直立	姿势	”	下列的	这	例子	的	“	那些	明智的	美国人	WHO

[dɪ'skʌs] ['bɪznəs] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .

discuss	business	with	their	feet	on	the	mantelshelf	.
讨论	商业	和	他们的	脚	在	这	壁炉架	.

效仿“那些明智的美国人，他们谈生意时双脚放在壁炉架上”，保持“直立的姿势”。

〞 [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌʌnkən,venʃə'næləti] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɔː(r)][dɪd][nɒt] [sɜːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
〞 She judged unconventionalities according as they did or did not serve the cause of
〞 她 评判 非传统性 根据 作为 他们 做过 或者 做过 不是 服务 这 原因 的
['haɪdʒiːn] .
hygiene .
卫生 .

她根据不合常规的做法是否有利于卫生事业来评判这些做法。

“ [mʌtʃ] 〞 [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['hʌrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːðə(r)] ['pəust'pəuniŋ] ['eniθɪŋ] ['mɪriəm]
“ Much 〞 she finished hurriedly , as if to avoid further postponing anything Miriam
〞 很多 〞 她 完成的 匆匆 , 作为 如果 到 避免 更远 推迟 任何事物 米里亚姆
[mait] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
might be going to say ,
可能 是 去 到 说 ,

“很多，”她匆匆说完，仿佛不想再耽搁米里亚姆接下来要说的话。

“ [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp]['dʌstə(r)] .
“ Much can be done with a damp duster .
〞 很多 能 是 完毕 和 一个 潮湿 除尘器 .

“用湿掸子可以做很多事。”

〞 ['mɪriəm] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['haʊswɜːk] [mait] [nɒt][həʊld][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃɑːm]
〞 Miriam wondered whether , after all , housework might not hold some strange charm
〞 米里亚姆 想知道 无论 , 后 全部 , 家务 可能 不是 抓住 一些 奇怪的 魅力
.
:
.

“米里亚姆心想，或许家务活也有一种奇特的魅力吧。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][lɪvd; 'laɪvd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ;
Something that was lacking in a life lived altogether in the world of men ;
某物 那 曾是 缺乏 在 一个 生活 居住地 共 在 这 世界 的 男人 ;

这是完全生活在男性世界中的生活中所缺乏的东西；

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
altogether on the surface of things .
共 在 这 表面 的 事物 .

一切都停留在表面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

['ɔːlweɪz] , [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['haʊshəʊld] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ə; eɪ][mæn] .

Always	**,**	**in**	**relation**	**to**	**household**	**women**	**,**	**she**	**felt**	**herself**	**a**	**man**	**.**
总是	,	在	关系	到	家庭	女性	,	她	毛毡	她自己	一个	男人	.

在与家庭主妇相处时，她总是觉得自己像个男人。

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [kən'temptʃuəs]

Felt	**that**	**they**	**included**	**her**	**with**	**a**	**half**	**-**	**contemptuous**
毛毡	那	他们	包括	她	和	一个	一半	-	轻蔑的

感觉他们带着半轻蔑的语气对待她。

[ɪn'dʌldʒəns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][men] .

indulgence	**,**	**in**	**the**	**world**	**of**	**men**	**.**
放纵	,	在	这	世界	的	男人	.

在男人的世界里，放纵。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][mænz] [wɜːld] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ]

Some	**of**	**them**	**,**	**those**	**to**	**whom**	**the**	**man's**	**world**	**was**	**still**	**an**	**exciting**
一些	的	他们	,	那些	到	谁	这	男人的	世界	曾是	仍然	一个	激动人心

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	**,**
神秘	,

对他们中的一些人来说，男人的世界仍然是一个令人兴奋的谜团。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['spaɪki] .

were	**a**	**little**	**jealous**	**and**	**spiky**	**.**
是	一个	小的	嫉妒的	和	带刺的	.

他们有点嫉妒，而且脾气暴躁。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['saɪləns] , [mɪs] ['hɒlənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [θiːm] .

As	**if**	**encouraged**	**by**	**silence**	**,**	**Miss**	**Holland**	**pursued**	**her**	**theme**	**.**
作为	如果	鼓励	经过	沉默	,	错过	荷兰	追击	她	主题	.

仿佛受到沉默的鼓励，霍兰小姐继续阐述她的主题。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['wʊmən] .

“	**I**	**have**	**a**	**horror**	**of**	**becoming**	**an**	**official**	**woman**	**.**
“	我	有	一个	恐怖	的	成为	一个	官方的	女士	.

“我害怕成为一名正式的女性。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][məʊst] [əb'nɒkʃəs] [taɪp] .

It	**is**	**,**	**I**	**think**	**,**	**a**	**most**	**obnoxious**	**type**	**.**
它	是	,	我	思考	,	一个	最多	令人讨厌的	类型	.

我认为，这是一种非常令人讨厌的类型。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] .

It	**abounds**	**.**
它	很多	.

它非常普遍。

[ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [weər'evə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

In	**London**	**it**	**is**	**to**	**be**	**met**	**wherever**	**women**	**are**	**in**	**positions**	**of**	**responsibility**	**.**
在	伦敦	它	是	到	是	遇见	无论	女性	是	在	职位	的	责任	.

在伦敦，只要女性担任要职，就应该满足这一要求。

['riːəl] [ɔː(r)] ['fænsɪd] .

Real	**or**	**fancied**	**.**
真实的	或者	幻想	.

真实的还是虚构的?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] .

And	it	is	on	the	increase	.
和	它	是	在	这	增加	.

而且这种情况还在加剧。

[ðeə(r)] [hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['wɪmɪn] .

There	have	,	of	course	,	always	been	official	women	.
那里	有	,	的	课程	,	总是	到过	官方的	女性	.

当然，一直以来都有女性官员。

['iːv(ə)n][ɪn]['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] , [weə(r)] , [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

Even	in	rural	districts	,	where	,	most	unfortunately	,	they	have	but	one	sphere	of
甚至	在	乡村的	地区	,	在哪里	,	最多	很遗憾	,	他们	有	但	一	领域	的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

即使在农村地区，很不幸，他们也只有一种活动领域。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - [ɪn] - [tʃɑːdʒ] .

We	used	to	call	them	the	curates	-	in	-	charge	.
我们	用过的	到	称呼	他们	这	策展人	-	在	-	收费	.

我们过去称他们为负责人。

" ['vɪkərɪdʒ] ['hjuːmə(r)][æt; ət][fɜːst][hænd] .

"	Vicarage	humour	at	first	hand	.
"	牧师住宅	幽默	在	第一的	手	.

“亲身感受牧师住宅的幽默。”

['mɪriəm] [lɑːft] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ; [ɪn'skɒnst] , [æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] .

Miriam	laughed	suitably	;	ensconced	,	an	eavesdropper	.
米里亚姆	笑了	适当地	;	安顿下来	,	一个	偷听者	.

米里亚姆恰如其分地笑了；她像个偷听者一样躲在暗处。

“ [tʃɜːtʃ] ['wɜːkəz] . "

“	Church	workers	.	"
"	教会	工人	.	"

“教会工作人员。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

“	They	are	the	bane	of	a	parish	.
"	他们	是	这	祸根	的	一个	教区	.

“他们是教区的祸害。”

[wɜːk] , [jes] .

Work	,	yes	.
工作	,	是的	.

是的，工作。

[ðæt] [ðeɪ] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] ,

That	they	most	certainly	do	,
那	他们	最多	当然	做	,

他们当然会这样做。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [laʊd] [kəm'pleɪnts] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ˌɪnæk'tɪvəti]

to	the	accompaniment	of	loud	complaints	on	the	score	of	other	people's	inactivity
到	这	伴奏	的	大声	投诉	在	这	分数	的	其他	人们的	不活动

.

:
.

伴随着对他人不作为的大声抱怨。

[im'plai] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [həʊld][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

Implying	,	of	course	,	that	they	themselves	hold	a	monopoly	of	intelligence
暗示	,	的	课程	,	那	他们	他们自己	抓住	一个	垄断	的	智力

当然，这暗示着他们自己垄断了智力。

[ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	efficiency	.
和	效率	.

以及效率。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['helpər] [ɔː(r)][tuː; tə]

Whereas	the	truth	is	to	be	found	in	their	inability	to	attract	helpers	or	to
然而	这	真相	是	到	是	成立	在	他们的	无力	到	吸引	助手	或者	到

[kə'læbəreɪt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] ['riːəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

collaborate	with	those	who	really	desire	to	take	part	in	the	work	.
合作	和	那些	WHO	真的	欲望	到	拿	部分	在	这	工作	.

而真相在于他们无法吸引帮手，也无法与真正渴望参与这项工作的人合作。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['æktʃuːeɪtɪd] ['səʊlli] [baɪ]['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

These	women	are	actuated	solely	by	personal	ambition	,
这些	女性	是	驱动	仅	经过	个人的	志向	,

这些女性的行为完全受个人野心驱使。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] ['duːɪŋ] [səʊ] .

the	desire	to	run	the	parish	and	to	be	openly	recognised	as	doing	so	.
这	欲望	到	跑步	这	教区	和	到	是	公然	已确认	作为	正在做	所以	.

渴望管理教区，并公开承认自己是教区负责人。

['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['kɒntent][ðem; ðəm] .

Nothing	less	will	content	them	.
没有什么	较少的	将要	内容	他们	.

只有这样才能让他们满意。

['nʌθɪŋ] [les] .

Nothing	less	.
没有什么	较少的	.

绝不妥协。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [pə'tɜːbɪŋ] ['spektək(ə)l] .

It	is	a	most	perturbing	spectacle	.
它	是	一个	最多	令人不安的	奇观	.

这是一幅令人不安的景象。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

And	I	,	for	one	,
和	我	,	为了	一	,

而我，就我个人而言，

[hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɔː'θɒrəti]

have	no	hesitation	in	admitting	that	I	am	driven	to	the	conclusion	that	authority
有	不	犹豫	在	承认	那	我	是	驱动	到	这	结论	那	权威

[ɪz]['hɑːmf(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] .

is	harmful	to	women	.
是	有害	到	女性	.

我毫不犹豫地承认，我的结论是：权威对女性有害。

[ðeɪ] [grəʊ] [səʊ] [hɑːd] .

They	grow	so	hard	.
他们	生长	所以	难的	.

它们长得好硬。

[səʊ]['kəʊldli] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .

So	coldly	self	-	important	and	dictatorial	.
所以	冷冷地	自己	-	重要的	和	独裁的	.

如此冷酷自大，独断专行。

" ['mɪriəm] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [tʃuːz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['edɪt][ðə; ði]

"	Miriam	knew	she	would	want	to	run	the	parish	,	choose	the	music	,	edit	the
"	米里亚姆	知道	她	会	想	到	跑步	这	教区	,	选择	这	音乐	,	编辑	这

['vɪkərz] [maɪnd] ,

vicar's	mind	,
牧师的	头脑	,

“米里亚姆知道她会想要管理教区，选择音乐，左右牧师的想法，

['lektʃə(r)] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] .

lecture	the	parishioners	.
演讲	这	教区居民	.

向教区居民讲课。

“ [ɪn] ['lʌndən] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['wɜːkəz] .

“	In	London	many	of	them	are	social	workers	.
"	在	伦敦	许多	的	他们	是	社会的	工人	.

“在伦敦，他们当中许多人都是社会工作者。”

[ðeɪ] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] [ɒn] [kə'mɪtiz] .

They	spend	their	time	on	committees	.
他们	花费	他们的	时间	在	委员会	.

他们把时间花在各种委员会上。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['sɜːvɪs] .

But	not	in	service	.
但	不是	在	服务	.

但并非在服役期间。

[ðeɪ] [kwel] .

They	quell	.
他们	荡平	.

他们平息了。

" [ʃiː; ʃi] ['hændld] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hændld] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [griːn] [mə'tɪəriəl]

"	She	handled	her	statements	as	she	had	handled	the	pile	of	green	material
"	她	处理	她	声明	作为	她	有	处理	这	桩	的	绿色的	材料

, ['paʊnsɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [dɪs'deɪnf(ə)l][həʊld] .

,	pouncing	,	taking	disdainful	hold	.
,	猛扑	,	采取	轻蔑的	抓住	.

“她处理这些声明的方式，就像她处理那堆绿色材料一样，猛扑过去，轻蔑地抓住它。”

[hɜː(r); hə(r)] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sæli] , [iːtʃ] [wʌn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] [ɒn][æn; ən]

Her	sentences	were	sallies	,	each	one	leaving	her	voice	halted	on	an
她	句子	是	萨利斯	,	每个	一	离开	她	嗓音	停止	在	一个

['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [saʊndz] .

interval	of	deprecating	sounds	.
间隔	的	弃用	声音	.

她的话语像是一种反击，每说完一句，她的声音都会在一段贬低的停顿中戛然而止。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

Her	voice
她	嗓音

她的声音

[keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .

came	from	a	height	.
来了	从	一个	高度	.

从高处下来的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['stændɪŋ] , [pɔɪzd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lait] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] ['muːvmənt] .

She	must	be	standing	,	poised	,	in	her	light	way	,	for	movement	.
她	必须	是	常设	,	准备	,	在	她	光	方式	,	为了	移动	.

她必须保持站立的姿态，轻盈地摆好姿势，准备行动。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

Talking	as	if	to	herself	,	assuming	a	lack	of	interest	.
说	作为	如果	到	她自己	,	假设	一个	缺少	的	兴趣	.

仿佛在自言自语，装作不感兴趣的样子。

[jet] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spɒns] .

Yet	the	air	was	full	of	her	shy	desire	for	response	.
然而	这	空气	曾是	满的	的	她	害羞的	欲望	为了	回复	.

然而，空气中却充满了她羞涩的、渴望得到回应的情绪。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['həʊli] [t'ɛɹəz] . ”

“	They	must	be	holy	terrors	.	”
“	他们	必须	是	圣	恐怖	.	”

“他们一定是可怕的圣徒。”

“ [ai][fɪə(r)] , ” ['tʃʌkl] [mɪs] ['hɒlənd] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kəm'pliːtli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðeə(r)]

“	I	fear	,	”	chuckled	Miss	Holland	,	“	that	I	am	not	completely	convinced	of	their
“	我	害怕	,	”	轻笑	错过	荷兰	,	“	那	我	是	不是	完全地	确信	的	他们的

['həʊlinəs] . ”

holiness	.	”
圣洁	.	”

“恐怕，”霍兰小姐轻笑着说，“我对他们的圣洁还不能完全信服。”

“ [aɪv] ['nevə(r)][met] ['eni][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

“	I've	never	met	any	of	these	women	.
“	我已经	绝不	遇见	任何	的	这些	女性	.

“我从未见过这些女性中的任何一位。”

[ə'vɔɪd] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

Avoid	women	on	the	whole	.
避免	女性	在	这	所有的	.

尽量避免和女性接触。

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðæt] [taɪp] [maɪ'self] [ɪf] [ai] [wɜːrnt] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]

But	I	daresay	I	should	be	that	type	myself	if	I	weren't	too	lazy	to	achieve	a
但	我	敢说	我	应该	是	那	类型	我	如果	我	不是	也	懒惰的	到	达到	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] . ”

position	.	”
位置	.	”

但我想说，如果我不是太懒惰，不愿努力争取职位的话，我也会成为那样的人。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	Believe	me	,	you	could	never	be	official	.
“	相信	我	,	你	可以	绝不	是	官方的	.

“相信我，你永远不可能正式成为官方人员。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [ɑː'tɪstɪk] .

You	are	much	too	artistic	.
你	是	很多	也	艺术	.

你太有艺术细胞了。

” ['mɪriəm] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['flætəd] .

”	Miriam	was	too	disappointed	to	feel	flattered	.
”	米里亚姆	曾是	也	失望的	到	感觉	受宠若惊	.

“米里亚姆太过失望，以至于没有感到受宠若惊。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [hɪə(r)] .

There	was	no	illumination	here	.
那里	曾是	不	照明	这里	.

这里没有照明。

[ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][traɪˈbjuːnl] ,

Exposing	herself	before	the	tribunal	,
暴露	她自己	前	这	法庭	,

在法庭上暴露自己

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] .

she	had	been	judged	in	a	class	of	which	the	judge	knew	nothing	.
她	有	到过	评判	在	一个	班级	的	哪个	这	法官	知道	没有什么	.

她被分到了一个法官一无所知的阶层进行评判。

[kəmˈpeəd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɒlənd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pəˈhæps] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːˈtɪstɪk] .

Compared	to	Miss	Holland	,	she	might	perhaps	be	called	artistic	.
比较的	到	错过	荷兰	,	她	可能	也许	是	称为	艺术	.

与霍兰德小姐相比，她或许可以称得上是一位艺术家。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgriːvəs] [tuː; tə][biː; bi] [səˈplaɪd] [ɔːlˈredi] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

But	it	was	grievous	to	be	supplied	already	with	a	false	reputation	.
但	它	曾是	严重的	到	是	供应	已经	和	一个	错误的	名声	.

但令人痛心的是，他们一开始就被灌输了虚假的名声。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [æz; əz] [ˈkʌltʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈspektɪd] [ɪn] [ˈvikəridʒ] .

To	be	imagined	as	cultured	in	a	way	that	was	respected	in	vicarages	.
到	是	想象	作为	有文化的	在	一个	方式	那	曾是	受人尊敬	在	牧师住宅	.

想象中，他是一位有教养的人，这种教养方式在牧师住宅中受到尊重。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [æn; ən]

She	glanced	around	upon	the	poor	things	that	already	she	loved	with	an
她	瞥了一眼	大约	之上	这	贫穷的	事物	那	已经	她	喜爱	和	一个

[ˌɪməˈmɔːriəl] [lʌv] [huːz] [ˈsiːkrət] [ɪˈluːdid] [hɜː(r); hə(r)] ,

immemorial	love	whose	secret	eluded	her	,
远古的	爱	谁	秘密	躲避	她	,

她环顾四周，看着那些她早已深爱的可怜生灵，那份爱仿佛亘古不变，却又难以捉摸。

[huːz] [ˈgəʊɪŋ] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] .

whose	going	forth	she	knew	to	be	blind	and	personal	.
谁	去	前进	她	知道	到	是	瞎的	和	个人的	.

她知道，她的前进是盲目的，也是个人的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] ['sʌmθɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [waɪt]

Her	eye	was	at	once	arrested	by	a	small	dark	something	upon	the	white
她	眼睛	曾是	在	一次	被捕	经过	一个	小的	黑暗的	某物	之上	这	白色的

['kʌvələt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] .

coverlet	of	her	bed	.
床单	的	她	床	.

她的目光立刻被床白色被罩上的一个小黑点吸引住了。

[ə; eɪ] ['leɪdibɜːd] .

A	ladybird	.
一个	瓢虫	.

一只瓢虫。

[tuː] [skweə(r)] .

Too	square	.
也	正方形	.

太方正了。

['pɜːfɪktli] [skweə(r)][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

Perfectly	**square**	**and**	**motionless**	**.**
完美	正方形	和	静止不动	.

完全呈正方形，静止不动。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [mɪs] ['hɒlənd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] ,

Even	**as**	**she**	**called**	**to**	**Miss**	**Holland**	**to**	**come**	**through**	**and**	**observe**	**,**
甚至	作为	她	称为	到	错过	荷兰	到	来	通过	和	观察	,

她一边喊着让霍兰小姐过来观察，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [nɜːv] .

the	**sight**	**of**	**it**	**thrilled**	**her**	**in**	**every**	**nerve**	**.**
这	视线	的	它	激动不已	她	在	每一个	神经	.

看到这一幕，她浑身都感到无比激动。

[ə; eɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [bent]

A	**swish**	**of**	**the**	**curtain**	**and**	**Miss**	**Holland**	**was**	**at**	**her**	**side**	**,**	**bent**
一个	嗖嗖	的	这	窗帘	和	错过	荷兰	曾是	在	她	边	,	弯曲

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] .

and	**peering**	**.**
和	窥视	.

窗帘一拉，霍兰小姐就站在她身边，弯着腰，探头张望。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

“	**Dear**	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**!**
“	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的，亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

”	**she**	**moaned**	**.**
”	她	呻吟	.

她呻吟道。

“ [aɪ] [fɪəd] , [aɪ] [fɪəd] .

“	**I**	**feared**	**,**	**I**	**feared**	**.**
“	我	害怕	,	我	害怕	.

“我害怕，我害怕。”

[aɪl] [get][ðə; ði]['dʌstpæn] .

I'll	**get**	**the**	**dustpan**	**.**
患病的	得到	这	簸箕	.

我去拿簸箕。

” [ðə; ði][flɔː(r)] [rɔkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

”	**The**	**floor**	**rocked**	**with**	**her**	**swift**	**departure**	**.**
”	这	地面	摇滚	和	她	迅速	离开	.

她迅速离开，地板都震动了。

['mɪriəm] [stʊd] ['fæsɪneɪtɪd] .

Miriam	**stood**	**fascinated**	**.**
米里亚姆	站立	着迷	.

米里亚姆看得入了迷。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][kɑːm][bʌt; bət]

The	**unspeakable**	**thing**	**had**	**revealed**	**itself**	**,**	**and**	**she**	**was**	**not**	**only**	**calm**	**but**
这	无法形容	事物	有	揭晓	本身	,	和	她	曾是	不是	仅有的	冷静的	但

['kjʊəriəs] .

curious	**.**
好奇的	.

那件难以启齿的事情终于显露出来，而她不仅保持冷静，还充满了好奇。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

A	moment	ago	it	had	existed	only	in	her	mind	,
一个	片刻	前	它	有	存在	仅有的	在	她	头脑	,

刚才它还只存在于她的想象中。

[æn; ən] ['ʌltɪmət] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][hɜː'self] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [sə'vaɪvɪŋ] .

an	ultimate	she	could	not	imagine	herself	seeing	and	surviving	.
一个	最终的	她	可以	不是	想象	她自己	看到	和	幸存	.

这是她无法想象自己会遇到并幸存下来的终极景象。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] .

It	looked	like	a	fragment	of	an	autumn	leaf	.
它	看起来	喜欢	一个	分段	的	一个	秋天	叶子	.

它看起来像一片秋叶的碎片。

[mɪs] ['hɑːləndz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɜːðə(r)] [ruːm] .

Miss	Holland's	voice	sounded	in	the	further	room	.
错过	荷兰的	嗓音	听起来	在	这	更远	房间	.

霍兰小姐的声音从隔壁房间传来。

['mɪriəm] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləʊ] [təʊnz][fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kept] [wɒtʃ] .

Miriam	listened	to	the	low	tones	for	entertainment	while	she	kept	watch	.
米里亚姆	听着	到	这	低的	音调	为了	娱乐	尽管	她	保留	手表	.

米里亚姆一边守夜，一边听着低沉的铃声消遣。

“ [aɪ] [fɪəd] , [aɪ] [fɪəd] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [fɝɛtɪŋ] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs]

“	I	feared	,	I	feared	,	”	and	then	a	swift	ferretting	,	drowning	the	anxious
“	我	害怕	,	我	害怕	,	”	和	然后	一个	迅速	雪貂捕猎	,	溺水	这	焦虑的

['mɒnəlɒg] .

monologue	.
独白	.

“我害怕，我害怕，”然后迅速地搜寻，淹没了焦虑的独白。

['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ]

Weary	of	the	scene	that	was	holding	up	her	installation	,	she	turned	away
厌倦	的	这	场景	那	曾是	保持	向上	她	安装	,	她	转向	离开

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

她厌倦了眼前这阻碍她装置艺术创作的景象，转身走向窗外。

[hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lept] [ə'pɒn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

half	expecting	to	be	leapt	upon	from	behind	.
一半	期待	到	是	跳跃	之上	从	在后面	.

心里半信半疑，生怕被人从背后扑过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vaɪtəlaɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] ; ['tɪŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	was	vitalised	by	the	incident	;	tingling	from	head	to	foot	.
她	曾是	充满活力	经过	这	事件	;	刺痛感	从	头	到	脚	.

这件事让她精神焕发，从头到脚都感到一阵酥麻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [saɪt] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] ;

It	was	strange	that	one	could	recognise	at	sight	an	unknown	thing	;
它	曾是	奇怪的	那	一	可以	认出	在	视线	一个	未知	事物	;

奇怪的是，人们竟然能一眼认出一个陌生的事物；

[bʌt; bət][fɑː(r)]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [ʃɒk] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪf] ,

but	far	stranger	that	within	a	moment	of	pure	shock	there	should	be	life	,
但	远的	陌生人	那	之内	一个	片刻	的	纯的	震惊	那里	应该	是	生活	,

但更奇怪的是，在极度震惊的瞬间，竟然出现了生命。

[ðə; ði] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ə'weɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

the	keen	sense	of	living	that	stood	away	outside	the	bounds	of	everyday	life	.
这	敏锐的	感觉	的	活的	那	站立	离开	外部	这	界限	的	每天	生活	.

远离日常生活界限的敏锐生活感。

[wɒt] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ðæt] [brɔːt] ['əʊnli] ['vɜːmɪn] [tuː; tə] [gɪv]

What	a	set	of	circumstances	were	these	that	brought	only	vermin	to	give
什么	一个	放	的	情况	是	这些	那	带来	仅有的	害虫	到	给

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

her	the	pang	of	immortality	.
她	这	疼痛	的	不朽	.

是怎样一番境遇，竟只给她带来了害虫，让她尝到了永生的苦涩。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['testɪfaɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

Not	a	thing	one	could	testify	at	a	dinner	-	table	.
不是	一个	事物	一	可以	作证	在	一个	晚餐	-	桌子	.

这是任何可以在餐桌上作证的事情。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[wen] [mɪs] ['hɒlənd] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mʌŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪmɪd] ,

When	Miss	Holland	came	back	she	would	remind	her	that	monkeys	were	timid	,
什么时候	错过	荷兰	来了	后退	她	会	提醒	她	那	猴子	是	胆小	,

霍兰小姐回来后会提醒她，猴子很胆小。

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] .

and	fearful	of	small	creeping	things	.
和	可怕	的	小的	爬行	事物	.

而且害怕小爬虫。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['revld] [ɪn] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] — [ˌwʊdnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left]

Being	a	Protestant	she	probably	revelled	in	Evolution	—	wouldn't	see	that	it	left
存在	一个	新教	她	大概	尽情狂欢	在	进化	—	不会	看	那	它	左边

['evriθɪŋ] [mɔː(r)] ['spuːki] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

everything	more	spooky	than	before	.
一切	更多的	幽灵般的	比	前	.

身为新教徒，她可能对进化论欣喜若狂——却看不到进化论让一切变得比以前更加诡异。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] .

She	was	looking	straight	in	at	a	window	of	the	opposite	house	.
她	曾是	寻找	直的	在	在	一个	窗户	的	这	对面的	房子	.

她正盯着对面房子的一扇窗户。

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd]

The	panes	were	clean	and
这	窗格	是	干净的	和

玻璃窗很干净，

[klɪə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [dɑːk] [griːn] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [streɪt] [fəʊldz] .

clear	,	the	curtains	on	either	side	a	dull	dark	green	,	hanging	in	straight	folds	.
清除	,	这	窗帘	在	任何一个	边	一个	乏味的	黑暗的	绿色的	,	绞刑	在	直的	折叠	.

视野开阔，两侧的窗帘呈暗绿色，笔直地垂挂着。

['sɒmbə(r)] .

Sombre	.
阴沉	.

阴沉。

['feɪntli] , ['klɪərə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

Faintly	**,**	**clearer**	**as**	**she**	**made**	**it**	**out**	**,**
淡淡的	,	更清晰	作为	她	制成	它	出去	,

她隐约听见，越听越清晰。

[ə; eɪ] [θɪk] [tɔ:l] [waɪt] ['kænd(ə)l] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [glu:m] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

a	**thick**	**tall**	**white**	**candle**	**rose**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**gloom**	**,**	**just**	**inside**	**the**	**window**	**,**
一个	厚的	高的	白色的	蜡烛	玫瑰	在	这	中间	的	这	愁云	,	只是	里面	这	窗户	,

在昏暗的光线中，窗内升起了一根粗壮高耸的白色蜡烛。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

changing	**the**	**aspect**	**of**	**the**	**curtains**	**,**	**making**	**a**	**picture**	**.**
变化	这	方面	的	这	窗帘	,	制作	一个	图片	.

改变窗帘的角度，构成一幅画面。

[dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [tu:] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz] .

Just	**visible**	**,**	**right**	**and**	**left**	**,**	**were**	**the**	**shoulders**	**of**	**two**	**high**	**-**	**backed**	**chairs**	**.**
只是	可见的	,	正确的	和	左边	,	是	这	肩膀	的	二	高的	-	支持的	椅子	.

隐约可见左右两侧各有一把高背椅的椅背。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðem; ðəm] ['ɒkjupaɪd] , [ðə; ði] [bi:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] ['kænd(ə)l] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [tu:]

She	**imagined**	**them**	**occupied**	**,**	**the**	**beam**	**of**	**the**	**thick**	**white**	**candle**	**falling**	**on**	**two**
她	想象	他们	占领	,	这	光束	的	这	厚的	白色的	蜡烛	坠落	在	二

[fɔ:mz] .

forms	**.**
表格	.

她想象着他们正在忙碌，粗白蜡烛的光束落在两个人身上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [stri:t] [wɒt] [fɔ:mz] ?

But	**in**	**this**	**street**	**what**	**forms**	**?**
但	在	这	街道	什么	表格	?

但是，这条街上会形成什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɒlənd] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['eɪlɪənz] .

It	**was**	**clear**	**that**	**she**	**and**	**Miss**	**Holland**	**were**	**not**	**the**	**only**	**aliens**	**.**
它	曾是	清除	那	她	和	错过	荷兰	是	不是	这	仅有的	外星人	.

很明显，她和霍兰小姐并不是仅有的外星人。

[pə'hæps] “ [ɑ:'tɪstɪk] ” ['bætʃələ(r)] ['wɪmɪn] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪgɪŋz] ,

Perhaps	**“**	**artistic**	**”**	**bachelor**	**women**	**who**	**made**	**a**	**cult**	**of**	**their**	**diggings**	**,**
也许	“	艺术	”	学士	女性	WHO	制成	一个	邪教	的	他们的	挖掘	,

或许是那些将挖掘活动奉为圭臬的“艺术型”单身女性，

[wɔ:(r)][seɪdʒ] - [gri:n] [dresɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'mɜ:dʒ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [nəʊn] [baɪ]

wore	**sage**	**-**	**green**	**dresses**	**and**	**would**	**emerge**	**to**	**become**	**a**	**spectacle**	**known**	**by**
穿着	圣人	-	绿色的	连衣裙	和	会	出现	到	变得	一个	奇观	已知	经过

[hɑ:t] , [naʊ] [bəuθ] [tə'geðə(r)] ,

heart	**,**	**now**	**both**	**together**	**,**
心	,	现在	两个都	一起	,

她们身着鼠尾草绿色的连衣裙，一出现便成为人们耳熟能详的一道风景，如今两人走到了一起。

[naʊ] [wʌn] [ə'ləʊn] , ['kraɪɪŋ] ['kʌltʃəd] ['witisizəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

now	**one**	**alone**	**,**	**crying**	**cultured**	**witticisms**	**from**	**the**	**street**	**to**	**the**	**window**	**.**
现在	一	独自的	,	哭泣	有文化的	妙语	从	这	街道	到	这	窗户	.

现在只剩他一个人，从街上对着窗户，说着一些有教养的俏皮话。

['wɪmɪn] ['stændɪŋ] ['krɪtɪkli] [ə'saɪd][frɒm; frəm][laɪf] , ['hju:dʒli] [ə'mju:zd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Women	**standing**	**critically**	**aside**	**from**	**life**	**,**	**hugely**	**amused**	**by**	**it**	**.**
女性	常设	关键	旁边	从	生活	,	非常	觉得好笑	经过	它	.

女性以批判的眼光看待生活，却对生活感到十分有趣。

[bʌt; bət] [wʊd] [sʌtʃ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðæt] ['kænd(ə)l] , [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs]

But	would	such	have	achieved	that	candle	,	at	once	a	person	and	a	piece
但	会	这样的	有	已达成	那	蜡烛	,	在	一次	一个	人	和	一个	片

[ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ?

of	furniture	?
的	家具	?

但这样就能成就那支蜡烛，它既是人又是家具吗?

[læmps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [wɪð] [ɑːt] [ʃeɪdz] .

Lamps	they	would	have	,	with	art	shades	.
灯具	他们	会	有	,	和	艺术	色调	.

他们会买那种配有艺术灯罩的台灯。

[ɔː(r)] [ɪf] ['kænd(ə)ls] , [stɪl] [ɑːt] [ʃeɪdz] .

Or	if	candles	,	still	art	shades	.
或者	如果	蜡烛	,	仍然	艺术	色调	.

或者，如果是蜡烛，那也是艺术灯罩。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] .

It	might	be	an	anchorite	.
它	可能	是	一个	隐士	.

他可能是个隐士。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz]

But	the	company	of	such	a	candle	was
但	这	公司	的	这样的	一个	蜡烛	曾是

但陪伴这样的蜡烛是

[nɒt] ['sɒlətjuːd] .

not	solitude	.
不是	孤独	.

不是孤独。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːblərz] [ʃɒp] .

Underneath	the	window	was	a	cobbler's	shop	.
下	这	窗户	曾是	一个	鞋匠的	店铺	.

窗户下面是一家修鞋店。

“ [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['hɒlənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [priː'siːd, pri-][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

“	Just	look	here	,	”	she	cried	to	Miss	Holland	coming	back	preceded	by	her	voice
“	只是	看	这里	,	”	她	哭	到	错过	荷兰	未来	后退	之前	经过	她	嗓音

.

:
.

“你看这里，”她对着回来的霍兰小姐喊道，声音先于她传来。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [griːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,

The	things	in	her	own	room	seemed	to	greet	,	as	she	turned	,
这	事物	在	她	自己的	房间	似乎	到	迎接	,	作为	她	转向	,

她转过身，房间里的东西似乎都在向她打招呼。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

the	things	in	the	room	across	the	way	.
这	事物	在	这	房间	穿过	这	方式	.

对面房间里的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [ruːm] .

It	was	a	man's	room	.
它	曾是	一个	男人的	房间	.

那是一间男士房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'taɪmd] [rɪ'tɜːn] .

It	had	an	air	of	waiting	for	an	untimed	return	.
它	有	一个	空气	的	等待	为了	一个	不限时	返回	.

它给人一种等待着某种不确定归宿的感觉。

“ [aɪ] [həʊp] , ” [sed] [mɪs] ['hɒlənd] , [θruː] [ə; eɪ]['ræpɪd] [skrʌntʃ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

“	I	hope	,	”	said	Miss	Holland	,	through	a	rapid	scrunching	of	paper	.
”	我	希望	,	”	说	错过	荷兰	,	通过	一个	迅速的	揉搓	的	纸	.

“我希望如此，”霍兰小姐一边说着，一边快速地揉搓着纸张。

“ [aɪ] [trʌst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðəʊz] [tʃɜːtʃ] ['ɑːmi] [men] .

“	I	trust	,	it	was	only	those	Church	Army	men	.
”	我	相信	,	它	曾是	仅有的	那些	教会	军队	男人	.

“我相信，那只是教会军的人。”

” ['mɪriəm] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['dʌstpæn][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [stɪl] ['greɪvli]

”	Miriam	watched	her	go	away	,	with	the	dustpan	at	arm's	length	,	still	gravely
”	米里亚姆	观看	她	去	离开	,	和	这	簸箕	在	武器	长度	,	仍然	严重地

[ik'spɔstjuleit] .

expostulating	.
抗议	.

“米里亚姆看着她拿着簸箕走开，仍然严肃地抱怨着。

“ [ɪts] ['dredf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fɔːm] , “ [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['fɪəfəli] ['fʌni] ,

“	It's	dreadful	,	”	she	said	to	her	returning	form	,	“	but	also	fearfully	funny	,
”	它是	可怕	,	”	她	说	到	她	返回	形式	,	“	但	还	恐惧地	有趣的	,

“太可怕了，”她对着回来的自己说，“但也滑稽得可怕。”

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['hɒrə(r)] ['sɪtɪŋ] [kən'tentɪdli] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][end]

to	find	the	ultimate	horror	sitting	contentedly	,	poor	little	thing	,	on	the	end
到	寻找	这	最终的	恐怖	坐着	心满意足地	,	贫穷的	小的	事物	,	在	这	结尾

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bed] .

of	your	bed	.
的	你的	床	.

最可怕的事情莫过于发现，可怜的小家伙正惬意地坐在你的床尾。

” [ʃiː; ʃi] ['tiŋkl] [ænd; ənd] ['tiŋkl] [æt; ət] [ðæt] , ['wəʊfəli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

”	She	tinkled	and	tinkled	at	that	,	woefully	crying	out	through	her	laughter	,
”	她	叮叮当当	和	叮叮当当	在	那	,	可悲地	哭泣	出去	通过	她	笑声	,

[ri'pjuːdieit] [ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] .

repudiating	and	agreeing	and	contradicting	.
否认	和	同意	和	矛盾的	.

她对此叮叮当当地笑着，发出凄惨的哭声，一会儿否定，一会儿同意，一会儿又反驳。

“ [bʌt; bət][aɪ][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] ['faɪnəli] .

“	But	I	admire	your	spirit	,	”	she	wailed	finally	.
”	但	我	钦佩	你的	精神	,	”	她	哀嚎	最后	.

“但我很钦佩你的精神，”她最后哀叹道。

“ [duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hjuːdʒ]['kænd(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

“	Do	look	at	this	huge	candle	across	the	way	.
”	做	看	在	这	巨大的	蜡烛	穿过	这	方式	.

“请看对面那根巨大的蜡烛。”

” [mɪs] ['hɒlənd] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [piə] ['æŋkʃəsli] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn]

”	Miss	Holland	moved	to	her	side	and	peered	anxiously	,	frowning	in
”	错过	荷兰	已搬	到	她	边	和	窥视	焦虑地	,	皱眉	在

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

霍兰小姐走到她身边，焦急地向外张望，眉头紧锁，满怀期待。

“ ['veri] [ɒd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['skeptɪkli] .
“ Very odd , ” she said sceptically .
“ 非常 奇怪的 , ” 她 说 怀疑地 .

“非常奇怪，”她怀疑地说。

“ [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kænd(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] . ”
“ A ship's candle , something of the kind . ”
“ 一个 船的 蜡烛 , 某物 的 这 种类 . ”

“船上的蜡烛，诸如此类的东西。”

“ [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get][ˌaɪ 'ti:] ?
“ Where did they get it ?
“ 在哪里 做过 他们 得到 它 ?

“他们从哪里弄来的？”

[bɪ'saɪdz] , [tu:] [tɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:n] [ə; eɪ]['kæbɪn] [ru:f] .
Besides , too tall , it would burn a cabin roof .
除了 , 也 高的 , 它 会 烧伤 一个 舱 屋顶 .

此外，它太高了，会烧坏小屋的屋顶。

[pə'hæps] [æn; ən]['ɔ:ltə(r)]['kænd(ə)l] . ”
Perhaps an altar candle . ”
也许 一个 坛 蜡烛 . ”

或许可以放一支祭坛蜡烛。”

“ ['veri] [ɪk'sentrɪk] .
“ Very eccentric .
“ 非常 偏心 .

“非常古怪。”

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , ['bɪzɪli] , ['skɪt.ɪʃ.li] .
” She turned away , busily , skittishly .
” 她 转向 离开 , 忙碌地 , 胆怯地 .

她慌乱地、焦躁地转过身去。

[pli:zd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] . [faɪv]
Pleased about something , but not interested in the candle . 5
高兴 关于 某物 , 但 不是 感兴趣的 在 这 蜡烛 . 5

很高兴，但对蜡烛不感兴趣。5

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] ['bɪzi] ['fʊtfɔ:l] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəbl] [ˌʌp'steəz] [æz; əz] ['mɪriəm] [feɪst] [ðə; ðɪ]['bɒksɪz][ænd; ənd]
Her light busy footfall was audible upstairs as Miriam faced the boxes and
她 光 忙碌的 人流量 曾是 可听见的 楼上 作为 米里亚姆 面对 这 盒子 和
['pɑ:slz] ['weɪtɪŋ] ,
parcels waiting ,
包裹 等待 ,

楼上可以听到她轻快而忙碌的脚步声，米里亚姆正面对着等待收货的箱子和包裹。

[paɪld] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'pækt] . . . .
piled amongst the furniture of the little back room , to be unpacked . . . .
堆积 在 这 家具 的 这 小的 后退 房间 , 到 是 拆开包装 . . . .

堆放在小后屋的家具中间，等着拆箱.....

[wɪð] ['sʌndeɪ] [æt; ət][hænd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][ə'kɜ:(r)][tu:; tə] [mɪs] ['hɒlənd] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]
With Sunday at hand it would never occur to Miss Holland to leave it all
和 星期日 在 手 它 会 绝不 发生 到 错过 荷兰 到 离开 它 全部
[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] .
and go out .
和 去 出去 .

眼看星期天就要到了，霍兰小姐根本不会想到放下一切出去玩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tiː] .

But	she	too	must	be	wanting	tea	.
但	她	也	必须	是	想要	茶	.

但她肯定也想喝茶。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [tiː] , [naʊ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

There	could	be	tea	,	now	,	amongst	the	wreckage	.
那里	可以	是	茶	,	现在	,	在	这	残骸	.

现在，废墟之中或许还能找到茶。

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

Laughter	and	relaxation	.
笑声	和	松弛	.

欢笑与放松。

[jet] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [səʊ] [mʌtʃ] .

Yet	not	to	go	out	now	was	to	miss	so	much	.
然而	不是	到	去	出去	现在	曾是	到	错过	所以	很多	.

但现在不出去，就会错过很多东西。

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][sɪt][æt; ət] ['leʒə(r)] [ɪn][æn; ən]

To	go	out	,	leaving	behind	this	treasure	of	disorder	,	and	sit	at	leisure	in	an
到	去	出去	,	离开	在后面	这	宝藏	的	紊乱	,	和	坐	在	闲暇	在	一个

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [wɜːld] ,

undisturbed	world	,
未受干扰	世界	,

离开这片混乱的宝地，去往一个宁静祥和的世界，悠闲地享受时光。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'stɔːld] .

would	be	to	reap	the	full	adventure	of	being	installed	.
会	是	到	收割	这	满的	冒险	的	存在	已安装	.

将会体验到安装的全部乐趣。

[ˊhoumkiːpiŋ] ['piːp(ə)l] [mɪst] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] .

Homekeeping	people	missed	that	adventure	.
家政服务	人们	错过	那	冒险	.

家政人员错过了那次冒险。

[ðeɪ] [sleiv] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [streɪt] .

They	slaved	on	and	on	,	saying	how	nice	it	will	be	when	everything	is	straight	.
他们	奴隶	在	和	在	,	说	如何	好的	它	将要	是	什么时候	一切	是	直的	.

他们没日没夜地干活，一边干一边说着一切都井然有序的时候该有多好。

[ænd; ənd] [ðen] [w'ʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [naɪs] .

And	then	wondered	why	it	was	not	nice	.
和	然后	想知道	为什么	它	曾是	不是	好的	.

然后就纳闷为什么感觉不好。

[left] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [gəʊ] [aʊt] , [nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Left	to	herself	,	she	would	now	go	out	,	not	only	for	tea	but	for	the
左边	到	她自己	,	她	会	现在	去	出去	,	不是	仅有的	为了	茶	但	为了	这

[həʊl] ['iːvnɪŋ] ,

whole	evening	,
所有的	晚上	,

如果让她自己选择，她现在不仅会出去喝茶，还会出去待一整个晚上。

['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [rɪ'njuːd] .

into	a	world	renewed	.
进入	一个	世界	更新	.

进入一个焕然一新的世界。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['pʌŋktʃuəli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət] [sʌtʃ]
There **would** **be** **one** **of** **those** **incidents** **that** **punctually** **present** **themselves** **at** **such**
那里 会 是 一 的 那些 事件 那 准时 展示 他们自己 在 这样的
['momənts] ,
moments **,**
时刻 ,

总会有那么一些事情恰好在这种时候发生。

[ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['əʊnli] [wen] [wʌn] [ɪz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [fɪkst]
a **link** **in** **the** **chain** **of** **life** **as** **it** **appears** **only** **when** **one** **is** **cut** **off** **from** **fixed**
一个 关联 在 这 链 的 生活 作为 它 出现 仅有的 什么时候 一 是 切 离开 从 固定的
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

只有当一个人脱离固定的环境时，它才会显现出生命链条中的一环。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [lɒst] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .
She **would** **come** **home** **lost** **and** **refreshed** **.**
她 会 来 家 丢失的 和 焕然一新 .

她回家时会感到迷茫，但又精神焕发。

[leɪz] [θruː] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Laze **through** **Sunday** **morning** **.**
懒散 通过 星期日 早晨 .

慵懒地度过星期天上午。

[rəʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ə'mʌŋst] [θɪŋz] [ə'skjuː] [æz; əz] [ðəʊ] [θrəʊn] [ʌp] [baɪ] [æn; ən]
Roam **about** **the** **rooms** **amongst** **things** **askew** **as** **though** **thrown** **up** **by** **an**
漫游 关于 这 房间 在 事物 歪斜 作为 尽管 抛掷 向上 经过 一个
['ɜːθkweɪk] ,
earthquake **,**
地震 ,

在房间里四处走动，物品摆放得歪歪扭扭，仿佛被地震掀翻过一般。

[ðeə(r)] [ɪk'spəʊzd] ['strɑːtə] ['stɔːrid] [wɪð] ['meməri] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] .
their **exposed** **strata** **storied** **with** **memory** **and** **promise** **.**
他们的 裸露 地层 有故事的 和 记忆 和 承诺 .

它们裸露的地层承载着记忆和希望。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'deləb(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ,
There **would** **be** **indelible** **hours** **of** **reading** **and** **dreaming** **,**
那里 会 是 不可磨灭 小时 的 阅读 和 做梦 ,

那些阅读和梦想的时光将永生难忘。

[ɒv; əv] ['hɑːvɪstɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] [θɔːt] [ðæt] ['kɒmz] [wen] [wʌn] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] ,
of **harvesting** **the** **lively** **thought** **that** **comes** **when** **one** **is** **neither** **here** **nor** **there** **,**
的 收割 这 热闹 想法 那 来 什么时候 一 是 两者都不 这里 也不 那里 ,

捕捉那种游离于此之外、不属于彼处的鲜活思绪，

[bʌt; bət] [pɔɪzd] [ɪn] [braɪt] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [laɪf] [endid] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] .
but **poised** **in** **bright** **light** **between** **a** **life** **ended** **and** **a** **life** **not** **yet** **begun** **.**
但 准备 在 明亮的 光 之间 一个 生活 结束 和 一个 生活 不是 然而 开始 .

但却处于一种介于已逝生命与尚未开始的生命之间的明亮光芒之中。

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [wʊd] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [dʌsk] ['diːpənd] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [liːv]
The **blissful** **state** **would** **last** **until** **dusk** **deepened** **towards** **evening** **and** **would** **leave**
这 幸福的 状态 会 最后的 直到 黄昏 加深 向 晚上 和 会 离开
[hɜː(r); hə(r)] [fɪld]
her **filled**
她 已填

这种幸福的状态会一直持续到暮色渐浓，夜幕降临，让她感到无比满足。

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

with	a	fresh	realisation	of	the	wonder	of	being	alive	and	in	the	midst	of
和	一个	新鲜的	实现	的	这	想知道	的	存在	活	和	在	这	中间	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

对活着的奇妙以及身处生命之中有了全新的认识，

[ænd; ənd] [wɪð] [streŋθ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [wiːk] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [ɪts] [ˌʌn'nəʊn] [braɪt] [feɪs]

and	with	strength	to	welcome	the	week	slowly	turning	its	unknown	bright	face
和	和	力量	到	欢迎	这	星期	缓慢地	转弯	它是	未知	明亮的	脸

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] [naɪt] .

towards	her	through	the	London	night	.
向	她	通过	这	伦敦	夜晚	.

她鼓起勇气，迎接新的一周，伦敦的夜色正缓缓向她展现出未知的光明面貌。

[wɪð] [greɪt] [spiːd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] ['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['evriθɪŋ] ['rʌfli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

With	great	speed	,	at	the	eleventh	hour	,	she	would	get	everything	roughly	in	order	.
和	伟大的	速度	,	在	这	第十一	小时	,	她	会	得到	一切	大致	在	命令	.

她以惊人的速度，在最后一刻，大致把一切都安排妥当了。

[mɪs] ['hɒlənd] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] .

Miss	Holland	appeared	at	the	sitting	-	room	door	,	eyeing	the	disorder	.
错过	荷兰	出现	在	这	坐着	-	房间	门	,	觊觎	这	紊乱	.

霍兰小姐出现在客厅门口，打量着凌乱的景象。

['mɪrɪəm] [grəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːg] [ə'laʊd] .

Miriam	groaned	her	fatigue	aloud	.
米里亚姆	呻吟	她	疲劳	大声	.

米里亚姆呻吟着，表达了她的疲惫。

“ [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] ['hɒlənd] , [kən'temptʃuəsli] .

“	Let's	leave	it	,	”	said	Miss	Holland	,	contemptuously	.
“	我们来吧	离开	它	,	”	说	错过	荷兰	,	轻蔑地	.

“就到此为止吧，”霍兰小姐轻蔑地说。

“ [əʊ] , [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [fɔːl'setəʊ] ,

“	Oh	,	let's	leave	it	,	”	she	wailed	in	a	protesting	falsetto	,
“	哦	,	我们来吧	离开	它	,	”	她	哀嚎	在	一个	抗议	假声	,

“哦，我们还是算了吧，”她用假声哀嚎道，带着抗议的意味。

[wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgəz] [dɪs'gʌstɪdli] ['flɪpɪŋ] .

with	averted	face	and	outstretched	fingers	disgustedly	flipping	.
和	避免了	脸	和	伸展	手指	厌恶地	翻转	.

他别过脸去，伸出手指厌恶地翻了个白眼。

“ [lets] [drɒp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [rɪ'læksɪŋ] , ['lʊkɪŋ]

“	Let's	drop	everything	and	go	out	for	tea	,	”	she	went	on	,	relaxing	,	looking
“	我们来吧	降低	一切	和	去	出去	为了	茶	,	”	她	去	在	,	放松	,	寻找

['ɪntuː] [speɪs] ,

into	space	,
进入	空间	,

“咱们放下手头的一切，出去喝杯茶吧，”她放松下来，目光投向远方，继续说道。

[waɪl] [wɪð] ['aɪbraʊz] [reɪzd] [dɪs'deɪnfəli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spɒns] .

while	with	eyebrows	raised	disdainfully	she	stood	halted	for	response	.
尽管	和	眉毛	提高	轻蔑地	她	站立	停止	为了	回复	.

她扬起眉毛，不屑地站在那里，等待回应。

“ [əʊ] , [ə'griːd] , ” [sed] ['mɪrɪəm] .

“	Oh	,	agreed	,	”	said	Miriam	.
“	哦	,	同意	,	”	说	米里亚姆	.

“哦，同意，”米里亚姆说。

“ [aɪm][ɪk'spaɪərɪŋ] . ”
“ I'm expiring . ”
“ 我是 到期 . ”

“我快要死了。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][ɪk'spaɪə(r)] .
“ We will not expire .
“ 我们 将要 不是 到期 .

“我们不会消亡。”

[wiː; wi] [wɪl] [siːk] [tiː] [ɪ'miːdiətli] .
We will seek tea immediately .
我们 将要 寻找 茶 立即地 .

我们马上去找茶喝。

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn] [wʌn] [hiːl] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] ['laɪtli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [wɪð]
” She swung round on one heel and bounded lightly back into the bedroom with
” 她 摇摆 圆形的 在 一 脚跟 和 有界 轻轻 后退 进入 这 卧室 和
[hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋklɪŋ]
her tinkling
她 叮叮当当

她单脚转身，轻盈地蹦回卧室，叮当作响。

[lɑːf] .
laugh .
笑 .

笑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['mɪriəmz] [aɪz] ,
The little scene remained in Miriam's eyes ,
这 小的 场景 剩余 在 米里亚姆的 眼睛 ,

那一幕场景深深地印在了米里亚姆的脑海中。

['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
somewhere within it the exchanged glance of delighted understanding that had
某处 之内 它 这 交换 瞥一眼 的 高兴极了 理解 那 有
['drɪvn] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə]['kʌvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['kʌvə(r)] ,
driven them both to cover which was not cover ,
驱动 他们 两个都 到 覆盖 哪个 曾是 不是 覆盖 ,

在这一切之中，他们交换了一个充满喜悦和默契的眼神，正是这个眼神驱使他们躲藏起来，但实际上却并非躲藏。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,
for they were immediately together again ,
为了 他们 是 立即地 一起 再次 ,

因为他们立刻又在一起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['kɜːt(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɑːsk][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ðə; ði]
and the dividing curtain could not mask the results of their encounter , the
和 这 分割 窗帘 可以 不是 面具 这 结果 的 他们的 遇到 , 这
[kwɪk] ['muːvmənts] ,
quick movements ,
快的 移动 ,

隔帘也无法掩盖他们相遇的结果，以及他们快速的动作。

[ðə; ði][dju'et][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] . [sɪks]
the duet of cheerful hummings . 6
这 二重唱 的 快乐 哼唱 . 6

两人轻快的哼唱声交织在一起。6

['mɪriəm] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [θɪŋz] ;
Miriam went back into the little room to collect her outdoor things ;
米里亚姆 去 后退 进入 这 小的 房间 到 收集 她 户外的 事物 ;

米里亚姆回到小房间去收拾她的户外用品；

['tʃekɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['iːgə(r)] ['snætʃɪŋ] , ['stedi] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

checking	an	impulse	to	eager	snatching	,	steadying	herself	against	the	sudden
检查	一个	冲动	到	渴望的	抢夺	,	稳定	她自己	反对	这	突然

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] .

arrival	of	the	personal	note	.
到达	的	这	个人的	笔记	.

克制住想要急切抢夺的冲动，让自己镇定下来，面对这封突然到来的私人信件。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [bʊk] .

Under	her	hat	was	the	red	book	.
在下面	她	帽子	曾是	这	红色的	书	.

她的帽子底下藏着那本红皮书。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] , [ɪn] [prɪnt] .

The	personal	note	repeated	itself	before	her	mind's	eye	,	in	print	.
这	个人的	笔记	重复	本身	前	她	心灵的	眼睛	,	在	打印	.

那张私人便条以印刷体的形式在她脑海中反复出现。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ðə; ði] [nəʊt] [dɪ'skraɪbd] [ɪt'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] ,

And	as	she	searched	for	her	gloves	the	note	described	itself	as	it	were	aloud	,
和	作为	她	搜索	为了	她	手套	这	笔记	描述	本身	作为	它	是	大声	,

当她寻找手套时，那张纸条仿佛在自言自语般地描述着自己。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɜː'beɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [eə(r)] .

in	a	voice	speaking	urbanely	from	the	surrounding	air	.
在	一个	嗓音	请讲	文雅地	从	这	周围	空气	.

周围空气中传来一种彬彬有礼的声音。

[ɪts] [ɪn'djuːbɪtəbl] [dɪ'sent] ; [ɪts] [pə'hæps] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] ['mænɪfestli] , [səʊ] [wel] - [naɪ] ['wəʊfəli] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [prɪ'sɪpɪtənsi] .

Its	indubitable	descent	;	its	perhaps	too	great	and	withal	so	manifestly	,	so	well	-	nigh	woefully	irretrievable	precipitancy	.
它是	毋庸置疑	下降	;	它是	也许	也	伟大的	和	此外	所以	显然	,	所以	出色地	-	夜	可悲地	无法挽回的	慌张	.

它无可置疑的下降；它或许过于巨大，而且如此明显，如此几乎无法挽回的急剧下降。

[ɪts] [səʊ]

Its	so
它是	所以

真是太

['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [st'reɪtli] [bi'liːgə] [ðə; ði][səʊ] ['emɪnəntli] ['əʊnərəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'semb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

charming	and	for	all	she	could	at	the	moment	and	within	the	straitly	beleaguering	the	so	eminently	onerous	and	exciting	circumstances	assemble	of	disturbing	uncertainty	,
迷人	和	为了	全部	她	可以	在	这	片刻	和	之内	这	直截了当	围困	这	所以	非常	繁重	和	激动人心	情况	集合	的	令人不安	不确定	,

她魅力十足，在此刻，在如此艰难而又令人兴奋的、充满令人不安的不确定性的境况下，她竭尽所能地应对着这一切。

[səʊ] ['brɪliəntli] , [səʊ]['ɔːlməʊst] ['dæzlɪŋli] ['sʌnlɪt] [haɪt] .

so	brilliantly	,	so	almost	dazzlingly	sunlit	height	.
所以	精彩	,	所以	几乎	耀眼地	阳光照射	高度	.

如此耀眼，如此几乎令人目眩神迷的阳光照耀的高度。

[ɪn] ['sɪmplə] [wɜːdz] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst][ænd; ənd] [tuː] [fɑː(r)] .

In	simpler	words	,	things	were	going	too	fast	and	too	far	.
在	更简单	字	,	事物	是	去	也	快速地	和	也	远的	.

简单来说，事情发展得太快、太过火了。

[æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [θɔːt] .

An	exact	and	dramatic	landscape	of	thought	.
一个	精确的	和	戏剧性	景观	的	想法	.

一幅精准而又引人入胜的思想图景。

[θɪŋz] [siːn] [æz; əz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst][ænd; ənd] [tuː] [fɑː(r)] , [dɪ'stɪld] ['ɪntuː] [rɪ'faɪnmənt] .

Things	seen	as	going	too	fast	and	too	far	,	distilled	into	refinement	.
事物	已见	作为	去	也	快速地	和	也	远的	,	蒸馏	进入	精炼	.

将那些被认为发展过快、走得太远的事物提炼成精炼。

[kʌɪp] .

Cuyp	.
库伊普	.

库伊普。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɜː'self] [prə'djuːsɪŋ] ['freɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændlɔːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

She	tried	to	imagine	herself	producing	phrases	for	the	landlord	from	a
她	尝试	到	想象	她自己	生产	短语	为了	这	房东	从	一个

['ment(ə)l] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ə'kɜːrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [θɔːt]

mental	landscape	of	what	would	be	occurring	between	them	in	terms	of	thought
精神的	景观	的	什么	会	是	发生	之间	他们	在	条款	的	想法

.

:
.

她试着想象自己从脑海中构想出的场景中，向房东说出合适的措辞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [mɪ'stɪəriəs] .

It	would	certainly	make	her	dignified	,	and	to	the	landlord	,	mysterious	.
它	会	当然	制作	她	凝重	,	和	到	这	房东	,	神秘	.

这无疑会让她显得端庄，但对房东来说，却会让她显得神秘莫测。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɔːnt] , [rɪ'djuːs] [hɪm] , [kiːp] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

It	might	daunt	,	reduce	him	,	keep	him	at	a	distance	.
它	可能	吓住	,	减少	他	,	保持	他	在	一个	距离	.

这可能会让他感到畏惧，让他气馁，让他与你保持距离。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wiːv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] “ [rent] ” [ðə; ði][səʊ]['sɪmp(ə)l] ,

But	it	was	difficult	to	weave	in	the	word	“	rent	”	the	so	simple	,
但	它	曾是	难的	到	编织	在	这	单词	“	租	”	这	所以	简单的	,

但要把“租金”这个词融入到如此简单的句子中却很难，

[ðə; ði][səʊ] ['pəʊtntli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['mɒnəsɪləbl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] , [ðə; ði]['æktʃuəl] , [ðə; ði]

the	so	potently	humiliating	monosyllable	that	was	the	immediate	,	the	actual	,	the
这	所以	强效	羞辱	单音节	那	曾是	这	即时	,	这	实际的	,	这

['dredfəli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] . . . [ɔː'neɪt] ['eɪliəs] .

dreadfully	unavoidable	.	.	.	ornate	alias	.
极其糟糕	不可避免的	.	.	.	华丽	别名	.

如此具有强大羞辱性的单音节词，是直接的、实际的、可怕的、不可避免的……华丽的别名。

[ɑː] .

Ah	.
啊	.

啊。

['klɪfəd] [əlbət] .

Clifford	Allbutt	.
克利福德	奥巴特	.

克利福德·奥尔巴特。

[dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['bjuːtɪfli] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['eɪliəs] ? ['sɛvən]

James	was	the	art	of	beautifully	elaborating	the	ornate	alias	?	7
詹姆斯	曾是	这	艺术	的	非常漂亮	详细说明	这	华丽	别名	?	7

詹姆斯是精妙地构思华丽化名的艺术吗？7

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəum] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

Her	eyes	roamed	as	she	moved	about	putting	on	her	things	.
她	眼睛	漫游	作为	她	已搬	关于	推杆	在	她	事物	.

她一边穿衣服一边四处张望。

[siːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sentə(r)] ,

Seeking	up	and	down	the	strip	of	bedroom	for	a	centre	,
寻求	向上	和	向下	这	条	的	卧室	为了	一个	中心	,

在卧室里上下寻找中心点，

[sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'fekts] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][kʊd; kəd]['set(ə)l][ænd; ənd][faɪnd][ɪts]

some	running	together	of	effects	where	her	spirit	could	settle	and	find	its
一些	跑步	一起	的	效果	在哪里	她	精神	可以	定居	和	寻找	它是

[nəʊn] [wɜːld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

known	world	about	it	.
已知	世界	关于	它	.

有些景象交织在一起，让她的灵魂得以安息，并找到她所熟悉的世界。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ,

There	seemed	to	be	none	,
那里	似乎	到	是	没有任何	,

似乎没有。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

though	the	light	was	fading	and	the	aspect	of	the	room	as	it	had
尽管	这	光	曾是	褪色	和	这	方面	的	这	房间	作为	它	有

[biːn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [set] [daʊn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

been	when	her	things	were	first	set	down	was	already	in	the	past	.
到过	什么时候	她	事物	是	第一的	放	向下	曾是	已经	在	这	过去的	.

虽然光线渐渐暗了下来，房间里当初她刚把东西摆放好时的景象已经一去不复返了。

[iːtʃ] [glɑːns] [prə'djuːst] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)] ;

Each	glance	produced	the	same	picture	;
每个	瞥一眼	生产	这	相同的	图片	;

每一眼看到的都是同样的画面；

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [siːn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd][duː; də]

a	picture	seen	and	judged	long	ago	and	with	which	her	eyes	could	do
一个	图片	已见	和	评判	长的	前	和	和	哪个	她	眼睛	可以	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

一幅很久以前看过并评判过的画面，她的双眼对此无能为力。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪð] ['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkts] , ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bʌt; bət]['nəʊweə(r)] ['riːtʃɪŋ]

She	took	refuge	with	single	objects	,	finding	each	satisfactory	,	but	nowhere	reaching
她	采取	避难所	和	单身的	对象	,	寻找	每个	令人满意的	,	但	无处	到达

[həʊm] .

home	.
家	.

她只能依靠单个物品来寻求慰藉，每个物品都让她感到满足，但却都无法让她回到家。

['swɪmɪŋ] [ɪn] [træns'pærənt] ['ʃæləʊz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['bɒtəm] , [stænd] ['stedi] , [ænd; ənd] [siː]

Swimming	in	transparent	shallows	,	unable	to	touch	bottom	,	stand	steady	,	and	see
游泳	在	透明的	浅滩	,	无法	到	触碰	底部	,	站立	稳定的	,	和	看

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

在清澈的浅水中游泳，脚踩不到底，站不稳，也看不到前方。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [siːst] .

Her	life	had	somehow	ceased	.
她	生活	有	不知何故	停止	.

她的生命不知何故戛然而止。

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˌʌnə'weəz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm] ['njuːnəs] [tuː; tə] ['njuːnəs] ,

Behind	her	back	unawares	,	while	she	had	flown	from	newness	to	newness	,
在后面	她	后退	不知情	,	尽管	她	有	飞行	从	新奇	到	新奇	,

[ɪts] [θred] [hæd; həd] [biːn] [snæpt] .

its	thread	had	been	snapped	.
它是	线	有	到过	啪啪	.

在她不知不觉中，当她从一个新鲜事物飞向另一个新鲜事物时，那根线在她身后断了。

[ðə; ði] [smɔːl] [freɪd] [end] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'hed] [ə'krɒs]

The	small	frayed	end	remaining	in	her	hand	was	drawing	her	ahead	across
这	小的	磨损的	结尾	其余的	在	她	手	曾是	绘画	她	前方	穿过

[ə; eɪ] ['levə(l)] [ðæt] [ʃəʊd] [nəʊ] ['kʌvət] ;

a	level	that	showed	no	coverts	;
一个	等级	那	显示	不	隐蔽人员	;

她手中剩下的那根细小的、磨损的线头拉着她向前走去，穿过一片没有隐蔽处的平坦地带；

[nəʊ] [diːp] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ˌʌn'sʌmənd] [driːmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gʊd] [end] [ɪn] [ðə; ði]

no	deep	places	to	be	invaded	by	unsummoned	dreams	and	their	good	end	in	the
不	深的	地方	到	是	入侵	经过	未被召唤	梦境	和	他们的	好的	结尾	在	这

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] . [eit]

recreation	of	familiar	things	.	8
娱乐	的	熟悉的	事物	.	8

没有深渊会被未经召唤的梦境侵扰，它们的美好结局在于对熟悉事物的重现。8

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

Though	it	was	late	when	they	arrived	,
尽管	它	曾是	晚的	什么时候	他们	到达的	,

虽然他们到达时已经很晚了，

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['sɒlətri] ['vɪzɪt] .

the	club	was	just	as	she	had	seen	it	on	her	first	solitary	visit	.
这	俱乐部	曾是	只是	作为	她	有	已见	它	在	她	第一的	孤	访问	.

俱乐部和她第一次独自来访时看到的一模一样。

[ðə; ði] [seɪm] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

The	same	hush	in	the	large	drawing	-	room	,
这	相同的	嘘	在	这	大的	绘画	-	房间	,

宽敞的客厅里依旧一片寂静。

[ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] ['wɪmɪn] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [depθs]

the	same	low	murmuring	of	conversation	between	women	half	hidden	in	the	depths
这	相同的	低的	淙淙	的	对话	之间	女性	一半	隐	在	这	深度

[ɒv; əv] ['iːzi] - [tʃeəz] .

of	easy	-	chairs	.
的	简单的	-	椅子	.

她们半隐在扶手椅深处，低声交谈着。

['siːtɪd] [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz] [baɪ][ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndəʊ] ,

Seated	in	two	little	high	-	backed	chairs	by	the	central	window	,
坐着	在	二	小的	高的	-	支持的	椅子	经过	这	中央	窗户	,

他们坐在中央窗户旁的两把高背小椅子上，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɒrɪst] [dɪm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

they	found	themselves	looking	down	on	the	square	,	a	small	forest	dim	in	the	twilight
他们	成立	他们自己	寻找	向下	在	这	正方形	,	一个	小的	森林	暗淡	在	这	暮

,

,

,

他们发现自己正俯瞰着广场，广场周围是一片在暮色中显得昏暗的小树林。

[əʃiːn] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [pɔː] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps] .

asheen	where	the	light	poured	in	from	the	street	lamps	.
阿辛	在哪里	这	光	倾倒	在	从	这	街道	灯	.

街灯的光芒倾泻而入，映照着一片灰蒙蒙的景象。

[ə; eɪ]['twaɪlɪt] ['lʌvlinəs] [æt; ət] [rest] .

A	twilit	loveliness	at	rest	.
一个	黄昏	可爱	在	休息	.

暮色中静谧的美丽。

[wɔːkt] [θruː] , [ðə; ði] [sk'weəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['lʌvlinəs] ,

Walked	through	,	the	squares	were	always	a	new	loveliness	,
步行	通过	,	这	正方形	是	总是	一个	新的	可爱	,

漫步其中，广场总是呈现出新的美丽景象。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][strəʊl] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː] ['kwɪkli] .

but	even	at	a	stroll	they	passed	too	quickly	.
但	甚至	在	一个	漫步	他们	通过了	也	迅速地	.

但即使是散步，他们也走得太快了。

[ðeə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)]

There	,	at	last	,	was	one	of	the	best	of	them	arrested	for
那里	,	在	最后的	,	曾是	一	的	这	最好的	的	他们	被捕	为了

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

contemplation	.
沉思	.

最后，他们中最优秀的人之一被逮捕，接受人们的审视。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['strendʒər] ,

Away	behind	was	a	roomful	of	independent	strangers	,
离开	在后面	曾是	一个	满屋	的	独立的	陌生人	,

后面是一屋子互不相识的陌生人，

['ɔːlsəʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][set]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

also	aware	of	the	square	set	ever	before	their	eyes	.
还	意识到的	的	这	正方形	放	曾经	前	他们的	眼睛	.

他们也始终意识到眼前有一套正方形。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['friːdəm] , [ɪn] ['kʌmpəni] , [ɪn'rɪtʃt] .

This	was	freedom	,	in	company	,	enriched	.
这	曾是	自由	,	在	公司	,	富含	.

这是与人相伴的自由，更加丰富多彩。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [mɪs]

The	sense	of	imprisonment	she	had	felt	on	coming	down	the	street	with	Miss
这	感觉	的	监禁	她	有	毛毡	在	未来	向下	这	街道	和	错过

['hɒlənd] ,

Holland	,
荷兰	,

她和霍兰小姐一起走在街上时，感受到了一种被囚禁的感觉。

[ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n]

the	tangible	confirmation
这	有形	确认

切实的确认

[wen] [mɪs] ['hɒlənd] , ['lɑːftə(r)] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəntli] ['tɔːkɪŋ]

when	Miss	Holland	,	laughter	sounding	in	the	tones	of	her	confidently	talking
什么时候	错过	荷兰	,	笑声	听起来	在	这	音调	的	她	自信地	说

[vɔɪs] , ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

voice	,	suddenly	took	her	arm	,
嗓音	,	突然	采取	她	手臂	,

这时，霍兰小姐带着自信的语气和笑声，突然抓住了她的胳膊。

[ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [strʌk] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [tuː] [haɪ] ,

of	the	note	struck	too	soon	,	and	too	high	,
的	这	笔记	击	也	很快	,	和	也	高的	,

音符出现得太早，也太高了。

['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['njuːtrəl] ['terətri] .

vanished	altogether	in	the	freedom	of	this	neutral	territory	.
消失了	共	在	这	自由	的	这	中性的	领土	.

在这片中立领土的自由空间里，彻底消失了。

[mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['fɔːməli] , [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði]

Miss	Holland	was	responding	formally	,	in	low	tones	,	to	her	comments	on	the
错过	荷兰	曾是	回应	正式地	,	在	低的	音调	,	到	她	评论	在	这

['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

aspect	of	the	square	.
方面	的	这	正方形	.

霍兰小姐用低沉的语气，正式地回应了她对广场外观的评论。

[ˌspɒntə'neɪəti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃelvd] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

Spontaneity	it	was	evident	was	to	be	shelved	just	where	it	might	be
自发性	它	曾是	明显	曾是	到	是	搁置	只是	在哪里	它	可能	是

['seɪfli] [ɪn'dʌldʒd] ;

safely	indulged	;
安全	沉溺其中	;

很明显，自发性必须被搁置，即便它本可以安全地被允许去享受；

[dʒʌst] [weə(r)] [wʌn] [ə'teɪnd] [æn; ən] [ɪmˌpɜːsə'næləti] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] .

just	where	one	attained	an	impersonality	as	wide	as	the	wide	world	.
只是	在哪里	一	已达到	一个	非人格化	作为	宽的	作为	这	宽的	世界	.

正是在这种境界中，人达到了如同广阔世界般广阔的非人格状态。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] .

Suddenly	she	found	herself	wanting	to	say	outrageous	things	.
突然	她	成立	她自己	想要	到	说	令人愤慨	事物	.

她突然发现自己想说一些出格的话。

[ðə; ði] ['dekərəs] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələns] .

The	decorous	voices	sounding	all	about	her	seemed	to	call	for	violence	.
这	得体	声音	听起来	全部	关于	她	似乎	到	称呼	为了	暴力	.

她周围那些彬彬有礼的声音，听起来却像是在鼓吹暴力。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [səb'djuːd] .

With	difficulty	she	kept	her	tone	subdued	.
和	困难	她	保留	她	语气	低沉的	.

她费力地保持着低沉的语气。

['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] .

Level	it	refused	to	be	.
等级	它	拒绝	到	是	.

它拒绝达到水平。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [im'pa:tid] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [nju:z] .

The	gift	of	the	square	imparted	to	every	word	the	sound	of	exciting	news	.
这	礼物	的	这	正方形	传授	到	每一个	单词	这	声音	的	激动人心	消息	.

广场赋予每个词语以激动人心的消息般的语气。

[nju:z] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪə(r)] , [ðə; ði] [fɔ:(r); fə(r)] - [ðə; ði] - [fɜ:st] - [taɪm] - [səʊ] - ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

News	upon	which	the	dear	,	the	for	-	the	-	first	-	time	-	so	-	comfortably	,
消息	之上	哪个	这	亲爱的	,	这	为了	-	这	-	第一的	-	时间	-	所以	-	舒适地	,

[səʊ] - ['ɒpjələntli] - ['vɪzəb(ə)l] ['lʌndən] ['twaɪlaɪt] [kləʊzd] ['dʒentli] [ɪn] .

so	-	opulently	-	visible	London	twilight	closed	gently	in	.
所以	-	奢华地	-	可见的	伦敦	暮	关闭	轻轻地	在	.

消息传来，伦敦那令人心旷神怡的暮色，第一次如此舒适、如此华丽地笼罩着大地。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [mɪs] ['hɒlənd]

It	was	to	a	morning	and	not	to	Miss	Holland
它	曾是	到	一个	早晨	和	不是	到	错过	荷兰

那是一个早晨，而不是给霍兰德小姐的。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

she	was	speaking	.
她	曾是	请讲	.

她正在说话。

[ðə; ði] [waɪd] [di:p] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪn'veəriəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	wide	deep	spaces	of	a	London	Sunday	morning	that	showed	invariably	within	the
这	宽的	深的	空间	的	一个	伦敦	星期日	早晨	那	显示	总是	之内	这

['witnis] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sætədeɪ]

witnessed	falling	of	a	Saturday
目击者	坠落	的	一个	周六

伦敦周日清晨广阔而深邃的空间，总是在周六的落日余晖中显露出来。

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

暮。

[mɪs] ['hɑ:ləndz] [rɪ'spɑ:nsɪz] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twi:n] [tʃɑ:md] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ænd; ənd]

Miss	Holland's	responses	showed	her	struggling	between	charmed	appreciation	and
错过	荷兰的	回应	显示	她	挣扎	之间	迷住了	欣赏	和

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['ɔ:dəbl] ['kɒments] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ɒv; əv] [klʌb]

a	sense	that	audible	comments	were	not	quite	within	the	boundaries	of	club
一个	感觉	那	可听见的	评论	是	不是	相当	之内	这	边界	的	俱乐部

['etɪkət] .

etiquette	.
礼仪	.

霍兰小姐的反应表明，她内心既感到欣喜，又觉得大声评论不太符合俱乐部的礼仪。

['saɪləns] [fel] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪrɪəm] [sɔ:] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [dɪ'send] ['i:kwəli]

Silence	fell	,	and	within	it	Miriam	saw	the	scales	of	judgment	descend	equally
沉默	跌倒	,	和	之内	它	米里亚姆	锯	这	秤	的	判断	下降	同样地

['bælənst] .

balanced	.
均衡	.

一片寂静，米利暗看到审判的天平平衡地落下。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] ,

She	had	,	it	was	true	,
她	有	,	它	曾是	真的	,

的确，她有过。

['gɪv(ə)n][nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd]['əʊnli] [naʊ] [ɪn] ['retrəspekt] [hɜːd]

given	no	thought	to	her	neighbours	and	only	now	in	retrospect	heard
给定	不	想法	到	她	邻居	和	仅有的	现在	在	回顾	听到

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [təʊnz] ['penətreɪt] [ðə; ði] [m'ɜːməɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəd] ['leɪdɪz] .

her	lively	tones	penetrate	the	murmurings	of	the	gathered	ladies	.
她	热闹	音调	穿透	这	低语	的	这	聚集	女士们	.

她丝毫没有顾及邻居的感受，直到现在回想起来，才听到她活泼的声音穿透了聚集在一起的女士们的低语声。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lævəndə(r)] - [greɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌʃrʊm] [hæt][ɒv; əv]

But	—	she	was	wearing	her	lavender	-	grey	,	her	mushroom	hat	of
但	—	她	曾是	穿着	她	薰衣草	-	灰色的	,	她	蘑菇	帽子	的

['sɪlki] [strɔː] ,

silky	straw	,
丝滑	稻草	,

但是——她穿着淡紫色灰色的衣服，戴着丝质草编蘑菇帽，

[bəuθ] [stɪl] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɔŋkə] [fə'tiːg] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi]

both	still	quite	able	to	hold	their	own	,	and	still	conquering	fatigue	whenever	she
两个都	仍然	相当	有能力的	到	抓住	他们的	自己的	,	和	仍然	征服	疲劳	每当	她

[pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] .

put	them	on	.
放	他们	在	.

两人依然都能很好地保持状态，而且每次穿上它们都能克服疲劳。

[waɪl] [mɪs] ['hɒlənd] , [ðəʊ] [kləʊðd] [ɪn] [ə'weənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [wɒz; wəz][nɒt]

While	Miss	Holland	,	though	clothed	in	awareness	of	her	surroundings	,	was	not
尽管	错过	荷兰	,	尽管	穿着衣服	在	意识	的	她	周围环境	,	曾是	不是

['iːv(ə)n] ['staɪlɪʃli] ['daʊdi] .

even	stylishly	dowdy	.
甚至	时尚地	土气的	.

而霍兰小姐虽然穿着打扮体现了对周围环境的了解，但她的穿着甚至算不上时髦土气。

[paɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [bluː] ['krɪnəlɪn] , [nɒt]['əʊnli]['feɪdɪd] ,

Piled	upon	her	head	was	a	mass	of	blue	crinoline	,	not	only	faded	,
堆积	之上	她	头	曾是	一个	大量的	的	蓝色的	裙撑	,	不是	仅有的	褪色	,

她头上堆着一大堆蓝色的衬裙，不仅褪色了，

[bʌt; bət] [dʌl] [wɪð] [ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] [dʌst] .

but	dulled	with	inextricable	dust	.
但	迟钝	和	密不可分	灰尘	.

但表面蒙上了难以清除的灰尘，显得黯淡无光。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['eɪpləsnəs] [wɪsps] [ɒv; əv][læŋk][heə(r)] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] ['beərɪŋ] .

Beneath	its	shapelessness	wisps	of	lank	hair	made	fun	of	her	dignified	bearing	.
下面	它是	无形	缕缕	的	空白	头发	制成	乐趣	的	她	凝重	轴承	.

在她那蓬乱的头发下，几缕稀疏的头发嘲弄着她端庄的仪态。

[ə; eɪ] [blæk] [taɪ] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skimp] [blaʊz] [juː'naɪtɪŋ]

A	black	tie	,	running	from	neck	to	waist	of	the	skimped	blouse	uniting
一个	黑色的	领带	,	跑步	从	脖子	到	腰部	的	这	偷工减料	女式衬衫	联合

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [skɜːt] ,

her	coat	and	skirt	,
她	外套	和	裙子	,

一条黑色领带从领口一直延伸到她那件短款上衣的腰部，这件上衣将她的外套和裙子连为一体。

[fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlɪnəri] [hæt] .

fought	with	the	millinery	hat	.
战斗	和	这	女帽	帽子	.

戴着女帽战斗。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʊk] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , [tɜːnd]

Only	her	eyes	took	the	light	,	and	they	were	at	a	loss	,	turned
仅有的	她	眼睛	采取	这	光	,	和	他们	是	在	一个	损失	,	转向

[ˌʌn'siːɪŋ] , ['ʌndə(r)]

unseeing	,	under
看不见	,	在下面

只有她的眼睛捕捉到了光线，但它们却茫然无措，变得视而不见，在黑暗中

['feɪntli] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

faintly	frowning	brows	,	upon	the	prospect	beyond	the	window	.
淡淡的	皱眉	眉毛	,	之上	这	前景	超过	这	窗户	.

眉头微微蹙起，凝视着窗外的景色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['iːkwəli] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]

She	was	uneasy	,	disapproving	equally	of	silence	and	of	speech	that	was
她	曾是	不安	,	不赞同	同样地	的	沉默	和	的	演讲	那	曾是

[nɒt] ['smuːðli] ['dekərəs] .

not	smoothly	decorous	.
不是	顺利	得体	.

她感到不安，既不赞成沉默，也不赞成说话不够得体。

[tiː] [keɪm] .

Tea	came	.
茶	来了	.

茶送来了。

[laɪts] [went] [ʌp] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] ; ['brɪliənt] [lait] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['steɪtli] [kwiːn]

Lights	went	up	all	over	the	room	;	brilliant	light	shone	down	upon	the	stately	Queen
灯	去	向上	全部	超过	这	房间	;	杰出的	光	闪耀	向下	之上	这	庄严	女王

[æn] ['sɜːvɪs] ,

Anne	service	,
安妮	服务	,

房间里的灯全都亮了起来；明亮的灯光照耀着庄严的安妮女王风格的餐具。

[ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['flaʊəd] [kʌps] .

shone	through	the	thinness	of	the	shallow	flowered	cups	.
闪耀	通过	这	薄	的	这	浅的	开花的	杯子	.

透过浅浅的花杯薄薄的杯壁，闪闪发光。

“ [tiː] , ” [kraɪd] ['mɪriəm] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

“	Tea	,	”	cried	Miriam	,	through	the	shifting	of	chairs	that	followed	the	coming	of
“	茶	,	”	哭	米里亚姆	,	通过	这	转变	的	椅子	那	随后	这	未来	的

[ðə; ði] [lait] ,

the	light	,
这	光	,

“茶，”米里亚姆喊道，伴随着灯光亮起后椅子挪动的声音。

“ [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [drʌŋk] [frɒm; frəm][kəʊld] [waɪt] [kʌps] .

“	should	never	be	drunk	from	cold	white	cups	.
“	应该	绝不	是	醉	从	寒冷的	白色的	杯子	.

“绝对不能用冰冷的白色杯子喝水。”

” [mɪs] ['hɒlənd] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] [lɑːdʒ] , [kəm'pəʊzd] ['muːvmənts]

”	Miss	Holland	laughed	her	laugh	,	and	began	with	large	,	composed	movements
”	错过	荷兰	笑了	她	笑	,	和	开始	和	大的	,	由	移动

[tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] .

to	pour	out	.
到	倒	出去	.

“霍兰小姐发出她特有的笑声，开始做出大幅度的、沉稳的动作，倾泻而出。

[æt; ət] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [rɪˈdiːmd] .

At	once	her	appearance	was	redeemed	.
在	一次	她	外貌	曾是	已赎回	.

她的容貌顿时恢复了光彩。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈmɪriəm] [sæt] [ˈbɑːskɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] .

For	a	moment	Miriam	sat	basking	in	her	manner	.
为了	一个	片刻	米里亚姆	卫星	晒太阳	在	她	方式	.

米里亚姆坐在那里，沉浸在自己的举止中片刻。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [tuː] [tɔːl] [ˈfɪgəz] [ˈrɪz(ə)n] [təˈgeðə(r)] [frɒm; frəm] [diːp]

Then	her	eyes	were	drawn	to	two	tall	figures	risen	together	from	deep
然后	她	眼睛	是	绘制	到	二	高的	数据	升起	一起	从	深的

[tʃeəz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

chairs	far	away	.
椅子	远的	离开	.

然后，她的目光被远处两个高大的身影吸引住了，他们正从深椅上并肩站起身来。

“ [wʌn] [ɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [eə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

“	One	ought	,	”	she	went	on	to	lend	a	casual	air	to	her	first	inspection	of
“	一	应该	,	”	她	去	在	到	借	一个	随意的	空气	到	她	第一的	检查	的

[ˈfeləʊ] - [ˈmembəz] ,

fellow	-	members	,
同伴	-	成员	,

“应该如此，”她继续说道，语气轻松随意地对其他成员进行了第一次审视。

“ [tuː; tə] [drɪŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] .

“	to	drink	down	to	a	pattern	.
“	到	喝	向下	到	一个	图案	.

“逐渐养成习惯。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðaʊt] [hæts] [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈrezɪdənts] .

”	They	were	without	hats	and	therefore	residents	.
”	他们	是	没有	帽子	和	所以	居民	.

“他们没有戴帽子，因此是居民。”

[ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪmˈpresɪv] .

And	unexpectedly	impressive	.
和	不料	感人的	.

出乎意料地令人印象深刻。

“ [gʊd] [faɪˈɑːns] , ” [mɪs] [ˈhɒlənd] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

“	Good	faience	,	”	Miss	Holland	was	saying	,
“	好的	陶器	,	”	错过	荷兰	曾是	说	,

“精美的陶器，”霍兰小姐说道。

“ [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈhɑːnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l] .

“	is	certainly	a	great	enhancement	of	the	charm	of	the	tea	-	table	.
“	是	当然	一个	伟大的	增强	的	这	魅力	的	这	茶	-	桌子	.

“这无疑大大提升了茶几的魅力。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [streɪndʒ] .

”	They	were	most	strange	.
”	他们	是	最多	奇怪的	.

“他们非常奇怪。”

[ðeɪ] [ˈreɪdieɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnətli] [fəˈmɪliə(r)] [ˈkwɒləti] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

They	radiated	a	definitely	familiar	quality	as	they	stood	there	gazing	down	the	room	.
他们	辐射	一个	确实	熟悉的	质量	作为	他们	站立	那里	凝视	向下	这	房间	.

他们站在那里，目光扫过房间，散发出一种似曾相识的气息。

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

At	nothing	.
在	没有什么	.

什么都没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)] [ðæt] [set][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	no	trace	of	the	awareness	of	exposure	that	set	the	faces	of	the
那里	曾是	不	痕迹	的	这	意识	的	接触	那	放	这	面孔	的	这

['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [vjuː] ,

women	sitting	about	within	view	,
女性	坐着	关于	之内	看法	,

周围坐着的女性脸上丝毫没有暴露在外的意识。

[lɑːdʒ] - ['hætɪd] [ɪn] [diːp] [tʃeəz] ; [ə'weənəs] [ɔː(r)]['keəf(ə)l] [ˌʌnə'weənəs] .

large	-	hatted	in	deep	chairs	;	awareness	or	careful	unawareness	.
大的	-	戴帽子的	在	深的	椅子	;	意识	或者	小心	无知	.

戴着大帽子坐在深椅上；有意识或小心翼翼的无意识。

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] , [naʊ] , ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][klɪə(r)]['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Yet	as	they	moved	,	now	,	slowly	along	the	clear	spaces	of	the	room	,
然而	作为	他们	已搬	,	现在	,	缓慢地	沿着	这	清除	空间	的	这	房间	,

然而，当他们缓缓地沿着房间的空地移动时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəbli] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'diːl] .

they	were	visibly	the	figures	of	an	ordeal	.
他们	是	明显地	这	数据	的	一个	考验	.

他们显然是经历了一场磨难。

['steɪtli] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] - [rəʊbd] ['splendə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pɪtiəs] .

Stately	in	their	white	-	robed	splendour	,	they	were	still	piteous	.
庄严	在	他们的	白色的	-	身着长袍	辉煌	,	他们	是	仍然	可怜的	.

他们身着洁白长袍，仪态庄严，但依然显得十分可怜。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [tʃɑːm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Something	was	dispelling	the	conventional	charm	usually	inseparable	from	the
某物	曾是	驱散	这	传统的	魅力	通常	形影不离	从	这

['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːti] , [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [kləʊðd] ,

spectacle	of	beauty	,	tall	and	well	-	clothed	,
奇观	的	美丽	,	高的	和	出色地	-	穿着衣服	,

某种东西正在驱散通常与身材高挑、衣着考究的美女形象密不可分的那种传统魅力。

['muːvɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] .

moving	slowly	through	a	room	.
移动	缓慢地	通过	一个	房间	.

在房间里缓缓移动。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn'spaɪəd] ['mɪrɪəm] [tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

The	depth	of	her	interest	inspired	Miriam	to	feed	her	conversation	with
这	深度	的	她	兴趣	灵感	米里亚姆	到	喂养	她	对话	和

[mɪs] ['hɒlənd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [friː] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

Miss	Holland	and	remain	at	the	same	time	free	to	watch	.
错过	荷兰	和	保持	在	这	相同的	时间	自由的	到	手表	.

米里亚姆对这件事的浓厚兴趣促使她与霍兰小姐展开对话，同时又能保持自由观察。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [klɪəd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgəz] [druː] [nɪə(r)] .

The	mystery	cleared	as	the	figures	drew	near	.
这	神秘	已清除	作为	这	数据	画	靠近	.

随着人影靠近，谜团也解开了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪstəz] , [ðə; ði][wʌn] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

They	were	sisters	,	the	one	quite	ordinary	,
他们	是	姐妹	,	这	一	相当	普通的	,

她们是姐妹，其中一个很普通。

['fʊli] [ə'weə(r)][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['femənɪn] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] .

fully	aware	and	fitted	out	with	the	regulation	feminine	charm	of	bearing	.
完全	意识到的	和	适配	出去	和	这	规定	女性	魅力	的	轴承	.

完全了解并具备女性应有的仪态魅力。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [paɪld]

Conscious	of	piled
有意识的	的	堆积

意识到堆积如山

[braʊn] [heə(r)] , [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['əʊv(ə)l] [tʃiːks] , [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['laɪvli] [aɪz] .

brown	hair	,	of	brilliant	oval	cheeks	,	of	dark	and	lively	eyes	.
棕色的	头发	,	的	杰出的	椭圆形	脸颊	,	的	黑暗的	和	热闹	眼睛	.

棕色的头发，棱角分明的椭圆形脸颊，深邃而明亮的眼睛。

[ðə; ði] [ʌp'tɜːrn] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .

The	upturning	bow	of	her	mouth	was	set	in	a	smile	.
这	翻转	弓	的	她	嘴	曾是	放	在	一个	微笑	.

她嘴角微微上扬，露出微笑。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][set] , [θɔːt] ['mɪriəm] , [j'iəz] [ə'hed] ,

So	it	would	be	set	,	thought	Miriam	,	years	ahead	,
所以	它	会	是	放	,	想法	米里亚姆	,	年	前方	,

米里亚姆心想，这样一来，事情就会提前很多年就定下来了。

[wen] [ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

when	the	nose	and	the	chin	began	to	approach	each	other	.
什么时候	这	鼻子	和	这	下巴	开始	到	方法	每个	其他	.

当鼻子和下巴开始靠近时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)] .

She	was	the	elder	.
她	曾是	这	长老	.

她是姐姐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['ekstrə] [j'iəz] , [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

But	her	few	extra	years	,	the	ardour	of	her	head	and	her
但	她	很少	额外的	年	,	这	热情	的	她	头	和	她

['splendɪd] [fɔːm] ,

splendid	form	,
灿烂	形式	,

但她多出的几年时光、她那股热情和她曼妙的身姿，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [liːʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

were	in	leash	to	the	being	of	the	other	.
是	在	牵引绳	到	这	存在	的	这	其他	.

彼此依附于对方的存在。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [keɪm] [ˌʌn'siːɪŋ] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] .

She	it	was	who	came	unseeing	and	produced	the	strange	effect	.
她	它	曾是	WHO	来了	看不见	和	生产	这	奇怪的	影响	.

是她无视周围环境而来，造成了这种奇异的效果。

['slendə(r)] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['mʌzlɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ɒpjələnt] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [leɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Slender	,	in	childish	muslin	beside	her	sister's	opulent	sophisticated	lace	,	she	was
苗条	,	在	幼稚	细棉布	旁	她	姐妹	奢华	复杂的	蕾丝	,	她	曾是

[fə'mɪdəb(ə)l] .

formidable	.
强大	.

她身材纤细，穿着稚气的薄纱裙，与姐姐华丽精致的蕾丝裙形成鲜明对比，显得气势逼人。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] , [drɔːn] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Below	her	dark	hair	,	drawn	flat	to	the	shape	of	her	head	,
以下	她	黑暗的	头发	,	绘制	平坦的	到	这	形状	的	她	头	,

她乌黑的头发紧贴着头部，垂在她脸颊下方。

[jet] [set] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒŋ] [kɑːm] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] ,

yet	set	round	it	like	a	mist	,	was	the	strong	calm	face	of	a	healthy	child	,
然而	放	圆形的	它	喜欢	一个	薄雾	,	曾是	这	强的	冷静的	脸	的	一个	健康	孩子	,

然而，在它周围却笼罩着一层薄雾，那是一张健康孩子坚强而平静的脸庞。

[ə; eɪ][mɑːsk][klɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

a	mask	clear	of	expression	and	colourless	but	for	the	eyes	that	were
一个	面具	清除	的	表达	和	无色	但	为了	这	眼睛	那	是

['stɑːtlɪŋ] .

startling	.
令人震惊	.

一张表情空白、无色的面具，只有那双令人惊艳的眼睛格外引人注目。

[laɪf] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɪðə(r)][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

Life	flowed	from	her	eyes	as	if	it	would	wither	the	air	before	them	.
生活	流动	从	她	眼睛	作为	如果	它	会	枯萎	这	空气	前	他们	.

她眼中流淌着生命之水，仿佛要将眼前的空气都蒸发殆尽。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[wens] , [raʊnd] - [feɪst] [tʃaɪld] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

Whence	,	round	-	faced	child	,	had	she	gathered	her	wealth	of	suffering	?
何处	,	圆形的	-	面对	孩子	,	有	她	聚集	她	财富	的	痛苦	?

圆脸孩子啊，她从哪里积攒了这么多苦难?

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] .

Her	beauty	was	the	beauty	of	a	transfiguration	.
她	美丽	曾是	这	美丽	的	一个	变形	.

她的美是一种蜕变之美。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [pleɪn] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði] [bel'mɔːnt] , [ə'mʌŋst] [frendz] .

Here	,	on	this	plain	afternoon	,	at	the	Belmont	,	amongst	friends	.
这里	,	在	这	清楚的	下午	,	在	这	贝尔蒙特	,	在	朋友们	.

在这个普通的下午，在贝尔蒙特酒店，和朋友们在一起。

[rɪ'lʌktəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kwaɪt] [nɪə(r)] , ['mɪriəm]

Reluctantly	,	as	they	came	quite	near	,	Miriam
勉强	,	作为	他们	来了	相当	靠近	,	米里亚姆

米里亚姆不情愿地靠近他们。

[ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skriːnd] [geɪz] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

averted	her	screened	gaze	and	met	the	eyes	of	the	other	.
避免了	她	筛选	目光	和	遇见	这	眼睛	的	这	其他	.

她移开透过屏幕的视线，与对方的目光相遇。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['fɪəflnəs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]

Here	was	conciliation	,	a	deprecating	fearfulness	changing	suddenly	as	she	came	in
这里	曾是	和解	,	一个	弃用	恐惧	变化	突然	作为	她	来了	在

[vjuː] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɒlənd] .

view	of	Miss	Holland	.
看法	的	错过	荷兰	.

这是一种和解，一种卑微的恐惧感在她出现在霍兰小姐的视线中时突然发生了变化。

“ [maɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [vau] , [waɪd] - [maʊðd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leʒəli] ['vaʊəl] , “ [ɪts] [mɪs] ['hɑːlænd] .

“	My	,	”	she	vowed	,	wide	-	mouthed	for	the	leisurely	vowel	,	“	it's	Miss	Halland	.
”	我的	,	”	她	发誓	,	宽的	-	嘴巴	为了	这	悠闲	元音	,	“	它是	错过	哈兰德	.

“我的天哪，”她张大嘴巴，悠闲地发出元音，“是哈兰小姐。”

” [ə'mɛrɪkənz] !

”	Americans	!
”	美国人	!

“美国人！”

[ðen] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] ['mɪəli] [hæd; həd][njʊə'rældʒə] .

Then	perhaps	the	other	girl	merely	had	neuralgia	.
然后	也许	这	其他	女孩	仅仅	有	神经痛	.

那么，或许另一个女孩只是得了神经痛。

[mɪs] ['hɒlənd] [hæd; həd] [tɜːnd] ,

Miss	Holland	had	turned	,
错过	荷兰	有	转向	,

霍兰小姐转过身来，

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [dis'kleim] [glɑːns] [ænd; ənd][ɪts] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃaɪ]

and	Miriam	saw	her	swift	disclaiming	glance	and	its	change	into	the	shy
和	米里亚姆	锯	她	迅速	免责声明	瞥一眼	和	它是	改变	进入	这	害羞的

[bʌt; bət] ['braɪtli] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ,

but	brightly	charmed	and	charming	smile	,
但	明亮地	迷住了	和	迷人	微笑	,

米里亚姆看到她迅速投来否认的目光，随即变成了羞涩却又灿烂迷人的微笑。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [səʊ]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ɪts][ə,pɒlə'dʒetɪk]

accompanying	the	greeting	that	was	yet	so	formal	and	in	its	apologetic
随同	这	问候	那	曾是	然而	所以	正式的	和	在	它是	道歉的

[dis'deinfulnis] [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

disdainfulness	so	like	her	voice	.
轻蔑	所以	喜欢	她	嗓音	.

伴随着这句问候，语气既正式又带着歉意的轻蔑，这很像她的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgəz] .

She	was	hidden	now	behind	the	tall	white	figures	.
她	曾是	隐	现在	在后面	这	高的	白色的	数据	.

她现在躲在了高大的白色人影后面。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kɪld] ['mɪriəmz]

Their	voices	,	playing	about	her	and	expanding	into	the	room	,	killed	Miriam's
他们的	声音	,	玩耍	关于	她	和	扩展	进入	这	房间	,	被杀	米里亚姆的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他们的声音在她周围响起，逐渐扩散到整个房间，彻底浇灭了米里亚姆的兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	,	for	her	,
那里	曾是	,	为了	她	,

对她来说，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [vɔɪs] [ðæt] [rɔb] [ɪts] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['enɪ] [depθ] [ɒv; əv]

something	in	the	American	voice	that	robbed	its	communications	of	any	depth	of
某物	在	这	美国人	嗓音	那	被抢劫	它是	通讯	的	任何	深度	的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

美国口音中某种东西剥夺了其交流的任何深度含义。

[ðə; ði] ['veri] [i:z] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔ:k] , [ɪts] [ɪk'spresɪvnəs] ,

The	very	ease	of	their	talk	,	its	expressiveness	,
这	非常	舒适	的	他们的	讲话	,	它是	表现力	,

他们谈话的轻松自如和富有表现力，

[ðə; ði][də'rekt] [swɪft] [wei] [ðeɪ] ['hændld] [ðeə(r)] [stɔ:z] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd]

the	direct	swift	way	they	handled	their	stores	of	information	and	communicated
这	直接的	迅速	方式	他们	处理	他们的	商店	的	信息	和	沟通

[ðeə(r)] [θɔ:ts] ,

their	thoughts	,
他们的	想法	,

他们处理信息和交流思想的方式直接而迅速。

[meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['tɑ:pɪks][fɔ:l] [ded] , ['raɪfld][ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] . [naɪn]

made	even	the	most	fascinating	topics	fall	dead	,	rifled	of	essential	significance	.	9
制成	甚至	这	最多	迷人	主题	落下	死的	,	步枪	的	基本的	意义	.	9

甚至最引人入胜的话题也变得索然无味，失去了其本质意义。9

[hɜ:(r); hə(r)] ['strændɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['blendɪd] ['vɔɪsɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Her	stranded	attention	was	caught	by	the	sound	of	blended	voices	approaching
她	搁浅	注意力	曾是	捕捉	经过	这	声音	的	混合	声音	接近

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .

from	the	door	.
从	这	门	.

她被一阵混杂的人声从门口传来，这才回过神来。

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [tɔ:k] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['tɔ:kɪŋ] ,

Voices	in	the	midst	of	talk	,	having	come	into	the	room	talking	,
声音	在	这	中间	的	讲话	,	拥有	来	进入	这	房间	说	,

谈话间传来人声，有人走进房间边说边聊，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['kʌvə(r)][æn; ən]

but	not	in	the	least	in	the	English	way	of	making	conversation	to	cover	an
但	不是	在	这	至少	在	这	英语	方式	的	制作	对话	到	覆盖	一个

['entri] .

entry	.
入口	.

但完全没有用英语的方式进行对话来掩盖条目。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [ðeə(r)] ['sentənsɪz] [ˌəʊvə'læpɪŋ] .

They	were	in	full	swing	,	their	sentences	overlapping	.
他们	是	在	满的	摇摆	,	他们的	句子	重叠	.

他们滔滔不绝地讲着，话都快要说不出话来了。

['ɒbviəsli] ['nəʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] .

Obviously	noticing	nothing	and	no	one	.
明显地	注意到	没有什么	和	不	一	.

显然什么都没注意到，也没注意到任何人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:zɪŋ][ðə; ði][klʌb] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][wʌn] [vɔɪs] .

They	were	using	the	club	as	a	place	to	talk	in	,	and	were	one	voice	.
他们	是	使用	这	俱乐部	作为	一个	地方	到	讲话	在	,	和	是	一	嗓音	.

他们把俱乐部当作一个谈话场所，并且发出了一致的声音。

['sɪstəz] [ɔ:(r)]['kʌz(ə)nz] .

Sisters	or	cousins	.
姐妹	或者	表兄弟姐妹	.

姐妹或表姐妹。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʃeəz] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [tɔ:k] ,

Yet	they	had	arranged	themselves	in	chairs	without	breaking	their	talk	,
然而	他们	有	安排	他们自己	在	椅子	没有	打破	他们的	讲话	,

然而，他们却在交谈中落座了。

[wɪtʃ] [went] ['fɔːwəd] [səʊ] ['iːgəli] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə'pɪnjənz] [fɔː(r); fə(r)]

which	went	forward	so	eagerly	that	they	seemed	to	be	exchanging	opinions	for
哪个	去	向前	所以	急切地	那	他们	似乎	到	是	交换	意见	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

他们热情洋溢地进行着讨论，仿佛是第一次交流意见。

[naʊ] [weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [bɪ'twiːn] ['sɪstəz] , [ɪg'zæktli] [ðæt] [ɪ'fekt] ?

Now	where	had	she	heard	,	between	sisters	,	exactly	that	effect	?
现在	在哪里	有	她	听到	,	之间	姐妹	,	确切地	那	影响	?

她究竟是从哪里听说的，姐妹之间，竟然有这种效果?

['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn][ɪt'self] ?

Somewhere	between	members	of	a	large	family	that	formed	a	society	in	itself	?
某处	之间	成员	的	一个	大的	家庭	那	形成	一个	社会	在	本身	?

介于一个大家庭的成员之间，而这个大家庭本身又构成了一个社会?

[nəʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['bænəmən] [g'ɜːlz] , [dʒʌst] [θriː] , [nəʊ][mɔː(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)]

No	,	the	three	Bannerman	girls	,	just	three	,	no	more	,	living	in	seclusion	with	their
不	,	这	三	班纳曼	女孩们	,	只是	三	,	不	更多的	,	活的	在	隔离	和	他们的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

不，只有班纳曼家的三个女儿，就三个，不多不少，她们和父母过着与世隔绝的生活。

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [bɑːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['jˈiəz] , [ɪn] [pə'petʃuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] , ['ræpɪd]

marching	about	all	over	Barnes	for	years	,	in	perpetual	conversation	in	high	,	rapid
行军	关于	全部	超过	巴恩斯	为了	年	,	在	永久	对话	在	高的	,	迅速的

['vɔɪsɪz] . . . .

voices	.	.	.	.
声音	.	.	.	.

多年来，他们一直在巴恩斯四处走动，用高亢快速的声音不停地交谈.....

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌdekə'reɪʃnz] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['iːv(ə)n][ðeə(r)]

They	had	suddenly	appeared	at	the	church	decorations	,	keeping	it	up	even	there
他们	有	突然	出现	在	这	教会	装饰	,	保持	它	向上	甚至	那里

, [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

,	amongst	themselves	.
,	在	他们自己	.

他们突然出现在教堂的装饰现场，甚至在那里，他们自己也继续着这种庆祝方式。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] .

Speaking	to	no	one	else	.
请讲	到	不	一	别的	.

没跟其他人说话。

['biːɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ,

Being	really	interested	,
存在	真的	感兴趣的	,

非常感兴趣，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kən'veɪɪŋ] [ðeə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

but	somehow	conveying	their	conviction	that	the	people	all	around	them	were
但	不知何故	传递	他们的	定罪	那	这	人们	全部	大约	他们	是

[tuː] ['stjuːpɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .

too	stupid	even	to	be	noticed	.
也	愚蠢的	甚至	到	是	注意到	.

但不知何故，他们却表达了这样的信念：周围的人都太愚蠢了，甚至不值得注意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [wɜːk] [pə'laɪtli] , ['meɪkɪŋ] ['klevə(r)] ['kɒments] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz]

They	had	accepted	work	politely	,	making	clever	comments	without	looking	at	those
他们	有	公认	工作	礼貌地	,	制作	聪明的	评论	没有	寻找	在	那些

[huː] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm] ,

who	instructed	them	,
WHO	指示	他们	,

他们礼貌地接受了工作，不看指示他们的人，却会发表一些机智的评论。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['fretɪŋ] [ɒv; əv]

and	then	sat	there	with	quickly	moving	fingers	and	a	ceaseless	fretting	of
和	然后	卫星	那里	和	迅速地	移动	手指	和	一个	不停歇	烦躁	的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

然后，他坐在那里，手指飞快地动来动去，不停地发出烦躁的声音。

['ɔːlweɪz] [wʌn] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [təʊn] : [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['swɪtʃbæk] [ɒv; əv]

Always	one	shape	of	tone	:	beginning	on	a	refined	argumentative	switchback	of
总是	一	形状	的	语气	:	开始	在	一个	精制	争论	折返	的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

始终保持一种语调：以精妙的论辩式声音转折开始。

['hæriət] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

Harriett	had	caught	it	,	taking	them	off	,	for	days	.
哈丽特	有	捕捉	它	,	采取	他们	离开	,	为了	天	.

哈丽特已经察觉到了，连续几天都在帮他们脱衣服。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['vɛreɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪriəm] ,

“	Isn't	it	verray	remarkable	,	my	dear	Miriam	,
“	不是	它	verray	卓越	,	我的	亲爱的	米里亚姆	,

“这难道不令人惊叹吗，我亲爱的米里亚姆？”

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [tɔːl] [mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ? ”

that	such	a	singularly	tall	man	as	Mr	.	Spiffkins	should	be	a	radical	?	”
那	这样的	一个	单独地	高的	男人	作为	先生	.	-	应该	是	一个	激进的	?	”

像斯皮夫金斯先生这样身材高挑的人，竟然会是激进分子?

“ [doʊnt][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪriəm] , [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæt] [reɪn] [fɔːls] [daʊn] [ɪn'sted]

“	Don't	you	,	my	dear	Miriam	,	consider	it	highly	alarming	that	rain	falls	down	instead
“	不	你	,	我的	亲爱的	米里亚姆	,	考虑	它	高度	令人担忧	那	雨	瀑布	向下	反而

[ɒv; əv] [ʌp] ?

of	up	?
的	向上	?

“亲爱的米里亚姆，你不觉得雨水向下落而不是向上落非常令人担忧吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

”	She	listened	.
”	她	听着	.

她听了。

[hɪə(r)] , [pə'hæps] ,

Here	,	perhaps	,
这里	,	也许	,

或许，在这里

[æz; əz][ðə; ði] [bænɜ·mənz] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

as	the	Bannermans	now	appeared	in	her	mind	for	the	first	time	since	she
作为	这	班纳曼斯	现在	出现	在	她	头脑	为了	这	第一的	时间	自从	她

[left] [həʊm] ,

left	home	,
左边	家	,

自从离开家乡后，班纳曼一家第一次出现在她的脑海中。

[wʊd] [biː; bi] [laɪt] [ə'pɒn] [ðæt] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['mɪst(ə)ri] .

would	be	light	upon	that	long	-	forgotten	mystery	.
会	是	光	之上	那	长的	-	被遗忘的	神秘	.

这将揭开那个早已被遗忘的谜团。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən]

But	a	question
但	一个	问题

但有一个问题

[ɪn'truːdɪd] .

intruded	.
入侵	.

入侵。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[sɪns] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [seɪm]

since	their	voices	followed	the	same	pattern	of	sound	and	bore	the	same
自从	他们的	声音	随后	这	相同的	图案	的	声音	和	钻孔	这	相同的

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət]['lɔgəhed, 'lɔːg-] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] ,

suggestion	of	being	at	loggerheads	with	the	social	order	,
建议	的	存在	在	海龟	和	这	社会的	命令	,

因为他们的声音遵循相同的音调模式，并且都带有与社会秩序格格不入的暗示，

[waɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] - [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['bænəmən] [g'ɜːlz] ?

why	had	not	the	Lycurgans	recalled	the	Bannerman	girls	?
为什么	有	不是	这	-	召回	这	班纳曼	女孩们	?

为什么莱库根人没有召回班纳曼家的女孩们?

['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] ,

Certainly	if	they	were	alive	and	in	London	,
当然	如果	他们	是	活	和	在	伦敦	,

当然，如果他们还活着并且身在伦敦的话。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['æktɪv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sə'saɪəti] ;

all	three	were	now	active	members	of	the	Lycurgan	society	;
全部	三	是	现在	积极的	成员	的	这	-	社会	;

这三人当时都是利库尔根协会的活跃成员；

[ðə; ði] [ə'mjuːzd] [suː,pɪəri'ɒrəti][ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [taɪd] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd]

the	amused	superiority	in	their	voices	added	to	the	Lycurgan	tide	of	amused
这	觉得好笑	优势	在	他们的	声音	额外	到	这	-	潮	的	觉得好笑

[suː,pɪəri'ɒrəti][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

superiority	to	everything	on	earth	.
优势	到	一切	在	地球	.

他们语气中流露出的那种自嘲的优越感，与莱库尔根人对世间万物的自嘲优越感相得益彰。

[jet] [ðiːz] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] -

Yet	these	women	who	had	brought	them	back	,	though	they	had	the	Lycurgan
然而	这些	女性	WHO	有	带来	他们	后退	,	尽管	他们	有	这	-

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

然而，这些将他们带回来的女人，尽管他们有着莱库根人的声音，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪsp] ['kɑːk'ʃʊrnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə] .

had	nothing	of	the	crisp	cocksureness	of	the	socialist	intelligentsia	.
有	没有什么	的	这	脆	自负	的	这	社会主义	知识分子	.

他丝毫没有社会主义知识分子那种趾高气扬的自信。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnænɪməsli] [bɪˈleɪbə(r)] ['sʌmwʌn] , ['hɪtɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət]

They	were	unanimously	belabouring	someone	,	hitting	out	right	and	left	,	but
他们	是	一致	劳作	某人	,	击中	出去	正确的	和	左边	,	但

[wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [ɪkˈspresɪv] ['vɔɪsɪz] ,

within	their	expressive	voices	,
之内	他们的	富有表现力的	声音	,

他们齐声斥责某人，左右开弓，但从他们富有表现力的声音中，

['məʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['laɪvli] [skɔːn] , ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'veərɪɪŋ] [təʊn] - [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə]

moulding	their	lively	scorn	,	animating	the	unvarying	tone	-	shape	of	the	intelligentsia
成型	他们的	热闹	轻蔑	,	动画	这	不变的	语气	-	形状	的	这	知识分子

- [ɪn] - ['ɑːgjumənt] , [wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] .

-	in	-	argument	,	was	sorrow	.
-	在	-	争论	,	曾是	悲哀	.

塑造他们生动的蔑视，赋予知识分子辩论中一成不变的语调以活力的，是悲伤。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

The	coming	of	their	tea	brought	a	pause	.
这	未来	的	他们的	茶	带来	一个	暂停	.

茶水的到来让气氛顿时安静了下来。

[wɪð] [ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɔːmθ] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

With	the	ceasing	of	their	voices	warmth	withdrew	from	the	sound	of	the	room
和	这	停止	的	他们的	声音	温暖	退出	从	这	声音	的	这	房间

,

,

,

随着他们声音的停止，房间里的温暖也随之消失了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [freɪz] ['saʊndɪŋ] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [gʌʃ] [ɒv; əv]

and	returned	at	the	first	phrase	sounding	together	with	the	cheerful	gush	of
和	返回	在	这	第一的	短语	听起来	一起	和	这	快乐	喷	的

[tiː] ['hʌrɪdlɪ] [pɔː] .

tea	hurriedly	poured	.
茶	匆匆	倾倒	.

然后，随着第一句歌词的响起，伴随着匆忙倒出的茶水欢快的喷涌声，他又回来了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst] ['sɪmplɪ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

“	Well	,	I	think	it's	just	simply	incomprehensible	.
“	出色地	,	我	思考	它是	只是	简单地	难以理解	.

“嗯，我觉得这简直令人无法理解。”

” ['mɪrɪəm] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] .

”	Miriam	knew	it	was	not	.
”	米里亚姆	知道	它	曾是	不是	.

“米利暗知道并非如此。”

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [tɜːnd] , ['streɪndʒli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɪmpli]

She	half	turned	,	strangely	sure	that	they	would	welcome	her	and	quite	simply
她	一半	转向	,	奇怪的	当然	那	他们	会	欢迎	她	和	相当	简单地

[steɪt] [ə; eɪ] [keɪs] .

state	a	case	.
状态	一个	案件	.

她半转过身，莫名地确信他们会欢迎她，并简单地陈述案情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [kliːk] .

They	were	not	a	clique	.
他们	是	不是	一个	集团	.

他们并非小团体。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['evribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

Something	in	their	voices	related	them	to	everybody	in	the	world	.
某物	在	他们的	声音	有关的	他们	到	大家	在	这	世界	.

他们的声音中蕴含着某种东西，让他们与世界上的每个人都产生了共鸣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['selfləsnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['evriweə(r)] , [wɪ'ðaʊt]

They	had	the	selflessness	of	those	who	keep	an	eye	everywhere	,	without
他们	有	这	无私	的	那些	WHO	保持	一个	眼睛	到处	,	没有

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .

discrimination	of	persons	.
歧视	的	人	.

他们拥有无私奉献的精神，像那些时刻关注着每一个人、不分彼此的人一样。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntrəstɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [blaɪnd] .

They	would	be	at	once	interested	,	even	in	herself	,	and	quite	blind	.
他们	会	是	在	一次	感兴趣的	,	甚至	在	她自己	,	和	相当	瞎的	.

他们会立刻对她本人产生兴趣，但却对此视而不见。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [θriː] , [θriː] [smɔːl] ['wɪmɪn] [wɪð] [wʌn] [feɪs] ;

She	turned	and	found	a	group	of	three	,	three	small	women	with	one	face	;
她	转向	和	成立	一个	团体	的	三	,	三	小的	女性	和	一	脸	;

她转过身，发现有三个女人，三个身材矮小、长相相同的女人；

[ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [æt; ət] - ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] [laɪkt] ,

a	face	she	knew	well	at	Lycurgan	meetings	and	liked	,
一个	脸	她	知道	出色地	在	-	会议	和	喜欢	,

她在利库尔根的会议上很熟悉一张面孔，而且很喜欢他。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θrɪl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

but	always	with	a	queer	thrill	of	uncertainty	.
但	总是	和	一个	酷儿	刺激	的	不确定	.

但始终伴随着一种奇特的、不确定的兴奋感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] , ['ɪntɪmətli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [jet] ['eɪliən] ,

It	was	vital	,	intimately	intelligent	,	and	yet	alien	,
它	曾是	必不可少的	,	亲密	聪明的	,	和	然而	外星人	,

它至关重要，蕴含着深刻的智慧，却又显得格格不入。

['siːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɑːkən] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

seeming	at	once	to	light	up	and	to	darken	its	surroundings	.
似乎	在	一次	到	光	向上	和	到	变暗	它是	周围环境	.

仿佛既照亮了周围环境，又使周围环境变得昏暗。

[ðə; ði] [klʌb] ,

The	club	,
这	俱乐部	,

俱乐部，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['glædli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['hɑːləndz]

she	thought	as	she	turned	gladly	back	to	the	loneliness	created	by	Miss	Holland's
她	想法	作为	她	转向	乐意	后退	到	这	孤独	创建	经过	错过	荷兰的

[sə'raʊndɪd] [steɪt] ,

surrounded	state	,
包围	状态	,

她心想，然后欣然转身，重新享受霍兰小姐被包围时所带来的孤独感。

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

was	going	to	get	hold	of	her	in	a	way	of	which	she	had	never
曾是	去	到	得到	抓住	的	她	在	一个	方式	的	哪个	她	有	绝不

[driːmd] ,

dreamed	,
梦见	,

他将以一种她做梦也想不到的方式控制她。

[sɪns] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlpuːl]

since	at	the	outset	it	had	brought	her	to	the	edge	of	the	whirlpool
自从	在	这	开端	它	有	带来	她	到	这	边缘	的	这	漩涡

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ðɪs] [dɑːk] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][səʊ] ['rɪtʃli]

of	people	with	whom	this	dark	face	was	in	her	mind	so	richly
的	人们	和	谁	这	黑暗的	脸	曾是	在	她	头脑	所以	丰富

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

associated	.
联系	.

因为从一开始，它就把她带到了漩涡边缘，而这张黝黑的面孔在她心中与这些人有着非常紧密的联系。

[set] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] - ['feɪsɪz] , [ɔːl] [skriːnd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

Set	in	a	row	of	Lycurgan	faces	,	all	screened	,	more	or	less	,
放	在	一个	排	的	-	面孔	,	全部	筛选	,	更多的	或者	较少的	,

排列成一排利库尔干人脸，或多或少都经过了修饰，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [weɪ] [ænd; ənd] [nɒt] ['dɪfrənt] , [ɪn] ['saɪləns] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz]

in	the	English	way	and	not	different	,	in	silence	,	from	a	row	of	Primrose
在	这	英语	方式	和	不是	不同的	,	在	沉默	,	从	一个	排	的	报春花

[liːg] ['feɪsɪz] ,

League	faces	,
联盟	面孔	,

用英国人的方式，与一排樱草花联盟成员的面孔并无二致，沉默不语。

[ðɪs] [wʌn] [feɪs] [wʊd] [stænd] [aʊt] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['bəʊni]['əʊv(ə)l][set] [wɪð] [krɪsp][heə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪz] ,

this	one	face	would	stand	out	,	a	pale	,	bony	oval	set	with	crisp	hair	;	and	eyes	,
这	一	脸	会	站立	出去	,	一个	苍白	,	骨质	椭圆形	放	和	脆	头发	;	和	眼睛	,

这张脸格外引人注目，苍白、骨感的椭圆形脸，头发蓬乱；还有眼睛，

['ʌndə(r)] [dɑːk] [braʊz] , ['rɪtʃli] [dɪ'speərɪŋli] [ɪn'tent] .

under	dark	brows	,	richly	despairingly	intent	.
在下面	黑暗的	眉毛	,	丰富	绝望地	意图	.

浓眉之下，满是绝望的专注。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['lektʃə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] , [naʊ] [hɪə(r)] [naʊ] [ðeə(r)] ,

The	moment	the	lecture	was	over	it	would	be	visible	,	now	here	now	there	,
这	片刻	这	演讲	曾是	超过	它	会	是	可见的	,	现在	这里	现在	那里	,

讲座一结束，它就会立刻显现出来，一会儿在这里，一会儿在那里。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['iːgə(r)] [spiːtʃ] .

and	always	in	eager	speech	.
和	总是	在	渴望的	演讲	.

而且总是热情洋溢地说话。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [θriː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Small	wonder	,	since	it	turned	out	to	be	three	,	that	she	was	always	seeing	it	.
小的	想知道	,	自从	它	转向	出去	到	是	三	,	那	她	曾是	总是	看到	它	.

:

难怪她总是能看到它，因为后来发现是三个。

“ [naʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , ” [sed] [wʌn] .

“	Now	Mrs	.	Wilson	is	charming	,	”	said	one	.
“	现在	太太	.	威尔逊	是	迷人	,	”	说	一	.

“威尔逊太太真是迷人，”有人说道。

“ [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

“	A	far	more	charming	personality	than	he	.
“	一个	远的	更多的	迷人	性格	比	他	.

“他比他更有魅力。”

” [haʊ'evə(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .

”	However	indiscreet	,	the	remark	was	illuminating	.
”	然而	轻率	,	这	评论	曾是	启发性的	.

“尽管这番话很不谨慎，但却很有启发意义。”

[set] [ʌp] [ðʌs] [ɒn] [ə; eɪ] ['plækɑːd] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)]

Set	up	thus	on	a	placard	she	need	have	no	hesitation	in	carrying	it	away	,	for
放	向上	因此	在	一个	标语牌	她	需要	有	不	犹豫	在	携带	它	离开	,	为了

['haɪpəʊ] .

Hypo	.
低	.

这样写在牌子上，她就可以毫不犹豫地把它带走，因为 Hypo。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	must	acknowledge	the	receipt	of	it	.
但	她	必须	承认	这	收据	的	它	.

但她必须确认收到。

['tɜːnɪŋ] [fʊl] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [feɪs] [ðæt] ['bəʊldlɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ,

Turning	full	round	,	she	met	a	vivid	face	that	boldly	smiled	,	and	,	smiling	,
转弯	满的	圆形的	,	她	遇见	一个	生动	脸	那	大胆地	微笑	,	和	,	微笑	,

她猛地转过身，看到一张生动的脸庞，那张脸灿烂地笑着，而她也笑着说：

[wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flʌʃ] .

was	drowned	in	a	vivid	flush	.
曾是	溺水	在	一个	生动	冲洗	.

被一股强烈的潮水淹没。

['mɪriəm] [smaɪld] [tuː] , ['bɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːm] ,

Miriam	smiled	too	,	basking	for	a	moment	in	the	charm	,
米里亚姆	微笑	也	,	晒太阳	为了	一个	片刻	在	这	魅力	,

米里亚姆也笑了，沉浸在这份魅力之中。

['gləʊɪŋ] [səʊ] ['braɪtlɪ] [ɪn] [ɪts] [roʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['hɔːntɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [kʌm] ['sʌd(ə)nlɪ] [tuː; tə]

glowing	so	brightly	in	its	rôle	of	a	prolonged	haunting	impression	come	suddenly	to
发光	所以	明亮地	在	它是	角色	的	一个	延长	令人难忘	印象	来	突然	到

[laɪf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

life	at	her	elbow	.
生活	在	她	弯头	.

在她身边，它发出耀眼的光芒，给人留下持久而难以忘怀的印象，突然间，它活了过来。

[bʌt; bət] [səʊ] [fə'mɪdəblɪ] .

But	so	formidably	.
但	所以	强大地	.

但如此强大。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ]
In place of one figure a
在 地方 的 一 数字 一个

用一个数字代替

[həʊl] [gruːp] , [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
whole group , a multiplicity of attraction .
所有的 团体 , 一个 多重性 的 景点 .

整个群体，多种吸引力。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] . -
She turned away to find the white figures had disappeared . 10
她 转向 离开 到 寻找 这 白色的 数据 有 消失 . -

她转过身，发现那些白色身影已经消失了。

[mɪs] ['hɒlənd] [sæt] , [flʌʃt] [wɪð] [tɔːk] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] [kwaɪt] ['evɪdəntli] ['sʌmənɪŋ] [kəm'pəʊʒə(r)] ;
Miss Holland sat , flushed with talk , quietly but quite evidently summoning composure ;
错过 荷兰 卫星 , 酡 和 讲话 , 悄悄 但 相当 显然 召唤 镇定 ;

霍兰小姐坐着，因为说话而脸颊泛红，她安静地但显然是在努力让自己镇定下来；

[æz; əz] ['nɪəli] ['flʌstəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
as nearly flustered as it was possible for her to be .
作为 几乎 慌乱 作为 它 曾是 可能的 为了 她 到 是 .

她几乎慌乱到了极点。

“ [haʊ] [tɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['mɪriəm] , [stɪl] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd] .
“ How tall those women are , ” said Miriam , still intent on the group behind .
” 如何 高的 那些 女性 是 , ” 说 米里亚姆 , 仍然 意图 在 这 团体 在后面 .

“那些女人真高啊，”米里亚姆一边说着，一边仍然盯着身后的那群女人。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['hɒlənd] , ['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self] , [wɪð] ['daʊnkɑːst]
“ I did not introduce them , ” replied Miss Holland , busying herself , with downcast
” 我 做过 不是 介绍 他们 , ” 回复 错过 荷兰 , 忙碌 她自己 , 和 沮丧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我没有介绍他们认识，”霍兰小姐低着头，一边忙着自己的事，一边回答道。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊəd] [tiː] - [kʌps] .
amongst the flowered tea - cups .
在 这 开花的 茶 - 杯子 .

在鲜花簇拥的茶杯间。

“ [aɪ] — [wel] — [aɪ] [θɔːt] — — ” [hɜː(r); hə(r)] ['deprəkeɪtɪŋ] [təʊn] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːmə(r)]
“ I — well — I thought — — ” her deprecating tone collapsed into a murmur
” 我 — 出色地 — 我 想法 — — ” 她 弃用 语气 倒塌 进入 一个 低语
[ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .
and rose again , recovering .
和 玫瑰 再次 , 恢复中 .

“我——嗯——我以为——”她自责的语气渐渐低了下来，然后又恢复了平静。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tɔːl] , [bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] . ”
“ Yes , they are tall , both mother and daughter . ”
” 是的 , 他们 是 高的 , 两个都 母亲 和 女儿 . ”

“是的，她们个子都很高，母女俩都是。”

“ [ə'staʊndɪŋ] .
“ Astounding .
” 惊人 .

“惊人。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪstəz] . ”

I	thought	they	were	sisters	.	”
我	想法	他们	是	姐妹	.	”

我以为她们是姐妹。

“ [ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] ['wiːlə(r)] .

“	Their	name	is	Wheeler	.
”	他们的	姓名	是	惠勒	.

“他们的名字是惠勒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .

It	is	a	most	interesting	story	.
它	是	一个	最多	有趣的	故事	.

这是一个非常有趣的故事。

” ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

”	Nothing	about	Americans	could	be	really	interesting	.
”	没有什么	关于	美国人	可以	是	真的	有趣的	.

“美国人身上没有什么真正有趣的东西。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɒlənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] .

But	Miss	Holland	,	without	looking	up	,	was	launched	upon	her	narrative	.
但	错过	荷兰	,	没有	寻找	向上	,	曾是	发射	之上	她	叙述	.

但霍兰小姐头也不抬，开始讲述她的故事。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ][ɪn] ['teksəs] .

“	They	are	from	San	Antonio	in	Texas	.
”	他们	是	从	圣	安东尼奥	在	德克萨斯州	.

“他们来自德克萨斯州圣安东尼奥。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [e'stelə] [ɪz][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

The	child	Estella	is	just	fifteen	years	of	age	.
这	孩子	艾丝黛拉	是	只是	十五	年	的	年龄	.

小女孩艾丝黛拉只有十五岁。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

Yes	,	it	is	remarkable	.
是的	,	它	是	卓越	.

是的，这很了不起。

[ə; eɪ]['wɔːmə(r)] [klaɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

A	warmer	clime	,	I	suppose	.
一个	更温暖	气候	,	我	认为	.

我想，大概是因为气候更温暖吧。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

Still	it	is	very	remarkable	.
仍然	它	是	非常	卓越	.

但这仍然非常了不起。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['spæniʃ] .

Her	grandmother	was	Spanish	.
她	祖母	曾是	西班牙语	.

她的祖母是西班牙人。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['temprəmənt] .

And	that	perhaps	may	account	for	her	exceptional	temperament	.
和	那	也许	可能	帐户	为了	她	非凡的	气质	.

这或许可以解释她与众不同的性情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

She	is	a	musician	.
她	是	一个	音乐家	.

她是一位音乐家。

[ðə; ðiː] - [ˈtʃeləʊ] .

The	'	cello	.
这	-	大提琴	.

大提琴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtrævld] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪnɪŋ] .

They	have	travelled	to	London	for	her	training	.
他们	有	旅行	到	伦敦	为了	她	训练	.

他们前往伦敦是为了让她接受培训。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

It	seems	that	her	teachers	at	home	were	obliged	to	confess	they	could
它	似乎	那	她	教师	在	家	是	有义务	到	承认	他们	可以

[duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

do	nothing	further	for	her	.	”
做	没有什么	更远	为了	她	.	”

看来她在家乡的老师们不得不承认，他们已经无能为力了。

“ [waɪ] [nɒt] [ˈdʒɜːməni] ? ”

“	Why	not	Germany	?	”
“	为什么	不是	德国	?	”

“为什么不是德国？”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	that	is	just	it	.
“	出色地	,	那	是	只是	它	.

“嗯，就是这样。”

[ðə; ðiː] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪz][ðə; ðiː]['streɪndʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['stɔːri] .

The	reason	for	their	coming	to	London	is	the	strangest	part	of	the	story	.
这	原因	为了	他们的	未来	到	伦敦	是	这	最奇怪的	部分	的	这	故事	.

他们来伦敦的原因，是整个故事中最离奇的部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pəʊl] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] - ['tʃelɪst] .

It	seems	that	there	is	a	Pole	,	a	celebrated	'	cellist	.
它	似乎	那	那里	是	一个	极	,	一个	著名	-	大提琴手	.

似乎有一位波兰人，是一位著名的“大提琴家”。

[ðə; ðiː] [tʃaɪld] [hɜːd] [hɪm] [wʌns] , [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

The	child	heard	him	once	,	years	ago	,	in	New	York	,
这	孩子	听到	他	一次	,	年	前	,	在	新的	约克	,

多年前，这孩子在纽约听过他一次。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðiː]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [huː]

and	has	been	saying	ever	since	that	he	is	the	only	man	in	the	world	who
和	有	到过	说	曾经	自从	那	他	是	这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO

[kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

can	teach	her	.
能	教	她	.

从那时起，他就一直说他是世界上唯一能教她的人。

[hiː; hi] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [ɪz] ['gɪvɪŋ] [pəˈfɔːmənsɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .

He	,	it	appears	,	is	giving	performances	in	London	this	winter	.
他	,	它	出现	,	是	给予	表演	在	伦敦	这	冬天	.

据悉，他将于今年冬天在伦敦进行演出。

[səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

So	they	have	come	.
所以	他们	有	来	.

他们来了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	child	thinks	of	nothing	else	.
这	孩子	思考	的	没有什么	别的	.

孩子满脑子都是这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlɑː'mɒnɪk] [ə'kædəmi] .

For	the	moment	she	is	at	the	Philharmonic	Academy	.
为了	这	片刻	她	是	在	这	爱乐乐团	学院	.

她目前就读于爱乐学院。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

She	dislikes	it	.
她	不喜欢	它	.

她不喜欢这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	am	sincerely	sorry	for	her	mother	.
我	是	真挚地	对不起	为了	她	母亲	.

我真诚地为她的母亲感到难过。

[ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst] [kə'reɪdʒəs] ; [ænd; ənd]

She	is	most	courageous	;	and
她	是	最多	勇敢	;	和

她非常勇敢；

[səʊ] [waɪz] .

so	wise	.
所以	明智的	.

真有智慧。

[ɪn'sɪst] [ɒn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] .

Insists	on	physical	culture	.
坚持	在	身体的	文化	.

坚持体育锻炼。

['veri] [waɪz] .

Very	wise	.
非常	明智的	.

非常明智。

[skɪpɪŋ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

Skipping	and	so	on	.
跳过	和	所以	在	.

跳过等等。

[æt; ət][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] .

At	a	gymnasium	.
在	一个	健身房	.

在体育馆。

[ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊl] [teɪks] [nəʊ]

The	great	trouble	at	the	moment	is	that	it	now	appears	that	the	Pole	takes	no
这	伟大的	麻烦	在	这	片刻	是	那	它	现在	出现	那	这	极	需要	不

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

目前最大的问题是，波兰似乎不招收学生。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [wel] [ɒf] .

Also	that	they	are	not	too	well	off	.
还	那	他们	是	不是	也	出色地	离开	.

而且他们的经济状况也不太好。

[e'stelə] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] . ”

Estella	**,**	**however**	**,**	**is**	**determined**	**to**	**see**	**him**	**.**	**”**
艾丝黛拉	,	然而	,	是	决定	到	看	他	.	”

然而，埃斯特拉决心要见他。

“ [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['gɪv(ə)n] ['kɔnsəts] ? ”

“	**Has**	**she**	**given**	**concerts**	**?**	**”**
”	有	她	给定	音乐会	?	”

她开过演唱会吗?

“ [nɒt] [səʊ][fɑ:(r)] .

“	**Not**	**so**	**far**	**.**
”	不是	所以	远的	.

“目前还没有。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .

But	**the**	**Academy**	**wishes**	**to**	**bring**	**her**	**out**	**.**
但	这	学院	愿望	到	带来	她	出去	.

但学院希望让她出局。

[æt; ət][ðə; ði] [kwi:nz] [hɔ:l] . ”

At	**the**	**Queen's**	**Hall**	**.**	**”**
在	这	女王大学	大厅	.	”

在女王大厅。

“ ['wɪkɪd] ! ”

“	**Wicked**	**!**	**”**
”	邪恶	!	”

“太棒了！”

“ ['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .

“	**Certainly**	**she**	**is**	**young**	**.**
”	当然	她	是	年轻的	.

“她当然很年轻。”

” [mɪs] ['hɒlənd] ['hezɪteɪtɪd] .

”	**Miss**	**Holland**	**hesitated**	**.**
”	错过	荷兰	犹豫了一下	.

霍兰小姐犹豫了一下。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [w'i:ləz] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

She	**was**	**evidently**	**still**	**full**	**of**	**communications**	**about**	**the**	**Wheelers**	**,**	**but**	**suddenly**	**unwilling**	**to**	**continue**	**.**
她	曾是	显然	仍然	满的	的	通讯	关于	这	惠勒斯	,	但	突然	不情愿	到	继续	.

她显然仍然有很多关于惠勒家族的信息要分享，但突然不愿意继续分享了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ga:diŋ] [ðem; ðəm] .

She	**was**	**guarding**	**them**	**.**
她	曾是	守护	他们	.

她在看守他们。

['mɪrɪəm] [sɔ:] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)] .

Miriam	**saw**	**plainly**	**that**	**her**	**interest**	**was**	**not**	**to**	**go**	**too**	**far**	**.**
米里亚姆	锯	显然	那	她	兴趣	曾是	不是	到	去	也	远的	.

米里亚姆很清楚，她的目的不是为了走得太远。

[ðæt] , [ʃi:; ʃi] [felt] , [wɒz; wəz] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] .

That	**,**	**she**	**felt**	**,**	**was**	**all**	**to**	**the**	**good**	**.**
那	,	她	毛毡	,	曾是	全部	到	这	好的	.

她觉得，那完全是件好事。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Here	was	the	beginning	of	an	understanding	that	their	interests	were	to
这里	曾是	这	开始	的	一个	理解	那	他们的	兴趣	是	到

[biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

be	independent	.
是	独立的	.

这标志着他们开始达成共识，即他们的利益应该各自独立。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zesɪvnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ðiːz]

But	the	possessiveness	and	the	mystery	was	making	her	dislike	these
但	这	占有欲	和	这	神秘	曾是	制作	她	不喜欢	这些

[w'iːləz] .

Wheelers	.
惠勒斯	.

但这种占有欲和神秘感让她开始讨厌惠勒一家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪs] ['hɑːləndz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ,

They	had	Miss	Holland's	interest	in	a	way	she	was	sure	she	would	never	do	,
他们	有	错过	荷兰的	兴趣	在	一个	方式	她	曾是	当然	她	会	绝不	做	,

他们成功地引起了霍兰小姐的兴趣，而她确信自己永远也做不到这一点。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst]

and	Miss	Holland	was	admitting	it	and	saying	too	,	with	her	honest
和	错过	荷兰	曾是	承认	它	和	说	也	,	和	她	诚实的

[ɪm'bærəsmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd]

embarrassment	,	that	she	believed
尴尬	,	那	她	相信

霍兰小姐也承认了这一点，并且带着坦诚的尴尬说，她相信

[ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['lɒdʒə(r)] .

these	wonderful	people	would	not	be	interested	in	her	fellow	-	lodger	.
这些	精彩的	人们	会	不是	是	感兴趣的	在	她	同伴	-	房客	.

这些善良的人们不会对她的室友感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['lɒdʒə(r)] .

She	was	her	fellow	-	lodger	.
她	曾是	她	同伴	-	房客	.

她是她的室友。

[naʊ] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] [depθs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] , [ðæt] [streɪndʒ] [fækt] [rɪ'meɪnd] ; [æn; ən]

Now	that	personal	depths	had	been	revealed	,	that	strange	fact	remained	;	an
现在	那	个人的	深度	有	到过	揭晓	,	那	奇怪的	事实	剩余	;	一个

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

如今，个人的内心世界已被揭示，而那奇特的现实却依然存在：这是一项成就。

['tʃæptə(r)] II1

CHAPTER	II1
章	II1

第二章

[em]

M
M

M

[aɪriːəm][sæt] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] [baɪ] ['læmplaɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

iriam	sat	through	the	evening	reading	by	lamplight	in	the	disorderly	little	room	.
伊里亚姆	卫星	通过	这	晚上	阅读	经过	灯光	在	这	乱	小的	房间	.

伊里亚姆在凌乱的小房间里，借着灯光，一直读到深夜。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] .
Unsatisfactorily .
不尽如人意 .

不尽如人意。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] [tuː; tə] [mɪs] ['hɒlənd] ['lektʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] ,
Her attention wandered to Miss Holland lecturing in the East End ,
她 注意力 漫步 到 错过 荷兰 讲课 在 这 东方 结尾 ,

她的注意力转移到了霍兰德小姐在东区讲课的情景上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɪn] [mɪs] ['hɑːləndz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]
and to the thoughts in Miss Holland's mind as she stood confronted by the
和 到 这 想法 在 错过 荷兰的 头脑 作为 她 站立 面对 经过 这
['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['piːp(ə)l] .
roomful of dilapidated people .
满屋 的 破旧的 人们 .

以及霍兰小姐站在满屋子衣衫褴褛的人面前时，她脑海中浮现的种种想法。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['læmplaɪt] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gluːm] [bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ] [huːz] [wɜːdz] , ['jestədeɪ]
The shaded lamplight left everything in gloom but the page whose words , yesterday
这 阴影 灯光 左边 一切 在 愁云 但 这 页 谁 字 , 昨天
[səʊ]['pəʊt(ə)nt] ,
so potent ,
所以 强效 ,

昏暗的灯光让一切都笼罩在黑暗中，只有那页纸上的文字清晰可见，昨天这些文字还如此有力。

[brɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] ['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
brought to - night only a sense of the gulf between life and the expression
带来 到 - 夜晚 仅有的 一个 感觉 的 这 海湾 之间 生活 和 这 表达
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

今晚带给我的只有生活与生活表达之间鸿沟的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːst] [ə; eɪ] ['haɪli] ['fleɪvəd]
She had reached the conclusion that fiction was at worst a highly flavoured
她 有 达到 这 结论 那 小说 曾是 在 最差 一个 高度 调味
[drʌg] [ænd; ənd][æt; ət][best] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [æb'strækʃn] [æz; əz] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
drug and at best as much an abstraction as metaphysics ,
药品 和 在 最好的 作为 很多 一个 抽象 作为 形而上学 ,

她得出的结论是，小说充其量不过是一种味道浓郁的毒品，而充其量也只是一种与形而上学一样的抽象概念。

[wen] [mɪs] ['hɒlənd] [keɪm] [bæk] . [ˌtuː'tuː]
when Miss Holland came back . 2
什么时候 错过 荷兰 来了 后退 . 2

霍兰小姐回来的时候。2

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tɔːl][ænd; ənd][dɪm] ; ['saɪlənt][ænd; ənd] ['djuːbiəs] [wɪð] [fə'tiːg] .
She stood in the doorway tall and dim ; silent and dubious with fatigue .
她 站立 在 这 门口 高的 和 暗淡 ; 沉默的 和 可疑 和 疲劳 .

她站在门口，身形高大而黯淡；沉默不语，疲惫不堪，神情恍惚。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪriəm]
But when Miriam
但 什么时候 米里亚姆

但当米里亚姆

[sə'dʒestɪd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [rɪ'zɪstəns] ,
suggested going out in search of coffee she came to life in horrified resistance ,
建议 去 出去 在 搜索 的 咖啡 她 来了 到 生活 在 惊恐万分 反抗 ,

当被建议出去找咖啡时，她惊恐地反抗起来。

[ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'stɒrətɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [wiːk] [tiː] ,

announced	her	belief	in	the	restorative	power	of	weak	tea	,
宣布	她	信仰	在	这	修复	力量	的	虚弱的	茶	,

她宣称自己相信淡茶具有恢复活力的功效。

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [nɒt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuː] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] [æt; ət]

and	vowed	that	not	on	any	account	would	she	issue	forth	without	good	cause	at
和	发誓	那	不是	在	任何	帐户	会	她	问题	前进	没有	好的	原因	在

[sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] .

such	an	hour	.
这样的	一个	小时	.

她发誓，无论如何，她都不会在这个时候无故外出。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [lɪt] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːstən] [rəʊd] , ['hʌrɪɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'lɒŋ] , [ʃiː; ʃi]

And	out	in	the	blue	-	lit	gloom	of	the	Euston	Road	,	hurrying	timidly	along	,	she
和	出去	在	这	蓝色的	-	点燃	愁云	的	这	尤斯顿	路	,	匆忙	胆怯地	沿着	,	她

[stɪl] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

still	protested	.
仍然	抗议	.

在尤斯顿路昏暗的蓝色灯光下，她胆怯地匆匆走着，仍然在抗议。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['wəʊfl] ['prəʊtests; prə'tests][wɒz; wəz] [dɪ'laɪt] .

But	behind	her	woeful	protests	was	delight	.
但	在后面	她	悲惨的	抗议活动	曾是	喜	.

但她悲伤的抗议背后却隐藏着喜悦。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hevɪli] ['frɒstɪd] ['ɪnə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	once	they	were	safely	inside	the	heavily	frosted	inner	doors	and	the
和	一次	他们	是	安全	里面	这	重度	磨砂	内	门	和	这

['lɪt(ə)l] [pə'drəʊni] ,

little	padrone	,
小的	帕德龙	,

他们安全地进入了结霜的内门，见到了小老板。

[æz; əz] ['mɪriəm] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

as	Miriam	had	predicted	,	came	forward	to	welcome	them	,	and	waving
作为	米里亚姆	有	预测	,	来了	向前	到	欢迎	他们	,	和	挥手

[ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hɒvərɪŋ] ['weɪtə(r)] ,

away	a	hovering	waiter	,
离开	一个	悬停	服务员	,

正如米利暗所预料的那样，她上前迎接他们，并挥手赶走了徘徊的侍者。

[hɪm'self] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [smɔːl] ['ɔːdə(r)] ,

himself	found	them	places	and	took	their	small	order	,
他自己	成立	他们	地方	和	采取	他们的	小的	命令	,

他亲自为他们找地方，并接受了他们的小订单。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['velvɪt] ['səʊfə] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

she	sat	back	upon	her	red	velvet	sofa	evidently	enjoying	the	adventure	.
她	卫星	后退	之上	她	红色的	天鹅绒	沙发	显然	享受	这	冒险	.

她靠在红色天鹅绒沙发上，显然很享受这次冒险经历。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)]

But	beyond	a	single	comprehensive	glance	,	she	had	not	noticed	her
但	超过	一个	单身的	综合的	瞥一眼	,	她	有	不是	注意到	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

但除了匆匆一瞥之外，她并没有注意到周围的环境。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈklenlinəs] , [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈælpaɪn] .

She	remarked	upon	the	cleanliness	,	the	cheerful	Alpine	oleographs	.
她	评论	之上	这	清洁	,	这	快乐	高山	油印画	.

她注意到这里的干净整洁，还有那些令人愉悦的阿尔卑斯山油画。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnəˈweə(r)] .

Of	all	the	rest	she	was	unaware	.
的	全部	这	休息	她	曾是	不知情	.

其余的一切她都一无所知。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] , [dɪsˈɑːmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] .

To	have	her	here	,	disarmed	of	her	fears	,	was	not	enough	.
到	有	她	这里	,	解除武装	的	她	恐惧	,	曾是	不是	足够的	.

让她来到这里，消除恐惧，这还不够。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	even	if	they	came	again	and	again	there	would	never	be	more	than	that	.
但	甚至	如果	他们	来了	再次	和	再次	那里	会	绝不	是	更多的	比	那	.

即使他们一次又一次地来，也永远不会有更多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ɪkˈspænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] .

She	would	never	expand	to	the	atmosphere	.
她	会	绝不	扩张	到	这	气氛	.

她永远不会扩散到大气层。

[wʊd] [ˈɔːlweɪz] [sɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnsjuleɪtɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɔːm(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ;

Would	always	sit	as	she	was	doing	now	,	upright	and	insulated	,	making	formal	conversation	;
会	总是	坐	作为	她	曾是	正在做	现在	,	直立	和	绝缘的	,	制作	正式的	对话	;

她总是像现在这样坐着，端正而与世隔绝，进行着正式的谈话；

[ˈdekərəsli] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [miːl] .

decorously	busy	with	the	small	meal	.
得体地	忙碌的	和	这	小的	一顿饭	.

端庄地忙着准备这顿小餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kraʊdɪd] .

The	place	was	not	crowded	.
这	地方	曾是	不是	挤	.

这里并不拥挤。

['evriwʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] — [ðə; ði] ['ləʊnli] [ɪn'tent] ['wɪmɪn] [ɪn] ['gɔːdi] ['faɪnəri] , [ðə; ði]

Everyone	there	was	distinctly	visible	—	the	lonely	intent	women	in	gaudy	finery	,	the
每个人	那里	曾是	明显地	可见的	—	这	孤独	意图	女性	在	艳丽的	服饰	,	这

[əʊld] [men] [bɔːd] ,

old	men	fêting	bored	,
老的	男人	庆祝活动	无聊的	,

那里每个人都清晰可见——穿着艳丽服饰、神情孤寂的女子，百无聊赖地聚会的老人。

['lɑːfɪŋ] [gɜːlz] [huː] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] ; [ðə; ði] ['hæbɪˌtjuːz] ,

laughing	girls	who	glanced	about	;	the	habitués	,
笑	女孩们	WHO	瞥了一眼	关于	;	这	常客	,

四处张望、笑着的女孩们；常客们，

['sɒlətri] ['fɪgəz] [ɪn] ['eldəli] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

solitary	figures	in	elderly	bondage	to	the	resources	of	the	place	.
孤	数据	在	老年	束缚	到	这	资源	的	这	地方	.

孤独的老人被束缚在这个地方的资源之中。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['mɪriəm] [æt; ət] [lɑːst] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

“	Of	course	,	”	said	Miriam	at	last	,	“	there	are	all	sorts	of	queer	people	here	.
“	的	课程	,	”	说	米里亚姆	在	最后的	,	“	那里	是	全部	排序	的	酷儿	人们	这里	.

“当然，”米里亚姆最后说道，“这里有各种各样的同性恋者。”

” [ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ,

”	She	sat	back	,	unwilling	to	go	,
”	她	卫星	后退	,	不情愿	到	去	,

她向后靠去，不愿离开。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɑːləndz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt]

looking	out	into	the	room	as	if	unaware	of	Miss	Holland's	preparations	to	depart
寻找	出去	进入	这	房间	作为	如果	不知情	的	错过	荷兰的	准备工作	到	离开

,

,

,

她望着房间，仿佛没有意识到霍兰小姐正在准备离开。

['fɒləʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [sɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] ['kɒfi] .

following	immediately	on	her	last	sip	of	the	excellent	coffee	.
下列的	立即地	在	她	最后的	啜饮	的	这	出色的	咖啡	.

她喝完最后一口美味的咖啡后，立刻说道。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [mɪs] ['hɒlənd] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd]

But	supposing	Miss	Holland	should	even	for	a	moment	sit	back	and
但	假如	错过	荷兰	应该	甚至	为了	一个	片刻	坐	后退	和

['kɒntəmpleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ?

contemplate	her	surroundings	?
沉思	她	周围环境	?

但假设霍兰小姐哪怕只是片刻，坐下来思考一下周围的环境呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['əʊnli] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ɔː(r)] [dɪs'gʌst] .

She	would	see	only	material	for	pity	or	disgust	.
她	会	看	仅有的	材料	为了	遗憾	或者	厌恶	.

她只会看到令人怜悯或厌恶的事物。

[siː] ['əʊnli] ['mɒrəli] .

See	only	morally	.
看	仅有的	道德上	.

只从道德角度看待问题。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ɪntrəst] .

Her	interest	in	individuals	would	be	an	uninteresting	interest	.
她	兴趣	在	个人	会	是	一个	无聊	兴趣	.

她对个人的兴趣会显得很无趣。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

That	young	man	,
那	年轻的	男人	,

那个年轻人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pəʊz] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['kɒnʃəs] [dɪ'tætʃmənt] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] ['eni]

with	his	pose	of	careful	conscious	detachment	would	not	for	her	be	any
和	他的	姿势	的	小心	有意识的	分离	会	不是	为了	她	是	任何

[kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'pɪtəmi] ,

kind	of	epitome	,
种类	的	缩影	,

他那种小心翼翼、刻意保持距离的姿态，对她来说根本算不上什么典范。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — " ['prɒbəbli] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stjuːd(ə)nt] . "

but	just	a	young	man	—	"	probably	some	sort	of	student	.	"
但	只是	一个	年轻的	男人	—	"	大概	一些	种类	的	学生	.	"

但只是个年轻人——“可能是个学生”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['hɒlənd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] - [wɒtʃ] , " [wel] [pɑːst]

"	It	is	now	,	"	said	Miss	Holland	,	glancing	at	her	wrist	-	watch	,	"	well	past
"	它	是	现在	,	"	说	错过	荷兰	,	瞥了一眼	在	她	手腕	-	手表	,	"	出色地	过去的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

“现在已经过了午夜很久了，”霍兰小姐说着，瞥了一眼她的手表。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [juː'niːk] [ɪk'spɪərɪəns] .

This	has	been	a	unique	experience	.
这	有	到过	一个	独特的	经验	.

这是一次独特的经历。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	just	for	this	once	,	I	do	not	object	to	it	.
和	,	只是	为了	这	一次	,	我	做	不是	目的	到	它	.

而这一次，我不反对。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

But	it	must	certainly	not	be	repeated	.
但	它	必须	当然	不是	是	重复	.

但这种事绝对不能重演。

" ['mɪriəm] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Miriam	gazed	at	her	.
"	米里亚姆	凝视	在	她	.

米里亚姆凝视着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

She	was	blushing	.
她	曾是	脸红	.

她脸红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] .

She	had	seen	all	that	there	was	to	see	.
她	有	已见	全部	那	那里	曾是	到	看	.

她已经看遍了所有能看的东西。

['mɪriəm] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɜːst] ['hɒrə(r)] .

Miriam	remembered	her	own	first	horror	.
米里亚姆	记得	她	自己的	第一的	恐怖	.

米里亚姆回忆起了她第一次经历的恐怖事件。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɪn] ['juːθfl] ['ɪgnərəns] .

But	that	had	been	alone	and	in	youthful	ignorance	.
但	那	有	到过	独自的	和	在	青春	无知	.

但那是我独自一人，在年少无知的情况下。

“ [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːnt] . ”

“	I'm	sorry	you	don't	like	my	little	haunt	.	”
“	我是	对不起	你	不	喜欢	我的	小的	出没	.	”

“很遗憾你不喜欢我的小窝。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ðæt] .

“	It	is	scarcely	that	.
“	它	是	几乎	那	.

“几乎不可能是这样。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] .

The	place	is	clean	and	pleasant	and	doubtless	a	great	convenience	to	many	people	.
这	地方	是	干净的	和	令人愉快的	和	毫无疑问	一个	伟大的	方便	到	许多	人们	.

这里环境干净舒适，无疑会给很多人带来极大的便利。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

But	,	dear	me	,	dear	me	,
但	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,

但是，我的天哪，我的天哪

[ai][kæn; kən]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [tʃiːf] [ɪn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ,

I	can	only	imagine	the	horror	of	my	chief	in	beholding	me	sitting	here	,
我	能	仅有的	想象	这	恐怖	的	我的	首席	在	凝视	我	坐着	这里	,

我能想象到我的上司看到我坐在这里会有多么震惊。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] .

and	at	such	an	hour	.
和	在	这样的	一个	小时	.

就在这样的时刻。

” [ə'stɒnɪʃmənt] [kept] ['mɪriəm] [dʌm] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː] [rɪ'zentmənt] .

”	Astonishment	kept	Miriam	dumb	and	passed	into	resentment	.
”	惊讶	保留	米里亚姆	哑的	和	通过了	进入	怨恨	.

“米利暗先是震惊得说不出话来，随后转为怨恨。”

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [mɪs] ['hɒlənd] [naʊ] [sæt] [kən'temptʃuəsli] ['drɔːɪŋ] [ɒn]

Having	delivered	her	judgment	,	Miss	Holland	now	sat	contemptuously	drawing	on
拥有	发表	她	判断	,	错过	荷兰	现在	卫星	轻蔑地	绘画	在

[hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

her	gloves	.
她	手套	.

霍兰小姐宣判完毕后，轻蔑地坐在那里，戴上了手套。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [skɔːn] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

The	episode	over	and	escape	at	hand	,	she	released	a	scorn	that	was	almost
这	插曲	超过	和	逃脱	在	手	,	她	发布	一个	轻蔑	那	曾是	几乎

['venəməs] .

venomous	.
有毒	.

事情结束了，逃脱的机会就在眼前，她流露出一种近乎恶毒的轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'liːf] , [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

It	lingered	about	her	politely	smiling	relief	,	an	abominable	look	of	triumph	.
它	徘徊不去	关于	她	礼貌地	微笑	宽慰	,	一个	可恶	看	的	胜利	.

那笑容在她礼貌的微笑中久久萦绕，那是一副如释重负的模样，一种令人厌恶的胜利表情。

[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['traɪʌmf] .

Of	personal	triumph	.
的	个人的	胜利	.

个人胜利。

['mɪriəm] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

Miriam	clung	to	her	silence	.
米里亚姆	紧紧抓住	到	她	沉默	.

米里亚姆保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]

She	felt	the
她	毛毡	这

她感觉到了

[əd'vɑːntɪdʒ] [fɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['hɑːləndz] [ək'septəns] [ɒv; əv]

advantage	fall	to	her	own	side	as	she	saw	Miss	Holland's	acceptance	of
优势	落下	到	她	自己的	边	作为	她	锯	错过	荷兰的	验收	的

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spəʊkən] [θɔːts] .

her	unspoken	thoughts	.
她	未说出口的	想法	.

当她看到霍兰小姐接受了她未说出口的想法时，她的优势就倒向了自己这边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	It	is	different	for	yourself	,	”	she	said	in	answer	to	them	.
“	它	是	不同的	为了	你自己	,	”	她	说	在	回答	到	他们	.

“你的情况就不同了，”她回答他们说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ep'iəɹənsɪz] . ”

“	You	are	free	from	the	necessity	of	considering	appearances	.	”
“	你	是	自由的	从	这	必要性	的	考虑	外貌	.	”

“你无需顾虑外表。”

“ [aɪm][ə; eɪ] ['gʌtəsnaɪp] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [sed] ['mɪriəm] .

“	I'm	a	guttersnipe	,	thank	Heaven	,	”	said	Miriam	.
“	我是	一个	街头混混	,	感谢	天堂	,	”	说	米里亚姆	.

“谢天谢地，我只是个街头流浪儿，”米里亚姆说道。

[mɪs] ['hɒlənd] [lɑːft] .

Miss	Holland	laughed	.
错过	荷兰	笑了	.

霍兰小姐笑了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] .

A	small	sound	incapable	of	reaching	the	next	table	.
一个	小的	声音	无法	的	到达	这	下一个	桌子	.

微弱的声音，传不到隔壁桌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'mjuːzd] .

She	was	really	amused	.
她	曾是	真的	觉得好笑	.

她觉得很有趣。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

“	You	are	anything	but	that	.
”	你	是	任何事物	但	那	.

你完全不是那样的人。

[ænd; ənd][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekts] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['fɔːtʃənət] .

And	in	certain	respects	you	may	consider	yourself	fortunate	.
和	在	肯定	尊重	你	可能	考虑	你自己	幸运	.

在某些方面，你可能会觉得自己很幸运。

” [ˌdɑːnɪ'zɛtiz] [hæd; həd] [biːn] [in'sʌlt] .

”	Donizetti's	had	been	insulted	.
”	多尼采蒂的	有	到过	受辱	.

“多尼采蒂受到了侮辱。”

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɒlənd] ['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [bent] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['weðərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

At	sight	of	Miss	Holland	hurrying	with	bent	head	,	as	if	weathering	a	gale	of	contamination	,
在	视线	的	错过	荷兰	匆忙	和	弯曲	头	,	作为	如果	风化	一个	大风	的	污染	,

看到霍兰小姐低着头匆匆赶路，仿佛在抵御一场污染的狂风，

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] , ['mɪriəm] [heit] [hɜː(r); hə(r)] .

down	the	aisle	between	the	rows	of	little	tables	,	Miriam	hated	her	.
向下	这	走道	之间	这	行	的	小的	表格	,	米里亚姆	憎恨	她	.

在摆放着一排排小桌子的过道旁，米里亚姆恨透了她。

[heit] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['dɪgnəti] .

Hated	her	refusal	to	place	herself	outside	the	pale	of	feminine	dignity	.
憎恨	她	拒绝	到	地方	她自己	外部	这	苍白	的	女性	尊严	.

讨厌她拒绝将自己置于女性尊严之外。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [peɪl] .

The	narrow	pale	.
这	狭窄的	苍白	.

狭窄的苍白处。

[diːp] .

Deep	.
深的	.

深的。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [diːp] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [ə'baʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] ?

But	were	they	deep	,	these	people	who	went	about	considering	their	dignity	?
但	是	他们	深的	,	这些	人们	WHO	去	关于	考虑	他们的	尊严	?

但是，这些时刻都在思考自身尊严的人，他们的思想有深度吗?

“ ['dɪgnəti] [ɪz] [əb'sɜːdəti] , ” [ʃiː; ʃi] [vau] , ['kiːpɪŋ] [step] [wɪð] [mɪs] ['hɑːləndz] [lait] [swɪft] [wɔːk] .

“	Dignity	is	absurdity	,	”	she	vowed	,	keeping	step	with	Miss	Holland's	light	swift	walk	.
”	尊严	是	荒谬	,	”	她	发誓	,	保持	步	和	错过	荷兰的	光	迅速	走	.

“尊严是荒谬的，”她一边说着，一边跟上霍兰小姐轻快的步伐。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]

There	is	one	thing	worse	than	a	dignified
那里	是	一	事物	更糟	比	一个	凝重

有一件事比尊严更糟糕。

[mæn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['wʊmən] .

man	and	that	is	an	undignified	woman	.
男人	和	那	是	一个	有失尊严	女士	.

男人，而那是一个没有尊严的女人。

['tʃestətən] .

Chesterton	.
切斯特顿	.

切斯特顿。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ] [rɪ'spektfl] ; ['ʃɪvəlrəs] .

It	sounded	so	respectful	;	chivalrous	.
它	听起来	所以	尊重	;	骑士精神	.

听起来很有礼貌，很有骑士风度。

[meɪd] [ˌem 'iː] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] .

Made	me	try	to	remember	to	be	dignified	for	a	whole	day	.
制成	我	尝试	到	记住	到	是	凝重	为了	一个	所有的	天	.

这让我一整天都努力保持尊严。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] ['haɪpəʊ] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tried	to	crush	Hypo	by	quoting	it	.
我	尝试	到	压碎	低	经过	引用	它	.

我试图通过引用 Hypo 的话来驳斥他。

“ [dʒʌst] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Just	so	,	”	he	said	.
“	只是	所以	,	”	他	说	.

“正是如此，”他说。

“ ['dɪgnəti] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

“	Dignity	is	the	privilege	of	the	weak	.
“	尊严	是	这	特权	的	这	虚弱的	.

尊严是弱者的特权。

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [mɪs] ['hɒlənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .

”	She	tried	to	imagine	Miss	Holland	undignified	.
”	她	尝试	到	想象	错过	荷兰	有失尊严	.

她试着想象霍兰小姐失态的样子。

['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['bæb(ə)lɪŋ] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] .

Rushing	about	and	babbling	inconsequently	.
冲刺	关于	和	胡说	因此	.

四处奔走，语无伦次。

['taɪəsəm] , [men] [kɔːld] [ðəʊz] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Tiresome	,	men	called	those	women	,	but	were	glad	of	them	if	they	had
令人厌烦	,	男人	称为	那些	女性	,	但	是	高兴的	的	他们	如果	他们	有

[kaɪnd] [hɑːts] .

kind	hearts	.
种类	心	.

男人们称这些女人令人厌烦，但如果她们心地善良，男人们就会很高兴有她们。

['mɪsɪz] . [ɔ'li] [hæz; həz] [nəʊ] ['dɪgnəti] .

Mrs	.	Orly	has	no	dignity	.
太太	.	奥利	有	不	尊严	.

奥利夫人毫无尊严可言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)] [wiːk] [nɔː(r)] ['taɪəsəm] .

But	she	is	neither	weak	nor	tiresome	.
但	她	是	两者都不	虚弱的	也不	令人厌烦	.

但她既不软弱，也不令人厌烦。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] . . . [ɜː(r)] . . . [də'mestɪkeɪtɪd] [tɔː'neɪdəʊ] . [θriː]

Her	heart	is	a	.	.	.	er	.	.	.	domesticated	tornado	.	3
她	心	是	一个	.	.	.	呃	.	.	.	家养的	龙卷风	.	3

她的心就像……呃……一个驯服的龙卷风。3

['wɔːkɪŋ] [həʊm] , [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['hɒlənd] , ['mɪriəm] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ,

Walking	home	,	estranged	from	Miss	Holland	,	Miriam	found	her	own	life	,
步行	家	,	疏远的	从	错过	荷兰	,	米里亚姆	成立	她	自己的	生活	,

与霍兰小姐疏远后，米里亚姆独自走在回家的路上，开始寻找属于自己的生活。

[ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

that	had	stood	all	day	far	away	and	forgotten	,	all	about	her	again	;
那	有	站立	全部	天	远的	离开	和	被遗忘的	,	全部	关于	她	再次	;

那些原本在远处静静伫立了一整天，被人遗忘的东西，如今又回到了她的身边；

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ɪt'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɔː(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

declaring	itself	independent	of	the	success	or	the	failure	of	this	new	relationship	.
声明	本身	独立的	的	这	成功	或者	这	失败	的	这	新的	关系	.

声明自身与这段新关系的成败无关。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf] . . . [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][gəʊz] [ɒf] ['ɪntuː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən]

Like	a	husband's	life	.	.	.	the	life	he	goes	off	into	in	the	morning	and	can
喜欢	一个	丈夫的	生活	.	.	.	这	生活	他	去	离开	进入	在	这	早晨	和	能

[luːz] [hɪm'self] [ɪn] ,

lose	himself	in	,
失去	他自己	在	,

就像丈夫的生活……他早上投入其中，并能完全沉浸其中的生活，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] [həʊm] .

no	matter	what	may	be	going	on	at	home	.
不	事情	什么	可能	是	去	在	在	家	.

无论家里发生了什么事。

[ɪf] [ðɪs] [njuː]

If	this	new
如果	这	新的

如果这是新的

[ə'reɪndʒmənt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sək'ses] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][laɪf] .

arrangement	were	a	success	,	something	would	be	added	to	life	.
安排	是	一个	成功	,	某物	会	是	额外	到	生活	.

如果安排成功，生活将会增添一些乐趣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

If	it	were	a	failure	nothing	would	be	taken	away	.
如果	它	是	一个	失败	没有什么	会	是	已采取	离开	.

即使失败，也不会损失任何东西。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [felt] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['hɒlənd] [ænd; ənd]

By	the	time	they	reached	home	she	felt	free	from	all	interest	in	Miss	Holland	and
经过	这	时间	他们	达到	家	她	毛毡	自由的	从	全部	兴趣	在	错过	荷兰	和

[sɔː] [ðeə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ə'pɪəd] ,

saw	their	contract	as	it	had	at	first	appeared	,
锯	他们的	合同	作为	它	有	在	第一的	出现	,

当她们回到家时，她对霍兰小姐已经完全失去了兴趣，并且重新审视了她们之间的合同，就像最初看起来那样。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] ;

a	marriage	of	convenience	;
一个	婚姻	的	方便	;

权宜婚姻；

[ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [mɔː(r)]

a	bringing	down	of	expenses	that	would	allow	them	both	to	live	more
一个	带来	向下	的	开支	那	会	允许	他们	两个都	到	居住	更多的

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] .

comfortably	than	they	could	alone	.
舒适地	比	他们	可以	独自的	.

降低开支，使他们两人都能比单独生活时过得更舒适。

[mɪs] ['hɒlənd] [nəʊ] [daʊt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .

Miss	Holland	no	doubt	saw	it	in	the	same	light	.
错过	荷兰	不	怀疑	锯	它	在	这	相同的	光	.

霍兰德小姐无疑也是这么想的。

[ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['aʊtlʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .

The	extremest	differences	of	outlook	were	neither	here	nor	there	.
这	极端	差异	的	前景	是	两者都不	这里	也不	那里	.

观点上的极端差异无关紧要。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] , [naʊ] [ðæt] [ðiːz] [fɜːst] [dɪs'ɔːdəd] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

There	would	be	no	need	,	now	that	these	first	disordered	hours	were	over	,
那里	会	是	不	需要	,	现在	那	这些	第一的	混乱	小时	是	超过	,

既然最初混乱的几个小时已经过去，那就没有必要了。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv]

for	any	association	beyond	what	was	needed	for	the	running	of
为了	任何	协会	超过	什么	曾是	需要	为了	这	跑步	的

[ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

their	quarters	.
他们的	四分之一	.

除了维持宿舍正常运转所需的关系之外，任何其他形式的交往都属于此类。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['getɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] ,

She	looked	forward	to	getting	to	bed	in	the	new	surroundings	,
她	看起来	向前	到	获得	到	床	在	这	新的	周围环境	,

她很期待在新环境中上床睡觉。

[ˌriː'kæptʃərɪŋ] ['sɪŋglnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sætədeɪ] [naɪts] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ɒv; əv]

recapturing	singleness	and	the	usual	Saturday	night's	sense	of	the	spaces	of
重新捕获	单身	和	这	通常	周六	夜晚	感觉	的	这	空间	的

['sʌndeɪ] ['əʊpənɪŋ] [ə'hed] .

Sunday	opening	ahead	.
星期日	开幕	前方	.

重拾单身生活，以及周六晚上那种对即将到来的周日的憧憬。

[fə'tiːg] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [liːs] [ɒv; əv] [streŋθ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Fatigue	had	given	way	to	the	new	lease	of	strength	that	always	came	if	she
疲劳	有	给定	方式	到	这	新的	租	的	力量	那	总是	来了	如果	她

[steɪd] [ʌp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

stayed	up	long	enough	,
入住	向上	长的	足够的	,

疲惫感逐渐消退，取而代之的是只要熬夜足够长时间就会涌现的新的力量。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['seɪfli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [mɪs] ['hɒlənd] ,

and	when	she	found	herself	safely	behind	the	curtain	,	she	hoped	that	Miss	Holland	,
和	什么时候	她	成立	她自己	安全	在后面	这	窗帘	,	她	希望	那	错过	荷兰	,

当她发现自己安全地躲在帘子后面时，她希望霍兰小姐

['ɔːdəbl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

audible	on	the	other	side	,	was	sharing	her	sense	of	refreshment	.
可听见的	在	这	其他	边	,	曾是	分享	她	感觉	的	清爽	.

电话那头传来她的声音，分享着她的神清气爽。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðeə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['kɜːtiəs] [fɔ'mælətis] ,

She	began	to	regret	the	incident	that	had	reduced	their	exchange	to	courteous	formalities	,
她	开始	到	后悔	这	事件	那	有	减少	他们的	交换	到	有礼貌	手续	,

她开始后悔那件事，那件事让他们的交流只剩下了礼貌性的形式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	to	wish	for	an	impossible	re	-	establishment	of	the	inexperience	of	the	earlier	part	of	the	day	.
和	到	希望	为了	一个	不可能的	关于	-	建立	的	这	缺乏经验	的	这	早些时候	部分	的	这	天	.

并希望恢复到当天早些时候那种懵懂无知的状态，但这是不可能的。

['əʊnli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

Only	impossible	because	of	the	way	people	were	influenced	by	things	said	and	done	.
仅有的	不可能的	因为	的	这	方式	人们	是	影响	经过	事物	说	和	完毕	.

这之所以不可能，仅仅是因为人们容易受到言行的影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kwaɪt] ['pɜːmənəntli] :

She	was	herself	,	she	knew	,	but	never	quite	permanently	:
她	曾是	她自己	,	她	知道	,	但	绝不	相当	永久的	:

她知道自己是她自己，但永远无法真正成为她自己：

['nevə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [θɔːt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ,

never	believing	that	what	people	thought	themselves	to	be	and	thought	other	people	to	be	,
绝不	相信	那	什么	人们	想法	他们自己	到	是	和	想法	其他	人们	到	是	,

永远不要相信人们自认为的自己以及对他人的看法，

[went] [kwaɪt] [θruː] . . . .

went	quite	through	.	.	.	.
去	相当	通过	.	.	.	.

经历了一番波折……

['ɔːlweɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evrɪbɒdi] .

Always	certain	that	underneath	was	something	else	,	the	same	in	everybody	.
总是	肯定	那	下	曾是	某物	别的	,	这	相同的	在	大家	.

我始终确信，在内心深处还有别的东西，每个人身上都是如此。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

“	Of	course	,	I	could	never	feel	the	same	again	.
“	的	课程	,	我	可以	绝不	感觉	这	相同的	再次	.

“当然，我再也无法像以前那样感受了。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][nɒt][tuː; tə]

"	She	could	never	make	up	her	mind	whether	it	was	good	or	bad	not	to
"	她	可以	绝不	制作	向上	她	头脑	无论	它	曾是	好的	或者	坏的	不是	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

be	able	to	make	that	statement	from	the	heart	.
是	有能力的	到	制作	那	陈述	从	这	心	.

"她始终无法决定不能发自内心地表达自己的想法是好是坏。"

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] [weə(r)] ['evriθɪŋ]

Whether	it	was	good	fortune	to	have	access	to	a	region	where	everything
无论	它	曾是	好的	财富	到	有	使用权	到	一个	地区	在哪里	一切

[wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

was	forgotten	,
曾是	被遗忘的	,

能够进入一个与世隔绝、尘世寂寞的地区，这究竟是幸运还是不幸？

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðeɪ]

and	within	which	it	was	impossible	to	believe	people	were	what	they
和	之内	哪个	它	曾是	不可能的	到	相信	人们	是	什么	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] .

represented	themselves	to	be	.
代表	他们自己	到	是	.

在这种环境下，人们根本无法相信自己所表现出来的就是真实的人。

[jet] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['æktɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['riːdʒən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː'self]

Yet	speaking	or	acting	suddenly	from	this	region	where	she	lived	with	herself
然而	请讲	或者	表演	突然	从	这	地区	在哪里	她	居住地	和	她自己

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɑːstrəs] .

was	always	disastrous	.
曾是	总是	灾难性的	.

然而，在她独自居住的这个地区，突然开口说话或采取行动总是会带来灾难性的后果。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l]

And	still	there	remained	that	unalterable
和	仍然	那里	剩余	那	不可更改的

然而，那不可改变的依然存在。

['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ɪn'vɪzəbli] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ,

certainty	that	invisibly	others	were	exactly	what	she	thought	them	,
肯定	那	隐形地	其他的	是	确切地	什么	她	想法	他们	,

她确信，那些看不见的人和她想象中的一模一样。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn]

and	would	suddenly	turn	into	the	person	she	was	seeking	all	the	time	in
和	会	突然	转动	进入	这	人	她	曾是	寻求	全部	这	时间	在

['evriwʌn] . . .

everyone	.	.	.
每个人	.	.	.

然后她会突然变成她一直在每个人身上寻找的那种人.....

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

the	person	she	knew	was	there	.
这	人	她	知道	曾是	那里	.

她认识的那个人在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [fɜːst] [braɪt] ['ɜːli] ['aʊəz] ,

It	seemed	now	,	so	far	off	were	those	first	bright	early	hours	,
它	似乎	现在	,	所以	远的	离开	是	那些	第一的	明亮的	早期的	小时	,

现在看来，那清晨的第一个明亮时刻已经是遥远的记忆了。

[ðæt] [mɪs] ['hɒlənd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

that	Miss	Holland	and	she	had	been	long	associated	.
那	错过	荷兰	和	她	有	到过	长的	联系	.

她和霍兰小姐一直保持着联系。

[ðə; ði][fɜ:st] ['freʃnəs] [hæd; həd] [gɒn] ,

The	first	freshness	had	gone	,
这	第一的	新鲜	有	已消失	,

最初的新鲜感已经消失了。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [faɪnd] [hɜ:'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

or	she	would	not	now	find	herself	with	her	hand	on	her	own	life	.
或者	她	会	不是	现在	寻找	她自己	和	她	手	在	她	自己的	生活	.

否则她现在就不会掌握自己的性命了。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	although	that	was	recovered	,	there	was	now	also	something	else	.
但	虽然	那	曾是	恢复	,	那里	曾是	现在	还	某物	别的	.

虽然那东西被找回来了，但现在又出现了其他东西。

['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] , ['sləʊli] ,

Something	going	forward	even	as	she	moved	about	,	slowly	,
某物	去	向前	甚至	作为	她	已搬	关于	,	缓慢地	,

即使她缓慢地走动着，也似乎有什么事情在向前推进。

[dɪ'laɪtfəli] ['hɪndəd] [baɪ] [nju:] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] ['mu:vmənts] [ðæt] [meɪd]

delightfully	hindered	by	new	things	and	the	need	for	new	movements	that	made
令人愉悦	受阻	经过	新的	事物	和	这	需要	为了	新的	移动	那	制成

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [ˌserɪ'məʊniəl] .

the	process	of	going	to	bed	a	conscious	ceremonial	.
这	过程	的	去	到	床	一个	有意识的	仪式	.

令人欣喜的是，新事物和对新事物的需求阻碍了睡眠，使就寝过程成为一种有意识的仪式。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

On	the	other	side	of	the	curtain	Miss	Holland	was	moving	about	in	the	same
在	这	其他	边	的	这	窗帘	错过	荷兰	曾是	移动	关于	在	这	相同的

['leʒəli] [əb'strʌktɪd] [wei] .

leisurely	obstructed	way	.
悠闲	受阻	方式	.

帘子另一边，霍兰小姐也以同样悠闲而受阻的方式走动着。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [nju:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wei]

Her	things	were	not	new	;	but	she	was	having	to	find	her	way
她	事物	是	不是	新的	;	但	她	曾是	拥有	到	寻找	她	方式

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] .

amongst	them	afresh	.
在	他们	重新	.

她的东西并不新，但她却需要重新熟悉它们。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

This	must	be	bringing	all	sorts	of	things	into	her	mind	.
这	必须	是	带来	全部	排序	的	事物	进入	她	头脑	.

这肯定会让她思绪万千。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeərɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .

They	were	sharing	adventure	.
他们	是	分享	冒险	.

他们在共同经历冒险。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] .

At	the	very	least	,	there	was	that	.
在	这	非常	至少	,	那里	曾是	那	.

至少还有这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	was	a	great	deal	.
它	曾是	一个	伟大的	交易	.

这笔交易很划算。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

From	the	point	of	view
从	这	观点	的	看法

从这个角度来看

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋnəs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .

of	the	amazingness	of	life	and	people	,	it	was	everything	.
的	这	太棒了	的	生活	和	人们	,	它	曾是	一切	.

它展现了生活和人性的美好，它包含了一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)] .

And	now	the	strange	something	was	growing	clearer	.
和	现在	这	奇怪的	某物	曾是	生长	更清晰	.

现在，那件奇怪的事情变得越来越清晰了。

[ðeə(r)] [prəˈlɒŋd] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] . . . .

Their	prolonged	silence	was	speaking	.	.	.	.
他们的	延长	沉默	曾是	请讲	.	.	.	.

他们长时间的沉默本身就说明了一些问题……

[ɒv; əv] [kɔːs] . . . “ [sɛst] ['dænz][ˌelˈiː] ['saɪləns] [ˌkjuː juː 'iː][lez] - [ˌesˈiː] - .

Of	course	.	.	.	“	C'est	dans	le	silence	que	les	âmes	se	révèlent	.
的	课程	.	.	.	“	是	丹斯	勒	沉默	que	莱斯	-	塞	-	.

当然……“这就是 les ames se révèlent 的沉默。”

” ['mɪriəm] ['tiptəu] [əˈbaʊt] , ['breθləsli] ['lɪsənɪŋ] .

”	Miriam	tiptoed	about	,	breathlessly	listening	.
”	米里亚姆	踮着脚尖	关于	,	气喘吁吁	聆听	.

米里亚姆蹑手蹑脚地走来走去，屏住呼吸倾听。

['klɪəli] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbli] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['brəʊkən]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðeə(r)]

Clearly	,	almost	audibly	,	the	silence	was	knitting	up	the	broken	fabric	of	their
清楚地	,	几乎	可听见的	,	这	沉默	曾是	针织	向上	这	破碎的	织物	的	他们的

['ɪntəkɔːs] .

intercourse	.
交往	.

清晰地，几乎可以听见，沉默正在将他们破碎的性关系编织起来。

[θɔːt] [ɒv; əv] [naʊ] , [mɪs] ['hɒlənd] [siːmd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] .

Thought	of	now	,	Miss	Holland	seemed	young	and	small	.
想法	的	现在	,	错过	荷兰	似乎	年轻的	和	小的	.

现在回想起来，霍兰小姐显得年轻娇小。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [wʌns] .

She	had	been	,	once	.
她	有	到过	,	一次	.

她曾经是。

[əˈləʊn] [wɪð] [hɜːˈself] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] .

Alone	with	herself	,	of	course	,	she	still	was	.
独自的	和	她自己	,	的	课程	,	她	仍然	曾是	.

当然，她仍然独自一人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

And	at	the	centre	of	her	consciousness	there	was	an	image	of
和	在	这	中心	的	她	意识	那里	曾是	一个	图像	的

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,

her	new	friend	,
她	新的	朋友	,

在她意识的中心，浮现出她新朋友的形象。

[nɒt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ;

not	as	she	appeared	to	be	,	but	as	she	really	was	;
不是	作为	她	出现	到	是	,	但	作为	她	真的	曾是	;

不是她表面上的样子，而是她真实的样子；

[dʒʌst][æz; əz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]

just	as	within	her	own	consciousness	there	was	an	image	of	the	real
只是	作为	之内	她	自己的	意识	那里	曾是	一个	图像	的	这	真实的

[mɪs] ['hɒlənd] .

Miss	Holland	.
错过	荷兰	.

正如在她自己的意识中一样，有一个真实的霍兰小姐的形象。

[mɪs] ['hɒlənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .

Miss	Holland	did	not	know	this	.
错过	荷兰	做过	不是	知道	这	.

霍兰小姐对此并不知情。

['əʊnli][wʌn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	one	here	and	there	seemed	to	know	it	.
仅有的	一	这里	和	那里	似乎	到	知道	它	.

似乎只有零星几个人知道这件事。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wʌn]['nevə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['sʌd(ə)nli] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ]

And	those	one	never	came	across	,	except	in	the	street	suddenly	,	walking	by
和	那些	一	绝不	来了	穿过	,	除了	在	这	街道	突然	,	步行	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

而那些人，你从未遇到过，除非突然在街上，独自一人走着。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləns] .

But	Miss	Holland	was	feeling	the	result	of	the	silence	.
但	错过	荷兰	曾是	感觉	这	结果	的	这	沉默	.

但霍兰小姐感受到了沉默带来的影响。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] , - [fɔːs] [diː] - , [ə'ləʊn] [ɪn] ['kʌmpəni] .

The	result	of	their	having	been	,	à	force	de	préoccupations	,	alone	in	company	.
这	结果	的	他们的	拥有	到过	,	-	力量	德	-	,	独自的	在	公司	.

由于种种原因，他们只能独自一人待在公司里。

['meɪtəˌlɪŋk] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm][m'ɛnjuːz] - .

Maeterlinck	would	call	them	menus	préoccupations	.
梅特林克	会	称呼	他们	菜单	-	.

梅特林克会称它们为“菜单式的忧虑”。

[bʌt; bət][ə; eɪ]

But	a
但	一个

但是

['pɜːs(ə)n] ['stændɪŋ] ['laɪtɪŋ] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz] . . . [wɒt] ?

person	standing	lighting	candles	and	moving	about	a	room	is	.	.	.	what	?
人	常设	灯光	蜡烛	和	移动	关于	一个	房间	是	.	.	.	什么	?

一个人站着点蜡烛并在房间里走动……这是什么？

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] , ['rætlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɪn] [ɪts] [freɪm] .

A	puff	of	wind	touched	the	large	window	,	rattling	it	gently	in	its	frame	.
一个	噗	的	风	感动	这	大的	窗户	,	嘎嘎作响	它	轻轻地	在	它是	框架	.

一阵微风拂过大窗户，窗户在窗框内轻轻晃动。

[mɪs] ['hɒlənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Miss	Holland	muttered	to	herself	.
错过	荷兰	低声说道	到	她自己	.

霍兰小姐喃喃自语道。

“ [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['rætl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [saʊnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	I	fear	that	window	rattles	,	”	she	said	at	the	next	sound	,	but	still	to	herself	,
“	我	害怕	那	窗户	嘎嘎作响	,	”	她	说	在	这	下一个	声音	,	但	仍然	到	她自己	,

“我担心窗户会晃动，”她听到下一个声音后自言自语道。

[ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [təʊn] .

a	meditative	tone	.
一个	冥想	语气	.

沉思的语调。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪriəm] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [felt] [ɪts] [ɪ'reləvəns]

“	Yes	,	”	said	Miriam	in	cheerful	conversational	voice	,	and	at	once	felt	its	irrelevance
“	是的	,	”	说	米里亚姆	在	快乐	对话	嗓音	,	和	在	一次	毛毡	它是	无关紧要

.

:

.

“是的，”米里亚姆用轻松愉快的语气说道，但她立刻意识到这句话毫无意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][ðə; ði] [təʊn] .

She	had	answered	only	the	tone	.
她	有	回答	仅有的	这	语气	.

她只用语气回应了她。

[ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [sɔːs] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

In	the	actual	communication	there	was	a	fresh	source	of	division	.
在	这	实际的	沟通	那里	曾是	一个	新鲜的	来源	的	分配	.

实际沟通中又出现了新的分歧。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['rætlɪŋ] ['wɪndəʊz] ; [lʌvd] , [lʌvd] [ðem; ðəm] .

She	loved	rattling	windows	;	loved	,	loved	them	.
她	喜爱	嘎嘎作响	视窗	;	喜爱	,	喜爱	他们	.

她喜欢摇晃窗户；非常喜欢。

['eniθɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd][duː; də] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

Anything	the	wind	could	do	,	especially	at	night	.
任何事物	这	风	可以	做	,	尤其	在	夜晚	.

风能做到的一切，尤其是在夜晚。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][əʊld] .

The	window	was	old	.
这	窗户	曾是	老的	.

窗户很旧了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['ræt(ə)l] : [pə'hæps] [bʌmp] [ænd; ənd] [bæŋ] .

It	would	certainly	rattle	:	perhaps	bump	and	bang	.
它	会	当然	嘎嘎作响	:	也许	撞	和	砰	.

它肯定会发出嘎嘎声：或许还会砰砰作响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] [skwiːk] , [skwiːk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs]

It	would	be	better	even	than	the	small	squeak	,	squeak	,	of	the	small	lattice
它	会	是	更好的	甚至	比	这	小的	吱	,	吱	,	的	这	小的	格子

[æt; ət] ['tænzli] [striːt] .

at	Tansley	Street	.
在	坦斯利	街道	.

甚至比坦斯利街小格子窗发出的吱吱声还要好。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['hɒlənd] , [dis'laik] [ˌaɪ 'tiː] .

And	with	each	sound	she	would	be	aware	of	Miss	Holland	,	disliking	it	.
和	和	每个	声音	她	会	是	意识到的	的	错过	荷兰	,	不喜欢	它	.

每当她听到声音，她都会意识到霍兰小姐的存在，并且对此感到不悦。

“ [aɪ] [kænt] [ə'baɪd] ['rætlɪŋ] ['wɪndəʊz] , ” [sed] [mɪs] ['hɒlənd] , [vɪn'dɪktɪvli] .

“	I	can't	abide	rattling	windows	,	”	said	Miss	Holland	,	vindictively	.
“	我	不能	遵守	嘎嘎作响	视窗	,	”	说	错过	荷兰	,	怀有报复心理	.

“我最讨厌窗户嘎嘎作响了，”霍兰小姐恶狠狠地说。

“ [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] . ”

“	I	love	them	.	”
“	我	爱	他们	.	”

“我爱他们。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪst] , ” [sed] [mɪs] ['hɒlənd]

“	What	a	strange	taste	,	”	said	Miss	Holland
“	什么	一个	奇怪的	品尝	,	”	说	错过	荷兰

“真是奇怪的味道，”霍兰德小姐说道。

['ruːfəli] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋklɪŋ] [lɑːf] .

ruefully	,	and	immediately	laughed	her	tinkling	laugh	.
懊悔地	,	和	立即地	笑了	她	叮叮当当	笑	.

她懊恼地笑了笑，随即发出清脆的笑声。

[ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [mɔː(r)] ['brɪskli] , [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [nɔɪz]

They	laughed	together	,	and	began	moving	more	briskly	,	creating	a	cheerful	noise
他们	笑了	一起	,	和	开始	移动	更多的	轻快地	,	创建	一个	快乐	噪音

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [smɔːl] [dʒest] .

to	emphasise	small	jests	.
到	强调	小的	笑话	.

他们一起大笑，动作也加快了，发出欢快的声响，以强调一些小玩笑。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] ['hɑːləndz] [lɑːf] ['saʊndɪd] .

Again	and	again	Miss	Holland's	laugh	sounded	.
再次	和	再次	错过	荷兰的	笑	听起来	.

霍兰小姐的笑声一次又一次地响起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] .

She	was	happy	and	pleased	.
她	曾是	快乐的	和	高兴	.

她感到高兴和满意。

[haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , ['mɪriəm] [rɪ'flektɪd] ,

How	embarrassing	it	would	have	been	,	Miriam	reflected	,
如何	尴尬的	它	会	有	到过	,	米里亚姆	反映	,

米里亚姆心想，那该有多尴尬啊。

[ɪf] [ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['kʌvə(r)][ɒv; əv] [braɪt]

if	the	last	stage	of	the	toilet	had	presented	itself	without	this	cover	of	bright
如果	这	最后的	阶段	的	这	洗手间	有	呈现	本身	没有	这	覆盖	的	明亮的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

如果厕所的最后阶段没有这种明亮的声音掩护就出现了。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌns] ['hæpɪli] ['əʊvə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

The	trial	once	happily	over	,	was	over	for	good	.
这	审判	一次	快乐地	超过	,	曾是	超过	为了	好的	.

审判一旦圆满结束，就彻底结束了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] ['keəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bed] .

She	sat	on	her	pillow	and	slid	down	carefully	into	the	freshness	of	the	new	bed	.
她	卫星	在	她	枕头	和	滑行	向下	小心	进入	这	新鲜	的	这	新的	床	.

她坐在枕头上，小心翼翼地滑下床，感受着新床的清新。

[ɪts][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] .

Its	compactness	was	not	disturbed	.
它是	紧凑	曾是	不是	不安	.

它的紧凑性没有被破坏。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

Her	things	were	all	out	of	sight	.
她	事物	是	全部	出去	的	视线	.

她的东西都藏起来了。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] ['freʃli] [ə'reɪndʒd] .

The	room	about	her	was	exactly	as	it	had	been	when	freshly	arranged	.
这	房间	关于	她	曾是	确切地	作为	它	有	到过	什么时候	新鲜的	安排	.

她周围的房间和刚布置好时一模一样。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Oh	,	”	she	cried	,
“	哦	,	”	她	哭	,

“哦，”她叫道。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['bʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [rɪ'lækst] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['pɪləʊ] ['fɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

listening	to	the	pleasant	bumping	of	the	window	as	her	body	relaxed	on
聆听	到	这	令人愉快的	碰撞	的	这	窗户	作为	她	身体	轻松	在

the	unyielding	level	of	the	new	mattress	and	the	low	pillow	fitted	itself	to	her	neck	.
这	不屈	等级	的	这	新的	床垫	和	这	低的	枕头	适配	本身	到	她	脖子	.

她听着窗户令人愉悦的撞击声，身体放松地躺在坚实的新床垫上，低矮的枕头正好贴合着她的脖子。

“ [əʊ] , ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt] [laɪz] — — ”

“	Oh	,	music	that	softlier	on	the	spirit	lies	—	—	”
“	哦	,	音乐	那	更柔和	在	这	精神	谎言	—	—	”

“哦，轻柔的音乐，抚慰着灵魂——”

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” ['tʃʌkl] [mɪs] ['hɒlənd] .

“	I	hope	you	are	not	alluding	to	the	window	,	”	chuckled	Miss	Holland	.
“	我	希望	你	是	不是	暗示	到	这	窗户	,	”	轻笑	错过	荷兰	.

“我希望你指的不是窗户，”霍兰小姐笑着说。

“ [əʊ] , [maɪ][bed] , [maɪ][æn'dʒelɪk]['lɪt(ə)l][bed] .

“	Oh	,	my	bed	,	my	angelic	little	bed	.
“	哦	,	我的	床	,	我的	天使般的	小的	床	.

“哦，我的床，我天使般的小床。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ['nærəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]

I	thought	it	might	seem	narrow	,	but	it	is	so
我	想法	它	可能	似乎	狭窄的	,	但	它	是	所以

我原以为它会显得很窄，但实际上却很窄。

[hɑːd] [ænd; ənd] [flæt] [ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk]

hard	**and**	**flat**	**that**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**were**	**lying**	**on**	**the**	**plane**	**of**	**the**	**ecliptic**
难的	和	平坦的	那	我	感觉	作为	如果	我	是	说谎	在	这	飞机	的	这	黄道

[wɪð] [nəʊ] [saɪdz] .

with	**no**	**sides**	**.**
和	不	侧面	.

又硬又平，感觉就像躺在没有边的黄道面上一样。

[ænd; ənd] [ai] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] .

And	**I**	**seem**	**so**	**long**	**.**
和	我	似乎	所以	长的	.

我感觉自己好漫长。

[ai] [kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [laɪk] ['sʌmwʌn] [leɪd] [aʊt] . ”

I	**can**	**see**	**myself**	**like**	**someone**	**laid**	**out**	**.**	**”**
我	能	看	我	喜欢	某人	铺设	出去	.	”

我仿佛看到自己倒在地上一样。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [aɪ'dɪə] ! ”

“	**What**	**a**	**very**	**dismal**	**idea**	**!**	**”**
”	什么	一个	非常	惨淡	主意	!	”

“真是个糟糕透顶的主意！”

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**.**
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sliːp] [ɪn] [bedz] [ðæt] [doʊnt] [let] [juː; jʊ] [daʊn] .

I	**always**	**think**	**of**	**it**	**when**	**I**	**sleep**	**in**	**beds**	**that**	**don't**	**let**	**you**	**down**	**.**
我	总是	思考	的	它	什么时候	我	睡觉	在	床	那	不	让	你	向下	.

每当我睡在不让人失望的床上时，我总会想起它。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪ'pres] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] .

It	**doesn't**	**depress**	**me**	**a**	**bit**	**.**
它	不	抑郁	我	一个	少量	.

这丝毫没有让我感到沮丧。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	**see**	**,**	**I**	**have**	**no**	**imagination**	**.**
你	看	,	我	有	不	想像力	.

你看，我没有想象力。

[bʌt; bət] [maɪ] [bed] [æt; ət] ['tænzli] [striːt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['hʌmək] .

But	**my**	**bed**	**at**	**Tansley**	**Street**	**was**	**all**	**hummocks**	**.**
但	我的	床	在	坦斯利	街道	曾是	全部	小丘	.

但我在坦斯利街的床上全是小土堆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [ai] [kʊd; kəd] [laɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [nəʊ] [ʃeɪp] .

There	**was**	**only**	**one**	**way**	**I**	**could**	**lie**	**at**	**all**	**and**	**I**	**made**	**no**	**shape**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	方式	我	可以	说谎	在	全部	和	我	制成	不	形状	.

我只能以一种方式撒谎，而且我什么也做不了。

[naʊ] [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kruː'seɪdə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [tuːm] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

Now	**I**	**feel**	**like**	**a**	**crusader**	**on**	**a**	**tomb**	**,**	**and**	**utterly**	**comfortable**	**.**
现在	我	感觉	喜欢	一个	十字军战士	在	一个	墓	,	和	完全地	舒服的	.

现在我感觉自己像个站在陵墓上的十字军战士，无比自在。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [meɪks] [ə; eɪ]

And	the	little	light	coming	through	the	curtain	from	your	side	makes	a
和	这	小的	光	未来	通过	这	窗帘	从	你的	边	制作	一个

[kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [ɪ'fekt] ,

quite	perfect	effect	,
相当	完美的	影响	,

透过窗帘从你那边透进来的微光，营造出一种非常完美的效果。

[ə; eɪ] [griːn] ['twaɪlaɪt] . ”

a	green	twilight	.	”
一个	绿色的	暮	.	”

绿色的暮色。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪ'fekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [lɒŋgə(r)] .

“	You	shall	enjoy	the	perfect	effect	for	a	few	moments	longer	.
“	你	将	享受	这	完美的	影响	为了	一个	很少	时刻	更长	.

“您将再享受片刻的完美效果。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wedʒ] [ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['wɪndəʊ] .

I	am	going	to	wedge	that	abominable	window	.
我	是	去	到	楔	那	可恶	窗户	.

我要把那扇讨厌的窗户楔住。

” ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][laɪk][fɪə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪrɪəm] .

”	Something	almost	like	fear	took	possession	of	Miriam	.
”	某物	几乎	喜欢	害怕	采取	拥有	的	米里亚姆	.

“恐惧几乎占据了米利暗的心。”

['prəʊtest][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Protest	was	impossible	.
反对	曾是	不可能的	.

抗议是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [mɪs] ['hɒlənd] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['tɔːmentid] .

It	was	clear	Miss	Holland	must	not	be	tormented	.
它	曾是	清除	错过	荷兰	必须	不是	是	饱受折磨	.

很明显，霍兰小姐不应该受到折磨。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd] [saʊndz] ,

Her	mind	clung	to	the	wind	sounds	,
她	头脑	紧紧抓住	到	这	风	声音	,

她的思绪被风声所吸引，

[waɪlst] [wɪð] [smɔːl] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['mʌtərɪŋ] [mɪs] ['hɒlənd] [sɔːt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]

whilst	with	small	exasperated	mutterings	Miss	Holland	sought	about	for
而	和	小的	恼怒	低语	错过	荷兰	寻求	关于	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðə; ðɪ][gæp] .

something	to	fit	the	gap	.
某物	到	合身	这	差距	.

霍兰小姐一边嘟囔着，一边恼怒地四处寻找可以填补空缺的东西。

[æn; ən]

An
一个

一个

[ɪ'mens] [dɪs'kʌmfət] ['set(ə)ld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dʌm] .

immense	discomfort	settled	upon	her	when	the	window	was	finally	dumb	.
巨大	不适	定居	之上	她	什么时候	这	窗户	曾是	最后	哑的	.

当窗户最终无法打开时，她感到无比的不安。

[ɪts] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .

Its	silence	seemed	to	press	upon	the	air	.
它是	沉默	似乎	到	按	之上	这	空气	.

寂静仿佛压在了空气中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [kləʊz] .

And	though	the	window	was	open	at	the	top	,	the	room	seemed	close	.
和	尽管	这	窗户	曾是	打开	在	这	顶部	,	这	房间	似乎	关闭	.

虽然窗户顶部开着，但房间却显得很封闭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['hɒlənd] [hæd; həd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

It	was	as	if	Miss	Holland	had	robbed	her	of	a	companion	and
它	曾是	作为	如果	错过	荷兰	有	被抢劫	她	的	一个	伴侣	和

[æz; əz] [ɪf] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['jiːldɪŋ]

as	if	far	away	the	companion	were	reproaching	her	for	yielding
作为	如果	远的	离开	这	伴侣	是	责备	她	为了	屈服

[wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

without	protest	to	the	world	that	keeps	a	suspicious	eye	on	the	doings	of	the
没有	反对	到	这	世界	那	保持	一个	可疑的	眼睛	在	这	行为	的	这

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

仿佛霍兰小姐夺走了她的一个同伴，仿佛远方的同伴在责备她对这个时刻关注着天气变化的世界毫无抗议。

[æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [heit] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

an	attitude	she	hated	like	an	infection	.
一个	态度	她	憎恨	喜欢	一个	感染	.

她像厌恶瘟疫一样厌恶这种态度。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɒlənd] ; [ri'bjuːk] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ded]

The	room	seemed	now	full	of	Miss	Holland	;	rebuked	by	her	into	a	dead
这	房间	似乎	现在	满的	的	错过	荷兰	;	责备	经过	她	进入	一个	死的

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

房间里仿佛充满了霍兰小姐的气息；她斥责众人，使房间里一片死寂。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪts] .

That	would	be	there	on	all	the	nights	.
那	会	是	那里	在	全部	这	夜晚	.

每晚都会有。

[iːtʃ] [wʌn] , [dʌm] [ænd; ənd] [ded] .

Each	one	,	dumb	and	dead	.
每个	一	,	哑的	和	死的	.

每个都又哑又死。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] .

The	prospect	was	unnerving	.
这	前景	曾是	令人不安	.

这种前景令人不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm] .

There	was	something	of	the	atmosphere	of	the	sick	-	room	in	this	awful	calm	.
那里	曾是	某物	的	这	气氛	的	这	生病的	-	房间	在	这	可怕	冷静的	.

这种可怕的平静中，透着一丝病房的气氛。

[mɪs] ['hɑːləndz] ['kænd(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪt.laɪt] , ['kiːpɪŋ] ['gəʊɪŋ][ðə; ði][hɒt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Miss	Holland's	candle	was	the	nightlight	,	keeping	going	the	hot	pressure	of	the
错过	荷兰的	蜡烛	曾是	这	夜灯	,	保持	去	这	热的	压力	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

霍兰小姐的蜡烛成了夜灯，延续着夜晚的闷热。

[jet] [məʊst] ['piːp(ə)l] ['prɒbəbli] [dɪs'laɪkt] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['wɪndəʊ] ,

Yet	most	people	probably	disliked	a	rattling	window	,
然而	最多	人们	大概	不喜欢	一个	嘎嘎作响	窗户	,

然而，大多数人可能都不喜欢窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

the	sound	that	made	a	stillness	in	the	room	and	in	the	street	.
这	声音	那	制成	一个	寂静	在	这	房间	和	在	这	街道	.

那声音让房间和街道都安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][tuː; tə][laɪk] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] .

It	was	bad	to	be	so	different	and	to	like	being	different	.
它	曾是	坏的	到	是	所以	不同的	和	到	喜欢	存在	不同的	.

与众不同，甚至喜欢与众不同，这其实很糟糕。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] ['kɒnʃəsli] ['kwaɪət][ɪn'kləʊʒə(r)] .

How	difficult	to	sleep	in	this	consciously	quiet	enclosure	.
如何	难的	到	睡觉	在	这	有意识地	安静的	外壳	.

在这种刻意营造安静的环境中入睡真难。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ]

For	it	was	not	the	quiet	of	a
为了	它	曾是	不是	这	安静的	的	一个

因为那并非宁静的

[stɪl] [naɪt] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [speɪs] .

still	night	,	the	kind	of	night	in	which	you	listen	to	the	expanse	of	space	.
仍然	夜晚	,	这	种类	的	夜晚	在	哪个	你	听	到	这	广阔	的	空间	.

寂静的夜晚，那种可以聆听浩瀚宇宙的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuː'mænəti] ['rekəgnaɪz]

It	was	a	stillness	filled	with	the	coiling	emanation	of	a	humanity	recognising
它	曾是	一个	寂静	已填	和	这	卷绕	散发	的	一个	人类	识别

['əʊnli][ɪt'self] ,

only	itself	,
仅有的	本身	,

那是一种静谧，其中弥漫着一种人类特有的、只认得自己的气息。

[ɪn'tent] ['əʊnli][ɒn] [ɪts] [əʊn] [sɝːkəlɪŋz] .

intent	only	on	its	own	circlings	.
意图	仅有的	在	它是	自己的	盘旋	.

它只专注于自己的盘旋。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [wʊd] [biː; bi] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	darkness	when	it	presently	came	would	be	thick	with	the	remainder	of	the
这	黑暗	什么时候	它	目前	来了	会	是	厚的	和	这	余	的	这

[kən'tɪnjuəs] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fret] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [pə'petʃuəli] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð]

continuous	coiling	and	fret	of	all	those	people	who	live	perpetually	at	war	with
连续的	卷绕	和	烦恼	的	全部	那些	人们	WHO	居住	永恒地	在	战争	和

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [sɪ'kjʊə(r)] . [fɔːr]

everything	that	is	not	perfectly	secure	.	4
一切	那	是	不是	完美	安全的	.	4

当黑暗真正降临之时，它将充斥着那些终日与一切不完美事物为敌的人们持续不断的焦虑和不安。4

[mɪs] ['hɑːləndz] [lait] [wɒz; wəz] [aʊt] .

Miss	Holland's	light	was	out	.
错过	荷兰的	光	曾是	出去	.

霍兰小姐的灯灭了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ə'reɪndʒɪŋ] ['dreɪpəriz] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

She	was	apparently	sitting	up	in	bed	arranging	draperies	at	great	length	.
她	曾是	显然	坐着	向上	在	床	安排	窗帘	在	伟大的	长度	.

她显然是坐在床上，长时间地整理窗帘。

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] : ['mɪriəm] [di'spɛə] .

“	I	have	not	locked	the	door	,	”	she	said	,	suddenly	:	Miriam	despaired	.
“	我	有	不是	已锁定	这	门	,	”	她	说	,	突然	:	米里亚姆	绝望的	.

“我没有锁门，”她突然说道。米里亚姆绝望了。

“ [ai] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

“	I	think	for	to	-	night	it	does	not	matter	.
“	我	思考	为了	到	-	夜晚	它	做	不是	事情	.

“我觉得今晚这并不重要。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] . ”

We	can	make	a	point	of	remembering	it	in	future	.	”
我们	能	制作	一个	观点	的	记住	它	在	未来	.	”

我们可以记住这一点，以备将来之需。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [sed] ['mɪriəm] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I'm	afraid	,	”	said	Miriam	,	“	I	should	never	remember	it	.	”
“	我是	害怕的	,	”	说	米里亚姆	,	“	我	应该	绝不	记住	它	.	”

“恐怕，”米里亚姆说，“我永远也记不起来了。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] ? ”

“	Have	you	not	been	in	the	habit	of	locking	your	door	?	”
“	有	你	不是	到过	在	这	习惯	的	锁定	你的	门	?	”

你难道没有锁门的习惯吗?

“ [ai] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	never	even	thought	of	it	.	”
“	我	绝不	甚至	想法	的	它	.	”

“我根本就没想过这个问题。”

“ [streɪndʒ] , ” [sed] [mɪs] ['hɒlənd] .

“	Strange	,	”	said	Miss	Holland	.
“	奇怪的	,	”	说	错过	荷兰	.

“真奇怪，”霍兰小姐说。

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

And	Miriam	began	to	suppose	that	it	was	strange	.
和	米里亚姆	开始	到	认为	那	它	曾是	奇怪的	.

米里亚姆开始觉得这很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒd] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

She	ran	over	in	her	mind	some	of	the	odd	people	from	time	to	time
她	跑	超过	在	她	头脑	一些	的	这	奇怪的	人们	从	时间	到	时间

['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [tɒp] [flɔː(r)] .

sharing	her	lonely	top	floor	.
分享	她	孤独	顶部	地面	.

她脑海中时不时会浮现出一些形形色色的人，他们偶尔会和她一起住在她那孤独的顶层公寓里。

['fɒrən] [weitə] [wen] ['mɪsɪz] . ['beɪli] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] ,

Foreign	waiters	when	Mrs	.	Bailey	was	doing	well	,
外国的	服务员	什么时候	太太	.	贝利	曾是	正在做	出色地	,

贝利太太身体状况良好时，外国服务员们

[ɔː(r)][kwɪə(r)] [ɒd] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˌdaʊnˈsteəz] [rʊmz; ruːmz] .

or	queer	odd	men	who	could	not	afford	the	downstairs	rooms	.
或者	酷儿	奇怪的	男人	WHO	可以	不是	买得起	这	楼下	房间	.

或者那些古怪的、租不起楼下房间的男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , [æt; ət] [naɪt] , ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] .

She	had	never	,	at	night	,	given	them	a	single	thought	.
她	有	绝不	,	在	夜晚	,	给定	他们	一个	单身的	想法	.

她夜里从未想过他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɔːt] [mɪs] ['hɒlənd] [ment] , [ɔː(r)][nɒt] ['kɒnʃəsli] .

But	that	was	not	the	sort	of	thought	Miss	Holland	meant	,	or	not	consciously	.
但	那	曾是	不是	这	种类	的	想法	错过	荷兰	意思是	,	或者	不是	有意识地	.

但霍兰小姐并非有意如此想，或者说她并非有意识地这样想。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hɒrəb(ə)l] . . . .

But	all	this	was	perfectly	horrible	.	.	.	.
但	全部	这	曾是	完美	可怕	.	.	.	.

但这简直太糟糕了……

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['fuːlɪʃ] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌʌnˈkaɪnd] , ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [əˈweə(r)] ?

Yet	was	it	foolish	,	or	perhaps	unkind	,	never	to	have	been	aware	?
然而	曾是	它	愚蠢	,	或者	也许	不友善	,	绝不	到	有	到过	意识到的	?

然而，从未察觉到这一点，是愚蠢的，还是不仁慈的呢?

[oʊˈlɑːflɪn] , [dɪə(r)] [oʊˈlɑːflɪn] .

O'Laughlin	,	dear	O'Laughlin	.
奥劳克林	,	亲爱的	奥劳克林	.

奥劳克林，亲爱的奥劳克林。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

She	had	been	aware	of	him	.
她	有	到过	意识到的	的	他	.

她早就认识他了。

['sɒri] .

Sorry	.
对不起	.

对不起。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	There	was	,	”	she	said	,
“	那里	曾是	,	”	她	说	,

“确实有，”她说。

“ [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['aɪrɪʃ] ['dʒɜːnəlɪst] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['blʌndərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz]

“	a	drunken	Irish	journalist	who	used	to	come	blundering	up	the	stairs	at	all	hours
“	一个	醉	爱尔兰	记者	WHO	用过的	到	来	笨拙	向上	这	楼梯	在	全部	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . ”

of	the	night	.	”
的	这	夜晚	.	”

“一个醉醺醺的爱尔兰记者，经常在半夜跌跌撞撞地爬上楼梯。”

“ ['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] , ” [briːðd] [mɪs] ['hɒlənd] .

“	Horrible	,	horrible	,	”	breathed	Miss	Holland	.
“	可怕	,	可怕	,	”	呼吸	错过	荷兰	.

“太可怕了，太可怕了，”霍兰小姐喘着气说。

“ [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , “ [wɒz; wəz][æt; ət] [raɪt]
“ His door , ” it occurred to her for the first time , “ was at right
” 他的 门 , ” 它 发生 到 她 为了 这 第一的 时间 , “ 曾是 在 正确的
[ˈæŋglz] [tuː; tə] [maɪn] .
angles to mine .
角度 到 矿 .

“他的门，”她这才意识到，“与我的门呈直角。”

” [mɪs] [ˈhɒlənd] [wɒz; wəz] [ˈgɑːspɪŋ] .
” Miss Holland was gasping .
” 错过 荷兰 曾是 喘息 .

霍兰小姐喘着粗气。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˈstʌmb(ə)l] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,
“ He used to stumble about on the landing , and sometimes , poor dear ,
“ 他 用过的 到 绊倒 关于 在 这 降落 , 和 有时 , 贫穷的 亲爱的 ,
[biː; bi] [sɪk] . ”
be sick . ”
是 生病的 . ”

“他以前经常在楼梯平台上跌跌撞撞，有时，可怜的人儿，还会生病。”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
“ Dear , dear , dear !
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
It was a most extraordinary establishment .
它 曾是 一个 最多 非凡的 建立 .

那是一个非常特别的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈɒdɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [fɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] . ”
But I think the oddest thing is that you should not have made fast the door . ”
但 我 思考 这 最奇怪的 事物 是 那 你 应该 不是 有 制成 快速地 这 门 . ”

但我认为最奇怪的是你不应该把门关上。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .
“ I suppose so .
” 我 认为 所以 .

我想也是。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [trʌst] [ˈtɒmi] [oʊˈlɑːflɪn] [drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
But I would trust Tommy O'Laughlin drunk or sober , now I come to think of
[ˌaɪ ˈtiː] . . . .
it . . . .
它 . . . .

但仔细想想，无论汤米·奥劳克林是醉酒还是清醒，我都信任他……

[hiː; hi]['nevə(r)] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪls] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɒrəʊd] . ”
He never paid his bills , poor dear , and he borrowed . ”
他 绝不 有薪酬的 他的 账单 , 贫穷的 亲爱的 , 和 他 借来的 . ”

他从来不还账，可怜的人，他还借钱呢。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['kriːtʃə(r)] . ”
“ He must have been a worthless creature . ”
” 他 必须 有 到过 一个 毫无价值 生物 . ”

“他一定是个人渣。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['tɒmi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)] .
“ He was a gentleman , Tommy was , and a dear .
” 他 曾是 一个 绅士 , 汤米 曾是 , 和 一个 亲爱的 .

“汤米是个绅士，也是个好人。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʌns] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] ['fraɪtfəli] .

Though	he	once	embarrassed	me	frightfully	.
尽管	他	一次	尴尬的	我	可怕地	.

虽然他曾经让我非常难堪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

It	was	at	dinner	.
它	曾是	在	晚餐	.

那是在晚餐的时候。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [ðəʊ] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [səʊ] .

Of	course	he	was	intoxicated	,	though	not	looking	so	.
的	课程	他	曾是	酣	,	尽管	不是	寻找	所以	.

他当然喝醉了，虽然表面上看不出来。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪ'reɪd] [ə'baʊt] [həʊm] [ruːl] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [sed] [ɪf]

In	the	midst	of	a	long	tirade	about	Home	Rule	he	burst	into	tears	and	said	if
在	这	中间	的	一个	长的	长篇大论	关于	家	规则	他	爆裂	进入	眼泪	和	说	如果

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [siːn] [mɪs] ['hendəsən] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

he	had	only	seen	Miss	Henderson	earlier	in	his	life	he	would	have	been	a
他	有	仅有的	已见	错过	亨德森	早些时候	在	他的	生活	他	会	有	到过	一个

['dɪfrənt] ['feləʊ] . ”

different	fellow	.	”
不同的	同伴	.	”

在一番关于自治的长篇大论中，他突然泪流满面，说道，如果他早点见到亨德森小姐，他就会变成另一个人了。

“ [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] ! ”

“	No	doubt	he	admired	you	immensely	!	”
“	不	怀疑	他	钦佩	你	非常	!	”

“毫无疑问，他非常钦佩你！”

“ [aɪ'd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] .

“	I'd	never	spoken	to	him	.
“	ID	绝不	说	到	他	.

“我以前从未和他交谈过。”

” [mɪs] ['hɒlənd] [lɑːft] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] .

”	Miss	Holland	laughed	wisely	,	but	a	little	scornfully	.
”	错过	荷兰	笑了	明智地	,	但	一个	小的	轻蔑地	.

霍兰小姐睿智地笑了笑，但笑中带着一丝轻蔑。

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [bəʊst] [ɒv; əv] [skælp] .

No	châtelaine	,	of	course	,	would	boast	of	scalps	.
不	女管家	,	的	课程	,	会	夸	的	头皮	.

当然，没有哪个女管家会炫耀自己斩获了人头。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] ! ”

“	He	was	married	!	”
“	他	曾是	已婚	!	”

“他已婚！”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! ” [briːðd] [mɪs] ['hɒlənd] .

“	Dear	,	dear	!	”	breathed	Miss	Holland	.
“	亲爱的	,	亲爱的	!	”	呼吸	错过	荷兰	.

“天哪，天哪！”霍兰小姐轻声说道。

“ ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] . ”

“	Trying	for	a	divorce	.	”
“	尝试	为了	一个	离婚	.	”

“正在办理离婚手续。”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! ” [faɪv]

“	**Dear**	,	**dear**	,	**dear**	!	”	**5**
”	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!	”	5

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！”5

['mɪriəm] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə'brʌptli] .

Miriam	**awoke**	**in**	**the**	**darkness**	**abruptly**	**.**
米里亚姆	醒来	在	这	黑暗	突然	.

米里亚姆在黑暗中突然醒来。

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [mɪs]

About	**her**	**were**	**the**	**images**	**that**	**had**	**filled**	**her**	**mind**	**when**	**Miss**
关于	她	是	这	图片	那	有	已填	她	头脑	什么时候	错过

['hɑ:ləndz] ['kænd(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

Holland's	**candle**	**had**	**gone**	**out**	**.**
荷兰的	蜡烛	有	已消失	出去	.

当霍兰小姐的蜡烛熄灭时，她的脑海中浮现出种种画面。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm] ['sli:pɪli] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][səʊ] [su:n] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]

She	**regarded**	**them**	**sleepily**	**,**	**wondering**	**what**	**could**	**so**	**soon**	**have**	**called**	**her**	
她	认为	他们	昏昏欲睡地	,	好奇	什么	可以	所以	很快	有	称为	她	

[bæk] .

back	**.**
后退	.

她睡眼惺忪地看着他们，心想是什么事这么快就把她叫回来了。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , ['ɜ:dʒəntli] , [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [sli:p] .

What	**was**	**calling**	**her**	**now**	**,**	**urgently**	**,**	**out**	**from**	**the**	**thickness**	**of**	**sleep**	**.**
什么	曾是	呼叫	她	现在	,	紧急	,	出去	从	这	厚度	的	睡觉	.

是什么在急切地将她从沉睡中唤醒?

[ʃi:; ʃi] [stɜ:d] [ænd; ənd] [wəʊk] [kəm'pli:tli] .

She	**stirred**	**and**	**woke**	**completely**	**.**
她	搅拌	和	觉醒	完全地	.

她动了动，完全醒了过来。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ?

“	**Are**	**you**	**awake**	**?**
”	是	你	醒	?

你醒着吗?

” [mɪs] ['hɑ:ləndz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]

”	**Miss**	**Holland's**	**voice**	**coming**	**anxious**	**and**	**reproachful**	**through**	**the**	**stillness**	**was**
”	错过	荷兰的	嗓音	未来	焦虑的	和	责备的	通过	这	寂静	曾是

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

added	**to**	**the**	**minute**	**unmistakable**	**irritations**	**.**
额外	到	这	分钟	毋庸置疑	刺激	.

“霍兰小姐焦虑而责备的声音从寂静中传来，这让原本就细微而明显的烦躁感更加强烈。

“ [jes] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

“	**Yes**	**,**	**are**	**you**	**?**
”	是的	,	是	你	?

“是的，你是吗？”

[aɪ] [mi:n] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [ə'laɪv] ? ”

I	**mean**	**are**	**you**	**being**	**devoured**	**alive**	**?**	**”**
我	意思是	是	你	存在	吞噬	活	?	”

我的意思是，你是不是被活活吞噬了?

“ [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [weɪld] [mɪs] ['hɒlənd] .

“	**Indeed**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**am**	**,**	**”**	**wailed**	**Miss**	**Holland**	**.**
”	的确	,	的确	,	我	是	,	”	哀嚎	错过	荷兰	.

“没错，没错，我就是，”霍兰小姐哀叹道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] . ”

“	It	is	a	disaster	.	”
”	它	是	一个	灾难	.	”

“这是一场灾难。”

“ [ɪts] [wɪəd] , ” [sed] ['mɪrɪəm] , ['lʌndʒɪŋ] .

“	It's	weird	,	”	said	Miriam	,	lunging	.
”	它是	诡异的	,	”	说	米里亚姆	,	突进	.

“真奇怪，”米里亚姆说着，猛地扑了过来。

“ [weə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

“	Where	can	they	all	come	from	?
”	在哪里	能	他们	全部	来	从	?

“他们都来自哪里？”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] . ”

I'm	going	to	get	up	.	”
我是	去	到	得到	向上	.	”

我要起床了。

“ [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

“	Indeed	,	that	is	all	we	can	do	.
”	的确	,	那	是	全部	我们	能	做	.

“的确，我们只能做到这些了。”

[lait] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [meɪk] ['ɪnstənt] ['wɔːfeə(r)] . ”

Light	candles	and	make	instant	warfare	.	”
光	蜡烛	和	制作	立即的	战争	.	”

点燃蜡烛，立即开战。

“ [aɪm][səʊ] ['sliːpi] .

“	I'm	so	sleepy	.
”	我是	所以	困	.

我好困。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . ”

I	think	I	shall	change	in	the	dark	.	”
我	思考	我	将	改变	在	这	黑暗的	.	”

我想我会在黑暗中改变。

“ [ai][fɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] , ” [grəʊn] [mɪs] ['hɒlənd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

“	I	fear	that	will	be	useless	,	”	groaned	Miss	Holland	,	striking	a	match	.
”	我	害怕	那	将要	是	无用	,	”	呻吟	错过	荷兰	,	引人注目	一个	匹配	.

“恐怕没用了，”霍兰小姐一边划着火柴一边呻吟道。

“ [ai][fɪə(r)] , [ai][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

“	I	fear	,	I	fear	the	worst	.
”	我	害怕	,	我	害怕	这	最差	.

“我害怕，我害怕最糟糕的情况发生。”

” [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [flɔː(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)ls] ['tʃɪəfəli] ['gliːmɪŋ] . . . .

”	Out	on	the	green	floor	and	with	the	two	candles	cheerfully	gleaming	.	.	.	.
”	出去	在	这	绿色的	地面	和	和	这	二	蜡烛	愉快地	闪闪发光	.	.	.	.

“在绿色的地板上，两支蜡烛欢快地闪烁着……”

[ə'ləʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɪzəri] .

Alone	such	an	adventure	would	have	been	misery	.
独自的	这样的	一个	冒险	会	有	到过	苦难	.

独自一人进行这样的冒险只会是一场噩梦。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [mɪs] ['hɑːləndz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

She	grew	interested	in	following	Miss	Holland's	instructions	,
她	生长	感兴趣的	在	下列的	错过	荷兰的	指示	,

她开始对遵循霍兰小姐的指示产生了兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] ['ɒfəd]

and	was	almost	disappointed	when	the	white	expanse	of	her	bed	offered
和	曾是	几乎	失望的	什么时候	这	白色的	广阔	的	她	床	提供

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [preɪ] .

no	further	prey	.
不	更远	猎物	.

当她洁白的床铺上再也没有猎物时，她几乎感到失望了。

" ['sev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Seven	,	"	she	announced	.
"	七	,	"	她	宣布	.

"七，"她宣布道。

" [ɔːl] ['draʊnd] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['hɒlənd] [sə'spɪʃəsli] .

"	All	drowned	?	"	asked	Miss	Holland	suspiciously	.
"	全部	溺水	?	"	问	错过	荷兰	可疑地	.

"全都淹死了吗？"霍兰小姐狐疑地问道。

" [əm əm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] . "

"	Mm	,	poor	things	.	"
"	毫米	,	贫穷的	事物	.	"

"嗯，可怜的人们。"

" [ai][fɪə(r)][ai][duː; də][nɒt] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] , " ['tʃʌkl] [mɪs] ['hɒlənd] .

"	I	fear	I	do	not	share	your	solicitude	,	"	chuckled	Miss	Holland	.
"	我	害怕	我	做	不是	分享	你的	关怀	,	"	轻笑	错过	荷兰	.

"恐怕我并不像您那样关心您，"霍兰小姐轻笑着说。

" [wel] , [pə'hæps] [ai][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌmə(r)] .

"	Well	,	perhaps	I	associate	them	with	summer	.
"	出色地	,	也许	我	联系	他们	和	夏天	.

"嗯，或许我会把它们和夏天联系起来。"

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] , ['hævɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [deɪ] .

In	a	London	summer	there	are	always	one	or	two	,	having	their	little	day	.
在	一个	伦敦	夏天	那里	是	总是	一	或者	二	,	拥有	他们的	小的	天	.

伦敦的夏天，总会有一两个孩子在享受他们的小日子。

[aɪv] [traɪd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] . "

I've	tried	once	or	twice	to	keep	still	and	endure	.	"
我已经	尝试	一次	或者	两次	到	保持	仍然	和	忍受	.	"

我曾一两次尝试保持静止并忍耐。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

"进而？"

" [ai] [ʃeɪk] [maɪ] ['naɪtgaʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [miːn] . "

"	I	shake	my	nightgown	out	of	the	window	,	but	always	feel	mean	.	"
"	我	摇	我的	睡衣	出去	的	这	窗户	,	但	总是	感觉	意思是	.	"

"我把睡衣抖出窗外，但总觉得很刻薄。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] . "

"	You	are	most	tender	-	hearted	.	"
"	你	是	最多	投标	-	心地	.	"

"你真是个心地善良的人。"

“ [ai] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmən] , - [ˌsiː 'iː] [-] [pɔɪnt] [lɑː] - [dəʊnt][dʒiː][ˌem 'iː] [pleɪnz] , [sɛst] [ˌel'iː]
“ **I agree with the Frenchman , ' ce n'est point la piqûre dont je me plains , c'est le**
” 我 同意 和 这 法国人 , - ce 巢 观点 拉 - 不 杰 我 平原 , 是 勒
[ˌprɒmə'nɑːd] . - ”
promenade . ' ”
长廊 . - ”

“我同意法国人的观点，‘这不是平原上的点，而是长廊。’”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [dɪ'laɪtfəli] , - [ɑː] [feɪ] ['kɒm] [uːn] [pə,riːziː'en] . ”
“ **You speak French delightfully , toote ah fay kom oon Parisienne . ”**
” 你 说话 法语 令人愉悦 , - 啊 仙女 科姆 月亮 巴黎人 . ”

“You speak French delightly, toote ah fay kom oon Parisienne.”

“ [ˌɪmɪ'teɪʃn] ; [ai][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ['eni] [saʊnd] .
“ **Imitation ; I can imitate any sound .**
” 模仿 ; 我 能 模拟 任何 声音 .

“模仿；我可以模仿任何声音。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [ɔːl] [ðiːz] [fliːz] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”
But where do all these fleas come from ? ”
但 在哪里 做 全部 这些 跳蚤 来 从 ? ”

但这些跳蚤是从哪里来的呢?

“ [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ai][fɪə(r)] . ”
“ **The floor , the floor , I fear . ”**
” 这 地面 , 这 地面 , 我 害怕 . ”

“我害怕地板，害怕地板。”

“ ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] !
“ **Heaven and earth !**
” 天堂 和 地球 !

“天地啊!

[wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [æt; ət] [wʌns] . ”
We must leave at once . ”
我们 必须 离开 在 一次 . ”

我们必须立刻离开。

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [wɪð] [pə'klɔːraɪd] [ɪn][ðə; ði] [kræks] . . . ”
“ **Well , I think perhaps with perchloride in the cracks . . . ”**
” 出色地 , 我 思考 也许 和 高氯化物 在 这 裂缝 . . . ”

“嗯，我想可能是裂缝里有过氯化物……”

“ ['miːntaɪm] ? ”
“ **Meantime ? ”**
” 与此同时 ? ”

“与此同时？”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)] [best] . ”
“ **We must do our best . ”**
” 我们 必须 做 我们的 最好的 . ”

“我们必须尽力而为。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊz] . ”
“ **It goes from the brain to the toes . ”**
” 它 去 从 这 脑 到 这 脚趾 . ”

“它从大脑一直延伸到脚趾。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [təʊz] .
“ **To the toes .**
” 到 这 脚趾 .

“一直到脚趾。”

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [pə'zesə] [ɒv; əv] [θɪn] [skɪnz] .

But	only	for	the	unfortunate	possessors	of	thin	skins	.
但	仅有的	为了	这	不幸	拥有者	的	薄的	皮肤	.

但只有那些脸皮薄的不幸之人才会这样。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [retʃ] [siːk] .

And	them	,	the	wretches	seek	.
和	他们	,	这	可怜虫	寻找	.

而那些可怜虫，却在寻找他们。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['əʊnli][wʌn] [fliː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

If	there	were	in	the	universe	only	one	flea	,	it	would	make	straight	for	me	.
如果	那里	是	在	这	宇宙	仅有的	一	跳蚤	,	它	会	制作	直的	为了	我	.

如果宇宙中只有一只跳蚤，它也会径直朝我飞来。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [endid] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪl] .

"	Her	voice	ended	on	a	childish	wail	.
"	她	嗓音	结束	在	一个	幼稚	哀号	.

她的声音最后变成了一声稚嫩的哭喊。

- , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɪti] .

Fleee	,	she	had	said	,	making	it	innocent	and	pretty	.
-	,	她	有	说	,	制作	它	清白的	和	漂亮的	.

“快跑！”她轻声说道，语气天真又甜美。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] . . . "

“	Do	you	mean	to	say	there	are	people	.	.	.	”
"	做	你	意思是	到	说	那里	是	人们	.	.	.	"

“你的意思是说，那里有人……”

“ [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] .

“	I	do	indeed	.
"	我	做	的确	.

“我确实有。”

['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt]

During	my	first	period	of	training	in	the	slums	I	was	amazed	at	the	complete
期间	我的	第一的	时期	的	训练	在	这	贫民窟	我	曾是	惊叹	在	这	完全的

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['wɜːkəz] .

insensibility	of	many	of	my	fellow	-	workers	.
麻木	的	许多	的	我的	同伴	-	工人	.

在我第一次到贫民窟接受培训期间，我惊讶地发现我的许多同事都完全麻木不仁。

[ə'meɪzd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['enviəs] . "

Amazed	,	and	under	the	circumstances	,	envious	.	”
惊叹	,	和	在下面	这	情况	,	羡慕	.	"

既感到惊讶，又在这种情况下感到羡慕。

“ [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] ['envi] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

“	Oh	,	I	don't	envy	them	a	bit	.
"	哦	,	我	不	嫉妒	他们	一个	少量	.

“哦，我一点也不羡慕他们。”

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɪð] [skɪnz] [laɪk] [felt] ; [ðeɪ] [mɪs] ['evriθɪŋ] . "

Those	people	with	skins	like	felt	;	they	miss	everything	.	”
那些	人们	和	皮肤	喜欢	毛毡	;	他们	错过	一切	.	"

那些皮肤像毡布一样的人，他们错过了所有东西。

“ [aɪ] [ə'griː] .

“	I	agree	.
"	我	同意	.

我同意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɒdərətlɪ] [θɪk] [skɪn] [ɪz][ə; eɪ] [buːn] .

At	the	same	time	,	I	think	a	moderately	thick	skin	is	a	boon	.
在	这	相同的	时间	,	我	思考	一个	中等程度	厚的	皮肤	是	一个	恩惠	.

与此同时，我认为脸皮厚一点是件好事。

[aɪ] [siː] [nəʊ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [dɪs'kʌmfət] .

I	see	no	disadvantage	in	escaping	intolerable	discomforts	.
我	看	不	劣势	在	逃脱	无法容忍	不适	.

我认为摆脱难以忍受的不适并没有什么坏处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ] [skɪn] . ”

It	is	possible	to	have	too	thin	a	skin	.	”
它	是	可能的	到	有	也	薄的	一个	皮肤	.	”

皮肤太薄也是有可能的。

“ [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] , [jes] .

“	For	survival	,	yes	.
”	为了	生存	,	是的	.

“为了生存，是的。”

[blɒnd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [seɪ] . ”

Blond	people	are	dying	out	,	they	say	.	”
金发	人们	是	垂死	出去	,	他们	说	.	”

他们说，金发碧眼的人正在逐渐消失。

“ [blɒnd] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [mə'nɒpəlɪ] [ɒv; əv] [θɪn] [skɪnz] . ”

“	Blondes	have	not	a	monopoly	of	thin	skins	.	”
”	金发女郎	有	不是	一个	垄断	的	薄的	皮肤	.	”

“金发女郎并非唯一脸皮薄的人。”

“ [nəʊ] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [slʌmz] .

“	No	.	I	have	a	friend	who	slums	.
”	不	.	我	有	一个	朋友	WHO	贫民窟	.

“不。我有个朋友住在贫民窟。”

[ʃiː; ʃi] [ləuð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . ”

She	loathes	the	poor	.	”
她	厌恶	这	贫穷的	.	”

她憎恨穷人。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ; [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] . ”

“	Dear	,	dear	;	a	most	unfortunate	qualification	for	her	work	.	”
”	亲爱的	,	亲爱的	;	一个	最多	不幸	资格	为了	她	工作	.	”

“哎呀，真是可惜，这可不是她从事这份工作所需的资格。”

“ [nɒt] [ðeə(r)] ['pɒvətɪ] .

“	Not	their	poverty	.
”	不是	他们的	贫困	.

不是他们的贫困。

[ðeə(r)] ['seɪmnəs] .

Their	sameness	.
他们的	相同性	.

它们的相似之处。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nəʊ] . ”

She	is	one	of	the	kindest	people	I	know	.	”
她	是	一	的	这	最善良的	人们	我	知道	.	”

她是我认识的最善良的人之一。

“ [streɪndʒ] . . . . ”

“	Strange	.	.	.	.	”
”	奇怪的	.	.	.	.	”

“奇怪的....”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpenʃən] . ”
“ They ought to be pensioned . ”
” 他们 应该 到 是 退休人员 . ”

“他们应该领取养老金。”

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ? ”
“ The poor ? ”
” 这 贫穷的 ? ”

“穷人？”

“ [ˈevribɒdi] .
“ Everybody .
” 大家 .

“每个人。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpenʃən] . ”
I should love to be pensioned . ”
我 应该 爱 到 是 退休人员 . ”

我真希望自己能退休。

“ [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] ?
“ And remain in idleness and dependence ?
” 和 保持 在 懒惰 和 依赖性 ?

“难道要继续游手好闲、依赖他人吗？”

[əʊ] , [nəʊ] . ”
Oh , no . ”
哦 , 不 . ”

“哦，不。”

“ [nɒt] [dɪˈpendəns] .
“ Not dependence .
” 不是 依赖性 .

不是依赖。

[ˌɪntədɪˈpendəns] .
Interdependence .
相互依存 .

相互依存。

[nəʊ] [kəmˈpʌlʃn] . ”
No compulsion . ”
不 强迫症 . ”

没有任何强迫。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? ”
“ What would you do ? ”
” 什么 会 你 做 ? ”

“你会怎么办？ ”

“ [spend] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [ˈsteərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] . ”
“ Spend several years staring ; and then go round the world . ”
” 花费 一些 年 凝视 ; 和 然后 去 圆形的 这 世界 . ”

“花几年时间凝视世界；然后环游世界。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] !
“ You are delightful !
” 你 是 愉快 !

你真可爱！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈsteərɪŋ] .
I am not sure that I approve of the years of staring .
我 是 不是 当然 那 我 批准 的 这 年 的 凝视 .

我不确定我是否赞同这种多年的凝视。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] . ”

But	to	go	round	the	world	would	,	of	course	,	be	most	enchanting	.	”
但	到	去	圆形的	这	世界	会	,	的	课程	,	是	最多	妖娆	.	”

当然，环游世界将是最令人向往的。”

“ [jes] : [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] .

“	Yes	:	but	I	should	not	want	to	improve	my	mind	.
”	是的	:	但	我	应该	不是	想	到	提升	我的	头脑	.

“是的：但我不应该想要提升我的思维能力。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [steə(r)] .

I	should	still	stare	.
我	应该	仍然	盯	.

我应该继续盯着看。

[ɪf] [aɪ] [went] .

If	I	went	.
如果	我	去	.

如果我去的话。

['prɒbəbli] [aɪ] ['ʃʊdnt] [gəʊ] .

Probably	I	shouldn't	go	.
大概	我	不应该	去	.

我或许不该去。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] [wɪl] [ʃɪft] [ˌem 'iː] .

Nothing	short	of	dynamite	will	shift	me	.
没有什么	短的	的	炸药	将要	转移	我	.

除非用炸药，否则我动不了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['ʃɪftɪd] [hɪə(r)] . ”

I	am	astounded	to	find	myself	shifted	here	.	”
我	是	震惊	到	寻找	我	转移	这里	.	”

我简直不敢相信自己会来到这里。

“ [aɪ][fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [jɔː'self] ['seɪfli] [bæk] [ə'gen] .

“	I	fear	at	the	moment	you	must	be	wishing	yourself	safely	back	again	.
”	我	害怕	在	这	片刻	你	必须	是	祝	你自己	安全	后退	再次	.

“我担心你此刻一定盼望着自己能平安归来。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['eniweə(r)] [æt; ət]

”	She	had	no	realisation	of	the	adventure	it	was	to	be	anywhere	at
”	她	有	不	实现	的	这	冒险	它	曾是	到	是	任何地方	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“她完全没有意识到，去任何地方本身就是一场冒险。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

To	her	it	was	not
到	她	它	曾是	不是

对她来说并非如此

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['saʊndɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]

a	strange	,	strange	adventure	that	their	two	voices	should	be	sounding	together	in
一个	奇怪的	,	奇怪的	冒险	那	他们的	二	声音	应该	是	听起来	一起	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

这是一场奇异的冒险，他们的两个声音竟然在夜里同时响起。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [θred] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dɑːknəs] ,

a	double	thread	of	sound	in	a	private	darkness	,
一个	双倍的	线	的	声音	在	一个	私人的	黑暗	,

在幽暗的私密空间里，两条声音线索交织在一起。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

making	a	pattern	with	all	the	other	sounds	in	the	world	.
制作	一个	图案	和	全部	这	其他	声音	在	这	世界	.

用世界上所有其他声音组成一个模式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

But	she	had	accepted	the	compliment	.
但	她	有	公认	这	赞扬	.

但她接受了这份赞美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : ['dʒɔɪfl] .

There	was	a	vibration	in	her	voice	:	joyful	.
那里	曾是	一个	振动	在	她	嗓音	:	快乐	.

她的声音里带着一丝喜悦的颤抖。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz]

Again	and	again	they	were	awakened	for	battle	,	until	their	slumber	was
再次	和	再次	他们	是	觉醒	为了	战斗	,	直到	他们的	睡眠	曾是

[tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . [sɪks]

too	deep	to	be	disturbed	.	6
也	深的	到	是	不安	.	6

他们一次又一次地被唤醒去战斗，直到他们的沉睡太过深沉，再也无法被打扰。6

[ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəfəli] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wen] ['mɪriəm] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə]

St	.	Pancras	bells	were	cheerfully	thumping	the	air	when	Miriam	got	up	to
英石	.	潘克拉斯	铃铛	是	愉快地	怦	这	空气	什么时候	米里亚姆	得到	向上	到

['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['brɪliəns] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

wander	about	in	the	dark	brilliance	that	filled	the	room	like	the	presence	of	a
漫步	关于	在	这	黑暗的	辉煌	那	已填	这	房间	喜欢	这	在场	的	一个

[gest] ,

guest	,
客人	,

当米里亚姆起身在房间里漫步时，圣潘克拉斯车站的钟声欢快地响起，那光芒如同客人的到来一般充满了整个房间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['tɒpɪk][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]

and	was	so	exaggerated	that	it	not	only	supplied	a	topic	wherewith	to
和	曾是	所以	夸张的	那	它	不是	仅有的	供应	一个	话题	以及	到

[stɑːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

start	the	morning	,
开始	这	早晨	,

而且描述得如此夸张，不仅为我们早上的谈话提供了一个话题，

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,

but	an	occupation	engrossing	enough	to	free	her	,	even	in	thought	,
但	一个	职业	引人入胜	足够的	到	自由的	她	,	甚至	在	想法	,

但这是一份足以让她全神贯注、甚至在思想上也能获得解放的工作。

[frɒm; frəm] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

from	descent	into	the	detail	of	the	day	.
从	下降	进入	这	细节	的	这	天	.

从下降到一天的细节。

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [ˈevriθɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [jet] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈhæpi] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [mɪs] [ˈhɒlənd]

It	held	everything	off	and	yet	kept	her	in	happy	communion	with	Miss	Holland
它	握住	一切	离开	和	然而	保留	她	在	快乐的	圣餐	和	错过	荷兰

[ˈmuːvɪŋ] [ˈbɪzɪli] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] .

moving	busily	the	other	side	of	the	curtain	.
移动	忙碌地	这	其他	边	的	这	窗帘	.

它阻挡了一切，却又让她与窗帘另一边忙碌的霍兰小姐保持着愉快的交流。

[jet] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

Yet	the	night	had	done	its	work	.
然而	这	夜晚	有	完毕	它是	工作	.

然而，夜晚已经完成了它的使命。

[ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv]

A	host	of
一个	主持人	的

一大批

[ˈsteɪtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] : [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [laɪf] [hɪə(r)]

statements	were	plucking	at	her	mind	:	balancing	the	quality	of	life	here
声明	是	拔毛	在	她	头脑	:	平衡	这	质量	的	生活	这里

[ænd; ənd] [laɪf] [æt; ət] [ˈtænzli] [striːt] .

and	life	at	Tansley	Street	.
和	生活	在	坦斯利	街道	.

一些问题一直困扰着她：如何平衡这里的生活质量和坦斯利街的生活质量。

[æt; ət] [wiːk] - [endz] .

At	week	-	ends	.
在	星期	-	结束	.

周末。

[bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [kəmˈpliːt]

Behind	them	was	a	would	-	be	disquieting	assertion	of	the	now	complete
在后面	他们	曾是	一个	会	-	是	令人不安的	断言	的	这	现在	完全的

[rɪˈməʊtnəs] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈventʃ(ə)l] [ˈleʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

remoteness	of	both	her	working	life	and	the	eventful	leisure	that	had
偏远	的	两个都	她	在职的	生活	和	这	多事	闲暇	那	有

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ˈaʊstɪd] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] [ˈtænzli] [striːt] [ˈiːvnɪŋz] .

for	so	long	ousted	the	old	-	time	Tansley	Street	evenings	.
为了	所以	长的	被驱逐	这	老的	-	时间	坦斯利	街道	晚上	.

在他们身后，一种令人不安的断言表明，她的工作生活和丰富多彩的休闲生活如今都已完全远离了坦斯利街昔日的夜晚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [kɒsts] , [ˈflauriʃ] ; [dɪˈmɑːndɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]

It	was	a	bill	of	costs	,	flourished	;	demanding	to	know	what	she	had	done
它	曾是	一个	账单	的	成本	,	繁荣	;	要求	到	知道	什么	她	有	完毕

.

:
.

这是一份详细的费用清单，上面列着她做过的事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɒf] , [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,

But	it	stood	off	,	powerless	to	gain	the	centre	of	her	attention	,
但	它	站立	离开	,	无力	到	获得	这	中心	的	她	注意力	,

但它却退缩了，无力吸引她的注意力。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nəʊweə(r)] ; [ɒv; əv] [in'hæbit] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

making	no	break	in	her	sense	of	being	nowhere	;	of	inhabiting	,	within	a
制作	不	休息	在	她	感觉	的	存在	无处	;	的	居住	,	之内	一个

['ʃædəʊləs] ['brɪliəns] ,

shadowless	brilliance	,
无阴影	辉煌	,

她那无处可去的感觉丝毫未减；她栖居于一片无影的光辉之中，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [piːs] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['redi] ,

a	living	peace	that	held	her	immensely	unoccupied	,	and	ready	,
一个	活的	和平	那	握住	她	非常	空置	,	和	准备好	,

一种宁静祥和的生活状态让她感到无比空虚，并且随时准备着。

[wen'evə(r)] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔː(r)] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['diːteɪl] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn]

whenever	things	should	once	more	present	themselves	in	detail	,	to	see	them	all	in
每当	事物	应该	一次	更多的	展示	他们自己	在	细节	,	到	看	他们	全部	在

[ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] .

a	fresh	light	.
一个	新鲜的	光	.

每当事情的细节再次呈现在我们面前时，我们都应该以全新的视角来看待它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'gen] [səʊ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

For	a	while	it	seemed	that	they	could	never	again	so	present	themselves	.
为了	一个	尽管	它	似乎	那	他们	可以	绝不	再次	所以	展示	他们自己	.

有一段时间，他们似乎再也无法以这种方式出现在公众面前了。

[ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['endləs] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ə'pɒn] [ɪt'self] ;

The	light	as	she	gazed	into	it	was	endless	,	multiplying	upon	itself	;
这	光	作为	她	凝视	进入	它	曾是	无尽的	,	乘法	之上	本身	;

她凝视着它，发现光芒无穷无尽，不断叠加；

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [nəʊn] [θɪŋz] .

drawing	her	away	from	all	known	things	.
绘画	她	离开	从	全部	已知	事物	.

将她带离所有已知的事物。

[laɪf] [ˌhens'fɔːθ] [wʊd] [mɔː(r)] ['fʊli] [ə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Life	henceforth	would	more	fully	attain	her	,
生活	今后	会	更多的	完全	达到	她	,

从此以后，她的人生将更加圆满。

[lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	as	at	this	moment	she	knew	it	could	be	lived	,
居住地	作为	在	这	片刻	她	知道	它	可以	是	居住地	,

她活出了此刻她所能活出的样子。

[ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɑːskt] ['splendə(r)] .

uncalculating	from	the	deeps	of	a	masked	splendour	.
不加计算的	从	这	深水	的	一个	戴面具	辉煌	.

从掩藏着光辉的深处，出人意料地展现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [lɑːst] .

It	would	not	last	.
它	会	不是	最后的	.

这种情况不会持续太久。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['məʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kɪndrəd] [streɪndʒ] ['məʊmənts]

Already	the	strange	moments	were	linking	themselves	with	kindred	strange	moments
已经	这	奇怪的	时刻	是	链接	他们自己	和	亲属	奇怪的	时刻

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .

in	the	past	.
在	这	过去的	.

这些奇怪的时刻已经开始与过去类似的奇怪时刻联系起来。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ɪt'self] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

But	like	them	it	set	itself	while	it	lasted	over	against	the	rest	of	her
但	喜欢	他们	它	放	本身	尽管	它	持续	超过	反对	这	休息	的	她

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

但就像他们一样，这段经历在她存在期间，与她其他的经历形成了鲜明的对比。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

with	a	challenge	.
和	一个	挑战	.

带着挑战。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['stedəli] [dɑːkə] .

It	was	growing	steadily	darker	.
它	曾是	生长	稳步	较暗	.

天色渐渐暗了下来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] . ”

“	It's	a	thunderstorm	.	”
“	它是	一个	雷雨	.	”

“这是雷暴雨。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	think	so	.
“	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [məʊst] [ə'presɪv] .

The	air	is	most	oppressive	.
这	空气	是	最多	压迫性的	.

空气令人窒息。

” [mɪs] ['hɒlənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

”	Miss	Holland	came	and	stood	at	her	own	half	of	the	window	so	that	they
”	错过	荷兰	来了	和	站立	在	她	自己的	一半	的	这	窗户	所以	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

were	side	by	side	and	visible	to	each	other	.
是	边	经过	边	和	可见的	到	每个	其他	.

“霍兰小姐走过来，站在她那半边的窗户前，这样她们就并排站着，彼此都能看到对方。”

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɪndəʊ] ,

Above	the	curtain	screening	the	lower	part	of	their	window	,
多于	这	窗帘	筛选	这	降低	部分	的	他们的	窗户	,

在遮挡窗户下半部分的窗帘上方，

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] .

they	looked	across	to	the	white	pillar	of	candle	.
他们	看起来	穿过	到	这	白色的	支柱	的	蜡烛	.

他们望向对面的白色烛柱。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [braɪt] ['deɪlaɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [striːt] ,

A	flash	of	bright	daylight	lit	up	the	grey	street	,
一个	闪光	的	明亮的	日光	点燃向上		这	灰色的	街道	,

一道明亮的日光照亮了灰蒙蒙的街道。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ['rʌmbl] [haɪ] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	soon	the	wheels	of	the	storm	rumbled	high	up	across	the	sky	.
和	很快	这	车轮	的	这	风暴	隆隆声	高的	向上	穿过	这	天空	.

很快，风暴的车轮便隆隆地划过高空。

['hevi] [drɒps] [fel] ['sləʊli] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] .

Heavy	drops	fell	slowly	,	increasing	until	they	came	in	a	torrent	.
重的	滴	跌倒	缓慢地	,	增加	直到	他们	来了	在	一个	激流	.

雨滴缓缓落下，逐渐增多，最终汇成倾盆大雨。

“ [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . ”

“	That	will	carry	it	off	.	”
”	那	将要	携带	它	离开	.	”

“那样就能成功了。”

“ ['sʌmtaɪmz] [ai][doʊnt][maɪnd] [stɔːrmz] .

“	Sometimes	I	don't	mind	storms	.
”	有时	我	不	头脑	暴风雨	.

“有时候我不介意暴风雨。”

[ai][doʊnt][tuː; tə] - [deɪ] .

I	don't	to	-	day	.
我	不	到	-	天	.

我今天不去。

” [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['laɪtnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [reɪn] ,

”	They	held	their	places	at	the	window	,	watching	the	pale	lightning	light	the	rain	,
”	他们	握住	他们的	地方	在	这	窗户	,	观看	这	苍白	闪电	光	这	雨	,

他们伫立在窗边，望着苍白的闪电划破雨幕。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['fɒləʊ] [mɔː(r)] ['swɪftli] .

hearing	the	thunder	follow	more	swiftly	.
听力	这	雷	跟随	更多的	迅速地	.

听到雷声后，速度更快了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz]

Presently	a	blinding	white	fire	and	a	splintering	crash	just	above	their	heads
目前	一个	失明	白色的	火	和	一个	分裂	碰撞	只是	多于	他们的	头部

[meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪk'skleɪm] .

made	them	both	exclaim	.
制成	他们	两个都	惊叹	.

突然，他们头顶上方传来耀眼的白色火焰和一声巨响，两人都惊呼起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊld] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

As	the	thunder	rolled	bumping	and	snarling	away	across	the	sky	they	saw	the
作为	这	雷	滚动	碰撞	和	咆哮	离开	穿过	这	天空	他们	锯	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][stænd]

figure	of	a	man	appear	from	the	darkness	beyond	the	candle	and	stand
数字	的	一个	男人	出现	从	这	黑暗	超过	这	蜡烛	和	站立

[prest] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ɑːmz] [ʌp'stretʃt] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .

pressed	close	to	the	window	with	arms	upstretched	and	laid	against	the	panes	.
按下	关闭	到	这	窗户	和	武器	伸展	和	铺设	反对	这	窗格	.

雷声隆隆作响，响彻天空，他们看到一个男人的身影从烛光后的黑暗中出现，紧贴着窗户，双臂伸展着贴在窗玻璃上。

[θruː] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv] [reɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] .

Through	the	sheets	of	rain	his	face	was	not	quite	clear	.
通过	这	纸张	的	雨	他的	脸	曾是	不是	相当	清除	.

透过瓢泼大雨，他的脸不太清晰。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] .

But	he	was	dark	and	pale	and	tall	and	shouting	at	the	storm	.
但	他	曾是	黑暗的	和	苍白	和	高的	和	喊叫	在	这	风暴	.

但他肤色黝黑，面色苍白，身材高大，对着暴风雨大声喊叫。

[səʊ][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

So	he	lived	there	alone	.
所以	他	居住地	那里	独自的	.

所以他就独自住在那儿。

[ðə; ðɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

The	storm	was	a	companion	.
这	风暴	曾是	一个	伴侣	.

暴风雨是它的伴生者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd][ə'weə(r)] .

He	was	alone	and	aware	.
他	曾是	独自的	和	意识到的	.

他独自一人，但意识清醒。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ðɪ] [njuː] ['piːp(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [weɪ] ?

Had	he	seen	the	new	people	across	the	way	?
有	他	已见	这	新的	人们	穿过	这	方式	?

他看到对面搬来的新住户了吗?

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] [freɪm] [ɒv; əv] ['hevi] [heə(r)] .

A	brilliant	flash	lit	up	the	white	face	and	its	frame	of	heavy	hair	.
一个	杰出的	闪光	点燃向上		这	白色的	脸	和	它是	框架	的	重的	头发	.

一道强光照亮了那张苍白的脸庞和浓密的头发。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'krɒs] .

The	dark	eyes	were	looking	straight	across	.
这	黑暗的	眼睛	是	寻找	直的	穿过	.

那双深邃的眼睛直直地盯着对面。

[seɪs] : [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

Sayce	:	and	he	lived	here	.
赛斯	:	和	他	居住地	这里	.

赛斯：他就住在这里。

['mɪriəm] [druː] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] .

Miriam	drew	back	and	sat	down	on	the	end	of	her	bed	.
米里亚姆	画	后退	和	卫星	向下	在	这	结尾	的	她	床	.

米里亚姆后退一步，坐在床尾。

[ðɪs] [kwɪə(r)] ['æli] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

This	queer	alley	was	then	the	place	in	all	London	in	which	to	live	.
这	酷儿	胡同	曾是	然后	这	地方	在	全部	伦敦	在	哪个	到	居住	.

当时，这条古怪的小巷是整个伦敦最宜居的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	had	found	it	for	himself	.
他	有	成立	它	为了	他自己	.

他自己找到了。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] [weə(r)] [hiː; hi]

Was	he	dismayed	at	the	sight	of	philistines	invading	the	retreat	where	he
曾是	他	沮丧	在	这	视线	的	非利士人	入侵	这	撤退	在哪里	他

[lɪvd; 'laɪvd] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [ˌʌn'siːɪŋ] ['vɪlɪdʒər] ?

lived	hidden	amongst	unseeing	villagers	?
居住地	隐	在	看不见	村民们	?

当他看到庸人入侵他隐居的、与毫不知情的村民们一起生活的隐蔽之地时，他是否感到沮丧?

[ʃiː; ʃi] [vau]

She	vowed
她	发誓

她发誓

[nɒt] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

not	again	to	look	across	when	there	was	any	sign	of	his	presence	.
不是	再次	到	看	穿过	什么时候	那里	曾是	任何	符号	的	他的	在场	.

只要发现他的身影，就不要再往那边看。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈveɪdɪd] [wɪˈðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	should	be	invaded	without	knowing	it	.
他	应该	是	入侵	没有	会心	它	.

他会在不知情的情况下被入侵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [siː] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] :

She	would	see	him	go	in	and	out	,	see	without	seeing	:
她	会	看	他	去	在	和	出去	,	看	没有	看到	:

她会看到他进进出出，仿佛看不见却又能看到：

['skriːnɪŋ] [hɪm] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

screening	him	even	from	her	own	observation	.
筛选	他	甚至	从	她	自己的	观察	.

甚至连她自己的观察都无法察觉到他的存在。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [kɑːst] [ɪts] [laɪt] [əˈpɒn] [ðeə(r)] ['frʌntɪdʒ] .

And	all	the	time	his	presence	would	cast	its	light	upon	their	frontage	.
和	全部	这	时间	他的	在场	会	投掷	它是	光	之上	他们的	临街面	.

他的出现总能照亮他们的门面。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] , ” [sed] [mɪs] ['hɒlənd] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

“	The	strange	room	,	”	said	Miss	Holland	,	who	also	had	left	the	window	,
”	这	奇怪的	房间	,	”	说	错过	荷兰	,	WHO	还	有	左边	这	窗户	,

“那间奇怪的房间，”霍兰小姐说道，她也从窗户离开了。

“ [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tenənt] [æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] [æz; əz] [ɪtˈself] . ”

“	has	a	tenant	as	eccentric	as	itself	.	”
”	有	一个	租户	作为	偏心	作为	本身	.	”

“它的房客和它本身一样古怪。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

“	Do	you	know	who	it	is	?
”	做	你	知道	WHO	它	是	?

你知道他是谁吗?

” ['mɪriəm] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv]

”	Miriam	stole	back	to	the	window	to	learn	the	disposition	of	the	door	of
”	米里亚姆	偷窃	后退	到	这	窗户	到	学习	这	处置	的	这	门	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

“米利暗偷偷溜回窗边，想看看他家门的朝向。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .

He	had	disappeared	.
他	有	消失	.

他消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːblərz] ['wɪndəʊ] , [laɪk] [ðeəz] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	a	side	door	,	next	to	the	cobbler's	window	,	like	theirs	next	to	the
它	曾是	一个	边	门	,	下一个	到	这	鞋匠的	窗户	,	喜欢	他们的	下一个	到	这

[stoʊnməsənz] .

stonemason's	.
石匠的	.

那是一扇侧门，就在鞋匠的窗户旁边，就像他们的门在石匠的窗户旁边一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪs] .

“	It	is	Sayce	.
”	它	是	赛斯	.

“是赛斯。”

[iː] . ['dʌbljuː] . [seɪs] . . . [ðə; ði]['pəʊɪt] . ”

E	.	W	.	Sayce	.	.	.	the	poet	.	”
E	.	W	.	赛斯	.	.	.	这	诗人	.	”

EW·塞斯……诗人。”

“ [ɪn'diːd] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['hɒlənd] [dɪ'laɪtɪdli] .

“	Indeed	?	”	exclaimed	Miss	Holland	delightedly	.
”	的确	?	”	惊呼	错过	荷兰	欣喜地	.

“真的吗？”霍兰小姐欣喜地惊呼道。

“ [ə; eɪ]['pəʊɪt] .

“	A	poet	.
”	一个	诗人	.

一位诗人。

[ðæt] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

That	is	charming	.
那	是	迷人	.

真可爱。

[kwaɪt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['pəʊətri][ɪz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

Quite	enchanting	to	feel	that	poetry	is	being	written	so	near	at	hand	.
相当	妖娆	到	感觉	那	诗	是	存在	书面	所以	靠近	在	手	.

能感受到诗歌就在身边创作，真是令人陶醉。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːrsəz][ɒn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

”	She	was	peering	out	,	as	if	looking	for	verses	on	the	air	between	the
”	她	曾是	窥视	出去	,	作为	如果	寻找	为了	诗句	在	这	空气	之间	这

[ə'pəʊzɪŋ] ['wɪndəʊz] .

opposing	windows	.
反对	视窗	.

她向外张望，仿佛在寻找两扇相对的窗户之间空气中的诗句。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪn] ['menʃnɪŋ]

She	had	no	feeling	of	shyness	in	mentioning
她	有	不	感觉	的	害羞	在	提及

她谈及此事时丝毫没有羞涩之感。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	work	.
他的	工作	.

他的作品。

[ɪf] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊt][hɪz; ɪz] ['meθədz] .

If	unobserved	she	could	catch	him	at	it	,	she	would	note	his	methods	.
如果	未被观察到的	她	可以	抓住	他	在	它	,	她	会	笔记	他的	方法	.

如果她不被发现，就能抓住他，并记下他的方法。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ðeə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

Perhaps	he	would	sit	there	at	work	in	his	window	.
也许	他	会	坐	那里	在	工作	在	他的	窗户	.

或许他会在工作时坐在窗边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] , ['hævɪŋ] ['ɪnəsntli] [bɪ'kʌm] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	least	they	could	do	,	having	innocently	become	witnesses	of	his
但	这	至少	他们	可以	做	,	拥有	天真地	变得	证人	的	他的

['wɜːkʃɒp] ,

workshop	,
车间	,

但他们既然无辜地目睹了他的作坊，至少可以做点什么。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][stænd] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [friː] .

would	be	to	stand	off	and	leave	him	free	.
会	是	到	站立	离开	和	离开	他	自由的	.

最好的办法就是袖手旁观，让他自由行动。

[tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [mɪs] ['hɑːləndz] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

To	disperse	Miss	Holland's	concentration	,	she	rushed	into	speech	.
到	分散	错过	荷兰的	专注	,	她	匆忙	进入	演讲	.

为了分散霍兰小姐的注意力，她急忙开始讲话。

“ [aɪv] [nəʊn] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] .

“	I've	known	him	by	sight	for	years	,	wandering	about	in	a	black	cloak	.
”	我已经	已知	他	经过	视线	为了	年	,	漫游	关于	在	一个	黑色的	披风	.

“我多年来一直见过他，他总是穿着黑色斗篷四处游荡。”

[wʌn] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['peɪvmənt] [raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)]

One	night	I	was	strolling	along	the	strip	of	pavement	round	one	of	the	Square
一	夜晚	我	曾是	漫步	沿着	这	条	的	路面	圆形的	一	的	这	正方形

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

一天晚上，我沿着广场花园周围的人行道散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['læmplaɪt] , [ænd; ənd]

It	was	quite	dark	under	the	trees	between	the	stretches	of	lamplight	,	and
它	曾是	相当	黑暗的	在下面	这	树木	之间	这	伸展	的	灯光	,	和

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ə'baʊt] .

there	was	nobody	about	.
那里	曾是	无人	关于	.

树荫下，路灯的缝隙间一片漆黑，周围一个人也没有。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ai][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ['strəʊlɪŋ] .

Suddenly	in	a	patch	of	light	I	was	confronted	by	a	tall	figure	,	also	strolling	.
突然	在	一个	修补	的	光	我	曾是	面对	经过	一个	高的	数字	,	还	漫步	.

突然，在一束光线中，我看到一个高大的身影，他也在散步。

[wiː; wi][bəuθ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [wɪð] [θɔːts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

We	both	stood	quite	still	,	staring	into	each	other's	eyes	with	thoughts	far	away	,
我们	两个都	站立	相当	仍然	,	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	和	想法	远的	离开	,

我们俩都静静地站着，彼此凝视着，思绪飘向远方。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['əʊnli][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][æn; ən] [əb'strʌkʃn] .

each	taking	in	only	the	fact	of	an	obstruction	.
每个	采取	在	仅有的	这	事实	的	一个	梗阻	.

仅考虑存在障碍物这一事实。

[ðen] [ai] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪs] .

Then	I	realised	it	was	Sayce	.
然后	我	意识到	它	曾是	赛斯	.

然后我意识到那是赛斯。

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [gɒt] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	can't	remember	how	we	got	past	each	other	.
我	不能	记住	如何	我们	得到	过去的	每个	其他	.

我记不清我们是怎么分开的了。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtə(r)] .

One	of	us	must	presently	have	plunged	into	the	gutter	.
一	的	我们	必须	目前	有	暴跌	进入	这	排水沟	.

我们之中肯定有人掉进了水沟里。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

But	,	looking	back	,	it	seems	as	if	we	walked	through	each	other	.
但	,	寻找	后退	,	它	似乎	作为	如果	我们	步行	通过	每个	其他	.

但回首往事，我们仿佛彼此擦肩而过。

〃 [mɪs] ['hɒlənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][bɜːd] - [laɪk]

〃	Miss	Holland	produced	a	series	of	bird	-	like
〃	错过	荷兰	生产	一个	系列	的	鸟	-	喜欢

霍兰小姐创作了一系列鸟类图案

[saʊndz] , [iːtʃ] ['siːmɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

sounds	,	each	seeming	in	turn	to	refuse	to	make	a	word	.
声音	,	每个	似乎	在	转动	到	拒绝	到	制作	一个	单词	.

各种声音，似乎都拒绝组成一个词。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] , ['lɪftɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [klɪəd] ,

The	storm	was	moving	on	and	the	strange	light	,	lifting	as	the	sky	cleared	,
这	风暴	曾是	移动	在	和	这	奇怪的	光	,	举重	作为	这	天空	已清除	,

[left] [ə; eɪ] ['blæŋknəs] . ['sɛvən]

left	a	blankness	.	7
左边	一个	空白	.	7

暴风雨渐渐过去，随着天空放晴，那奇异的光芒也随之消散，留下了一片空白。7

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][klɪə(r)] [haɪ] [skaɪ] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːməni]

Later	in	the	morning	the	light	from	a	clear	high	sky	broke	up	the	harmony
之后	在	这	早晨	这	光	从	一个	清除	高的	天空	打破	向上	这	和谐

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ]['pælə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə]

between	the	things	in	the	room	and	set	a	pallor	upon	the	green	pathway	to
之间	这	事物	在	这	房间	和	放	一个	苍白	之上	这	绿色的	路径	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

上午晚些时候，晴朗高空的阳光打破了房间里物品之间的和谐，给通往窗户的绿色小路蒙上了一层苍白的色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,

It	was	the	end	of	a	story	,
它	曾是	这	结尾	的	一个	故事	,

故事到此结束。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'lɒŋd] ['məʊmənt] [ðæt] [wʊd] [lɑːst] .

the	story	of	the	first	morning	—	a	single	prolonged	moment	that	would	last	.
这	故事	的	这	第一的	早晨	—	一个	单身的	延长	片刻	那	会	最后的	.

第一个早晨的故事——一个漫长的瞬间，将持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

It	was	over	,	and	here	she	was	,	conscious	of	her	surroundings	.
它	曾是	超过	,	和	这里	她	曾是	,	有意识的	的	她	周围环境	.

一切都结束了，她现在清醒地意识到自己身处何处。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['swɪftli] ['wəʊv(ə)n][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz]

Something	must	be	swiftly	woven	up	with	the	treasure	she	held	in	her	hands
某物	必须	是	迅速地	编织	向上	和	这	宝藏	她	握住	在	她	双手

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɒp]['ɪntuː][ðə; ði] [kruːd] ['speɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪd'deɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði]

or	she	would	drop	into	the	crude	spaces	of	this	midday	light	and	lose	the
或者	她	会	降低	进入	这	原油	空间	的	这	正午	光	和	失去	这

[θredz] .

threads	.
线程	.

她必须迅速将手中的宝物编织起来，否则她就会坠入这正午阳光下粗糙的空间，把线头弄丢。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɪs] ['hɒlənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːd] ,

She	heard	Miss	Holland	,	as	if	in	response	to	her	need	,
她	听到	错过	荷兰	,	作为	如果	在	回复	到	她	需要	,

她听到霍兰小姐的声音，仿佛是为了回应她的需要。

[liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

leave	the	little	back	room	and	go	upstairs	.
离开	这	小的	后退	房间	和	去	楼上	.

离开后面的小房间，上楼去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] .

It	would	be	in	order	,	the	little	back	room	.
它	会	是	在	命令	,	这	小的	后退	房间	.

后面的小房间会井然有序。

[ə; eɪ] [ruːm] [ə'pɑːt] ,

A	room	apart	,
一个	房间	除	,

隔壁房间，

[laɪk] [mægz] [ænd; ənd][dʒænz][əʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['kenɪθ] [striːt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [sʌtʃ]

like	Mag's	and	Jan's	old	sitting	-	room	in	Kenneth	Street	that	used	to	seem	such
喜欢	杂志的	和	简的	老的	坐着	-	房间	在	肯尼斯	街道	那	用过的	到	似乎	这样的

[ə; eɪ]

a
一个

就像玛格和简在肯尼斯街的老客厅一样，那曾经看起来如此.....

['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] ['lɪvɪŋ] .

triumph	of	elaborate	living	.
胜利	的	精心制作的	活的	.

精致生活的胜利。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [went] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['nestɪd] [ɪn'kredjələsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] .

Her	spirit	went	forth	and	nested	incredulously	within	the	little	back	room	.
她	精神	去	前进	和	嵌套	难以置信地	之内	这	小的	后退	房间	.

她的灵魂离去，难以置信地栖息在了那间小小的后屋里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['grəʊɪŋ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['sed(ə)ntri] .

“	It	will	mean	growing	plump	and	sedentary	.
“	它	将要	意思是	生长	丰满	和	久坐的	.

“这意味着会变得肥胖且不爱运动。”

[nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][seɪl] [fɔːθ] [ænd; ənd] [siː] ['piːp(ə)l] .

Not	wanting	to	sail	forth	and	see	people	.
不是	想要	到	帆	前进	和	看	人们	.

不想出海见人。

['wɒntɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪə(r)][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [tiː] - [θɪŋz] ,

Wanting	people	to	come	to	me	,	hear	the	tinkle	of	my	tea	-	things	,
想要	人们	到	来	到	我	,	听到	这	小便	的	我的	茶	-	事物	,

我希望人们来到我身边，聆听我茶具叮当作响的声音，

[sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] - [tiː] [siːn] [meɪks] [ɒn] ['sʌndez] [fɔː(r); fə(r)]

sink	into	the	world	a	bright	little	afternoon	-	tea	scene	makes	on	Sundays	for
下沉	进入	这	世界	一个	明亮的	小的	下午	-	茶	场景	制作	在	星期日	为了

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['sentə(r)] .

people	who	have	no	centre	.
人们	WHO	有	不	中心	.

沉浸在周日下午茶的温馨小世界里，对于那些没有生活重心的人来说，这简直是天堂。

" [baɪ][dʒəʊv] , [jes] .
" By Jove , yes .
" 经过 朱庇特 , 是的 .

“天哪，没错。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['haʊshəʊld] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ɒd] ,
One of the reasons why household people like the odd ,
一 的 这 原因 为什么 家庭 人们 喜欢 这 奇怪的 ,

人们喜欢奇特事物的原因之一是：

['həʊmləs] [sɔːt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['snʌgnəs] [baɪ] ['revlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
homeless sort is that they make them realise the snugness by revelling in it .
无家可归者 种类 是 那 他们 制作 他们 意识到 这 舒适 经过 狂欢 在 它 .

无家可归的人会通过沉浸其中来体会到舒适感。

[mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ˌʌp'steəz] ['rætlɪŋ] ['sɔːspən] [lɪdz] .
Miss Holland was audible upstairs rattling saucepan lids .
错过 荷兰 曾是 可听见的 楼上 嘎嘎作响 平底锅 盖子 .

可以听到霍兰小姐在楼上晃动锅盖的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ʌp] [ðeə(r)] , [kept] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] ['ʌgli] [ɔɪl] - ['kʊkə(r)] ,
They were to feed up there , kept warm by the ugly oil - cooker ,
他们 是 到 喂养 向上 那里 , 保留 温暖的 经过 这 丑陋的 油 - 炊具 ,

他们要在那里吃饭，靠着那台丑陋的油炉取暖。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['elɪgənt] [laɪf] [ænd; ənd] [tiː] - ['pɑːtiz] .
and reserve the back room for elegant life and tea - parties .
和 预订 这 后退 房间 为了 优雅的 生活 和 茶 - 各方 .

并将后面的房间留作优雅生活和下午茶聚会的场所。

[ɔːl'redi] [mɪs] ['hɒlənd] [hæd; həd] [meɪd] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] ['kʊkə(r)] .
Already Miss Holland had made breakfast on the cooker .
已经 错过 荷兰 有 制成 早餐 在 这 炊具 .

霍兰小姐已经用炉子做好了早餐。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mekənɪzəm] [ɪn][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] .
By means of some mechanism in its interior .
经过 方法 的 一些 机制 在 它是 内部的 .

通过其内部的某种机制。

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] .
Interesting to explore .
有趣的 到 探索 .

值得探索。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
One day she would explore it .
一 天 她 会 探索 它 .

总有一天她会去探索那里。

[faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ɑːsk] [mɪs] ['hɒlənd] .
Find out its secret and then to be quite sure , ask Miss Holland .
寻找 出去 它是 秘密 和 然后 到 是 相当 当然 , 问 错过 荷兰 .

找出它的秘密，然后为了确保万无一失，再去问问霍兰小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ˌʌp'steəz] ,
It stood out , as she thought of it , as the most fascinating thing upstairs ,
它 站立 出去 , 作为 她 想法 的 它 , 作为 这 最多 迷人 事物 楼上 ,

她觉得，楼上最引人注目的就是它。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]
next to the way the
下一个 到 这 方式 这

旁边是路

[laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['lætɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
light **came** **through** **the** **long** **lattice** **;** **and** **the** **shadows** **upon** **the** **slopes** **of** **the**
光 来了 通过 这 长的 格子 ; 和 这 阴影 之上 这 连续下坡 的 这
[ruːf] .
roof **.**
屋顶 .

光线透过长长的格子窗照射进来，在屋顶的斜坡上投下阴影。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sliːpi] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['welkəm] [treɪ] ;
“ **You** **shall** **teach** **me** **,** **”** **she** **heard** **her** **own** **sleepy** **voice** **over** **the** **welcome** **tray** **;**
” 你 将 教 我 , ” 她 听到 她 自己的 困 嗓音 超过 这 欢迎 托盘 ;

“你来教我吧，”她听到自己睡意朦胧的声音从迎宾托盘那边传来；

“ [haʊ] [tuː; tə] [kɪk] — — ”
“ **how** **to** **kick** **—** **—** **”**
” 如何 到 踢 — — ”

“如何踢——”

“ [haʊ] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ]['kuːpə(r)] !
“ **How** **to** **kick** **a** **cooper** **!**
” 如何 到 踢 一个 库珀 !

如何踢一个库珀！

” [mɪs] ['hɒlənd] [hæd; həd] [trɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]
” **Miss** **Holland** **had** **trilled** **without** **a** **moment's** **hesitation** **,** **and** **,** **after** **they**
” 错过 荷兰 有 颤音 没有 一个 瞬间 犹豫 , 和 , 后 他们
[hæd; həd] [lɑːft] :
had **laughed** **:**
有 笑了 :

“霍兰小姐毫不犹豫地欢快地唱了起来，在他们大笑之后：

“ ['kɪpə(r)] [rɪ'kwaɪə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] .
“ **Kippers** **require** **very** **little** **in** **the** **way** **of** **cooking** **.**
” 熏鲱鱼 要求 非常 小的 在 这 方式 的 烹饪 .

“熏鲱鱼的烹饪方法非常简单。”

” [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['elənɔ] : “
” **A** **memory** **of** **Eleanor** **:** **“**
” 一个 记忆 的 埃莉诺 : ”

“关于埃莉诺的回忆：”

- - [doʊnt] - [ɑːrdli] [niːd] ['eni] ['kʊkɪŋ] [diː] - [ɜː(r)] .
' **Addocks** **don't** **'** **ardly** **need** **any** **cooking** **de** **-** **er** **.**
- - 不 - 几乎不 需要 任何 烹饪 德 - 呃 .

“Addocks几乎不需要任何烹饪。”

” [ʃiː; ʃi] [tɪpt] [hɜː'self] [ɒf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['səʊfə] ,
” **She** **tipped** **herself** **off** **the** **little** **bed** **that** **made** **such** **an** **excellent** **sofa** **,**
” 她 倾斜 她自己 离开 这 小的 床 那 制成 这样的 一个 出色的 沙发 ,

她从那张小床上翻了个身，那张小床简直就像个舒适的沙发。

[ænd; ənd] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] .
and **strolled** **into** **the** **back** **room** **.**
和 漫步 进入 这 后退 房间 .

然后踱步走进后面的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
It **was** **darker** **than** **ever** **.**
它 曾是 较暗 比 曾经 .

天色比以往任何时候都暗。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] .

Round	and	round	she	looked	,	taking	in	the	things	.
圆形的	和	圆形的	她	看起来	,	采取	在	这	事物	.

她环顾四周，将眼前的事物尽收眼底。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] , [θɪŋz] .

Looking	for	more	,	and	different	,	things	.
寻找	为了	更多的	,	和	不同的	,	事物	.

寻找更多不同的事物。

[əb'sɜːdlɪ] [hɑːf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [wʊd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm]

Absurdly	half	believing	that	the	things	she	saw	would	change	,	would	somehow	become
荒谬地	一半	相信	那	这	事物	她	锯	会	改变	,	会	不知何故	变得

['dɪfrənt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

different	under	her	eyes	.
不同的	在下面	她	眼睛	.

她荒谬地半信半疑，相信自己所看到的事物会改变，会在她的注视下变得不一样。

[griːn] [sɜːdʒ] ['kɜːtənz] , [pætʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [hʌŋ] ['dɪzməlɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Green	serge	curtains	,	patched	and	faded	,	hung	dismally	on	either	side	of	the
绿色的	哔叽	窗帘	,	已修补	和	褪色	,	悬挂	令人沮丧地	在	任何一个	边	的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

窗户两侧挂着几幅破旧褪色的绿色斜纹布窗帘，显得十分凄凉。

[tuː] ['iːzi] - [tʃeəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['feɪdɪd] ['θredbeə(r)] [kreˈtɒn] [fɪld] , [wɪð] [ðeə(r)][hjuːdʒ] ['ʌglinəs] ,

Two	easy	-	chairs	covered	with	faded	threadbare	cretonne	filled	,	with	their	huge	ugliness	,
二	简单的	-	椅子	涵盖	和	褪色	破旧的	克雷顿	已填	,	和	他们的	巨大的	丑陋	,

两把铺着褪色破旧印花棉布的扶手椅，丑陋不堪，里面挤满了人。

[ðə; ði]

the
这

这

[meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] - [speɪs] .

main	part	of	the	floor	-	space	.
主要的	部分	的	这	地面	-	空间	.

楼层空间的主要部分。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd] ['bætəd] [ˌbæm'buː] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt]

Between	them	stood	a	stained	and	battered	bamboo	table	and	an	ancient
之间	他们	站立	一个	染色	和	伤痕累累	竹子	桌子	和	一个	古老的

['fʊtstuːl] , [wɔːn] ['kʌlələs] .

footstool	,	worn	colourless	.
脚凳	,	磨损	无色	.

他们之间摆放着一张污迹斑斑、破旧不堪的竹桌和一张褪色褪色的古老脚凳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)
第4/8页

[pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tredl] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

Pushed	into	a	corner	was	a	treadle	sewing	-	machine	,
推动	进入	一个	角落	曾是	一个	踏板	缝纫	-	机器	,

角落里堆放着一台脚踏缝纫机。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][saɪd][ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [læmp] .

and	at	its	side	a	small	round	table	bearing	a	tarnished	lamp	.
和	在	它是	边	一个	小的	圆形的	桌子	轴承	一个	失去光泽	灯	.

旁边放着一张小圆桌，桌上摆着一盏褪色的台灯。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

That	was	all	there	would	be	in	their	sitting	-	room	.
那	曾是	全部	那里	会	是	在	他们的	坐着	-	房间	.

这就是他们客厅里全部的物品。

[ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɒn] .

The	worst	was	that	nothing	shone	.
这	最差	曾是	那	没有什么	闪耀	.

最糟糕的是，没有一样东西闪闪发光。

['nʌθɪŋ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

Nothing	reflected	light	.
没有什么	反映	光	.

没有任何东西反射光线。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɒd] [truːθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɑːləndz]

It	suddenly	struck	her	as	an	odd	truth	that	nothing	of	Miss	Holland's
它	突然	击	她	作为	一个	奇怪的	真相	那	没有什么	的	错过	荷兰的

[rɪ'flektɪd] [laɪt] .

reflected	light	.
反映	光	.

她突然意识到一个奇怪的事实：霍兰小姐身上没有任何反射的光芒。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dəʊmd] ['wʊdn] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt]

Even	the	domed	wooden	cover	of	the	sewing	-	machine	,	which	was	polished
甚至	这	圆顶	木制的	覆盖	的	这	缝纫	-	机器	,	哪个	曾是	抛光

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɒn] ,

and	should	have	shone	,
和	应该	有	闪耀	,

就连缝纫机的圆顶木制外壳，经过打磨，本应闪闪发光，也

[wɒz; wəz] [fɪlmd] [ænd; ənd] [dʌl] .

was	filmed	and	dull	.
曾是	拍摄	和	乏味的	.

拍摄得很无聊。

[ðə; ði]['əʊnli] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks]

The	only	suggestion	of	life	in	the	room	would	be	the	backs	of	the	books
这	仅有的	建议	的	生活	在	这	房间	会	是	这	背部	的	这	图书

[stækt] [ɪn] [paɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .

stacked	in	piles	on	the	mantelshelf	.
堆叠	在	堆	在	这	壁炉架	.

房间里唯一能看出有人居住的迹象，就是壁炉架上堆放成摞的书的背面。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['gɪldɪd] ['taɪtlz] [ɒv; əv][sʌm; səm]

She	found	relief	for	her	oppression	in	the	minute	gilded	titles	of	some
她	成立	宽慰	为了	她	压迫	在	这	分钟	镀金	标题	的	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

of	the	books	.
的	这	图书	.

她从某些书籍上精致的镀金书名中找到了慰藉，缓解了内心的压迫。

[ðeɪ] [gliːm] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['mɪnɪt] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] .

They	gleamed	faintly	in	the	gloom	,	minute	threads	of	gold	.
他们	闪闪发光	淡淡的	在	这	愁云	,	分钟	线程	的	金子	.

在昏暗的光线下，它们闪烁着微弱的光芒，如同细小的金丝。

[wel] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . . . .

Well	,	here	it	was	,	the	lovely	little	sitting	-	room	.	.	.
出色地	,	这里	它	曾是	,	这	迷人的	小的	坐着	-	房间	.	.	.

好了，这就是那间可爱的小客厅……

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

She	moved	about	in	it	,	still	unable	quite	to	exorcise	the	idea	that	it	would
她	已搬	关于	在	它	,	仍然	无法	相当	到	傩	这	主意	那	它	会

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

她在其中走动，但仍然无法完全摆脱它会改变的想法。

[wɪð]

With
和

和

[aɪz] [kɑːst] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] [pɑːt] [tuː; tə] [pɑːt] , [ɪ'mædʒɪnd] ['vɑːnɪʃ] [ɒn]

eyes	cast	down	,	she	made	her	way	from	part	to	part	,	imagined	varnish	on
眼睛	投掷	向下	,	她	制成	她	方式	从	部分	到	部分	,	想象	漆	在

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

她低着头，从一个地方走到另一个地方，想象着地板上的清漆。

['flaʊəz] [set] [ə'baʊt] .

Flowers	set	about	.
花朵	放	关于	.

花儿开始绽放。

['piːp(ə)l] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [tʃeəz] .

People	,	hiding	the	chairs	.
人们	,	隐藏	这	椅子	.

人们正在藏椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][peɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [frendz] [ɪn] .

It	would	be	pain	to	bring	friends	in	.
它	会	是	疼痛	到	带来	朋友们	在	.

带朋友过来会很麻烦。

['kruːəlti] [tuː; tə][ɑːsk] ['eniwʌn] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

Cruelty	**to**	**ask**	**anyone**	**to**	**endure**	**the**	**room**	**for**	**an**	**hour**	**.**
残酷	到	问	任何人	到	忍受	这	房间	为了	一个	小时	.

要求任何人忍受这个房间一个小时，简直是残忍。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tiː] - ['pɑːtiz] .

There	**would**	**be**	**no**	**tea**	**-**	**parties**	**.**
那里	会	是	不	茶	-	各方	.

不会有茶话会。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] , [mɪs] ['hɑːləndz] [ded] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]

When	**her**	**attention**	**returned**	**,**	**Miss**	**Holland's**	**dead**	**belongings**	**had**	**changed**	**a**
什么时候	她	注意力	返回	,	错过	荷兰的	死的	财物	有	已更改	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

当她回过神来时，霍兰小姐的遗物似乎有些变化。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] .

They	**were**	**forgotten**	**and**	**familiar**	**.**
他们	是	被遗忘的	和	熟悉的	.

它们既被遗忘又熟悉。

[hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

Here	**,**	**after**	**all**	**,**	**was**	**a**	**room**	**and**	**a**	**window**	**,**	**and**	**the**	**things**	**were**
这里	,	后	全部	,	曾是	一个	房间	和	一个	窗户	,	和	这	事物	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	**.**
充足的	.

毕竟，这里有一间房间和一扇窗户，东西也足够用了。

[ˌʌnəb'truːsɪv] , [laɪk] ['daʊdi] [kləʊðz] .

Unobtrusive	**,**	**like**	**dowdy**	**clothes**	**.**
不引人注目	,	喜欢	土气的	衣服	.

不起眼，就像土气的衣服一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [bɪ'twiːn] - [waɪlz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['daʊdinɪs] .

She	**remembered**	**how**	**,**	**between**	**-**	**whiles**	**,**	**she**	**loved**	**dowdiness**	**.**
她	记得	如何	,	之间	-	当	,	她	喜爱	邋遢	.

她记得，偶尔她会喜欢邋遢的装扮。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [fɔːθ] [wɪð] [mɪ'stɪərɪəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['θʌrəli] ['daʊdi] , [flæt] -

How	**her**	**heart**	**went**	**forth**	**with**	**mysterious**	**desire**	**to**	**thoroughly**	**dowdy**	**,**	**flat**	**-**
如何	她	心	去	前进	和	神秘	欲望	到	彻底	土气的	,	平坦的	-

[heəd] ['wɪmɪn] .

haired	**women**	**.**
头发	女性	.

她的心竟对那些衣着土气、头发扁塌的女人产生了莫名的渴望。

['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [staɪl] [bʌt; bət][ðeə(r)][set][ɒv; əv] [bɪ'liːfs] .

Women	**who**	**had**	**no**	**style**	**but**	**their**	**set**	**of**	**beliefs**	**.**
女性	WHO	有	不	风格	但	他们的	放	的	信仰	.

她们没有个人风格，只有一套坚定的信仰。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['hɒlənd] ,

Something	**of**	**this**	**kind**	**must**	**have**	**drawn**	**her**	**to**	**Miss**	**Holland**	**,**
某物	的	这	种类	必须	有	绘制	她	到	错过	荷兰	,

一定是某种特质吸引她去喜欢霍兰小姐。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['ʃeərə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] . . . .

even	**while**	**she**	**saw**	**her**	**only**	**as**	**a**	**possible**	**sharer**	**of**	**expenses**	**.**	**.**	**.**	**.**
甚至	尽管	她	锯	她	仅有的	作为	一个	可能的	分享者	的	开支	.	.	.	.

即使她只把她当作可能的分担者.....

[mɪs] ['hɒlənd] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)] .

Miss	Holland	had	been	brought	by	her	star	.
错过	荷兰	有	到过	带来	经过	她	星星	.

霍兰德小姐是被她的明星带来的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʌp'steə] ['lændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] , [laɪt] - ['fʊtɪd] [weɪ] ,

She	was	moving	about	on	the	upstair	landing	in	her	heavy	,	light	-	footed	way	,
她	曾是	移动	关于	在	这	楼上	降落	在	她	重的	,	光	-	有脚的	方式	,

['bɪzi] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

busy	and	intent	.
忙碌的	和	意图	.

她迈着沉重而轻盈的步伐，在楼上的平台上走来走去，忙碌而专注。

[ʃiː; ʃi] [kɔːf] .

She	coughed	.
她	咳嗽	.

她咳嗽了一声。

[hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [hæd; həd][ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Her	cough	had	exactly	the	sound	of	her	voice	.
她	咳嗽	有	确切地	这	声音	的	她	嗓音	.

她的咳嗽声和她的声音一模一样。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['prəʊtest]

Would	it	be	possible	to	go	through	life	in	the	state	of	permanent	protest
会	它	是	可能的	到	去	通过	生活	在	这	状态	的	永恒的	反对

[ɪk'sprest] [baɪ] [ðæt] ['eləkwənt] [kɒf] ?

expressed	by	that	eloquent	cough	?
表达	经过	那	雄辩	咳嗽	?

是否有可能终生保持那种用那声雄辩的咳嗽所表达的永久抗议状态?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [pə'hæps] .

For	a	day	perhaps	.
为了	一个	天	也许	.

或许只有一天吧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] .

But	a	night's	sleep	plays	strange	tricks	.
但	一个	夜晚	睡觉	演出	奇怪的	技巧	.

但一夜睡眠却会带来意想不到的后果。

[jet] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Yet	the	shock	of	the	furniture	had	confirmed	her	sense	that	something
然而	这	震惊	的	这	家具	有	确认的	她	感觉	那	某物

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] .

was	being	offered	.
曾是	存在	提供	.

然而，家具的摆放却让她感到震惊，也印证了她心中的预感：有人在向她提供某种东西。

[ləʊ] - [təʊnd] , [ə'pærəntlɪ] ['gluːmi] , [jet] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] .

Low	-	toned	,	apparently	gloomy	,	yet	having	a	strange	fascination	,	a	quality	.
低的	-	色调	,	显然	阴沉	,	然而	拥有	一个	奇怪的	魅力	,	一个	质量	.

低沉的色调，看似阴郁，却有一种奇特的魅力，一种特质。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːθ] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] , [rɪ'viːlɪŋ] ,

If	she	put	forth	no	resistance	it	might	be	the	most	exciting	,	revealing	,
如果	她	放	前进	不	反抗	它	可能	是	这	最多	激动人心	,	揭示	,

如果她不进行任何抵抗，那或许会是最激动人心、最能揭示真相的。

[əd'ventʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [hæd; həd] .

adventure	she	had	yet	had	.
冒险	她	有	然而	有	.

她尚未经历过的冒险。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɒfə(r)] ; [æn; ən][ˈɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɒstjʊlənt]

It	was	an	offer	;	an	offer	of	the	chance	of	becoming	a	postulant
它	曾是	一个	提供	;	一个	提供	的	这	机会	的	成为	一个	预备修士

. [eit]

châtelaine	.	8
女管家	.	8

这是一份邀请；一份成为见习女修道院院长的机会。[8]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm] !

“	But	you	make	tea	with	a	charm	!
“	但	你	制作	茶	和	一个	魅力	!

“但是你泡茶很有魅力！”

[ðɪs] [ɪz][ˈnektə(r)] !

This	is	Nectar	!
这	是	花蜜	!

这是花蜜！

” [ˈmɪriəm] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtiːpɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

”	Miriam	stood	with	the	teapot	in	her	hand	,
”	米里亚姆	站立	和	这	茶壶	在	她	手	,

米利暗手里拿着茶壶站在那里，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈsʌndez] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈhɒlənd] [ænd; ənd]

looking	forward	to	everlasting	Sundays	of	making	tea	for	Miss	Holland	and
寻找	向前	到	永恒	星期日	的	制作	茶	为了	错过	荷兰	和

[ˈtʃɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

charming	her	with	conversation	.
迷人	她	和	对话	.

期待着每个星期天都能为霍兰小姐泡茶，并用谈话逗她开心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪərinəs] .

They	had	talked	all	the	afternoon	without	weariness	.
他们	有	谈话	全部	这	下午	没有	疲劳	.

他们整个下午都在聊天，丝毫没有疲倦之感。

[ðə; ði] [deɪ] [stretʃt] [bæk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪˈventf(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] ,

The	day	stretched	back	long	and	eventful	,	full	of	talk	and	laughter	,
这	天	拉伸	后退	长的	和	多事	,	满的	的	讲话	和	笑声	,

这一天漫长而充实，充满了谈笑风生。

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	the	far	-	off	episode	of	the
到	这	远的	-	离开	插曲	的	这

遥远的一集

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

早晨。

[fɪld] [wɪð] [ˈmeməriz] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [grəʊn] [dɪə(r)] .

Filled	with	memories	,	the	rooms	had	grown	dear	.
已填	和	回忆	,	这	房间	有	生长	亲爱的	.

房间里充满了回忆，变得格外珍贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [leɪ] [əˈhed] , [sɪˈkjʊə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)]

And	the	evening	lay	ahead	,	secure	,	if	they	chose	to	remain	shut	up	here
和	这	晚上	躺	前方	,	安全的	,	如果	他们	选择	到	保持	关闭	向上	这里

[təˈgeðə(r)] .

together	.
一起	.

如果他们选择继续待在这里，那么夜晚将会很安全。

[ðen] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈpɑːt] .
Then a week apart .
然后 一个 星期 除 .

然后间隔一周。

[nəʊ] [ˈiːvnɪŋz] .
No evenings .
不 晚上 .

没有晚上。

[mɪs] [ˈhɒlənd] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [leɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] .
Miss Holland coming home late and tired .
错过 荷兰 未来 家 晚的 和 疲劳的 .

霍兰德小姐很晚才回家，而且很疲惫。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊnli][ðə; ði] [wiːk] - [endz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] .
There would be only the week - ends for the continuation of their talk .
那里 会 是 仅有的 这 星期 - 结束 为了 这 续篇 的 他们的 讲话 .

他们的谈话只能在周末继续进行。

“ [ðə; ði][ˌfiːɑːnˈseɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [ˈjestədeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌnəˈweəz] [ænd; ənd] [stɒpt] .
“ The fiancée came to tea yesterday , ” she said , unawares and stopped .
“ 这 未婚妻 来了 到 茶 昨天 , ” 她 说 , 不知情 和 停止 .

“未婚妻昨天来喝茶了，”她不经意间说道，然后停了下来。

[mɪs] [ˈhɒlənd] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːriz] .
Miss Holland , surely , must be weary of her stories .
错过 荷兰 , 一定 , 必须 是 厌倦 的 她 故事 .

霍兰小姐肯定已经厌倦了她的故事。

“ [aɪ][mʌst; məst] [stɒp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːtli] , [ˈriːəli] [ˌʌnˈpæk] . ”
“ I must stop , ” she said , “ finish my tea and absolutely , really unpack . ”
“ 我 必须 停止 , ” 她 说 , “ 结束 我的 茶 和 绝对地 , 真的 解包 . ”

“我必须停下来，”她说，“喝完我的茶，然后彻底地把行李整理好。”

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [ˌmædəmwəˈzel] , [ˈhævɪŋ] [ˈʌtə] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wɜːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
“ By no means , mademoiselle , having uttered the fascinating word , you must
“ 经过 不 方法 , 小姐 , 拥有 说出 这 迷人 单词 , 你 必须
[kənˈtɪnjuː] .
continue .
继续 .

“小姐，您既然已经说出了这句动听的话，就绝对不能继续说下去。”

” [ˈfɔːsɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈmɪriəm] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] .
” Forcing back a smile , Miriam went on with her story .
” 强制 后退 一个 微笑 , 米里亚姆 去 在 和 她 故事 .

米里亚姆强忍着笑意，继续讲述她的故事。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈləʊnlinəs] .
Marvelling at a world that had left this woman to loneliness .
惊叹 在 一个 世界 那 有 左边 这 女士 到 孤独 .

惊叹于这个世界竟将这位女性遗弃得如此孤独。

[ˈləʊnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [skænd] [laɪf] [ˌʌnˈɛnviəsli] ,
Lonely as she was , she scanned life unenviously ,
孤独 作为 她 曾是 , 她 扫描 生活 毫不嫉妒地 ,

尽管她感到孤独，但她审视人生时却毫无羡慕之情。

[pleɪst] [hɜː'self] [æt; ət] [wʌns] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [prɪ'zentɪd]

placed	herself	at	once	sympathetically	within	the	experience	of	anyone	presented
放置	她自己	在	一次	同情地	之内	这	经验	的	任何人	呈现

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她能立刻设身处地地去体会每个人的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [hæd; həd] [vɑːst] [ɪk'spɪəriəns] .

It	was	as	if	she	herself	had	had	vast	experience	.
它	曾是	作为	如果	她	她自己	有	有	广阔的	经验	.

她本人似乎拥有非常丰富的经验。

[jet] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðəʊz] [tuː] [pɑːts] ;

Yet	in	her	life	there	were	only	those	two	parts	;
然而	在	她	生活	那里	是	仅有的	那些	二	部分	;

然而，她的一生只有这两个部分；

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .

the	vicarage	home	until	she	was	thirty	-	five	and	then	the	life	in	London	.
这	牧师住宅	家	直到	她	曾是	三十	-	五	和	然后	这	生活	在	伦敦	.

她一直住在牧师住宅，直到三十五岁，然后去了伦敦生活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl]

She	had	brought	with	her	all
她	有	带来	和	她	全部

她把一切都带来了。

[ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] - ['gəʊɪŋ] [maɪnd] ,

the	old	-	fashioned	ideas	,	and	yet	,	without	being	a	socialist	,	had	a	forward	-	going	mind	,
这	老的	-	造型	想法	,	和	然而	,	没有	存在	一个	社会主义	,	有	一个	向前	-	去	头脑	,

他思想老旧，但虽然不是社会主义者，却具有前瞻性的思维。

[ə; eɪ] ['ʃʊrər] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] - .

a	surer	certainty	of	social	transformation	than	was	to	be	found	amongst	the	Lycurgans	.
一个	确定	肯定	的	社会的	转型	比	曾是	到	是	成立	在	这	-	.

与莱库古人相比，他们对社会变革的确定性更高。

“ [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . ”

“	I	told	her	I	hoped	she	knew	she	was	marrying	the	best	man	in	the	world	.	”
“	我	讲述	她	我	希望	她	知道	她	曾是	结婚	这	最好的	男人	在	这	世界	.	”

“我告诉她，我希望她知道她嫁给了世界上最好的人。”

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] .

“	Delightful	.
“	愉快	.

“愉快。

[juː; jʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hæpi] . ”

You	made	her	very	happy	.	”
你	制成	她	非常	快乐的	.	”

你让她非常开心。

“ [ɔːlˈðəʊ] [ɪkˈstriːmli] [strɒŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [kəˈrɪə(r)] ,

“	**Although**	**extremely**	**strong**	**-**	**minded**	**and**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**successful**	**career**	**,**
”	虽然	极其	强的	-	有思想	和	在	这	中间	的	一个	成功的	职业	,

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

she	**is**	**a**	**girl**	**,**
她	是	一个	女孩	,

“尽管她意志非常坚定，事业也蒸蒸日上，但她终究是个女孩。”

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ɪˈluːʒ(ə)n] . ”

the	**English**	**girl**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**divine**	**illusion**	**.**	**”**
这	英语	女孩	在	这	中间	的	这	神圣的	错觉	.	”

身处神圣幻境中的英国女孩。

“ [waɪ] [dɪˈvaɪn] [ɪˈluːʒ(ə)n] ?

“	**Why**	**Divine**	**illusion**	**?**
”	为什么	神圣的	错觉	?

“为何是神圣的幻象？”

[səʊ] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] . ”

So	**contradictory**	**.**	**”**
所以	矛盾的	.	”

真是自相矛盾。

“ [wel] , [ɪˈluːʒ(ə)n] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [wɪl] [biː; bi] [ɪz] [mɪˈsteɪkən]

“	**Well**	**,**	**illusion**	**because**	**its**	**picture**	**of**	**what**	**life**	**with**	**the**	**beloved**	**will**	**be**	**is**	**mistaken**
”	出色地	,	错觉	因为	它是	图片	的	什么	生活	和	这	心爱	将要	是	是	错误

.

:
.

“嗯，这是一种错觉，因为它描绘的与爱人共度的生活是错误的。”

[dɪˈvaɪn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːlz] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [wɒt]

Divine	**because**	**it**	**reveals**	**to**	**both**	**the**	**best**	**in**	**themselves**	**and**	**each**	**other**	**,**	**what**
神圣的	因为	它	揭示	到	两个都	这	最好的	在	他们自己	和	每个	其他	,	什么

[ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,

they	**really**	**are**	**,**
他们	真的	是	,

神圣之处在于，它能让他们彼此展现出自己和他人身上最好的一面，让他们看清自己真正的本质。

[wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðen] . ”

without	**knowing**	**it**	**until**	**then**	**.**	**”**
没有	会心	它	直到	然后	.	”

直到那时我才知道。

“ [waɪ] . . . [iːz] , ” [sed] [mɪs] [ˈhɒlənd] ,

“	**Y**	**.**	**.**	**.**	**es**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Holland**	**,**
”	是	.	.	.	es	,	”	说	错过	荷兰	,

“是的，”霍兰小姐说。

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

clasping	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**	**and**	**gazing**	**out**	**through**	**the**	**window**	**.**
紧握	这	边缘	的	这	桌子	和	凝视	出去	通过	这	窗户	.

她双手扶着桌子边缘，凝视着窗外。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [ˈfriːkwəntli] [duːmd] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [tuː; tə]

“	**It**	**is**	**unfortunate**	**that**	**it**	**is**	**so**	**frequently**	**doomed**	**to**	**die**	**and**	**inevitably**	**to**
”	它	是	不幸	那	它	是	所以	频繁地	注定失败	到	死	和	不可避免地	到

[tʃeɪndʒ] . ”

change	**.**	**”**
改变	.	”

“令人遗憾的是，它常常注定消亡，并且不可避免地会发生变化。”

“ ['nevə(r)] .
“ Never .
” 绝不 .

“绝不。

[ɪn] ['wɪmɪn] , ['æbsəluːtli] ['nevə(r)] , [wʌns] [ɪts] [ðeə(r)] . ”
In women , absolutely never , once it's there . ”
在 女性 , 绝对地 绝不 , 一次 它是 那里 . ”

对于女性来说，一旦患上这种疾病，就绝对不可能了。

“ [ɑː] , [ɪn] ['wɪmɪn] . ”
“ Ah , in women . ”
” 啊 , 在 女性 . ”

“啊，在女人身上。”

“ [ʃiːz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .
“ She's an amazing person .
” 她是 一个 惊人的 人 .

“她是一个很棒的人。”

[kæn; kən] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kæb] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːt] .
Can fall out of a moving cab without being hurt .
能 落下 出去 的 一个 移动 出租车 没有 存在 伤害 .

即使从行驶中的驾驶室掉下来也不会受伤。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
She said , of course , that she knew .
她 说 , 的 课程 , 那 她 知道 .

她当然说她知道。

[bʌt; bət] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] . ”
But wanted to hear all about him . ”
但 通缉 到 听到 全部 关于 他 . ”

但我很想了解他的一切。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɜːvɪs] . ”
“ You were able to render her a charming service . ”
” 你 是 有能力的 到 使成为 她 一个 迷人 服务 . ”

“你为她提供了非常贴心的服务。”

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] .
It frightened me for her sake that she wanted to talk about him .
它 害怕 我 为了 她 清酒 那 她 通缉 到 讲话 关于 他 .

她想谈论他，这让我很担心她。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tʌŋ] - [taɪd] .
Of course , she thought me tongue - tied .
的 课程 , 她 想法 我 舌头 - 系 .

当然，她觉得我结结巴巴说不出话来。

[aɪ][wɒz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

[bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð]

But	only	because	feeling	that	her	best	realisation	was	just	that	moment	with
但	仅有的	因为	感觉	那	她	最好的	实现	曾是	只是	那	片刻	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但那是因为她觉得，和我的那一刻，是她人生中最美好的时刻。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]['diːteɪl] ,

If	we	had	talked	,	there	would	have	been	a	wilderness	of	detail	,
如果	我们	有	谈话	,	那里	会	有	到过	一个	荒野	的	细节	,

如果我们当时交谈，就会陷入无尽的细节之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] . ”

and	the	moment	gone	without	taking	its	full	effect	.	”
和	这	片刻	已消失	没有	采取	它是	满的	影响	.	”

那一刻悄然流逝，未能充分发挥作用。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] . ”

“	Yet	it	is	most	natural	that	she	should	have	wished	to	talk	of	him	.	”
”	然而	它	是	最多	自然的	那	她	应该	有	希望	到	讲话	的	他	.	”

“然而，她想谈论他，这却是人之常情。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

“	It	frightened	me	.
”	它	害怕	我	.

“这让我感到害怕。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪt] [hæt] .

She	had	a	charming	white	hat	.
她	有	一个	迷人	白色的	帽子	.

她戴着一顶迷人的白色帽子。

” [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['hjuːmə(r)] [mɪs] ['hɑːləndz] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz]

”	Though	she	went	on	for	a	while	humouring	Miss	Holland's	desire	for	pictures
”	尽管	她	去	在	为了	一个	尽管	幽默	错过	荷兰的	欲望	为了	图片

[ænd; ənd] ['stɔːriz] ,

and	stories	,
和	故事	,

“尽管她一度顺从了霍兰小姐想要照片和故事的愿望，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] [ɪn] ['redi] - [meɪd] ['freɪzɪz] ,

she	now	framed	her	discourse	in	ready	-	made	phrases	,
她	现在	框	她	话语	在	准备好	-	制成	短语	,

她现在用现成的短语来构建自己的论述，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [meɪd] [ɪ'fekts] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

and	was	interested	in	seeing	the	way	they	made	effects	such	as	she	herself
和	曾是	感兴趣的	在	看到	这	方式	他们	制成	效果	这样的	作为	她	她自己

[hæd; həd]['ɒf(ə)n]

had	often
有	经常

她很想看看他们是如何制造出像她自己经常使用的效果的。

['gæðəd] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜːd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

gathered	up	from	heard	conversations	,
聚集	向上	从	听到	对话	,

从听到的对话中收集而来，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [laɪf] [ænd; ənd] [led] [ɒn]

and	in	discovering	how	they	fitted	a	shape	of	thought	about	life	and	led	on
和	在	发现	如何	他们	适配	一个	形状	的	想法	关于	生活	和	引领	在

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['freɪzɪz] ,

automatically	to	other	phrases	,
自动地	到	其他	短语	,

在发现它们如何契合某种关于人生的思考模式，并自然而然地引出其他短语的过程中，

['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [ɒf] ;

little	touches	that	finished	them	off	;
小的	触摸	那	完成的	他们	离开	;

一些小细节让它们更加完美；

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪbl] [ɪn] [ði:z] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ]

till	she	began	to	believe	that	life	was	expressible	in	these	forms	of	thought	which
直到	她	开始	到	相信	那	生活	曾是	可表达的	在	这些	表格	的	想法	哪个

[jet] [ʃi:; ʃi] [nju:] [left] ['evriθɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] .

yet	she	knew	left	everything	untouched	.
然而	她	知道	左边	一切	未受触碰	.

直到她开始相信，生活可以用这些思想形式来表达，但她也知道，这些思想形式并没有触及一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k]

But	the	centre	of	her	interest	,	the	thing	that	was	making	her	talk
但	这	中心	的	她	兴趣	,	这	事物	那	曾是	制作	她	讲话

[grəʊ] ['æbsənt][ænd; ənd] ['keələs] ,

grow	absent	and	careless	,
生长	缺席的	和	粗心	,

但她最感兴趣的，也是让她说话变得漫不经心、心不在焉的原因，

[ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv] [saʊndz] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [mɪs] ['hɑ:ləndz]

and	consist	more	and	more	of	sounds	in	response	to	Miss	Holland's
和	由	更多的	和	更多的	的	声音	在	回复	到	错过	荷兰的

['lɪŋgərɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

lingering	consideration	of	all	that	had	pleased	her	,
挥之不去的	考虑	的	全部	那	有	高兴	她	,

随着霍兰小姐对所有令她愉悦的事物反复思索，声音也越来越多地响起。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ˌʌnə'weəz] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][laɪf]

was	the	way	that	unawares	during	their	long	sitting	the	room	had	come	to	life
曾是	这	方式	那	不知情	期间	他们的	长的	坐着	这	房间	有	来	到	生活

.

:
.

就这样，在他们长时间坐着的时候，不知不觉中，房间变得生动起来。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [lʊkt] ['dɪndʒi] .

Nothing	now	looked	dingy	.
没有什么	现在	看起来	昏暗的	.

现在一切都显得很破旧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] ['braɪtnəs] ; [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][eə(r)] .

There	was	a	warm	brightness	;	within	the	air	.
那里	曾是	一个	温暖的	亮度	;	之内	这	空气	.

空气中弥漫着温暖的光芒。

[wen] [ðeə(r)] [tɔ:k] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

When	their	talk	had	drifted	to	a	pause	and	she	was	alone	,
什么时候	他们的	讲话	有	漂移	到	一个	暂停	和	她	曾是	独自的	,

当他们的谈话渐渐陷入停滞，只剩下她一个人时，

[ʃiː; ʃi] ['ruːfəli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [deɪz] ['ɪntətʃeɪndʒ] .

she	ruefully	regarded	the	day's	interchange	.
她	懊悔地	认为	这	天	交汇处	.

她懊悔地回顾了当天的交流。

['ʃædəʊləs] ['əʊnli][baɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [siːst]

Shadowless	only	by	being	an	excursion	into	a	world	she	had	long	ago	ceased
无阴影	仅有的	经过	存在	一个	短途旅行	进入	一个	世界	她	有	长的	前	停止

[tuː; tə][ɪn'hæbɪt] .

to	inhabit	.
到	居住	.

只有一次对她早已不再居住的世界的探索，才使她没有了阴影。

[baɪ]['juːzɪŋ]['əʊnli][mə'tɪəriəlz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['kɒmən] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ]['fæbrɪk]

By	using	only	materials	that	would	make	common	ground	,	she	had	woven	a	fabric
经过	使用	仅有的	材料	那	会	制作	常见的	地面	,	她	有	编织	一个	织物

[ɒv; əv] [fɔːls] [ɪm'preʃnz] .

of	false	impressions	.
的	错误的	印象	.

她只使用那些能制造共同话题的材料，编织了一张虚假印象的网。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði][set][ɒv; əv]

Again	and	again	as	they	talked	the	set	of
再次	和	再次	作为	他们	谈话	这	放	的

他们一遍又一遍地谈论着片场

['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][zest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [laɪf] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

circumstances	that	were	the	zest	of	her	personal	life	had	risen	before
情况	那	是	这	热情	的	她	个人的	生活	有	升起	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她个人生活中最精彩的部分，如今却已在她面前展开。

[ɪn] [tɜːmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['hɒlənd] [wʊd] [juːz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	terms	such	as	Miss	Holland	would	use	in	describing	them	,
在	条款	这样的	作为	错过	荷兰	会	使用	在	描述	他们	,

用霍兰小姐描述他们时会使用的那种词语来说，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [priˌɒkju'peɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

and	made	a	preoccupation	that	had	kept	her	a	bright	and	interesting
和	制成	一个	专注	那	有	保留	她	一个	明亮的	和	有趣的

['tɔːkə(r)] .

talker	.
健谈者	.

并以此为重，使她一直保持着聪颖健谈的性格。

[jet] [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] .

Yet	Miss	Holland	was	aware	.
然而	错过	荷兰	曾是	意识到的	.

然而，霍兰小姐却心知肚明。

[ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['əʊnli] [ə'weənəs] [ɒv; əv]

Though	in	her	eagerness	for	every	word	she	had	shown	only	awareness	of
尽管	在	她	渴望	为了	每一个	单词	她	有	所示	仅有的	意识	的

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [pər'sepʃən] ,

a	different	reach	and	different	perceptions	,
一个	不同的	抵达	和	不同的	感知	,

尽管她对每个字都充满渴望，但她所表现出的只是对不同范围和不同感知的认识，

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [wɪˈðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ɪts]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʌlf] .

she	knew	,	without	recognising	its	nature	,	that	between	them	there	was	a	gulf	.
她	知道	,	没有	识别	它是	自然	,	那	之间	他们	那里	曾是	一个	海湾	.

她虽然没有意识到这种鸿沟的本质，但她知道他们之间存在着一道鸿沟。

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['iːv(ə)n][hɑːf] - [ək'septɪd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [feə(r)] [pleɪ] .

To	keep	back	even	half	-	accepted	points	of	view	was	not	fair	play	.
到	保持	后退	甚至	一半	-	公认	积分	的	看法	曾是	不是	公平的	玩	.

即使是那些已被部分接受的观点，也予以压制，这并非公平竞争。

[brɔːt] [ʌn'izɪnɪs] .

Brought	uneasiness	.
带来	不安	.

令人不安。

[jet] [waɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [nɒt] ['hæpən] ?

Yet	why	tell	her	of	things	that	might	not	happen	?
然而	为什么	告诉	她	的	事物	那	可能	不是	发生	?

为什么要告诉她那些可能不会发生的事情呢?

['tʃæptə(r)] III1

CHAPTER	III1
章	III1

第三章

[es]

S
S

S

- [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [ˌaʊt'dɔːz] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] .

erenity	had	retreated	outdoors	,	and	increased	there	.
-	有	撤退	户外	,	和	增加	那里	.

宁静退隐到户外，并在那里愈加浓厚。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːks] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] - [end] [wɪð] [ɪts]

To	-	day	,	in	the	space	between	the	week's	work	and	the	week	-	end	with	its
到	-	天	,	在	这	空间	之间	这	本周	工作	和	这	星期	-	结尾	和	它是

['pæt(ə)n] ['redi] - [set] ,

pattern	ready	-	set	,
图案	准备好	-	放	,

今天，在一周工作和周末之间的空隙里，一切模式已经定型，

[wɒz; wəz] [sə'renəti] [ɪ'meʒərəbl] ; ['gɪv(ə)n][baɪ] ['ɔːtəm] .

was	serenity	immeasurable	;	given	by	autumn	.
曾是	宁静	无法估量的	;	给定	经过	秋天	.

那是无法估量的宁静；是秋天的馈赠。

['ɔːtəm] ['gliːmɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑːk] ['reɪlɪŋz] [θruː] ['sʌnlɪt] [mɪst] .

Autumn	gleaming	beyond	the	park	railings	through	sunlit	mist	.
秋天	闪闪发光	超过	这	公园	栏杆	通过	阳光照射	薄雾	.

秋日的阳光透过薄雾，映照出公园栏杆外的景色。

['ɔːtəm] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ˌʌnə'weəz] .

Autumn	had	accumulated	unawares	.
秋天	有	积累	不知情	.

秋天悄然而至。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

But	this	meeting	with	it	had	begun	early	this	morning	in	the	balmy	stillness	of
但	这	会议	和	它	有	开始	早期的	这	早晨	在	这	芳香	寂静	的

[ðə; ði][skweə(r)] .

the	square	.
这	正方形	.

但与它的会面早在今天清晨广场宁静温暖的氛围中就开始了。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [leɪm] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] .

Just	when	the	lame	old	woman	had	crossed	the	street	.
只是	什么时候	这	瘸	老的	女士	有	交叉	这	街道	.

就在跛脚老妇人穿过马路的时候。

['tʃɪəfəli] ; [ʌn'hæmpəd] [baɪ] [hiːt] [ɔː(r)][kəʊld][ɔː(r)] [wɪnd] .

Cheerfully	;	unhampered	by	heat	or	cold	or	wind	.
愉快地	;	不受阻碍	经过	热	或者	寒冷的	或者	风	.

兴高采烈地；不受酷暑严寒或大风的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] , [ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] [iːz] .

It	had	made	the	happiness	of	the	morning's	work	,	its	gaiety	and	ease	.
它	有	制成	这	幸福	的	这	早晨	工作	,	它是	欢乐	和	舒适	.

它带来了早晨工作的快乐、轻松和愉悦。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [ˌmɪd'deɪ] ['fʊlnɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːmz] — [səʊ] ['sentrəl]

And	now	at	its	midday	fulness	it	made	the	visit	of	the	Brooms	—	so	central
和	现在	在	它是	正午	充满	它	制成	这	访问	的	这	扫帚	—	所以	中央

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ledʒəz] — [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

as	she	had	sat	at	her	ledgers	—	retreat	into	the	background	.
作为	她	有	卫星	在	她	账簿	—	撤退	进入	这	背景	.

而现在，正值正午时分，它让布鲁姆斯一家——她坐在账簿前，位置如此显眼——的来访退居幕后。

[ðɪs] [stɪl] [eə(r)]

This	still	air
这	仍然	空气

这静止的空气

['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

passing	into	her	spirit	,	the	great	trees	standing	in	it	,
通过	进入	她	精神	,	这	伟大的	树木	常设	在	它	,

融入她的灵魂，那些巍峨的大树也矗立其中。

[θɪk] [wɪð] ['kʌləd] [liːvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['mɪsti] [grɑːs] , ['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒ] ,

thick	with	coloured	leaves	upon	the	spread	of	misty	grass	,	stamping	their	image	,
厚的	和	有色	树叶	之上	这	传播	的	蒙蒙	草	,	冲压	他们的	图像	,

浓雾缭绕的草地上，铺满了五彩斑斓的树叶，映照着它们的身影。

[wʊd] [rɪ'meɪn] [wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

would	remain	when	the	rest	of	the	holiday	was	forgotten	.
会	保持	什么时候	这	休息	的	这	假期	曾是	被遗忘的	.

当假期的其他部分都被遗忘时，它却会留在记忆中。

[jet] [ðə; ði] [bruːmz] , [bəuθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['flɔːri] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθ]

Yet	the	Brooms	,	both	Grace	and	Florrie	,	belonged	to	the	unfathomable	depth
然而	这	扫帚	,	两个都	优雅	和	弗洛里	,	属于	到	这	深不可测	深度

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

of	autumn	.
的	秋天	.

然而，布鲁姆一家，无论是格蕾丝还是弗洛里，都属于深不可测的秋天。

[nɒt] [tuː; tə][ɪts] ['həʊlnəs] .

Not	to	its	wholeness	.
不是	到	它是	完整性	.

并非达到其完整状态。

[tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃəz] .

To	single	features	.
到	单身的	特征	.

针对单个特征。

['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðeə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [lʌv] .

Any	single	feature	contemplated	brought	them	there	to	look	and	love	.
任何	单身的	特征	思考	带来	他们	那里	到	看	和	爱	.

任何一个细节都足以吸引他们驻足观看并爱上这里。

['əʊnli][ɪn] ['lʌndən] .

Only	in	London	.
仅有的	在	伦敦	.

只有在伦敦才会发生。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] .

They	belonged	to	London	from	the	first	.
他们	属于	到	伦敦	从	这	第一的	.

它们从一开始就属于伦敦。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hevi] , ['tɪntɪd] [triːz] .

To	the	heavy	,	tinted	trees	.
到	这	重的	,	有色	树木	.

到那些枝繁叶茂、色彩斑斓的树木那里。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɒn] - ['kʌmɪŋ] [kəʊld] , [dɪ'stɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

To	the	first	breath	of	exciting	,	on	-	coming	cold	,	distilling	the	radiance	of	the
到	这	第一的	气息	的	激动人心	,	在	-	未来	寒冷的	,	蒸馏	这	辐射	的	这

[sʌn] - [wɔːm] [ɜːθ] .

sun	-	warmed	earth	.
太阳	-	温暖	地球	.

呼吸着令人兴奋的、即将到来的寒冷的第一口气，提炼出被阳光温暖的大地的光辉。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [məʊv] ['twailait] [ɒv; əv] ['fɔ^lis] [nəʊ'vembə(r)] [deɪz] .

To	the	mauve	twilights	of	fogless	November	days	.
到	这	淡紫色	黄昏	的	无雾	十一月	天	.

致十一月无雾日子里淡紫色的暮色。

[tuː; tə] ['krɪsməs] ,

To	Christmas	,
到	圣诞节	,

圣诞节快乐!

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒuːn] [wɪð] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [swiːt] ['braɪə(r)]

and	to	June	with	spring	and	summer	together	in	the	scent	of	sweet	briar
和	到	六月	和	春天	和	夏天	一起	在	这	香味	的	甜的	荆棘

[wɑːft, wɔft, wæft] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [sə'bɜːbən] ['gɑːd(ə)n] ;

wafted	across	their	suburban	garden	;
飘散	穿过	他们的	郊区	花园	;

六月，春夏两季同时来临，甜蔷薇的香气飘荡在他们郊区的花园里；

['meɪkɪŋ] , [ɪn][ɪts] [smɔːl] [griːn] [speɪs] [wɪð] ['meɪsənri] ['vɪzəb(ə)l][ɔːl] [ə'baʊt] ,

making	,	in	its	small	green	space	with	masonry	visible	all	about	,
制作	,	在	它是	小的	绿色的	空间	和	石工	可见的	全部	关于	,

在其小小的绿地中，四周可见砖石结构，

[ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['kʌntri] .

a	sharper	sense	of	summer	than	was	to	be	found	in	the	open	country	.
一个	更锐利	感觉	的	夏天	比	曾是	到	是	成立	在	这	打开	国家	.

与开阔的乡村相比，这里更能感受到夏日的气息。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['weðə(r)] .

They	belonged	to	every	feature	of	the	London	weather	.
他们	属于	到	每一个	特征	的	这	伦敦	天气	.

它们与伦敦天气的每一个特征都息息相关。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][best] .

Taking	the	sting	from	the	worst	and	adding	brightness	to	the	best	.
采取	这	蜇	从	这	最差	和	添加	亮度	到	这	最好的	.

去掉最糟糕的部分，为最好的部分增添光彩。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [ɪts] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [brɔːd] [pɑːθ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

But	this	opening	with	its	view	of	the	short	broad	path	belongs	to	no	one	.
但	这	开幕	和	它是	看法	的	这	短的	广阔	小路	属于	到	不	一	.

但是，这种开阔的视野，即通往短途宽阔道路的视角，并不属于任何人。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː]['nəʊweə(r)] [wɪð] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ]

The	sight	of	it	is	always	a	stepping	forward	into	nowhere	with	eyes	on	the	low
这	视线	的	它	是	总是	一个	步进	向前	进入	无处	和	眼睛	在	这	低的

[fens] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

fence	at	the	end	,
栅栏	在	这	结尾	,

看到它，总感觉像是向前迈了一步，却看不到尽头的矮墙。

[ðə; ði][gæp] , [ðə; ði] [tuː] ['pɒplə(r)] [plu:m] [ʌp] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

the	gap	,	the	two	poplars	pluming	up	on	either	side	,
这	差距	,	这	二	白杨树	管道	向上	在	任何一个	边	,

缝隙间，两棵白杨树从两侧挺拔而出。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['pɔːtl] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ik'spæns] [bɪ'jɒnd] .

making	it	a	stately	portal	to	the	green	expanses	beyond	.
制作	它	一个	庄严	门户网站	到	这	绿色的	广阔的区域	超过	.

使其成为通往远处绿色广袤天地的庄严门户。

[ðə; ði] ['pɒplə(r)] [seɪ] :

The	poplars	say	:
这	白杨树	说	:

白杨树仿佛在说：

[leɪ] [jɜː] [ˌdʒiː ɑː aɪ 'es]

Les	yeux	gris
莱斯	眼睛	灰色

灰色的眼睛

[vɑːnt][ˌeɪ 'juː][ˌpærə'dɪs] .

Vont	au	paradis	.
冯特	au	天堂	.

Vont au paradis.

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [rɪ'meɪnz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['reɪlɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

And	the	picture	remains	after	the	high	railings	have	come	back	again	.
和	这	图片	遗迹	后	这	高的	栏杆	有	来	后退	再次	.

即使高高的护栏重新竖起，这幅景象依然未变。

[ɪts] ['mesɪdʒ] [brɪŋz] [mɔː(r)] [laɪt] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

Its	message	brings	more	light	than	there	is	into	the	thickets	of	shrubs	and
它是	信息	带来	更多的	光	比	那里	是	进入	这	灌木丛	的	灌木	和

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

它的信息比茂密的灌木丛中透出的光芒更加明亮。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sædnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [grɑːs] [dʌl]

and	takes	the	suggestion	of	sadness	from	the	stretches	of	grass	dulled
和	需要	这	建议	的	悲伤	从	这	伸展	的	草	迟钝

['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌnlaɪt] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['ɔːtəm] [eə(r)] .

even	in	sunlight	by	the	thick	autumn	air	.
甚至	在	阳光	经过	这	厚的	秋天	空气	.

浓重的秋风让阳光下的草地黯然失色，给人一种悲伤的感觉。

[lez] [jɜː] [ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] ; [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

Les	yeux	gris	;	in	spring	and	autumn	.
莱斯	眼睛	灰色	;	在	春天	和	秋天	.

灰色的眼睛；春季和秋季。

[bʌt; bət][məʊst] ['klɪəli] [ɪn] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð] [ˌaʊt'briːðd]

But	most	clearly	in	autumn	when	the	air	of	the	park	is	rich	with	outbreathed
但	最多	清楚地	在	秋天	什么时候	这	空气	的	这	公园	是	富有的	和	呼气

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

但最明显的时候是在秋天，那时公园的空气中充满了夏天呼出的气息。

['ɑːnsərɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] . [ˌtuː'tuː]

Answering	everything	with	the	unanswerable	beauty	of	autumn	.	2
回答	一切	和	这	无法回答	美丽	的	秋天	.	2

用秋天那无可辩驳的美丽来回答一切。2

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌslɪŋ] [wɪð] ['fɛə'welz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] .

The	afternoon	streets	were	bustling	with	farewells	to	the	week	.
这	下午	街道	是	繁华	和	告别	到	这	星期	.

午后的街道上到处都是人们告别一周工作的身影。

[aʊt] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [went] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,

Out	across	them	went	her	own	glances	of	farewell	,
出去	穿过	他们	去	她	自己的	眼神	的	告别	,

她向他们投去告别的目光，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['njuːli] [dɪə(r)][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] ['ekəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen]

making	them	newly	dear	and	keeping	them	still	echoing	about	her	when
制作	他们	新	亲爱的	和	保持	他们	仍然	回声	关于	她	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [baɪ] ['deɪlaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stɪlnəs]

she	arrived	to	be	alone	by	daylight	for	the	first	time	in	the	ancient	stillness
她	到达的	到	是	独自的	经过	日光	为了	这	第一的	时间	在	这	古老的	寂静

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

当她第一次在白昼独自一人来到这座古老而静谧的房子时，这些声音让她感到无比珍贵，并让她的思绪在她耳边回荡。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	hurried	upstairs	to	take	possession	and	prepare	for	the	coming	of	the
她	慌忙	楼上	到	拿	拥有	和	准备	为了	这	未来	的	这

[bruːmz] .

Brooms	.
扫帚	.

她匆匆上楼去接收并准备迎接布鲁姆一家的到来。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] .

The	stillness	was	absolute	.
这	寂静	曾是	绝对	.

周围一片寂静。

[njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

New	in	her	experience	and	disquieting	.
新的	在	她	经验	和	令人不安的	.

对她而言，这是全新的体验，令人不安。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ruːm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	old	room	had	always	greeted	her	.
她	老的	房间	有	总是	问候	她	.

她总是回到以前的房间。

[hæd; həd] [biːn] [fʊl] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

Had	been	full	at	once	with	the	sound	and	colour	of	her	life	.
有	到过	满的	在	一次	和	这	声音	和	颜色	的	她	生活	.

瞬间，她的生活充满了声音和色彩。

[ðɪs] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] .

This	stillness	was	impermeable	.
这	寂静	曾是	不透水的	.

这种寂静密不透风。

[ræpt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [dis'əun] [hɜː(r); hə(r)] .

Wrapped	within	it	the	rooms	disowned	her	.
包装	之内	它	这	房间	被断绝关系	她	.

房间将她包裹其中，与她断绝了关系。

[mə'lɪʃəsli] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Maliciously	,	now	that	they	had	her	to	themselves	,
恶意地	,	现在	那	他们	有	她	到	他们自己	,

现在他们独占了她，便恶意地……

[ðeɪ] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn] .

they	announced	the	fact	behind	the	charms	of	the	week	of	settling	in	.
他们	宣布	这	事实	在后面	这	魅力	的	这	星期	的	安顿	在	.

他们揭示了安顿下来这一周的魅力背后的真相。

[bɪ'riːvmənt] .

Bereavement	.
丧亲之痛	.

丧亲之痛。

[nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [self] , [left] [bɪ'haɪnd] [ɪ'revəkəbli] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ruːm] ,

Not	only	of	her	self	,	left	behind	irrevocably	in	the	old	room	,
不是	仅有的	的	她	自己	,	左边	在后面	不可逆转地	在	这	老的	房间	,

不仅是她自己，她也永远地留在了那间旧房间里。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [mɪs] ['hɑːləndz] [sə'pɔːtɪŋ] ['prez(ə)ns]

but	also	now	that	she	surveyed	it	undisturbed	by	Miss	Holland's	supporting	presence
但	还	现在	那	她	调查	它	未受干扰	经过	错过	荷兰的	支持	在场

,

,

,

但现在，她不受霍兰小姐在场的干扰，可以不受干扰地审视这一切了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['mɒtli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [laɪf] .

of	the	bright	motley	of	her	outside	life	.
的	这	明亮的	杂乱无章	的	她	外部	生活	.

她丰富多彩的外部生活。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [θɪnd] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['θɪnli] ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt] [depθ] [ɒv; əv] ['bækgraʊnd] .

Everything	had	thinned	,	was	going	thinly	forward	without	depth	of	background	.
一切	有	变薄	,	曾是	去	薄薄的	向前	没有	深度	的	背景	.

一切都变得稀疏，稀疏地向前移动，没有了背景的深度。

[əˈgenst] [ðiːz] [ˈeɪnʃənt] [rʊmz; ruːmz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] .

Against	**these**	**ancient**	**rooms**	**she**	**was**	**powerless**	**.**
反对	这些	古老的	房间	她	曾是	无力	.

面对这些古老的房间，她无能为力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðem; ðəm] ?

If	**she**	**were**	**living**	**alone**	**in**	**them**	**?**
如果	她	是	活的	独自的	在	他们	?

如果她独自一人住在里面呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːˈself] [ˈlɪvɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

She	**imagined**	**herself**	**living**	**alone**	**in**	**them**	**,**
她	想象	她自己	活的	独自的	在	他们	,

她想象自己独自住在里面，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ðiː][taɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fləʊ] [aʊt][ænd; ənd]

and	**at**	**once**	**the**	**tide**	**of**	**her**	**life**	**began**	**to**	**rise**	**and**	**flow**	**out**	**and**
和	在	一次	这	潮	的	她	生活	开始	到	上升	和	流动	出去	和

[tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

change	**them**	**.**
改变	他们	.

她的人生潮汐随即开始涨落，改变着他们。

[ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] [ˈeɪnʃənt] [priːˌɔkjuˈpeiʃən] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈfrendli] [ˈfeɪsɪz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	**dropped**	**their**	**ancient**	**preoccupations**	**and**	**turned**	**friendly**	**faces**	**towards**	**her**	**,**
他们	掉落	他们的	古老的	忧虑	和	转向	友好的	面孔	向	她	,

[ˈprɒmɪsɪŋ] [ˈwelfeə(r)] .

promising	**welfare**	**.**
有前途	福利	.

他们放下了过去的种种顾虑，对她露出友善的笑容，承诺会给她带来好处。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðeɪ] [wʊd] [əˈkwaɪə(r)][nəʊ] [depθ] .

But	**as**	**long**	**as**	**she**	**stayed**	**in**	**them**	**accompanied**	**they**	**would**	**acquire**	**no**	**depth**	**.**
但	作为	长的	作为	她	入住	在	他们	伴随	他们	会	获得	不	深度	.

但只要她一直待在里面，身边有人陪伴，它们就不会有深度。

[ðeə(r)] [depθ] [wɒz; wəz][ðə; ðiˈlev(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɒlənd] .

Their	**depth**	**was**	**the**	**level**	**of**	**her**	**relationship**	**to**	**Miss**	**Holland**	**.**
他们的	深度	曾是	这	等级	的	她	关系	到	错过	荷兰	.

她们关系的深度取决于她与霍兰小姐的关系程度。

[wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Without	**her**	**she**	**was**	**lost**	**in**	**them**	**,**
没有	她	她	曾是	丢失的	在	他们	,

没有她，她就迷失在他们之中。

[ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [fɔːm] [huːz] [saʊndz] [imˈpindʒ] [les] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈstɪlnəs] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ]

a	**moving**	**form**	**whose**	**sounds**	**impinged**	**less**	**surely**	**upon**	**their**	**stillness**	**than**	**the**
一个	移动	形式	谁	声音	受到冲击	较少的	一定	之上	他们的	寂静	比	这

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][maɪs] ['skæmpə] ['əʊvə(r)][ðə; ðiˈ]['ætɪk] [flɔː(r)] .

sounds	**of**	**the**	**mice**	**scampering**	**over**	**the**	**attic**	**floor**	**.**
声音	的	这	小鼠	四处奔跑	超过	这	阁楼	地面	.

一个移动的身影，它发出的声音对它们的静止状态的影响，远不如老鼠在阁楼地板上奔跑的声音那么确定。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðiˈ] [wiːk] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [leɪt] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [tɔːk] ,

All	**through**	**the**	**week**	**in**	**coming**	**home**	**late**	**each**	**evening**	**to**	**the**	**certainty**	**of**	**talk**	**,**
全部	通过	这	星期	在	未来	家	晚的	每个	晚上	到	这	肯定	的	讲话	,

一周下来，每天晚上很晚才回家，迎接他们的总是谈话，

[tuː; tə] [ˈhʌrid] [sliːp] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈɔːdəlinəs] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈhɒlənd] ,

to	**hurried**	**sleep**	**in**	**the**	**orderliness**	**created**	**by**	**Miss**	**Holland**	**,**
到	慌忙	睡觉	在	这	秩序	创建	经过	错过	荷兰	,

在霍兰小姐营造的井然有序的环境中匆匆入睡，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][glæd] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪˈnjuːd] .

there	had	been	a	glad	sense	of	life	renewed	.
那里	有	到过	一个	高兴的	感觉	的	生活	更新	.

人们感到生活重获新生，心情愉悦。

[njuː] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [laɪf] ,

New	,	exciting	life	,
新的	,	激动人心	生活	,

崭新而精彩的生活

[ˈbrɪŋɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ˈhəʊmwəd] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

bringing	at	first	the	surprise	of	an	escape	homeward	that	had	left	the
带来	在	第一的	这	惊喜	的	一个	逃脱	回家	那	有	左边	这

[ˈlʌndən] [jˈiəz] [ˌʌnˈrɪəl] ;

London	years	unreal	;
伦敦	年	虚幻	;

起初，这让人感到意外，仿佛逃离伦敦回到了家乡，而伦敦的那些年已经变得不真实了；

[ə; eɪ] [teɪl] [təʊld] [ˈbɪzɪli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

a	tale	told	busily	day	by	day	to	drown	the	voices	calling	her	home	.
一个	故事	讲述	忙碌地	天	经过	天	到	溺水	这	声音	呼叫	她	家	.

她日复一日地讲述着这个故事，试图淹没那些呼唤她回家的声音。

[ðæt] [fɜːst] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] , [lɒst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [entəˈteɪnmənts]

That	first	sense	of	home	-	coming	had	vanished	,	lost	among	the	entertainments
那	第一的	感觉	的	家	-	未来	有	消失了	,	丢失的	之中	这	娱乐

[ɒv; əv] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .

of	unfamiliar	ways	of	living	.
的	陌生	方式	的	活的	.

最初的回家感已经消失了，淹没在陌生的生活方式带来的种种娱乐之中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] .

But	it	had	been	at	work	all	the	week	.
但	它	有	到过	在	工作	全部	这	星期	.

但它整周都在上班。

[ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] , [ˈsɜːvɪŋ] [æz; əz] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈtɪnjuəs] [tɔːk] , [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [hæd; həd] [biːn]

All	the	week	,	serving	as	space	for	continuous	talk	,	the	rooms	had	been
全部	这	星期	,	服务	作为	空间	为了	连续的	讲话	,	这	房间	有	到过

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈlɑːdʒə(r)] ,

changing	,	growing	larger	,
变化	,	生长	更大的	,

整整一周，这些房间都作为持续对话的场所，一直在变化，面积也越来越大。

[ɪkˈspændɪŋ] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [welθ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]

expanding	together	with	the	life	lived	there	,	a	wealth	falling	into	her	hands
扩展	一起	和	这	生活	居住地	那里	,	一个	财富	坠落	进入	她	双手

[tuː] [ˈswɪftli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkaʊntɪŋ] .

too	swiftly	for	counting	.
也	迅速地	为了	计数	.

随着她在那里的生活日益丰富，财富也迅速涌入她的手中，多到数不清。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [laɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

Apart	from	that	life	they	were	nothing	.
除	从	那	生活	他们	是	没有什么	.

除了那段生活之外，他们什么都不是。

[ðeɪ] [stʊd] [dɪˈfaɪnd] , [miːn] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] , [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

They	stood	defined	,	mean	and	dismal	,	crushing	her	.
他们	站立	定义	,	意思是	和	惨淡	,	压碎	她	.

他们冷酷无情、阴沉凄凉地站在那里，将她压得喘不过气来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [miːn] [ænd; ənd]['dɪzməl][rʊmz; ruːmz] ,

And	for	these	mean	and	dismal	rooms	,
和	为了	这些	意思是	和	惨淡	房间	,

而对于这些简陋阴暗的房间，

[set] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [θɪk] [ə'sendɪŋ] ['dɑːknəs] [weə(r)] ['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [hemd] [ænd; ənd]

set	above	a	thick	ascending	darkness	where	other	lives	were	hemmed	and
放	多于	一个	厚的	上升	黑暗	在哪里	其他	生活	是	包边	和

[krʌʃt] ,

crushed	,
碎	,

置身于一片浓重的、不断上升的黑暗之上，其他生命在那里被挤压和碾压。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] [wɪð] [ɪts] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd][ɪts]

she	had	sacrificed	the	spacious	house	with	its	unexplored	distances	and	its
她	有	牺牲	这	宽敞	房子	和	它是	未探索的	距离	和	它是

[pə'petʃuəl] [fə'mɪliə(r)] ['streɪndʒnəs] .

perpetual	familiar	strangeness	.
永久	熟悉的	奇怪	.

她牺牲了那栋宽敞的房子，以及它未知的广阔空间和永恒的熟悉与陌生感。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [iːtʃ] [ruːm] , [æz; əz][ɪn]['sɒlətjuːd][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒkɪŋ]

And	haunting	each	room	,	as	in	solitude	she	surveyed	it	,	was	the	mocking
和	令人难忘	每个	房间	,	作为	在	孤独	她	调查	它	,	曾是	这	嘲讽

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃefiːld] . [θriː]

image	of	Sheffield	.	3
图像	的	谢菲尔德	.	3

当她独自一人环顾四周时，谢菲尔德那嘲讽的景象始终萦绕在每个房间里。3

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [mɪs] ['hɒlənd] , [ɪn][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [muːd] ,

And	at	this	moment	Miss	Holland	,	in	half	-	holiday	mood	,
和	在	这	片刻	错过	荷兰	,	在	一半	-	假期	情绪	,

而此时，霍兰小姐正处于半度假状态。

[wʊd] [biː; bi] ['bɔiəntli] ['peɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃəʊzn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][glæd]['əʊpən] ['wɪldənəs]

would	be	buoyantly	pacing	some	chosen	part	of	the	glad	open	wilderness
会	是	轻快地	踱步	一些	选定	部分	的	这	高兴的	打开	荒野

会精神抖擞地在开阔的荒野中某个选定的区域踱步。

[ɒv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

伦敦的。

[wel] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['ʃefiːld] .

Well	had	she	known	what	she	escaped	in	refusing	to	deal	with	Sheffield	.
出色地	有	她	已知	什么	她	逃脱	在	拒绝	到	交易	和	谢菲尔德	.

她要是知道拒绝与谢菲尔德打交道会让她逃脱怎样的惩罚就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [laɪf] [set] [tuː; tə] ['wiːkli] ['miːtiŋz] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [nɒt]

But	she	did	not	know	that	life	set	to	weekly	meetings	with	him	was	darkened	not
但	她	做过	不是	知道	那	生活	放	到	每周	会议	和	他	曾是	变暗	不是

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] “ ['əʊdiəs] ,

only	because	he	was	“	odious	,
仅有的	因为	他	曾是	“	令人厌恶的	,

但她并不知道，每周与他见面让她的生活变得黯淡，不仅仅是因为他“令人厌恶”，

” [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ɒv; əv] [rent] [tɔː(r)] [laɪf] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

”	but	also	because	the	paying	of	rent	tore	life	up	by	the	roots	.
”	但	还	因为	这	付费	的	租	撕裂	生活	向上	经过	这	根	.

但也因为支付房租彻底摧毁了他们的生活。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['beɪliz] [bɪls] , [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [naʊ] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ]

The	payment	of	Mrs	.	Bailey's	bills	,	looked	back	to	now	,	seemed	to	be	all	a
这	支付	的	太太	.	百利甜酒	账单	,	看起来	后退	到	现在	,	似乎	到	是	全部	一个

['sɪŋg(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] :

single	transaction	:
单身的	交易	:

现在回想起来，贝利太太的账单支付似乎只是一笔单一的交易：

[ə; eɪ] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ə; eɪ] ['hʌrid] ['hændɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,

a	chance	meeting	on	the	stairs	,	a	hurried	handing	of	money	,	eye	to	eye	,
一个	机会	会议	在	这	楼梯	,	一个	慌忙	处理	的	钱	,	眼睛	到	眼睛	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

楼梯上的偶遇，匆匆递出的钱，目光交汇，微笑。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gɪlti] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [nɒt] [beɪst] [ɒn]

A	single	guilty	moment	and	then	a	resumption	of	a	relationship	not	based	on
一个	单身的	有罪的	片刻	和	然后	一个	恢复	的	一个	关系	不是	基于	在

['mʌni] .

money	.
钱	.

一次愧疚的瞬间，然后一段不以金钱为基础的关系得以恢复。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɑːkt] , [nɒt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪts] [rest] , [æt; ət][æn; ən]

It	had	marked	,	not	the	passage	of	time	,	but	its	rest	,	at	an
它	有	标记	,	不是	这	通道	的	时间	,	但	它是	休息	,	在	一个

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sentə(r)] .

unchanging	centre	.
不变	中心	.

它标记的不是时间的流逝，而是时间在不变的中心的静止。

['peɪɪŋ] [rent] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [taɪm] ;

Paying	rent	to	this	man	would	be	counting	off	time	;
付费	租	到	这	男人	会	是	计数	离开	时间	;

向这个人付房租就等于是在倒计时；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	a	weekly	reminder	of	the	payment	for	life	going	on	all	over	the
和	一个	每周	提醒	的	这	支付	为了	生活	去	在	全部	超过	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

每周提醒大家，世界各地都在为生命付出代价。

[tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][æt; ət][ðə; ði][best]['məʊmənt][ɒv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə] [feɪs] ['ʃefiːld] ,

To	be	obliged	at	the	best	moment	of	each	week	to	face	Sheffield	,
到	是	有义务	在	这	最好的	片刻	的	每个	星期	到	脸	谢菲尔德	,

每周最关键的时刻都不得不面对谢菲尔德队，

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

acknowledging	another	week	passed	in	the	world	as	he	saw	it	,
承认	其他	星期	通过了	在	这	世界	作为	他	锯	它	,

在他看来，世界又过去了一周。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wepənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][hiː; hi]

would	be	to	fight	without	weapons	against	the	mocking	reflection	in	the	mirror	he
会	是	到	斗争	没有	武器	反对	这	嘲讽	反射	在	这	镜子	他

[held] [ʌp] .

held	up	.
握住	向上	.

那就像赤手空拳地与他举起的镜子中嘲讽的倒影战斗一样。

['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɔ:'di:l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

Putting	off	the	ordeal	until	the	last	moment	,	she	prepared	for	the	coming	of
推杆	离开	这	考验	直到	这	最后的	片刻	,	她	准备	为了	这	未来	的

[ðə; ði] [bru:mz] .

the	Brooms	.
这	扫帚	.

她将这场考验推迟到最后一刻，为扫帚的到来做准备。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['mɪrə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] ['keəfri:] [self] ,

Reflected	in	the	long	mirror	was	her	gay	carefree	self	,
反映	在	这	长的	镜子	曾是	她	同性恋	畅快	自己	,

长镜中映照出她无忧无虑、快乐自在的模样。

[ðə; ði][self] [ðæt] [bɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɪstənt] ['sʌbɜ:b] , [ə; eɪ] [tʃɑ:md]

the	self	that	bore	in	the	eyes	watching	it	from	their	distant	suburb	,	a	charmed
这	自己	那	钻孔	在	这	眼睛	观看	它	从	他们的	遥远	市郊	,	一个	迷住了

[laɪf] ;

life	;
生活	;

从遥远的郊区望出去，眼中流露出的自我，是一种令人艳羡的生活；

['ɒfərɪŋ] [nəʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪti] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] .

offering	no	resting	-	place	for	the	pity	they	wanted	to	bestow	.
提供	不	休息	-	地方	为了	这	遗憾	他们	通缉	到	赐给	.

他们想要给予的怜悯，却找不到一个可以安放的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [rent] - ['peɪɪŋ]

It	would	remain	when	they	had	gone	,	and	would	carry	off	the	rent	-	paying
它	会	保持	什么时候	他们	有	已消失	,	和	会	携带	离开	这	租	-	付费

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .

with	a	high	hand	.
和	一个	高的	手	.

即使他们走了，它也会留在那里，并且会肆无忌惮地掠夺租金。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

They	were	coming	.
他们	是	未来	.

他们来了。

[su:n] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [saʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rʊmz; ru:mz] . [fɔ:r]

Soon	their	voices	would	sound	about	her	in	the	different	rooms	.	4
很快	他们的	声音	会	声音	关于	她	在	这	不同的	房间	.	4

很快，他们的声音就会在她周围的各个房间里响起。4

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [heild] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)][ænd; ənd]

It	was	her	happiness	that	had	hailed	them	from	afar	and
它	曾是	她	幸福	那	有	赞誉	他们	从	远方	和

['sʌmənd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [haʊ] [ði:z] [nju:] ['kwɔ:təz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

summoned	them	without	a	thought	of	how	these	new	quarters	would	appear	in
被召唤	他们	没有	一个	想法	的	如何	这些	新的	四分之一	会	出现	在

[ðeə(r)] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

是她的幸福从远方召唤着他们，将他们召集而来，丝毫没有考虑这些新住处在他们眼中会是什么样子。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [fɪlps] , [drest] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [kɔ:l][ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l'redi]

In	the	eyes	of	Mrs	.	Philps	,	dressed	for	an	afternoon	call	and	now	already
在	这	眼睛	的	太太	.	飞利浦	,	穿着	为了	一个	下午	称呼	和	现在	已经

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] . . . .

on	her	way	.	.	.	.
在	她	方式	.	.	.	.

在菲尔普斯太太眼中，她已经穿戴整齐，准备下午去拜访，现在正出发……

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [sed] [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [tʊk]

Unless	she	said	Miss	Holland	was	at	home	and	ill	and	at	once	took
除非	她	说	错过	荷兰	曾是	在	家	和	患病的	和	在	一次	采取

[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

them	to	the	club	,
他们	到	这	俱乐部	,

除非她说霍兰小姐在家生病了，然后立刻带他们去俱乐部。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [θru:] [ðə; ði] [smelz] [ænd; ənd] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]

they	would	come	up	,	through	the	smells	and	gloom	of	the	passage	and
他们	会	来	向上	,	通过	这	气味	和	愁云	的	这	通道	和

['steəweɪ] ,

stairway	,
楼梯	,

他们会穿过走廊和楼梯的气味和昏暗环境，上来。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [braɪt] , ['flaʊəd] - [tʃɪnts] [flæt] . . . .

expecting	at	least	a	bright	,	flowered	-	chintz	flat	.	.	.	.
期待	在	至少	一个	明亮的	,	开花的	-	印花棉布	平坦的	.	.	.	.

至少期待一套色彩鲜艳、印花棉布的公寓……

[ðə; ði] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] ['ʃefi:ld] [hæd; həd] [naʊ]

The	ordeal	of	facing	Sheffield	had	now
这	考验	的	面向	谢菲尔德	有	现在

面对谢菲尔德的考验已经结束了

[tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] .

turned	into	a	reprieve	.
转向	进入	一个	缓刑	.

变成了一种喘息之机。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [nɒkt] [pə'remptrəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] ['əʊpənd]

She	ran	downstairs	and	knocked	peremptorily	at	his	door	,	which	opened
她	跑	楼下	和	敲门	专断地	在	他的	门	,	哪个	打开

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn] [hɪm] [ʃɜ:t] - [sli:vd] ,

immediately	upon	him	shirt	-	sleeved	,
立即地	之上	他	衬衫	-	袖子	,

她跑下楼，急促地敲响了他的房门，门立刻开了，只见他只穿着衬衫袖子站在门口。

[hɪz; ɪz] [spɑ:s] [heə(r)][ɪn] [wɪsps] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] [feɪs] .

his	sparse	hair	in	wisps	about	a	preoccupied	face	.
他的	疏	头发	在	缕缕	关于	一个	心事重重	脸	.

他稀疏的头发像缕缕轻烟般散落在心事重重的脸上。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [feɪs] , [kɔ:t] [ˌʌnə'weəz] , [rɪ'flektɪŋ] [θɔ:ts] [tɜ:nd] [ə'pɒn] ['di:teɪl] .

His	private	face	,	caught	unawares	,	reflecting	thoughts	turned	upon	detail	.
他的	私人的	脸	,	捕捉	不知情	,	反思	想法	转向	之上	细节	.

他那不经意间流露出的私密表情，反映出他专注于细节的思考。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [laɪf] , [pə'pleksəti] .

After	all	,	he	had	a	personal	life	,	perplexities	.
后	全部	,	他	有	一个	个人的	生活	,	困惑	.

毕竟，他也有自己的私生活，也有令人困惑的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] [dred] .

There	was	nothing	in	the	poor	thing	to	dread	.
那里	曾是	没有什么	在	这	贫穷的	事物	到	恐惧	.

这可怜的家伙没什么可怕的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌɪdiˈɒtɪk][tuː; tə][həʊld][hɪm][ɪn][maɪnd][æz; əz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	was	idiotic	to	hold	him	in	mind	as	waiting	there	behind	the	door	for
它	曾是	愚蠢的	到	抓住	他	在	头脑	作为	等待	那里	在后面	这	门	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

her	coming	.
她	未来	.

认为他会躲在门后等她来，这种想法真是愚蠢至极。

[hɪz; ɪz]['iːgə(r)] , [ˌɪnə'tentɪv] [vɔɪs] , ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp'steəz] , ['saʊndɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

His	eager	,	inattentive	voice	,	bidding	her	upstairs	,	sounded	about	her	as
他的	渴望的	,	注意力不集中	嗓音	,	投标	她	楼上	,	听起来	关于	她	作为

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .

she	stated	her	errand	.
她	声明	她	差事	.

当她说明自己的任务时，他急切而漫不经心的声音在她耳边响起，催促她上楼。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌnˈkɑːpitid] [steəz] [tuː; tə] [set] [ðə; ði]['ræpɪd] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz]

She	went	up	the	uncarpeted	stairs	to	set	the	rapid	tapping	of	her	shoes
她	去	向上	这	未铺地毯	楼梯	到	放	这	迅速的	窃听	的	她	鞋

[əˈgenst] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gluːm] .

against	the	influences	brooding	in	the	ancient	gloom	.
反对	这	影响	沉思	在	这	古老的	愁云	.

她走上没有铺地毯的楼梯，用鞋子快速敲击地面的声音，对抗古老阴暗中酝酿的种种影响。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ˌʌp'steəz] , ” [hiː; hi] [sed] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒkɪŋ] [sɪŋ] - [sɒŋ] .

“	My	mother	is	upstairs	,	”	he	said	from	behind	,	in	his	mocking	sing	-	song	.
“	我的	母亲	是	楼上	,	”	他	说	从	在后面	,	在	他的	嘲讽	唱歌	-	歌曲	.

“我妈妈在楼上，”他从后面用嘲讽的语调说道。

['hɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , ['mɪriəm] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [wɪð] ['mɒkɪŋ] [spiːtʃ]

Hearing	it	again	,	Miriam	thought	of	it	as	a	silence	,	with	mocking	speech
听力	它	再次	,	米里亚姆	想法	的	它	作为	一个	沉默	,	和	嘲讽	演讲

[ɪkˈstendɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ;

extending	before	and	after	;
扩展	前	和	后	;

米里亚姆再次听到这句话时，觉得那是一片寂静，而嘲讽的话语则在寂静前后回荡；

[ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	uniform	sound	of	his	mind	.
这	制服	声音	的	他的	头脑	.

他脑海中一片清晰的声音。

[ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] , [ɪl] - [fed] [ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] .

A	good	mind	,	ill	-	fed	and	circling	.
一个	好的	头脑	,	患病的	-	美联储	和	盘旋	.

头脑清醒，却营养不良，原地打转。

[ɹˈɛkəgnˌaɪzəbəl] ['ɪŋglɪʃ] ['predʒədɪsɪz] , ['sauəd] .

Recognisable	English	prejudices	,	soured	.
可识别的	英语	偏见	,	变质	.

根深蒂固的英国偏见，变质了。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['hendəsən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['gliːfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [dɔː(r)][ɒv; əv]

“	This	is	Miss	Henderson	,	”	he	cried	gleefully	closing	the	door	behind	her	,	the	door	of
“	这	是	错过	亨德森	,	”	他	哭	兴高采烈地	结束	这	门	在后面	她	,	这	门	的

“这位是亨德森小姐，”他兴高采烈地喊道，然后关上了身后的门。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɔːlˈredi] , [wɪð] [ɪts] [ˈkɒfi] - [ˈkʌləd] [leɪs] [ˈkɜːtənz] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [laɪt]

a	room	already	,	with	its	coffee	-	coloured	lace	curtains	keeping	out	the	shadowed	light
一个	房间	已经	,	和	它是	咖啡	-	有色	蕾丝	窗帘	保持	出去	这	阴影	光

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

of	the	court	,
的	这	法庭	,

房间里已经挂着一间小屋，咖啡色的蕾丝窗帘挡住了庭院里昏暗的光线。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈtwaɪlaɪt] .

in	a	heavy	twilight	.
在	一个	重的	暮	.

在昏暗的暮色中。

[ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ˈfiːblə(r)] , [bʌt; bət] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ˈfleksəbli] [ˈrʌmblɪŋ] ,

The	same	voice	,	feebler	,	but	deeper	and	flexibly	rumbling	,
这	相同的	嗓音	,	虚弱者	,	但	更深	和	灵活	隆隆声	,

同样的声音，虽然更微弱了，但更低沉、更有弹性地隆隆作响。

[keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ˈrɪz(ə)n] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] ,

came	from	a	mass	risen	up	at	the	fireside	,
来了	从	一个	大量的	升起	向上	在	这	炉边	,

源自篝火旁升起的弥撒，

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈdreɪpəriz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːm] [ʌnˈstedəli] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð]

a	mass	of	draperies	about	a	tall	form	unsteadily	bowing	and	capped	with
一个	大量的	的	窗帘	关于	一个	高的	形式	不稳定地	鞠躬	和	封顶	和

[ˈpɒndərəs] [leɪs] .

ponderous	lace	.
沉重的	蕾丝	.

一大片帷幔遮盖着一个高挑的身影，身形摇摇晃晃地弯着腰，上面还戴着沉重的蕾丝。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ˈrʌmbl] [ɒn] [waɪl] [ˈʃefiːld] [pʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	voice	rumbled	on	while	Sheffield	put	a	chair	for	her	,
这	嗓音	隆隆声	在	尽管	谢菲尔德	放	一个	椅子	为了	她	,

那声音还在低沉地回响，谢菲尔德则给她搬了把椅子。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ]

and	it	seemed	at	the	end	of	a	few	minutes	that	she	had	been	sitting
和	它	似乎	在	这	结尾	的	一个	很少	分钟	那	她	有	到过	坐着

[ðeə(r)] [ɪnˈdefɪnətli] ,

there	indefinitely	,
那里	无限期	,

几分钟后，她似乎一直坐在那里，一动不动。

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [təʊn] .

listening	to	a	flow	of	speech	that	communicated	nothing	but	its	tone	.
聆听	到	一个	流动	的	演讲	那	沟通	没有什么	但	它是	语气	.

聆听一段除了语气之外什么也没传达的讲话。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] .

Yet	she	had	spoken	.
然而	她	有	说	.

但她已经说过话了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl]

She	remembered	the	sound	of	her	own	voice	in	the	room	,	the	voice	of	all
她	记得	这	声音	的	她	自己的	嗓音	在	这	房间	,	这	嗓音	的	全部

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

她记得自己在房间里的声音，记得所有家人的声音。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ʃefiːld] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['tʃɑːntɪŋ]

And	there	was	the	semblance	of	conversation	,	Sheffield	standing	by	,	chanting
和	那里	曾是	这	外表	的	对话	,	谢菲尔德	常设	经过	,	吟唱

[ˌriː'frein] , [prɪ'zaɪdɪŋ] .

refrains	,	presiding	.
副歌	,	主持	.

表面上看起来像是在交谈，谢菲尔德站在一旁，高喊着口号，主持着。

[traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [biː; bi]

Triumphantly	,	as	if	he	had	purposely	brought	her	to	face	and	be
凯旋而归	,	作为	如果	他	有	故意	带来	她	到	脸	和	是

[ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðeə(r)] [juː'naɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .

overwhelmed	by	their	united	voices	.
不堪重负	经过	他们的	团结的	声音	.

他得意洋洋地，仿佛故意让她面对他们，让她被他们共同的声音所震撼。

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] - [stʌf] ['siːðɪŋ] ['bɪtəli] [ɪn] [ɪts]

She	braced	herself	to	resist	the	influence	of	this	life	-	stuff	seething	bitterly	in	its
她	支撑	她自己	到	抵抗	这	影响	的	这	生活	-	东西	沸腾	苦涩地	在	它是

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

她下定决心要抵制这股在角落里苦涩沸腾的生命能量的影响。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːst] ['ʃædəʊ] ['evriweə(r)] .

But	it	cast	shadow	everywhere	.
但	它	投掷	阴影	到处	.

但它的阴影却笼罩着四面八方。

['sɪtɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ['bækwədz] [θruː] [ðə; ði]

Sitting	smiling	and	inattentive	,	she	heard	the	continuation	backwards	through	the
坐着	微笑	和	注意力不集中	,	她	听到	这	续篇	向后	通过	这

[j'iəz] , [θruː]

years	,	through
年	,	通过

她面带微笑，漫不经心地坐着，听着这声音倒叙着，仿佛穿越了岁月，穿过……

[ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['dɪfrəntli] ['lʌvli] [j'iəz]

all	the	years	she	had	known	and	further	back	into	those	differently	lovely	years
全部	这	年	她	有	已知	和	更远	后退	进入	那些	不同	迷人的	年

[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [hæd; həd] [nəʊn] ,

her	parents	had	known	,
她	父母	有	已知	,

她所知道的所有岁月，以及更早之前她父母所经历的那些美好的岁月，

[ɒv; əv] [ðiːz] ['bɪtə(r)] [laɪf] - ['ʃædəuɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

of	these	bitter	life	-	shadowing	voices	.
的	这些	苦的	生活	-	阴影	声音	.

这些令人痛苦、笼罩人生的声音。

[ðeɪ] [went] ['fɔːwəd] [tuː] , ['ʃædəuɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪləns] [ðem; ðəm] .

They	went	forward	too	,	shadowing	the	future	,	until	death	should	silence	them	.
他们	去	向前	也	,	阴影	这	未来	,	直到	死亡	应该	沉默	他们	.

他们也一路向前，预示着未来，直到死亡让他们归于沉寂。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['fjuːtaɪl] .

Opposition	would	be	futile	.
反对	会	是	徒劳	.

反对是徒劳的。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [flaɪ] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['bɪtənəs] , [ə; eɪ]

Her	words	would	fly	like	chaff	before	the	wind	of	their	large	bitterness	,	a
她	字	会	飞	喜欢	糠	前	这	风	的	他们的	大的	苦味	,	一个

['dʒen(ə)rəl] [əˈreɪnmənt] ,

general	arraignment	,
一般的	提审	,

她的话语如同糠秕般在他们巨大的怨恨之风中飘散，这是一场全面的控诉。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] , ['grəʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋgri] [sɪŋ] - [sɒŋ] , [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

she	gathered	,	growing	used	to	the	angry	sing	-	song	,	of	everything	in	the	world	.
她	聚集	,	生长	用过的	到	这	生气的	唱歌	-	歌曲	,	的	一切	在	这	世界	.

她渐渐习惯了这种愤怒的歌唱，把世间万物都归结于此。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

She	thought	of	the	autumn	sunlight	,	held	it	in	her	mind	,
她	想法	的	这	秋天	阳光	,	握住	它	在	她	头脑	,

她想起了秋日的阳光，将它珍藏在心底。

[θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪn]

thought	of	it	as	existing	in	their	minds	and	in	the	minds	of	everyone	in
想法	的	它	作为	现存的	在	他们的	思想	和	在	这	思想	的	每个人	在

['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] ;

London	to	-	day	;
伦敦	到	-	天	;

他们认为这种想法存在于他们的脑海中，也存在于今天伦敦每个人的脑海中；

[ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [wʌn] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	hint	of	an	answer	,	the	moment	one	paused	to	look	at	it	,
这	暗示	的	一个	回答	,	这	片刻	一	暂停	到	看	在	它	,

答案的蛛丝马迹，就在你停下来仔细观察的那一刻。

[tuː; tə] ['evri] ['prɒbləm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

to	every	problem	in	the	world	.
到	每一个	问题	在	这	世界	.

解决世界上所有问题。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

But	these	two	were	not	perceiving	the	sunlight	in	her	mind	.
但	这些	二	是	不是	感知	这	阳光	在	她	头脑	.

但这两个人却看不到她心中的阳光。

[əˈweə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səbˈmɪsɪv] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ɪkˈsplɪsɪt] , ['gəʊɪŋ]

Aware	of	her	submissive	attention	,	they	were	growing	more	explicit	,	going
意识到的	的	她	顺从者	注意力	,	他们	是	生长	更多的	显式	,	去

['ɪntuː] ['diːteɪl] , [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

into	detail	,	one	against	the	other	,
进入	细节	,	一	反对	这	其他	,

察觉到她顺从的关注，他们开始更加露骨地描述，彼此之间也越来越细致。

[kæntɔri] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪnaɪ] .

cantori	and	decani	.
坎托里	和	德卡尼	.

唱诗班成员和领唱者。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , ['bɪtənəs] [ɪmˈbɒdid] , [θɔːt] [aʊt] , ['ædɪd] [tuː; tə] ,

Mother	and	son	,	bitterness	embodied	,	thought	out	,	added	to	,
母亲	和	儿子	,	苦味	具身化的	,	想法	出去	,	额外	到	,

母子二人，苦涩的化身，深思熟虑，愈演愈烈。

[grəʊn] [əʊld] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [kləʊz] [hedʒ] [ɒv; əv] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [njuː] .

grown	old	behind	a	close	hedge	of	contempt	for	everything	new	.
生长	老的	在后面	一个	关闭	对冲	的	鄙视	为了	一切	新的	.

在对一切新鲜事物都抱有轻蔑的心态后，渐渐老去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

They	had	a	sort	of	clear	-	sighted	observation	.
他们	有	一个	种类	的	清除	-	目击者	观察	.

他们有一种非常敏锐的洞察力。

[hjuː'mænəti] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ɪ'senʃəli] .

Humanity	,	they	would	say	if	they	had	the	words	,	doesn't	change	essentially	.
人类	,	他们	会	说	如果	他们	有	这	字	,	不	改变	本质上	.

如果他们能用语言表达的话，他们会说，人性的本质并没有改变。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] ['eniweə(r)] [wɪð] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] .

But	to	get	anywhere	with	that	conviction	they	ought	to	be	religious	.
但	到	得到	任何地方	和	那	定罪	他们	应该	到	是	宗教	.

但要想凭借这种信念取得任何成就，他们就必须信教。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .

To	be	in	a	group	.
到	是	在	一个	团体	.

身处群体之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] .

They	were	cut	off	from	the	religion	that	goes	with	the	attitude	.
他们	是	切	离开	从	这	宗教	那	去	和	这	态度	.

他们与这种态度所对应的宗教信仰断绝了关系。

[æn; ən] ['æmətə(r)] [tʃɜːtʃ] , [self] - [endid] .

An	amateur	church	,	self	-	ended	.
一个	业余	教会	,	自己	-	结束	.

一个业余教会，自行解散了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɔfjuːt, ˈɔːˌ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['prɒtɪstəntɪzəm] .

They	were	the	offshoots	of	the	worst	kind	of	Protestantism	.
他们	是	这	分支	的	这	最差	种类	的	新教	.

他们是基督教新教中最糟糕的那种分支。

['prɒtɪstənt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] . . . .

Protestant	enlightenment	in	a	vacuum	.	.	.	.
新教	启示	在	一个	真空	.	.	.	.

真空中的新教启蒙.....

['sædnəs] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɪn] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

Sadness	grew	in	her	with	the	sense	of	the	utter	absence	in	herself	of	anything
悲伤	生长	在	她	和	这	感觉	的	这	说出	缺席	在	她自己	的	任何事物

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [stem] [ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [flʌd] .

wherewith	to	stem	the	bitter	flood	.
以及	到	干	这	苦的	洪水	.

她感到悲伤与日俱增，因为她觉得自己没有任何能力来阻止这苦涩的洪流。

[ðə; ðɪ]['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] [ək'septəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

The	refuge	she	was	taking	in	apparent	acceptance	was	a	condemnation	.
这	避难所	她	曾是	采取	在	明显	验收	曾是	一个	谴责	.

她表面上接受现实，实则是一种谴责。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Leaving	her	less	than	they	.
离开	她	较少的	比	他们	.

留给她的比他们少。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [rent] [wɒz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][gəʊ] ,

When	at	last	the	rent	was	paid	and	she	was	free	to	go	,
什么时候	在	最后的	这	租	曾是	有薪酬的	和	她	曾是	自由的	到	去	,

当房租终于付清，她可以自由离开的时候，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɪn][ðə; ðɪ][sæd] [ruːm] ,

such	a	length	of	life	had	been	passed	in	the	sad	room	,
这样的	一个	长度	的	生活	有	到过	通过了	在	这	伤心	房间	,

如此漫长的生命就这样在悲伤的房间里度过了。

[səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [lɪvd; ˈlaɪvd] [θruː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [əʊld] [frendz] .

so	much	unfamiliar	experience	lived	through	,	that	the	parting	was	like	a	parting	with	old	friends	.
所以	很多	陌生	经验	居住地	通过	,	那	这	离别	曾是	喜欢	一个	离别	和	老的	朋友们	.

经历了太多不熟悉的事情，以至于离别就像与老朋友告别一样。

[ˌʌnəˈweəz] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈvɔɪsɪŋ] [rɪˈgret] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːst] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .

Unawares	,	she	found	herself	voicing	regret	for	her	forced	departure	and	promising	to	come	again	.
不知情	,	她	成立	她自己	配音	后悔	为了	她	强制	离开	和	有前途	到	来	再次	.

她不知不觉地表达了对被迫离开的遗憾，并承诺会再次回来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [set] [səʊ] [ˈkləʊsli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

She	felt	her	future	divided	between	the	two	houses	set	so	closely	side	by	side	.
她	毛毡	她	未来	分割	之间	这	二	房屋	放	所以	密切	边	经过	边	.

她感到自己的未来将在这两栋紧挨着的房子之间摇摆不定。

[ðeɪ] [smaɪld] , [pliːzd] .

They	smiled	,	pleased	.
他们	微笑	,	高兴	.

他们露出了满意的笑容。

[stʊd] [kləʊz] , [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd][ˈfɒnd(ə)lɪŋ]

Stood	close	,	flattering	and	fondling
站立	关闭	,	奉承	和	爱抚

站得很近，奉承抚摸

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] .

her	with	their	voices	.
她	和	他们的	声音	.

她听着他们的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈaʊə(r)] .

They	had	had	a	happy	hour	.
他们	有	有	一个	快乐的	小时	.

他们度过了一个欢乐时光。

[ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

The	old	woman	came	to	the	top	of	the	stairs	to	speed	her	on	her	way	.
这	老的	女士	来了	到	这	顶部	的	这	楼梯	到	速度	她	在	她	方式	.

老妇人走到楼梯顶端，催促她加快脚步。

[ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] [wɪð] [ɪˈskeɪp] [æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] .

Standing	on	the	landing	with	escape	at	hand	,	she	had	a	moment	of	hesitation	.
常设	在	这	降落	和	逃脱	在	手	,	她	有	一个	片刻	的	犹豫	.

站在楼梯平台上，逃生之路近在咫尺，她犹豫了片刻。

['vɔislisli] [ʃi:; ʃi] ['kænsld] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'plaɪəns] ,

Voicelessly	**she**	**cancelled**	**her**	**compliance**	**,**
无声地	她	取消	她	遵守	,

她无声地取消了服从。

[stʊd] [fri:] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [haʊ] [ðeə(r)] [skɔ:n] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

stood	**free**	**and**	**remote**	**and**	**felt**	**as**	**she**	**went**	**how**	**their**	**scorn**	**followed**	**her**	**,**
站立	自由的	和	偏僻的	和	毛毡	作为	她	去	如何	他们的	轻蔑	随后	她	,

她自由而疏离地站着，一路走来，她感觉到他们的鄙夷如影随形。

[skɔ:n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪŋ] [ə'genst] [ðeə(r)] ['hɑ:dnəs] ['eni] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn]

scorn	**of**	**anything**	**that**	**could**	**not**	**ring**	**against**	**their**	**hardness**	**any**	**hardness**	**of**	**its**	**own**
轻蔑	的	任何事物	那	可以	不是	戒指	反对	他们的	硬度	任何	硬度	的	它是	自己的

.

:

.

他们鄙视任何无法与他们自身的坚硬程度相抗衡的事物。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [peɪst] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - [frəʊ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:(r)] [ænd; ənd]

Outside	**in**	**the**	**court**	**,**	**she**	**paced**	**to**	**-**	**and**	**-**	**fro**	**between**	**her**	**door**	**and**
外部	在	这	法庭	,	她	踱步	到	-	和	-	弗	之间	她	门	和

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] ,

the	**entrance**	**to**	**the**	**main**	**street**	**,**
这	入口	到	这	主要的	街道	,

在院子里，她来回踱步，一会儿在自己的房门前，一会儿又走到通往大街的入口处。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fri:] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

waiting	**in**	**the**	**free**	**air**	**of**	**her**	**own**	**world**	**for**	**the**	**coming**	**of**	**her**
等待	在	这	自由的	空气	的	她	自己的	世界	为了	这	未来	的	她

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

在她自己自由自在的世界里，等待着朋友们的到来。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ə'blɪviən] [kʊd; kəd] [drɔ:] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] ['fəʊldɪd] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .

But	**no**	**oblivion**	**could**	**draw**	**out**	**the**	**bitterness**	**folded**	**into**	**her**	**memory**	**.**
但	不	遗忘	可以	画	出去	这	苦味	折叠	进入	她	记忆	.

但任何遗忘都无法抹去她记忆深处的苦涩。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [wʊd] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt]

And	**though**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**friends**	**would**	**drown**	**the**	**sound**	**of**	**that**
和	尽管	这	声音	的	这	朋友们	会	溺水	这	声音	的	那

['mɜ:dərəs] ['tʃɑ:ntɪŋ] ,

murderous	**chanting**	**,**
杀人犯	吟唱	,

即使朋友们的欢呼声盖过了那杀气腾腾的吟唱声，

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] ['ʃefi:ld] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ]

the	**thing**	**behind**	**it**	**,**	**the**	**thing**	**she**	**had**	**recognised**	**in**	**Sheffield**	**a**	**week**	**ago**
这	事物	在后面	它	,	这	事物	她	有	已确认	在	谢菲尔德	一个	星期	前

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌltɪmət] .

was	**something**	**ultimate**	**.**
曾是	某物	最终的	.

这件事背后的真相，她一周前在谢菲尔德认出的真相，是某种终极的东西。

[ɪn'eksərəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [laɪf] [nɒt] [ˌhɪðə'tu:] ['klɪəli] [nəʊn] [tu:; tə]

Inexorable	**;**	**a**	**flourishing**	**part**	**of**	**the**	**world's**	**life**	**not**	**hitherto**	**clearly**	**known**	**to**
无情的	;	一个	茕茕	部分	的	这	世界的	生活	不是	迄今为止	清楚地	已知	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

无情的；世界上一个她此前并不了解的繁荣景象，

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l] .

all	the	time	taking	effect	in	the	sum	total	.
全部	这	时间	采取	影响	在	这	和	全部的	.

所有这些时间最终都会产生影响。

[laɪf] ['biːɪŋ] [heit] , [siːn] ['əʊnli] [æz; əz] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪtə(r)] ['lɑːftə(r)] .

Life	being	hated	,	seen	only	as	material	for	bitter	laughter	.
生活	存在	憎恨	,	已见	仅有的	作为	材料	为了	苦的	笑声	.

生命被憎恨，只被视为苦涩嘲笑的素材。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [niːt] [rɪ'spektəbl] [haʊs] - [frʌnt] ,

She	looked	up	at	the	neat	respectable	house	-	front	,
她	看起来	向上	在	这	整洁的	可敬	房子	-	正面	,

她抬头望向那栋整洁体面的房子正面，

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]

the	best	in	the	court	,	at	the	shrouded	windows	of	the	room	where	still	her
这	最好的	在	这	法庭	,	在	这	被遮蔽的	视窗	的	这	房间	在哪里	仍然	她

['spɪrɪt] ['lɪŋgəd] .

spirit	lingered	.
精神	徘徊不去	.

法庭上最优秀的人，在房间被帷幔遮蔽的窗户边，她的灵魂仍然徘徊不去。

[nekst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [fɜːm] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Next	week	she	would	stand	firm	and	pay	the	rent	at	the	door	.
下一个	星期	她	会	站立	公司	和	支付	这	租	在	这	门	.

下周她会态度坚决地上门交房租。

['betə(r)] [stɪl] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːmz] - ['vɔɪsɪz]

Better	still	,	the	inspiration	came	together	with	the	sound	of	the	Brooms	'	voices
更好的	仍然	,	这	灵感	来了	一起	和	这	声音	的	这	扫帚	-	声音

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

更妙的是，她的灵感与身后布鲁姆斯乐队的歌声完美融合。

[slɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['letə(r)] - [bɒks] .

slip	it	into	the	letter	-	box	.
滑	它	进入	这	信	-	盒子	.

把它塞进信箱。

[ðə; ði] ['ʃefiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] .

The	Sheffields	were	banished	.
这	谢菲尔德	是	被放逐	.

谢菲尔德家族被驱逐了。

[ðə; ði] [siːn] [ə'hed] [held] [naʊ] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wiːkli] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔːkəs] - [vɔɪst]

The	scene	ahead	held	now	no	shadow	but	the	weekly	call	of	the	raucous	-	voiced
这	场景	前方	握住	现在	不	阴影	但	这	每周	称呼	的	这	沙哑	-	配音

,

,

,

眼前的景象已无阴影，只有每周一次的喧闹叫喊声，

['nɒkə(r)] - ['slæmɪŋ] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['lɔːndri] [ðæt] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ]

knocker	-	slamming	men	from	the	Snow	-	white	laundry	that	had	for	so	long
敲击器	-	猛击	男人	从	这	雪	-	白色的	洗衣店	那	有	为了	所以	长的

[ɪm'pɜːsənəli] [fetʃt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

impersonally	fetched	and	returned	her	things	,
不带个人色彩地	已获取	和	返回	她	事物	,

那些来自白雪公主洗衣店的男人们，长期以来一直冷漠地为她取送衣物，他们用力地敲着门。

['luːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
losing **nothing** **,**
输 没有什么 ,

什么也不失去，

[ænd; ənd] [naʊ] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ɪts] [dɪ'laɪtɪd] ['klaɪənts] [nɒt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and **now** **turning** **out** **to** **be** **linked** **to** **its** **delighted** **clients** **not** **as** **she** **had**
和 现在 转弯 出去 到 是 链接 到 它是 高兴极了 客户 不是 作为 她 有
[ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [freʃ] ,
imagined **by** **some** **fresh** **,**
想象 经过 一些 新鲜的 ,

而现在，她发现这与她之前想象的，并非由某些新事物所引起的，而是与那些欣喜的客户们联系在一起。

['kaɪndli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðiːz] ['grʌbi] [ˌsɪgə'ret] - ['sməʊkɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [men]
kindly **,** **middle** **-** **aged** **woman** **,** **but** **by** **these** **grubby** **cigarette** **-** **smoking** **,** **impatient** **men**
亲切地 , 中间 - 老年人 女士 , 但 经过 这些 肮脏的 卷烟 - 吸烟 , 不耐烦 男人
[wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['mjuːtənəs] [sleɪvz] . [faɪv]
with **the** **voices** **of** **mutinous** **slaves** **.** **5**
和 这 声音 的 叛逆的 奴隶 . 5

一位和蔼可亲的中年妇女，却被这些衣衫褴褛、抽着烟、不耐烦的男人用如同叛逆奴隶般的语气对待。5

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['mɪsɪz] . [fɪlps] [huː] [wɒz; wəz] [dʌm] .
It **was** **not** **only** **Mrs** **.** **Philps** **who** **was** **dumb** **.**
它 曾是 不是 仅有的 太太 . 飞利浦 WHO 曾是 哑的 .

不只是菲尔普斯太太笨。

[ðə; ði] [gɜːlz] , [tuː] ,
The **girls** **,** **too** **,**
这 女孩们 , 也 ,

女孩们也是，

[keɪm] [ʌp] [ɪn] ['pensɪv] [ə'meɪzmənt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [smelz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]
came **up** **in** **pensive** **amazement** **through** **the** **darkness** **and** **smells** **of** **the** **lower**
来了 向上 在 沉思的 惊愕 通过 这 黑暗 和 气味 的 这 降低
[flɔːz] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['saɪlənt] [ɒn] [ðə; ði] [bliːk] [tɒp] ['lændɪŋ] .
floors **to** **arrive** **silent** **on** **the** **bleak** **top** **landing** **.**
楼层 到 到达 沉默的 在 这 苍凉 顶部 降落 .

带着沉思和惊奇，穿过底层黑暗和异味，静静地来到阴冷的顶层平台。

['mɪrɪəm] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ,
Miriam **displayed** **the** **rooms** **,** **making** **much** **,**
米里亚姆 显示 这 房间 , 制作 很多 ,

米里亚姆展示了房间，引起了很多人的注意。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [wɪð] [treɪnd] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['diːteɪlz] , [ɒv; əv] [ðə; ði]
as **they** **stood** **about** **gathering** **up** **with** **trained** **eyes** **the** **mournful** **details** **,** **of** **the**
作为 他们 站立 关于 采集 向上 和 受过训练 眼睛 这 悲哀 细节 , 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['lɒftɪnəs] ,
general **loftiness** **,**
一般的 高傲 ,

他们站在那里，用训练有素的目光收集着悲伤的细节，以及整体的崇高感。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['meni] [dɔːz] .
the **large** **windows** **,** **the** **many** **doors** **.**
这 大的 视窗 , 这 许多 门 .

宽大的窗户，众多的门。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['peɪntɪd]

On	the	way	up	to	the	attic	she	remembered	that	she	had	not	shown	the	painted
在	这	方式	向上	到	这	阁楼	她	记得	那	她	有	不是	所示	这	绘

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

在上阁楼的路上，她想起自己还没有展示过彩绘天花板。

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɑːləndz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

Since	the	first	shock	of	Miss	Holland's	furniture	she	had	forgotten	the	existence
自从	这	第一的	震惊	的	错过	荷兰的	家具	她	有	被遗忘的	这	存在

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['splendə(r)] ['bruːdɪŋ] [ə'bʌv] .

of	the	ancient	splendour	brooding	above	.
的	这	古老的	辉煌	沉思	多于	.

自从霍兰小姐的家具给她带来第一次震撼之后，她就忘记了上面那古老的辉煌曾经存在过。

[iːtʃ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ,

Each	going	into	the	little	room	had	brought	the	hope	of	finding	it	changed	,
每个	去	进入	这	小的	房间	有	带来	这	希望	的	寻找	它	已更改	,

[les] ['gluːmi] ,

less	gloomy	,
较少的	阴沉	,

每个人走进那间小屋时都怀着希望，希望它能有所改变，不再那么阴森恐怖。

[les] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

less	dull	and	lifeless	.
较少的	乏味的	和	无生命	.

不那么沉闷乏味。

[ʌn'tɪl] [ək'septɪŋ] ,

Until	accepting	,
直到	接受	,

在接受之前，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lait] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skweə(r)]

she	had	ceased	to	see	anything	but	the	light	travelling	through	the	square
她	有	停止	到	看	任何事物	但	这	光	旅行	通过	这	正方形

['wɪndəʊ] [tuː; tə] [daɪ] .

window	to	die	.
窗户	到	死	.

她除了透过方形窗户射入的光芒之外，什么也看不见了，只剩下那束即将消逝的光芒。

[ˌriːə'piə] [naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['siːlɪŋ] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

Reappearing	now	in	her	mind	,	the	faded	ceiling	restored	her	first	vision	of
重新出现	现在	在	她	头脑	,	这	褪色	天花板	恢复	她	第一的	想象	的

[ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] .

the	rooms	.
这	房间	.

褪色的天花板在她脑海中重新浮现，让她想起了最初对房间的印象。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['pɔːrəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] .

The	way	they	had	seemed	porous	to	the	sound	and	sunlight	of	the	open	.
这	方式	他们	有	似乎	多孔	到	这	声音	和	阳光	的	这	打开	.

它们似乎对户外的声音和阳光完全不敏感。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

Her	visitors	stood	in	the	doorway	of	the	attic	looking	in	vain	for	something
她	访客	站立	在	这	门口	的	这	阁楼	寻找	在	徒劳	为了	某物

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [aɪz] [mait] [rest] .

upon	which	their	eyes	might	rest	.
之上	哪个	他们的	眼睛	可能	休息	.

她的访客们站在阁楼门口，徒劳地寻找着可以让他们目光停留的东西。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] , [kept] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [wɒt] [ðeɪ]

In	her	half	of	the	bedroom	,	kept	till	the	last	,	they	would	find	what	they
在	她	一半	的	这	卧室	,	保留	直到	这	最后的	,	他们	会	寻找	什么	他们

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

在她那半边卧室里，直到最后才被他们发现，他们会在那里找到他们想要的东西。

[fiːl] ['reɪdieɪtɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]

feel	radiating	there	the	more	brightly	for	their	coming	,	something	of	what
感觉	散热	那里	这	更多的	明亮地	为了	他们的	未来	,	某物	的	什么

感觉那里正散发着光芒，随着他们的到来而更加明亮，某种.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn'trɑːnst] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɜː'self] .

it	was	that	held	her	life	entranced	and	held	them	to	herself	.
它	曾是	那	握住	她	生活	着迷	和	握住	他们	到	她自己	.

正是它让她着迷，并将他们牢牢地控制在自己手中。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] ['kwɒləti] [ðæt] [krept] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]['ɪntuː]

She	,	too	,	would	feel	it	;	the	incommunicable	quality	that	crept	sooner	or	later	into
她	,	也	,	会	感觉	它	;	这	无法沟通	质量	那	悄悄地爬	很快	或者	之后	进入

[hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

her	surroundings	,
她	周围环境	,

她也会感受到；那种难以言喻的氛围迟早会悄然渗入她的周围。

[diːp] [ænd; ənd] ['sentrəl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][eə(r)] .

deep	and	central	within	the	air	.
深的	和	中央	之内	这	空气	.

深邃而中心的空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] , [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [sə'raʊndɪŋz] .

It	was	there	waiting	for	everyone	,	within	their	own	surroundings	.
它	曾是	那里	等待	为了	每个人	,	之内	他们的	自己的	周围环境	.

它就在那里，在每个人的周围环境中等着他们。

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , ['tʃeɪfɪŋ] , [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]

But	so	many	seemed	to	ignore	it	,	and	others	,	chafing	,	imagined	it
但	所以	许多	似乎	到	忽略	它	,	和	其他的	,	摩擦	,	想象	它

[ˌels'weə(r)] , [fɑː(r)] [ɒf] .

elsewhere	,	far	off	.
别处	,	远的	离开	.

但很多人似乎对此置之不理，而另一些人则感到恼火，便把它想象成发生在遥远的地方。

[ðə; ði][gɜːlz] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [əd'maɪərɪŋ] ,

The	girls	made	straight	for	the	bureau	,	admiring	,
这	女孩们	制成	直的	为了	这	局	,	钦佩	,

女孩们径直走向办公室，赞叹不已。

[rɪ'piːtɪŋ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [wɔːm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [təʊnz] [huːz] [rɪ'liːf] [vɔɪst] [ɔːl][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)]

repeating	phrases	of	warm	admiration	in	tones	whose	relief	voiced	all	their	earlier
重复	短语	的	温暖的	钦佩	在	音调	谁	宽慰	配音	全部	他们的	早些时候

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

他们反复说着热情洋溢的赞美之词，语气中流露出的如释重负，驱散了之前所有的尴尬。

“ ['prɪti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [fɪlps] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] .

“	Pretty	,	”	said	Mrs	.	Philps	,	who	had	come	down	the	room	to	look	.
“	漂亮的	,	”	说	太太	.	飞利浦	,	WHO	有	来	向下	这	房间	到	看	.

“真漂亮，”菲尔普斯太太说道，她从房间里下来观看。

“ [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['tʃɪpəndeɪl] .
“ Imitation Chippendale .
” 模仿 奇彭代尔 .

“模仿奇彭代尔。”

” ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
” Glancing round , she brought her eyes quickly back to the bureau ,
” 瞥了一眼 圆形的 , 她 带来 她 眼睛 迅速地 后退 到 这 局 ,

她环顾四周，目光迅速回到书桌上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˌels'weə(r)] .
at which the girls were gazing as if afraid to look elsewhere .
在 哪个 这 女孩们 是 凝视 作为 如果 害怕的 到 看 别处 .

女孩们目不转睛地盯着他，仿佛不敢把目光移开。

['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Joining them near the window ,
加入 他们 靠近 这 窗户 ,

他们走到窗边，和他们汇合。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [mə'tɪəriəl]
to which presently all three had turned as if in the hope of finding material
到 哪个 目前 全部 三 有 转向 作为 如果 在 这 希望 的 寻找 材料
[fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] [ˌaʊt'saɪd] ,
for comment outside ,
为了 评论 外部 ,

这时，三人都转过身去，似乎希望从外面找到一些可以评论的素材。

['mɪriəm] [rɪ'membəd] [seɪs] .
Miriam remembered Sayce .
米里亚姆 记得 赛斯 .

米里亚姆还记得赛斯。

[seɪs] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
Sayce would enlighten them .
赛斯 会 开导 他们 .

赛斯会给他们带来启发。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , ['nɪərə(r)][ðæn; ðən]
The sight of his chosen dwelling - place would bring them , nearer than
这 视线 的 他的 选定 住宅 - 地方 会 带来 他们 , 更近 比
['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
anything she
任何事物 她

他选定的住所的景象，比任何事物都能让他们更加亲近。

[mait] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] ,
might try to say ,
可能 尝试 到 说 ,

可能会试图说，

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ]
a vision of her world not as a thing pitiful compared to the world they
一个 想象 的 她 世界 不是 作为 一个 事物 可怜 比较的 到 这 世界 他们
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

她眼中的世界，与他们所知的世界相比，并非一个可怜的世界。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrəntli] ['riːəl] .
but as something differently real .
但 作为 某物 不同 真实的 .

但它却是另一种真实的存在。

“ [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] , “ [ɪn][rʊmz; ruːmz][ɪgˈzæktli] [ˈmætʃɪŋ] [ðiːz] , [ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] ,

“	Across	the	way	,	”	she	said	lightly	,	“	in	rooms	exactly	matching	these	,	is	a	poet	,
”	穿过	这	方式	,	”	她	说	轻轻	,	”	在	房间	确切地	匹配	这些	,	是	一个	诗人	,

“对面，”她轻描淡写地说，“房间里和这些一模一样，住着一位诗人。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpəʊɪt] .

a	great	poet	.
一个	伟大的	诗人	.

一位伟大的诗人。

” [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˈmɪsɪz] . [fɪlps] [glɑːns] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [haʊs] .

”	She	watched	Mrs	.	Philps	glance	across	to	the	opposite	house	.
”	她	观看	太太	.	飞利浦	瞥一眼	穿过	到	这	对面的	房子	.

她看到菲尔普斯太太瞥了一眼对面的房子。

“ [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɒfɪs] [ðeə(r)] [pəˈhæps] ,

“	He	might	have	an	office	there	perhaps	,
“	他	可能	有	一个	办公室	那里	也许	,

“他或许在那里有个办公室，”

” [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪlps] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv]

”	said	Mrs	.	Philps	with	an	expression	Miriam	had	seen	on	the	faces	of
”	说	太太	.	飞利浦	和	一个	表达	米里亚姆	有	已见	在	这	面孔	的

[ˈdʒentlˌwɪmɪn] [ˈduːɪŋ] [dɪsˈteɪstfl] [ˈkɪtʃɪn] [dˈʒɒbz] ,

gentlewomen	doing	distasteful	kitchen	jobs	,
淑女们	正在做	令人厌恶的	厨房	工作	,

菲尔普斯太太说着，脸上露出一种米里亚姆曾在那些做着令人厌恶的厨房工作的贵妇脸上见过的表情。

[lɪps] [held] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [lɪp] [drɔːn] [ˈslaɪtli] [bæk] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] .

lips	held	in	,	the	upper	lip	drawn	slightly	back	showing	the	teeth	.
嘴唇	握住	在	,	这	上	唇	绘制	轻微地	后退	显示	这	牙齿	.

嘴唇紧抿，上唇微微向后拉，露出牙齿。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

She	hurried	them	off	to	the	club	.
她	慌忙	他们	离开	到	这	俱乐部	.

她催促他们赶紧去俱乐部。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] [ˈæktɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [wei]

Out	in	the	street	,	the	three	were	at	once	acting	upon	her	in	their	old	way
出去	在	这	街道	,	这	三	是	在	一次	表演	之上	她	在	他们的	老的	方式

,

,

,

走到街上，这三人立刻用老一套对她动手动脚。

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [ˈʃeltəd] [laɪvz; lɪvz] .

revealing	the	power	built	up	in	their	sheltered	lives	.
揭示	这	力量	建造	向上	在	他们的	避难所	生活	.

揭示了他们在安逸的生活中积累起来的权力。

[haʊ] [fɑː(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [ʌnˈtækst] [streŋθ] , [ðeɪ] [ˌaʊtˈdɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n]

How	far	,	with	their	untaxed	strength	,	they	outdid	her	in	swiftness	of	observation
如何	远的	,	和	他们的	未征税	力量	,	他们	胜出	她	在	速度	的	观察

.

:

.

凭借他们未受干扰的力量，他们在观察速度上远远胜过她。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [nju:] [ænd; ənd] [haʊ] ['wɔ:mli] [ðeɪ] ['tʃerɪʃt] ['evri] [stɒk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ə'pɒn]

How	well	they	knew	and	how	warmly	they	cherished	every	stock	and	stone	upon
如何	出色地	他们	知道	和	如何	热情地	他们	珍爱	每一个	库存	和	石头	之上

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

the	highways	of	London	.
这	高速公路	的	伦敦	.

他们对伦敦大道上的每一根木梁和每一块石头都了如指掌，并且无比珍爱它们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dju:] ['nɒlɪdʒ] .

They	had	due	knowledge	.
他们	有	到期的	知识	.

他们具备应有的知情权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɒlɪdʒ] [ɪn'kləʊzd] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['əʊnli] [ə'pɒn] [ɪt'self] .

But	it	was	knowledge	enclosed	,	multiplying	only	upon	itself	.
但	它	曾是	知识	内	,	乘法	仅有的	之上	本身	.

但这却是封闭的知识，只能自我复制。

['veɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] , [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

Vainly	as	they	carried	her	along	,	surrounding	her	,	accustomed	to
徒劳地	作为	他们	携带	她	沿着	,	周围	她	,	习惯	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] ,

her	silence	and	unresentful	,
她	沉默	和	不怀怨恨的	,

他们徒劳地抬着她，围着她，习惯了她的沉默，并不怨恨。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)]['sentə(r)] [weə(r)] [ðɪ:z] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wɪð]

she	sought	for	a	clear	centre	where	these	old	friends	and	the	friends	with
她	寻求	为了	一个	清除	中心	在哪里	这些	老的	朋友们	和	这	朋友们	和

[hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'vɒlvd] ,

whom	her	life	was	now	involved	,
谁	她	生活	曾是	现在	涉及	,

她寻求一个清晰的中心，让这些老朋友和她现在生活中与之相关的朋友们能够聚集在一起。

[mait] [mi:t] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

might	meet	and	understand	each	other	.
可能	见面	和	理解	每个	其他	.

或许会相遇并互相了解。

[fɪ'lɪstɪr] .

Philistia	.
非利士	.

非利士。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɪlɪˌsti:nz] .

The	mental	immobility	of	Philistines	.
这	精神的	不动	的	非利士人	.

非利士人的精神僵化。

[bʌt; bət] ['fɪlɪˌsti:nz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['reɪsi] .

But	Philistines	within	their	own	world	were	rich	and	racy	.
但	非利士人	之内	他们的	自己的	世界	是	富有的	和	色情	.

但非利士人在他们自己的世界里却富裕而放荡。

[ðeə(r)] ['krɪtɪks] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə]['seɪvə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klɑ:s] [laɪf] ,

Their	critics	in	failing	to	savour	the	essence	of	middle	-	class	life	,
他们的	评论家	在	失败	到	品尝	这	本质	的	中间	-	班级	生活	,

批评者认为他们未能体会到中产阶级生活的精髓。

[mɪst] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔ:l] [laɪf] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

missed	the	essence	of	all	life	whatsoever	.
错过	这	本质	的	全部	生活	任何	.

完全错过了生命的本质。

[ðeɪ] [fɪəd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

They	feared	the	power	of	the	Philistines	.
他们	害怕	这	力量	的	这	非利士人	.

他们惧怕非利士人的势力。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['staɪflɪŋ] ['friːdəm] .

Their	power	of	stifling	freedom	.
他们的	力量	的	令人窒息	自由	.

他们拥有扼杀自由的力量。

['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

Freedom	for	what	?
自由	为了	什么	?

自由究竟是为了什么?

['friːdəm] , [ən'les] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sæməˌraɪ] , [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] .

Freedom	,	unless	people	became	samurai	,	slid	down	into	a	pit	.
自由	,	除非	人们	成为	武士	,	滑行	向下	进入	一个	坑	.

除非人们成为武士，否则自由就会滑向深渊。

[pə'hæps] [ðiːz] ['klevə(r)]['skɔːnf(ə)l] [wʌnz] , [ðə; ði] ['mɔdən] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪ'skeɪpt] ['fɪlɪˌstiːnz] ?

Perhaps	these	clever	scornful	ones	,	the	moderns	and	the	Lycurgans	,	were	all	escaped	Philistines	?
也许	这些	聪明的	轻蔑的	一个	,	这	现代人	和	这	-	,	是	全部	逃脱	非利士人	?

也许这些聪明而又轻蔑的人，现代人和莱库古人，都是逃离非利士人的?

['hɪərɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

Hearing	the	life	in	their	voices	,	she	loved	them	as	they	were	,	unchangeable	.
听力	这	生活	在	他们的	声音	,	她	喜爱	他们	作为	他们	是	,	不可改变的	.

听出他们声音中的生命力，她爱上了他们，爱他们本来的样子，不变的。

[θruː] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [leɪ] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Through	philistinism	lay	perhaps	one	of	the	ways	of	salvation	.
通过	庸俗主义	躺	也许	一	的	这	方式	的	救恩	.

或许，通过庸俗主义，就能找到救赎之道。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['ʃædəʊ] .

In	the	midst	of	the	happiness	they	brought	there	was	always	a	lurking	shadow	.
在	这	中间	的	这	幸福	他们	带来	那里	曾是	总是	一个	潜伏	阴影	.

在他们带来的幸福之中，总潜藏着一丝阴影。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [baʊnd] [ænd; ənd] [friː] .

The	shadow	of	incompatibility	;	of	the	impossibility	of	being	at	once	bound	and	free	.
这	阴影	的	不兼容性	;	的	这	不可能	的	存在	在	一次	边界	和	自由的	.

不相容的阴影；既受束缚又自由的不可能。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [briːdz] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	garden	breeds	a	longing	for	the
这	花园	品种	一个	渴望	为了	这

花园滋生了对……的渴望

[waɪld] ; [ðə; ði][waɪld][ə; eɪ] ['həʊmsɪknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

wild	**;**	**the**	**wild**	**a**	**homesickness**	**for**	**the**	**garden**	**.**
荒野	;	这	荒野	一个	思乡之情	为了	这	花园	.

野性；野性是对花园的乡愁。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [kæn; kən] [miːt] ? [sɪks]

Is	**there**	**no**	**way**	**of**	**life**	**where**	**the**	**two**	**can**	**meet**	**?**	**6**
是	那里	不	方式	的	生活	在哪里	这	二	能	见面	?	6

难道就没有一种生活方式能让两者相遇吗？6

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['steəkeɪs] ,

And	**here**	**,**	**she**	**realised**	**as**	**they**	**went**	**up**	**the**	**wide**	**staircase**	**,**
和	这里	,	她	意识到	作为	他们	去	向上	这	宽的	楼梯	,

当他们走上宽阔的楼梯时，她突然意识到：

[ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] ['liːdɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] [aɪ'diəz] ,

the	**broad**	**way**	**leading**	**easily**	**to**	**the**	**destruction**	**of**	**home**	**-**	**made**	**ideas**	**,**
这	广阔	方式	领导	容易地	到	这	破坏	的	家	-	制成	想法	,

这是一条通往摧毁本土创意的宽阔道路，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] .

was	**a**	**small**	**beginning**	**of**	**such**	**a**	**way**	**of**	**life**	**.**
曾是	一个	小的	开始	的	这样的	一个	方式	的	生活	.

这是这种生活方式的一个微小开端。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['helpləs] .

Within	**it**	**the**	**Brooms**	**were**	**small**	**and**	**helpless**	**.**
之内	它	这	扫帚	是	小的	和	无助	.

在里面，扫帚又小又无助。

['trævələz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] , [nɒt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['berɪŋ] .

Travellers	**in**	**an**	**unknown**	**land**	**,**	**not**	**yet**	**able**	**to**	**take**	**their**	**bearings**	**.**
旅行者	在	一个	未知	土地	,	不是	然而	有能力的	到	拿	他们的	轴承	.

身处异乡的旅人，尚无法辨别方向。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] .

They	**would**	**recover**	**.**
他们	会	恢复	.

他们会康复的。

['leɪtə(r)][ɒn] , [æt; ət] [həʊm] , [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðeə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['kɒments] ,

Later	**on**	**,**	**at**	**home**	**,**	**they**	**might**	**make**	**their**	**severe**	**comments**	**,**
之后	在	,	在	家	,	他们	可能	制作	他们的	严重	评论	,

之后，回到家，他们可能会发表严厉的评论。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'weəz] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪʒn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'lɑːdʒd] .

but	**unawares**	**the**	**range**	**of**	**their**	**vision**	**would**	**have**	**been**	**enlarged**	**.**
但	不知情	这	范围	的	他们的	想象	会	有	到过	放大	.

但他们却不知道自己的视野范围将会扩大。

['gliːfəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðeə(r)] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [reɪndʒd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

Gleefully	**she**	**felt**	**their**	**irrevocable**	**experience**	**as**	**they**	**stood**	**ranged**	**just**	**as**	**they**
兴高采烈地	她	毛毡	他们的	不可撤销的	经验	作为	他们	站立	范围	只是	作为	他们

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

had	**been**	**at**	**the**	**door**	**of**	**her**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
有	到过	在	这	门	的	她	坐着	-	房间	,

她欣喜地感受到他们那不可逆转的经历，他们像之前在她客厅门口那样列队站着。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

in	the	doorway	of	the	club	smoking	-	room	looking	in	upon	women	,	unmistakable
在	这	门口	的	这	俱乐部	吸烟	-	房间	寻找	在	之上	女性	,	毋庸置疑

['dʒentlˌwɪmɪn] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪns'aʊʃiəntli] .

gentlewomen	,	lounging	insouciantly	.
淑女们	,	休闲	漫不经心	.

在俱乐部吸烟室的门口，向里望去，只见几个女人，毫无疑问是优雅的女士，悠闲地躺着。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [nɒt] [nems] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [bʌt; bət] [selvz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [raɪt] .

Representing	not	names	and	families	but	selves	in	their	own	right	.
代表	不是	姓名	和	家庭	但	自我	在	他们的	自己的	正确的	.

代表的不是姓名和家庭，而是他们自身。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [fri:] ['teɪb(ə)l]

The	drawing	-	room	was	again	crowded	,	and	again	there	was	one	free	table
这	绘画	-	房间	曾是	再次	挤	,	和	再次	那里	曾是	一	自由的	桌子

[nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ]

near	a	window
靠近	一个	窗户

客厅里又挤满了人，只有靠窗的位置还有一张空桌子。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɔ:təm] [tri:z] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ti:] [set] ['redi] ,

looking	out	upon	the	stately	autumn	trees	and	upon	it	tea	set	ready	,
寻找	出去	之上	这	庄严	秋天	树木	和	之上	它	茶	放	准备好	,

眺望着秋日里挺拔的树木，以及摆放在树上的精美茶具，

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]

waiting	for	them	as	the	result	of	the	order	they	had	not	seen	her
等待	为了	他们	作为	这	结果	的	这	命令	他们	有	不是	已见	她

[gɪv] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

give	in	the	hall	.
给	在	这	大厅	.

他们之所以等待，是因为他们没有看到她在大厅里下达命令。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['məʊmənt] .

It	was	a	perfect	moment	.
它	曾是	一个	完美的	片刻	.

这是一个完美的时刻。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][lɑ:st]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] , [hɜ:(r); hə(r)] [gests] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]

Here	they	were	at	last	after	all	the	years	,	her	guests	at	a	table	of
这里	他们	是	在	最后的	后	全部	这	年	,	她	客人	在	一个	桌子	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

多年之后，他们终于来了，她的客人们围坐在她自己的餐桌旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['hæpi] .

And	they	were	much	more	than	at	home	and	happy	.
和	他们	是	很多	更多的	比	在	家	和	快乐的	.

他们不仅在家感到自在快乐，而且非常享受这段时光。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [kɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['splendə(r)] .

They	were	at	court	,	in	the	heart	of	splendours	.
他们	是	在	法庭	,	在	这	心	的	辉煌	.

他们身处宫廷，置身于极尽奢华的中心。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [əd'maɪəd] ['əʊpənli] .

The	girls	admired	openly	.
这	女孩们	钦佩	公然	.

女孩们公开表达了赞赏之情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪlps] , [huːz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['flauriʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

And	Mrs	.	Philps	,	whose	affection	for	her	had	flourished	upon	a
和	太太	.	飞利浦	,	谁	感情	为了	她	有	繁荣	之上	一个

['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][hɑːf] - [ɪn'dʌldʒənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

background	of	pity	and	half	-	indulgent	disapproval	,
背景	的	遗憾	和	一半	-	放纵的	不赞成	,

而菲尔普斯太太对她的喜爱，则是在怜悯和半纵容半不赞同的背景下滋生的。

[wɪð'druː] [ɔːl][ðeə(r)][pɑːst] ['bæt(ə)l] [ɪn][wʌn] [glɑːns] , [ɑːtʃ] , ['braɪd(ə)lɪŋ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtɪd]

withdrew	all	their	past	battlings	in	one	glance	,	arch	,	bridling	,	altogether	delighted
退出	全部	他们的	过去的	战斗	在	一	瞥一眼	,	拱	,	缰绳	,	共	高兴极了

[ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] .

and	approving	.
和	批准	.

他们一眼就抹去了过去所有的争斗，拱起背影，恣意张望，满心欢喜和赞许。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [ðæt] [ʃəʊd] ['mɪrɪəm] [ə; eɪ] [njuː] [self]

But	in	the	perfect	moment	a	light	had	gone	up	that	showed	Miriam	a	new	self
但	在	这	完美的	片刻	一个	光	有	已消失	向上	那	显示	米里亚姆	一个	新的	自己

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

and	a	new	world	.
和	一个	新的	世界	.

但就在这恰到好处的时刻，一道光芒照亮了米里亚姆，让她看到了一个全新的自我和一个新的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [nɒt] [ðeɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

It	was	she	,	not	they	,	who	was	abroad	in	a	strange	land	.
它	曾是	她	,	不是	他们	,	WHO	曾是	国外	在	一个	奇怪的	土地	.

身处异国他乡的是她，而不是他们。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'hed] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] .

She	who	was	travelling	ahead	beyond	recall	.
她	WHO	曾是	旅行	前方	超过	记起	.

她走得太远，以至于无法回忆。

[ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . [fɪlps] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'skjuː] , [nɒt]

The	decoration	bestowed	upon	her	by	Mrs	.	Philps	was	already	askew	,	not
这	装饰	授予	之上	她	经过	太太	.	飞利浦	曾是	已经	歪斜	,	不是

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [dɪ'zaɪəd] .

suiting	her	,	not	desired	.
适合	她	,	不是	想要的	.

菲尔普斯夫人赠予她的那顶勋章已经歪斜了，既不适合她，也不是她想要的。

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][pækt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

The	understanding	exchanged	between	them	was	of	a	pact	she	would	never
这	理解	交换	之间	他们	曾是	的	一个	协议	她	会	绝不

['wɪlɪŋli] [fʊl'fɪl] .

willingly	fulfil	.
心甘情愿	实现	.

他们之间达成的共识是，她永远不会心甘情愿地履行这项协议。

[ðə; ði] ['wɪmɪnz] [pækt] .

The	women's	pact	.
这	女性的	协议	.

妇女协定。

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪ'spensɪŋ] [tiː] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]

And	while	dispensing	tea	,	talking	as
和	尽管	分发	茶	,	说	作为

一边倒茶，一边聊天

[ðeɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] ,

they	liked	her	to	talk	,	making	a	little	drama	for	their	delight	,
他们	喜欢	她	到	讲话	,	制作	一个	小的	戏剧	为了	他们的	喜	,

他们喜欢她说话，喜欢看她制造一些小戏剧性事件来取悦他们。

[ʃiː; ʃi] ['praɪvətli] [θæŋkt] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [frendz] [huː] ,

she	privately	thanked	life	for	turning	on	this	light	in	the	presence	of	friends	who	,
她	私下	谢谢	生活	为了	转弯	在	这	光	在	这	在场	的	朋友们	WHO	,

她私下里感谢生活为她点亮了这盏灯，朋友们也在场。

['tʃerɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːlɪst] [ɪk'spresɪvnəs] ,

cherishing	her	smallest	expressiveness	,
珍惜	她	最小	表现力	,

珍惜她最细微的表情，

[left] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðɪs] [njuː] ['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [waɪlst] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [stɪl]

left	her	free	to	survey	this	new	aspect	of	things	whilst	the	light	was	still
左边	她	自由的	到	民意调查	这	新的	方面	的	事物	而	这	光	曾是	仍然

[æt; ət][ɪts] [fɜːst] ['brɪliəns] .

at	its	first	brilliance	.
在	它是	第一的	辉煌	.

让她得以在晨曦初露、光芒最耀眼的时候，自由地观察事物的这一新面貌。

[ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['brɪliəns] .

A	disquieting	brilliance	.
一个	令人不安的	辉煌	.

令人不安的才华。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊstəs] [wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt] .

For	her	initiation	as	a	hostess	was	so	slight	.
为了	她	引发	作为	一个	女主人	曾是	所以	轻微	.

因为她作为女主人的入门经历非常轻微。

[tuː; tə][sɪt] [ðʌs] , [ˌɪrɪ'spɒnsəbli] [dɪ'spensɪŋ] [klʌb] [feə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][m'iərəst] [hɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ]

To	sit	thus	,	irresponsibly	dispensing	club	fare	,	was	the	merest	hint	and	shadow
到	坐	因此	,	不负责任	分发	俱乐部	票价	,	曾是	这	最	暗示	和	阴影

[ɒv; əv] ['həʊstəs] - [ʃɪp] .

of	hostess	-	ship	.
的	女主人	-	船	.

这样坐着，不负责任地分发俱乐部餐点，简直就是女主人身份的微不足道的影子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'njuː] .

Yet	it	had	been	enough	to	make	the	world	anew	.
然而	它	有	到过	足够的	到	制作	这	世界	重新	.

然而，这足以让世界焕然一新。

[tuː; tə] [fiːl] ['tʃɑːmɪŋ] , [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] ,

To	feel	charming	,	to	want	to	be	charming	,
到	感觉	迷人	,	到	想	到	是	迷人	,

感觉自己有魅力，想要变得有魅力，

[tuː; tə][dʒɔɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['həʊstɪsiz] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] [wɒz; wəz]

to	join	for	a	moment	the	great	army	of	hostesses	as	an	equal	was
到	加入	为了	一个	片刻	这	伟大的	军队	的	女招待	作为	一个	平等的	曾是

[praʊd] [ɪk'spɪəriəns] .

proud	experience	.
自豪的	经验	.

能以平等身份短暂加入庞大的女招待队伍，是一件令人自豪的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [deθ] .

But	it	was	also	a	sort	of	death	.
但	它	曾是	还	一个	种类	的	死亡	.

但这也是一种死亡。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] ['letɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ][baɪ] .

For	it	included	letting	everything	in	the	world	go	by	.
为了	它	包括	出租	一切	在	这	世界	去	经过	.

因为它包括让世间万物从身边流逝。

['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət]

Feeling	ready	to	do	or	say	anything	that	would	contribute	to	the	comfort
感觉	准备好	到	做	或者	说	任何事物	那	会	贡献	到	这	舒适

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wʌnz] [gests] .

and	happiness	of	one's	guests	.
和	幸福	的	一个人的	客人	.

随时准备做任何事或说任何话，以增进客人的舒适和快乐。

[ɪn]['mɪsɪz] . [fɪlps] - [smaɪl] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɪlps] ,

In	Mrs	.	Philps	'	smile	there	had	been	,	unknown	to	Mrs	.	Philps	,
在	太太	.	飞利浦	-	微笑	那里	有	到过	,	未知	到	太太	.	飞利浦	,

菲尔普斯太太的微笑中，曾藏着她自己并不知道的东西。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

the	recognition	of	another	victim	joining	the	conspiracy	of	the	regiment	.
这	认出	的	其他	受害者	加入	这	阴谋	的	这	团	.

确认又有一名受害者加入了该团的阴谋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə'raɪt] .

And	she	had	recognised	aright	.
和	她	有	已确认	好的	.

她认得没错。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [fʊl] - [grəʊn] [wɪ'ðɪn]

For	here	,	complete	and	full	-	grown	within
为了	这里	,	完全的	和	满的	-	生长	之内

因为在这里，完整而成熟

[hɜː'self] , [wɒz; wəz][wʌn] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪskɔːd] .

herself	,	was	one	alert	to	avoid	anything	leading	to	discord	.
她自己	,	曾是	一	警报	到	避免	任何事物	领导	到	Discord	.

她本人则时刻保持警惕，避免任何可能导致不和的事情。

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] , ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

Aware	of	convictions	and	points	of	view	,	personal	feelings	,
意识到的	的	定罪	和	积分	的	看法	,	个人的	情怀	,

了解信念、观点和个人感受，

['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [wʌnz] [əʊn] ['ɪntɪmət] ['vɪʒn] [ɒv; əv][laɪf] , [ʃelvd] ; [ri'siːdɪŋ] [ænd; ənd]

everything	that	made	one's	own	intimate	vision	of	life	,	shelved	;	receding	and
一切	那	制成	一个人的	自己的	亲密的	想象	的	生活	,	搁置	;	消退	和

['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃeɪmd] ,

falling	as	if	shamed	,
坠落	作为	如果	羞愧	,

所有构成个人对生活深刻理解的事物，都被束之高阁；它们如同蒙羞一般，逐渐消逝、凋零。

['ɪntuː][ðə; ði] [l'əʊnliəst] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

into	the	loneliest	background	of	consciousness	.
进入	这	最孤独的	背景	的	意识	.

进入意识中最孤独的背景。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [θɪŋz] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] ['swɪftli] [biː; bi]

If	all	this	and	much	more	,	things	revealed	and	sliding	away	too	swiftly	be
如果	全部	这	和	很多	更多的	,	事物	揭晓	和	滑动	离开	也	迅速地	是

[kɔːt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,

caught	and	examined	,
捕捉	和	检查	,

如果所有这一切以及更多的事情，那些被揭露出来又迅速消失的事物能够被捕捉和审视，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['mɪəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [frendz] [æt; ət] [ə; eɪ] [klʌb] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl]

were	the	price	of	merely	entertaining	friends	at	a	club	,	what	of	the	real
是	这	价格	的	仅仅	娱乐	朋友们	在	一个	俱乐部	,	什么	的	这	真实的

['həʊstəs] ?

hostess	?
女主人	?

如果仅仅是在俱乐部招待朋友就要付出这样的代价，那么真正的女主人又该如何衡量呢?

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['sɜːvɪŋ] [laɪf] ['sentənsɪz] ?

What	of	the	millions	of	women	serving	life	sentences	?
什么	的	这	百万	的	女性	服务	生活	句子	?

那么，数百万被判终身监禁的女性又该如何看待呢?

['həʊstɪsiz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [frendz] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['haʊshoʊldz] , ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] ['hʌmbʌg]

Hostesses	not	only	to	friends	but	to	households	,	willing	or	unwilling	humbugs
女招待	不是	仅有的	到	朋友们	但	到	家庭	,	愿意的	或者	不情愿	骗子

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

女主人不仅招待朋友，也招待家人，她们一生都在装腔作势，无论是否情愿。

[jet] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

Yet	the	game	is	enchanting	.
然而	这	游戏	是	妖娆	.

然而，这款游戏却令人着迷。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ləʊnlinəs] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

And	brings	within	an	immense	loneliness	a	sort	of	freedom	.
和	带来	之内	一个	巨大	孤独	一个	种类	的	自由	.

它给巨大的孤独感带来了一种自由。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktli] .

That	was	there	distinctly	.
那	曾是	那里	明显地	.

那感觉非常明显。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] ['friːdəm] .

A	sort	of	enforced	freedom	.
一个	种类	的	强制执行	自由	.

一种被迫的自由。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wʌn'self] .

To	have	nothing	oneself	.
到	有	没有什么	自己	.

一无所有。

[tuː; tə] [siːk] ['əʊnli] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwɒləti] [æz; əz] [p'ɜːsənz] ;

To	seek	only	the	being	of	others	,	regardless	of	their	quality	as	persons	;
到	寻找	仅有的	这	存在	的	其他的	,	不管	的	他们的	质量	作为	人	;

只关注他人的存在，而不考虑其作为人的品质；

[fiːl] ['əʊnli] [ðeə(r)] [weɪt] [æz; əz] [mɪə(r)] [hjuː'mænəti] .

feel	only	their	weight	as	mere	humanity	.
感觉	仅有的	他们的	重量	作为	仅仅	人类	.

仅仅感受到作为普通人的重量。

[hjuː'mænəti] [siːn] [ðʌs] [æz; əz] [gests] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'njuːd] .

Humanity	seen	thus	as	guests	without	distinction	brought	back	the	wonder	of	life	renewed	.
人类	已见	因此	作为	客人	没有	区别	带来	后退	这	想知道	的	生活	更新	.

将人类视为不分贵贱的客人，重新唤起了人们对生命的美好感受。

['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] .

Pitiful	**and**	**splendid**	**.**
可怜	和	灿烂	.

可悲又辉煌。

[ɪf] [ðiːz] [streɪndʒ] [lɑːdʒ] ['biːɪŋs] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] , [ðə; ði][dʒɔɪ]

If	**these**	**strange**	**large**	**beings**	**taking**	**tea**	**were**	**thieves**	**and**	**murderers**	**,**	**the**	**joy**
如果	这些	奇怪的	大的	生物	采取	茶	是	窃贼	和	杀人犯	,	这	喜悦

[ɒv; əv] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm]

of	**tending**	**them**
的	倾向于	他们

如果这些喝茶的奇怪大家伙是窃贼和杀人犯，那么照料他们的乐趣就在于此。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

would	**be**	**the**	**same**	**.**
会	是	这	相同的	.

情况是一样的。

[pə'hæps] ['greɪtə(r)] .

Perhaps	**greater**	**.**
也许	更大的	.

或许更大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] ['flɔːri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪlps] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi]

It	**was**	**more**	**thrilling**	**to**	**wait**	**upon**	**Florrie**	**and**	**Mrs**	**.**	**Philps**	**,**	**whose**	**lives**	**she**
它	曾是	更多的	惊险	到	等待	之上	弗洛里	和	太太	.	飞利浦	,	谁	生活	她

[ʃeəd] ['əʊnli] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] ,

shared	**only**	**imaginatively**	**,**
共享	仅有的	富有想象力	,

侍奉弗洛里和菲尔普斯太太更让她兴奋，尽管她只在想象中体验过她们的生活。

[ðæn; ðən][ə'pɒn] [greɪs] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] .

than	**upon**	**Grace**	**,**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**a**	**sort**	**of**	**identity**	**.**
比	之上	优雅	,	和	谁	她	有	一个	种类	的	身份	.

而不是格蕾丝，她们之间有一种相似之处。

['tʃæptə(r)] IV1

CHAPTER	**IV1**
章	IV1

第四章

[es]

S
S

S

- [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['peɪvmənt] ,

waggering	**along**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**empty**	**pavement**	**,**
-	沿着	这	中间	的	这	空的	路面	,

摇摇晃晃地走在空荡荡的人行道中央，

[ðə; ði] [lɒŋ] [keɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['əʊvəkəʊt] ['swɪŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['vɪlən] .

the	**long**	**cape**	**of**	**his**	**short**	**overcoat**	**swinging**	**like**	**the**	**cloak**	**of**	**a**	**stage**	**villain**	**.**
这	长的	岬	的	他的	短的	大衣	摇摆	喜欢	这	披风	的	一个	阶段	恶棍	.

他短外套的长披肩像舞台上反派的斗篷一样摆动着。

[wɪð] [bent] [hed] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnd] ['ɔːdiəns] .

With	**bent**	**head**	**he**	**is**	**playing**	**his**	**part**	**to**	**an**	**imagined**	**audience**	**.**
和	弯曲	头	他	是	玩耍	他的	部分	到	一个	想象	观众	.

他低着头，仿佛在对着假想的观众表演。

[hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]

He	knows	nothing	of	the	contrast	between	the	small	figure	and	the	big
他	知道	没有什么	的	这	对比	之间	这	小的	数字	和	这	大的

['ærəgəns] .

arrogance	.
傲慢	.

他完全不了解渺小的身躯与巨大的傲慢之间的反差。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] ['ɪntuː] - [kɔːt] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] , ['fɒləʊɪŋ] , [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

He	swung	round	into	Flaxman's	Court	,	and	Miriam	,	following	,	paused	for	joy	,
他	摇摆	圆形的	进入	-	法庭	,	和	米里亚姆	,	下列的	,	暂停	为了	喜悦	,

他转身走进弗拉克斯曼的庭院，米里亚姆跟在后面，欣喜地停下脚步。

['mentəli] ['sʌmənɪŋ] ['herəld] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] [bænd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

mentally	summoning	heralds	to	precede	and	a	brass	band	to	follow	him	,
精神上	召唤	使者	到	先于	和	一个	黄铜	乐队	到	跟随	他	,

在心中默默召唤使者开路，铜管乐队跟随。

[səʊ] ['steɪtli] [wɪð] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [geɪt] [kən'trəʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [strʌt] ,

so	stately	with	head	held	high	and	plunging	gait	controlled	to	a	military	strut	,
所以	庄严	和	头	握住	高的	和	骤降	步态	受控	到	一个	军队	支撑	,

她仪态端庄，昂首挺胸，步伐稳健有力，带着军人的昂首阔步。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [striːt] .

was	his	entry	into	the	humble	street	.
曾是	他的	入口	进入	这	谦逊的	街道	.

这是他进入普通街道的入口。

[hiː; hi] [stɒpt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

He	stopped	just	as	she	moved	aside	to	gain	her	door	,
他	停止	只是	作为	她	已搬	旁边	到	获得	她	门	,

她刚好侧身走向门口，他就停了下来。

[swʌŋ] [raɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['bəʊɪŋ] , [slaʊtʃ] [hæt][ɪn][hænd] .

swung	right	about	and	bore	down	upon	her	,	bowing	,	slouch	hat	in	hand	.
摇摆	正确的	关于	和	钻孔	向下	之上	她	,	鞠躬	,	伛	帽子	在	手	.

他猛地转身，俯身向她走来，手里拿着一顶歪歪扭扭的帽子。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] !

“	Allow	me	!
“	允许	我	!

“允许我！”

” [ə; eɪ] [diːp] ['hɒləʊ] [steɪdʒ] [vɔɪs] .

”	a	deep	hollow	stage	voice	.
”	一个	深的	空洞的	阶段	嗓音	.

“一种低沉空洞的舞台嗓音。”

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [sə'praɪzd] .

She	halted	surprised	.
她	停止	惊讶	.

她惊讶地停住了脚步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

He	was	close	by	her
他	曾是	关闭	经过	她

他当时就在她身边。

[saɪd] ,

side	,
边	,

边，

[hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['mu:vmənt] [ðæt] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n][ðə; ði]

his	hat	replaced	with	a	flourishing	movement	that	released	from	his	person	the
他的	帽子	替换	和	一个	芊芊	移动	那	发布	从	他的	人	这

[θɪk] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [steɪl] [sməʊk] ,

thick	odour	of	stale	smoke	,
厚的	气味	的	陈旧	抽烟	,

他的帽子被一个华丽的动作取代，同时他身上散发出浓重的陈旧烟味。

[ðə; ði] ['pɜ:mənənt] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] .

the	permanent	smell	of	the	ground	floor	.
这	永恒的	闻	的	这	地面	地面	.

一楼始终弥漫着一股怪味。

[ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] , [naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] , [ɔ:l] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [keɪp] [ænd; ənd] ['bætəd] [sɒm'breərəʊ] ,

The	grotesque	figure	,	now	crouching	,	all	dilapidated	cape	and	battered	sombrero	,
这	怪诞	数字	,	现在	蹲伏	,	全部	破旧的	岬	和	伤痕累累	宽边帽	,

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ki:həʊl] ,

over	the	keyhole	,
超过	这	锁孔	,

一个怪诞的身影，此刻正蹲伏在钥匙孔上方，身披破旧的斗篷，头戴破损的宽边帽。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊfʊl] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['mɑ:b(ə)l] .

was	the	owner	of	the	windowful	of	stone	and	marble	.
曾是	这	所有者	的	这	满窗	的	石头	和	大理石	.

是那扇摆满石头和大理石的窗户的主人。

“ ['entə(r)]['mædəm] , ” [hi:; hi] [di'kleim] , [flɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .

“	Enter	madam	,	”	he	declaimed	,	flinging	open	the	door	.
“	进入	女士	,	”	他	朗诵	,	投掷	打开	这	门	.

“夫人，请进！”他大声说道，同时猛地推开门。

['θæŋkɪŋ] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [steəz]

Thanking	him	,	she	moved	into	the	passage	and	was	going	on	towards	the	stairs
谢谢	他	,	她	已搬	进入	这	通道	和	曾是	去	在	向	这	楼梯

,

,

,

她道谢后，走进走廊，朝楼梯走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɒləʊ] [təʊnz] [brəʊk] [fɔ:θ] [ə'gen] ,

but	the	hollow	tones	broke	forth	again	,
但	这	空洞的	音调	打破	前进	再次	,

但空洞的声音再次响起，

[rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [meɪd] [dɑ:k] [baɪ][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] :

reverberating	in	the	narrow	space	made	dark	by	the	closing	of	the	door	:
回响	在	这	狭窄的	空间	制成	黑暗的	经过	这	结束	的	这	门	:

门关上后，狭窄的空间变得昏暗，回声在里面回荡：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɒnəd] , ” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] .

“	I	am	greatly	honoured	,	”	he	was	saying	,	“	by	this	event	.
“	我	是	非常	荣幸	,	”	他	曾是	说	,	“	经过	这	事件	.

“我对此深感荣幸，”他说。

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [pə'fɔ:s] .

”	She	turned	perforce	.
”	她	转向	强制	.

她被迫转身。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [prə'faʊndli] ['bəʊɪŋ] .

He	was	again	profoundly	bowing	.
他	曾是	再次	深刻地	鞠躬	.

他再次深深鞠躬。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtlaɪnz] , [ðə; ði] [keɪp] [wɪŋd] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [diːp]
She could just discern the dim outlines , the cape winged out by his deep
她 可以 只是 辨别 这 暗淡 概述 , 这 岬 有翅膀的 出去 经过 他的 深的
[əbˈsiːkwiəsnəs] .
obsequiousness .
谄媚 .

她只能隐约看到模糊的轮廓，披风因他深深的谄媚而展开。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈmedɪtətɪv] , [səˈdʒestɪŋ] [wɜːdz] [əˈhed] [tuː; tə][biː; bi]
“ You will , I trust , ” the voice was meditative , suggesting words ahead to be
“ 你 将要 , 我 相信 , ” 这 嗓音 曾是 冥想 , 建议 字 前方 到 是
[dɪˈlɪvəd] [wɪð] [keə(r)] :
delivered with care :
发表 和 关心 :

“我相信你会的，”那声音沉稳而富有磁性，暗示着接下来的话语需要谨慎表达：

“ [nɒt] [diːm] [ˌem ˈiː] - [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈgreɪʃəs] [ˈprez(ə)ns] , ” [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪriəm]
“ not deem me intrewsive in expressing in your gracious presence , ” indeed , Miriam
“ 不是 认为 我 - 在 表达 在 你的 亲切 在场 , ” 的确 , 米里亚姆
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

“请不要认为我在您面前表达自己的私心是冒昧的，”米里亚姆确实这样想。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [kəmˈpeəd]
her presence was gracious compared
她 在场 曾是 亲切 比较的

与其他人相比，她的出现显得优雅大方。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌekshəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ˈəudəz] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə]
to this exhalation of concentrated odours stifling and making her long to
到 这 呼气 的 集中 气味 令人窒息 和 制作 她 长的 到
[biː; bi] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
be away and up the stairs ,
是 离开 和 向上 这 楼梯 ,

这股浓烈的气味令人窒息，让她渴望离开，立刻上楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)
第5/8页

“ [maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] - [ə'raɪvɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs]
“ my respect and furthermore the great and happy en'ancement arriving upon this
“ 我的 尊重 和 此外 这 伟大的 和 快乐的 - 抵达 之上 这
[haʊs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
house by your coming ,
房子 经过 你的 未来 ,

“我由衷地敬佩您，并且您的到来给这座宅邸带来了巨大的提升和喜悦。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [frend] , ['ɔːlsəʊ][məʊst] ['greɪʃəs] ,
with your lady friend , also most gracious ,
和 你的 女士 朋友 , 还 最多 亲切 ,

和你的女伴，也同样非常优雅。

[tuː; tə][ə'baɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['ʃeltəz] [maɪ] [spaʊs] [ænd; ənd][maɪ'self] . ”
to abide beneath the roof that shelters my spouse and myself . ”
到 遵守 下面 这 屋顶 那 避难所 我的 配偶 和 我 . ”

继续住在庇护我和我配偶的屋檐下。

“ [wiː; wi] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪriəm] , [pə'laɪtli] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
“ We like being here , ” said Miriam , politely , smiling into the darkness .
“ 我们 喜欢 存在 这里 , ” 说 米里亚姆 , 礼貌地 , 微笑 进入 这 黑暗 .

“我们喜欢待在这里，”米里亚姆礼貌地说道，对着黑暗微笑。

“ ['leɪdi] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəsnəs] . ”
“ Lady , I thank you for your graciousness . ”
“ 女士 , 我 感谢 你 为了 你的 亲切 . ”

“夫人，感谢您的盛情款待。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Not at all , ” she said ,
“ 不是 在 全部 , ” 她 说 ,

“完全不是，”她说。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['evɪdəntli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [læps]
and felt him silent for an instant before an evidently unexpected lapse
和 毛毡 他 沉默的 为了 一个 立即的 前 一个 显然 意外 失效
[frɒm; frəm] ['greɪʃəs] ['leɪdɪˌhʊd] .
from gracious ladyhood .
从 亲切 女士 .

他沉默了片刻，然后突然间，他那优雅的淑女风范似乎出现了意想不到的缺憾。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][məʊst] ['dredf(ə)l] .
This was all most dreadful .
这 曾是 全部 最多 可怕 .

这一切都太可怕了。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] [biːn] [diːp] [ænd; ənd]['brəʊkən] ; ['tʌtʃɪŋ] .
His tone had been deep and broken ; touching .
他的 语气 有 到过 深的 和 破碎的 ; 接触 .

他的声音低沉而哽咽，令人动容。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['bɒmbæst][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenjuɪn] , ['meɪkɪŋ] [haɪ] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Behind	his	bombast	was	something	genuine	,	making	high	demands	upon	her	,
在后面	他的	夸夸其谈	曾是	某物	真的	,	制作	高的	需求	之上	她	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɪs] ['hɒlənd] ,

including	her	with	Miss	Holland	,
包括	她	和	错过	荷兰	,

他虚张声势的背后隐藏着真情实感，对她提出了很高的要求，甚至包括让她与霍兰德小姐见面。

['kraʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] .

crowning	her	as	a	châtelaine	.
加冕	她	作为	一个	女管家	.

册封她为女管家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm] , ['spəʊkən]['bruːskli; 'brʊskli] , [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [steɪt] .

She	had	undeceived	him	,	spoken	brusquely	,	revealed	her	different	state	.
她	有	悄	他	,	说	粗暴地	,	揭晓	她	不同的	状态	.

她揭穿了他的伪装，语气生硬，透露了她不同的状态。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ɪn] [mɪs] ['hɑːləndz] [məʊst] ['steɪtli] ['mænə(r)] ,

“	I	am	glad	,	”	she	added	quickly	,	in	Miss	Holland's	most	stately	manner	,
“	我	是	高兴的	,	”	她	额外	迅速地	,	在	错过	荷兰的	最多	庄严	方式	,

“我很高兴，”她迅速补充道，语气是霍兰小姐最端庄的姿态。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ə'luːfnəs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [prə'tekʃ(ə)n] ,

reflecting	that	a	gracious	aloofness	was	an	excellent	protection	,
反思	那	一个	亲切	冷漠	曾是	一个	出色的	保护	,

这表明，优雅的疏离是一种极好的保护措施。

“ [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ['plez(ə)nt] ['neɪbɜːrz] . ”

“	that	you	find	us	pleasant	neighbours	.	”
“	那	你	寻找	我们	令人愉快的	邻居	.	”

“希望您觉得我们是友好的邻居。”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ləʊ] ['brəʊkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

“	More	than	that	,	”	came	the	low	broken	voice	,	and	her	eyes	,
“	更多的	比	那	,	”	来了	这	低的	破碎的	嗓音	,	和	她	眼睛	,

“不止如此，”她低沉而破碎的声音传来，她的眼睛，

[juːst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [baʊd] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

used	now	to	the	dim	light	,	saw	that	he	bowed	more	deeply	than	ever	.
用过的	现在	到	这	暗淡	光	,	锯	那	他	鞠躬	更多的	深	比	曾经	.

习惯了昏暗的光线，他发现自己比以往任何时候都鞠躬得更深了。

“ [nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][ə'veɪl][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn]

“	No	poor	words	of	mine	could	avail	to	express	the	felicity	experienced	in
“	不	贫穷的	字	的	矿	可以	可用	到	表达	这	费利西蒂	经验丰富的	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] .

the	presence	of	beauty	and	graciousness	.
这	在场	的	美丽	和	亲切	.

“我任何拙劣的言语都无法表达在美丽和优雅面前所感受到的幸福。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] : ” [hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ʌpwədz]

I	would	have	you	to	know	:	”	he	reared	his	head	and	spoke	upwards
我	会	有	你	到	知道	:	”	他	饲养	他的	头	和	辐	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

to	the	staircase	,
到	这	楼梯	,

我想让你们知道：”他抬起头，朝楼梯方向说道，

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][rɪ'peərə(r)][ɒv; əv] - .

“	that	I	am	a	repairer	of	statoos	.
“	那	我	是	一个	修理工	的	-	.

“我是一名修船工。”

" [ɑː] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] , [ðə; ði]['riːəl]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

"	Ah	,	here	was	the	secret	,	the	real	origin	of	the	attack	.
"	啊	,	这里	曾是	这	秘密	,	这	真实的	起源	的	这	攻击	.

"啊，原来这就是秘密，这就是袭击的真正起源。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	it	was	interesting	.
但	它	曾是	有趣的	.

但这很有趣。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [treɪd] .

A	queer	trade	.
一个	酷儿	贸易	.

一个奇特的交易。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ,

"	You	have	made	all	those	things	in	your	window	,	"	she	said	to	encourage	him	,
"	你	有	制成	全部	那些	事物	在	你的	窗户	,	"	她	说	到	鼓励	他	,

"你窗户里那些东西都是你做的，"她鼓励他说。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ænd; ənd]

and	standing	a	little	nearer	to	the	stairs	composed	herself	to	endure	and
和	常设	一个	小的	更近	到	这	楼梯	由	她自己	到	忍受	和

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

她站在离楼梯稍近一些的地方，让自己平静下来，耐心地听着。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][rɪ'peərə(r)][ɒv; əv] - .

"	I	am	a	repairer	of	statoos	.
"	我	是	一个	修理工	的	-	.

"我是一名修船工。"

[bʌt; bət][let] [nɒt] [ðæt] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] .

But	let	not	that	mislead	you	.
但	让	不是	那	误导	你	.

但不要因此而误导你。

[ðiːz] [hændz] , " [hiː; hi] [ʌp'held] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

These	hands	,	"	he	upheld	and	waved	them	in	the	air	,
这些	双手	,	"	他	维持	和	挥手	他们	在	这	空气	,

"这双手，"他举起双手，在空中挥舞着

" [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['prɪstiːn] ['lʌvlinəs] ['əʊnli][ðə; ði] ['klæsɪk] .

"	recall	to	pristine	loveliness	only	the	classic	.
"	记起	到	纯净无瑕	可爱	仅有的	这	经典的	.

"唯有经典才能唤起纯粹的美丽。"

[ɪn] ['prefrəns] , [ðə; ði] [griːk] .

In	preference	,	the	Greek	.
在	偏爱	,	这	希腊语	.

最好选择希腊语。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] , ['æŋgrəli] .

"	He	was	breathing	quickly	,	angrily	.
"	他	曾是	呼吸	迅速地	,	愤怒地	.

他呼吸急促，带着愤怒。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

Poor	man	,	without	an	audience	.
贫穷的	男人	,	没有	一个	观众	.

可怜的人，没有观众。

[ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [nəʊ] ['ɔːdiəns] .

In	his	whole	circumstances	,	no	audience	.
在	他的	所有的	情况	,	不	观众	.

在他当时的处境下，没有观众。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]

Her	interest	in
她	兴趣	在

她对……的兴趣

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['maɪndɪŋ] .

his	work	changed	to	a	desire	to	give	him	freedom	from	minding	.
他的	工作	已更改	到	一个	欲望	到	给	他	自由	从	介意	.

他的工作变成了渴望摆脱烦恼，获得自由。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [rɪ'peərɪŋ] ['rʌbɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli]

“	It	would	be	dreadful	to	waste	your	time	repairing	rubbish	,	”	she	said	quickly
“	它	会	是	可怕	到	浪费	你的	时间	维修	垃圾	,	”	她	说	迅速地

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	added	,
和	额外	,

“把时间浪费在修补垃圾上太可惜了，”她迅速说道，并补充道。

['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'temptɪd] [truːθ] ,

suddenly	feeling	that	he	was	strong	enough	for	an	attempted	truth	,
突然	感觉	那	他	曾是	强的	足够的	为了	一个	尝试过	真相	,

突然间，他觉得自己足够强大，可以尝试说出真相。

“ ['əʊnli] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [lʌv] ['rʌbɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] .

“	only	people	sometimes	love	rubbish	very	much	.
“	仅有的	人们	有时	爱	垃圾	非常	很多	.

“只有有些人会非常喜欢垃圾。”

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['rʌbɪʃ] . ”

For	them	it	is	not	rubbish	.	”
为了	他们	它	是	不是	垃圾	.	”

对他们来说，这并非垃圾。

“ [let] [ðem; ðəm] [lʌv] [ðeə(r)] ['rʌbɪʃ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [let] [ðem; ðəm] [lʌv] — [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] .

“	Let	them	love	their	rubbish	,	gracious	lady	,	let	them	love	—	mistake	me	not	.
“	让	他们	爱	他们的	垃圾	,	亲切	女士	,	让	他们	爱	—	错误	我	不是	.

“让他们爱他们的垃圾吧，优雅的女士，让他们爱吧——请不要误解我的意思。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [lʌv] .

I	have	no	quarrel	with	love	.
我	有	不	争吵	和	爱	.

我并不反对爱情。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjə(r)] , [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] ,

The	love	of	the	Saviour	,	the	greatest	of	all	lovers	,
这	爱	的	这	救主	,	这	最	的	全部	恋人	,

救世主的爱，是所有爱人中最伟大的爱。

[ri'diːm] [ðə; ðɪ] - ['bædli] [meɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

redeems	the	statoo	badly	made	to	honour	it	.
赎回	这	-	糟糕	制成	到	荣誉	它	.

弥补了雕像制作粗糙的缺陷，以此来表达敬意。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - , [nɒt] [tuː; tə] - [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪf] [ðeə(r)] ['rʌbɪʃ] [biː; bi]

But	not	to	Perrance	,	not	to	Perrance	let	them	come	if	their	rubbish	be
但	不是	到	-	,	不是	到	-	让	他们	来	如果	他们的	垃圾	是

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

但不要去佩兰斯，不要去佩兰斯，如果他们的垃圾被打碎了。

[ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] , [ðə; ði] [griːk] ,

The	classical	,	the	Greek	,
这	古典	,	这	希腊语	,

古典的，希腊的，

[ðæt] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [mænz] [hændz] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - .

that	alone	of	the	work	of	man's	hands	can	command	the	love	of	Perrance	.
那	独自的	的	这	工作	的	男人的	双手	能	命令	这	爱	的	-	.

只有人类亲手创造的那件作品才能赢得佩兰斯的喜爱。

“ [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] , ” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'praɪz]

“	So	great	a	love	that	he	has	,	”	he	drew	a	deep	breath	,	“	it	may	surprise
“	所以	伟大的	一个	爱	那	他	有	,	”	他	画	一个	深的	气息	,	“	它	可能	惊喜

[juː; jʊ]

you
你

“他拥有如此伟大的爱，”他深吸一口气，“这或许会让你感到惊讶。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌnevəðə'les] [truː] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk]

but	it	is	nevertheless	trew	,	he	has	mastered	the	characters	of	the	Greek
但	它	是	尽管如此	特鲁	,	他	有	精通	这	人物	的	这	希腊语

[tʌŋ] [ɪt'self] . ”

tongue	itself	.	”
舌头	本身	.	”

但不可否认的是，他确实掌握了希腊语的文字。

“ [griːk] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ” [sed] ['mɪriəm] .

“	Greek	is	very	difficult	,	”	said	Miriam	.
“	希腊语	是	非常	难的	,	”	说	米里亚姆	.

“希腊语很难，”米里亚姆说。

“ [hiː; hi] [kæn; kən] , [ɪn] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɜːmz] [rɪ'peəd] , ['iːkwəli]

“	He	can	,	in	the	rendering	of	an	account	for	'	Ermes	repaired	,	equally
“	他	能	,	在	这	渲染	的	一个	帐户	为了	-	埃尔梅斯	已修复	,	同样地

[æz; əz] [wel] [juːz] [ðə; ði]

as	well	use	the
作为	出色地	使用	这

“在对‘埃尔梅斯’的修复情况进行结算时，他同样可以运用……”

[ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] .

original	Greek	.
原来的	希腊语	.

原文为希腊语。

” [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,

”	He	threw	open	the	door	leading	to	his	little	shop	,
”	他	扔	打开	这	门	领导	到	他的	小的	店铺	,

他猛地推开通往他小店的门，

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] .

but	with	no	air	of	inviting	her	to	enter	.
但	和	不	空气	的	邀请	她	到	进入	.

但丝毫没有邀请她进入的迹象。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [lait] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	wanted	to	provide	a	clearer	light	for	her	contemplation	of	the
他	通缉	到	提供	一个	更清晰	光	为了	她	沉思	的	这

['mɑːv(ə)l][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ?

marvel	he	represented	?
奇迹	他	代表	?

他想让她更清楚地思考他所代表的奇迹吗?

[ðə; ði] [lait] [rɪ'viːld] ['wiːknəs] .

The	light	revealed	weakness	.
这	光	揭晓	弱点	.

光线暴露了弱点。

[lɑːdʒ] ['wɔːtəri] [aɪz] [fɪəs] [wɪð] [self] - [kən'siːt] , [grəʊn] [əʊld][ɪn] [ʌn'tʃælɪndʒd] [self] - [kən'siːt] .

Large	watery	eyes	fierce	with	self	-	conceit	,	grown	old	in	unchallenged	self	-	conceit	.
大的	水状的	眼睛	凶猛的	和	自己	-	自负	,	生长	老的	在	未受挑战	自己	-	自负	.

大大的、水汪汪的眼睛里充满了自负，在无人挑战的自负中老去。

[æn; ən] ['æŋgri] [maʊθ] , ['tremjələs] [bɪ'niːθ] ['brɑːntʃɪŋ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] .

An	angry	mouth	,	tremulous	beneath	branching	buccaneer	moustachios	.
一个	生气的	嘴	,	颤抖的	下面	分枝	海盗	胡须	.

一张愤怒的嘴，在分叉的海盗胡须下颤抖着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spɒnsɪv] ['wʌndə(r)] , ['redi] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	was	waiting	for	responsive	wonder	,	ready	the	moment	it	should	be
他	曾是	等待	为了	响应式设计	想知道	,	准备好	这	片刻	它	应该	是

['spəʊkən][tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] [ə'gen] .

spoken	to	break	forth	again	.
说	到	休息	前进	再次	.

他等待着人们发出惊叹的回应，随时准备在惊叹再次涌现的那一刻。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [kɑːm, kɑːlm][hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] .

His	violence	calmed	her	pity	.
他的	暴力	平静下来	她	遗憾	.

他的暴力平息了她的怜悯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

He	was	proof	against	the	whole	world	.
他	曾是	证明	反对	这	所有的	世界	.

他简直是全世界的克星。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

Determined	to	escape	she	smiled	approval	and	remarked	in	the	voice	of
决定	到	逃脱	她	微笑	赞同	和	评论	在	这	嗓音	的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

departure	on	the	amount	of	industry	represented	by	the	house	as	a	whole	.
离开	在	这	数量	的	行业	代表	经过	这	房子	作为	一个	所有的	.

她决心要离开，脸上带着赞许的微笑，用离别的语气评论道，这栋房子整体上展现出了极大的勤奋。

“ [steɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [jet] [wʌn]['məʊmənt] , ” [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,

“	Stay	,	”	he	cried	,	“	yet	one	moment	,	”	and	disappeared	into	the	shop	,
“	停留	,	”	他	哭	,	“	然而	一	片刻	,	”	和	消失	进入	这	店铺	,

“等等，”他喊道，“再等一会儿，”然后消失在店里。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][klɑːsp, klæsp] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]

to	return	in	an	instant	with	some	small	object	clasped	,	hidden	by	his
到	返回	在	一个	立即的	和	一些	小的	目的	紧握	,	隐	经过	他的

[keɪp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

cape	,	to	his	breast	.
岬	,	到	他的	胸部	.

瞬间，他从斗篷下掏出一个小物件，抱在胸前。

“ [ai][hæv; həv][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [hænd] , “ [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːk] ,
“ I have here , ” he patted his breast with a free hand , “ a small work ,
” 我 有 这里 , ” 他 轻拍 他的 胸部 和 一个 自由的 手 , “ 一个 小的 工作 ,

“我这里有，”他用空着的那只手拍了拍胸口，“一件小作品，

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hændz] , ['dedɪkeɪtɪd] [æz; əz][ɪz] ['siːmɪŋ] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] , [tuː; tə]
a work of my own hands , dedicated as is seeming and suitable , to
一个 工作 的 我的 自己的 双手 , 投入的 作为 是 似乎 和 合适的 , 到

这是我亲手制作的作品，谨以此献给……

['wʊmənkaɪnd] .
womankind .
女性 .

女性。

[deɪn] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] ,
Deign , gracious lady ,
设计 , 亲切 女士 ,

屈尊，优雅的女士，

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
to accept the same as a token of gratitude and esteem for your
到 接受 这 相同的 作为 一个 令牌 的 感激 和 尊重 为了 你的
['prez(ə)ns] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] .
presence under this roof .
在场 在下面 这 屋顶 .

以此表达我们对您莅临此地的感激和敬意。

” [wɪð] [ə; eɪ] [deft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
” With a deft movement he flung back the cape and presented the hidden
” 和 一个 麻利 移动 他 扔 后退 这 岬 和 呈现 这 隐
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object .
目的 .

他动作敏捷地甩开斗篷，露出了藏匿的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['æləbɑːstə(r)]['fɪŋgə(r)] .
It was the alabaster finger .
它 曾是 这 雪花石膏 手指 .

那是一根雪白的手指。

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

” ['mɪrɪəm] [kraɪd] .
” Miriam cried .
” 米里亚姆 哭 .

米利暗哭了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] .
“ You must not give me that .
” 你 必须 不是 给 我 那 .

你不能给我那个。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns]
” But he was embarrassed , holding it forth , his head bent , his voice once
” 但 他 曾是 尴尬的 , 保持 它 前进 , 他的 头 弯曲 , 他的 嗓音 一次
[mɔː(r)] [ləʊ] [ænd; ənd]['brəʊkən] .
more low and broken .
更多的 低的 和 破碎的 .

但他很尴尬，低着头，声音再次变得低沉而破碎，把这件事说了出来。

“ [teɪk] , [teɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Take , take , ” he said ,
“ 拿 , 拿 , ” 他 说 ,

“拿走，拿走，”他说。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ] [rɪˈsɪpiənt] [mɔː(r)] [ˈwɜːðɪ] .
“ I will not sell it and I shall find no recipient more worthy .
“ 我 将要 不是 卖 它 和 我 将 寻找 不 接受者 更多的 值得 .

“我不会出售它，而且我也找不到比它更合适的接受者。”

[teɪk] , [ai][beg][juː; jʊ] .
Take , I beg you .
拿 , 我 求 你 .

收下吧，求你了。

” [ðə; ðɪ] [ˈhevɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blɒk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” The heavy little block came into her hands .
” 这 重的 小的 堵塞 来了 进入 她 双手 .

“那块沉甸甸的小积木落入了她的手中。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɜːmərɪŋ] [əˌpriːʃiːˈeɪʃənz] ,
She gazed at it murmuring appreciations ,
她 凝视 在 它 淙淙 感谢 ,

她凝视着它，低声赞叹。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] .
trying to thank him in the way he wanted to be thanked .
尝试 到 感谢 他 在 这 方式 他 通缉 到 是 谢谢 .

试着用他希望的方式感谢他。

[hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
His eloquence was at an end .
他的 口才 曾是 在 一个 结尾 .

他的雄辩之才就此终结。

[hiː; hi] [baʊd] [ˈsaɪləntlɪ][æt; ət] [iːtʃ] [freɪz] , [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊnlɪ] , [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,
He bowed silently at each phrase , saying only , when at last she turned to go ,
他 鞠躬 默默 在 每个 短语 , 说 仅有的 , 什么时候 在 最后的 她 转向 到 去 ,

他每说一句都默默鞠躬，最后当她转身离开时，只说了这么一句：

“ [ˈleɪdɪ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Lady , I thank you .
” 女士 , 我 感谢 你 .

女士，谢谢您。

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] .
” He had said his say .
” 他 有 说 他的 说 .

他说完他想说的话了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [tʃɑːns] [ˈmiːtɪŋz] ?
But what of the future chance meetings ?
但 什么 的 这 未来 机会 会议 ?

但未来那些偶然的相遇又会如何呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft] ,
What could she give in return for the burden of this gift ,
什么 可以 她 给 在 返回 为了 这 负担 的 这 礼物 ,

她能用什么来回报这份礼物带来的重担呢?

[səʊ] [mʌtʃ] [ˈhevɪə] [ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ? [ˌtuːˈtuː]
so much heavier than its weight in her hands ? 2
所以 很多 较重 比 它是 重量 在 她 双手 ? 2

比它在她手中实际的重量重得多？2

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˌʌp'steəz] ,

On	her	way	upstairs	,
在	她	方式	楼上	,

她上楼的时候，

['pɒndərɪŋ] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - [hɑːtɪd] ['kændɪdətʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

pondering	this	disquieting	confirmation	of	her	half	-	hearted	candidature	for
沉思	这	令人不安的	确认	的	她	一半	-	心地	候选资格	为了

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdɪˌhʊd] ,

the	estate	of	dignified	ladyhood	,
这	财产	的	凝重	女士	,

她思索着这一令人不安的证实，这证实了她对尊贵夫人这一职位的半心半意的竞选。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [dɪsə'pɪəd]

she	saw	that	the	first	floor	rooms	were	open	and	the	luggage	disappeared
她	锯	那	这	第一的	地面	房间	是	打开	和	这	行李	消失

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

from	the	landing	.
从	这	降落	.

她发现一楼的房间门都开着，行李也从楼梯平台上消失了。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Passing	the	door	of	the	front	room	she	caught	a	glimpse	of	a	young	woman	,
通过	这	门	的	这	正面	房间	她	捕捉	一个	一瞥	的	一个	年轻的	女士	,

路过前厅门口时，她瞥见了一个年轻女子。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [ɒn] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [beə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

her	head	pillowed	on	arms	outstretched	upon	a	small	bare	table	,
她	头	枕头	在	武器	伸展	之上	一个	小的	裸	桌子	,

她头枕在伸展开的双臂上，胳膊搭在一张简陋的小桌子上。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋgld] ['kɒkni] [vɔɪs] .

talking	and	sobbing	in	a	strangled	cockney	voice	.
说	和	啜泣	在	一个	被勒死	伦敦东区口音	嗓音	.

用沙哑的伦敦东区口音边说边抽泣。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [fel] [braɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɔɪld] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

The	light	from	the	large	window	fell	bright	amongst	the	coiled	masses	of
这	光	从	这	大的	窗户	跌倒	明亮的	在	这	卷曲	群众	的

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] ,

her	brown	hair	,
她	棕色的	头发	,

透过大窗户洒进来的光线明亮地照在她蓬松的棕色头发上。

[ʃɒn] [θruː] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [fl'ʌfɪnəs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪmbəs] .

shone	through	their	upper	fluffiness	,	making	a	nimbus	.
闪耀	通过	他们的	上	蓬松	,	制作	一个	雨云	.

透过它们蓬松的上层毛发，闪耀着光芒，形成一圈光环。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] ; [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	young	and	slight	;	an	air	of	refinement	in	the	set	of	her
她	曾是	年轻的	和	轻微	;	一个	空气	的	精炼	在	这	放	的	她

[blæk] [dres] .

black	dress	.
黑色的	裙子	.

她年轻苗条，一身黑色连衣裙更添几分优雅气质。

[kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] .

Come	to	live	here	.
来	到	居住	这里	.

来这里住吧。

[siːkɪŋ] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['strændɪd] [ə'ləʊn] [ɪn] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪndʒi] [eɪdʒd] [haʊs] ,

Seeking	now	,	of	course	,	stranded	alone	in	two	rooms	of	this	dingy	aged	house	,
寻求	现在	,	的	课程	,	搁浅	独自的	在	二	房间	的	这	昏暗的	老年人	房子	,

[hɜːr; hə(r)] [əʊld] [self] ,

her	old	self	,
她	老的	自己	,

现在，她当然是在寻找过去的自己，独自一人被困在这栋破旧房子的两间房间里。

[laɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['aɪsəleɪtɪd] [wɪð] [hɪm] .

life	as	she	had	known	it	before	she	was	isolated	with	him	.
生活	作为	她	有	已知	它	前	她	曾是	孤立	和	他	.

在与他隔绝之前，她的生活和她以前的生活一模一样。

[ðə; ði] ['æbsənt] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fʊli] [rɪ'viːlɪŋ] .

The	absent	him	she	was	so	fully	revealing	.
这	缺席的	他	她	曾是	所以	完全	揭示	.

她对他的缺席表现得如此淋漓尽致。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mærɪdʒ] , [θɔːt] ['mɪriəm] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

This	was	marriage	,	thought	Miriam	,	going	on	up	the	stairs	,
这	曾是	婚姻	,	想法	米里亚姆	,	去	在	向上	这	楼梯	,

“这就是婚姻，”米里亚姆心想，一边继续往楼上走。

[ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['welkəm] [baɪ] ['ʃefiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

a	bright	young	couple	welcomed	by	Sheffield	for	being	so	nice	and	respectable	.
一个	明亮的	年轻的	夫妻	欢迎	经过	谢菲尔德	为了	存在	所以	好的	和	可敬	.

一对年轻有为的夫妇受到了谢菲尔德市民的热烈欢迎，因为他们非常友善和值得尊敬。

['trædʒədi] ; [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [draɪ] - [aɪd] [ək'septəns] , [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['trædʒədi] ,

Tragedy	;	the	beginnings	before	its	dry	-	eyed	acceptance	,	of	womanly	tragedy	,
悲剧	;	这	开端	前	它是	干燥	-	眼睛	验收	,	的	女性	悲剧	,

悲剧；在人们平静接受之前，女性悲剧的萌芽。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [self] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ˌʌn'wɒntɪd] [θɪŋz] .

the	loss	of	self	in	the	procession	of	unfamiliar	unwanted	things	.
这	损失	的	自己	在	这	游行	的	陌生	不需要	事物	.

在接踵而至的陌生和不想要的事物中迷失自我。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'mɪliə(r)] [laɪf] .

In	the	company	of	a	partner	already	reimmersed	in	his	own	familiar	life	.
在	这	公司	的	一个	伙伴	已经	重新浸入	在	他的	自己的	熟悉的	生活	.

与一位已经重新融入自己熟悉生活的伴侣在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wiːknəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] ['keələs] [ə'bændənmənt] .

There	was	weakness	in	such	public	careless	abandonment	.
那里	曾是	弱点	在	这样的	民众	粗心	放弃	.

这种公开的、漫不经心的弃置行为，暴露出其自身的弱点。

[ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] ['sɪnɪks] .

And	subject	for	the	mirth	of	cynics	.
和	主题	为了	这	欢笑	的	愤世嫉俗者	.

也成了愤世嫉俗者嘲笑的对象。

[bʌt; bət] [streŋθ] , [tuː] , [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɪnɪks] , ['kʌmftəb(ə)l] [wel] - [fed] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɑːmtʃeəz] , [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] .

But	strength	,	too	,	strength	of	which	cynics	,	comfortable	well	-	fed	people	in	armchairs	,	had	no	inkling	.
但	力量	,	也	,	力量	的	哪个	愤世嫉俗者	,	舒服的	出色地	-	美联储	人们	在	扶手椅	,	有	不	暗示	.

但这种力量，愤世嫉俗者，那些安逸舒适、吃得饱穿得的人，坐在扶手椅上，却丝毫没有察觉。

[ðə; ði] [streŋθ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]

The	strength	was	broken	for	a	moment	against	the	walls	of	a	man's
这	力量	曾是	破碎的	为了	一个	片刻	反对	这	墙壁	的	一个	男人的

['mæsɪv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

massive	unconsciousness	.
大量的	无意识	.

那股力量在男人巨大的昏迷状态下瞬间崩溃。

[ə'pɒn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ə'vendʒ] ;

Upon	that	the	woman	would	be	avenged	;
之上	那	这	女士	会	是	复仇	;

那样一来，那名女子便可得到报复；

['breɪkɪŋ] ['fɪəsli] [θruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt]

breaking	fiercely	through	in	her	search	for	something	in	the	world	about
打破	激烈地	通过	在	她	搜索	为了	某物	在	这	世界	关于

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nəʊn] [self] [wɪð] [ɪts][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['reɪdiəns] .

her	to	respond	to	her	known	self	with	its	all	-	embracing	radiance	.
她	到	回应	到	她	已知	自己	和	它是全部	-		拥抱	辐射	.

她奋力突破，在寻找与自己相关的世界事物，以期找到能够回应她所知的自我及其包容一切的光辉的东西。

[ðæt] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['reɪdiəns] , [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ɔːl] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [huː]

That	strange	indestructible	radiance	,	discoverable	in	all	women	,	even	in	those	who
那	奇怪的	坚不可摧	辐射	,	可发现的	在	全部	女性	,	甚至	在	那些	WHO

[prə'fest] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kæləsnəs] . . . . [θriː]

professed	the	utmost	callousness	.	.	.	.	3
声称	这	极致	冷漠	.	.	.	.	3

那种奇异而永恒的光芒，在所有女性身上都能发现，即使是那些表面上冷酷无情的女性也不例外.....3

[haʊ] [braɪt] , [haʊ] [ˌʌn'feəli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [piːk] [siːmd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði]

How	bright	,	how	unfairly	upon	a	gay	and	sunlit	peak	seemed	the	lives	on	the
如何	明亮的	,	如何	不公平	之上	一个	同性恋	和	阳光照射	顶峰	似乎	这	生活	在	这

[tɒp] [flɔː(r)]

top	floor
顶部	地面

在阳光普照、欢快的山巅之上，顶层的生活显得多么光鲜亮丽，多么不公平啊！

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['biːɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'ləʊ] !

compared	to	those	being	lived	below	!
比较的	到	那些	存在	居住地	以下	!

与住在楼下的人们相比！

[haʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] ['iːgəli] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['hɒlənd] ,

How	mean	it	seemed	to	be	going	eagerly	up	to	talk	to	Miss	Holland	,
如何	意思是	它	似乎	到	是	去	急切地	向上	到	讲话	到	错过	荷兰	,

它看起来多么卑鄙啊，竟然急切地走上前去和霍兰小姐说话。

[wɪð] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['veərid] [in'tʃɑːntmənt, en-] .

with	an	evening	ahead	full	of	varied	enchantments	.
和	一个	晚上	前方	满的	的	多种多样	魔法	.

即将迎来一个充满各种奇妙体验的夜晚。

[mɪs] ['hɒlənd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [tɔːk] .

Miss	Holland	to	come	back	to	when	it	was	over	;	for	more	talk	.
错过	荷兰	到	来	后退	到	什么时候	它	曾是	超过	;	为了	更多的	讲话	.

霍兰德小姐会在结束后回来，继续谈话。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [stʊd] ['əʊpən] , ['twaɪlaɪt] [wɪ'ðɪn] .

The	door	of	her	room	stood	open	,	twilight	within	.
这	门	的	她	房间	站立	打开	,	暮	之内	.

她房间的门敞开着，里面一片昏暗。

[mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

Miss	Holland	was	at	home	.
错过	荷兰	曾是	在	家	.

霍兰小姐在家。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

In	the	sitting	-	room	.
在	这	坐着	-	房间	.

在客厅里。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['læmplaɪt] , ['herəld] [ðə; ði] [braɪtə] ['reɪdiənsɪz] [ə'hed] .

There	would	be	lamplight	,	heralding	the	brighter	radiances	ahead	.
那里	会	是	灯光	,	预示	这	更亮	辐射度	前方	.

会有灯光，预示着前方将有更明亮的光芒。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] .

The	sitting	-	room	was	almost	dark	.
这	坐着	-	房间	曾是	几乎	黑暗的	.

客厅里几乎一片漆黑。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [set] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [strʌk] ['dɪmli] ['ʌpwədz] ['əʊvə(r)] [mɪs]

The	light	of	a	guttering	candle	set	on	a	chair	struck	dimly	upwards	over	Miss
这	光	的	一个	排水沟	蜡烛	放	在	一个	椅子	击	依稀	向上	超过	错过

['hɒlənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

Holland	in	her	flannel	dressing	-	gown	;
荷兰	在	她	绒布	敷料	-	袍	;

椅子上摇曳的蜡烛微弱的光芒向上照射，照在穿着法兰绒睡袍的霍兰小姐身上；

['mendɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [skɜːt] .

mending	an	ancient	skirt	.
修补	一个	古老的	裙子	.

修补一条旧裙子。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] [wɪsps] [raʊnd] [ə; eɪ] [feɪs] ['hɑːʃli] [lɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð]

Her	hair	in	wisps	round	a	face	harshly	lit	from	below	,	and	heavy	with
她	头发	在	缕缕	圆形的	一个	脸	严厉地	点燃	从	以下	,	和	重的	和

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

她的头发像缕缕轻烟般散落在脸庞周围，脸庞被下方强烈的灯光照亮，阴影重重。

[ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [spɪlt] ['pærəfɪn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

The	reek	of	spilt	paraffin	came	from	the	small	stove	in	the	fireplace	.
这	臭	的	洒了	石蜡	来了	从	这	小的	火炉	在	这	壁炉	.

壁炉里的小炉子散发出煤油洒出的刺鼻气味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪnstənts] ['vɪʒn] , ['ræpɪdli] [ɪ'reɪzd] [baɪ] [mɪs] ['hɑːləndz] [sə'praɪzd] ['griːtɪŋ]

It	was	only	an	instant's	vision	,	rapidly	erased	by	Miss	Holland's	surprised	greeting
它	曾是	仅有的	一个	即时	想象	,	快速	已擦除	经过	错过	荷兰的	惊讶	问候

[ænd; ənd]['iːgə(r)] ['riːə'reɪndʒmənt] .

and	eager	rearrangements	.
和	渴望的	重组	.

这只是一瞬间的景象，很快就被霍兰小姐惊讶的问候和热情的重新安排所抹去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['praɪvət] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒn] ['gluːmi] [i'kɔnəmiz]

But	the	picture	of	her	intense	private	concentration	on	gloomy	economies
但	这	图片	的	她	激烈的	私人的	专注	在	阴沉	经济体

[hæd; həd] ['ædɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ˌdaʊn'steəz] .

had	added	itself	to	the	scene	downstairs	.
有	额外	本身	到	这	场景	楼下	.

但楼下也出现了她全神贯注于黯淡的经济形势的画面。

[waɪl] [mɪs] ['hɒlənd] [klɪəd] [ə'weɪ] , ['mɪriəm]
While Miss Holland cleared away , Miriam
尽管 错过 荷兰 已清除 离开 , 米里亚姆

霍兰小姐收拾东西的时候，米里亚姆

[rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd][set] - [gɪft] [daʊn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɪn] [tɜːn]
retreated to her bedroom and set Perrance's gift down in several places in turn
撤退 到 她 卧室 和 放 - 礼物 向下 在 一些 地方 在 转动
.
:
.

她回到卧室，把佩兰斯的礼物依次放在几个地方。

['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] .
Everywhere it refused to harmonise .
到处 它 拒绝 到 协调 .

它处处都拒绝和谐。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['elɪgənt] ['fɪŋgə(r)] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][laɪf] ['muːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'faɪnd] [pɑːðz] [tə'wɔːdz] [ɪk'stɪŋkʃn] ;
The delicate elegant finger suggested a life moving in refined paths towards extinction ;
这 精美的 优雅的 手指 建议 一个 生活 移动 在 精制 路径 向 灭绝 ;

那纤细优雅的手指暗示着一种生命正沿着精致的道路走向消亡；

[æn; ən] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnʃəs] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] [spiːks] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
an effigy of that conscious refinement that speaks more clearly than anything else
一个 人偶 的 那 有意识的 精炼 那 说话 更多的 清楚地 比 任何事物 别的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .
of the ugliness of dissolution .
的 这 丑陋 的 溶解 .

它象征着那种自觉的精致，却比任何其他事物都更清楚地说明了衰败的丑陋。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [səʊ] [wɔːm] [wɪð] [laɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði]
In this room so warm with life there was no place for a hint from the
在 这 房间 所以 温暖的 和 生活 那里 曾是 不 地方 为了 一个 暗示 从 这
[tuːm] .
tomb .
墓 .

在这个充满生机的温暖房间里，容不下任何来自坟墓的线索。

“ [ɑː] , [məʊn] [ˌɒnfɒn] , [taʊt] ['sɛlə] - . ”
“ Ah , mon enfant , tout cela pourrira . ”
“ 啊 , 星期一 孩子 , 兜售者 塞拉 - . ”

“啊，我的孩子，tout cela pourrira。”

“ [wiː] , [məʊn] [peə] , [meɪz][ˌsiː 'iː] [-] [pɑːz]['bŋkɔː(r)] [pʊ'riː] .
“ Oui , mon père , mais ce n'est pas encore pourri .
“ 是的 , 星期一 父亲 , 麦斯 ce 巢 帕斯 安可 普里 .

“Oui，mon père，mais ce n'est pas encore pourri。

” [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['iːgə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [mɪs]
” She went back to the gloomy sitting - room eager to communicate to Miss
” 她 去 后退 到 这 阴沉 坐着 - 房间 渴望的 到 交流 到 错过
['hɒlənd] [ðə; ði] ['njuːli] [rɪ'viːld] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
Holland the newly revealed life of the household .
荷兰 这 新 揭晓 生活 的 这 家庭 .

她回到阴暗的客厅，急切地想把家中新发现的生活告诉霍兰小姐。

“ - , ” [sed] [mɪs] ['hɒlənd] , “ [ðə; ði][mæn] - [aɪ][hæv; həv][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [siːn] .
“ M'no , ” said Miss Holland , “ the man Perrance I have not so far seen .
“ - , ” 说 错过 荷兰 , “ 这 男人 - 我 有 不是 所以 远的 已见 .

“嗯，”霍兰小姐说，“我至今还没有见过佩兰斯先生。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ai][fɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

His	wife	I	fear	is	a	poor	thing	.
他的	妻子	我	害怕	是	一个	贫穷的	事物	.

恐怕他妻子是个可怜的人。

[ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] , [frɒm; frəm] ['devənʃə] .

A	countrywoman	,	from	Devonshire	.
一个	农妇	,	从	德文郡	.

一位来自德文郡的乡村妇女。

['lʌndən] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðəʊ] [ai]['gæðə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

London	conditions	,	though	I	gather	she	has	lived	here	ever	since	her
伦敦	状况	,	尽管	我	收集	她	有	居住地	这里	曾经	自从	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

虽然我听说她婚后就一直住在这里，但伦敦的情况确实如此。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

are	too	much	for	her	.
是	也	很多	为了	她	.

对她来说负担太重了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]

And	it	is	only	too	evident	that	she	does	not	recognise	the	necessity	for
和	它	是	仅有的	也	明显	那	她	做	不是	认出	这	必要性	为了

['haɪdʒiːn] .

hygiene	.
卫生	.

很明显，她没有意识到个人卫生的重要性。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪz] , [ai][fɪə(r)] , [məʊst] [ˌʌn'həʊlsəm] .

Everything	in	their	quarters	is	,	I	fear	,	most	unwholesome	.
一切	在	他们的	四分之一	是	,	我	害怕	,	最多	不健康的	.

恐怕他们住的地方一切都非常不卫生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætəz]

And	to	make	matters
和	到	制作	事情

更糟糕的是，事情就是这样。

[wɜːs] , [ðeɪ] [kiːp] , [laɪk][səʊ] ['meni] ['tʃaɪldləs] ['lʌndənərz] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] , [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [kæts] .

worse	,	they	keep	,	like	so	many	childless	Londoners	of	that	class	,	innumerable	cats	.
更糟	,	他们	保持	,	喜欢	所以	许多	无子女	伦敦人	的	那	班级	,	无数	猫	.

更糟糕的是，他们像许多伦敦同阶层的无子女人士一样，养了无数只猫。

[ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['reəli] [bi'stə:] [hɜː'self] .

I	fear	she	rarely	bestirs	herself	.
我	害怕	她	很少	搅拌	她自己	.

我担心她很少主动活动。

[hiː; hi] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [brɪŋz] [ɪn][ɔːl] [fuːdz] .

He	,	I	understand	,	brings	in	all	foods	.
他	,	我	理解	,	带来	在	全部	食物	.

据我了解，他负责采购各种食物。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʊkəri] .

And	requires	a	great	deal	of	cookery	.
和	需要	一个	伟大的	交易	的	烹饪	.

而且需要大量的烹饪技巧。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊpi] , [rɪ'zaɪnd] [weɪ] , [ə'baʊt] [ðæt] .

She	complains	in	a	mopy	,	resigned	way	,	about	that	.
她	抱怨	在	一个	莫皮	,	辞职	方式	,	关于	那	.

她闷闷不乐、无奈地抱怨着这件事。

[aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'griː] ['eni] [tuː] [wel] .

I	fear	they	do	not	agree	any	too	well	.
我	害怕	他们	做	不是	同意	任何	也	出色地	.

恐怕他们之间并不太合得来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ['veri] ['friːkwəntli] , [laʊd] [dɪ'skʌʃən] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] .

There	are	,	very	frequently	,	loud	discussions	going	on	when	I	come	in	at	night	.
那里	是	,	非常	频繁地	,	大声	讨论	去	在	什么时候	我	来	在	在	夜晚	.

我晚上进来的时候，经常会听到嘈杂的讨论声。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [dɪs'deɪnf(ə)l] [rə'pɪdəti] , [æz; əz] [ɪf] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θiːmz]

"	She	spoke	with	disdainful	rapidity	,	as	if	eager	to	make	way	for	other	themes
"	她	辐	和	轻蔑的	快速	,	作为	如果	渴望的	到	制作	方式	为了	其他	主题

.

:
.

她语速飞快，带着轻蔑的语气，仿佛急于把话题转移到其他方面。

" [hiːz] [ə; eɪ] [friːk] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːkəs] , [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['maʊntɪbæŋk] .

"	He's	a	freak	,	from	a	circus	,	the	perfect	mountebank	.
"	他是	一个	怪物	,	从	一个	马戏团	,	这	完美的	骗子	.

"他是个怪胎，来自马戏团，是个十足的江湖骗子。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] . "

But	there's	something	,	as	there	always	is	in	a	charlatan	.	"
但	有	某物	,	作为	那里	总是	是	在	一个	庸医	.	"

但骗子身上总有些东西吧。"

" [aɪ][fɪə(r)][aɪm][nəʊ] [saɪ'kɒlədʒɪst] .

"	I	fear	I'm	no	psychologist	.
"	我	害怕	我是	不	心理学家	.

"恐怕我不是心理学家。"

[aɪv] [nɒt] [siːn] [ðə; ðɪ][mæn][æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] , [aɪ][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [sə'spɪʃəsli]

I've	not	seen	the	man	as	yet	,	but	I	fear	,	I	fear	his	voice	sounds	suspiciously
我已经	不是	已见	这	男人	作为	然而	,	但	我	害怕	,	我	害怕	他的	嗓音	声音	可疑地

[θɪk] .

thick	.
厚的	.

我还没见过那个人，但我担心，我担心他的声音听起来异常沙哑。

[em] — — [juːv] [siːn] [hɪm] ? "

M	—	—	you've	seen	him	?	"
M	—	—	你已经	已见	他	?	"

M——你见过他吗?

" [hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] ['fɪŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

"	He's	given	me	that	finger	from	the	window	.
"	他是	给定	我	那	手指	从	这	窗户	.

"他从窗户里朝我竖起了中指。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] .

I	suppose	it's	a	paper	-	weight	.
我	认为	它是	一个	纸	-	重量	.

我猜它是个镇纸。

" [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] [træns'fɔ:md] .
" Miss Holland was transformed .
" 错过 荷兰 曾是 转变 .

"霍兰小姐焕然一新。"

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [wɪð] [ɪn'kredjələs] [ə'pru:v(ə)l] .
Flushed and frowning with incredulous approval .
酡 和 皱眉 和 难以置信 赞同 .

脸颊泛红，眉头紧锁，带着难以置信的赞许。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['trɪbju:t] !
" But what a charming tribute !
" 但 什么 一个 迷人 贡 !

"但这真是一份令人感动的致敬！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .
" Indeed , I am surprised .
" 的确 , 我 是 惊讶 .

"的确，我感到惊讶。"

[məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [ai]
Most certainly I
最多 当然 我

当然我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] - [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [pə'sepʃ(ə)n] . "
should not have credited Perrance with so much perception . "
应该 不是 有 已认可 - 和 所以 很多 洞察力 . "

不应该高估佩兰斯的洞察力。

" [ai] [wɪʃ] [hi:; hi] ['hædnt] .
" I wish he hadn't .
" 我 希望 他 之前没有 .

"我希望他没有那样做。"

[ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] ['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃən] . "
I can't live up to graceful attentions . "
我 不能 居住 向上 到 优美 注意 . "

我无法满足别人如此优雅的殷勤。

" [nəʊ] [ni:d] , [nəʊ] [ni:d] .
" No need , no need .
" 不 需要 , 不 需要 .

"没必要，没必要。"

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .
" She was speaking meditatively towards the shaded lamp .
" 她 曾是 请讲 冥想地 向 这 阴影 灯 .

她若有所思地对着灯罩里的灯说话。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] , [æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] .
" You have the secret of charm , an enchanting possession .
" 你 有 这 秘密 的 魅力 , 一个 妖娆 拥有 .

"你拥有魅力的秘密，一种令人着迷的特质。"

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ɪ'nʌf] ? "
Is it not enough ? "
是 它 不是 足够的 ? "

难道这还不够吗?

“ [ðæts] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
“ That's an illusion .
“ 那就是 一个 错觉 .

“那是一种错觉。”

[ai] ['hævnt] .
I haven't .
我 还没有 .

我没有。

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .
” She described the scene on the first floor .
” 她 描述 这 场景 在 这 第一的 地面 .

她描述了一楼的景象。

“ [jes] , [jes] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['hɒlənd] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
“ Yes , yes , dear , dear , ” interrupted Miss Holland , waving it away .
“ 是的 , 是的 , 亲爱的 , 亲爱的 , ” 中断 错过 荷兰 , 挥手 它 离开 .

“是是是，亲爱的，亲爱的，”霍兰小姐打断道，挥手示意它走开。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .
“ We are in strange surroundings .
“ 我们 是 在 奇怪的 周围环境 .

我们身处陌生的环境。

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] .
Those poor things are not married .
那些 贫穷的 事物 是 不是 已婚 .

那些可怜的孩子们还没结婚。

[ðæt] ['əʊdiəs] ['ʃefiːld] [huː] [meɪd] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] — [ai]
That odious Sheffield who made their arrival an excuse for calling on me — I
那 令人厌恶的 谢菲尔德 WHO 制成 他们的 到达 一个 原谅 为了 呼叫 在 我 — 我
[dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] .
did not tell you .
做过 不是 告诉 你 .

那个可恶的谢菲尔德人，他们以抵达为借口来拜访我——我没有告诉你。

[eɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['əʊdiəs] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['tʃaɪldɪʃli] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
Eh , he is odious , ” she shook her head , childishly screwing up her features .
嗯 , 他 是 令人厌恶的 , ” 她 摇晃 她 头 , 幼稚地 拧螺丝 向上 她 特征 .

“呃，他真令人讨厌，”她摇了摇头，孩子气地皱起了眉头。

“ ['əʊdiəs] — [bɪ'liːvz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
“ Odious — believes , of course , that they are .
“ 令人厌恶的 — 相信 , 的 课程 , 那 他们 是 .

“可憎的——当然，他们相信他们是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][həʊ'tel] .
They are both hotel employés .
他们 是 两个都 酒店 员工 .

他们都是酒店员工。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [keɪsɪz] .
It is one of those unfortunate cases .
它 是 一 的 那些 不幸 案例 .

这是一起不幸的案例。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɜːkəm'spekʃn] , ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] , [wɪð] ['əʊpən] [dɔːz] .
And they are quite without circumspection , talking loudly , with open doors .
和 他们 是 相当 没有 谨慎 , 说 高声 , 和 打开 门 .

他们毫无顾忌，大声喧哗，大门敞开。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['feləʊ] , [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɪn]['mænə(r)] .

The	young	man	is	a	presentable	fellow	,	nice	-	looking	and	respectful	in	manner	.
这	年轻的	男人	是	一个	像样	同伴	,	好的	-	寻找	和	尊重	在	方式	.

这个年轻人仪表堂堂，相貌英俊，举止得体。

[hiː; hi] [ɪn'tendz] , [aɪ]['gæðə(r)] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

He	intends	,	I	gather	,	to	marry	her	.
他	意图	,	我	收集	,	到	结婚	她	.

据我推测，他打算娶她。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	is	,	of	course	,
那里	是	,	的	课程	,

当然，还有……

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

an	infant	on	the	way	.
一个	婴儿	在	这	方式	.

即将迎来新生命。

〞 [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spɒns] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .

〞	Without	waiting	for	response	she	waved	her	glasses	towards	the	mantelshelf	.
〞	没有	等待	为了	回复	她	挥手	她	眼镜	向	这	壁炉架	.

[fɔːr]

4
4

她不等回应，便将眼镜朝壁炉架挥了挥。4

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .

“	I	have	been	looking	at	your	books	.
〞	我	有	到过	寻找	在	你的	图书	.

“我一直在看你的书。”

[ðæt] - [ɪz][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['feləʊ] . 〞

That	Shoppenore	is	an	abominable	fellow	.	〞
那	-	是	一个	可恶	同伴	.	〞

肖普诺尔真是个令人厌恶的家伙。

“ [əʊ] , [ðəʊz] [əʊld]['eseɪz; e'seɪz] — — 〞

“	Oh	,	those	old	essays	—	—	〞
〞	哦	,	那些	老的	散文	—	—	〞

“哦，那些旧作——”

“ [hiː; hi] [pə'mɪts] [hɪm'self] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'pɑːdnəbl] ['ɪnsələns] .

“	He	permits	himself	the	most	unpardonable	insolences	.
〞	他	许可证	他自己	这	最多	不可饶恕的	傲慢无礼	.

“他纵容自己做出最不可饶恕的傲慢之举。”

〞 [ðə; ði] - [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['skəʊpənhauə] .

〞	The	châtelaine's	response	to	Schopenhauer	.
〞	这	-	回复	到	叔本华	.

“女主人对叔本华的回应。”

[jet] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['sɪmpli] [kʌt] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

Yet	since	she	had	not	simply	cut	him	and	turned	away	,
然而	自从	她	有	不是	简单地	切	他	和	转向	离开	,

然而，既然她并没有简单地割断他的喉咙然后转身离开，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɒn][ænd; ənd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

since	she	had	read	on	and	been	disturbed	,	he	was	not	quite	disposed	of	.
自从	她	有	读	在	和	到过	不安	,	他	曾是	不是	相当	处置	的	.

因为她继续读下去后感到不安，所以他并没有被彻底摆脱。

['evɪdəntli] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][beə(r)][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]

Evidently	**,**	**even**	**for**	**her**	**,**	**the**	**bare**	**fact**	**of**	**his**	**being**	**no**	**gentleman**	**was**
显然	,	甚至	为了	她	,	这	裸	事实	的	他的	存在	不	绅士	曾是

[nɒt] [ɪ'nʌf] .

not	**enough**	**.**
不是	足够的	.

显然，即使对她来说，他并非绅士这一事实本身还不足以让她下定决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

She	**had**	**thrown**	**an**	**indignant**	**glance**	**and**	**was**	**waiting**	**.**
她	有	抛掷	一个	愤怒	瞥一眼	和	曾是	等待	.

她愤愤不平地瞥了一眼，然后静静地等着。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stɜːdɪli] [dɪ'fendɪd] , [w'ʌndəd] ['mɪriəm] ,

What	**would**	**she**	**do**	**,**	**if**	**he**	**were**	**sturdily**	**defended**	**,**	**wondered**	**Miriam**	**,**
什么	会	她	做	,	如果	他	是	坚固地	辩护	,	想知道	米里亚姆	,

米里亚姆心想，如果他受到严密保护，她该怎么办?

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːz] ['veri] [neɪm]

smiling	**at**	**the**	**thought**	**of**	**herself**	**as**	**champion**	**of**	**this**	**man**	**whose**	**very**	**name**
微笑	在	这	想法	的	她自己	作为	冠军	的	这	男人	谁	非常	姓名

[brɔːt] [ə; eɪ] [pæŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

brought	**a**	**pang**	**out**	**of**	**the**	**past**	**.**
带来	一个	疼痛	出去	的	这	过去的	.

想到自己是这个男人的拥护者，她不禁露出微笑，而这个男人的名字却勾起了她尘封已久的痛苦回忆。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd]

For	**years**	**she**	**had**	**forgotten**	**him**	**,**	**together**	**with**	**the**	**reflections**	**that**	**had**
为了	年	她	有	被遗忘的	他	,	一起	和	这	反思	那	有

['eksɔːsaɪzd] [hɪm] .

exorcised	**him**	**.**
驱魔	他	.

多年来，她早已忘记了他，连同那些驱散他的回忆也一起忘记了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪəri] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðæt] ['fjʊəriəs] ['bæt(ə)l] .

It	**would**	**be**	**a**	**weary**	**business**	**to**	**recall**	**the**	**steps**	**of**	**that**	**furious**	**battle**	**.**
它	会	是	一个	厌倦	商业	到	记起	这	步骤	的	那	狂怒	战斗	.

要回忆那场激烈战斗的每一个细节，将会是一件令人疲惫的事情。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['fraɪtfəli] [sɪn'sɪə(r)] .

“	**He**	**was**	**most**	**frightfully**	**sincere**	**.**
“	他	曾是	最多	可怕地	真诚	.

“他真诚得令人害怕。”

” [mɪs] ['hɑːləndz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] .

”	**Miss**	**Holland's**	**face**	**turned**	**a**	**dull**	**red**	**.**
”	错过	荷兰的	脸	转向	一个	乏味的	红色的	.

霍兰小姐的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['sʌfəd] , [ðen] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rɪðmɪk] ['freɪzɪz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	**had**	**really**	**suffered**	**,**	**then**	**,**	**under**	**the**	**lash**	**of**	**those**	**rhythmic**	**phrases**	**;**	**a**	**little**
她	有	真的	遭受	,	然后	,	在下面	这	睫毛	的	那些	节奏	短语	;	一个	小的

[bɪ'liːvɪŋ] .

believing	**.**
相信	.

那时，她真的在那些有节奏的短语的鞭挞下受苦了；一点点的信仰。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'bɪs] .

This	**was**	**an**	**abyss**	**.**
这	曾是	一个	深渊	.

这是一个深渊。

[hɪə(r)] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] ['skəupənhauə] [kʊd; kəd][du:; də] .

Here	indeed	was	the	worst	Schopenhauer	could	do	.
这里	的确	曾是	这	最差	叔本华	可以	做	.

这的确是叔本华所能做出的最糟糕的事情。

[hɪz; ɪz] [li:st] ['pɑ:dnəbl] ['aʊtreɪdʒ] .

His	least	pardonable	outrage	.
他的	至少	情有可原	暴行	.

他最不可饶恕的暴行。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] [ə'lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [nɜ:vz] .

She	felt	the	shock	of	it	reflected	along	her	own	nerves	.
她	毛毡	这	震惊	的	它	反映	沿着	她	自己的	神经	.

她感到一阵震惊涌上心头，神经也随之颤抖。

[ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['bæt(ə)l] .

It	roused	her	to	battle	.
它	唤醒	她	到	战斗	.

这激起了她的战斗热情。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self]

But	as	she	felt	her	way	back	to	the	centre	of	the	fray	she	found	herself
但	作为	她	毛毡	她	方式	后退	到	这	中心	的	这	磨损	她	成立	她自己

[wʌns] [mɔ:(r)] ['saɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] ,

once	more	siding	with	the	man	,
一次	更多的	壁板	和	这	男人	,

但当她摸索着回到冲突中心时，她发现自己再次站在了那个男人一边。

['fɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][mɪə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

fearing	and	hating	the	mere	semblance	of	woman	.
害怕	和	憎恨	这	仅仅	外表	的	女士	.

恐惧和憎恨任何与女性有关的事物。

[ɪts] [sɒft] ['fi:blnəs] , [ɪts] ['helpləs] [blaɪnd] [streŋθ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [laɪf] ['gəʊɪŋ] .

Its	soft	feebleness	,	its	helpless	blind	strength	in	keeping	life	going	.
它是柔软的		虚弱	,	它是	无助	瞎的	力量	在	保持	生活	去	.

它柔软的脆弱，它无助的盲目力量，却支撑着生命继续下去。

[felt] [ə'gen] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] , [stɪl] ['feɪntli] [pər'sɪst] .

Felt	again	all	her	old	horror	and	loathing	of	femininity	,	still	faintly	persisting	.
毛毡	再次	全部	她	老的	恐怖	和	厌恶	的	女性气质	,	仍然	淡淡的	持续	.

她再次感受到了过去对女性气质的恐惧和厌恶，这种感觉仍然隐隐存在。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] ['skəupənhauə] ?

What	was	the	answer	to	Schopenhauer	?
什么	曾是	这	回答	到	叔本华	?

叔本华的答案是什么?

['swɪftli] [si:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ə'gen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:st] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [kə'læps]

Swiftly	seeking	she	passed	again	the	point	where	she	had	first	realised	the	collapse
迅速地	寻求	她	通过了	再次	这	观点	在哪里	她	有	第一的	意识到	这	坍塌

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ,

of	the	Lady	,
的	这	女士	,

她迅速地再次找到了她最初意识到那位女士倒下的地方，

[ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɔ:dəd] [θɔ:t] , [ɒv; əv] [ə'blɪviəs] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

the	absurdity	,	in	the	face	of	ordered	thought	,	of	oblivious	dignity	and
这	荒谬	,	在	这	脸	的	订购	想法	,	的	浑然不觉	尊严	和

[rɪ'faɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

在井然有序的思维面前，这种对尊严和优雅的漠视显得多么荒谬。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] ['wɪli] .
“ He was a Weary Willy .
“ 他 曾是 一个 厌倦 威利 .

“他是个疲惫的威利。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .
That is to say a pessimist .
那 是 到 说 一个 悲观主义者 .

也就是说，他是个悲观主义者。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'tendz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .
A man who attends , by the way the schoolboy was right , only to the feet .
一个 男人 WHO 参加 , 经过 这 方式 这 男生 曾是 正确的 , 仅有的 到 这 脚 .

顺便说一句，那个学生说得对，他只关注脚部。

[fiːt] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [kleɪ] .
Feet being , of course , always of clay .
脚 存在 , 的 课程 , 总是 的 黏土 .

人的脚，当然总是泥土做的。

[hiː; hi] [sɔː] [laɪf]
He saw life
他 锯 生活

他看到了生活

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][gəʊld][tuː; tə] [blæk] , [nəʊ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [iːtʃ]
for everybody , going from gold to black , no escape , and each
为了 大家 , 去 从 金子 到 黑色的 , 不 逃脱 , 和 每个
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [tɜːn] [fuːld] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
generation in turn fooled by nature ,
一代 在 转动 被骗了 经过 自然 ,

对所有人来说，都是从黄金到黑，无路可逃，每一代人都轮流被自然欺骗。

[θruː] ['wʊmən] , ['ɪntuː]['gəʊɪŋ][ɒn] . ”
through woman , into going on . ”
通过 女士 , 进入 去 在 . ”

通过女人，继续前进。”

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] , ” ['wɪspəd] [mɪs] ['hɒlənd] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fiːt] — —
“ How beautiful upon the mountains , ” whispered Miss Holland , “ are the feet — —
“ 如何 美丽的 之上 这 山脉 , ” 低声说道 错过 荷兰 , “ 是 这 脚 — —
”
”
”

“山上的脚印多么美丽啊，”霍兰小姐低声说道，“

“ [piːs] .
“ Peace .
“ 和平 .

“和平。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [men] , [ðə; ði] ['hæmlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
But the staggering thing about all these men , the Hamlets and the
但 这 令人震惊 事物 关于 全部 这些 男人 , 这 村庄 和 这
[ʃoʊpənhaʊɜ-z] ,
Schopenhauers ,
叔本华 ,

但所有这些人，无论是哈姆雷特还是叔本华，最令人震惊的一点是：

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['mɪzrəbl] .

is	that	they	don't	notice	that	people	are	miserable	about	being	miserable	.
是	那	他们	不	注意	那	人们	是	悲惨的	关于	存在	悲惨的	.

问题在于他们没有注意到，人们因为自己的痛苦而感到痛苦。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪn] ['veərɪŋ] [dɪ'griːz] , [ɪn] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

And	uncomfortable	,	in	varying	degrees	,	in	wrong	-	doing	.
和	不舒服	,	在	变化	学位	,	在	错误的	-	正在做	.

做错事会让人感到不同程度的不适。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [liːv] [aʊt] [ðəm'selvz] .

When	they	make	up	their	philosophies	of	life	they	leave	out	themselves	.
什么时候	他们	制作	向上	他们的	哲学	的	生活	他们	离开	出去	他们自己	.

当他们构建自己的人生哲学时，往往忽略了自己。

[laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ænt] - [laɪk] ['smɔːlnəs]

Like	the	people	who	talk	of	the	vastness	of	space	and	the	ant	-	like	smallness
喜欢	这	人们	WHO	讲话	的	这	广袤无垠	的	空间	和	这	蚂蚁	-	喜欢	小

[ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

就像那些谈论宇宙浩瀚和人类渺小如蚂蚁的人一样。

[ɪf] [wʌn] [mæn] , [seɪ] ['skəupənhauə] , [siːz] [kwaɪt] ['klɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt]

If	one	man	,	say	Schopenhauer	,	sees	quite	clearly	all	the	misery	of	life	,	and	that
如果	一	男人	,	说	叔本华	,	看到	相当	清楚地	全部	这	苦难	的	生活	,	和	那

[ˌaɪ 'tiː] [endz] ,

it	ends	,
它	结束	,

如果一个人，比如叔本华，非常清楚地看到了人生的所有苦难，以及人生的终结，

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , [ɪn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [deθ] ,

for	everybody	,	in	disease	and	pain	and	death	,
为了	大家	,	在	疾病	和	疼痛	和	死亡	,

对于每个人，无论身处疾病、痛苦还是死亡之中，

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mæn'kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

then	there	is	something	in	mankind	that	is	not	corruption	.
然后	那里	是	某物	在	人类	那	是	不是	腐败	.

那么，人性中就存在着非腐败的特质。

“ [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːt] - ['sɪstəm] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'lɒdʒɪkl] [æz; əz] [wel]

“	Then	again	all	these	thought	-	system	people	must	have	an	illogical	as	well
“	然后	再次	全部	这些	想法	-	系统	人们	必须	有	一个	不合逻辑	作为	出色地

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] [saɪd] .

as	a	logical	side	.
作为	一个	逻辑	边	.

“那么，所有这些思想体系的人肯定既有逻辑的一面，也有非逻辑的一面。”

[ə; eɪ] [saɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɪstəmz] .

A	side	where	they	don't	believe	their	own	systems	.
一个	边	在哪里	他们	不	相信	他们的	自己的	系统	.

一个不相信自己体系的群体。

[ɪf] [ðeɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɪtənəs] [ðeɪ]

If	they	quite	believed	,	instead	of	making	a	living	out	of	their	bitterness	they
如果	他们	相当	相信	,	反而	的	制作	一个	活的	出去	的	他们的	苦味	他们

如果他们真的相信，他们就不会靠怨恨谋生了。

[wʊd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

would	make	an	end	of	themselves	.
会	制作	一个	结尾	的	他们自己	.

他们会自取灭亡。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['pɒpjələ(r)] .

But	you	know	it's	popular	.
但	你	知道	它是	受欢迎的	.

但你知道它很受欢迎。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	lots	of	people	who	revel	in	it	.
那里	是	很多	的	人们	WHO	陶醉	在	它	.

很多人都乐在其中。

[men] [pə'tɪkjələli] .

Men	particularly	.
男人	特别	.

尤其是男性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [suː'pɪəriə(r)] .

It	makes	them	feel	superior	.
它	制作	他们	感觉	优越的	.

这让他们感觉自己高人一等。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

“	And	there's	another	thing	in	these	people	.
“	和	有	其他	事物	在	这些	人们	.

“这些人身上还有另一点特点。”

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [lɒŋ] [θɪn] ['nəʊzɪz] .

By	the	way	they	generally	have	long	thin	noses	.
经过	这	方式	他们	一般来说	有	长的	薄的	鼻子	.

顺便说一句，它们的鼻子通常都很长很细。

[pə'hæps] [ðeɪ] [doʊnt] [briːð] ['prɒpəli] .

Perhaps	they	don't	breathe	properly	.
也许	他们	不	呼吸	适当地	.

或许他们呼吸不畅。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][laɪf] [əb'siːn] .

But	the	great	thing	is	that	you	must	consider	life	obscene	.
但	这	伟大的	事物	是	那	你	必须	考虑	生活	猥亵	.

但最棒的是，你必须把生活看作是荒诞的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðiː][ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [ʃeɪps] , ['helpləsli] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɑːk] .

You	must	look	at	it	from	the	outside	,	as	shapes	,	helplessly	writing	in	the	dark	.
你	必须	看	在	它	从	这	外部	,	作为	形状	,	无助地	扭动	在	这	黑暗的	.

你必须从外部观察它，把它看作是黑暗中无助地扭动的形状。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['skəupənhauə] [dɪd] , [juː; jʊ] [grɪn] [ænd; ənd] [snɔːt] [ænd; ənd][stænd] [ə'saɪd] .

If	you	see	all	this	,	and	Schopenhauer	did	,	you	grin	and	snort	and	stand	aside	.
如果	你	看	全部	这	,	和	叔本华	做过	,	你	咧嘴笑	和	哼哼	和	站立	旁边	.

如果你看到这一切（叔本华也看到了），你会咧嘴一笑，嗤之以鼻，然后走到一边。

['wɪmɪn] , [hiː; hi] [pruːvz] , [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Women	,	he	proves	,	don't	see	it	.
女性	,	他	证明	,	不	看	它	.

他证明，女性看不到这一点。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'senəti] , [blaɪnd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [əb'senəti] , [fər'evə(r)] . ″

And	so	they	are	obscenity	,	blind	servants	of	obscenity	,	forever	.	″
和	所以	他们	是	淫秽	,	瞎的	仆人	的	淫秽	,	永远	.	″

所以，他们永远都是淫秽的盲目仆人。

“ ['hɒrəb(ə)l] . ['hɒrəb(ə)l] . ″

“	Horrible	.	Horrible	.	”
″	可怕	.	可怕	.	″

“太可怕了，太可怕了。”

“ [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

“	That	doesn't	matter	.
″	那	不	事情	.

“那没关系。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .

It	isn't	true	.
它	不是	真的	.

这不是真的。

[ɪts] [wɜːdz] .

It's	words	.
它是	字	.

这是文字。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːdz] .

Nothing	can	ever	be	expressed	in	words	.
没有什么	能	曾经	是	表达	在	字	.

有些事情是无法用语言表达的。

″ ['tʃæptə(r)] V1

”	CHAPTER	V1
″	章	V1

第六章

[iː]

E
E

E

['veri] [frend] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] .

very	friend	to	tea	at	the	club	is	an	event	.
非常	朋友	到	茶	在	这	俱乐部	是	一个	事件	.

在俱乐部喝下午茶是一件非常愉快的事情。

['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] .

Never	-	to	-	be	-	forgotten	.
绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	.

永生难忘。

[wɒt] [iːtʃ] [wʌn] [sez] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

What	each	one	says	is	written	in	my	memory	.
什么	每个	一	说道	是	书面	在	我的	记忆	.

他们说的每一句话我都记在心里。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['riːəl] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['bækˌgraʊnd] .

And	all	of	them	are	more	real	there	than	on	their	own	backgrounds	.
和	全部	的	他们	是	更多的	真实的	那里	比	在	他们的	自己的	背景	.

而且他们在那里比在他们各自的背景中更真实。

['sɪmplə] .

Simpler	.
更简单	.

更简单。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [bəuθ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ; [æt; ət] [lɑːdʒ] .

They	are	overwhelming	,	bringing	both	life	and	themselves	;	at	large	.
他们	是	压倒	,	带来	两个都	生活	和	他们自己	;	在	大的	.

它们气势磅礴，既带来生命，也带来自身；它们无处不在。

['ʃaɪnɪŋ] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Shining	;	so	that	I	want	not	to	talk	to	them	,
灼灼	;	所以	那	我	想	不是	到	讲话	到	他们	,

闪闪发光；以至于我不想和他们说话，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ðem; ðəm] .

but	to	keep	them	there	in	place	and	contemplate	them	.
但	到	保持	他们	那里	在	地方	和	沉思	他们	.

但要将它们放在那里，仔细思考。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌl] .

But	for	them	it	is	dull	.
但	为了	他们	它	是	乏味的	.

但对他们来说，这很无聊。

[pə'hæps] [ɪm'bærəsɪŋ] .

Perhaps	embarrassing	.
也许	尴尬的	.

或许令人尴尬。

[ðeɪ] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['empti] - ['maɪndɪd] , [diːs'tret] .

They	find	me	empty	-	minded	,	distraite	.
他们	寻找	我	空的	-	有思想	,	分散	.

他们觉得我头脑空空，心不在焉。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [diːs'tret] .

And	do	not	know	why	I	am	distraite	.
和	做	不是	知道	为什么	我	是	分散	.

我不知道自己为什么心神不宁。

[wen] [ðeɪ] [gəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

When	they	go	,	there	is	no	reason	for	asking	them	to	come	again	,
什么时候	他们	去	,	那里	是	不	原因	为了	问	他们	到	来	再次	,

他们走了，就没有理由再请他们来了。

[bʌt; bət] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðem; ðəm] .

but	my	desire	to	contemplate	them	.
但	我的	欲望	到	沉思	他们	.

但我却渴望思考它们。

[ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [ɔ'li] .

Except	Mrs	.	Orly	.
除了	太太	.	奥利	.

除了奥利夫人。

['evri] ['məʊmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] .

Every	moment	in	her	presence	is	realisation	.
每一个	片刻	在	她	在场	是	实现	.

与她相处的每一刻都是顿悟。

[ʃiː; ʃi] ['bæbl] . . . .

She	babbles	.	.	.
她	胡言乱语	.	.	.

她语无伦次.....

[hæz; həz] [nəʊ] [aɪ'diəz] .

Has	no	ideas	.
有	不	想法	.

没有想法。

[nəʊ][self] .

No	self	.
不	自己	.

没有自我。

[nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniwʌn] .

Knows	nothing	about	anyone	.
知道	没有什么	关于	任何人	.

对任何人都不了解。

[bʌt; bət] [ri'di:m] ['evriwʌn] . . . .

But	redeems	everyone	.	.	.	.
但	赎回	每个人	.	.	.	.

但他救赎了所有人.....

[gɒd] [kænt][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [ɔ'li] .

God	can't	be	worse	than	Mrs	.	Orly	.
上帝	不能	是	更糟	比	太太	.	奥利	.

上帝总不至于比奥莉太太更坏吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [si:t] , ['evriwʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['rekləsli] [fə'givn]

And	if	she	were	on	the	judgment	-	seat	,	everyone	would	be	recklessly	forgiven
和	如果	她	是	在	这	判断	-	座位	,	每个人	会	是	鲁莽地	已原谅

.

:
.

如果由她来审判，所有人都会被草率地原谅。

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spæŋk] .

With	a	flushed	little	face	and	flashing	eyes	she	would	spank	.
和	一个	酡	小的	脸	和	闪烁	眼睛	她	会	打屁股	.

她会脸颊绯红、双眼闪烁着光芒地打屁股。

[fleə(r)][ænd; ənd][skəʊld] .

Flare	and	scold	.
耀斑	和	骂	.

怒斥和责骂。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɪtɪf(ə)l] ['helpɪŋ] [hændz] .

And	then	,	pitiful	helping	hands	.
和	然后	,	可怜	帮助	双手	.

然后，是可怜的伸出的援手。

[ʌn'skru:pjələsli] ['kʌvərɪŋ] .

Unscrupulously	covering	.
不择手段	覆盖	.

肆无忌惮地掩盖真相。

['hævɪŋ] [nəʊ][self] , [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] ['evriwʌn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sens] [ɒv; əv][self] .

Having	no	self	,	she	brings	everyone	a	rich	sense	of	self	.
拥有	不	自己	,	她	带来	每个人	一个	富有的	感觉	的	自己	.

她没有自我，却给每个人带来了丰富的自我认知。

[məʊst]['pi:p(ə)l] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [si:k] ['əʊnli] [ðəm'selvz] .

Most	people	,	all	the	time	,	in	every	relationship	,	seek	only	themselves	.
最多	人们	,	全部	这	时间	,	在	每一个	关系	,	寻找	仅有的	他们自己	.

大多数人，无论何时，在任何关系中，都只追求自己。

[pɑ:st] [selvz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] . . . .

Past	selves	,	if	they	are	old	.	.	.	.
过去的	自我	,	如果	他们	是	老的	.	.	.	.

过去的自己，如果他们很老的话.....

[ə'fekʃn] [ɪz][dʒɔɪ][ɪn] [θɪŋz] [pɑːst][ɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?

Affection	**is**	**joy**	**in**	**things**	**past**	**or**	**things**	**to**	**come**	**?**
感情	是	喜悦	在	事物	过去的	或者	事物	到	来	?

爱是对过去事物的喜悦，还是对未来的喜悦?

[bɪ'riːvmənt] [ɪz] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [dɪ'pɑːzɪts] . . . .

Bereavement	**is**	**losing**	**one's**	**deposits**	**.**	**.**	**.**	**.**
丧亲之痛	是	输	一个人的	存款	.	.	.	.

丧亲之痛就像失去了所有的存款.....

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [əʊld] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

That	**would**	**explain**	**why**	**old**	**people**	**always**	**think**	**the**	**past**	**,**	**the**	**world**	**of**	**their**	**own**
那	会	解释	为什么	老的	人们	总是	思考	这	过去的	,	这	世界	的	他们的	自己的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

这就解释了为什么老年人总是怀念过去，怀念他们那个时代的世界。

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [aɪz] .

better	**than**	**the**	**one**	**that**	**is**	**developing**	**under**	**their**	**eyes**	**.**
更好的	比	这	一	那	是	发展	在下面	他们的	眼睛	.

总比他们眼下正在发育的那个要好。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] .

We	**can**	**take**	**only**	**what**	**we**	**have**	**.**
我们	能	拿	仅有的	什么	我们	有	.

我们只能拿走我们所拥有的。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['dʒiːniəs] .

Even	**from**	**genius**	**.**
甚至	从	天才	.

即使是天才也会如此。

[ðə; ði] [ək'septɪŋ] ['pɑːti] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs] .

The	**accepting**	**party**	**must**	**have**	**within**	**himself**	**the**	**same**	**genius**	**.**
这	接受	派对	必须	有	之内	他自己	这	相同的	天才	.

接受邀请的一方必须具备同样的才华。

['ʌðəwaɪz] , [nəʊ] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

Otherwise	**,**	**no**	**taking**	**what**	**is**	**given**	**.**
否则	,	不	采取	什么	是	给定	.

否则，就不要接受给予的东西。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

There	**comes**	**a**	**new**	**way**	**of**	**thinking**	**;**	**a**	**new**	**world**	**.**
那里	来	一个	新的	方式	的	思维	;	一个	新的	世界	.

一种新的思维方式出现了；一个新世界诞生了。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['spɪrɪt] .

But	**ultimately**	**the**	**changed**	**world**	**is**	**the**	**action**	**of**	**one's**	**own**	**spirit**	**.**
但	最终	这	已更改	世界	是	这	行动	的	一个人的	自己的	精神	.

但归根结底，改变世界是个人精神的行动。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs][ɪn] [θɪŋz]

The	**only**	**sureness**	**in**	**things**
这	仅有的	确定性	在	事物

世事中唯一可以确定的事

[ɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['spɪrɪt] .

is	**the**	**action**	**of**	**one's**	**own**	**spirit**	**.**
是	这	行动	的	一个人的	自己的	精神	.

这是个人精神的行动。

['iːgəʊɪzəm] .

Egoism	**.**
利己主义	.

利己主义。

[bʌt; bət]['iːgəʊɪzəm] ['kærid] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] . . . .

But	**egoism**	**carried**	**far**	**enough**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	利己主义	携带	远的	足够的	.	.	.	.

但利己主义已经发展到了极致.....

['huːsəʊ] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Whoso	**would**	**save**	**his**	**life**	**must**	**lose**	**it**	**.**
谁	会	节省	他的	生活	必须	失去	它	.

想要保全性命的人，必将失去性命。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**not**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**saving**	**it**	**.**
但	不是	为了	这	清酒	的	保存	它	.

但并非为了拯救它。

[ænd; ənd][fɜːst][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][hiː; hi] [lʌvz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]

And	**first**	**he**	**must**	**have**	**a**	**life**	**he**	**loves**	**well**	**enough**	**to**	**make**	**it**	**worth**
和	第一的	他	必须	有	一个	生活	他	爱	出色地	足够的	到	制作	它	值得

['luːzɪŋ] .

losing	**.**
输	.

首先，他必须拥有自己足够热爱的生活，才值得为此付出代价。

[pə'hæps] [ɔːl] [ðəʊz] [bɪg] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .

Perhaps	**all**	**those**	**big**	**sayings**	**of**	**Christ**	**are**	**dangerous**	**for**	**small**	**people**	**.**
也许	全部	那些	大的	谚语	的	基督	是	危险的	为了	小的	人们	.

也许基督那些高深的教诲对心胸狭隘的人来说是危险的。

[səʊ][ðə; ði] ['kæθəlɪks] [woʊnt] [trʌst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

So	**the**	**Catholics**	**won't**	**trust**	**them**	**with**	**the**	**Bible**	**.**
所以	这	天主教徒	惯于	相信	他们	和	这	圣经	.

所以天主教徒不会把《圣经》交给他们保管。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][let] [luːs] [miːnz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌʌn'kʌltʃəd] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] ; ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

The	**Bible**	**let**	**loose**	**means**	**a**	**crowd**	**of**	**uncultured**	**little**	**churches**	**;**	**fighting**	**each**	**other**
这	圣经	让	松动的	方法	一个	人群	的	没文化的	小的	教堂	;	斗争	每个	其他

.

:
.

圣经放任自流，意味着一群缺乏教养的小教会互相争斗。

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['iːgəʊɪzəm] [kiːps] ['piːp(ə)l] ['pleɪntɪv] .

Insufficient	**egoism**	**keeps**	**people**	**plaintive**	**.**
不足的	利己主义	保持	人们	哀怨	.

利己主义不足会使人怨天尤人。

[ðæts] [ə'nʌðə(r)] [laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz] .

That's	**another**	**line**	**of**	**thought**	**,**	**but**	**it**	**joins**	**.**
那就是	其他	线	的	想法	,	但	它	加入	.

这是另一种思路，但它与主题相吻合。

['iːgəʊɪzəm][mʌst; məst][biː; bi][hjuːdʒ] .

Egoism	**must**	**be**	**huge**	**.**
利己主义	必须	是	巨大的	.

利己主义一定非常严重。

[friː] [frɒm; frəm] [self] .

Free	from	self	.
自由的	从	自己	.

摆脱自我。

[ðen] [aiˌeɪ 'em] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] .

Then	I	am	the	smallest	thing	I	know	.
然后	我	是	这	最小	事物	我	知道	.

那时，我就成了我所知的最渺小的东西。

['keərɪŋ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [mɔː(r)]

Caring	only	for	the	come	and	go	of	days	,	and	the	promise	of	more
关怀	仅有的	为了	这	来	和	去	的	天	,	和	这	承诺	的	更多的

[deɪz] .

days	.
天	.

只在乎日子的来来去去，以及对更多日子的期盼。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ai] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] .

There	is	not	a	soul	I	would	sacrifice	myself	for	.
那里	是	不是	一个	灵魂	我	会	牺牲	我	为了	.

我不会为任何人牺牲自己。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['maɪk(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .

Nor	even	Michael	,	in	his	helplessness	.
也不	甚至	迈克尔	,	在	他的	无助	.

即使是迈克尔，在无助中也无能为力。

[wen] [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [stɒp] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

When	I	felt	that	the	world	must	stop	to	prevent	his	going	to	the	Russian
什么时候	我	毛毡	那	这	世界	必须	停止	到	防止	他的	去	到	这	俄语

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

当我感到全世界都必须停下来阻止他去参加俄国战争时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ'self] [ai] [fɪəd] [tuː; tə] [luːz] .

it	was	myself	I	feared	to	lose	.
它	曾是	我	我	害怕	到	失去	.

我害怕失去的是我自己。

['ʌðəwaɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [gəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [ɒn]

Otherwise	I	should	want	to	stop	the	world	for	all	who	go	to	be	killed	on
否则	我	应该	想	到	停止	这	世界	为了	全部	WHO	去	到	是	被杀	在

['bætlˌfiːldz] .

battlefields	.
战场	.

否则，我岂不是要让全世界的人都停止奔赴战场送死?

[ai] [duː; də] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	do	;	a	little	.
我	做	;	一个	小的	.

我确实会，一点点。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [fɪə(r)] . [ˌtuː'tuː]

But	that	may	be	fear	.	2
但	那	可能	是	害怕	.	2

但那或许是恐惧作祟。2

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bluː] [gaʊn] .

“	You	were	a	lovely	person	in	your	blue	gown	.
“	你	是	一个	迷人的	人	在	你的	蓝色的	袍	.

“你穿着蓝色礼服的样子真可爱。”

" [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bluː] [gaʊn] . . . .

"	A	lovely	person	in	your	blue	gown	. . . .
"	一个	迷人的	人	在	你的	蓝色的	袍	. . . .

“你穿着蓝色礼服，真是个可爱的人……”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bluː] [gaʊn] .

“	You	were	a	lovely	person	in	your	blue	gown	.
"	你	是	一个	迷人的	人	在	你的	蓝色的	袍	.

“你穿着蓝色礼服的样子真可爱。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] ,

"	For	that	moment	,
"	为了	那	片刻	,

“在那一刻，

['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [haɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] — [ðæt]

walking	across	the	empty	spaces	of	the	large	high	room	full	of	blazing	lights	—	that
步行	穿过	这	空的	空间	的	这	大的	高的	房间	满的	的	炽烈	灯	—	那

[wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [felt] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ,

was	when	it	was	I	felt	him	looking	,
曾是	什么时候	它	曾是	我	毛毡	他	寻找	,

走过灯火通明的大高大房间的空旷空间时——就在那时，我感觉到他在看着我。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [nɒt] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

and	felt	myself	not	there	but	looking	on	,
和	毛毡	我	不是	那里	但	寻找	在	,

我感觉自己并不在那里，而只是在旁观。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] . . . .

with	his	eyes	—	I	was	a	lovely	person	in	a	blue	gown	. . . .
和	他的	眼睛	—	我	曾是	一个	迷人的	人	在	一个	蓝色的	袍	. . . .

在他的眼中——我是一个穿着蓝色礼服的美丽女子……

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bluː] [gaʊn] .

“	You	were	a	lovely	person	in	your	blue	gown	.
"	你	是	一个	迷人的	人	在	你的	蓝色的	袍	.

“你穿着蓝色礼服的样子真可爱。”

[ə'gen] [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['æspekt] .

Again	you	surprise	me	with	a	new	aspect	.
再次	你	惊喜	我	和	一个	新的	方面	.

你又一次用新的视角让我感到惊喜。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɪn] ['mɪriəmz] ['kwaɪət] [wei] .

I've	seen	you	look	charming	,	in	Miriam's	quiet	way	.
我已经	已见	你	看	迷人	,	在	米里亚姆的	安静的	方式	.

我见过你，你以米里亚姆那种安静的方式展现出迷人的魅力。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['splendɪd] .

Didn't	know	you	could	be	splendid	.
没有	知道	你	可以	是	灿烂	.

没想到你这么出色。

[doʊnt][flai] [aʊt] .

Don't	fly	out	.
不	飞	出去	.

不要飞走。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] [frendz] .
I'm staying friends .
我是 入住 朋友们 .

我们会继续做朋友。

['ɒnə(r)] [braɪt] .
Honour bright .
荣誉 明亮的 .

荣耀闪耀。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
For the present .
为了 这 展示 .

目前是这样。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn][sʌm; səm] ['luːmɪnəs] ['ɪntəv(ə)l] ,
" That was written in the study in some luminous interval ,
" 那 曾是 书面 在 这 学习 在 一些 发光的 间隔 ,

"那是在书房里某个光线明亮的时刻写下的。"

[aɪz] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] .
eyes on a person crossing a room in a blue gown .
眼睛 在 一个 人 过境 一个 房间 在 一个 蓝色的 袍 .

目光落在一个身穿蓝色长袍的人身上，她正穿过房间。

['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪsnəs] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Written on his principle of the niceness of saying nice things and having
[ðem; ðəm] [sed] . . . .
them said . . . .
他们 说 . . . .

这篇文章秉承着他"说好话和被人说好话都是一件美好的事"的原则.....

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
He is right .
他 是 正确的 .

他说得对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
It works .
它 作品 .

有用。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n] . . . .
" You were a lovely person . . . .
" 你 是 一个 迷人的 人 . . . .

你是一个很可爱的人.....

" [jet] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ɪ'fekts] , [ɪ'ljʊʒən] .
" Yet there is something wrong in his way of wanting effects , illusions .
" 然而 那里 是 某物 错误的 在 他的 方式 的 想要 效果 , 幻觉 .

然而，他追求效果和幻觉的方式却有些不对劲。

['siːɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [gəʊz] ['ʌndə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Seeing through them even while he goes under to them .
看到 通过 他们 甚至 尽管 他 去 在下面 到 他们 .

即使他沉入他们的掌控之中，也能看穿他们。

['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['sɜːfɪs] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] ['dreɪpəriz] , ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Outline	**and**	**surface**	**,**	**the**	**lines**	**of**	**flowing**	**draperies**	**,**	**carriage**	**,**	**the**	**shape**	**of**	**a**
大纲	和	表面	,	这	线条	的	流动	窗帘	,	运输	,	这	形状	的	一个

[skʌl] ,

skull	**,**
颅骨	,

轮廓和表面，飘逸的衣褶线条，马车，头骨的形状，

[hiː; hi] [siːz] [æz; əz] [faɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - [mɪst]

he	**sees**	**as**	**fine**	**because**	**he**	**sees**	**them**	**emerging**	**from**	**a**	**fire**	**-**	**mist**
他	看到	作为	美好的	因为	他	看到	他们	新兴	从	一个	火	-	薄雾

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plænɪt] .

and	**a**	**planet**	**.**
和	一个	行星	.

他认为这很好，因为他看到他们从火雾和星球中出现。

['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] [tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] .

Pitiful	**,**	**and**	**passing**	**in**	**their**	**turn**	**towards**	**other**	**forms**	**.**
可怜	,	和	通过	在	他们的	转动	向	其他	表格	.

可怜的，它们也逐渐演变成其他形式。

[jet] [ðəʊz] [hiː; hi] ['sɪŋglz] [aʊt] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['spləm] [kəm'pʌlʃn] .

Yet	**those**	**he**	**singles**	**out**	**are**	**at**	**once**	**in**	**a**	**solemn**	**compulsion**	**.**
然而	那些	他	单打	出去	是	在	一次	在	一个	庄严	强迫症	.

然而，他特别指出的那些人却立刻陷入了一种庄严的使命感之中。

['kɒmɪkli] ['kənsə,kreitid] .

Comically	**consecrated**	**.**
滑稽地	已祝圣的	.

滑稽地被祝圣了。

[set] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

Set	**somewhere**	**between**	**heaven**	**and**	**earth**	**.**
放	某处	之间	天堂	和	地球	.

位于天地之间。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [steɪt] . . . ['tʃeɪndʒɪŋ] [juː; jʊ] .

But	**for**	**a**	**while**	**it**	**is**	**a**	**real**	**state**	**.**	**.**	**.**	**changing**	**you**	**.**
但	为了	一个	尽管	它	是	一个	真实的	状态	.	.	.	变化	你	.

但有一段时间，这确实是一种状态……它会改变你。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ,

What	**a**	**difference**	**it**	**made**	**to**	**the**	**sitting**	**here**	**in**	**the**	**club**	**smoking**	**-**	**room**	**,**
什么	一个	不同之处	它	制成	到	这	坐着	这里	在	这	俱乐部	吸烟	-	房间	,

这给在俱乐部吸烟室的就座体验带来了多么大的变化啊！

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

waiting	**for**	**people**	**to**	**arrive**	**.**
等待	为了	人们	到	到达	.

等待人们到来。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ʃɪvərɪŋ] ['ləʊnlinəs] , ['nɜːvəs] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [gests] .

This	**might**	**have**	**been**	**shivering**	**loneliness**	**,**	**nervous**	**anticipation**	**of**	**coming**	**guests**	**.**
这	可能	有	到过	瑟瑟发抖	孤独	,	紧张的	预期	的	未来	客人	.

这或许是令人瑟瑟发抖的孤独，或许是对即将到来的客人的紧张期待。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɑːm] , ['iːzi] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] .

Instead	**,**	**there**	**was**	**calm**	**,**	**easy**	**anticipation**	**and**	**forgetfulness**	**.**
反而	,	那里	曾是	冷静的	,	简单的	预期	和	健忘	.

相反，人们感到平静、轻松的期待和遗忘。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [wʊd]

Yet	even	now	he	might	be	moving	forward	to	some	fresh	beginning	that	would
然而	甚至	现在	他	可能	是	移动	向前	到	一些	新鲜的	开始	那	会

[set] [hɜː(r); hə(r)] ['defɪnətli] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] .

set	her	definitely	in	the	past	.
放	她	确实	在	这	过去的	.

然而，即便现在，他或许也正迈向新的开始，而她将彻底成为过去。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [ɪn][ə; eɪ][taɪd] ['fləʊɪŋ]

Meanwhile	she	was	launched	in	a	tide	flowing
同时	她	曾是	发射	在	一个	潮	流动

与此同时，她乘着涌流下水。

['braɪtli] [tuː; tə]['mjuːzɪk] . . . .

brightly	to	music	.	.	.	.
明亮地	到	音乐	.	.	.	.

伴着音乐，欢快地.....

[lɔːntʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [stɪl] ['stɪərɪŋ] [ðə; ðɪ]['frædʒaɪl] [bɑːk] . . . [haʊ] [tuː; tə]

Launched	with	her	own	hands	still	steering	the	fragile	barque	.	.	.	how	to
发射	和	她	自己的	双手	仍然	转向	这	脆弱的	帆船	.	.	.	如何	到

[kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['metəfə(r)] ? . . .

continue	the	metaphor	?	.	.	.
继续	这	隐喻	?	.	.	.

她亲手操控着这艘脆弱的小船，让它下水.....这个比喻该如何继续呢?

[ðə; ðɪ] [braɪt] ['faɪəlaɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'truːd] [ə'nʌðə(r)] .

the	bright	firelight	was	intruding	another	.
这	明亮的	火光	曾是	入侵	其他	.

明亮的火光刺入了另一道火光。

[ðə; ðɪ] [lɔːntʃt] [bɑːk] [wɒz; wəz] [best] , [sə'dʒestɪŋ] [kuːl] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .

The	launched	barque	was	best	,	suggesting	cool	freedom	and	movement	.
这	发射	帆船	曾是	最好的	,	建议	凉爽的	自由	和	移动	.

下水的帆船最棒，象征着自由和运动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] -

If	it	stayed	in	mind	it	would	serve	to	shape	the	letter	to	be	written	to	-
如果	它	入住	在	头脑	它	会	服务	到	形状	这	信	到	是	书面	到	-

[deɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

day	or	to	-	morrow	.
天	或者	到	-	明天	.

如果能牢记于心，就能对今天或明天要写的信起到指导作用。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

To	-	morrow	it	must	be	,
到	-	明天	它	必须	是	,

一定是明天，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːkrət]

with	the	full	evening	ahead	to	be	followed	by	the	disappearance	of	the	secret
和	这	满的	晚上	前方	到	是	随后	经过	这	消失	的	这	秘密

[laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɒlənd] .

life	in	the	companionship	of	Miss	Holland	.
生活	在	这	友谊	的	错过	荷兰	.

接下来的整个夜晚都将在霍兰小姐的陪伴下结束，秘密生活也将随之消失。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] , [weə(r)] [pə'hæps] [ɔːl'redi] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

To	-	morrow	at	Wimpole	Street	,	where	perhaps	already	another	letter	would	have
到	-	明天	在	温波尔	街道	,	在哪里	也许	已经	其他	信	会	有

[ə'raɪvd] . . . .

arrived	.	.	.	.
到达的	.	.	.	.

明天在温波尔街，或许已经又有一封信送到了……

[ðə; ði]['frædʒaɪl] [bɑːk] ; [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	fragile	barque	;	ships	that	pass	in	the	Night	.
这	脆弱的	帆船	;	船舶	那	经过	在	这	夜晚	.

脆弱的帆船；夜航的船只。

[ɪn] ['sʌnlaɪt] .

In	sunlight	.
在	阳光	.

在阳光下。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [naɪt] .

There	is	no	night	.
那里	是	不	夜晚	.

没有黑夜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɑːknəs] .

For	those	who	are	alive	there	is	no	darkness	.
为了	那些	WHO	是	活	那里	是	不	黑暗	.

对于活着的人来说，没有黑暗。

['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['setɪŋ] .

Meetings	and	meetings	and	meetings	,	and	every	time	a	new	setting	.
会议	和	会议	和	会议	,	和	每一个	时间	一个	新的	环境	.

会议、会议、会议，而且每次都是新的会议场合。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] .

“	You	are	being	made	.
“	你	是	存在	制成	.

你正在被塑造。

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] .

You've	no	idea	how	you	are	growing	.
你已经	不	主意	如何	你	是	生长	.

你根本不知道自己进步了多少。

” ['betə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

”	Better	to	find	out	for	oneself	and	be	grateful	.
”	更好的	到	寻找	出去	为了	自己	和	是	感激的	.

“最好自己去发现，并心存感激。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪŋ] . . . .

But	he	must	always	be	instructing	.	.	.
但	他	必须	总是	是	指导	.	.	.

但他必须时刻指导……

[jet]

Yet
然而

然而

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒɔɪ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] .

there	was	joy	apart	from	him	.
那里	曾是	喜悦	除	从	他	.

除了他以外，家里还有快乐。

[dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ˈsiːkrət] ,

Joy	that	had	lived	so	long	in	secret	,
喜悦	那	有	居住地	所以	长的	在	秘密	,

那份一直隐藏着的喜悦，

[ˈfləʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈvents] .

flowing	out	now	across	the	strange	world	of	people	and	events	.
流动	出去	现在	穿过	这	奇怪的	世界	的	人们	和	活动	.

现在，各种人和事正汇聚成一个奇妙的世界。

[ʃiː; ʃi][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [klʌb] .

She	blessed	the	club	.
她	蒙福	这	俱乐部	.

她为俱乐部祈福。

[ɪts] [gɪft] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ˈsɒlətjuːd][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - [laɪf] ,

Its	gift	at	the	moment	when	solitude	had	departed	from	her	home	-	life	,
它是	礼物	在	这	片刻	什么时候	孤独	有	已离开	从	她	家	-	生活	,

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈsɒlətjuːd] ;

of	a	new	solitude	;
的	一个	新的	孤独	;

在她告别孤独的家庭生活之际，这份礼物带给她一种新的孤独；

[streɪndʒ] [laɪvz; lɪvz] [səˈraʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈpreʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈgrɑːntɪŋ] [ðiːz]

strange	lives	surrounding	her	without	pressure	,	and	sometimes	granting	these
奇怪的	生活	周围	她	没有	压力	,	和	有时	授予	这些

[lɑːdʒ] [ˈkwaɪət] [ˈmoments] .

large	quiet	moments	.
大的	安静的	时刻	.

她周围是陌生的生活，没有压力，有时还能享受到这些美好的宁静时光。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn] [mɪs] [ˈhɒlənd] . . . .

The	door	opened	upon	Miss	Holland	.	.	.	.
这	门	打开	之上	错过	荷兰	.	.	.	.

门开了，霍兰德小姐出现在眼前……

[mɪs] [ˈhɒlənd] [æt; ət][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] .

Miss	Holland	at	an	immense	distance	.
错过	荷兰	在	一个	巨大	距离	.

霍兰德小姐远远地站在一边。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] ; [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] .

And	somehow	changed	;	coming	in	like	a	visitor	.
和	不知何故	已更改	;	未来	在	喜欢	一个	游客	.

不知怎的，他变了，像个访客一样进来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]

She	was	dressed	,	what	she	called	twollettay	,	and	evidently	at	the	height	of
她	曾是	穿着	,	什么	她	称为	-	,	和	显然	在	这	高度	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [fɔːm] .

her	social	form	.
她	社会的	形式	.

她穿着她所谓的“两件套”，显然正处于她社交生活的巅峰时期。

[friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Free	for	the	evening	and	looking	in	here	on	her	way	almost	as	if	she
自由的	为了	这	晚上	和	寻找	在	这里	在	她	方式	几乎	作为	如果	她

[njuː] [haʊ] [səˈpɔːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][fəˈmɪliə(r)] [ˈfɪgə(r)] ,

knew	how	supporting	would	be	her	familiar	figure	,
知道	如何	支持	会	是	她	熟悉的	数字	,

她今晚有空，边走边往这边看，仿佛知道熟悉的身影会如何支持她似的。

[ˌserɪ'məʊniəli] [træns'fɔ:md] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][fɜ:st] ['lɔ:ntʃɪŋ] [aʊt] [æz; əz][æn; ən] ['i:vnɪŋ]

ceremonially	transformed	,	at	this	moment	of	first	launching	out	as	an	evening
仪式性地	转变	,	在	这	片刻	的	第一的	发射	出去	作为	一个	晚上

['həʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

在这一刻，她以晚宴女主人的身份正式亮相，完成了仪式性的转变。

['mɪriəm] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] ['lɑ:dʒli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['empti] [ru:m] .

Miriam	watched	her	come	largely	down	the	empty	room	.
米里亚姆	观看	她	来	很大程度上	向下	这	空的	房间	.

米里亚姆看着她从空荡荡的房间里走下来。

[ɑ:] , [hɜ:z] [wɒz; wəz] ['splendə(r)] , [pɑ:(r)] [ɪg'zɛmpl] !

Ah	,	hers	was	splendour	,	par	exemple	!
啊	,	她的	曾是	辉煌	,	帕	例如	!

啊，她的光彩夺目，堪称典范！

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃɪ][bɔ:(r)][ðə; ðɪ] [haɪ] ['speɪʃəsnəs] .

How	well	she	bore	the	high	spaciousness	.
如何	出色地	她	钻孔	这	高的	宽敞	.

她对宽敞的空间适应得很好。

[hɜ:z] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'fektɪvnəs] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [əʊn] [tɜ:mz] , [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

Hers	was	an	effectiveness	that	made	its	own	terms	,	in	advance	.
她的	曾是	一个	效力	那	制成	它是	自己的	条款	,	在	进步	.

她的效率是一种预先设定好规则的效率。

“ [ðev] [meɪd] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['teɪb(ə)l] , ” [sed] [mɪs] ['hɒlənd] , ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs]

“	They've	made	you	an	enchanting	table	,	”	said	Miss	Holland	,	reaching	the	fireplace
“	他们有	制成	你	一个	妖娆	桌子	,	”	说	错过	荷兰	,	到达	这	壁炉

[tu:; tə][stænd] ['saɪdweɪz] ,

to	stand	sideways	,
到	站立	侧身	,

“他们为你做了一张迷人的桌子，”霍兰小姐说着，走到壁炉前侧身站了起来。

[fɜ:m][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] [wel] - [ʃɒd] [fʊt] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bleɪz] .

firm	hand	on	the	mantelpiece	and	well	-	shod	foot	extended	to	the	blaze	.
公司	手	在	这	壁炉架	和	出色地	-	鞋子	脚	扩展	到	这	火焰	.

一只手稳稳地放在壁炉架上，一只穿着厚底鞋的脚伸向火堆。

['mɪriəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

Miriam	had	given	no	thought	to	the	table	.
米里亚姆	有	给定	不	想法	到	这	桌子	.

米里亚姆根本没注意到桌子。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] .

She	gazed	admiringly	.
她	凝视	钦佩地	.

她满怀欣赏地凝视着。

[wɒt] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] . . . .

What	nobility	of	form	and	outline	.	.	.	.
什么	贵族	的	形式	和	大纲	.	.	.	.

多么高贵的造型和轮廓.....

[ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ] ['ʃeɪdi] [hæt][hɪd][ðə; ðɪ][lɪmp][heə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] [aɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['ju:ʒuəl]

The	large	shady	hat	hid	the	limp	hair	and	gave	the	eyes	more	than	their	usual
这	大的	阴凉	帽子	隐藏	这	跛行	头发	和	给予	这	眼睛	更多的	比	他们的	通常

[depθ] .

depth	.
深度	.

那顶宽大的遮阳帽遮住了塌陷的头发，也让他的眼睛显得比平时更加深邃。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

They	were	alight	altogether	,	hesitating	.
他们	是	点燃	共	,	犹豫不决	.

他们全都犹豫不决，一副兴致勃勃的样子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

She	was	communing	with	herself	,	eager	to	communicate	.
她	曾是	沟通	和	她自己	,	渴望的	到	交流	.

她正在与自己交流，渴望与人沟通。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - .

Something	about	Flaxman's	.
某物	关于	-	.

关于弗拉克斯曼的一些事。

[nəʊ] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraʊnɪŋ] .

No	,	or	she	would	be	frowning	.
不	,	或者	她	会	是	皱眉	.

不，否则她会皱眉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l]['məʊmənt][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

And	this	high	social	moment	was	not	for	such	things	.
和	这	高的	社会的	片刻	曾是	不是	为了	这样的	事物	.

而这种重要的社交场合并非为了发生此类事情。

['mɪriəm] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dɛnsli] ,

Miriam	plunged	into	the	story	of	her	visit	to	Dr	.	Densley	,
米里亚姆	暴跌	进入	这	故事	的	她	访问	到	博士	.	丹斯利	,

[kəm'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['freɪzɪz] ,

compressing	it	to	a	few	phrases	,
压缩	它	到	一个	很少	短语	,

米里亚姆滔滔不绝地讲述了她拜访丹斯利医生的经历，并用寥寥数语概括了全貌。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rekt]

and	throwing	up	her	hands	with	the	despairing	gesture	of	the	correct
和	投掷	向上	她	双手	和	这	绝望	手势	的	这	正确的

['həʊstəs] [ɒf] ['djuːti] ,

hostess	off	duty	,
女主人	离开	责任	,

她无奈地摊开双手，摆出一位下班女主人绝望的姿态。

[təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [fɪfθ] .

told	how	he	had	invited	himself	to	her	party	as	an	awkward	fifth	.
讲述	如何	他	有	受邀	他自己	到	她	派对	作为	一个	尴尬的	第五	.

他讲述了自己如何不请自来地以尴尬的第五人身份参加了她的派对。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [njuːz] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['bɒni] [ænd; ənd] ['hæpi] . ”

“	But	he	gave	you	good	news	,	or	you	would	not	look	so	bonny	and	happy	.	”
”	但	他	给予	你	好的	消息	,	或者	你	会	不是	看	所以	邦妮	和	快乐的	.	”

“但他给你带来了好消息，否则你不会看起来这么漂亮、这么开心。”

“ [sed] - [θɪŋz] .

“	Said	Densleyish	things	.
”	说	-	事物	.

“说了一些丹斯利式的话。”

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] [sɔːz] .

A	number	of	old	saws	.
一个	数字	的	老的	锯子	.

一些旧锯子。

[ˌəʊvə'wɜːk] , [leɪt] ['aʊəz] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kræʃ] .

Overwork	,	late	hours	,	heading	for	a	crash	.
过度劳累	,	晚的	小时	,	标题	为了	一个	碰撞	.

过度劳累，加班到很晚，濒临崩溃。

[sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [seɪn] ,

Said	that	for	a	New	Woman	I	am	disquietingly	sane	,
说	那	为了	一个	新的	女士	我	是	令人不安地	理智	,

他说，作为一个新时代女性，我的理智令人不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['keələsnəs] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [məʊst] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	that	my	criminal	carelessness	about	things	that	most	women	are	in	a
和	那	我的	刑事	疏忽	关于	事物	那	最多	女性	是	在	一个

['riːznəbl] ['hʌri] ['əʊvə(r)] ,

reasonable	hurry	over	,
合理的	匆忙	超过	,

而我对大多数女性都会急于处理的事情却如此粗心大意，这简直是犯罪行为。

[meɪ] ['pɒsəbli] [miːn] [ðæt] [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] . ”

may	possibly	mean	that	I'm	in	for	a	long	life	.	”
可能	可能	意思是	那	我是	在	为了	一个	长的	生活	.	”

或许这意味着我会长寿。

“ [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['θɪəri] ! ”

“	A	most	ingenious	theory	!	”
”	一个	最多	巧妙	理论	!	”

“真是个绝妙的理论！”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiːz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ʃɔː] .

He's	been	reading	Shaw	.
他是	到过	阅读	肖	.

他一直在读萧伯纳的作品。

[kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪmɪn] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ; [fɔː(r); fə(r)]

Can't	believe	that	women	really	think	about	anything	but	capturing	a	man	;	for
不能	相信	那	女性	真的	思考	关于	任何事物	但	捕捉	一个	男人	;	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

真不敢相信女人除了想着如何一辈子俘获男人之外，还会想别的。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [mɪs] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz]

He	wound	up	by	imploring	me	not	to	miss	marriage	and	what	of	all	things
他	伤口	向上	经过	恳求	我	不是	到	错过	婚姻	和	什么	的	全部	事物

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ,

do	you	think	is	his	idea	,
做	你	思考	是	他的	主意	,

最后他恳求我不要错过婚姻，你觉得这到底是什么主意?

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [məʊst] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] ?

or	at	least	the	idea	that	most	appeals	to	him	in	marriage	?
或者	在	至少	这	主意	那	最多	上诉	到	他	在	婚姻	?

或者至少是他最向往的婚姻理念?

[ðə; ði] ['feɪməs] - ['kɒnflɪkt] [fɔː(r); fə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ! - ″

The	famous	'	conflict	for	supremacy	!	'	″
这	著名的	-	冲突	为了	霸权	!	-	″

著名的“争夺霸权的冲突！”

“ [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] . ″

“	Indeed	an	unfortunate	definition	of	matrimony	.	”
″	的确	一个	不幸	定义	的	婚姻	.	″

“这的确是对婚姻的一种不幸定义。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [weɪt] .

“	Yes	,	but	wait	.
″	是的	,	但	等待	.

“是的，但是等等。”

[ðæts] [nɒt] [ɔːl] .

That's	not	all	.
那就是	不是	全部	.

这还不是全部。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['getɪŋ] [h'ɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][aɪ'diəz] !

Talk	about	women	getting	hypnotised	by	ideas	!
讲话	关于	女性	获得	被催眠	经过	想法	!

真是让人想起那些被想法催眠的女人！

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz][səʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] — [ɪz] ['pʌti] .

His	mind	,	his	so	scientific	mind	—	is	putty	.
他的	头脑	,	他的	所以	科学	头脑	—	是	油灰	.

他的思维，他那如此科学的思维——就像橡皮泥一样。

[wɪð] [ɪ'mens] [sə'lemnəti] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , - [nəʊ] ['wʊmən] , [dɪə(r)][gɜːl] ,

With	immense	solemnity	he	informed	me	,	'	No	woman	,	dear	girl	,
和	巨大	严肃	他	知情的	我	,	-	不	女士	,	亲爱的	女孩	,

他极其严肃地告诉我：“没有女人，亲爱的姑娘，

[ɪz] ['truːli] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['luːzə(r)][ɪn] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['kɒnflɪkt] . - ″

is	truly	happy	until	she	is	the	loser	in	that	supreme	conflict	.	'	”
是	真的	快乐的	直到	她	是	这	失败者	在	那	最高	冲突	.	-	″

她只有在最终的冲突中失败后才会真正感到快乐。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

“	Dear	,	dear	!
″	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

[æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['peɪgən] [vjuː] . ″

An	essentially	pagan	view	.	”
一个	本质上	异教徒	看法	.	″

本质上是一种异教观点。

“ [ɪts] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] . ″

“	It's	the	view	of	a	man	who	knows	he	would	lose	.	”
″	它是	这	看法	的	一个	男人	WHO	知道	他	会	失去	.	″

“这是明知自己会输的人的看法。”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ðæt] ! ″

“	I	trust	you	did	not	tell	the	poor	thing	that	!	”
″	我	相信	你	做过	不是	告诉	这	贫穷的	事物	那	!	″

“我相信你没跟那可怜的孩子说这些！”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

“	Oh	,	but	I	did	.
″	哦	,	但	我	做过	.

“哦，但我确实做了。”

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
I know it's begging the question .
我 知道 它是 乞讨 这 问题 .

我知道这是在回避问题。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] .
But I say things like that on principle .
但 我 说 事物 喜欢 那 在 原则 .

但我说这些话是出于原则。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['ædlˌpeɪtɪd] ['mæskjəlɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
Anything to break up addlepated masculine complacency .
任何事物 到 休息 向上 糊涂的 男性 自满 .

任何能打破男性愚昧自满情绪的方法。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [ə; eɪ] [tɒs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
Not that it matters a toss to women ,
不是 那 它 事情 一个 折腾 到 女性 ,

对女人来说，这根本无关紧要。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌŋgəs] ,
but because it's all over everything in the world like a fungus ,
但 因为 它是 全部 超过 一切 在 这 世界 喜欢 一个 菌 ,

但由于它像真菌一样遍布世界各地，

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [revl'eʃən] ['weɪtɪŋ] [ɒn] ['evri] [bʊʃ] . ”
hiding the revelations waiting on every bush . ”
隐藏 这 启示 等待 在 每一个 衬套 . ”

隐藏在每一丛灌木下的真相。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] ? ”
“ What was his response ? ”
“ 什么 曾是 他的 回复 ? ”

他作何回应?

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ænd; ənd]
“ He looked very sick for a moment , and then laughed his laugh and
“ 他 看起来 非常 生病的 为了 一个 片刻 , 和 然后 笑了 他的 笑 和
[bɪ'gæn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪm'self] .
began repeating himself .
开始 重复 他自己 .

“他看起来病得很重，过了一会儿又笑了，然后开始重复自己的话。

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːz] [ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] [juːθ] . ”
Went back to his saws about wasting youth . ”
去 后退 到 他的 锯子 关于 浪费 青年 . ”

他又开始老调重弹，说些浪费青春的陈词滥调了。

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [ðæt] .
“ Indeed , indeed , many are doomed to that .
“ 的确 , 的确 , 许多 是 注定失败 到 那 .

“的确，许多人注定要遭受这样的命运。”

[ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
There at least he is right .
那里 在 至少 他 是 正确的 .

至少在这点上他是对的。

[ðəʊ] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː'self] .
Though most certainly not in regard to yourself .
尽管 最多 当然 不是 在 看待 到 你自己 .

当然，这绝对不是指你自己。

[ə; eɪ][prə'pəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ][hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [w'i:ləz] .

A	propos	,	I	am	dining	here	,	with	the	Wheelers	.
一个	提案	,	我	是	用餐	这里	,	和	这	惠勒斯	.

顺便一提，我正在这里和惠勒一家用餐。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

The	child	is	in	great	trouble	.
这	孩子	是	在	伟大的	麻烦	.

孩子遇到大麻烦了。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] - ['tʃelɪst] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ɪz][nɒt]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]

The	Polish	'	cellist	,	it	seems	,	is	not	after	all
这	抛光	-	大提琴手	,	它	似乎	,	是	不是	后	全部

这位波兰大提琴家，看来并非如此。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

to	be	in	London	this	season	.
到	是	在	伦敦	这	季节	.

本季将在伦敦。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

She	is	in	despair	.
她	是	在	绝望	.

她感到绝望。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɑ:ftə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪm] . ”

“	Of	course	,	after	coming	across	the	world	to	see	him	.	”
“	的	课程	,	后	未来	穿过	这	世界	到	看	他	.	”

“当然，我可是从世界各地赶来看他的。”

“ [ɪn][dɪ'speə(r)] .

“	In	despair	.
“	在	绝望	.

“绝望中。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] , [gəʊ][tu:; tə]['pəʊlənd] .

They	must	now	,	if	they	can	raise	sufficient	funds	,	go	to	Poland	.
他们	必须	现在	,	如果	他们	能	增加	充足的	资金	,	去	到	波兰	.

他们现在必须前往波兰，如果他们能够筹集到足够的资金的话。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

It	seems	that	there	is	a	lady	,
它	似乎	那	那里	是	一个	女士	,

似乎有一位女士，

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv] [mju:'zɪʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

high	up	in	the	social	scale	and	a	patroness	of	musicians	in	general	,
高的	向上	在	这	社会的	规模	和	一个	女赞助人	的	音乐家	在	一般的	,

社会地位显赫，并且是音乐家们的赞助人。

[hu:] [mait] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][help] ,

who	might	be	willing	to	help	,
WHO	可能	是	愿意的	到	帮助	,

谁可能愿意帮忙?

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] - ['tʃelɪst] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

provided	that	the	'	cellist	is	willing	to	see	the	child	and	to	make	an
假如	那	这	-	大提琴手	是	愿意的	到	看	这	孩子	和	到	制作	一个

[ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:l] [ɒv; əv][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['pju:p(ə)lz] .

exception	to	his	rule	of	not	taking	pupils	.
例外	到	他的	规则	的	不是	采取	学生	.

前提是这位大提琴家愿意见见这个孩子，并且破例允许他破例收徒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪmˈperətɪv] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm][baɪ][ˈletə(r)] .

It	is	therefore	imperative	to	communicate	with	him	by	letter	.
它	是	所以	至关重要的	到	交流	和	他	经过	信	.

因此，必须通过书信与他沟通。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrʌʃ(ə)n] [frend] . . . ”

I	have	been	wondering	whether	your	Russian	friend	.	.	.	”
我	有	到过	好奇	无论	你的	俄语	朋友	.	.	.	”

我一直在想，你的俄罗斯朋友是不是……”

“ [ˈmaɪk(ə)l] .

“	Michael	.
”	迈克尔	.

“迈克尔。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪl] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	ask	him	to	-	night	.
患病的	问	他	到	-	夜晚	.

我今晚会问他。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?

What	is	he	to	say	?
什么	是	他	到	说	?

他还能说什么呢?

” [mɪs] [ˈhɒlənd] [wɒz; wəz] [ˈflʌrid] , [trænsˈfɪgjəd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [pəˈlaɪt] .

”	Miss	Holland	was	flurried	,	transfigured	;	but	still	polite	.
”	错过	荷兰	曾是	恍	,	变形	;	但	仍然	有礼貌的	.

“霍兰小姐慌乱不已，神情恍惚；但仍然很有礼貌。”

[ˈmænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [freɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdekərəs] [θæŋks] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] , [ˈɔːlməʊst] [ˈrʌnɪŋ] ,

Managing	to	phrase	her	decorous	thanks	before	she	hurried	,	almost	running	,
管理	到	短语	她	得体	谢谢	前	她	慌忙	,	几乎	跑步	,

[əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

away	down	the	room	.
离开	向下	这	房间	.

她礼貌地道谢后，便匆匆忙忙，几乎是跑着离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈreɪdiənt] .

She	returned	in	an	instant	,	radiant	.
她	返回	在	一个	立即的	,	辐射状	.

她瞬间回来了，容光焕发。

“ [ðə; ði] [wˈiːləz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] .

“	The	Wheelers	are	delighted	.
”	这	惠勒斯	是	高兴极了	.

“惠勒一家非常高兴。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] .

”	But	she	was	blushing	.
”	但	她	曾是	脸红	.

但她脸红了。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [wˈiːləz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Evidently	the	Wheelers	were	in	the	next	room	.
显然	这	惠勒斯	是	在	这	下一个	房间	.

显然，惠勒一家就在隔壁房间。

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi]

Could	easily	be
可以	容易地	是

很有可能

[brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [steɪt] [ðeə(r)] [niːdz] .

brought	in	to	state	their	needs	.
带来	在	到	状态	他们的	需求	.

被召集来陈述他们的需求。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɜː'self] .

She	wanted	to	keep	them	to	herself	.
她	通缉	到	保持	他们	到	她自己	.

她想把它们藏起来。

[biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ðeə(r)] ['strændɪd] ['helpləsnəs] .

Be	all	in	all	to	their	stranded	helplessness	.
是	全部	在	全部	到	他们的	搁浅	无助	.

总而言之，要让他们感到孤立无援。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ][meɪd] [ə'naʊnst] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɛnsli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd]

And	when	a	moment	later	a	maid	announced	Dr	.	Densley	,	she	made
和	什么时候	一个	片刻	之后	一个	女佣	宣布	博士	.	丹斯利	,	她	制成

[æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

at	once	for	the	door	,
在	一次	为了	这	门	,

片刻之后，女仆宣布丹斯利医生来了，她立刻朝门口走去。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] ['entri] ,

where	she	was	held	up	for	a	moment	by	his	entry	,
在哪里	她	曾是	握住	向上	为了	一个	片刻	经过	他的	入口	,

他的到来让她耽搁了一会儿。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'skeɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . [θriː]

and	so	escaped	back	to	the	tremendous	consultation	.	3
和	所以	逃脱	后退	到	这	巨大的	咨询	.	3

于是，他又回到了那场规模庞大的磋商中。3

['dɑːktər; draɪv] . ['dɛnsli] , [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

Dr	.	Densley	,	hands	outstretched	,
博士	.	丹斯利	,	双手	伸展	,

丹斯利博士伸出双手，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ði]

had	made	his	smiling	rush	down	the	room	and	taken	her	lightly	by	the
有	制成	他的	微笑	匆忙	向下	这	房间	和	已采取	她	轻轻	经过	这

['ʃəuldəz] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['maɪk(ə)l] .

shoulders	when	the	door	opened	to	admit	Michael	.
肩膀	什么时候	这	门	打开	到	承认	迈克尔	.

他笑着冲下房间，轻轻地抓住她的肩膀，这时门开了，迈克尔走了进来。

['sʌmənɪŋ] ['dɛnsli] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['sentrəl] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst]

Summoning	Densley	from	the	hearthrug	to	the	bright	central	light	,	she	introduced
召唤	丹斯利	从	这	壁炉架	到	这	明亮的	中央	光	,	她	介绍

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她把丹斯利从壁炉地毯上叫到明亮的中央灯光下，向他们介绍了一番。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

They	stood	in	a	strange	little	silence	.
他们	站立	在	一个	奇怪的	小的	沉默	.

他们陷入了一阵莫名的沉默。

['dɛnsli] , [rɔb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sɒft] - [vɔɪst] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [baɪ][ðə; ði]

Densley	**,**	**robbed**	**of**	**his**	**usual**	**soft**	**-**	**voiced**	**flow**	**of**	**words**	**and**	**laughter**	**by**	**the**
丹斯利	,	被抢劫	的	他的	通常	柔软的	-	配音	流动	的	字	和	笑声	经过	这

['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ,

spectacle	**of**	**Michael**	**,**
奇观	的	迈克尔	,

丹斯利平日里轻柔的嗓音和爽朗的笑声，被迈克尔的举动彻底掩盖了。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)]

of	**whom**	**he**	**had**	**heard**	**so**	**much**	**,**	**was**	**taking**	**a**	**moment**	**for**
的	谁	他	有	听到	所以	很多	,	曾是	采取	一个	片刻	为了

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

contemplation	**,**
沉思	,

他听闻过许多关于他的事迹，此刻正沉思片刻。

[ʃʊə(r)][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] , [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [i'mɪt]

sure	**no**	**doubt**	**that**	**she**	**,**	**like**	**all**	**the**	**women**	**of**	**his**	**world**	**,**	**would**	**immediately**	**emit**
当然	不	怀疑	那	她	,	喜欢	全部	这	女性	的	他的	世界	,	会	立即地	发射

['suːtəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] .

suitable	**remarks**	**.**
合适的	评论	.

毫无疑问，她会像他世界里的所有女人一样，立即发表恰当的评论。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , ['flaʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [hɪm][baɪ]

She	**ignored**	**the**	**obligation**	**,**	**flouted**	**a**	**suddenly**	**realised**	**desire**	**to**	**please**	**him**	**by**
她	忽略	这	义务	,	蔑视	一个	突然	意识到	欲望	到	请	他	经过

她无视了这份义务，违背了突然涌现的想要取悦他的愿望。

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

filling	**up**	**the**	**measure**	**of**	**his**	**large**	**admiration**	**,**
填充	向上	这	措施	的	他的	大的	钦佩	,

充分表达了他深深的钦佩之情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] [tuː] [əʊld] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [kən'frʌntɪd]

for	**the**	**sake**	**of**	**watching**	**these**	**two**	**old**	**friends**	**for**	**the**	**first**	**time**	**confronted**
为了	这	清酒	的	观看	这些	二	老的	朋友们	为了	这	第一的	时间	面对

.

:

.

为了观看这两个老朋友第一次正面交锋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] ['strendʒər] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['piːp(ə)l] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

It	**made**	**them**	**strangers**	**to**	**herself**	**,**	**people**	**seen**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
它	制成	他们	陌生人	到	她自己	,	人们	已见	为了	这	第一的	时间	.

她把他们变成了陌生人，就像第一次见到他们一样。

[daɪ'vestɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] [dɪ'mɪnɪʃt]

Divested	**of**	**their**	**relationship**	**to**	**her**	**they**	**were**	**at**	**once**	**diminished**
剥离	的	他们的	关系	到	她	他们	是	在	一次	减少

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .

and	**enlarged**	**.**
和	放大	.

失去与她的关系后，他们既感到自身的渺小，又感到自身的膨胀。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['seprət] , [iːtʃ] [set] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

Large	**and**	**separate**	**,**	**each**	**set**	**in**	**the**	**stream**	**of**	**his**	**own**	**life**	**.**
大的	和	分离	,	每个	放	在	这	溪流	的	他的	自己的	生活	.

庞大而独立，各自融入自己的人生长河。

[ænd; ənd] [smɔːl] ; [smɔːl] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kraʊd] .

And	small	;	small	figures	in	a	moving	crowd	.
和	小的	;	小的	数据	在	一个	移动	人群	.

而且很小；在熙熙攘攘的人群中，身影很小。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪk(ə)l] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

It	was	Michael	who	broke	the	silence	,
它	曾是	迈克尔	WHO	打破	这	沉默	,

是迈克尔打破了沉默。

[ə'naʊnsɪŋ] [wɪð] [stɜːn] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [bent] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]

announcing	with	stern	shyness	and	courteously	bent	head	that	the	profession	of
宣布	和	船尾	害羞	和	礼貌地	弯曲	头	那	这	职业	的

['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

medicine	was	arduous	and	at	the	same	time	most	fascinating	.
药品	曾是	艰巨	和	在	这	相同的	时间	最多	迷人	.

他神情严肃而羞涩，微微低头，恭敬地宣布，医学这一职业既艰辛又充满魅力。

['mɪriəm] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] ,

Miriam	saw	the	other	man	,
米里亚姆	锯	这	其他	男人	,

米利暗看到了另一个人，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ] ,

as	he	stood	listening	with	a	dawning	smile	to	the	slow	stately	English	,
作为	他	站立	聆听	和	一个	黎明	微笑	到	这	慢的	庄严	英语	,

他站在那里，脸上带着一丝微笑，聆听着缓慢而庄重的英语。

[riːd] ['maɪkəlz] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd][hænd][hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [ə'fekʃn] .

read	Michael's	gentle	spirit	and	hand	him	on	the	spot	a	protective	affection	.
读	迈克尔的	温和的	精神	和	手	他	在	这	点	一个	保护的	感情	.

读懂了迈克尔温柔的性格，当场对他表达了保护和关爱。

[ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

They	stood	talking	.
他们	站立	说	.

他们站着交谈。

['maɪk(ə)l] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Michael	bowing	to	punctuate	his	phrases	but	with	a	pleased	smile	shining	behind
迈克尔	鞠躬	到	圈点	他的	短语	但	和	一个	高兴	微笑	灼灼	在后面

[hɪz; ɪz] [peɪl] ['fiːtʃəz] ,

his	pale	features	,
他的	苍白	特征	,

迈克尔鞠躬以强调他的话语，但他苍白的脸上却露出了满意的笑容。

['redi] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [wen] [ðə; ði]['grævəti][hiː; hi] [θɔːt] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

ready	to	emerge	when	the	gravity	he	thought	fitting	to	the	occasion	should
准备好	到	出现	什么时候	这	重力	他	想法	配件	到	这	场合	应该

[hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [djuː] .

have	had	its	due	.
有	有	它是	到期的	.

当他认为与场合相称的庄严气氛应该到来时，他便准备现身。

['dɛnsli] , [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [braʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] ['maɪkəlz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

Densley	,	below	a	brow	grave	and	thoughtful	as	Michael's	but	without	its
丹斯利	,	以下	一个	眉头	严重	和	周到	作为	迈克尔的	但	没有	它是

['sædnəs] , [smaɪld] [hɪz; ɪz]

sadness	,	smiled	his
悲伤	,	微笑	他的

丹斯利眉宇间透着一股严肃而沉思的神情，与迈克尔的如出一辙，但却少了些许悲伤，他露出了微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)
第6/8页

[smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

smile	that	was	laughter	,	the	laughter	of	his	everlasting	enchantment	.
微笑	那	曾是	笑声	,	这	笑声	的	他的	永恒	魅力	.

那笑容里带着笑意，那是他永恒魅力的笑声。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][spaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

She	left	them	to	spy	from	the	landing	for	any	sign	of	the	arrival	of
她	左边	他们	到	间谍	从	这	降落	为了	任何	符号	的	这	到达	的

[ðə; ði] ['teɪlərz] .

the	Taylors	.
这	泰勒	.

她留下他们待在楼梯平台上，留意泰勒一家到来的迹象。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['empti] [hɔːl] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['dɔːrə] , ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [dres] ,

The	silent	empty	hall	brought	her	a	vision	of	Dora	,	hurrying	home	to	dress	,
这	沉默的	空的	大厅	带来	她	一个	想象	的	多拉	,	匆忙	家	到	裙子	,

寂静空旷的大厅让她想起了朵拉匆匆赶回家换衣服的情景。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['træfɪk] ,

meeting	a	friend	on	an	island	in	the	midst	of	traffic	,
会议	一个	朋友	在	一个	岛	在	这	中间	的	交通	,

在车水马龙的岛屿上与朋友见面，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [in'kauntəz] [ðæt] [ə'kɜː(r)] [wen'evə(r)] [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

one	of	those	encounters	that	occur	whenever	one	is	in	a	hurry	,
一	的	那些	遭遇	那	发生	每当	一	是	在	一个	匆忙	,

这是那种匆忙之中常遇到的偶遇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɔːrə] [wʊd] [gɪv] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd][nəʊ]

and	to	which	Dora	would	give	herself	as	if	space	and	time	had	no
和	到	哪个	多拉	会	给	她自己	作为	如果	空间	和	时间	有	不

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

多拉会全身心地投入其中，仿佛时间和空间都不存在一样。

[ðə; ði] [gɒŋ] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['rezɪdənts] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

The	gong	rang	out	and	residents	became	audible	descending	from	the	upper
这	锣	响铃	出去	和	居民	成为	可听见的	下降	从	这	上

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

锣声响起，可以听到居民们从楼上的房间里下来的声音。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [wɔːn] ['dɛnsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

She	went	back	to	summon	the	men	and	warn	Densley	that	he	had	committed
她	去	后退	到	召唤	这	男人	和	警告	丹斯利	那	他	有	坚定的

[hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [prɪ'peəd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] ,

himself	to	a	meal	prepared	in	honour	of	the	Taylors	,
他自己	到	一个	一顿饭	准备	在	荣誉	的	这	泰勒	,

她回去召集那些人，警告丹斯利，他已经答应参加为泰勒一家准备的宴席。

[wɪ'ðaʊt] [miːt] .

without	meat	.
没有	肉	.

不含肉。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

Also	**that**	**he**	**would**	**hear**	**from**	**Mrs**	**.**	**Taylor**	**all**	**about**	**the**	**medical**	**profession**	**.**
还	那	他	会	听到	从	太太	.	泰勒	全部	关于	这	医疗的	职业	.

他还从泰勒夫人那里了解到了医学界的种种情况。

[hɪz; ɪz][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [frəʊ] [gʌst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [left] [hɪm] ['əʊpən] - [maʊðd] [laɪk] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv]

His	**to**	**-**	**and**	**-**	**fro**	**gust**	**of**	**laughter**	**left**	**him**	**open**	**-**	**mouthed**	**like**	**a**	**mask**	**of**
他的	到	-	和	-	弗	阵风	的	笑声	左边	他	打开	-	嘴巴	喜欢	一个	面具	的

['kɒmədi] ,

Comedy	**,**
喜剧	,

他一阵阵地大笑，笑得张着嘴，像戴着一副喜剧面具。

['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

silently	**gazing**	**at**	**her**	**his**	**assurance**	**of**	**his**	**readiness**	**for**	**all**	**her**
默默	凝视	在	她	他的	保证	的	他的	准备就绪	为了	全部	她

[frendz] [maɪt] [duː; də] .

friends	**might**	**do**	**.**
朋友们	可能	做	.

他默默地凝视着她，向她保证他已做好准备应对她所有朋友可能做出的举动。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['rʌslɪŋ] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['rezɪdənts] .

Through	**the**	**open**	**door**	**she**	**heard**	**the**	**continuous**	**rustling**	**descent**	**of**	**residents**	**.**
通过	这	打开	门	她	听到	这	连续的	沙沙声	下降	的	居民	.

透过敞开的门，她听到居民们不断下楼的窸窣声。

[ɔːl] [ðə; ði] ['teɪblz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] .

All	**the**	**tables**	**would**	**be**	**full**	**.**
全部	这	表格	会	是	满的	.

所有桌子都会坐满。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] , [ɪn]

So	**much**	**the**	**better**	**,**	**in**
所以	很多	这	更好的	,	在

这样就好多了。

[keɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒdli] [ə'sɜːtɪd] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] [lɒŋ] ['saɪləns] .

case	**her**	**oddly**	**asserted**	**party**	**should**	**produce**	**long**	**silences**	**.**
案件	她	奇怪	断言	派对	应该	生产	长的	沉默	.

如果她那古怪的断言导致长时间的沉默，那就太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ]

She	**felt**	**no**	**desire**	**for**	**conversation**	**and**	**wondered**	**as**	**she**	**led**	**the**	**way**
她	毛毡	不	欲望	为了	对话	和	想知道	作为	她	引领	这	方式

[ˌdaʊn'steəz] ['weðə(r)] ['həʊstɪsiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [naʊ] [held][hɜː(r); hə(r)]

downstairs	**whether**	**hostesses**	**in**	**general**	**suffered**	**the**	**indifference**	**that**	**now**	**held**	**her**
楼下	无论	女招待	在	一般的	遭受	这	漠不关心	那	现在	握住	她

[ɪn][ɪts][grɪp] .

in	**its**	**grip**	**.**
在	它是	紧握	.

她不想与人交谈，一边领着众人下楼，一边想着，一般的女主人是否也会像她一样，遭受这种冷漠的折磨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [waɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'bɒlɪʃt] .

And	**if**	**they**	**did**	**,**	**why**	**the**	**business**	**of**	**entertainment**	**was**	**not**	**abolished**	**.**
和	如果	他们	做过	,	为什么	这	商业	的	娱乐	曾是	不是	废除	.

如果他们真的这么做了，为什么娱乐业没有被废除?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['pɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] ['tɔːkɪŋ]

She	remembered	how	porous	to	the	onlooking	eye	were	people	gathered	talking
她	记得	如何	多孔	到	这	旁观	眼睛	是	人们	聚集	说

[æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] .

at	a	feast	.
在	一个	盛宴	.

她记得，在宴会上，人们聚在一起聊天，旁观者很容易看穿他们的伪装。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ]['saɪlənt] [gest] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪ'nʌf] ,

To	be	merely	a	silent	guest	was	troublesome	enough	,
到	是	仅仅	一个	沉默的	客人	曾是	麻烦的	足够的	,

仅仅做一个默默无闻的客人就已经够麻烦了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'djuːs] ,

but	it	was	nothing	to	the	burden	of	being	obliged	to	produce	,
但	它	曾是	没有什么	到	这	负担	的	存在	有义务	到	生产	,

但这与被迫生产的负担相比，根本不算什么。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'sembəld] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['rezɪdənts] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

before	the	assembled	eyes	of	the	twenty	residents	even	the	semblance	of	a
前	这	组装	眼睛	的	这	二十	居民	甚至	这	外表	的	一个

['dɪnə(r)] - ['pɑːti] .

dinner	-	party	.
晚餐	-	派对	.

在二十位居民的注视下，甚至出现了晚宴的模样。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] ,

The	dining	-	room	was	full	of	sound	as	she	went	in	followed	by	the	two	men	,
这	用餐	-	房间	曾是	满的	的	声音	作为	她	去	在	随后	经过	这	二	男人	,

她走进餐厅时，里面充满了嘈杂的声音，她身后跟着两个男人。

[held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['bækwəd] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [gaʊn] ;

held	a	little	in	the	rear	by	the	backward	sweep	of	her	long	gown	;
握住	一个	小的	在	这	后部	经过	这	落后	扫	的	她	长的	袍	;

长裙向后飘动，将她的后背微微遮住；

[ə; eɪ]['fæbrɪk][ɒv; əv] [saʊnd] [ʌn'brəʊkən][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['teɪblz] [set] [ə'genst] [ðə; ði]

a	fabric	of	sound	unbroken	at	any	point	in	the	rows	of	tables	set	against	the
一个	织物	的	声音	未破	在	任何	观点	在	这	行	的	表格	放	反对	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

在靠墙摆放的一排排桌子之间，声音始终连贯不间断。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] , ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] .

and	all	,	even	the	one	she	had	selected	,	fully	occupied	.
和	全部	,	甚至	这	一	她	有	已选	,	完全	占领	.

甚至连她选择的那间房也全部被占满了。

[ɔːl] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'vɜːtɪd] , [ɪn'tent] [tə'wɔːdz] ['sentəz] .

All	heads	were	averted	,	intent	towards	centres	.
全部	头部	是	避免了	,	意图	向	中心	.

所有人的目光都转向别处，看向中心。

['dʒentlˌwɪmɪn] .

Gentlewomen	.
淑女们	.

女士们。

[jes] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

Yes	;	but	those	were	just	the	people	who	saw	without	looking	.
是的	;	但	那些	是	只是	这	人们	WHO	锯	没有	寻找	.

是的；但那些只是不用看就能看到的人。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['elbəʊ] , ['smaɪlɪŋli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] . . . .

Here	was	the	secretary	at	her	elbow	,	smilingly	indicating	.	.	.	.
这里	曾是	这	秘书	在	她	弯头	,	微笑着	表明	.	.	.	.

秘书就站在她旁边，笑着示意.....

[mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [puːl] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Miss	Holland	was	right	,	there	in	the	central	pool	of	light	,
错过	荷兰	曾是	正确的	,	那里	在	这	中央	水池	的	光	,

霍兰小姐说得对，就在中央那片光晕里。

[wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ɒv; əv] [smɔːl] [skweə(r)] ['teɪblz] ,

well	away	from	the	serried	ranks	of	small	square	tables	,
出色地	离开	从	这	串联	排名	的	小的	正方形	表格	,

远离一排排小方桌，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [klʌbz] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [faɪv] ['dainəz] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

was	the	club's	settlement	of	the	problem	of	five	diners	,	a	round	table	,
曾是	这	俱乐部的	沉降	的	这	问题	的	五	食客	,	一个	圆形的	桌子	,

俱乐部对五位用餐者、一张圆桌的用餐安排问题的解决方案是：

['gliːmɪŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] [ænd; ənd] ['festɪv] [wɪð] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

gleaming	with	silver	and	glass	and	festive	with	bowls	of	flowers	.
闪闪发光	和	银	和	玻璃	和	节日	和	碗	的	花朵	.

银器和玻璃制品闪闪发光，摆放着鲜花，充满节日气氛。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , ['fɔːlɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː][ðə; ði][best] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [fɔː(r); fə(r)]

As	they	took	their	places	,	falling	accidentally	into	the	best	distribution	for
作为	他们	采取	他们的	地方	,	坠落	偶然	进入	这	最好的	分配	为了

[hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] ,

her	serenity	,
她	宁静	,

当他们各就各位时，无意间形成了最有利于她安宁的布局，

[hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [wɔːl] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'brəʊkən] [rəʊ] [ɒv; əv]['dainəz] ,

herself	facing	away	from	the	main	wall	and	its	unbroken	row	of	diners	,
她自己	面向	离开	从	这	主要的	墙	和	它是	未破	排	的	食客	,

她背对着主墙和一排排用餐者，

['maɪk(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['prəʊfaɪl] , [ænd; ənd] ['dɛnsli] [ə'krɒs]

Michael	on	her	right	giving	them	his	impressive	profile	,	and	Densley	across
迈克尔	在	她	正确的	给予	他们	他的	感人的	轮廓	,	和	丹斯利	穿过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

她右边的迈克尔正对着他们展示他那令人印象深刻的侧脸，而丹斯利则在对面。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['iːzi] ['prez(ə)ns] [set] [fʊl] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

his	fine	easy	presence	set	full	towards	them	,	a	servant	announced	the	arrival
他的	美好的	简单的	在场	放	满的	向	他们	,	一个	仆人	宣布	这	到达

[ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] .

of	the	Taylors	.
的	这	泰勒	.

他那和蔼可亲的神态让他们感到无比舒畅，一名仆人宣布泰勒一家到了。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [bɪ'gʌn] , [wɪð] ['dɛnsli] , [greɪv] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,

She	left	her	party	begun	,	with	Densley	,	grave	and	kindly	,
她	左边	她	派对	开始	,	和	丹斯利	,	严重	和	亲切地	,

她离开时，聚会已经开始了，丹斯利神情严肃而和蔼。

[set] [tə'wɔːdz] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ,

set	towards	Michael	to	draw	from	him	and	cherish	,
放	向	迈克尔	到	画	从	他	和	珍惜	,

决心向迈克尔学习并珍惜他。

[dʒʌst] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] .

just	anything	it	might	occur	to	him	to	say	.
只是	任何事物	它	可能	发生	到	他	到	说	.

他想到什么就说什么。

['dɔːrə][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ðeə(r)] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dekərəs] [hɔːl] [ɪts] ['fɜːðɪst] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ɒd] [ɪk'spɪəriəns] .

Dora	and	George	,	unbelievably	there	,	brought	to	the	decorous	hall	its	furthest	reach	of	odd	experience	.
多拉	和	乔治	,	难以置信	那里	,	带来	到	这	得体	大厅	它是	最远	抵达	的	奇怪的	经验	.

令人难以置信的是，朵拉和乔治竟然也在那里，给庄严的大厅带来了最奇特的经历。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][səʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [əˈkrɒs] ['lʌndən] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [fɪ'lɪstɪr] ,

They	came	from	so	much	further	than	the	long	distance	they	had	travelled	across	London	to	spend	an	evening	in	the	land	that	to	them	was	not	even	Philistia	,
他们	来了	从	所以	很多	更远	比	这	长的	距离	他们	有	旅行	穿过	伦敦	到	花费	一个	晚上	在	这	土地	那	到	他们	曾是	不是	甚至	非利士	,

他们从比穿越伦敦长途跋涉更远的地方赶来，只为在他们眼中甚至算不上非利士的地方度过一个夜晚。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['bedləm] .

but	just	Bedlam	.
但	只是	疯人院	.

但简直就是一片混乱。

[ðə; ði] ['bedləm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][səʊ] ['mɒnstrəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['kɒmɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [əb'zɜːrvər] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [tɔil] ['helpləsli] [æt; ət][ɪts] [prə'vɪʒnɪŋ] ;

The	Bedlam	of	an	illusion	so	monstrous	as	to	be	comic	—	for	all	observers	but	those	who	toiled	helplessly	at	its	provisioning	;
这	疯人院	的	一个	错觉	所以	滔天	作为	到	是	漫画	—	为了	全部	观察员	但	那些	WHO	辛勤劳作	无助地	在	它是	供应	;

对于所有旁观者而言，除了那些无助地为之辛勤劳作的人之外，所有旁观者都觉得这种幻象荒诞可笑；

['dʒɔːrdʒɪz] “ ['ʌndə(r)] - [dɒg] .

George's	“	under	-	dog	.
乔治的	“	在下面	-	狗	.

乔治是“弱者”。

” [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

”	They	stood	face	to	face	,	not	seeing	her	.
”	他们	站立	脸	到	脸	,	不是	看到	她	.

他们面对面站着，却看不到她。

[dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪnʃənt] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

George	in	the	half	-	light	and	against	the	dark	ancient	furniture	,
乔治	在	这	一半	-	光	和	反对	这	黑暗的	古老的	家具	,

乔治站在昏暗的光线下，背靠着深色的古老家具。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['beɪtəʊvən] ,

looking	more	than	ever	like	the	young	Beethoven	,
寻找	更多的	比	曾经	喜欢	这	年轻的	贝多芬	,

他看起来比以往任何时候都更像年轻时的贝多芬了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [bent] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ə'pɒn] ['dɔːrəz] [sə'riːn] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

his	searching	eyes	bent	beneath	a	frowning	brow	upon	Dora's	serene	face	of	an
他的	搜索	眼睛	弯曲	下面	一个	皱眉	眉头	之上	朵拉的	安详	脸	的	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [mə'dɒnə] [ˌʌp'tɜːnd] [ɪn]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['prəʊtest] ,

intellectual	madonna	upturned	in	absent	-	minded	protest	,
知识分子	麦当娜	翻转	在	缺席的	-	有思想	反对	,

他探寻的目光从紧皱的眉头下倾泻而下，落在朵拉宁静的脸上，朵拉宛如一位知识分子圣母，心不在焉地抬起头来表示抗议。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪg'zæktli] [weə(r)] , [ɪn][ðeə(r)]

while	he	explained	,	certainly	not	for	the	first	time	,	exactly	where	,	in	their
尽管	他	解释	,	当然	不是	为了	这	第一的	时间	,	确切地	在哪里	,	在	他们的

['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] ['lʌndən] ,

passage	across	London	,
通道	穿过	伦敦	,

他解释说，这当然不是第一次了，他们穿越伦敦的途中，究竟是在哪里发生的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðeə(r)] [weɪ] .

they	had	missed	their	way	.
他们	有	错过	他们的	方式	.

他们迷路了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪriəm] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,

For	an	instant	Miriam	watched	them	,
为了	一个	立即的	米里亚姆	观看	他们	,

米莉亚姆看了他们一眼，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntrɑːst] , [ə; eɪ][reə(r)]

the	beauty	that	together	they	made	standing	there	in	perfect	physical	contrast	,	a	rare
这	美丽	那	一起	他们	制成	常设	那里	在	完美的	身体的	对比	,	一个	稀有的

[pjʊə(r)] ['bæləns] ,

pure	balance	,
纯的	平衡	,

他们并肩而立，形成完美的视觉对比，展现出一种罕见的纯粹平衡之美。

[æz; əz][reə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [i'kwɒləti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

as	rare	as	their	unmistakable	equality	of	spirit	.
作为	稀有的	作为	他们的	毋庸置疑	平等	的	精神	.

如同他们之间无可置疑的平等精神一样罕见。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][set] [daʊn] [wɪð] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['dɛnsli] .

She	rejoiced	in	the	thought	of	them	set	down	with	Michael	and	Densley	.
她	欣喜若狂	在	这	想法	的	他们	放	向下	和	迈克尔	和	丹斯利	.

想到他们和迈克尔、丹斯利一起坐下，她就很高兴。

[fɔː(r)] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [wɜːld] [met] [tə'geðə(r)] .

Four	widely	separated	worlds	met	together	.
四	广泛	分开	世界	遇见	一起	.

四个相隔遥远的世界相遇了。

[wen] ['æktʃuəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][set] [daʊn] ,

When	actually	they	were	so	set	down	,
什么时候	实际上	他们	是	所以	放	向下	,

实际上，他们当时就是这样安排的。

[dʒɔːdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][left][ænd; ənd]['dɔːrə][ɔːl] ['delɪkətli] [hɑː'məʊniəs] ['kʌlə(r)] [bɪ'twiːn] ['maɪkəlz]

George	on	her	left	and	Dora	all	delicately	harmonious	colour	between	Michael's
乔治	在	她	左边	和	多拉	全部	轻柔地	和谐	颜色	之间	迈克尔的

[ænd; ənd] - [blæk]

and	Densley's	black
和	-	黑色的

乔治在她左边，朵拉和迈克尔、丹斯利的黑色服装之间，色彩搭配和谐雅致。

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

还有白色，

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['reɪdieɪt] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)]

the	enchantment	was	so	strong	that	she	felt	it	must	radiate	to	the	four
这	魅力	曾是	所以	强的	那	她	毛毡	它	必须	辐射	到	这	四

['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

corners	of	the	room	.
角落	的	这	房间	.

那股魔力如此强大，她感觉它一定辐射到了房间的四个角落。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɒv; əv]

It	served	to	support	her	in	face	of	the	absence	in	her	thoughts	of
它	服务	到	支持	她	在	脸	的	这	缺席	在	她	想法	的

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

anything	that	could	form	a	starting	-	point	for	general	conversation	.
任何事物	那	可以	形式	一个	开始	-	观点	为了	一般的	对话	.

它帮助她克服了脑海中缺乏任何可以作为一般性谈话起点的事物的困境。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['refju:dʒ] [wɪð] ['dɔ:rə] .

She	took	refuge	with	Dora	.
她	采取	避难所	和	多拉	.

她投奔了朵拉。

['dɔ:rəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'kləʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

Dora's	was	the	mind	that	could	enclose	all	the	others	,
朵拉的	曾是	这	头脑	那	可以	括	全部	这	其他的	,

多拉的思想能够包容其他所有人的思想。

[ænd; ənd] [geɪz] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['teritəriz] [ɪn] [tɜ:n] .

and	gaze	over	each	of	their	territories	in	turn	.
和	目光	超过	每个	的	他们的	领土	在	转动	.

然后依次审视各自的领地。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə'kju:zɪŋ] ['dɔ:rə] .

She	began	at	once	by	accusing	Dora	.
她	开始	在	一次	经过	指控	多拉	.

她立刻开始指责朵拉。

['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

Making	her	the	culprit	of	the	wandering	pilgrimage	.
制作	她	这	罪魁祸首	的	这	漫游	朝圣	.

使她成为这场流浪朝圣之旅的罪魁祸首。

['delɪkətli] ['flʌʃɪŋ] ,

Delicately	flushing	,
轻柔地	冲洗	,

轻轻冲洗，

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪmpɪd] ['æbsənt] [aɪz] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bd]

her	limpid	absent	eyes	aware	of	the	presence	about	her	of	disturbed
她	清澈的	缺席的	眼睛	意识到的	的	这	在场	关于	她	的	不安

['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['oʊpənɪŋz] ,

people	waiting	for	conversational	openings	,
人们	等待	为了	对话	开口	,

她那双清澈空洞的眼睛察觉到周围有一些情绪不稳定的人，他们正等着找机会和她搭讪。

[ə'weə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'ri:n] ['bju:ti] ,

aware	also	of	the	restraining	influence	of	her	serene	beauty	,
意识到的	还	的	这	限制	影响	的	她	安详	美丽	,

她也意识到自己宁静的美貌所带来的约束力，

['dɔ:rə] [dɪ'fendɪd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['leʒəli] ['dɪmplɪŋ] [wei] [ðæt] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)]

Dora	**defended**	**herself**	**in**	**the**	**leisurely**	**dimpling**	**way**	**that**	**showed**	**her**	**armed**	**for**
多拉	辩护	她自己	在	这	悠闲	凹陷	方式	那	显示	她	武装	为了

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['kɒnflɪkt] .

no	**matter**	**what**	**conflict**	**.**
不	事情	什么	冲突	.

多拉用她那悠闲的酒窝姿态为自己辩护，这表明她已经做好了应对任何冲突的准备。

['dɔ:rə][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [best] .

Dora	**was**	**at**	**her**	**best**	**.**
多拉	曾是	在	她	最好的	.

朵拉状态极佳。

['dɛnsli] [hʌŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Densley	**hung**	**towards**	**her**	**delighted**	**at**	**once**	**.**
丹斯利	悬挂	向	她	高兴极了	在	一次	.

丹斯利立刻欣喜若狂地朝她走去。

[hɪə(r)][ɪn] [streɪndʒ] [gɑ:b] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [jet] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sju:mɪŋ] , [ðə; ði]

Here	**in**	**strange**	**garb**	**and**	**unfamiliar**	**bearing**	**was**	**yet**	**,**	**he**	**was**	**assuming**	**,**	**the**
这里	在	奇怪的	外衣	和	陌生	轴承	曾是	然而	,	他	曾是	假设	,	这

['wʊmən] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,

woman	**he**	**understood**	**,**
女士	他	理解	,

尽管穿着奇装异服，举止也与他以往所熟悉的女子截然不同，但他仍然认为，她就是他所了解的那个女人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

the	**woman**	**existing**	**in**	**such**
这	女士	现存的	在	这样的

存在于这样的女性

['nʌmbəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [set] , [ænd; ənd]['vəʊk(ə)l] , [ʌn'tɪl] ['mɪriəm] [hæd; həd] [rɪ'vəʊltɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənst]

numbers	**in**	**his**	**own**	**set**	**,**	**and**	**vocal**	**,**	**until**	**Miriam**	**had**	**revolted**	**and**	**silenced**
数字	在	他的	自己的	放	,	和	声乐	,	直到	米里亚姆	有	反抗	和	沉默

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

他自己也参与其中，并且一直发声，直到米利暗反抗并让她噤声为止。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [prəu'fes] [tu:; tə][bi:; bi]['aɪðə(r)] [ə'mju:zd] [ɔ:(r)] [ʃɒkt]

in	**all**	**his**	**conversation**	**;**	**the**	**woman**	**who**	**professes**	**to**	**be**	**either**	**amused**	**or**	**shocked**
在	全部	他的	对话	;	这	女士	WHO	声称	到	是	任何一个	觉得好笑	或者	震惊

[baɪ]['sekʃuəl] [ə'lu:ʒnz] ,

by	**sexual**	**allusions**	**,**
经过	性	暗示	,

在他的所有谈话中；那位声称对性暗示感到好笑或震惊的女士，

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑ:rks] , [ænd; ənd][dʒest] [bæk] , [ɔ:(r)] ['tæktfəli] [hedz] [ɒf] .

disguised	**in**	**commonplace**	**remarks**	**,**	**and**	**jests**	**back**	**,**	**or**	**tactfully**	**heads**	**off**	**.**
伪装	在	平凡	评论	,	和	笑话	后退	,	或者	委婉地	头部	离开	.

用平常的言语掩饰，并以玩笑回应，或者巧妙地避开。

[haʊ] [fɑ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] , [wʊd] ['dɔ:rə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒbi] [ɒv; əv] ['endləs] [ku:l] ['sɑ:mplɪŋ]

How	**far**	**,**	**she**	**wondered**	**,**	**would**	**Dora**	**,**	**with**	**her**	**hobby**	**of**	**endless**	**cool**	**sampling**
如何	远的	,	她	想知道	,	会	多拉	,	和	她	爱好	的	无尽的	凉爽的	采样

[ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

of	**humanity**	**,**
的	人类	,

她心想，朵拉究竟能走多远呢？她有个爱好，就是无休止地观察和体验人类社会。

[gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [naɪˈiːv] [ˌmæskjəˈlɪnəti] ?

go	out	to	meet	this	naïve	masculinity	?
去	出去	到	见面	这	幼稚的	男性气质	?

出去见见这种天真的男性?

[səʊ] [fɑː(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [skriːnd] , ['dʒentli] ['gləʊɪŋ] , ['hɑːmləs] .

So	far	she	sat	screened	,	gently	glowing	,	harmless	.
所以	远的	她	卫星	筛选	,	轻轻地	发光	,	无害	.

到目前为止，她一直被静静地待着，散发着柔和的光芒，无害无害。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [ðɪs] [muːd] , [went] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [maɪld] [aɪz] ,

If	she	held	to	this	mood	,	went	on	turning	upon	him	her	lovely	mild	eyes	,
如果	她	握住	到	这	情绪	,	去	在	转弯	之上	他	她	迷人的	温和的	眼睛	,

如果她继续保持这种情绪，继续用她那双温柔美丽的眼睛注视着他，

[ænd; ənd] - [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['wɜːldlinəs] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fiːld] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ,

and	Densley's	warm	-	hearted	worldliness	took	the	field	,	then	it	was	George	,
和	-	温暖的	-	心地	世俗	采取	这	场地	,	然后	它	曾是	乔治	,

[ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə] ['dɔːrəz] [ədˈventʃə(r)] ,

indulgent	to	Dora's	adventure	,
放纵的	到	朵拉的	冒险	,

丹斯利热情而世故的性格占据了主导地位，然后是乔治，他对朵拉的冒险经历十分宽容。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ɪnˈkloʊzɪŋ] , ['kɔntempleitɪŋ] [maɪnd] .

who	would	be	the	enclosing	,	contemplating	mind	.
WHO	会	是	这	封闭	,	沉思	头脑	.

谁将成为封闭、沉思的心灵?

[ɔːlˈredi] , [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ] [dʒest] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kɔːsɪz] ,

Already	,	amidst	the	jests	that	carried	them	through	the	first	courses	,
已经	,	在……之中	这	笑话	那	携带	他们	通过	这	第一的	课程	,

早在他们享用第一道菜时，在那些玩笑声中，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['fjuːəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [hɪm] [baɪ] [tʃɑːns]

he	was	gathering	fuel	for	the	sole	recreation	afforded	him	by	chance
他	曾是	采集	燃料	为了	这	唯一	娱乐	提供	他	经过	机会

['səʊʃ(ə)l] [fesˈtiviti] .

social	festivities	.
社会的	庆祝活动	.

他积蓄能量，只为参加偶然的社交活动，以此作为他唯一的娱乐方式。

[fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

For	mirth	over	the	spectacle	of	evasions	.
为了	欢笑	超过	这	奇观	的	逃避	.

为了取乐，嘲笑那些逃避的闹剧。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ] ['spektək(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['ræmpənt] [ænd; ənd]

To	-	night	the	spectacle	was	all	about	him	,	all	over	the	room	,	rampant	and
到	-	夜晚	这	奇观	曾是	全部	关于	他	,	全部	超过	这	房间	,	猖獗	和

[ʌnˈkɒnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

今晚的闹剧完全围绕着他展开，他无处不在，肆意妄为，令人目眩神迷。

[dɪˈstræktɪŋ] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [kəmˈpliːtli] . [fɔːr]

distracting	him	almost	completely	.	4
分散注意力	他	几乎	完全地	.	4

几乎完全分散了他的注意力。4

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [swiːts] [əˈpɪəd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gruːps] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['dɔːrə]

By	the	time	the	sweets	appeared	there	were	two	groups	at	the	table	,	Dora
经过	这	时间	这	糖果	出现	那里	是	二	团体	在	这	桌子	,	多拉

[ænd; ənd] ['dɛnsli] ,

and	Densley	,
和	丹斯利	,

当糖果端上来的时候，桌边已经分成了两组人，一组是朵拉，另一组是丹斯利。

[əˈvɜːtɪd] [təˈwɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] .

averted	towards	each	other	in	animated	talk	.
避免了	向	每个	其他	在	动画	讲话	.

在热烈的交谈中，他们却避开了对方。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['mɪriəm] ['ɒfəd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bəuθ] [æt; ət]

George	and	Michael	responding	to	everything	Miriam	offered	,	usually	both	at
乔治	和	迈克尔	回应	到	一切	米里亚姆	提供	,	通常	两个都	在

[wʌns] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [blend] .

once	,	refusing	to	blend	.
一次	,	拒绝	到	混合	.

乔治和迈克尔对米里亚姆提出的所有要求都做出了回应，通常是两人同时回应，拒绝融合。

[hɪə(r)] , [ɔːlˈredi] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['pɑːti] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsepəˈreɪʃn] .

Here	,	already	,	at	her	first	party	,	was	the	English	separation	.
这里	,	已经	,	在	她	第一的	派对	,	曾是	这	英语	分离	.

在她的第一次聚会上，就已经出现了英式分离的现象。

[nəʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

No	general	conversation	.
不	一般的	对话	.

没有一般性对话。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] , [ðə; ði] ['djuːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] ; [ðə; ði] [praɪz] - [faɪt] .

Not	even	the	English	alternative	,	the	duel	between	two	men	;	the	prize	-	fight	.
不是	甚至	这	英语	选择	,	这	决斗	之间	二	男人	;	这	奖	-	斗争	.

甚至连英语中的对应词——两人之间的决斗；拳击比赛——也不例外。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['bɪts] .

The	party	had	fallen	to	bits	.
这	派对	有	倒下	到	比特	.

党派已经分崩离析。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .

But	it	was	worth	while	.
但	它	曾是	值得	尽管	.

但这一切都是值得的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['dɔːrəz] [swiːt] ['metsəʊ] [wɒz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪŋ]

For	on	the	far	side	of	the	table	,	Dora's	sweet	mezzo	was	dominating
为了	在	这	远的	边	的	这	桌子	,	朵拉的	甜的	中音	曾是	占据主导地位

- ['bærɪtəʊn] .

Densley's	baritone	.
-	男中音	.

在桌子的另一边，朵拉甜美的女中音盖过了丹斯利的男中音。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tæk(ə)ld] [hɪm] .

She	had	tackled	him	.
她	有	已解决	他	.

她扑倒了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

It	was	his	opportunity	,	perhaps	his	utmost	chance	of	being	lifted	outside	his
它	曾是	他的	机会	,	也许	他的	极致	机会	的	存在	抬起	外部	他的

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['dɔgməz] .

complacent	dogmas	.
自满	教条	.

这是他的机会，或许是他摆脱自满教条的绝佳机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] .

It	was	presently	evident	that	he	was	remaining	impermeable	.
它	曾是	目前	明显	那	他	曾是	其余的	不透水的	.

目前看来，他仍然坚不可摧。

[ðəʊ] [stɪl] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['ɪntrəst] ,

Though	still	listening	and	responding	,	he	had	lost	interest	,
尽管	仍然	聆听	和	回应	,	他	有	丢失的	兴趣	,

虽然他还在听和回应，但他已经失去了兴趣。

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [spft] [ə'piːl] ,

discovered	that	she	did	not	for	all	her	soft	appeal	,
发现	那	她	做过	不是	为了	全部	她	柔软的	上诉	,

发现她虽然外表温柔，但并非如此。

[fɔːl] ['ɪntuː]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , ['aɪðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

fall	into	either	of	the	classes	he	thought	he	understood	,	either	into	the
落下	进入	任何一个	的	这	课程	他	想法	他	理解	,	任何一个	进入	这

['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] ,

fascinating	,	the	maternal	,
迷人	,	这	母体	,

他觉得自己可以归入他自认为理解的两类人中的任何一类，要么是迷人的，要么是母性的，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['seɪntli] .

or	the	saintly	.
或者	这	圣洁的	.

或者圣人。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪts][ɪə(r)] ,

His	mind	gave	her	its	ear	,
他的	头脑	给予	她	它是	耳朵	,

他的心思听从了她的话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mesɪdʒ] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)]

but	his	eyes	with	their	everlasting	message	went	again	and	again	to	a	far
但	他的	眼睛	和	他们的	永恒	信息	去	再次	和	再次	到	一个	远的

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

corner	of	the	room	.
角落	的	这	房间	.

但他的目光带着永恒的信息，一次又一次地投向房间的远角。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'deɪnf(ə)l] [klʌb] ['rezɪdənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] ?

Which	of	the	disdainful	club	residents	had	become	his	chosen	companion	?
哪个	的	这	轻蔑的	俱乐部	居民	有	变得	他的	选定	伴侣	?

在那些对他不屑一顾的俱乐部成员中，哪一位最终成为了他的挚友?

['dɔːrə][wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] [naʊ] , [kə'lektɪŋ] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .

Dora	was	questioning	him	now	,	collecting	physiology	.
多拉	曾是	提问	他	现在	,	收集	生理	.

朵拉现在正在询问他，收集他的生理信息。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [səb'djuːd] , ['ræpɪdli] ['θɪnɪŋ] [tɔːk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl]

Her	voice	penetrated	the	subdued	,	rapidly	thinning	talk	coming	from	the	small
她	嗓音	渗透	这	低沉的	,	快速	稀疏	讲话	未来	从	这	小的

['teɪblz] .

tables	.
表格	.

她的声音穿透了从小桌子间传来的低沉而逐渐减弱的谈话声。

['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tendənt] , ['mɪrɪəm] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ]

Glancing	round	as	if	in	search	of	an	attendant	,	Miriam	discovered	the	long	row
瞥了一眼	圆形的	作为	如果	在	搜索	的	一个	服务员	,	米里亚姆	发现	这	长的	排

[ɒv; əv]['dainəz] ,

of	diners	,
的	食客	,

米里亚姆环顾四周，似乎在寻找服务员，发现了一长排用餐的客人。

['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɒfi] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .

lingering	over	their	coffee	,	one	and	all	intent	upon	the	centre	table	.
挥之不去的	超过	他们的	咖啡	,	一	和	全部	意图	之上	这	中心	桌子	.

他们一边喝咖啡一边聊天，所有人的注意力都集中在中央的桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] - ['glɑːnsɪz] , ['mɪsɪz] . ['wiːlə(r)] ,

And	in	the	far	corner	that	was	drawing	Densley's	glances	,	Mrs	.	Wheeler	,
和	在	这	远的	角落	那	曾是	绘画	-	眼神	,	太太	.	惠勒	,

而丹斯利的目光总是会被远处的角落里的惠勒太太吸引住。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['hɒlənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

talking	with	Miss	Holland	and	her	daughter	,
说	和	错过	荷兰	和	她	女儿	,

与霍兰小姐和她的女儿交谈，

[bəuθ] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bʊən] [ɒv; əv]

both	with	their	backs	to	the	room	and	unable	to	see	the	distant	bourne	of
两个都	和	他们的	背部	到	这	房间	和	无法	到	看	这	遥远	伯恩	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

两人都背对着房间，看不到她遥远的眼神。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [flʌʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

dark	and	gleaming	above	the	heightened	flush	upon	her	cheeks	as	she	sat
黑暗的	和	闪闪发光	多于	这	增强	冲洗	之上	她	脸颊	作为	她	卫星

[ðeə(r)] , ['mjuːtli] [waɪz] ,

there	,	mutely	wise	,
那里	,	默默地	明智的	,

她静静地坐在那里，眼神睿智，脸颊上泛起红晕，上方是深邃而闪亮的光芒。

['telɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][pleɪn] [teɪl] [ɒv; əv] ['gælənt] [ɪn'devə(r)] .

telling	him	a	plain	tale	of	gallant	endeavour	.
讲述	他	一个	清楚的	故事	的	英勇	努力	.

给他讲述了一个英勇事迹的平淡故事。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪəsaɪd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊpənli] ['steərɪŋ] .

The	women	at	the	table	near	the	fireside	were	now	openly	staring	.
这	女性	在	这	桌子	靠近	这	炉边	是	现在	公然	凝视	.

坐在壁炉旁桌子旁的女人们现在都公然地盯着他看。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] , [baɪ][sʌm; səm][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz]

As	if	by	arrangement	,	by	some	operation	of	the	fascinated	attention	of	these
作为	如果	经过	安排	,	经过	一些	手术	的	这	着迷	注意力	的	这些

[tuː]

two
二

仿佛是事先安排好的，是这两个人着迷的注意力在某种作用下产生的。

['lɪsnər] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

listeners	,	there	was	a	sudden	silence	all	over	the	room	.
听众	,	那里	曾是	一个	突然	沉默	全部	超过	这	房间	.

听众们，整个房间突然一片寂静。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['dɔːrəz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['driːmi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [pəʊz]

“	Of	course	,	”	said	Dora's	voice	into	the	midst	of	it	,	dreamy	as	her	pose
“	的	课程	,	”	说	朵拉的	嗓音	进入	这	中间	的	它	,	梦幻般的	作为	她	姿势

,

,

,

“当然，”朵拉的声音突然响起，梦幻得如同她的姿态。

['elbəʊ] [ɒn]['teɪb(ə)l] , [hænd] [sə'pɔːtɪŋ] [tʃɪn] , [braʊ] ['lɪftɪd] [ɪn] [θɔːt] [ə'bʌv] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

elbow	on	table	,	hand	supporting	chin	,	brow	lifted	in	thought	above	eyes	gazing	into
弯头	在	桌子	,	手	支持	下巴	,	眉头	抬起	在	想法	多于	眼睛	凝视	进入

[speɪs] :

space	:
空间	:

手肘撑在桌子上，一手托着下巴，眉毛微微抬起，目光空洞地望着前方：

“ [wiː; wi] [ʃænt] [get] [ˌpɑːθənəʊ'dʒenɪsɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	we	shan't	get	parthenogenesis	until	we	want	it	.
“	我们	不会	得到	孤雌生殖	直到	我们	想	它	.

“除非我们想要，否则我们不会得到孤雌生殖。”

” [ðə; ði] ['saɪləns] [endid] [ɪn] [ə'brʌpt] ['raiziŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃərz] .

”	The	silence	ended	in	abrupt	risings	and	departures	.
”	这	沉默	结束	在	突然	上升	和	出港	.

“寂静被突然的起身和离去打破。”

“ [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] , ” ['dɛnsli] [hæd; həd] [sed] ,

“	Not	in	our	time	,	”	Densley	had	said	,
“	不是	在	我们的	时间	,	”	丹斯利	有	说	,

“在我们这个时代不会发生，”丹斯利曾这样说过。

[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnli] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd]

encircling	the	departing	ladies	with	a	smile	that	was	not	only	homage	and
包围	这	离开	女士们	和	一个	微笑	那	曾是	不是	仅有的	尊敬	和

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [gliː] .

benediction	,	but	glee	.
祝福	,	但	高兴	.

他面带微笑地环顾即将离去的女士们，那笑容不仅是敬意和祝福，更是喜悦。

['praɪvət] [gliː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [njuː]

Private	glee	over	the	addition	to	his	store	of	anecdotes	,	of	such	a	fine	new
私人的	高兴	超过	这	添加	到	他的	店铺	的	轶事	,	的	这样的	一个	美好的	新的

['spesɪmən] .

specimen	.
标本	.

私下里，他为又添了一个精彩的新例子而感到无比高兴。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] ['mɪriəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

He	,	at	least	,	thought	Miriam	,	as	they	rose	from	the	table	,
他	,	在	至少	,	想法	米里亚姆	,	作为	他们	玫瑰	从	这	桌子	,

至少，米里亚姆是这么想的，他们起身离开餐桌时，她这样想着。

[wʊd] [nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [spent] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .

would	not	regret	the	evening	spent	outside	his	world	.
会	不是	后悔	这	晚上	花费	外部	他的	世界	.

他不会后悔在自己的世界之外度过这个夜晚。

['maɪk(ə)l] , [hɑːf] ['rɪz(ə)n] , ['bəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

Michael	,	half	risen	,	bowing	towards	the	centre	of	the	group	,	had	something
迈克尔	,	一半	升起	,	鞠躬	向	这	中心	的	这	团体	,	有	某物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

迈克尔半起身子，向人群中央鞠了一躬，似乎有话要说。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] .

One	of	his	generalisations	.
一	的	他的	概括	.

这是他的概括之一。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ju'naɪtɪd] [æt; ət] [lɑːst] .

The	party	was	united	at	last	.
这	派对	曾是	团结的	在	最后的	.

党内终于团结起来了。

“ [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

“	These	speculations	,
“	这些	猜测	,

“这些猜测，

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] ['mɪriəm] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [nɒt] ['əʊnli] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði]

”	he	announced	to	the	group	Miriam	rejoiced	to	see	not	only	arrested	by	the
”	他	宣布	到	这	团体	米里亚姆	欣喜若狂	到	看	不是	仅有的	被捕	经过	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tɒpɪk] [bʌt; bət] [tʃɑːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

inevitable	topic	but	charmed	by	his
不可避免的	话题	但	迷住了	经过	他的

他向众人宣布，米里亚姆欣喜地看到，他不仅被这个不可避免的话题吸引，而且还被他本人所吸引。

['dʒent(ə)lnəs] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] , “ [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] - ['ɪntrəstɪŋ] .

gentleness	,	feeling	the	pull	of	him	in	their	midst	,	“	are	most	-	interesting	.
温柔	,	感觉	这	拉	的	他	在	他们的	中间	,	“	是	最多	-	有趣的	.

温柔，感受到他在他们中间的牵引力，“是最有趣的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [nəʊ] ['æbsəluːt] ['səːtənti] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ɪz] ,

There	are	it	is	sure	in	these	matters	no	absolute	certainties	,	but	what	is	sure	is	,
那里	是	它	是	当然	在	这些	事情	不	绝对	确定性	,	但	什么	是	当然	是	,

在这些事情上，确实没有什么绝对的确定性，但可以肯定的是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [wʊd] [biː; bi] , [nɒt] [əd'vɑːns] , [bʌt; bət] [ˌretrəʊ'greʃən] . ”

that	the	realisation	of	this	idea	would	be	,	not	advance	,	but	retrogression	.	”
那	这	实现	的	这	主意	会	是	,	不是	进步	,	但	退化	.	”

这一想法的实现不是一种进步，而是一种倒退。

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , ” [sed] ['dɛnsli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['smuːðɪst] ['gɜːlɪʃ] [fɔːl'setəʊ] .

“	Hear	,	hear	,	”	said	Densley	,	in	his	smoothest	girlish	falsetto	.
“	听到	,	听到	,	”	说	丹斯利	,	在	他的	最顺滑	少女	假声	.

“说得好，说得好，”丹斯利用他最柔和的女声假声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [fliːt] [striːt] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - ['miːtɪŋ] ,

As	they	all	went	down	Fleet	Street	on	their	way	to	the	Lycurgan	meeting	,
作为	他们	全部	去	向下	舰队	街道	在	他们的	方式	到	这	-	会议	,

当他们沿着舰队街前往利库根会议时，

['mɪriəm] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .

Miriam	wondered	whether	she	would	be	asked	to	resign	from	the	club	.
米里亚姆	想知道	无论	她	会	是	问	到	辞职	从	这	俱乐部	.

米里亚姆想知道俱乐部是否会要求她辞职。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['presɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti]

But	much	more	pressing	than	this	question	was	the	feeling	that	her	party
但	很多	更多的	紧迫	比	这	问题	曾是	这	感觉	那	她	派对

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但比这个问题更紧迫的是她所在政党的感受：

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [təˈgeðə(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

in	bringing	together	three	of	her	worlds	,	shown	her	more	clearly	than	she
在	带来	一起	三	的	她	世界	,	所示	她	更多的	清楚地	比	她

[hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ,

had	known	it	before	,
有	已知	它	前	,

将她的三个世界融合在一起，让她比以往任何时候都更清楚地认识到这一点。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

that	there	was	no	place	for	her	in	either	one	of	them	.
那	那里	曾是	不	地方	为了	她	在	任何一个	一	的	他们	.

这两个地方都没有她的容身之地。

[səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][end][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

So	clearly	that	she	now	wished	it	could	end	and	leave	her	to	go	to
所以	清楚地	那	她	现在	希望	它	可以	结尾	和	离开	她	到	去	到

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [əˈləʊn] .

the	meeting	alone	.
这	会议	独自的	.

所以很明显，她现在希望这一切能尽快结束，让她独自去参加会议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] - ['miːtiŋz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [riˈæləti] ,

There	was	in	Lycurgan	meetings	some	sort	of	reality	,
那里	曾是	在	-	会议	一些	种类	的	现实	,

在利库尔根的聚会中，存在着某种现实感。

['aɪðə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɔː(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm] [ɪˈreləvənt] [θɪŋz] ['raɪzɪŋ] [ɪn]

either	coming	from	the	platform	or	more	often	from	irrelevant	things	rising	in
任何一个	未来	从	这	平台	或者	更多的	经常	从	无关紧要	事物	上升	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [səˈraʊndɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] ['spekjələtɪv] [maɪndz] .

her	own	mind	as	she	sat	surrounded	by	so	many	speculative	minds	.
她	自己的	头脑	作为	她	卫星	包围	经过	所以	许多	推测性的	思想	.

这些想法要么来自平台上的发言，要么更常见的是来自她自己脑海中浮现的无关紧要的事情，因为她被这么多爱思考的人包围着。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] .

But	to	-	night	she	would	not	reach	unconsciousness	of	her	surroundings	.
但	到	-	夜晚	她	会	不是	抵达	无意识	的	她	周围环境	.

但今晚她不会对周围的一切失去意识。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈaɪdiəz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈplætfɔːm] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈvɪəli] [ˈtestɪd] [baɪ] [ðiːz]

And	the	ideas	coming	from	the	platform	would	be	severely	tested	by	these
和	这	想法	未来	从	这	平台	会	是	严重	测试	经过	这些

[ˈeɪlɪən] [ˈprezənsiz] .

alien	presences	.
外星人	存在	.

而来自该平台的想法将受到这些外星存在的严峻考验。

[ɔːlˈredi] [ɪn] [ədˈvɑːns] , [ðiːz] [aɪˈdiəz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)] [kəˈpriːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈleʒə(r)] [ˈaʊəz] ,

Already	in	advance	,	these	ideas	looked	like	a	mere	caprice	of	her	leisure	hours	,
已经	在	进步	,	这些	想法	看起来	喜欢	一个	仅仅	任性	的	她	闲暇	小时	,

这些想法在当时看来，只不过是她闲暇时的异想天开罢了。

[ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kənˈdʒiːniəl] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [θɔːt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [maɪt] [ɪˈmɜːdʒ]

a	more	or	less	congenial	background	of	thought	upon	which	presently	might	emerge
一个	更多的	或者	较少的	相投	背景	的	想法	之上	哪个	目前	可能	出现

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈlɑːdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

a	sudden	enlargement	of	her	own	life	.
一个	突然	放大	的	她	自己的	生活	.

她拥有或多或少与自身思想相契合的背景，在此基础上，她的人生或许会迎来突然的拓展。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈleɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈgrəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [θɪŋz] [ʃeəd] [wɪð] [ˈhaɪpəʊ] ,

More	and	more	lately	they	had	been	growing	to	mean	things	shared	with	Hypo	,
更多的	和	更多的	最近	他们	有	到过	生长	到	意思是	事物	共享	和	低	,

最近，它们越来越倾向于指与Hypo共享的事物。

[braɪt] [wɪð] [laɪf] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [səˈspekt]

bright	with	life	because	they	were	his	,	and	for	the	same	reason	suspect
明亮的	和	生活	因为	他们	是	他的	,	和	为了	这	相同的	原因	怀疑

,

,

,

因为它们属于他，所以充满生机；也正因如此，它们才令人怀疑。

[səˈspekt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈraɪvld] [ɪkˈspresɪvnəs] ,

suspect	because	of	his	unrivalled	expressiveness	,
怀疑	因为	的	他的	无与伦比	表现力	,

因其无与伦比的表现力而受到怀疑，

[ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːnd] [wɪð] [ˈiːkwəl] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

a	faculty	that	might	be	turned	with	equal	conviction	in	a	quite	opposite	direction	.
一个	学院	那	可能	是	转向	和	平等的	定罪	在	一个	相当	对面的	方向	.

这种能力也可以以同样的信念转向完全相反的方向。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [səˈriːn]

And	once	they	were	in	the	hall	and	she	was	sitting	with	the	serene
和	一次	他们	是	在	这	大厅	和	她	曾是	坐着	和	这	安详

[wɜːld] [ɒv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɛnsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

worlds	of	Michael	and	Densley	and	the	Taylors	close	to	her	,
世界	的	迈克尔	和	丹斯利	和	这	泰勒	关闭	到	她	,

当他们进入大厅，她与迈克尔、丹斯利和泰勒一家宁静的世界近在咫尺时，

[ðə; ði] [ˈɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [gruː] [ɪˈmiːdiətli] [les] .

the	urgency	of	all	the	Lycurgans	stood	for	grew	immediately	less	.
这	紧迫性	的	全部	这	-	站立	为了	生长	立即地	较少的	.

吕库尔干人所代表的一切紧迫性立刻减弱了。

[ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][klɪə(r)][aɪ'diəz] ['sʌmənɪŋ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [laɪk][æn; ən]['ɑːmi] , [siːmd]
This world of clear ideas summoning mankind to follow like an army , seemed
这 世界 的 清除 想法 召唤 人类 到 跟随 喜欢 一个 军队 , 似乎
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

这个充满清晰理念、号召人类像军队一样追随的世界，似乎又一次出现了。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [met] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [trɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [klɪə(r)] ,
as when she had first met it , to contain a trick , to be too clear ,
作为 什么时候 她 有 第一的 遇见 它 , 到 包含 一个 诡计 , 到 是 也 清除 ,

就像她第一次见到它时那样，带着诡计，显得过于坦诚。

[tuː] [hɑːd] , [tuː] ['lɒdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['fæbrɪk][ɒv; əv] [laɪf] .
too hard , too logical to embrace the rich fabric of life .
也 难的 , 也 逻辑 到 拥抱 这 富有的 织物 的 生活 .

太过艰难，太过理性，以至于无法拥抱生活的丰富多彩。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɪn] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɒn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fleɪgrənt]
She experimented in unthinking it ; and a silence fell on many of the flagrant
她 实验 在 不假思索 它 ; 和 一个 沉默 跌倒 在 许多 的 这 明目张胆
['kruːəlti] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
cruelties of civilisation .
残忍 的 文明 .

她尝试不去思考；文明社会中许多明目张胆的残酷行为也随之销声匿迹。

[ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] [vɔɪs] .
They lost their voice .
他们 丢失的 他们的 嗓音 .

他们失声了。

[ðeə(r)]['əʊnli]['edʒukeɪtɪd] , [ɪn'strʌktɪd] [vɔɪs] .
Their only educated , instructed voice .
他们的 仅有的 受过教育 , 指示 嗓音 .

他们唯一受过教育、受过训练的声音。

[ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə] [ə'rest] ['kruːəlti] .
The Lycurgans were a league to arrest cruelties .
这 - 是 一个 联盟 到 逮捕 残忍 .

吕库尔干人是一个旨在制止残暴行为的联盟。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] , ['sɪnɪk(ə)l] , ['dʒestɪŋ] [liːg] , [kəʊld][ænd; ənd][hɑːd] [æz; əz] [θɔːt] ,
But a cold , cynical , jesting league , cold and hard as thought ,
但 一个 寒冷的 , 愤世嫉俗 , 开玩笑 联盟 , 寒冷的 和 难的 作为 想法 ,

但这是一个冷酷、愤世嫉俗、爱开玩笑的联盟，冷酷无情，如同思想一般。

['sɪnɪk(ə)l][æz; əz]['peɪgənɪzəm][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɪt] [ðæt] [left] [mæn'kaɪnd] [smɔːl] [ænd; ənd] [bliːk] ,
cynical as paganism and cultivating a wit that left mankind small and bleak ,
愤世嫉俗 作为 异教 和 耕作 一个 有 那 左边 人类 小的 和 苍凉 ,

像异教一样愤世嫉俗，并培养出一种使人类渺小而黯淡的机智，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] [bʌt; bət][ɪn] [ɪn'telɪdʒənt] ['skiːmɪŋ] .
in a darkness where there was no hope but in intelligent scheming .
在 一个 黑暗 在哪里 那里 曾是 不 希望 但 在 聪明的 心计 .

在黑暗中，除了巧妙的谋划之外，别无他法。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .
Even the women .
甚至 这 女性 .

甚至包括女性。

[ðə; ði] - ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['aɪðə(r)][æz; əz] ['həʊpləsli] ['lɒdʒɪk(ə)l][æz; əz][men] , [ɔː(r)]

The	Lycurgan	women	were	all	either	as	hopelessly	logical	as	men	,	or
这	-	女性	是	全部	任何一个	作为	绝望地	逻辑	作为	男人	,	或者

[mə'θɒdɪkli] [pɪŋk] .

methodically	pink	.
有条不紊	粉色的	.

吕库尔干族的女性要么像男人一样无可救药地理性，要么就是一丝不苟地粉红。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ; [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [praɪz] - [faɪt] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ʌnsəʊʃə'bɪlɪti] [ˌʌndə'laɪɪŋ]

And	the	men	;	the	everlasting	prize	-	fight	,	the	perfect	unsociability	underlying
和	这	男人	;	这	永恒	奖	-	斗争	,	这	完美的	不善交际	潜在的

[ðeə(r)][kəʊld][aɪ'diəz] .

their	cold	ideas	.
他们的	寒冷的	想法	.

还有那些男人；永无休止的争斗，以及他们冷酷思想背后完美的孤僻性格。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] .

Except	for	one	or	two	.
除了	为了	一	或者	二	.

除了一两个例外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dɪəlɪsts] , [blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hjuː'mænəti] [muːvz] [wɪð] [wʌn]

And	they	were	idealists	,	blind	with	the	illusion	that	humanity	moves	with	one
和	他们	是	理想主义者	,	瞎的	和	这	错觉	那	人类	移动	和	一

[ə'kɔːd] .

accord	.
符合	.

他们是理想主义者，盲目地幻想人类会齐心协力。

[iːtʃ] [wʌn] [muːvz] ['sɪŋgli] .

Each	one	moves	singly	.
每个	一	移动	单独	.

每个个体单独移动。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ɪz]['hɑːmf(ə)l] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [jɔː'self] .

To	join	the	movements	of	others	is	harmful	until	you	have	moved	yourself	.
到	加入	这	移动	的	其他的	是	有害	直到	你	有	已搬	你自己	.

在你自己有所行动之前，盲目加入他人的行动是有害的。

['muːvmənt] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Movement	is	with	the	whole	of	you	.
移动	是	和	这	所有的	的	你	.

运动与你的全身融为一体。

[aɪ'diəz] [kʌm] ['ɑːftəwədz] .

Ideas	come	afterwards	.
想法	来	然后	.

想法是之后才有的。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] ?

How	much	time	had	passed	?
如何	很多	时间	有	通过了	?

过了多久?

['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

Only	a	moment	or	two	.
仅有的	一个	片刻	或者	二	.

只需片刻。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɒz; wəz] [stɪl]

The	chairman	was	still
这	主席	曾是	仍然

主席仍然

[bliːt] .

bleating	.
咩咩叫	.

咩咩叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'tenʃn] .

And	they	had	not	noticed	her	inattention	.
和	他们	有	不是	注意到	她	注意力不集中	.

他们没有注意到她的注意力不集中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

They	were	sitting	in	a	row	at	the	back	of	the	hall	.
他们	是	坐着	在	一个	排	在	这	后退	的	这	大厅	.

他们并排坐在大厅后排。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

The	proceedings	seemed	very	far	away	.
这	诉讼程序	似乎	非常	远的	离开	.

庭审似乎发生在很遥远的地方。

[held] [ɒf] [baɪ] [ðeə(r)] ['nɪənəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Held	off	by	their	nearness	to	each	other	,
握住	离开	经过	他们的	接近	到	每个	其他	,

由于彼此距离很近而暂时搁置，

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['inkəm,pætə'biləti] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

by	the	way	after	one	short	hour	and	in	spite	of	their	incompatibilities	,	they	were	,
经过	这	方式	后	一	短的	小时	和	在	尽管如此	的	他们的	不兼容性	,	他们	是	,

顺便说一句，短短一个小时后，尽管他们性格不合，他们还是.....

[wen] [pleɪst] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] , [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

when	placed	amongst	strangers	,	in	touch	with	each	other	.
什么时候	放置	在	陌生人	,	在	触碰	和	每个	其他	.

当身处陌生人之中，彼此接触时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .

It	was	worth	while	.
它	曾是	值得	尽管	.

很值得。

[wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [in'tensitiz] .

Worth	while	to	miss	the	intensities	.
值得	尽管	到	错过	这	强度	.

错过那些激情时刻也值得。

[tuː; tə] [biː; bi] ['hæpɪli] [sə'raʊndɪd] .

To	be	happily	surrounded	.
到	是	快乐地	包围	.

被幸福包围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [weɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [θɪŋz] ,

And	this	way	,	the	social	and	domestic	way	of	meeting	things	,
和	这	方式	,	这	社会的	和	国内的	方式	的	会议	事物	,

就这样，社交和家庭中人们相遇的方式，

[ðə; ði] [kuːl] ['iːzi] [weɪ] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] ['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [weɪ] .

the	cool	easy	way	of	normal	people	,	was	perhaps	the	best	way	.
这	凉爽的	简单的	方式	的	普通的	人们	,	曾是	也许	这	最好的	方式	.

普通人那种轻松自在的方式，或许才是最好的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔb] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɒbviəs] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] ['præktɪkl] ['deɪtə][ɒv; əv][laɪf] .

It	robbed	things	of	all	but	their	obvious	surfaces	,	the	practical	data	of	life	.
它	被抢劫	事物	的	全部	但	他们的	明显的	表面	,	这	实际的	数据	的	生活	.

它剥夺了事物除显而易见的表面之外的一切，即生活的实际数据。

[rɪ'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

Reduced	them	to	the	terms	of	what	could	be	said	about	them	and
减少	他们	到	这	条款	的	什么	可以	是	说	关于	他们	和

['hændɪd] [raʊnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

handed	round	from	one	to	the	other	.
递交	圆形的	从	一	到	这	其他	.

将它们简化成可以谈论它们的词语，并在人与人之间传递。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [rɪ'fɔːməz] [tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tʌb] - ['θʌmpə(r)] ,

Small	wonder	that	reformers	tended	to	become	tub	-	thumpers	,
小的	想知道	那	改革者	倾向于	到	变得	浴缸	-	重击者	,

难怪改革者往往会变成激进分子。

[səʊ] [ɪ'mens] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ['ɒfəd] [baɪ]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] ['nɪəli] ['evriwʌn]

so	immense	must	be	the	resistance	offered	by	people	living	as	nearly	everyone
所以	巨大	必须	是	这	反抗	提供	经过	人们	活的	作为	几乎	每个人

[dɪd] , [ɪn] [gruːps] ,

did	,	in	groups	,
做过	,	在	团体	,

考虑到当时几乎所有人都是群居生活，人们所能展现的抵抗力量必然是巨大的。

['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [pə'petʃuəl] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənsɪz] .

closely	related	and	drawn	this	way	and	that	by	perpetual	single	instances	.
密切	有关的	和	绘制	这	方式	和	那	经过	永久	单身的	实例	.

密切相关，并通过持续的个别实例相互吸引和影响。

[les] ['wʌndə(r)] [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]

Less	wonder	that	most	people	assumed	the
较少的	想知道	那	最多	人们	假定	这

难怪大多数人都这么认为。

[fækt][ɒv; əv][laɪf] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'meɪzmənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

fact	of	life	,	took	it	without	amazement	,	for	granted	,
事实	的	生活	,	采取	它	没有	惊愕	,	为了	的确	,

这是生活常态，我习以为常，毫不惊讶。

[səʊ] ['θɪnli] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [wɒz; wəz] [spred] [ðeə(r)] [ə'weənəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

so	thinly	of	necessity	was	spread	their	awareness	of	anything	whatever	.
所以	薄薄的	的	必要性	曾是	传播	他们的	意识	的	任何事物	任何	.

出于必要，他们对任何事物的认知都变得如此薄弱。

[ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] .

Homeopathic	.
顺势疗法	.

顺势疗法。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] , [ɪn] ['biːɪŋ] [lɪŋkt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [prə'feɪn] ,

She	gave	herself	up	to	joy	in	her	party	,	in	being	linked	with	them	in	profane	,
她	给予	她自己	向上	到	喜悦	在	她	派对	,	在	存在	链接	和	他们	在	亵渎	,

她沉浸于派对的欢乐之中，沉浸于与他们一起从事世俗活动之中。

['mɜːθfəl] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ,

mirthful	detachment	from	all	that	was	going	forward	,
欢乐的	分离	从	全部	那	曾是	去	向前	,

对未来一切的到来都抱持着一种轻松愉悦的超脱态度，

['ʃɒkɪŋli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] ['maɪkəlz] [dɪs'greɪsfl] [bæg][ɒv; əv] ['hɑ:dbeɪk] .

shockingly	**accompanied**	**by**	**the**	**crackling**	**of**	**Michael's**	**disgraceful**	**bag**	**of**	**hardbake**	**.**
令人震惊地	伴随	经过	这	噼啪作响	的	迈克尔的	可耻	包	的	硬烤	.

令人震惊的是，与此同时，迈克尔那袋令人作呕的硬面包还发出噼啪作响的声音。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'tætʃt] ?

Was	**it**	**her**	**fault**	**that**	**they**	**were**	**so**	**detached**	**?**
曾是	它	她	过错	那	他们	是	所以	分离的	?

他们之间如此疏远，是她的错吗?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪm'ɒrəlˌaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜ:k] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪnd]

The	**result**	**of**	**some**	**demoralising**	**influence**	**at**	**work**	**behind**	**her**	**imagined**
这	结果	的	一些	令人沮丧的	影响	在	工作	在后面	她	想象

['ɪntrəst] [ɪn]['səʊʃəlɪz(ə)m] ?

interest	**in**	**socialism**	**?**
兴趣	在	社会主义	?

她对社会主义的兴趣是否源于工作中某种令人沮丧的影响?

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] .

She	**felt**	**it**	**was**	**not**	**.**
她	毛毡	它	曾是	不是	.

她觉得并非如此。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒn][ə; eɪ]['mɒrəl] ['hɒlədeɪ] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [wɜ:ld] ,

They	**were**	**all**	**on**	**a**	**moral**	**holiday**	**,**	**not**	**only**	**from**	**their**	**own**	**worlds**	**,**
他们	是	全部	在	一个	道德	假期	,	不是	仅有的	从	他们的	自己的	世界	,

他们都仿佛在进行一场道德上的假期，不仅逃离他们各自的世界。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['eni] [wɜ:ld] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

but	**from**	**any**	**world**	**whatsoever**	**.**
但	从	任何	世界	任何	.

但来自任何世界。

['hæpi] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [æn; ən] [ʌn'kælkjʊleɪtɪd] ['ɪntəv(ə)l] ,

Happy	**in**	**being**	**together**	**,**	**passing**	**through**	**an**	**uncalculated**	**interval**	**,**
快乐的	在	存在	一起	,	通过	通过	一个	未计算的	间隔	,

在一起很开心，一起度过了一段意料之外的时光。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smɔ:l] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] . [faɪv]

a	**strange**	**small**	**time**	**that**	**they**	**would**	**remember**	**with**	**pleasure**	**.**	**5**
一个	奇怪的	小的	时间	那	他们	会	记住	和	乐趣	.	5

一段奇特的小时光，他们会愉快地回忆起来。5

['gəʊɪŋ] ['həʊmwədz] [θru:] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['dɛnsli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['i:v(ə)n]

Going	**homewards**	**through**	**the**	**spring**	**evening**	**with**	**Densley**	**she**	**felt**	**the**	**world**	**even**
去	回家	通过	这	春天	晚上	和	丹斯利	她	毛毡	这	世界	甚至

['fɜ:ðə(r)] [ɒf] ; [θɪn] , [ɪ'reləvənt] .

further	**off**	**;**	**thin**	**,**	**irrelevant**	**.**
更远	离开	;	薄的	,	无关紧要	.

在春日傍晚与丹斯利一起回家的路上，她感到世界离她越来越远；渺小，无关紧要。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

That	**was**	**his**	**influence**	**.**
那	曾是	他的	影响	.

这就是他的影响。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ]

For	**him**	**the**	**world**	**was**	**something**	**against**	**which**
为了	他	这	世界	曾是	某物	反对	哪个

对他来说，世界是与之对立的。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['wepənz] ['fi:b(ə)l] [ɔ:(r)] [staʊt] .

everyone	was	fighting	with	weapons	feeble	or	stout	.
每个人	曾是	斗争	和	武器	微弱	或者	肥硕	.

每个人都在使用各种各样的武器作战，有的武器威力不足，有的则十分坚固。

['sɪŋg(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['bæt(ə)l] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] .

Single	people	,	the	individual	battle	,	that	was	the	centre	of	his	preoccupation	.
单身的	人们	,	这	个人	战斗	,	那	曾是	这	中心	的	他的	专注	.

单身人士，个人的奋斗，是他关注的焦点。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wi:lə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sens] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt]

His	interest	in	Mrs	.	Wheeler	was	his	sense	that	she	was	making	a	good	fight
他的	兴趣	在	太太	.	惠勒	曾是	他的	感觉	那	她	曾是	制作	一个	好的	斗争

,

,

,

他对惠勒太太感兴趣，是因为他觉得她正在奋力抗争。

['stɜ:dɪli] , [pə'hæps] [ʌn'skru:pjələsli] . . . [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ]['ri:əl]

sturdily	,	perhaps	unscrupulously	.	.	.	that	she	was	what	he	would	call	a	real
坚固地	,	也许	不择手段	.	.	.	那	她	曾是	什么	他	会	称呼	一个	真实的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她坚定地，或许有些肆无忌惮地……在他看来，她就是一个真正的女人。

[hɜ:'self] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][səʊ][fɑ:(r)] [ˌʌn'rɪəl] , [gʊd] [mə'tɪərɪəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ri'æləti] , ['həʊldɪŋ] [bæk] .

Herself	he	regarded	as	so	far	unreal	,	good	material	for	reality	,	holding	back	.
她自己	他	认为	作为	所以	远的	虚幻	,	好的	材料	为了	现实	,	保持	后退	.

他认为她目前为止还不太真实，是成为现实的好素材，但她有所保留。

[hɪz; ɪz] [waɪd] , ['veərid] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [si:md] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

His	wide	,	varied	experience	of	humanity	seemed	all	about	them	,
他的	宽的	,	多种多样	经验	的	人类	似乎	全部	关于	他们	,

他广泛而丰富的人性体验似乎都与他们有关。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndə] [æt; ət] [tru:s] [ɑ:m] - [ɪn] - [ɑ:m] [θru:] [ðə; ði] ['da:kənd] ['i:vnɪŋ] [stri:ts] .

as	they	wandered	at	truce	arm	-	in	-	arm	through	the	darkened	evening	streets	.
作为	他们	漫步	在	休战	手臂	-	在	-	手臂	通过	这	变暗	晚上	街道	.

他们手挽着手，在昏暗的夜色中漫步，仿佛达成了某种和解。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , ['li:nɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɔ:dəd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

And	she	found	herself	,	as	always	,	leaning	upon	his	ordered	knowledge	and
和	她	成立	她自己	,	作为	总是	,	倾斜	之上	他的	订购	知识	和

[jet] [ri'pju:dieit] [ˌaɪ 'ti:] ,

yet	repudiating	it	,
然而	否认	它	,

她发现自己一如既往地依赖着他严谨的知识，却又否定着它。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪm'plaɪ][æn; ən] [ˌɪnkəm'pli:t] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] .

so	entirely	did	it	imply	an	incomplete	conception	of	life	.
所以	完全	做过	它	意味着	一个	未完成	概念	的	生活	.

这完全暗示了一种不完整的人生观。

['evri] ['sɪmb(ə)l][hi:; hi] [ju:st] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz]['prəʊses] ,

Every	symbol	he	used	called	up	the	image	of	life	as	process	,
每一个	象征	他	用过的	称为	向上	这	图像	的	生活	作为	过程	,

他使用的每一个符号都唤起了生命是一个过程的意象。

['nevə(r)][ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz] [kəm'pli:tnəs] .

never	in	any	direction	as	completeness	.
绝不	在	任何	方向	作为	完整性	.

绝不会在任何方向上追求完备。

[feɪst] [ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['bɪtəli] [sæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv]

Faced	alone	,	it	appeared	to	him	as	bitterly	sad	,	and	the	last	disaster	of
面对	独自的	,	它	出现	到	他	作为	苦涩地	伤心	,	和	这	最后的	灾难	的

[æn; ən] [ʌn'hæpi] [feɪt] .

an	unhappy	fate	.
一个	不开心	命运	.

独自面对这一切，在他看来无比悲惨，仿佛是不幸命运的最后一击。

[feɪst] [ɪn] [gruːps] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][best] ,

Faced	in	groups	as	he	knew	it	best	,
面对	在	团体	作为	他	知道	它	最好的	,

他最擅长以群体形式面对挑战，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊnli][æz; əz][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmədi] .

it	showed	in	his	eyes	only	as	material	for	comedy	.
它	显示	在	他的	眼睛	仅有的	作为	材料	为了	喜剧	.

在他眼里，这不过是喜剧素材而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmədi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

It	was	of	the	comedy	he	was	always	trying	to
它	曾是	的	这	喜剧	他	曾是	总是	尝试	到

那是他一直试图创作的喜剧。

[kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] .

convince	her	.
说服	她	.

说服她。

[ɪn] [laɪf] [ɪt'self] [ðə; ði][beə(r)][fækt][ɒv; əv][laɪf] , [ðeə(r)] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['splendə(r)] .

In	life	itself	the	bare	fact	of	life	,	there	seemed	for	him	to	be	no	splendour	.
在	生活	本身	这	裸	事实	的	生活	,	那里	似乎	为了	他	到	是	不	辉煌	.

在他看来，生活本身，生活的真实面貌，似乎没有任何光辉可言。

[fɔː(r); fə(r)][men] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] , [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd]['kaɪndli] [diːdz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

For	men	there	was	ambition	,	hard	work	and	kindly	deeds	by	the	way	.
为了	男人	那里	曾是	志向	,	难的	工作	和	亲切地	契约	经过	这	方式	.

对于男性来说，他们有抱负、勤奋工作，并且乐于助人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ['mʌðəhʊd] .

And	for	women	motherhood	.
和	为了	女性	母性	.

以及女性的母性。

['seɪkrɪd] .

Sacred	.
神圣	.

神圣。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][pjʊə(r)] ['kɒmədi] ; [bʌt; bət][wʌns] [ə'teɪnd] ,

The	way	to	it	pure	comedy	;	but	once	attained	,
这	方式	到	它	纯的	喜剧	;	但	一次	已达到	,

通往成功的道路充满喜剧色彩；但一旦到达目的地，

[laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][men] ,

life	for	the	mother	in	a	mansion	of	the	spirit	unknown	to	men	,
生活	为了	这	母亲	在	一个	大厦	的	这	精神	未知	到	男人	,

母亲在人类未知的精神殿堂中度过一生，

[kləʊzd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][fər'evə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

closed	against	them	and	forever	inaccessible	.
关闭	反对	他们	和	永远	无法进入	.

对他们关闭，永远无法进入。

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [fʊl] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz] [ˌfeə'wel] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['tredɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	attainment	of	full	womanhood	was	farewell	,	a	lonely	treading	of	a
这	素养	的	满的	女性	曾是	告别	,	一个	孤独	踩踏	的	一个

['temp(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['aʊtkæsts] .

temple	,	surrounded	by	outcasts	.
寺庙	,	包围	经过	被排斥者	.

完全成熟意味着告别，就像孤独地踏入一座神庙，周围都是被遗弃的人。

[hiː; hi] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

He	stood	,	it	was	true	,	to	some	extent	within	the	lives	of	women	,
他	站立	,	它	曾是	真的	,	到	一些	程度	之内	这	生活	的	女性	,

的确，他在某种程度上参与了女性的生活。

[bʌt; bət] ['witnis] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] , [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['les(ə)nd] ,

but	witnessed	again	and	again	the	farewell	,	saw	the	man	lessened	,
但	目击者	再次	和	再次	这	告别	,	锯	这	男人	减少	,

但一次又一次地目睹了离别，眼睁睁地看着他日渐消瘦。

[left] [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ,

left	behind	for	ever	on	the	threshold	of	magnificence	,
左边	在后面	为了	曾经	在	这	临界点	的	壮丽	,

永远被留在辉煌的门槛上，

[ðə; ði] ['wʊmən] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnlinəs] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] [kəm'pænjənʃɪp] .

the	woman	left	in	a	loneliness	mitigated	only	by	the	fireside	companionship	.
这	女士	左边	在	一个	孤独	缓解	仅有的	经过	这	炉边	友谊	.

离开的女子感到无比孤独，只有炉火旁的陪伴才能稍稍缓解她的寂寞。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['vælјuː][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld]

The	strange	thing	was	that	seeming	to	value	her	for	what	he	called
这	奇怪的	事物	曾是	那	似乎	到	价值	她	为了	什么	他	称为

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['haɪts] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ] ['peti] ['səʊʃ(ə)l][laɪf] ,

the	intellectual	heights	that	had	kept	her	uncorrupted	by	petty	social	life	,
这	知识分子	高度	那	有	保留	她	未腐败的	经过	小气	社会的	生活	,

奇怪的是，他似乎很欣赏她所谓的“高尚的学识”，正是这种学识使她免受庸俗社交生活的腐蚀。

[hiː; hi] [jet] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

he	yet	wanted	her	to	come	down	from	them	and	join	the	crowd	.
他	然而	通缉	她	到	来	向下	从	他们	和	加入	这	人群	.

但他还是希望她能从人群中下来，加入到人群中。

[ðæt] [ɪf] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] ['eni] [ʌn'gɑːdɪd] ['fiːlɪŋ] , ['eniθɪŋ] [friː]

That	if	even	for	one	moment	she	could	show	any	unguarded	feeling	,	anything	free
那	如果	甚至	为了	一	片刻	她	可以	展示	任何	无人看守	感觉	,	任何事物	自由的

[frɒm; frəm]['krɪtɪsɪzəm] ,

from	criticism	,
从	批评	,

如果她哪怕只有一瞬间能够流露出任何毫无防备的情感，任何不受批评的情感，

['iːv(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [friːd] [frɒm; frəm]['krɪtɪsɪzəm] ,

even	deliberately	freed	from	criticism	,
甚至	故意地	自由	从	批评	,

甚至刻意避免批评，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [geɪ] [priːst] [ɒv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmədi] [huːz]

he	was	ready	to	become	the	gay	priest	of	initiation	into	the	comedy	whose
他	曾是	准备好	到	变得	这	同性恋	牧师	的	引发	进入	这	喜剧	谁

['evri] [drə'mætɪk] [ˌpɒsə'bɪlәti] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [hɑːt] .

every	dramatic	possibility	he	knew	by	heart	.
每一个	戏剧性	可能性	他	知道	经过	心	.

他准备成为喜剧的启蒙教父，对喜剧的每一种戏剧可能性都了如指掌。

['tʃæptə(r)] VI1

CHAPTER VI1

章 VI1

第六章

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] ['mɔːnɪŋ] [leɪz] [kuːl] ['fɪŋgəz] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][stændz] [ðeə(r)][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [lait]

he morning lays cool fingers on my heart and stands there an intensity of light

他 早晨 躺下 凉爽的 手指 在 我的 心 和 站立 那里 一个 强度 的 光

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪt] [ɔː(r)] ['taɪədnəs] .

all about me and there is no weight or tiredness .

全部 关于 我 和 那里 是 不 重量 或者 疲倦 .

清晨的凉意抚摸着我的心，周围是耀眼的光芒，没有一丝沉重或疲惫。

[wen] [ai]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [lait] — [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ai] [felt]

When I open my eyes there is a certain amount of light — much less than I felt

什么时候 我 打开 我的 眼睛 那里 是 一个 肯定 数量 的 光 — 很多 较少的 比 我 毛毡

[bɪ'fɔː(r)] [ai] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ,

before I opened them — and things that make ,

前 我 打开 他们 — 和 事物 那 制作 ,

当我睁开眼睛时，光线虽然比我睁眼之前感觉到的要少得多，但仍然有一些光线，这些光线使我感到……

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [dɑːk] [ʃeɪps] ; ['həʊldɪŋ] [wɜːld]

before I see them clearly , an interesting pattern of dark shapes ; holding worlds

前 我 看 他们 清楚地 , 一个 有趣的 图案 的 黑暗的 形状 ; 保持 世界

[ænd; ənd] [wɜːld] ,

and worlds ,

和 世界 ,

在我看清它们之前，呈现出一种有趣的深色形状图案；其中蕴含着一个又一个世界。

[ɔːl][ðə; ði] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ə'hed] .

all the many lives ahead .

全部 这 许多 生活 前方 .

未来无数的人生。

[ænd; ənd][ai][laɪ] ['wɒndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] ['evri] ['məʊmənt] .

And I lie wandering within them , a different person every moment .

和 我 说谎 漫游 之内 他们 , 一个 不同的 人 每一个 片刻 .

我游荡在他们之间，每时每刻都变成另一个人。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [smɔːl] [θɪŋ] [siːn] ['veri] ['klɪəli] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][ænd; ənd][ai][faɪnd][ə; eɪ]

Until some small thing seen very clearly brings back the present life and I find a

直到 一些 小的 事物 已见 非常 清楚地 带来 后退 这 展示 生活 和 我 寻找 一个

[hed] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][lɪft][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ɪn][ɔːl][maɪ] [freɪm] ,

head too heavy to lift from the pillow and weariness in all my frame ,

头 也 重的 到 举起 从 这 枕头 和 疲劳 在 全部 我的 框架 ,

直到某个小事被清晰地看到，才让我重新回到现实生活中，这时我才发现头重得抬不起来，浑身疲惫不堪。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

that is unwilling to endure the burden of work to be done before the evening

那 是 不情愿 到 忍受 这 负担 的 工作 到 是 完毕 前 这 晚上

[kæn; kən] [kʌm] [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] [streŋθ] .

can come again bringing strength .

能 来 再次 带来 力量 .

不愿承受在夜幕降临之前必须完成的工作的重担，这样才能再次获得力量。

[jet] [wɒt] [iːz] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] .

Yet	what	ease	of	mind	I	have	now	.
然而	什么	舒适	的	头脑	我	有	现在	.

但我现在感觉无比轻松自在。

[wɒt] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [iːz] , [ɪg'zempʃənz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .

What	riches	and	criminal	ease	,	exemptions	and	riches	.
什么	财富	和	刑事	舒适	,	豁免	和	财富	.

财富与犯罪的便利，豁免权与财富。

['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['petɪd] [ænd; ənd] [skriːnd] [frɒm; frəm] ['diːteɪlz] .

Everything	is	done	for	me	and	I	am	petted	and	screened	from	details	.
一切	是	完毕	为了	我	和	我	是	被宠爱	和	筛选	从	细节	.

一切都为我安排好了，我被宠爱着，而且被排除在细节之外。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][plænz][maɪ] ['kʌmfət] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Secretly	she	plans	my	comfort	,	saying	nothing	.
偷偷	她	计划	我的	舒适	,	说	没有什么	.

她暗中为我着想，却什么也没说。

[ænd; ənd][æt; ət] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

And	at	Wimpole	Street	it	is	the	same	.
和	在	温波尔	街道	它	是	这	相同的	.

温波尔街的情况也一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	there	also	it	is	the	work	of	a	woman	.
和	那里	还	它	是	这	工作	的	一个	女士	.

而且，那也是一位女性的作品。

[ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːltəd] [səʊ] ['meni] ['taɪəsəm] [θɪŋz] , ['lɪftɪd] [ɒf] [səʊ] ['meni] ['bəːdən] .

The	fiancée	,	who	has	altered	so	many	tiresome	things	,	lifted	off	so	many	burdens	.
这	未婚妻	,	WHO	有	已修改	所以	许多	令人厌烦	事物	,	抬起	离开	所以	许多	负担	.

未婚妻改变了很多令人烦恼的事情，减轻了很多负担。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['kæri] [ðəʊz] ['hevi] ['ledʒəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .

“	You	ought	not	to	carry	those	heavy	ledgers	up	and	down	stairs	.
“	你	应该	不是	到	携带	那些	重的	账簿	向上	和	向下	楼梯	.

“你不应该扛着那些沉重的账簿上下楼梯。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] .

You	are	killing	yourself	.
你	是	杀	你自己	.

你这是在自杀。

” [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevi] ['ledʒəz] .

”	Perhaps	it	was	the	heavy	ledgers	.
”	也许	它	曾是	这	重的	账簿	.

“或许是因为那些沉重的账簿。”

['enihaʊ] [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['wɪərinəs] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] .

Anyhow	there	is	now	always	this	fearful	weariness	side	by	side	with	the	happiness	.
无论如何	那里	是	现在	总是	这	可怕	疲劳	边	经过	边	和	这	幸福	.

总之，现在幸福感中总是伴随着一丝恐惧和疲惫。

[laɪf] [fləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [weɪ] .

Life	flowed	in	a	new	way	.
生活	流动	在	一个	新的	方式	.

生活以一种全新的方式展开。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ; [ˌæpri'henʃən] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][hæd; həd]

Many	of	the	old	shadows	were	gone	;	apprehensions	about	the	future	had
许多	的	这	老的	阴影	是	已消失	;	担忧	关于	这	未来	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

许多旧的阴影已经消失；对未来的担忧也随之消散。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['kɒnfɪdəns] ,

Side	by	side	with	the	weariness	,	and	with	nothing	to	explain	its	confidence	,
边	经过	边	和	这	疲劳	,	和	和	没有什么	到	解释	它是	信心	,

与疲惫并存的，却是毫无自信可言的自信。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

was	the	apprehension	of	joy	.
曾是	这	忧虑	的	喜悦	.

那是对喜悦的忐忑不安。

['wɪərəli] [ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] [self] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tʌtʃt]

Wearily	she	tumbled	her	happy	self	out	of	bed	feeling	as	her	feet	touched
疲劳	她	翻滚	她	快乐的	自己	出去	的	床	感觉	作为	她	脚	感动

[ðə; ði][flɔ:(r)][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [send][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [streŋθ] [θru:]

the	floor	the	thrill	of	the	coming	day	send	a	small	current	of	strength	through
这	地面	这	刺激	的	这	未来	天	发送	一个	小的	当前的	的	力量	通过

[hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .

her	nerves	.
她	神经	.

她疲惫地翻身下床，双脚触地的那一刻，对即将到来的一天的兴奋之情，让她神经中涌起一股力量。

[ɪf] ['əʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] .

If	only	she	could	preserve	it	.
如果	仅有的	她	可以	保存	它	.

如果她能保存下来就好了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['naʊədeɪz] [keɪm] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

But	everything	nowadays	came	headlong	and	smiling	,	everything	and	everybody	.
但	一切	如今	来了	一头扎	和	微笑	,	一切	和	大家	.

但如今一切都来势汹汹，笑容满面，所有人和事都是如此。

[nəʊ] ['enəmɪz] , [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] .

No	enemies	,	no	difficulties	.
不	敌人	,	不	困难	.

没有敌人，没有困难。

[wɪð]

With
和

和

['evri] ['aʊə(r)][glæd]['taɪdɪŋz] ['kɔ:lɪŋ] .

every	hour	glad	tidings	calling	.
每一个	小时	高兴的	消息	呼叫	.

每小时都有喜讯传来。

['kɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] .

Calling	from	yesterday	.
呼叫	从	昨天	.

昨天打来的电话。

['kraʊdɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [mʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɪst] ,

Crowding	to	-	day	so	closely	that	much	must	be	missed	,
拥挤	到	-	天	所以	密切	那	很多	必须	是	错过	,

今天人太多了，挤在一起，肯定会错过很多东西。

[dʒɔɪ] [skæmp] [ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

joy	scamped	and	missed	and	waiting	and	pouring	over	into	to	-	morrow
喜悦	逃跑	和	错过	和	等待	和	浇注	超过	进入	到	-	明天

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [jet] [mɔː(r)] [θɪŋz] .

that	would	bring	yet	more	things	.
那	会	带来	然而	更多的	事物	.

快乐悄然溜走，错失良机，等待着，并倾注于明天，明天又会带来更多美好事物。

[waɪ] [ˌem 'iː] ?

Why	me	?
为什么	我	?

为什么是我?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ?

Why	is	it	that	something	seems	to	be	looking	after	me	?
为什么	是	它	那	某物	似乎	到	是	寻找	后	我	?

为什么感觉有什么东西在照顾我?

[wʌn] [kænt] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌnz] [feɪt] .

One	can't	change	one's	nature	,	which	is	one's	fate	.
一	不能	改变	一个人的	自然	,	哪个	是	一个人的	命运	.

人的本性无法改变，这就是人的命运。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['iːzi] .

Yet	there	is	a	sense	of	guilt	in	finding	everything	so	easy	.
然而	那里	是	一个	感觉	的	有罪	在	寻找	一切	所以	简单的	.

然而，一切都如此轻易地到来，却也带来了一种内疚感。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [əʊld][eɪdʒ] ?

Perhaps	I	shall	have	an	awful	old	age	?
也许	我	将	有	一个	可怕	老的	年龄	?

也许我会过着悲惨的晚年?

[nəʊ] , [frɒm; frəm] ['fɔːti] [tuː; tə]['sɪksti][ɪz][ðə; ði][best] [ɒv; əv][laɪf] .

No	,	from	forty	to	sixty	is	the	best	of	life	.
不	,	从	四十	到	六十	是	这	最好的	的	生活	.

不，四十岁到六十岁是人生最美好的时光。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['getɪŋ] ['hæpɪə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] .

I	shall	go	on	getting	happier	and	happier	.
我	将	去	在	获得	更快乐	和	更快乐	.

我会越来越快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ai][kæn; kən][beə(r)] .

Because	it	takes	almost	nothing	to	make	me	as	happy	as	I	can	bear	.
因为	它	需要	几乎	没有什么	到	制作	我	作为	快乐的	作为	我	能	熊	.

因为几乎什么都很难让我感到快乐，快乐到我所能承受的程度。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['taɪədnəs] .

But	there	is	this	terrible	tiredness	.
但	那里	是	这	糟糕的	疲倦	.

但是，我感到无比疲惫。

['dɛnsli] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

Densley	may	be	right	.
丹斯利	可能	是	正确的	.

丹斯利或许是对的。

[bʌt; bət] [wʌn] [kænt] ['mæri] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fə'tiːg] .

But	one	can't	marry	just	to	escape	fatigue	.
但	一	不能	结婚	只是	到	逃脱	疲劳	.

但结婚不能仅仅是为了逃避疲惫。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [dɪə(r)] [gɜːl] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)]

"	Have	you	noticed	,	dear	girl	,	that	we	have	spent	a	whole	evening	together
"	有	你	注意到	,	亲爱的	女孩	,	那	我们	有	花费	一个	所有的	晚上	一起

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːgjumənt] ? "

without	argument	?	"
没有	争论	?	"

"亲爱的姑娘，你有没有注意到，我们整个晚上都待在一起，没有争吵？"

" [aɪ]['nevə(r)]['ɑːgjuː] , [bles] [juː; jʊ] . "

"	I	never	argue	,	bless	you	.	"
"	我	绝不	争论	,	保佑	你	.	"

"我从不争辩，祝你好运。"

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] ? "

"	You	give	me	your	blessing	?	"
"	你	给	我	你的	祝福	?	"

"你同意吗？"

" [wɒt] [niːd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "

"	What	need	have	you	?	"
"	什么	需要	有	你	?	"

你有什么需要?

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] . "

"	My	dear	girl	.	"
"	我的	亲爱的	女孩	.	"

"我亲爱的女孩。"

" [aɪm] ['naɪðə(r)] [dɪə(r)] [nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] ['gɜːlɪʃ] . "

"	I'm	neither	dear	nor	in	the	least	girlish	.	"
"	我是	两者都不	亲爱的	也不	在	这	至少	少女	.	"

"我既不可爱，也一点都不少女。"

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gɜːl] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ʌn'spɔɪld] [baɪ] ['wɜːldlɪ] ['wɪmɪn] , [ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] [aɪ] [nəʊ] — [wɪð]

"	You're	a	girl	,	my	dear	,	unspoiled	by	worldly	women	,	the	dearest	I	know	—	with
"	你是	一个	女孩	,	我的	亲爱的	,	未受破坏的	经过	世俗	女性	,	这	亲爱的	我	知道	—	和

[ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] . "

a	man's	mind	.	"
一个	男人的	头脑	.	"

"你是个纯真善良的女孩，我的宝贝，没有被世俗女人玷污，是我认识的最可爱的女孩——却有着男人的头脑。"

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)nts] , ['pærəˌsaɪt] , ['helpləs] ['pærəˌsaɪt] , [aɪm] [nɒt] ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm]

"	It's	your	fashionable	patients	,	parasites	,	helpless	parasites	,	I'm	not	blaming	them
"	它是	你的	时髦	患者	,	寄生虫	,	无助	寄生虫	,	我是	不是	指责	他们

,

,

,

"是你们那些爱慕虚荣的病人，寄生虫，无助的寄生虫，我不是在责怪他们。"

[huː] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kæts] . "

who	make	you	think	women	are	all	cats	.	"
WHO	制作	你	思考	女性	是	全部	猫	.	"

那些让你觉得女人都像猫一样的人。"

" [maɪ][dɪə(r)]['gəʊldən][gɜːl] , [ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɪf] ['əʊnlɪ][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

"	My	dear	golden	girl	,	all	grace	and	charm	if	only	she	chose	,
"	我的	亲爱的	金的	女孩	,	全部	优雅	和	魅力	如果	仅有的	她	选择	,

"我亲爱的金童，如果她愿意，她将拥有优雅和魅力。"

[wen] [duː; də][ai] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ?
when **do** **I** **see** **you** **again** **?**
什么时候 做 我 看 你 再次 ?

我什么时候能再见到你?

〃 [ðə; ði] [mɪlk] [bɔɪld] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɒlənd] [lɑːft] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] .
〃 **The** **milk** **boiled** **over** **and** **Miss** **Holland** **laughed** **from** **her** **bed** **.**
〃 这 牛奶 煮沸 超过 和 错过 荷兰 笑了 从 她 床 .

牛奶沸腾溢出来了，霍兰小姐在床上笑了起来。

[əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [mes] [ɒn][ðə; ði][ɔɪl] - [stəʊv] .
Again **it** **had** **made** **a** **frightful** **mess** **on** **the** **oil** **-** **stove** **.**
再次 它 有 制成 一个 可怕 混乱 在 这 油 - 火炉 .

它又一次把油炉弄得一团糟。

[ˈnɪəli] [ˈevri] [deɪ] [mɪs] [ˈhɒlənd] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mes] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .
Nearly **every** **day** **Miss** **Holland** **had** **somehow** **to** **make** **that** **mess** **disappear** **.**
几乎 每一个 天 错过 荷兰 有 不知何故 到 制作 那 混乱 消失 .

几乎每天，霍兰德小姐都得想办法把那堆烂摊子收拾干净。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lɑːft] .
Yet **she** **always** **laughed** **.**
然而 她 总是 笑了 .

但她总是笑着。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgeɪli] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl][dʒest][ɒn]
Was **now** **gaily** **getting** **up** **to** **the** **accompaniment** **of** **her** **usual** **jests** **on**
曾是 现在 兴高采烈地 获得 向上 到 这 伴奏 的 她 通常 笑话 在
[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
the **catastrophe** **.**
这 灾难 .

她兴高采烈地起身，一边说着她惯常的关于这场灾难的笑话。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [laɪf] .
It **seemed** **enough** **for** **her** **that** **she** **lived** **in** **a** **glow** **of** **another** **life** **.**
它 似乎 足够的 为了 她 那 她 居住地 在 一个 辉光 的 其他 生活 .

对她来说，生活在另一种生活的光辉中似乎就足够了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [praɪs] [ɪn] [ˌʌnˈsiːn] [ˈleɪbə(r)] .
For **that** **she** **seemed** **willing** **to** **pay** **any** **price** **in** **unseen** **labour** **.**
为了 那 她 似乎 愿意的 到 支付 任何 价格 在 看不见 劳动 .

为此，她似乎愿意付出任何代价，从事不为人知的劳动。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] [əˈbaʊt] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] ? 〃
“ **Did** **you** **speak** **to** **your** **friend** **about** **writing** **to** **the** **musician** **?** **〃**
〃 做过 你 说话 到 你的 朋友 关于 写作 到 这 音乐家 ? 〃

你跟朋友谈过给那位音乐家写信的事吗?

“ [nəʊ] . 〃
“ **No** **.** **〃**
〃 不 . 〃

“不。”

“ [ɪnˈdiːd] ? 〃 [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃɑːp] [nəʊt] . . . .
“ **Indeed** **?** **〃** **What** **a** **strange** **,** **sharp** **note** **.** **.** **.** **.**
〃 的确 ? 〃 什么 一个 奇怪的 , 锋利的 笔记 . . . .

“真的吗？”多么奇怪而尖锐的语气……

“ [nɒt] [lɑːst] [naɪt] .
“ **Not** **last** **night** **.**
〃 不是 最后的 夜晚 .

“昨晚不是。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] ['prɒbəbli] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	see	him	to	-	day	probably	,	or	to	-	morrow	.
我	将	看	他	到	-	天	大概	,	或者	到	-	明天	.

我今天或明天大概能见到他。

" ['mɪriəm] [kʊd; kəd] [fiːl] [rɒθ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] .

"	Miriam	could	feel	wrath	coming	through	the	curtain	.
"	米里亚姆	可以	感觉	愤怒	未来	通过	这	窗帘	.

“米里亚姆能感觉到愤怒透过窗帘扑面而来。”

[mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [freɪm] , ['muːvɪŋ] [naʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] ,

Miss	Holland	was	speechless	,	her	large	frame	,	moving	now	impatiently	about	,
错过	荷兰	曾是	无言	,	她	大的	框架	,	移动	现在	不耐烦地	关于	,

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [rɒθ] .

a	boiling	wrath	.
一个	沸腾	愤怒	.

霍兰小姐哑口无言，她庞大的身躯焦躁不安地走来走去，一股怒火在心中翻腾。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ; [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðiːz] ['tʃerɪʃt]

Evidently	she	had	undertaken	;	would	now	have	to	explain	to	these	cherished
显然	她	有	已	;	会	现在	有	到	解释	到	这些	珍爱

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

显然她已经做出了承诺；现在她不得不向这些珍视的朋友们解释。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] !

But	what	a	turmoil	!
但	什么	一个	动荡	!

真是乱成一团!

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

How	easy	to	find	words	for	them	and	carry	them	along	a	little	.
如何	简单的	到	寻找	字	为了	他们	和	携带	他们	沿着	一个	小的	.

很容易就能找到合适的词语来形容它们，并把它们带在身边。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['letə(r)] ?

Was	the	whole	world	to	be	stopped	for	their	letter	?
曾是	这	所有的	世界	到	是	停止	为了	他们的	信	?

难道全世界都要因为他们的一封信而停下脚步吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [sə'riːn] [ɪn'dɪfrəns] .

She	was	glad	she	had	spoken	with	serene	indifference	.
她	曾是	高兴的	她	有	说	和	安详	漠不关心	.

她庆幸自己当时是用一种平静的漠然态度说话的。

['evɪdəntli] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [frendz] ,

Evidently	her	evening	,	the	shape	of	her	evening	entertaining	friends	,
显然	她	晚上	,	这	形状	的	她	晚上	娱乐	朋友们	,

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

was	nothing	.
曾是	没有什么	.

显然，她的夜晚，或者说她招待朋友的夜晚，什么也算不上。

[hɜː(r); hə(r)] ['juːsflnəs] , [tuː; tə] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] .

Her	usefulness	,	to	these	wonderful	acquaintances	,	all	she	was	worth	.
她	用处	,	到	这些	精彩的	熟人	,	全部	她	曾是	值得	.

对于这些美好的熟人来说，她的价值就在于她的实用性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keələs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

It	was	careless	,	of	course	,	to	have	forgotten	.
它	曾是	粗心	,	的	课程	,	到	有	被遗忘的	.

当然，忘记这件事是粗心大意的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

But	she	was	glad	now	that	she	had	forgotten	.
但	她	曾是	高兴的	现在	那	她	有	被遗忘的	.

但她现在很庆幸自己已经忘记了这件事。

[glæd][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɒlənd] [kʊd; kəd] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['frɪdʒɪd]

Glad	to	see	for	how	little	Miss	Holland	could	adopt	a	tone	of	frigid
高兴的	到	看	为了	如何	小的	错过	荷兰	可以	采纳	一个	语气	的	寒冷

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

很高兴看到霍兰小姐几乎无法表现出冷漠恼怒的语气。

[dæm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪv] [ˌʌndə'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

Damn	,	she	thought	,	I've	undertaken	it	.
该死	,	她	想法	,	我已经	已	它	.

“该死，”她心想，“我竟然答应了。”

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [taɪm] .

I'll	do	it	in	my	own	time	.
患病的	做	它	在	我的	自己的	时间	.

我会利用空闲时间去做。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Almost	immediately	on	the	heels	of	her	own
几乎	立即地	在	这	高跟鞋	的	她	自己的

几乎紧接着她自己的

[wɜːdz] [ænd; ənd][priː'siːd, priː][baɪ]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [skɔːn] ,

words	and	preceded	by	little	sounds	expressing	the	depth	of	impatient	scorn	,
字	和	之前	经过	小的	声音	表达	这	深度	的	不耐烦	轻蔑	,

字里行间夹杂着一些表达不耐烦和轻蔑的小音节，

[keɪm] [mɪs] ['hɑːləndz] [məʊst] [fæ'stɪdiəs] [vɔɪs] :

came	Miss	Holland's	most	fastidious	voice	:
来了	错过	荷兰的	最多	挑剔	嗓音	:

霍兰小姐用她最挑剔的声音说道：

“ [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [biːn]

“	Had	it	been	made	to	a	man	,	your	promise	would	at	once	have	been
“	有	它	到过	制成	到	一个	男人	,	你的	承诺	会	在	一次	有	到过

['kærid] [aʊt] .

carried	out	.
携带	出去	.

“如果这承诺是对一个男人做出的，那么它早就履行了。”

” ['mɪriəm] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

”	Miriam	forgot	her	anger	in	amazement	at	the	spectacle	of	a	châtelaine
”	米里亚姆	忘了	她	愤怒	在	惊愕	在	这	奇观	的	一个	女管家

[wɪð] [ə; eɪ][vɒl'kænɪk]['tempə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [tʌŋ] .

with	a	volcanic	temper	and	a	spiteful	tongue	.
和	一个	火山	脾气	和	一个	恶毒的	舌头	.

“米里亚姆被眼前这位脾气暴躁、言语刻薄的女管家的景象惊呆了，忘记了心中的愤怒。”

[ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv] [ðɪs]

She	searched	her	memory	in	vain	for	anything	to	equal	the	venom	of	this
她	搜索	她	记忆	在	徒劳	为了	任何事物	到	平等的	这	毒液	的	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

她徒劳地搜索记忆，却找不到任何能与这次攻击的恶毒程度相提并论的东西。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [kaʊnt] [ə'pɒn] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ?

"	After	that	,	you	count	upon	my	asking	him	?
"	后	那	,	你	数数	之上	我的	问	他	?

"之后，你指望我去问他吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [ə'driːm] ,

"	she	said	,	feeling	herself	adream	,
"	她	说	,	感觉	她自己	梦	,

"她说着，感觉自己仿佛置身梦境，"

[lɒst] [ɪn] ['pɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [mɪs] ['hɒlənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [klʌb] [ə'kweɪntəns] .

lost	in	pity	before	the	revelation	of	the	importance	to	Miss	Holland	of	these	club	acquaintances	.
丢失的	在	遗憾	前	这	启示	的	这	重要性	到	错过	荷兰	的	这些	俱乐部	熟人	.

在得知这些俱乐部熟人对霍兰小姐的重要性之前，她一直沉浸在怜悯之中。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪl] [ɪn] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

For	herself	,	the	little	idyll	in	the	rooms	was	at	an	end	.
为了	她自己	,	这	小的	牧歌	在	这	房间	曾是	在	一个	结尾	.

对她而言，房间里那段宁静的小日子结束了。

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɑːkt] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæŋ] [ðæt] [tɜːnd] ,

That	could	be	marked	off	at	once	,	at	the	cost	of	a	small	pang	that	turned	,
那	可以	是	标记	离开	在	一次	,	在	这	成本	的	一个	小的	疼痛	那	转向	,

那件事可以立刻解决，代价是会感到一丝隐隐作痛，但这种疼痛很快就会消失。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪn] [wɒt] [fɔːm] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] ,

even	as	she	wondered	in	what	form	short	of	an	instant	withdrawal	of	herself	and	her	belongings	the	insult	could	be	wiped	out	,
甚至	作为	她	想知道	在	什么	形式	短的	的	一个	立即的	退出	的	她自己	和	她	财物	这	侮辱	可以	是	擦拭	出去	,

她一边想着，除了立刻撤离并带走所有物品之外，还有什么办法可以消除这种侮辱，

[tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

to	an	indrawn	breath	of	freedom	.
到	一个	内嵌	气息	的	自由	.

仿佛吸了一口自由之气。

[bʌt; bət] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['vendʒəns] , [keɪm] [fə'gɪvnəs] .

But	side	by	side	with	the	thought	of	vengeance	,	came	forgiveness	.
但	边	经过	边	和	这	想法	的	复仇	,	来了	饶恕	.

但与复仇的念头并存的，是宽恕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['sɪmpli] ['pɪtɪf(ə)l] . . . .

It	was	all	simply	pitiful	.	.	.	.
它	曾是	全部	简单地	可怜	.	.	.	.

这一切都太可悲了……

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['kwestʃən] , ['riːtʃɪŋ]

The	answer	to	her	quiet	question	,	reaching
这	回答	到	她	安静的	问题	,	到达

她轻声问道，答案终于揭晓了。

[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .

her	as	she	passed	into	the	next	room	,	was	a	burst	of	weeping	.
她	作为	她	通过了	进入	这	下一个	房间	,	曾是	一个	爆裂	的	哭泣	.

她走进隔壁房间时，突然放声大哭。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [fled]
She **paused** **for** **a** **moment** **to** **be** **sure** **of** **the** **astonishing** **sound** **and** **fled**
她 暂停 为了 一个 片刻 到 是 当然 的 这 惊人 声音 和 逃亡
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from **it** **,**
从 它 ,

她停顿片刻，确认这惊人的声音是否属实，然后便逃离了现场。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔː(r)] .
closing **the** **connecting** **door** **.**
结束 这 连接 门 .

关闭连接门。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [depθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] ,
This **,** **she** **felt** **,** **was** **the** **last** **depth** **of** **shame** **,** **to** **be** **involved** **,**
这 , 她 毛毡 , 曾是 这 最后的 深度 的 耻辱 , 到 是 涉及 ,

她觉得，卷入其中，就是最深重的耻辱了。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðɪs] ['miːnɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'bændənmənt] . . . .
to **have** **been** **subject** **to** **this** **meanest** **of** **all** **abandonments** **.** **.** **.** **.**
到 有 到过 主题 到 这 最卑鄙的 的 全部 遗弃 . . . .

曾遭受过如此卑劣的遗弃.....

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɒlənd] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] , ['ʌtəli] .
She **and** **Miss** **Holland** **were** **separated** **now** **,** **utterly** **.**
她 和 错过 荷兰 是 分开 现在 , 完全地 .

她和霍兰小姐彻底分开了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][æt; ət] [steɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæŋkʃn] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The **principle** **at** **stake** **was** **before** **her** **like** **a** **sanction** **,** **holding** **her**
这 原则 在 赌注 曾是 前 她 喜欢 一个 制裁 , 保持 她
[æt; ət] [piːs] .
at **peace** **.**
在 和平 .

她面前摆着一条如同制裁令般的原则，让她感到安心。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['sə'riːnli] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['braʊzɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
She **dressed** **serenely** **,** **her** **thoughts** **browsing** **far** **away** **.**
她 穿着 平静地 , 她 想法 浏览 远的 离开 .

她衣着平静，思绪飘向远方。

[ðə; ði] [mɪlk] , [bɔɪld] [ə'freʃ] , [meɪd] [ə; eɪ] [tiː] [mɔː(r)] ['eksələnt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
The **milk** **,** **boiled** **afresh** **,** **made** **a** **tea** **more** **excellent** **than** **usual** **.**
这 牛奶 , 煮沸 重新 , 制成 一个 茶 更多的 出色的 比 通常 .

用新鲜煮沸的牛奶泡出来的茶比平时更美味。

[ðə; ði] [tuː] ['bɪskɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fiːst] .
The **two** **biscuits** **were** **a** **pleasant** **feast** **.**
这 二 饼干 是 一个 令人愉快的 盛宴 .

这两块饼干真是令人愉悦的盛宴。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][də'rekt]
The **dreadful** **little** **room** **seemed** **for** **the** **first** **time** **to** **establish** **a** **direct**
这 可怕 小的 房间 似乎 为了 这 第一的 时间 到 建立 一个 直接的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [hɜː'self] .
relationship **with** **herself** **.**
关系 和 她自己 .

这个可怕的小房间似乎第一次与自身建立了直接联系。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
With **never** **a** **backward** **thought** **,** **she** **went** **out** **into** **the** **spring** **sunshine** **,**
和 绝不 一个 落后 想法 , 她 去 出去 进入 这 春天 阳光 ,

她毫不犹豫地走向了春日的阳光。

[faɪv] ['lɛtəz] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɒks] , [rɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

five	letters	found	waiting	in	the	box	,	rich	in	her	hand	.
五	信件	成立	等待	在	这	盒子	,	富有的	在	她	手	.

她手中拿着盒子，里面发现了五封信。

[wʌn] [frɒm; frəm] [hɪm] .

One	from	him	.
一	从	他	.

他的一份。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][æt; ət] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] .

There	might	be	another	on	her	table	at	Wimpole	Street	.
那里	可能	是	其他	在	她	桌子	在	温波尔	街道	.

温波尔街的那家店里，她的桌子上可能还有另一张。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛtəz] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [stʊd] [ə'weɪ] , ['weɪtɪŋ] [frendz]

But	the	letters	,	even	for	to	-	day	,	his	letter	,	stood	away	,	waiting	friends
但	这	信件	,	甚至	为了	到	-	天	,	他的	信	,	站立	离开	,	等待	朋友们

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['spelbaʊnd] [kɑːm] .

around	her	spellbound	calm	.
大约	她	着迷	冷静的	.

但即使是今天，他的来信也依然静静地伫立着，等待着朋友们在她那令人着迷的平静中陪伴着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][mɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

It	was	not	,	she	told	herself	,	the	calm	of	mere	indifference	.
它	曾是	不是	,	她	讲述	她自己	,	这	冷静的	的	仅仅	漠不关心	.

她告诉自己，那不是冷漠的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɔːm] [ɒv; əv] ['beɪsnəs] .

It	was	the	calm	of	perfect	opposition	to	a	certain	form	of	baseness	.
它	曾是	这	冷静的	的	完美的	反对	到	一个	肯定	形式	的	卑鄙	.

那是一种与某种卑劣行径完全对立的平静。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

It	brought	peace	and	strength	.
它	带来	和平	和	力量	.

它带来了和平与力量。

[ɪn] [ˌbiːə'tɪfɪk] [muːd] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['hɒlənd] [ðæt]

In	beatific	mood	she	sat	down	at	her	table	and	wrote	to	Miss	Holland	that
在	幸福的	情绪	她	卫星	向下	在	她	桌子	和	写道	到	错过	荷兰	那

[ɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [set][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ]

on	the	terms	set	by	her	this	morning	she	must	decline	to	discuss	anything
在	这	条款	放	经过	她	这	早晨	她	必须	衰退	到	讨论	任何事物

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

她心情愉悦地坐在桌前，写信给霍兰小姐，说按照她今天早上提出的条件，她必须拒绝讨论任何事情。

[ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] , ['æŋgə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	moment	her	letter	was	dispatched	,	anger	seized	her	.
这	片刻	她	信	曾是	已派出	,	愤怒	查获	她	.

信件寄出的那一刻，她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [mɪs] ['hɒlənd] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][æŋ'zaɪəti]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]

She	hoped	Miss	Holland	would	suffer	all	she	could	in	anxiety	over	the	success	of
她	希望	错过	荷兰	会	遭受	全部	她	可以	在	焦虑	超过	这	成功	的

[hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

her	project	.
她	项目	.

她希望霍兰小姐能因项目的成功而承受尽可能多的焦虑。

[mɪs] ['hɒlənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪʃt] , [hæd; həd] [faʊnd] ,

Miss	Holland	,	it	was	clear	,	despised	her	and	wished	,	had	found	,
错过	荷兰	,	它	曾是	清除	,	被鄙视的	她	和	希望	,	有	成立	,

很明显，霍兰小姐鄙视她，并且希望自己能找到她。

[ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [smɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , ['krʌʃɪŋ] ['eləkwəns] .

in	wishing	to	make	her	look	small	in	her	own	eyes	,	crushing	eloquence	.
在	祝	到	制作	她	看	小的	在	她	自己的	眼睛	,	压碎	口才	.

为了让她在自己眼中显得渺小，扼杀了她的雄辩。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [truː] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

And	what	she	had	said	was	true	,	in	a	general	way	.
和	什么	她	有	说	曾是	真的	,	在	一个	一般的	方式	.

她说的总体上是正确的。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , ['meməri] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][men] ,

Often	and	often	,	memory	told	her	,	she	had	sacrificed	women	for	men	,
经常	和	经常	,	记忆	讲述	她	,	她	有	牺牲	女性	为了	男人	,

['bɔːldli] , ['vɪzəbli] .

baldly	,	visibly	.
光秃秃地	,	明显地	.

记忆告诉她，她常常为了男人而牺牲女人，明目张胆，毫不掩饰。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] .

But	then	there	had	always	seemed	to	be	something	at	stake	.
但	然后	那里	有	总是	似乎	到	是	某物	在	赌注	.

但似乎总有一些事情至关重要。

[naʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] .

Now	there	seemed	to	be	nothing	at	stake	.
现在	那里	似乎	到	是	没有什么	在	赌注	.

现在似乎没有什么事是危险的了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .

She	wanted	nothing	so	much	as	to	be	charmed	and	charming	.
她	通缉	没有什么	所以	很多	作为	到	是	迷住了	和	迷人	.

她最渴望的就是被人迷住，并且拥有迷人的魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləs] ['hæpinəs] [mɪ'stɪəriəsli] [meɪd]

And	that	she	was	so	,	or	her	thoughtless	happiness	mysteriously	made
和	那	她	曾是	所以	,	或者	她	轻率	幸福	神秘地	制成

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

her	so	,
她	所以	,

她就是这样的人，或者说，她那不假思索的快乐神秘地造就了她。

[θɪŋz] ['mʌltɪplaɪd] [pə'petʃuəli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] .

things	multiplied	perpetually	around	her	to	declare	.
事物	乘以	永恒地	大约	她	到	宣布	.

她周围的事物不断增殖，仿佛在宣告什么。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] [fə'tiːg] , [ʃiː; ʃi][swæm][ɪn]

Apart	from	the	menace	of	devastating	fatigue	,	she	swam	in
除	从	这	威胁	的	毁灭性的	疲劳	,	她	游泳	在

除了令人精疲力竭的威胁之外，她还在游泳。

[dʒɔɪ] , [felt] ['iːv(ə)n] [dɑːk] [θɪŋz] [tɜːn] [tuː; tə][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

joy	,	felt	even	dark	things	turn	to	joy	within	her	mind	.
喜悦	,	毛毡	甚至	黑暗的	事物	转动	到	喜悦	之内	她	头脑	.

她感到喜悦，甚至连黑暗的事物在她心中也化作了喜悦。

[ðə; ði][əʊld][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [kən'flɪktɪŋ] [aɪ'diəz][hæd; həd][daɪd] [daʊn] .

The	old	life	and	death	struggle	between	conflicting	ideas	had	died	down	.
这	老的	生活	和	死亡	斗争	之间	冲突	想法	有	死亡	向下	.

过去那种不同思想之间生死攸关的斗争已经平息了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][self] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['bæt(ə)l] [graʊnd] , [fɑ:(r)] - [ɒf]

She	could	see	the	self	who	had	lived	so	long	upon	that	battle	ground	,	far	-	off
她	可以	看	这	自己	WHO	有	居住地	所以	长的	之上	那	战斗	地面	,	远的	-	离开

;

;

;

她仿佛看到了那个在遥远的战场上生活了很久的自己；

[ə'nɔɪɪŋ] , [wen] [θɔ:t] [ɒv; əv][æz; əz] ['sʌfəd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] .

annoying	,	when	thought	of	as	suffered	by	others	.
恼人的	,	什么时候	想法	的	作为	遭受	经过	其他的	.

想到别人正在遭受同样的痛苦，就觉得很恼火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgə(r)] .

But	it	was	not	without	a	pang	that	she	looked	back	at	that	retiring	figure	.
但	它	曾是	不是	没有	一个	疼痛	那	她	看起来	后退	在	那	退休	数字	.

但当她回头看向那个渐渐远去的身影时，心中不禁涌起一丝伤感。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] , [æt; ət] [li:st] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['blaɪndnəs] , ['despərətli] [sɪn'sɪə(r)] .

It	had	been	,	at	least	,	with	all	its	blindness	,	desperately	sincere	.
它	有	到过	,	在	至少	,	和	全部	它是	失明	,	绝望地	真诚	.

至少，尽管它盲目无知，却也无比真诚。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['wɜ:ldli] [naʊ] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'si:lmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [dʒɔɪz] , [wɜ:s] ,

She	was	growing	worldly	now	,	capable	of	concealments	in	the	interest	of	social	joys	,	worse	,
她	曾是	生长	世俗	现在	,	有能力的	的	隐蔽处	在	这	兴趣	的	社会的	喜悦	,	更糟	,

她现在越来越世故，为了社交乐趣甚至会隐瞒一些事情，更糟糕的是，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'sju:md] ['sɪnɪsɪzəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['redɪnəs]

capable	of	assumed	cynicism	for	the	sake	of	advertising	her	readiness
有能力的	的	假定	玩世不恭	为了	这	清酒	的	广告	她	准备就绪

[fɔ:(r); fə(r)] [lɑ:k] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ʃeə(r)] .

for	larks	she	was	not	quite	sure	of	wishing	to	share	.
为了	云雀	她	曾是	不是	相当	当然	的	祝	到	分享	.

为了展现自己乐于享受快乐时光的决心，她能够装出一副愤世嫉俗的样子，尽管她并不确定自己是否愿意分享这种快乐。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['gɪlti] ['si:krət] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .

And	thought	was	still	there	,	a	guilty	secret	,	quiet	as	a	rule	.
和	想法	曾是	仍然	那里	,	一个	有罪的	秘密	,	安静的	作为	一个	规则	.

思绪依然萦绕心头，像一个难以启齿的秘密，一如既往地静悄悄的。

['sʌmtaɪmz] [ˌɪnkən'vi:niəntli] [əb'tru:sɪv] [æt; ət] ['moməntz] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [məʊst][tu:; tə]

Sometimes	inconveniently	obtrusive	at	moments	when	she	wished	most	to
有时	不方便地	碍眼的	在	时刻	什么时候	她	希望	最多	到

[ə'prɒksɪmət] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pru:vd] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] .

approximate	to	the	approved	pattern	of	charming	femininity	.
近似	到	这	得到正式认可的	图案	的	迷人	女性气质	.

有时，在她最想展现迷人女性魅力的时候，这种行为却显得格外碍眼。

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['riːəli] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l]

Fearful	of	really	forgetting	her	commission	she	wrote	at	once	to	Michael
可怕	的	真的	遗忘	她	委员会	她	写道	在	一次	到	迈克尔

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɒf] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ,

and	floated	off	into	her	day	,
和	漂浮	离开	进入	她	天	,

她害怕真的忘记了委托的事，于是立刻给迈克尔写了封信，然后开始了她忙碌的一天。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] ,

her	mind	away	in	the	bright	pattern	of	life	,
她	头脑	离开	在	这	明亮的	图案	的	生活	,

她的思绪沉浸在生活美好的图景中，

[ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [dɹ'ɑːməz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]

the	scenes	of	the	many	dramas	being	played	out	all	round	her	,	of	the	new
这	场景	的	这	许多	电视剧	存在	玩	出去	全部	圆形的	她	,	的	这	新的

她周围上演着各种各样的戏剧场景，新的

[wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌʌnə'weəz] [hɜː(r); hə(r)] [əb'skjʊə(r)] [kə'rɪə(r)] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ,

worlds	into	which	unawares	her	obscure	career	had	led	her	,
世界	进入	哪个	不知情	她	朦胧	职业	有	引领	她	,

她那默默无闻的职业生涯，不知不觉地将她带入了几个世界。

[sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðʌs] ['sʌnɪli] ,

secure	in	the	knowledge	that	while	she	lived	thus	sunnily	,
安全的	在	这	知识	那	尽管	她	居住地	因此	阳光明媚	,

她深知，只要她过着这样阳光灿烂的生活，一切就会好起来。

[ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [wʊd] [sɒlv] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

all	difficulties	in	the	daily	routine	would	solve	themselves	under	her	hand	.
全部	困难	在	这	日常的	常规	会	解决	他们自己	在下面	她	手	.

日常生活中所有困难都会在她手中迎刃而解。

[ə; eɪ] [tʃɑːm] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːdz] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜ-dz] [[hɔpt]] ,

A	charm	,	the	charm	that	came	over	the	leads	where	the	birds	hopped	,
一个	魅力	,	这	魅力	那	来了	超过	这	线索	在哪里	这	鸟类	跳跃	,

一种魅力，一种掠过鸟儿跳跃的小径的魅力，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] - ['ɒfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [leɪ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

and	into	the	conservatory	-	office	in	the	spring	sunshine	,	lay	over	everything	.
和	进入	这	温室	-	办公室	在	这	春天	阳光	,	躺	超过	一切	.

在春日的阳光下，走进温室办公室，把一切都覆盖上。

['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

Shadows	were	there	.
阴影	是	那里	.

那里有阴影。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['niːtʃə] , [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [friː] - [lʌv] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] -

The	shadow	of	Nietzsche	,	the	problem	of	free	-	love	,	the	challenge	of	Weiniger
这	阴影	的	尼采	,	这	问题	的	自由的	-	爱	,	这	挑战	的	-

, [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

,	the	triple	tangle	of	art	,
,	这	三倍	纠纷	的	艺术	,

尼采的阴影、自由恋爱的问题、魏尼格的挑战、艺术的三重纠葛

[seks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

sex	and	religion	.
性别	和	宗教	.

性和宗教。

['pɒvəti] [ænd; ənd] ['henri] [dʒɔːdʒ] .

Poverty	and	Henry	George	.
贫困	和	亨利	乔治	.

贫困与亨利·乔治。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːns][ɒv; əv] [juːθ] ,

But	she	was	out	in	the	dance	of	youth	,
但	她	曾是	出去	在	这	舞蹈	的	青年	,

但她已沉浸在青春的舞蹈中，

[wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prest]

within	hearing	of	all	that	was	happening	along	the	rim	of	life	as	it	pressed
之内	听力	的	全部	那	曾是	发生	沿着	这	轮缘	的	生活	作为	它	按下

['fɔːwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['daːkənd]

forward	into	a	future	that	was	to	be	free	of	much	that	had	darkened
向前	进入	一个	未来	那	曾是	到	是	自由的	的	很多	那	有	变暗

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [went] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	being	of	those	who	went	before	,
这	存在	的	那些	WHO	去	前	,

在生命边缘发生的一切，都在耳边萦绕，生命正朝着一个摆脱了许多曾笼罩着前人的黑暗事物的未来迈进。

[ænd; ənd][hæd; həd] [friːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd]

and	had	freed	her	already	from	the	fear	of	isolation	and
和	有	自由	她	已经	从	这	害怕	的	隔离	和

['riːˈsɔːrsləsnɛs] .

resourcelessness	.
资源匮乏	.

并使她摆脱了孤立无援的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] [tuː; tə][drɒp][ɔːl] [prɒps] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [fɔːθ] .

She	was	ready	now	to	drop	all	props	and	wander	forth	.
她	曾是	准备好	现在	到	降低	全部	道具	和	漫步	前进	.

她现在准备放下所有道具，四处游荡。

[ləʊ][hɪə(r)] , [ləʊ][ðeə(r)] .

Lo	here	,	lo	there	.
洛	这里	,	洛	那里	.

这里，那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

But	the	Kingdom	of	Heaven	is	within	.
但	这	王国	的	天堂	是	之内	.

但天国就在你们心里。

['kɒmjənɪst] ['kɒləniz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

Communist	colonies	were	not	a	solution	of	anything	.
共产	殖民地	是	不是	一个	解决方案	的	任何事物	.

共产主义殖民地根本解决不了任何问题。

[jet] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ]

Yet	the	kingdom	within	is	a	little	grey
然而	这	王国	之内	是	一个	小的	灰色的

然而，王国内部却有些灰色地带。

[ænd; ənd] ['ləʊnli] .

and	lonely	.
和	孤独	.

而且感到孤独。

['mærɪdʒ] [ɪz][nəʊ][sə'luːʃ(ə)n] , ['əʊnli][ə; eɪ] [pə'spəʊnmənt] .

Marriage	is	no	solution	,	only	a	postponement	.
婚姻	是	不	解决方案	,	仅有的	一个	延期	.

婚姻并非解决之道，只是延缓问题而已。

[ə; eɪ] [pɑːt] [səˈluːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] .

A	part	solution	for	some	people	.
一个	部分	解决方案	为了	一些	人们	.

对于某些人来说，这只是部分解决方案。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈgriːdi] [ˈbʌtəflaɪ] [ˈflɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsʌnlaɪt] .

I	am	a	greedy	butterfly	flitting	in	sunlight	.
我	是	一个	贪婪的	蝴蝶	飞掠	在	阳光	.

我是一只贪婪的蝴蝶，在阳光下翩翩起舞。

[ˈenviəb(ə)l] , [dɪˈspɪkəb(ə)l] .

Enviable	,	despicable	.
令人羡慕	,	卑鄙	.

令人羡慕，又令人鄙夷。

[bʌt; bət] [əˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [spiːks] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [vɔɪs] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [traɪˈbjuːnəlz] .

But	approval	of	my	way	of	being	speaks	in	me	,	a	secret	voice	that	knows	no	tribunals	.
但	赞同	的	我的	方式	的	存在	说话	在	我	,	一个	秘密	嗓音	那	知道	不	法庭	.

但我内心深处却有一种对自身存在方式的认可，那是一种不受任何审判约束的秘密声音。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] - [lɪt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊlˈfɪlmənt] .

The	joy	and	ease	of	this	evening	-	lit	life	is	a	presage	because	it	is	a	fulfilment	.
这	喜悦	和	舒适	的	这	晚上	-	点燃	生活	是	一个	预示	因为	它	是	一个	履行	.

这种在夜色中享受的快乐和轻松的生活是一种预兆，因为它是一种圆满。

[mæn] [ˈnevə(r)] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [blest] .

Man	never	is	,	but	always	to	be	blest	.
男人	绝不	是	,	但	总是	到	是	祝福	.

人永远不会完美，但总是会得到祝福。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [blest] .

But	I	am	blest	.
但	我	是	祝福	.

但我很幸运。

[ˈælɪs] [ɪst] [rɪˈlætɪv] .

Alles	ist	relativ	.
一切	是	相对论	.

Alles is relativ.

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈblesɪd; blest] [bɪˈjɒnd] [ˈeniθɪŋ] [ai] [ˈevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] , [wɪˈðɪn] [ðiːz] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

I	am	blessed	beyond	anything	I	ever	dreamed	of	,	within	these	inexorable	circumstances	.
我	是	蒙福	超过	任何事物	我	曾经	梦见	的	,	之内	这些	无情的	情况	.

在这样无可避免的境况下，我所得到的幸福远远超出了我的想象。

[ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðæt] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ˈbliːkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] .

The	happiness	that	came	when	they	were	even	bleaker	was	a	presage	.
这	幸福	那	来了	什么时候	他们	是	甚至	更黯淡	曾是	一个	预示	.

当他们身处更加绝望的境地时，所迎来的幸福是一种预兆。

[ɒv; əv] [wɒt] ?

Of	what	?
的	什么	?

什么?

['sʌmwʌn]	[sez]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[miːn]	[ðæn; ðən]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	.
Someone	**says**	**there**	**is**	**nothing**	**meaner**	**than**	**making**	**the**	**best**	**of**	**things**	**.**
某人	说道	那里	是	没有什么	更卑鄙	比	制作	这	最好的	的	事物	.

有人说，最卑鄙的事莫过于把事情往好处想。

[bʌt; bət]	['hæpinəs]	[ɪz]	[ɪn'kjʊərəbl]	.
But	**happiness**	**is**	**incurable**	**.**
但	幸福	是	不治之症	.

但幸福是无法治愈的。

[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[kænt]	[help]	.
A	**thing**	**you**	**can't**	**help**	**.**
一个	事物	你	不能	帮助	.

你无法控制的事。

[pə'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
Perhaps	**it**	**is**	**the**	**result**	**of**	**being**	**a**	**woman**	**.**
也许	它	是	这	结果	的	存在	一个	女士	.

或许这是身为女性的必然结果。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[welz]	-	['krɔːlɪŋ]	[kæbz]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[heild]	?
One	**of**	**Wells**	**'**	**crawling**	**cabs**	**waiting**	**to**	**be**	**hailed**	**?**
一	的	威尔斯	-	爬行	出租车	等待	到	是	赞誉	?

这是威尔斯公司的一辆小型出租车，正等着被招手拦下吗?

[bɒʃ]	.
Bosh	**.**
博世	.

博世。

[ɪf]	[aɪ]	[weɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	['eniwʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[huː]	[wɪl]	[ʃəʊ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]
If	**I**	**wait**	**for**	**anyone**	**it**	**is**	**for**	**one**	**who**	**will**	**show**	**himself**	**to**	**have**	**been**
如果	我	等待	为了	任何人	它	是	为了	一	WHO	将要	展示	他自己	到	有	到过

[heild]	[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['hæpinəs]	.	[ˌtuː'tuː]
hailed	**by**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**happiness**	**.**	**2**
赞誉	经过	这	相同的	种类	的	幸福	.	2

如果我等待某人，那一定是等待一个也曾感受到同样幸福的人。

['mɪsɪz]	.	['kæmərən]	['rʌnɪŋ]	['sɪŋɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steəz]	,	[pʊʃt]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[tɔːl]
Mrs	**.**	**Cameron**	**running**	**singing**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**and**	**stood**	**tall**
太太	.	卡梅伦	跑步	歌唱	向上	这	楼梯	,	推动	打开	这	门	和	站立	高的

,

,

,

卡梅伦太太边唱边跑上楼，推开门，挺直身子站在那里。

[ə; eɪ]	[braɪt]	['kwestɪŋ]	['fɪgə(r)]	;	[dɪ'tɜːmɪndli]	[braɪt]	,
a	**bright**	**questing**	**figure**	**;**	**determinedly**	**bright**	**,**
一个	明亮的	探索	数字	;	坚定地	明亮的	,

一位充满求知欲的杰出人物；意志坚定、才华横溢。

[ə; eɪ]	[dɪ'lɪbərətli]	['tʃɪəf(ə)l]	[bluː]	[ˌəʊvər'ɔːl]	['kʌvərɪŋ]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sliːvz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌlti]	-
a	**deliberately**	**cheerful**	**blue**	**overall**	**covering**	**all**	**but**	**the**	**sleeves**	**of**	**her**	**multi**	**-**
一个	故意地	快乐	蓝色的	全面的	覆盖	全部	但	这	袖子	的	她	多	-

['kʌləd]	[gaʊn]	;
coloured	**gown**	**;**
有色	袍	;

她那件五彩礼服除了袖子以外，都被一件故意设计得明快的蓝色连体衣遮住了。

['hæŋɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['bɑːskɪt]	[ɒv; əv]	['prɪmrəʊz]	.
hanging	**from**	**her**	**arm**	**a**	**great**	**basket**	**of**	**primroses**	**.**
绞刑	从	她	手臂	一个	伟大的	篮子	的	报春花	.

她手臂上挂着一大篮报春花。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	Good	morning	,	”	she	laughed	.
“	好的	早晨	,	”	她	笑了	.

“早上好，”她笑着说。

“ [haʊ] [ɪst] [wɪð] [ðiː] ?

“	How	ist	with	thee	?
“	如何	是	和	你	?

你好吗?

” [ˈmɪriəm] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]

”	Miriam	delighted	in	the	gaiety	of	colour	she	made	standing	there	in	the	flood	of
”	米里亚姆	高兴极了	在	这	欢乐	的	颜色	她	制成	常设	那里	在	这	洪水	的

[tɒp] - [laɪt] ;

top	-	light	;
顶部	-	光	;

“米里亚姆站在阳光倾泻而下的房间里，被自己身上鲜艳的色彩所吸引，感到无比快乐；

[ɪn][ðə; ði][həˈrəʊɪk][tɪlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈlɪbərətli] [ˈraʊzɪŋ] ,

in	the	heroic	tilt	of	her	head	,	in	everything	but	the	deliberately	rousing	,
在	这	英勇	倾斜	的	她	头	,	在	一切	但	这	故意地	振奋人心的	,

在她英雄般地微微抬起头的姿态中，除了刻意煽动情绪之外的一切，

[dɪˈlɪbərətli] [gluːm] - [ˈflaʊtɪŋ] [rɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [wɪtʃ] [jet] [səʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈbreɪkɪŋ]

deliberately	gloom	-	flouting	ring	of	her	laugh	,	which	yet	so	frequently	breaking
故意地	愁云	-	藐视	戒指	的	她	笑	,	哪个	然而	所以	频繁地	打破

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

她故意压抑着一丝阴郁的笑声，却又如此频繁地爆发出来。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kəmˈpeld] [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪəd] [aɪz] ,

was	the	thing	that	compelled	her	tired	eyes	,
曾是	这	事物	那	被迫	她	疲劳的	眼睛	,

是什么东西吸引着她疲惫的双眼。

[ˈtaɪəd] [braɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [θɪn] [feɪs] [ˈɪntuː] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [ˈkʌləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

tired	bright	hair	and	thin	face	into	harmony	with	the	gay	colours	of	her
疲劳的	明亮的	头发	和	薄的	脸	进入	和谐	和	这	同性恋	颜色	的	她

[haʊs] [ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] .

house	and	clothing	.
房子	和	衣服	.

她疲惫而亮丽的头发和消瘦的脸庞，与她房子和衣服的明快色彩相得益彰。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	smiled	from	her	place	at	the	table	,
她	微笑	从	她	地方	在	这	桌子	,

她坐在桌旁，面带微笑。

[meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmərən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ˈskwɒndə(r)] , [ɪn] ['siːɪŋ] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

made	room	for	Mrs	.	Cameron	in	her	mind	and	prepared	to	squander	,	in	seeing	life	with	her	,
制成	房间	为了	太太	.	卡梅伦	在	她	头脑	和	准备	到	挥霍	,	在	看到	生活	和	她	,

她在心中为卡梅伦夫人留出了一席之地，并准备挥霍光阴，与她共度人生。

[ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈaʊə(r)] .

a	bit	more	of	the	morning	hour	.
一个	少量	更多的	的	这	早晨	小时	.

上午的时间再多一些。

['mɪsɪz] . ['kæmərən]
Mrs . **Cameron**
太太 . 卡梅伦

卡梅伦夫人

[keɪm] [ɪn] [pliːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ledʒəndz] .
came **in** **pleased** **,** **and** **began** **at** **once** **with** **her** **legends** **.**
来了 在 高兴 , 和 开始 在 一次 和 她 传说 .

她兴高采烈地走了进来，立刻开始讲述她的传说。

['mɪriəm] [riːd] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ['ledʒəndz][tuː; tə] [mætʃ] .
Miriam **read** **off** **in** **her** **own** **thoughts** **legends** **to** **match** **.**
米里亚姆 读 离开 在 她 自己的 想法 传说 到 匹配 .

米里亚姆在脑海中默念着与之相符的传说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [ʃeɪp] , [dɪ'lɪbərət] .
It **was** **a** **clear** **shape** **,** **deliberate** **.**
它 曾是 一个 清除 形状 , 商榷 .

形状清晰，是刻意设计的。

[ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] .
A **way** **of** **ignoring** **all** **but** **the** **shining** **surfaces** **.**
一个 方式 的 忽略 全部 但 这 灼灼 表面 .

一种只关注闪亮表面而忽略其他一切的方式。

[ɒv; əv] ['setɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['daɪɪŋ] ['peniləs] [ɪn][ðə; ði] [mjuːz] ,
Of **setting** **everything** **,** **even** **the** **old** **woman** **dying** **penniless** **in** **the** **Mews** **,**
的 环境 一切 , 甚至 这 老的 女士 垂死 身无分文 在 这 巷子 ,

安排好一切，甚至包括那个在马厩里身无分文死去的老妇人。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [meɪd] ['sɜːrfɪs] [ʃaɪn] .
in **a** **light** **that** **made** **surfaces** **shine** **.**
在 一个 光 那 制成 表面 闪耀 .

在能使物体表面闪闪发光的光线下。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [diˈnaɪŋ] [gluːm] [brɔːt] [gluːm] [ɪn][ðə; ði][end] .
But **her** **way** **of** **denying** **gloom** **brought** **gloom** **in** **the** **end** **.**
但 她 方式 的 否认 愁云 带来 愁云 在 这 结尾 .

但她否认悲伤的方式最终却带来了悲伤。

[spred] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .
Spread **it** **everywhere** **.**
传播 它 到处 .

到处传播。

['mɪriəm] [felt] [hɜː'self] ['druːpɪŋ] ,
Miriam **felt** **herself** **drooping** **,**
米里亚姆 毛毡 她自己 下垂 ,

米里亚姆感到自己身体垮了下来，

[wɒz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][rəʊz] ['spɪndlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [geɪ] [haɪt] [ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ]
was **glad** **when** **she** **rose** **spindling** **up** **to** **her** **full** **gay** **height** **and** **settling**
曾是 高兴的 什么时候 她 玫瑰 纺锤 向上 到 她 满的 同性恋 高度 和 安顿
[hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['bʌntʃɪz] ['dʒɒs(ə)l]
herself **on** **her** **feet** **with** **a** **little** **spring** **that** **made** **the** **primrose** **bunches** **jostle**
她自己 在 她 脚 和 一个 小的 春天 那 制成 这 报春花 成捆 推搡
[iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] .
each **other** **in** **the** **basket** **.**
每个 其他 在 这 篮子 .

看到她身姿矫健地站起身来，恢复了她原本欢快的身高，轻盈地站稳，篮子里的报春花簇簇地互相碰撞，我感到很欣慰。

“ [aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [kɜːk] [wɪð] ['dɒnld] .
“ I'm off to kirk with Donald .
“ 我是 离开 到 柯克 和 唐纳德 .

“我要和唐纳德一起去教堂。”

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] .
A special service .
一个 特别的 服务 .

一项特殊服务。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɔːl] , ” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klaʊdɪd] ,
There's a call , ” for the first time her face clouded ,
有 一个 称呼 , ” 为了 这 第一的 时间 她 脸 阴天 ,

“有电话,”她的脸色第一次变得阴沉下来。

“ [ə; eɪ] [niːd] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'seʃn] , ['mɪstə(r)] . [grəʊt] [sez] ,
“ a need abroad in the air for intercession , Mr . Groat says ,
“ 一个 需要 国外 在 这 空气 为了 代祷 , 先生 . 格罗特 说道 ,

格罗特先生说：“国外需要有人代祷。”

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .
a wonderful turning for help and guidance .
一个 精彩的 转弯 为了 帮助 和 指导 .

这是一个寻求帮助和指导的绝佳机会。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] [saɪn] . ”
Such a hopeful sign . ”
这样的 一个 充满希望 符号 . ”

这是一个充满希望的迹象。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪriəm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , “ ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
“ Yes , ” said Miriam sympathetically , “ certainly it is .
“ 是的 , ” 说 米里亚姆 同情地 , “ 当然 它 是 .

“是的,”米里亚姆同情地说，“当然是这样。”

” [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]
” But her mind was arguing that there is nothing in the world that is not a
” 但 她 头脑 曾是 争论 那 那里 是 没有什么 在 这 世界 那 是 不是 一个
['həʊpf(ə)l] [saɪn] .
hopeful sign .
充满希望 符号 .

但她心里却想着，世界上没有不充满希望的迹象。

“ [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , ” [briːðd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , ['iːgəli] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
“ The state of society , ” breathed Mrs . Cameron , eagerly dropping her voice .
“ 这 状态 的 社会 , ” 呼吸 太太 . 卡梅伦 , 急切地 下降 她 嗓音 .

“社会现状,”卡梅伦太太压低声音，急切地说。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
But Miriam had left her .
但 米里亚姆 有 左边 她 .

但米利暗已经离开了她。

[ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mɪsɪz] .
The whole day would not be long enough for the enterprise of getting Mrs .
这 所有的 天 会 不是 是 长的 足够的 为了 这 企业 的 获得 太太 .
['kæmərən] [daʊn] [tuː; tə] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [θɪŋz] .
Cameron down to underlying things .
卡梅伦 向下 到 潜在的 事物 .

即使花上一整天的时间，也无法让卡梅伦夫人深入了解事情的本质。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [steɪ] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt]

She	wanted	the	bright	figure	to	stay	,	gathering	the	beams	of	the	spring	sunlight
她	通缉	这	明亮的	数字	到	停留	,	采集	这	光束	的	这	春天	阳光

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

before	her	eyes	,
前	她	眼睛	,

她希望那明亮的身影停留片刻，将春日的阳光汇聚在眼前。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

but	Mrs	.	Cameron	had	read	the	opposition	in	her	face	.
但	太太	.	卡梅伦	有	读	这	反对	在	她	脸	.

但卡梅伦夫人从对方脸上看出了反对的情绪。

“ [feə(r)] [ðiː] [wel] , ['læsi] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃɑːntɪd] [ɪn] ['hɪlsaɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [flʌŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

“	Fare	thee	well	,	lassie	,	”	she	chanted	in	hillside	voice	and	flung	,	as	she	went	,
“	票价	你	出色地	,	恋人	,	”	她	吟诵	在	山坡	嗓音	和	扔	,	作为	她	去	,

“再见了，姑娘，”她用山坡上特有的嗓音吟唱着，边走边扔下

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

a	bunch	of	primroses	on	to	the	table	.
一个	束	的	报春花	在	到	这	桌子	.

桌上摆放着一束报春花。

['mɪrɪəm] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .

Miriam	pursued	her	for	a	word	of	thanks	.
米里亚姆	追击	她	为了	一个	单词	的	谢谢	.

米里亚姆追上去，想让她说声谢谢。

[frɒm; frəm][hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt]

From	half	-	way	down	the	stairs	she	turned	with	a	piercing	smile	,	and	sang	out
从	一半	-	方式	向下	这	楼梯	她	转向	和	一个	冲孔	微笑	,	和	唱	出去

:
:
:

她走到楼梯一半，转过身来，脸上带着一丝锐利的笑容，高声唱道：

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , ['læsi] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

“	It's	your	life	you	are	living	here	,	lassie	,	and	flowers	are	for	all	.
“	它是	你的	生活	你	是	活的	这里	,	恋人	,	和	花朵	是	为了	全部	.

“姑娘，这是你的人生，鲜花是属于所有人的。”

” ['mɪrɪəm] [tɜːnd] [bæk] .

”	Miriam	turned	back	.
”	米里亚姆	转向	后退	.

米利暗转过身去。

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌntʃ] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['skætə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə]

The	small	bunch	lying	upon	the	scatter	of	charts	and	letters	was	there	to
这	小的	束	说谎	之上	这	分散	的	图表	和	信件	曾是	那里	到

['braɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ɪt'self] ,

brighten	her	life	that	was	spending	itself	,
提亮	她	生活	那	曾是	开支	本身	,

那一小束散落在图表和信件上的花束，是为了照亮她日渐消逝的生命而存在的。

[hæd; həd] [spent] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ten] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] ,

had	spent	itself	for	the	ten	years	since	she	left	home	,
有	花费	本身	为了	这	十	年	自从	她	左边	家	,

她离家后的十年间，一直都在挥霍着这些钱。

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] “ [ðə; ði] [best] .

the	years	that	are	called	“	the	best	.
这	年	那	是	称为	“	这	最好的	.

那些被称为“最好的”年份。

" [səʊ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	Mrs	.	Cameron	saw	it	.
"	所以	太太	.	卡梅伦	锯	它	.

"所以卡梅伦夫人看到了。"

[səʊ] [pə'hæps] ['evriwʌn] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

So	perhaps	everyone	would	see	it	.
所以	也许	每个人	会	看	它	.

这样或许所有人都能看到。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ðə; ði]['əʊnli][blaɪnd]

She	herself	the	only	blind
她	她自己	这	仅有的	瞎的

她自己是唯一的盲人。

[spek'teɪtə(r)] .

spectator	.
旁观者	.

旁观者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ðɪs] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['siːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , ['steɪʃənri] , [nɒt] ['muːvɪŋ] [ɒn] ,

This	scene	that	she	persisted	in	seeing	as	a	background	,	stationary	,	not	moving	on	,
这	场景	那	她	持续	在	看到	作为	一个	背景	,	静止的	,	不是	移动	在	,

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

was	her	life	,
曾是	她	生活	,

她一直把这幅景象当作背景，静止不动，不做任何改变，而这景象就是她的人生。

[wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [j'iəz] .

was	counting	off	years	.
曾是	计数	离开	年	.

一直在倒数着日子。

[ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi] [miːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [liːd]

The	unlimited	future	she	meted	out	for	the	life	she	was	one	day	to	lead
这	无限	未来	她	已记录	出去	为了	这	生活	她	曾是	一	天	到	带领

[ə'pɪəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dɪ'faɪnd] ,

appeared	to	Mrs	.	Cameron	defined	,
出现	到	太太	.	卡梅伦	定义	,

卡梅伦夫人认为，她为自己未来将要过的生活所规划的无限未来是清晰明确的。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [spæn] .

a	short	span	.
一个	短的	跨度	.

短暂的跨度。

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [iːv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][mɪd] - ['mɔːnɪŋ] [suːp] [ænd; ənd]

A	tap	at	the	door	and	Eve	coming	in	with	the	mid	-	morning	soup	and
一个	轻敲	在	这	门	和	前夕	未来	在	和	这	中	-	早晨	汤	和

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [keə(r)] .

her	look	of	adoring	care	.
她	看	的	崇拜	关心	.

有人敲门，伊芙端着上午的汤走了进来，脸上带着充满爱意的关怀。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] ['iːgənəs] .

She	moved	in	the	room	with	a	restrained	eagerness	.
她	已搬	在	这	房间	和	一个	克制	渴望	.

她带着克制的渴望走进房间。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

Taking	**her**	**time**	**.**
采取	她	时间	.

她不慌不忙。

['nevə(r)] [stɪl] , [jet] ['weɪtɪŋ] , ['seɪvə(r)] [æz; əz] ['mɪriəm] [wɒz; wəz] ['seɪvə(r)] , [ðeə(r)] ['pɜːfɪkt]

Never	**still**	**,**	**yet**	**waiting**	**,**	**savouring**	**as**	**Miriam**	**was**	**savouring**	**,**	**their**	**perfect**
绝不	仍然	,	然而	等待	,	品味	作为	米里亚姆	曾是	品味	,	他们的	完美的

['ɪntətʃeɪndʒ] ,

interchange	**,**
交汇处	,

他们从未停止，却又始终等待着，像米里亚姆一样细细品味着他们之间完美的交流。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɪft] ['ɪntuː] ['hæpinəs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] .

the	**sudden**	**lift**	**into**	**happiness**	**that**	**came**	**to**	**them**	**in**	**each**	**other's**	**presence**	**.**
这	突然	举起	进入	幸福	那	来了	到	他们	在	每个	其他的	在场	.

彼此相处时，他们突然感到无比幸福。

['mɪriəm] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] ['stændɪŋ] [kən'sɪdərɪŋ] ['mɪsɪz] .

Miriam	**stood**	**motionless**	**,**	**suddenly**	**conscious**	**of**	**herself**	**as**	**standing**	**considering**	**Mrs**	**.**
米里亚姆	站立	静止不动	,	突然	有意识的	的	她自己	作为	常设	考虑	太太	.

['kæmərənz] ['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [bent] [hed] ,

Cameron's	**judgment**	**with**	**bent**	**head**	**,**
卡梅伦的	判断	和	弯曲	头	,

米里亚姆一动不动地站在那里，突然意识到自己正低着头思考卡梅伦太太的评判。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['ʌtəli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [iːv] [huː] [pɑːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [kləʊz]

and	**then**	**as**	**utterly**	**relieved**	**of**	**it**	**by**	**Eve**	**who**	**passed**	**to**	**and**	**fro**	**close**
和	然后	作为	完全地	松了口气	的	它	经过	前夕	WHO	通过了	到	和	弗	关闭

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ,

by	**her**	**as**	**if**	**she**	**were**	**not**	**there**	**,**
经过	她	作为	如果	她	是	不是	那里	,

然后，夏娃在她身边来回走动，仿佛她根本不存在一样，彻底让她摆脱了这种困扰。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentli] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] .

and	**was**	**gone**	**with**	**a**	**light**	**click**	**of**	**the**	**gently**	**closing**	**door**	**.**
和	曾是	已消失	和	一个	光	点击	的	这	轻轻地	结束	门	.

随着轻轻关上的门发出的轻微咔哒声，他消失了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['endləs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)]

And	**there**	**had**	**been**	**an**	**endless**	**moment**	**of**	**communion**	**,**	**a**	**moment**	**for**
和	那里	有	到过	一个	无尽的	片刻	的	圣餐	,	一个	片刻	为了

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

both	**of**	**them**	**,**
两个都	的	他们	,

他们之间曾有过一段漫长的心灵交流时光，一段只属于他们两个人的时光。

[ɒv; əv] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [rɪ'njuːəl] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .

of	**oblivion**	**and**	**renewal**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**lover**	**.**
的	遗忘	和	续期	在	这	在场	的	一个	情人	.

在爱人的陪伴下，体验遗忘与新生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːvz] [w'ʌndəfəlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	**was**	**part**	**of**	**Eve's**	**wonderfulness**	**that**	**she**
它	曾是	部分	的	夏娃的	美妙	那	她

夏娃的奇妙之处在于她

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

should	**have**	**come**	**in**	**just**	**then**	**,**	**to**	**answer**	**Mrs**	**.**	**Cameron**	**.**
应该	有	来	在	只是	然后	,	到	回答	太太	.	卡梅伦	.

当时就应该进来回答卡梅伦太太的问题。

['mɪriəm] [held] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] ['raʊndɪd] ,

Miriam	**held**	**the**	**image**	**of**	**her**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**her**	**gently**	**rounded**	**,**
米里亚姆	握住	这	图像	的	她	在	她	头脑	,	她	轻轻地	圆润	,

米里亚姆脑海中浮现出她的身影，她那圆润柔和的……

['evə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['stɒki] [ænd; ənd] ['stʌmpi] ['fɪgə(r)] ;

ever	**so**	**little**	**stocky**	**and**	**stumpy**	**figure**	**;**
曾经	所以	小的	矮壮	和	矮墩墩	数字	;

身材矮壮敦实；

[ðə; ði] [diːp] [rəʊz] [flʌʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [blæk] [heə(r)] [kɑːst] [ə; eɪ]

the	**deep**	**rose**	**flush**	**on**	**her**	**cheeks**	**over**	**which**	**the**	**cloudy**	**black**	**hair**	**cast**	**a**
这	深的	玫瑰	冲洗	在	她	脸颊	超过	哪个	这	多云	黑色的	头发	投掷	一个

['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ;

margin	**of**	**shadow**	**;**
利润	的	阴影	;

她双颊泛起深玫瑰般的红晕，浓密的黑发在她脸上投下一片阴影；

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [sə'renəti] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]

the	**pure**	**serenity**	**that**	**radiated**	**from**	**her**	**,**	**that**	**was**	**independent**	**and**
这	纯的	宁静	那	辐射	从	她	,	那	曾是	独立的	和

['ʌltɪmət] .

ultimate	**.**
最终的	.

她身上散发着纯粹的宁静，那是独立而至高的。

[pɑːst] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

Past	**accounting**	**for**	**,**	**and**	**independent**	**of**	**knowledge**	**.**
过去的	会计	为了	,	和	独立的	的	知识	.

过去已进行会计核算，且独立于知识之外。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪt'self] ['nɒlɪdʒ] .

That	**was**	**itself**	**knowledge**	**.**
那	曾是	本身	知识	.

那本身就是一种知识。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	**ever**	**since**	**,**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**she**	**had**	**first**	**appeared**	**in**	**the**	**house**	**,**
和	曾经	自从	,	一个	年	前	,	她	有	第一的	出现	在	这	房子	,

自从一年前她首次出现在这栋房子里以来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)
第7/8页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][bæd] ['moməntsˌ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

she	had	come	punctually	at	bad	moments	,	into	the	room	.
她	有	来	准时	在	坏的	时刻	,	进入	这	房间	.

她总是在糟糕的时刻准时走进房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['saɪləntli] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

And	had	grown	shyly	and	quite	silently	to	know	how	near	she	was
和	有	生长	害羞地	和	相当	默默	到	知道	如何	靠近	她	曾是

[ænd; ənd] [haʊ] ['preʃəs] .

and	how	precious	.
和	如何	宝贵的	.

并且，他渐渐地、悄无声息地意识到，她离自己有多近，她有多珍贵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔːnti] ['keələs] ['elən] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð]

She	had	come	so	unobtrusively	,	replacing	the	jaunty	careless	Ellen	gone	away	with
她	有	来	所以	不引人注目地	,	替换	这	轻快的	粗心	艾伦	已消失	离开	和

[ðə; ði] - .

the	Orlys	.
这	-	.

她悄无声息地来了，取代了那个和奥利一家一起离开的轻快无忧的艾伦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,

It	was	strange	,
它	曾是	奇怪的	,

这很奇怪。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [hɪnts] [laɪf] [brɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

one	of	those	strange	hints	life	brought	that	she	should	have	appeared	at	the	very
一	的	那些	奇怪的	提示	生活	带来	那	她	应该	有	出现	在	这	非常

[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [iːvz] [ʌn'beərəb(ə)l] [deθ] ,

time	of	the	other	Eve's	unbearable	death	,
时间	的	这	其他	夏娃的	难以忍受	死亡	,

这是生活带来的奇怪暗示之一：她应该在另一个夏娃痛苦死去的时候出现。

['beərɪŋ] [nɒt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['səːtənti] .

bearing	not	only	her	name	,	but	her	gentle	certainties	.
轴承	不是	仅有的	她	姓名	,	但	她	温和的	确定性	.

不仅继承了她的名字，也继承了她温柔的笃定。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [spiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] . [θriː]

And	her	way	of	gathering	all	spears	to	her	own	breast	.	3
和	她	方式	的	采集	全部	长矛	到	她	自己的	胸部	.	3

她将所有长矛都聚集到自己胸前。3

[mɪs] ['hɑːləndz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [baɪ][hænd][æt; ət] ['tiːtaɪm] .

Miss	Holland's	reply	came	by	hand	at	teatime	.
错过	荷兰的	回复	来了	经过	手	在	下午茶时间	.

霍兰小姐的回信是在下午茶时间亲手送来的。

[vɪk'tɔːriən] [hænd] - ['raɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Victorian	hand	-	writing	,	with	a	difference	.
维多利亚时代	手	-	写作	,	和	一个	不同之处	.

维多利亚时代的笔迹，但又有所不同。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['raʊndɪd] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒŋɪʃ] ['ʌpˌraɪt] .

Something	**of**	**rounded**	**warmth**	**in**	**the**	**longish**	**uprights**	**.**
某物	的	圆润	温暖	在	这	较长	立柱	.

修长的立柱中透着一丝圆润的温暖。

[ʃiː; ʃi] ['strɒŋli] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɪriəmz] [nəʊt] .

She	**strongly**	**deprecated**	**the**	**unfriendly**	**tone**	**of**	**Miriam's**	**note**	**.**
她	强烈	已弃用	这	不友好	语气	的	米里亚姆的	笔记	.

她强烈谴责米里亚姆信中不友好的语气。

[ɪn]['ɑːftə(r)] ['tiːtaɪm] [muːd] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

In	**after**	**teatime**	**mood**	**,**	**her**	**mind**	**flooded**	**with**	**the**	**bright**	**light**	**of**	**the**	**evening**
在	后	下午茶时间	情绪	,	她	头脑	被淹	和	这	明亮的	光	的	这	晚上

[ə'hed] ,

ahead	**,**
前方	,

下午茶过后，她沉浸在即将到来的夜晚的明亮光线中。

['mɪriəm] [feɪst] [ðə; ði] [dɪs'teɪstfl] ['prɒbləm] .

Miriam	**faced**	**the**	**distasteful**	**problem**	**.**
米里亚姆	面对	这	令人厌恶的	问题	.

米里亚姆面临着一个令人不快的难题。

['klɪəli] [mɪs] ['hɒlənd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] ['fuːlɪʃ]

Clearly	**Miss**	**Holland**	**wanted**	**her**	**to**	**admit**	**that**	**they**	**had**	**both**	**been**	**foolish**
清楚地	错过	荷兰	通缉	她	到	承认	那	他们	有	两个都	到过	愚蠢

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	**to**	**suggest**	**that**	**the**	**incident**	**should**	**be**	**forgotten**	**and**	**a**	**fresh**	**beginning**
和	到	建议	那	这	事件	应该	是	被遗忘的	和	一个	新鲜的	开始

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

显然，霍兰小姐希望她承认她们俩都很愚蠢，并建议忘记这件事，重新开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][æn; ən]

But	**the**	**balance**	**was**	**not**	**equal**	**between**	**a**	**deadly**	**insult**	**and**	**an**
但	这	平衡	曾是	不是	平等的	之间	一个	致命	侮辱	和	一个

[ʌn'frendli] [təʊn] .

unfriendly	**tone**	**.**
不友好	语气	.

但致命的侮辱和不友好的语气之间并没有达到平衡。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	**was**	**it**	**?**
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[wɒz; wəz] ['pæʃənət] ['æŋgə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [kuːl] ['riːz(ə)n] ?

Was	**passionate**	**anger**	**better**	**than**	**cool**	**reason**	**?**
曾是	热情的	愤怒	更好的	比	凉爽的	原因	?

激烈的愤怒比冷静的理性更好吗?

[pə'hæps] [mɪs] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔːl] [θruː] .

Perhaps	**Miss**	**Holland**	**was**	**right**	**all**	**through**	**.**
也许	错过	荷兰	曾是	正确的	全部	通过	.

或许霍兰小姐说的都是对的。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**might**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [siːnz] [ɔː(r)][rʌn] ['eni] [rɪsk][ɒv; əv][ə; eɪ]

it	was	impossible	to	countenance	emotional	scenes	or	run	any	risk	of	a
它	曾是	不可能的	到	面容	情绪	场景	或者	跑步	任何	风险	的	一个

['tʌtʃɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

touching	reconciliation	.
接触	和解	.

根本不可能出现任何煽情的场景，也不允许出现任何感人的和解场面。

[stɪl] [les] ['eni] [braɪt] ['eɪmiəb(ə)l] [fə'gɪvnəs] [wɪð] [ɪts] ['wɪkɪd] [laɪf] - [ɪn'sʌltɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] “

Still	less	any	bright	amiable	forgiveness	with	its	wicked	life	-	insulting	suggestion	of	“
仍然	较少的	任何	明亮的	可亲	饶恕	和	它是	邪恶	生活	-	侮辱	建议	的	”

[freʃ] [bɪ'gɪnɪŋz] .

fresh	beginnings	.
新鲜的	开端	.

更遑论任何光明友好的宽恕，以及其中邪恶的、侮辱生命的“重新开始”的说法。

” [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] , [ɪn] ['fɑːrəweɪ] [muːd] ['ɑːftə(r)]

”	To	-	morrow	,	perhaps	,	in	faraway	mood	after
”	到	-	明天	,	也许	,	在	离这很远	情绪	后

“或许明天，在遥远的思绪中……”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['revlz] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt]

the	evening's	revels	,	something	would	come	in	words	that	would	straighten	things	out
这	晚上	揭秘	,	某物	会	来	在	字	那	会	拉直	事物	出去

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

without	offence	.
没有	罪行	.

在晚宴的狂欢中，有人会用言语来澄清事实，而不会冒犯任何人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['streɪtnɪŋ] - [aʊt] ['prəʊses] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][laɪf] [ɪt'self] , [ɪf] [left] [ə'ləʊn] .

There	is	a	straightening	-	out	process	going	on	in	life	itself	,	if	left	alone	.
那里	是	一个	拉直	-	出去	过程	去	在	在	生活	本身	,	如果	左边	独自的	.

如果顺其自然，生活本身就会有一个自我调整的过程。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ə'kʌrəns] , [æt; ət][bəuθ] ['pɑːtiz] .

Already	it	was	possible	to	smile	at	the	whole	occurrence	,	at	both	parties	.
已经	它	曾是	可能的	到	微笑	在	这	所有的	发生	,	在	两个都	各方	.

双方都已经开始对整件事报以微笑了。

“ [aɪ] [kænt] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] ,

“	I	can't	,	”	she	wrote	at	top	speed	,
“	我	不能	,	”	她	写道	在	顶部	速度	,

“我做不到，”她飞快地写道。

“ [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['femənɪn] .

“	be	a	party	to	the	way	of	settling	differences	that	is	known	as	feminine	.
“	是	一个	派对	到	这	方式	的	安顿	差异	那	是	已知	作为	女性	.

“参与解决分歧的方式，这种方式被称为女性化的方式。”

[kænt] [pleɪ] ['eni] [pɑːt] [ɪn] [siːnz] .

Can't	play	any	part	in	scenes	.
不能	玩	任何	部分	在	场景	.

不能参与任何场景的拍摄。

[kænt] [feɪs] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ə'pɒlədʒaɪz][ɔː(r)][biː; bi] [ə'pɔlədʒaiz] [tuː; tə] .

Can't	face	explanations	,	apologise	or	be	apologised	to	.
不能	脸	解释	,	道歉	或者	是	道歉	到	.

无法接受解释，不会道歉，也不会接受道歉。

[səʊ][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

So	there	we	are	.
所以	那里	我们	是	.

就是这样。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

My	friend	has	been	written	to	and	will	probably	act	without	delay	.
我的	朋友	有	到过	书面	到	和	将要	大概	行为	没有	延迟	.

我已经写信给我的朋友，他很可能会立即采取行动。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['mætə(r)] [endz] .

There	for	me	the	matter	ends	.
那里	为了	我	这	事情	结束	.

对我来说，这件事到此为止了。

['eni] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [ə'tæk] [ɒv; əv] [prə'fænəti] .

Any	further	consideration	of	it	would	induce	a	regrettable	attack	of	profanity	.
任何	更远	考虑	的	它	会	诱导	一个	令人遗憾	攻击	的	亵渎	.

再想这件事，恐怕会让我忍不住爆粗口。

″ ['tʃæptə(r)] VII1

″	CHAPTER	VII1
″	章	VII1

第七章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] ['gəʊldən] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] .

he	enclosed	golden	light	of	a	party	.
他	内	金的	光	的	一个	派对	.

他营造出派对的金色光芒。

['piːp(ə)l] [træns'fɔːmd] .

People	transformed	.
人们	转变	.

人们发生了改变。

[ɔːl] ['weərɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] .

All	wearing	the	air	of	festival	.
全部	穿着	这	空气	的	节日	.

每个人都洋溢着节日的气氛。

[ɔːl] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['hæpi] [aɪz] , [ɪk'spektənt] ; [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] .

All	wandering	about	with	happy	eyes	,	expectant	;	the	eyes	of	the	beginning	of	a	party	.
全部	漫游	关于	和	快乐的	眼睛	,	怀孕	;	这	眼睛	的	这	开始	的	一个	派对	.

众人四处游荡，眼神充满喜悦和期待；那是派对即将开始时的眼神。

[ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] , [æt; ət] ['evri] ['pɑːti] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [fjuː] .

All	but	a	few	,	at	every	party	there	were	those	few	.
全部	但	一个	很少	,	在	每一个	派对	那里	是	那些	很少	.

除了少数几个人之外，每次聚会上总会有那么几个人。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['pɑːti] , ['veri] [suːn] ['ɔːlməʊst][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fjuː] .

And	at	this	party	,	very	soon	almost	all	were	like	the	few	.
和	在	这	派对	,	非常	很快	几乎	全部	是	喜欢	这	很少	.

在这个聚会上，很快几乎所有人都变得和少数人一样了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [rʊmz; ruːmz][æz; əz] [ɪf]

For	a	while	they	had	gone	in	and	out	of	the	three	rooms	as	if
为了	一个	尽管	他们	有	已消失	在	和	出去	的	这	三	房间	作为	如果

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] .

looking	for	something	that	was	about	to	reveal	itself	.
寻找	为了	某物	那	曾是	关于	到	揭示	本身	.

一段时间里，他们进出这三个房间，仿佛在寻找即将显现的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːkɪŋ] .

Something	they	know	is	there	and	are	always	seeking	.
某物	他们	知道	是	那里	和	是	总是	寻求	.

他们知道有某种东西存在，并且一直在寻找它。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dʒɔɪəs] .

Something	very	joyous	.
某物	非常	欢乐	.

一件非常令人高兴的事。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪz][ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [rɪ'njuːd]

The	joy	of	a	party	is	the	newness	of	people	to	each	other	,	renewed
这	喜悦	的	一个	派对	是	这	新奇	的	人们	到	每个	其他	,	更新

['straɪkɪŋnəs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

strikingness	of	humanity	.
引人注目	的	人类	.

聚会的乐趣在于人与人之间的新鲜感，在于人性的焕然一新。

[ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

They	love	each	other	,	to	distraction	.
他们	爱	每个	其他	,	到	分心	.

他们彼此深爱，甚至到了痴迷的地步。

['riːəli] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

Really	to	distraction	.
真的	到	分心	.

真是令人分心。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['seprət] .

Before	they	fall	into	conversation	and	separate	.
前	他们	落下	进入	对话	和	分离	.

在他们开始交谈并分开之前。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] .

A	large	party	.
一个	大的	派对	.

一场大型聚会。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

More	than	large	enough	and
更多的	比	大的	足够的	和

绰绰有余

['veərid] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['θikən] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [wɜːld] .

varied	enough	,	as	the	crowd	thickens	,	to	represent	the	world	.
多种多样	足够的	,	作为	这	人群	增厚	,	到	代表	这	世界	.

随着人群越来越密集，其种类之多足以代表世界。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] . . . .

Whatever	that	is	.	.	.	.
任何	那	是	.	.	.	.

无论那是什么……

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [liːst] [baɪ] [saɪt] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [iːtʃ] [wʌnz]

And	because	at	least	by	sight	,	all	are	known	to	each	other	,	each	one's
和	因为	在	至少	经过	视线	,	全部	是	已知	到	每个	其他	,	每个	一个人的

['kwɒləti] [ɔːl'redi] ['testɪd] ,

quality	already	tested	,
质量	已经	测试	,

而且因为至少从外观上看，大家彼此都认识，每个人的品质都已经过检验，

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['bæfld] .

expectation	is	baffled	.
期待	是	困惑	.

预期落空。

[ə; eɪ] [fjuː] [gəʊ][ɒn] [siːkɪŋ] , [wɪl] [gəʊ][ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

A	few	go	on	seeking	,	will	go	on	all	the	evening	,
一个	很少	去	在	寻求	,	将要	去	在	全部	这	晚上	,

有些人继续寻找，会一直寻找到深夜。

['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʊd] [ə'sjuːm]

looking	forth	from	themselves	as	if	sooner	or	later	the	gathering	would	assume
寻找	前进	从	他们自己	作为	如果	很快	或者	之后	这	采集	会	认为

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

a	single	shape	and	perform	a	miracle	.
一个	单身的	形状	和	履行	一个	奇迹	.

他们向外凝望，仿佛他们迟早会融为一体，创造奇迹。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ɒv; əv][ɔːl] ['gæðərɪŋz] , [ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'sept] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtiŋz] .

This	must	be	true	of	all	gatherings	,	of	all	except	religious	meetings	.
这	必须	是	真的	的	全部	聚会	,	的	全部	除了	宗教	会议	.

这条原则适用于所有集会，宗教集会除外。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ə'raʊzd] [baɪ] ['streɪndʒnəs] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ljʊʒən] .

The	strangeness	,	and	the	hopes	aroused	by	strangeness	,	are	illusions	.
这	奇怪	,	和	这	希望	被唤醒	经过	奇怪	,	是	幻觉	.

陌生感以及由陌生感引起的希望，都是幻觉。

[mɪ'rɑːʒz] [ə'raɪzɪŋ] [weər'evə(r)] ['piːp(ə)l] ['gæðə(r)] [ɪk'spektəntli] [tə'geðə(r)] .

Mirages	arising	wherever	people	gather	expectantly	together	.
海市蜃楼	产生	无论	人们	收集	满怀期待地	一起	.

人们聚集在一起满怀期待的地方，就会出现海市蜃楼。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [æt; ət] ['pɑːtiz] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]

The	few	who	at	parties	have	not	the	glint	of	expectation	in	their	eyes	are
这	很少	WHO	在	各方	有	不是	这	闪烁	的	期待	在	他们的	眼睛	是

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðɪs] .

those	who	know	this	.
那些	WHO	知道	这	.

在聚会上，那些眼中没有期待光芒的人寥寥无几，他们深知这一点。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['sɪnɪk(ə)l] .

Some	are	cynical	.
一些	是	愤世嫉俗	.

有些人愤世嫉俗。

[sʌm; səm] [ɪn'djʊərɪŋ] .

Some	enduring	.
一些	持久	.

有些持久。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪg'nɔː(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [p'ɜːsənz] .

One	or	two	ignore	people	as	persons	.
一	或者	二	忽略	人们	作为	人	.

有一两个人根本不把人当人看待。

[siː] [ðem; ðəm]['əʊnli][æz; əz] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prəʊses] .

See	them	only	as	parts	of	a	process	.
看	他们	仅有的	作为	部分	的	一个	过程	.

只把它们看作是过程的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðen] , [ðəʊ] [taʊn] - [laɪf] [haɪdz] [ðə; ði][fækt] ,

It	is	true	then	,	though	town	-	life	hides	the	fact	,
它	是	真的	然后	,	尽管	镇	-	生活	隐藏	这	事实	,

虽然城镇生活掩盖了这一事实，但事实的确如此。

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ['kænɒt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]

that	individual	life	cannot	begin	until	the	illusion	of	wonderful	people	presently	to
那	个人	生活	不能	开始	直到	这	错觉	的	精彩的	人们	目前	到

[biː; bi] [met] , [ɪz] ['væŋkwɪʃt] .

be	met	,	is	vanquished	.
是	遇见	,	是	战败者	.

只有当人们不再抱有即将遇到美好人物的幻想时，个人生活才能真正开始。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ɔːl][ðə; ði] ['skætəd] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

The	whole	world	,	all	the	scattered	people	brought	together	and
这	所有的	世界	,	全部	这	疏散	人们	带来	一起	和

全世界，所有分散的人们聚集到了一起

[meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ['pɑːti] , [iːtʃ] ['testɪd] [ænd; ənd] [pleɪst]

made	known	to	each	other	,	would	soon	be	like	this	party	,	each	tested	and	placed
制成	已知	到	每个	其他	,	会	很快	是	喜欢	这	派对	,	每个	测试	和	放置

.

:
.

彼此相识之后，很快就会像这场聚会一样，每个人都经过考验和安排。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊn] [æz; əz] ['lɪmɪtɪd] .

Even	the	best	of	them	known	as	limited	.
甚至	这	最好的	的	他们	已知	作为	有限的	.

即使是其中最好的也被认为是有限的。

[ðen] [də'mestɪk] [laɪf] , ['trɒglədaɪt] [laɪf] , [ɪz][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [test] [ɒv; əv] ['kwɒləti] .

Then	domestic	life	,	troglodyte	life	,	is	the	severest	test	of	quality	.
然后	国内的	生活	,	穴居人	生活	,	是	这	最严重	测试	的	质量	.

那么，家庭生活，穴居生活，就是对品质最严峻的考验。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] .

The	coming	to	the	end	of	the	charm	of	strangeness	.
这	未来	到	这	结尾	的	这	魅力	的	奇怪	.

陌生感的魅力终将消逝。

[ɒv; əv] [ek'sɒgəmi] .

Of	Exogamy	.
的	异族通婚	.

异族通婚。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv] ['saɪləntli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [nɪə(r)]

The	making	terms	and	going	on	,	or	the	hard	work	of	silently	discovering	near
这	制作	条款	和	去	在	,	或者	这	难的	工作	的	默默	发现	靠近

[θɪŋz] [ə'freʃ] .

things	afresh	.
事物	重新	.

制定规则并继续前进，或者默默地、努力地重新发现近在眼前的事物。

[ˌɑːr 'iː] - ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] .

Re	-	thinking	them	.
关于	-	思维	他们	.

重新思考它们。

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][nɪə(r)] , [æz; əz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [fɜːst] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] [streɪndʒ]
Keeping **them** **near** **,** **as** **strange** **things** **are** **at** **first** **near** **,** **and** **,** **like** **strange**
保持 他们 靠近 , 作为 奇怪的 事物 是 在 第一的 靠近 , 和 , 喜欢 奇怪的
[θɪŋz] , [bɪ'lʌvɪd] .
things **,** **beloved** **.**
事物 , 心爱 .

将它们留在身边，就像陌生的事物起初离我们很近一样，而且，就像陌生的事物一样，会让我们喜爱。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiː] ?
“ **What** **have** **I** **to** **do** **with** **thee** **?**
“ 什么 有 我 到 做 和 你 ?

“我与你有什么关系？”

” [jes] .
” **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
But **that** **was** **a** **man** **who** **had** **a** **message** **for** **everyone** **in** **the** **world**
但 那 曾是 一个 男人 WHO 有 一个 信息 为了 每个人 在 这 世界
[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and **very** **little** **time** **to** **get** **round** **with** **it** **.**
和 非常 小的 时间 到 得到 圆形的 和 它 .

但这个人想向全世界所有人传达一个信息，却几乎没有时间去实现它。

[nɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd]
Not **the** **voice** **of** **one** **who** **is** **weary** **of** **the** **near** **in** **space** **and** **time** **and**
不是 这 嗓音 的 一 WHO 是 厌倦 的 这 靠近 在 空间 和 时间 和
[həʊps] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] [mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] .
hopes **to** **find** **the** **distant** **more** **appreciative** **.**
希望 到 寻找 这 遥远 更多的 欣赏的 .

这不是厌倦了近在咫尺的时空，希望在遥远的地方找到更多欣赏之情的人的声音。

[jet] ['iːv(ə)n][hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'liːdʒəns] .
Yet **even** **he** **demanded** **a** **personal** **allegiance** **.**
然而 甚至 他 要求 一个 个人的 忠诚 .

但他甚至要求个人效忠。

“ [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kiːp] [maɪ] [kə'mændmənts] .
“ **If** **ye** **love** **me** **,** **keep** **my** **commandments** **.**
“ 如果 是的 爱 我 , 保持 我的 诫命 .

“你们若爱我，就必遵守我的命令。”

” [wɒt] [ɪz] [lʌv] ?
” **What** **is** **love** **?**
” 什么 是 爱 ?

什么是爱?

[huː] [kæn; kən] [ɪn'tɜːprət] [kə'mændmənts] ?
Who **can** **interpret** **commandments** **?**
WHO 能 解释 诫命 ?

谁能解释诫命?

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ə'dɔːrɪŋ] , ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] .
They **all** **stood** **round** **adoring** **,** **begging** **for** **explanations** **and** **instructions** **.**
他们 全部 站立 圆形的 崇拜 , 乞讨 为了 解释 和 指示 .

他们都围在一旁，满怀崇拜地恳求解释和指示。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ment] , “ [juː; jʊ][əd'maɪə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Perhaps **he** **meant** **,** **“** **You** **admire** **what** **I** **am** **.**
也许 他 意思是 , “ 你 钦佩 什么 我 是 .

也许他的意思是：“你欣赏我这个人。”

[teɪk] [maɪ] [hɪnts] .

Take	my	hints	.
拿	我的	提示	.

听懂我的暗示吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] .

You	will	find	out	the	rest	.
你	将要	寻找	出去	这	休息	.

剩下的事情你会知道的。

" ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['reərə] , [ðəʊ] [stɪl] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [tuə]

"	Wandering	eyes	were	growing	rarer	,	though	still	new	-	comers	arrived	and	toured
"	漫游	眼睛	是	生长	稀有	,	尽管	仍然	新的	-	来者	到达的	和	巡回演出

['həʊpfəli] .

hopefully	.
希望	.

“四处游荡的目光越来越少，但仍然有新来者满怀希望地前来参观。

[gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [mɑːskt] , [ɔː(r)] ['vɪzəbli] [bɔːd] , [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] .

Groups	were	forming	of	people	masked	,	or	visibly	bored	,	sustaining	the	familiar	.
团体	是	成型	的	人们	戴面具	,	或者	明显地	无聊的	,	维持	这	熟悉的	.

人们三五成群地聚在一起，有的戴着口罩，有的则明显感到无聊，他们维持着熟悉的生活方式。

[wɪt] , [sə'raʊndɪd] , [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .

Wit	,	surrounded	,	was	hard	at	work	.
有	,	包围	,	曾是	难的	在	工作	.

维特被包围着，但他仍在努力工作。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['raɪv(ə)l] ['θiərists] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] , [dɪs'ɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

Here	and	there	rival	theorists	were	audible	,	disarmed	by	the	occasion	and
这里	和	那里	竞争对手	理论家	是	可听见的	,	解除武装	经过	这	场合	和

['æfəbli] ['ræŋglɪŋ] .

affably	wrangling	.
和蔼可亲	争吵	.

不时能听到不同理论家的声音，他们被这种场合所放松，友好地争论着。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['skiːmə] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [gɜːt] [ænd; ənd] [kiːn] , [ɔː(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði]

And	everyone	,	even	the	schemers	circulating	girt	and	keen	,	or	wearing	the
和	每个人	,	甚至	这	阴谋家	循环	束	和	敏锐的	,	或者	穿着	这

[veɪl] [ɒv; əv] ['nɒnʃələns] ,

veil	of	nonchalance	,
面纱	的	漫不经心	,

每个人，甚至包括那些四处游荡、心怀叵测的阴谋家，或者那些装出一副漠不关心的样子的人，

['weɪtɪd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

waited	now	for	the	gathering	to	do	something	of	itself	.
等待	现在	为了	这	采集	到	做	某物	的	本身	.

现在就等着看这场聚会自行发展吧。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] - [jɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,

For	here	for	good	or	ill	in	the	circling	Lycurgan	year	,	was	a	party	,
为了	这里	为了	好的	或者	患病的	在	这	盘旋	-	年	,	曾是	一个	派对	,

在循环往复的莱库根历法中，无论好坏，这里都有一场聚会。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'strækʃn] .

and	everyone	counting	on	at	least	a	moment's	distraction	.
和	每个人	计数	在	在	至少	一个	瞬间	分心	.

每个人都指望着至少能有片刻的干扰。

[haʊ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] , [ɪts] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [self] ['empti] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [self] ,

How	intolerable	with	its	challenge	,	its	throwing	back	the	self	empty	on	to	the	self	,
如何	无法容忍	和	它是	挑战	,	它是	投掷	后退	这	自己	空的	在	到	这	自己	,

它的挑战多么令人难以忍受，它将空虚的自我抛回给自我。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪərɪnəs] [ɒv; əv] [selvz] , [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['spektək(ə)l] ,

and	its	revelation	of	the	weariness	of	selves	,	would	be	the	whole	spectacle	,
和	它是	启示	的	这	疲劳	的	自我	,	会	是	这	所有的	奇观	,

而它所揭示的自我疲惫，将构成整场奇观。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [sɪn'serətɪ] ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bə:dən] [ɒv; əv]

but	for	here	and	there	a	figure	of	sincerity	bearing	the	burdens	of
但	为了	这里	和	那里	一个	数字	的	诚意	轴承	这	负担	的

[ðə; ðɪ] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

但偶尔也会出现一些真诚的人物，他们承担着其他人的重担。

['drɔ:ɪŋ] [nɜ:v] - ['pɔɪzənɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [eə(r)] .

drawing	nerve	-	poisoning	influences	from	the	air	.
绘画	神经	-	中毒	影响	从	这	空气	.

从空气中吸收神经毒素。

[fʊl] , [ðə; ðɪ] [rʊmz; ru:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] .

Full	,	the	rooms	were	now	.
满的	,	这	房间	是	现在	.

房间都满了。

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [braɪt] [meɪz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['menɪ] ['strendʒər] , [gests] .

A	moving	bright	maze	of	people	and	amongst	them	many	strangers	,	guests	.
一个	移动	明亮的	迷宫	的	人们	和	在	他们	许多	陌生人	,	客人	.

熙熙攘攘、明亮拥挤的人群，其中不乏陌生人和客人。

[ə; eɪ] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wɜ:ld] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] - [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['lev(ə)n] [ðæt]

A	leaven	of	the	unthinking	world	,	as	the	Lycurgans	were	the	leaven	that
一个	酵	的	这	不假思索	世界	,	作为	这	-	是	这	酵	那

如同吕库尔干人是无知世界的酵母一样，他们是无知世界的酵母。

[wɒz; wəz] [tu:; tə] [draɪv] [θru:] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

was	to	drive	through	the	world	of	thought	.
曾是	到	驾驶	通过	这	世界	的	想法	.

是在思想的世界中穿梭。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['strendʒər] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [zest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] .

But	the	strangers	were	not	the	zest	of	the	meeting	.
但	这	陌生人	是	不是	这	热情	的	这	会议	.

但陌生人并不是这次聚会的亮点。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['i:gə(r)] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ɔ:(r)] [ə'mju:zd] [pə'laɪt]

Now	that	they	were	here	,	with	their	bearing	of	eager	curiosity	or	amused	polite
现在	那	他们	是	这里	,	和	他们的	轴承	的	渴望的	好奇心	或者	觉得好笑	有礼貌的

['defərəns] ,

deference	,
尊重	,

既然他们来了，带着渴望的好奇或带着礼貌的恭敬，

['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'dju:st] , [tɔ:kt] [tu:; tə] , [sʌm; səm] [ɔ:l'redɪ] [ðə; ðɪ] ['sentəz] [ɒv; əv] ['ɑ:gju:ɪŋ] [gru:ps] ,

being	introduced	,	talked	to	,	some	already	the	centres	of	arguing	groups	,
存在	介绍	,	谈话	到	,	一些	已经	这	中心	的	争论	团体	,

被介绍、交谈，有些已经是争论团体的中心，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [ðə; ðɪ][fə'mɪlɪə(r)] ['fɪgəz] [ðæt] [laɪf] [si:md] [məʊst] ['strɒŋli] [tu:; tə] [fləʊ] .

it	was	through	the	familiar	figures	that	life	seemed	most	strongly	to	flow	.
它	曾是	通过	这	熟悉的	数据	那	生活	似乎	最多	强烈	到	流动	.

正是通过这些熟悉的面孔，生活似乎才得以最有力地流淌。

[ə'gen] [æz; əz][ɪn]['fæməli][laɪf] ;
Again as in family life ;
再次 作为 在 家庭 生活 ;

就像家庭生活一样；

[ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [klɪrɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] [laɪt] .
the quality of the familiar showing clearest under the beam of an alien light .
这 质量 的 这 熟悉的 显示 最清晰 在下面 这 光束 的 一个 外星人 光 .

熟悉的事物在异域灯光的照射下，其特质展现得最为清晰。

['dɛnsli] , ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] .
Densley , hurrying from far away with arms outstretched .
丹斯利 , 匆忙 从 远的 离开 和 武器 伸展 .

丹斯利从远处匆匆赶来，张开双臂。

[wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [speɪs] , [ðæt] [held][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [jet] ['welkəmɪŋ]
With the sense of coming down through space , that held her still , yet welcoming
和 这 感觉 的 未来 向下 通过 空间 , 那 握住 她 仍然 , 然而 欢迎
,
,
,

仿佛置身于太空之中，那种感觉让她静止不动，却又充满欢迎。

[wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] ['dʒɜːnɪɪŋ] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd]
with a welcome not for him , but for the strange journeying , his and
和 一个 欢迎 不是 为了 他 , 但 为了 这 奇怪的 旅程 , 他的 和
[hɜːz] ,
hers ,
她的 ,

欢迎不是为他，而是为这段奇异的旅程，他和她。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['levə)l][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
she reached level in time to rise and greet him as he seized her hands .
她 达到 等级 在 时间 到 上升 和 迎接 他 作为 他 查获 她 双手 .

她及时赶到水面，起身迎接他，他则握住了她的手。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɑːf] .
For a moment he surveyed her through his laugh .
为了 一个 片刻 他 调查 她 通过 他的 笑 .

他笑着打量了她一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , [ɑːmz] [lɪŋkt] , [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
Then they were off , arms linked , on a tour of the rooms .
然后 他们 是 离开 , 武器 链接 , 在 一个 旅游 的 这 房间 .

然后他们手挽着手，开始参观房间。

[aɪz] [gliːm] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] - , ['tɔːkɪŋ] , [nɒt] ['lɪsənɪŋ] ,
Eyes gleamed at him as he went debonnair , talking , not listening ,
眼睛 闪闪发光 在 他 作为 他 去 - , 说 , 不是 聆听 ,

他神态自若地走上前去，自顾自地说话，根本不听人说话，周围的人都对他投以目光。

[niːd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [ænd; ənd][ə'bændən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [ɑːm] .
needing no response but her radiance and abandon to his guiding arm .
需要 不 回复 但 她 辐射 和 放弃 到 他的 指导 手臂 .

她无需任何回应，只需将光芒和臣服投入他温暖的臂膀。

['sɒləs] [æt; ət][wʌns] ; [ə; eɪ] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə]
Solace at once ; a rebuilding of strength to
慰藉 在 一次 ; 一个 重建 的 力量 到

立即获得慰藉；重拾力量

[feɪs] [ðɪs] [kraʊd] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [ɒf] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪm'pɪndʒɪŋ] ,

face	this	crowd	that	now	stood	off	,	no	longer	impinging	,
脸	这	人群	那	现在	站立	离开	,	不	更长	冲击	,

面对这群已经退到一边、不再靠近的人群，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eləkwənt] [ɪk'sept] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [ɪn'dɪfrəns] .

no	longer	eloquent	except	of	a	friendly	indifference	.
不	更长	雄辩	除了	的	一个	友好的	漠不关心	.

除了友好的冷漠之外，他不再能言善辩。

[laɪf] , [θruː] [ɔːl] ['hæpəniŋz] , [kʊd; kəd] [pɑːs] [laɪk] [ðɪs] .

Life	,	through	all	happenings	,	could	pass	like	this	.
生活	,	通过	全部	事件	,	可以	经过	喜欢	这	.

人生，无论经历多少变故，都可能就这样过去。

['hæpəniŋz] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'ɑːmd] , [braɪt] ['streɪndʒnəs] ['ruːtɪd] [ɪn][æn; ən][ʌnɪg'zæmɪnd; ʌneg-]

Happenings	would	be	disarmed	,	bright	strangeness	rooted	in	an	unexamined
事件	会	是	解除武装	,	明亮的	奇怪	根	在	一个	未经检验的

['seɪmnəs] .

sameness	.
相同性	.

事件将会变得毫无防备，在未经审视的同一性中孕育出一种明亮的奇异感。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

There	would	be	solace	for	all	the	wounds	of	thought	in	his	unconsciousness	.
那里	会	是	慰藉	为了	全部	这	伤口	的	想法	在	他的	无意识	.

他潜意识里的所有思想创伤都将得到慰藉。

[bʌt; bət][nəʊ] [kəm'pænjənʃɪp] .

But	no	companionship	.
但	不	友谊	.

但没有人陪伴。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] ,

For	a	long	while	nothing	at	all	of	profound	experience	and	then	,	perhaps	,
为了	一个	长的	尽管	没有什么	在	全部	的	深刻的	经验	和	然后	,	也许	,

很长一段时间里，我没有任何深刻的体验，然后，也许……

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [raʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['sentə(r)][ænd; ənd] [ri'æləti] [wʌns] [mɔː(r)] [ək'sesəb(ə)l] ,

her	whole	being	arranged	round	a	new	centre	and	reality	once	more	accessible	,
她	所有的	存在	安排	圆形的	一个	新的	中心	和	现实	一次	更多的	可访问	,

她的整个存在围绕着一个新的中心和现实重新构建起来，而现实也再次变得触手可及。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnlɪnəs] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪf][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

but	in	a	loneliness	beside	which	the	loneliness	of	the	single	life	was	nothing	.
但	在	一个	孤独	旁	哪个	这	孤独	的	这	单身的	生活	曾是	没有什么	.

但这种孤独感与单身生活的孤独感相比，简直微不足道。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðɪs] .

He	would	never	know	this	.
他	会	绝不	知道	这	.

他永远不会知道这件事。

[ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm] .

A	listening	radiance	and	superficial	statements	and	activities	would	satisfy	him	.
一个	聆听	辐射	和	浅	声明	和	活动	会	满足	他	.

聆听时的光芒和肤浅的言行就能让他满意。

[jet] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [waɪl] [kən'testɪŋ] [ɪts]['paʊə(r)] .

Yet	he	suspected	a	rival	and	respected	,	while	contesting	its	power	.
然而	他	怀疑	一个	竞争对手	和	受人尊敬	,	尽管	竞争	它是	力量	.

然而，他怀疑并尊重一个竞争对手，同时又挑战其权力。

[ˈɒfəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsiːkrət] [laɪf][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˈhjuːmən][kaɪnd] , [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ]

Offered	**as**	**a**	**substitute**	**his**	**own**	**secret**	**life**	**of**	**faith**	**in**	**human**	**kind**	**,**	**his**	**shining**
提供	作为	一个	代替	他的	自己的	秘密	生活	的	信仰	在	人类	种类	,	他的	灼灼

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

他用自己对人性的秘密信仰和闪耀的爱来代替这一切。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɔːl] [ðiːz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgæðəd] [hɪə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [nɒt][ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd]

For	**him**	**all**	**these**	**special**	**people**	**gathered**	**here**	**represented**	**not**	**a**	**determined**
为了	他	全部	这些	特别的	人们	聚集	这里	代表	不是	一个	决定

[ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [əˈrest] [ˈdʒʌgənɔːt] ,

movement	**to**	**arrest**	**juggernaut**	**,**
移动	到	逮捕	巨无霸	,

对他而言，聚集在这里的所有这些特殊人物并不代表一场旨在阻止这场浩劫的坚定运动。

[bʌt; bət] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒɔɪəs] [ɪgˈzɪstəns] .

but	**material**	**for**	**joyous**	**existence**	**.**
但	材料	为了	欢乐	存在	.

但却是快乐生活的物质基础。

. . . [ɪz][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ˈdʒʌgənɔːt] ?

. . .	**Is**	**civilisation**	**juggernaut**	**?**
. . .	是	文明	巨无霸	?

文明是势不可挡的巨兽吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)]

Are	**there**
是	那里

有吗?

[nɒt] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmeni] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

not	**within**	**it**	**as**	**many**	**,**	**and**	**more**	**,**
不是	之内	它	作为	许多	,	和	更多的	,

里面没有那么多，而且更多，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [prəˈməʊt] [ɪts] [best] [ˈkwɒlətiz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˈsəʊʃəlists] [əˈtækɪŋ] [ɪts]

of	**those**	**who**	**promote**	**its**	**best**	**qualities**	**as**	**there**	**are**	**of**	**socialists**	**attacking**	**its**
的	那些	WHO	推动	它是	最好的	品质	作为	那里	是	的	社会主义者	攻击	它是

[dɪˈfekts] ?

defects	**?**
缺陷	?

那些宣扬其优点的人，和那些攻击其缺点的社会主义者一样多吗?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪk] [ˈdɛnsli] , [huː] [wɜːk] [ˈkɒnʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv][ˈhjuːmən]

And	**of**	**those**	**like**	**Densley**	**,**	**who**	**work**	**consciously**	**for**	**the**	**increase**	**of**	**human**
和	的	那些	喜欢	丹斯利	,	WHO	工作	有意识地	为了	这	增加	的	人类

[ˈhæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

而像丹斯利这样自觉致力于增进人类幸福的人，

[haʊ] [ˈmeni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndlɪə] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,

how	**many**	**there**	**are**	**and**	**how**	**much**	**kindlier**	**than**	**these**	**people**	**,**
如何	许多	那里	是	和	如何	很多	更友善	比	这些	人们	,

有多少这样的人，以及他们比这些人善良多少?

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [siːm] [səʊ]['lɪt(ə)l][kaɪnd] , [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪəli] [ðə; ði] ['dʒeləs] [kʌ'stəʊdiːənz][ɒv; əv][aɪ'diəz]

most	of	whom	seem	so	little	kind	,	so	much	merely	the	jealous	custodians	of	ideas
最多	的	谁	似乎	所以	小的	种类	,	所以	很多	仅仅	这	嫉妒的	保管人	的	想法

. . . .

: : : :

. . . .

他们中的大多数人似乎都缺乏善意，只不过是嫉妒的思想守护者……

“ [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['tʃɑːnsi] [θɪŋz] .

“	Ideas	are	such	chancy	things	.
”	想法	是	这样的	祯	事物	.

“想法真是变幻莫测的东西。”

[wiː; wi] [nɒt]['əʊnli] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

We	not	only	can't	get	along	without	them	.
我们	不是	仅有的	不能	得到	沿着	没有	他们	.

我们不仅离不开他们。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] . ”

There's	no	escaping	them	,	and	they	are	all	figures	of	speech	.	”
有	不	逃脱	他们	,	和	他们	是	全部	数据	的	演讲	.	”

你无法避免它们，而且它们都只是修辞手法。

“ ['həʊməʊ; 'hɒməʊ]['seɪpjənz] , [eɪ] ?

“	Homo	sapiens	,	eh	?
”	人类	智人	,	嗯	?

“智人，是吗？”

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] . . . ” [kaɪnd] ['ɪmbəsiːl] , ['ɪmbəsiːl] , [bʌt; bət]

Well	,	so	long	as	he	has	a	good	figure	.	.	.	”	Kind	imbecile	,	imbecile	,	but
出色地	,	所以	长的	作为	他	有	一个	好的	数字	.	.	.	”	种类	白痴	,	白痴	,	但

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

只要他身材好就行……”善良的傻瓜，傻瓜，但善良。

“ [bʌt; bət][aɪ'diəz] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	But	ideas	,	my	dear	girl	,	are	not	the	greatest	thing	in	the	world	.
”	但	想法	,	我的	亲爱的	女孩	,	是	不是	这	最	事物	在	这	世界	.

“但是，我亲爱的姑娘，想法并不是世界上最伟大的东西。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːzəli] [teɪk] [wʌn] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][laɪf] . ”

And	they	easily	take	one	too	far	away	from	life	.	”
和	他们	容易地	拿	一	也	远的	离开	从	生活	.	”

它们很容易让人离生活太远。

“ [ðæt] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] .

“	That	wouldn't	matter	.
”	那	不会	事情	.

“那没关系。”

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [lɑːst] [ðeɪ] [kiːp] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['mɒnəʊreɪl] .

But	while	they	last	they	keep	you	on	a	monorail	.
但	尽管	他们	最后的	他们	保持	你	在	一个	单轨列车	.

但它们存在的时候，会让你一直待在单轨列车上。

[ɔːl] ['speʃəlɪsts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['mɔnəˌreɪlz] . ”

All	specialists	are	on	monorails	.	”
全部	专家	是	在	单轨列车	.	”

所有专家都在单轨列车上。”

“ [ˌmɒnə'meɪnɪæk] , [eɪ] ?
“ Monomaniacs , eh ?
“ 单恋者 , 嗯 ?

“单相思病患者，是吧？”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['læsi] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [smɒk] ? ”
Now tell me who is the lassie in the white smock ? ”
现在 告诉 我 WHO 是 这 恋人 在 这 白色的 罩衫 ? ”

现在告诉我，这位穿白色罩衫的姑娘是谁？

“ [ðæts] [ə; eɪ] - .
“ That's a djibbêh .
“ 那就是 一个 - .

“那是吉布。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['nɔːrə] - .
And her name is Nora Beaworthy .
和 她 姓名 是 诺拉 - .

她的名字叫诺拉·比沃西。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pʌn] .
Keep your pun .
保持 你的 双关语 .

别再玩文字游戏了。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ]
Although I
虽然 我

虽然我

[ˌdeə'seɪ] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [wɪl] .
daresay in the end she will .
敢说 在 这 结尾 她 将要 .

或许最终她会做到。

[ɔːl] [ðəʊz] [pɪŋk] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [wen] ['ðer] [greɪ] .
All those pink people will be worthy when they're grey .
全部 那些 粉色的 人们 将要 是 值得 什么时候 它们是 灰色的 .

那些长着粉色头发的人，等他们变灰的时候，都会变得有价值。

['enihaʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
Anyhow it's no good .
无论如何 它是 不 好的 .

总之，这行不通。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['vɪvɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hʌrɪd] [jʌŋ]
Having had a thoroughly vivid time and made a number of hurried young
拥有 有 一个 彻底 生动 时间 和 制成 一个 数字 的 慌忙 年轻的
[men] [teɪk] [ʌp] ['səʊʃəlɪz(ə)m] ,
men take up socialism ,
男人 拿 向上 社会主义 ,

他度过了一段无比精彩的时光，并促使许多仓促的年轻人投身社会主义事业。

[ʃiːz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] . ”
she's now engaged . ”
她是 现在 已订婚的 . ”

她现在已经订婚了。

“ [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [hɑːt] - [həʊl] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ She leaves me heart - whole , my dear .
“ 她 树叶 我 心 - 所有的 , 我的 亲爱的 .

“她让我心安，亲爱的。”

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] ,

But	I	saw	her	on	the	way	here	,
但	我	锯	她	在	这	方式	这里	,

但我来这里的路上看到了她。

['rʌnɪŋ] [æt; ət][tɒp] [spiːd] [daʊn] [pɔːl][mɔːl; mæl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sprɪŋ]

running	at	top	speed	down	Pall	Mall	in	her	white	gown	,	the	spirit	of	spring
跑步	在	顶部	速度	向下	帕尔	购物中心	在	她	白色的	袍	,	这	精神	的	春天

.

:

.

她身穿白色长裙，沿着帕尔马尔街飞奔，宛如春天的化身。

" [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wʊd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [di'lait]

"	His	glance	was	wandering	as	it	always	would	,	gathering	up	and	delighting
"	他的	瞥一眼	曾是	漫游	作为	它	总是	会	,	采集	向上	和	令人愉悦

[ɪn] [braɪt] [juːθ] ,

in	bright	youth	,
在	明亮的	青年	,

他的目光一如既往地游移不定，捕捉并欣赏着青春的美好。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; ['ʌtəli] [blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs]

in	the	appearance	of	animation	;	utterly	blind	to	all	the	tricks	of	conscious
在	这	外貌	的	动画片	;	完全地	瞎的	到	全部	这	技巧	的	有意识的

[ə'træktɪvnəs] .

attractiveness	.
吸引力	.

外表像动画人物；完全不识破所有刻意营造的吸引力伎俩。

[blaɪnd] , [tuː] , [tuː; tə] ['kætɪʃ] ['sʌltiz] .

Blind	,	too	,	to	cattish	subtleties	.
瞎的	,	也	,	到	猫科动物	微妙之处	.

对猫的微妙之处也视而不见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - .

He	was	wax	in	the	hands	of	his	mondaines	.
他	曾是	蜡	在	这	双手	的	他的	-	.

他就像蜡一样任由那些权贵摆布。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi] [mait] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]['greɪsɪz] .

She	looked	round	for	people	upon	whom	he	might	exercise	his	social	graces	.
她	看起来	圆形的	为了	人们	之上	谁	他	可能	锻炼	他的	社会的	恩典	.

她环顾四周，寻找可以让他施展社交技巧的人。

[huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [best] .

Who	would	give	him	what	he	needed	to	keep	him	at	his	glowing	best	.
WHO	会	给	他	什么	他	需要	到	保持	他	在	他的	发光	最好的	.

谁能给他所需的一切，让他保持最佳状态?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

But	there	were	none	here	of	his	kind	.
但	那里	是	没有任何	这里	的	他的	种类	.

但这里没有一个像他一样的人。

[nʌn] [huː] [rʌʃt] ['θɔːtləsli] [θruː] ['redi] - [meɪd] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

None	who	rushed	thoughtlessly	through	ready	-	made	evolutions	.
没有任何	WHO	匆忙	不经思考地	通过	准备好	-	制成	进化	.

没有人会不假思索地盲目套用现成的进化方案。

[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ək'sept] [ðiːz] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [æt; ət][ðeə(r)] ['sɜːfɪs] ['vælјuː][hiː; hi] [wʊd] [siː] ['əʊnli][æz; əz]

Refusal	to	accept	these	evolutions	at	their	surface	value	he	would	see	only	as
拒绝	到	接受	这些	进化	在	他们的	表面	价值	他	会	看	仅有的	作为

[ʌnt'ʃærɪtəblnəs] .

uncharitableness	.
缺乏慈善精神	.

他认为，拒绝接受这些演变的表面价值，只会被视为不宽容。

[ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [meɪk] [tɜːmz] .

Alone	together	,	he	and	she	might	make	terms	.
独自的	一起	,	他	和	她	可能	制作	条款	.

两人单独相处时，或许会达成某种协议。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['redi] - [meɪd] ['səʊʃ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi][æn'tægənɪsts] .

But	in	his	ready	-	made	social	surroundings	they	would	at	once	be	antagonists	.
但	在	他的	准备好	-	制成	社会的	周围环境	他们	会	在	一次	是	反派	.

但在他现成的社交环境中，他们立刻就会成为对立面。

[ðə; ði][səʊ] [mʌtʃ] [les] ['səʊʃəb(ə)l] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['səuʃəlists] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪə(r)]

The	so	much	less	sociable	,	so	much	more	discriminating	socialists	became	suddenly	dear
这	所以	很多	较少的	善于交际的	,	所以	很多	更多的	歧视性的	社会主义者	成为	突然	亲爱的

,

,

,

那些原本不那么善于交际、更加挑剔的社会主义者，突然变得令人喜爱起来。

[ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

the	salt	of	the	earth	.
这	盐	的	这	地球	.

世上的盐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

They	were	,	after	all	,	little	as	she	knew	them	,	her	own	people	.
他们	是	,	后	全部	,	小的	作为	她	知道	他们	,	她	自己的	人们	.

毕竟，据她所知，他们是她自己的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ækt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

She	thought	with	them	,	was	ready	to	act	with	them	.
她	想法	和	他们	,	曾是	准备好	到	行为	和	他们	.

她与他们一起思考，准备与他们一起行动。

[ðeɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

They	,	and	not	those	others	,	were	her	family	.
他们	,	和	不是	那些	其他的	,	是	她	家庭	.

他们才是她的家人，而不是其他人。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][set] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['redi]

She	chose	a	group	of	young	women	and	set	him	in	the	midst	of	their	ready
她	选择	一个	团体	的	年轻的	女性	和	放	他	在	这	中间	的	他们的	准备好

[smaɪlz] [ænd; ənd] [swɪft] [rɪ'plaɪz] .

smiles	and	swift	replies	.
微笑	和	迅速	回复	.

她挑选了一群年轻女子，让他置身于她们灿烂的笑容和敏捷的回答之中。

[sɔː] [ðem; ðəm] [sʌm] [hɪm] [ʌp] .

Saw	them	sum	him	up	.
锯	他们	和	他	向上	.

我看到了他们对他的评价。

['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] [ruːm] .

Dancing	was	beginning	in	the	end	room	.
跳舞	曾是	开始	在	这	结尾	房间	.

舞会从尽头的房间里开始了。

[ðə; ði] [fɜːst] ['dɑːnsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] .

The	first	dancing	she	had	seen	since	she	left	home	.
这	第一的	跳舞	她	有	已见	自从	她	左边	家	.

这是她离开家乡后第一次看到舞蹈表演。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

It	held	her	eyes	.
它	握住	她	眼睛	.

它吸引了她的目光。

['piːp(ə)l] [træns'fɪgjəd] , ['sɜːklɪŋ] , [lɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

People	transfigured	,	circling	,	lit	from	above	.
人们	变形	,	盘旋	,	点燃	从	多于	.

人们容貌焕然一新，盘旋而上，被上方的光芒照亮。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['hæpi] [heɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

It	was	memory	that	had	put	the	happy	haze	about	them	.
它	曾是	记忆	那	有	放	这	快乐的	阴霾	关于	他们	.

是回忆给他们蒙上了一层幸福的迷雾。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] , [nɒt] [lɒst] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

They	were	clear	and	cold	,	not	lost	in	their	dancing	.
他们	是	清除	和	寒冷的	,	不是	丢失的	在	他们的	跳舞	.

他们神情清醒而冷静，并没有沉浸在舞蹈中。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huːz] [hedz] [gliːm] [wɪð] [juːθ] .

Not	even	those	whose	heads	gleamed	with	youth	.
不是	甚至	那些	谁	头部	闪闪发光	和	青年	.

即使是那些青春洋溢、容光焕发的人也不例外。

[ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

They	danced	with	a	difference	.
他们	跳舞	和	一个	不同之处	.

他们的舞蹈与众不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

They	were	the	new	generation	.
他们	是	这	新的	一代	.

他们是新一代。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ði] [j'iəz] .

She	longed	to	dance	and	drop	the	years	.
她	渴望	到	舞蹈	和	降低	这	年	.

她渴望跳舞，忘却岁月。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [aɪ'rɒnɪk] ['kɒmənt(ə)ri] , [wɒz; wəz] [əʊld] [heɪl] - ['vɜːrnən] , ['hænsəm] [ɪn] [smuːð] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

And	here	,	as	if	in	ironic	commentary	,	was	old	Hayle	-	Vernon	,	handsome	in	smooth	evening	dress	,
和	这里	,	作为	如果	在	讽刺的是	评论	,	曾是	老的	海尔	-	弗农	,	英俊的	在	光滑的	晚上	裙子	,

而仿佛带着讽刺意味的是，老海尔-弗农身着优雅的晚礼服，英俊潇洒地站在这里。

['stepɪŋ] ['elɪgəntli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

stepping	elegantly	towards	her	.
步进	优雅地	向	她	.

他优雅地走向她。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [dɑːk] [aɪz] .

With	a	light	in	his	young	dark	eyes	.
和	一个	光	在	他的	年轻的	黑暗的	眼睛	.

他年轻的黑眼睛里闪着光。

[hiː; hi] [tuː] [felt] [hɪz; ɪz] [juːθ] ['bekən] [ænd; ənd] [kʌm] [kləʊz] .

He	too	felt	his	youth	beckon	and	come	close	.
他	也	毛毡	他的	青年	招手	和	来	关闭	.

他也感到青春在召唤他，向他靠近。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɑːns] ?

“	Shall	we	dance	?
”	将	我们	舞蹈	?

“我们跳舞吧？”

” [hɪz; ɪz]['pælə(r)][wɒz; wəz] [flʌʃt] .

”	His	pallor	was	flushed	.
”	他的	苍白	曾是	酡	.

“他的脸色苍白，却泛起了红晕。”

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

With	boyish	uncertainty	.
和	男孩气	不确定	.

带着孩子般的迷茫。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .

With	the	distance	he	came	in	ignoring	that	they	were	strangers	.
和	这	距离	他	来了	在	忽略	那	他们	是	陌生人	.

他径直走过来，全然不顾彼此是陌生人。

[tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfənsi] .

To	him	her	twenty	-	eight	years	were	infancy	.
到	他	她	二十	-	八	年	是	婴儿期	.

在他看来，她的二十八年还只是孩童时期。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

He	was	saying	so	with	his	smile	.
他	曾是	说	所以	和	他的	微笑	.

他用微笑表达了这一点。

[njuː] , [bɪ'saɪdz] , [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Knew	,	besides	,	no	more	of	their	number	than	of	her	.
知道	,	除了	,	不	更多的	的	他们的	数字	比	的	她	.

此外，他对他们的人数一无所知，就像对她本人一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [raɪz] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

She	felt	her	youth	rise	to	lead	him	back	to	his	,
她	毛毡	她	青年	上升	到	带领	他	后退	到	他的	,

她感到青春的气息涌上心头，引领他回到他该在的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪft] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ,

and	his	gratitude	for	the	gift	vibrating	in	his	smooth	voice	as	he	began	,
和	他的	感激	为了	这	礼物	振动	在	他的	光滑的	嗓音	作为	他	开始	,

他开口说话时，声音柔和，字里行间流露出对这份礼物的感激之情。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

the	moment	they	swung	in	amongst	the	dancers	,
这	片刻	他们	摇摆	在	在	这	舞者	,

他们一走进舞者中间，

[baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [æz; əz] ['redi] [tuː; tə][hɒp][æz; əz]

by	remarking	that	it	was	pleasing	to	see	Lycurgans	as	ready	to	hop	as
经过	评论	那	它	曾是	令人愉悦	到	看	-	作为	准备好	到	跳	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [həʊp] .

they	were	to	hope	.
他们	是	到	希望	.

他评论说，看到莱库根人既充满希望又充满希望，真是令人高兴。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːkld] — [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv] - ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['evri]

On	and	on	as	they	circled	—	the	tails	of	djibbêhs	beating	about	them	,	every
在	和	在	作为	他们	圈起来	—	这	尾巴	的	-	殴打	关于	他们	,	每一个

['kʌp(ə)l] ['vəʊk(ə)l] ,

couple	vocal	,
夫妻	声乐	,

它们盘旋着，不停地飞翔——吉贝鸟的尾巴在它们周围摆动，每两只吉贝鸟都发出叫声。

[sʌm; səm] ['streɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli]

some	straining	away	from	each	other	as	they	danced	,	to	argue	more	effectually
一些	紧张	离开	从	每个	其他	作为	他们	跳舞	,	到	争论	更多的	有效地

— [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pə'sistid] .

—	his	voice	persisted	.
—	他的	嗓音	持续	.

他们跳舞时，有些人努力挣脱彼此的束缚，以便更有效地争论——他的声音依然持续不断。

[hɜː(r); hə(r)][skræps][ɒv; əv][rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

Her	scraps	of	reply	,	though	he	bent	his	head	for	them	until	his
她	碎屑	的	回复	,	尽管	他	弯曲	他的	头	为了	他们	直到	他的

[bɪəd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

beard	brushed	her	cheek	,
胡须	刷过	她	脸颊	,

她断断续续地回答着，他低下头，直到胡须擦过她的脸颊。

[dɪd] [nɒt] [get] [θruː] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['defnəs] .

did	not	get	through	his	slight	deafness	.
做过	不是	得到	通过	他的	轻微	耳聋	.

他因为轻微耳聋而没能听懂。

[bʌt; bət][ɔːl]

But	all
但	全部

但所有

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] , [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

they	had	in	common	,	known	to	them	both	,	was	speaking	between	them	,
他们	有	在	常见的	,	已知	到	他们	两个都	,	曾是	请讲	之间	他们	,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sædnəs] ;

making	a	sadness	;
制作	一个	悲伤	;

他们之间有共同点，他们都知道，这种共同点在他们之间流传，造成了一种悲伤；

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'hendɪŋ] .

making	them	hate	each	other	for	apprehending	.
制作	他们	恨	每个	其他	为了	逮捕	.

让他们因为互相抓捕而彼此憎恨。

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [ðeɪ] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [nɔː(r)]['evə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ]

Never	again	would	they	attract	each	other	from	afar	,	nor	ever	now	that	they
绝不	再次	会	他们	吸引	每个	其他	从	远方	,	也不	曾经	现在	那	他们

[hæd; həd]['spəʊkən] ,

had	spoken	,
有	说	,

他们再也不会从远方互相吸引，自从他们交谈过之后，这种吸引力就永远不会再出现了。

[wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] .
want **to** **speak** **again** **.**
想 到 说话 再次 .

还想再说一遍。

[ənˈles] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ɪn][sʌm; səm][ˈment(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
Unless **presently** **they** **could** **meet** **in** **some** **mental** **difference** **.**
除非 目前 他们 可以 见面 在 一些 精神的 不同之处 .

除非他们目前在某些思想观念上存在分歧。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,
She **gathered** **as** **his** **voice** **went** **on** **,**
她 聚集 作为 他的 嗓音 去 在 ,

她听着他的声音继续说下去，渐渐明白了。

[ɪˈmɜːdʒɪŋ] [ˈswɑːvli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd]
emerging **suavely** **above** **the** **primitive** **swinging** **pressure** **of** **his** **body** **and**
新兴 温文尔雅 多于 这 原始 摇摆 压力 的 他的 身体 和
[ˈθiəraiz, ˈθiːə-] [naʊ] ,
theorising **now** **,**
理论化 现在 ,

他优雅地摆脱了身体原始的摆动压力，开始进行理论探讨。

[əˈbaʊt] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [steɪt] , [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wen] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
about **art** **in** **the** **socialist** **state** **,** **material** **for** **discussion** **when** **presently** **they** **should**
关于 艺术 在 这 社会主义 状态 , 材料 为了 讨论 什么时候 目前 他们 应该
[biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
be **seated** **.**
是 坐着 .

关于社会主义国家的艺术，这是他们现在应该坐下来讨论的素材。

[bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)][ˈsəʊfə][ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [dʒɔɪnd][baɪ] [ˈɑːnəld] [ˈɛŋgəlˌhɑːrt]
But **on** **their** **sofa** **in** **the** **alcove** **they** **were** **immediately** **joined** **by** **Arnold** **Englehart**
但 在 他们的 沙发 在 这 壁龛 他们 是 立即地 加入 经过 阿诺德 恩格尔哈特
[huː] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ˌdefəˈrenʃəli] ,
who **stood** **before** **them** **deferentially** **,**
WHO 站立 前 他们 恭敬地 ,

但就在他们坐在壁龛沙发上时，阿诺德·恩格尔哈特立刻走了过来，恭敬地站在他们面前。

[jet] [laɪk] [ə; eɪ] [θret] ;
yet **like** **a** **threat** **;**
然而 喜欢 一个 威胁 ;

然而，却像是一种威胁；

[ˈiːkwəli] [əˈblɪviəs] [ɒv; əv] [heɪl] - [ˈvɜːrnənz] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˈsəʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd]
equally **oblivious** **of** **Hayle** **-** **Vernon's** **deep** **-** **seated** **indifference** **to** **socialism** **and**
同样地 浑然不觉 的 海尔 - 弗农的 深的 - 坐着 漠不关心 到 社会主义 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] - [aʊt] [ˈkʌplz] ,
of **the** **sacredness** **of** **sitting** **-** **out** **couples** **,**
的 这 神圣 的 坐着 - 出去 情侣 ,

同样对海尔-弗农根深蒂固的对社会主义的漠不关心以及拒绝参加集会的夫妇的神圣性浑然不觉。

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [njuːɪst] [plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsəʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] .
pouring **out** **his** **newest** **plan** **to** **bring** **about** **socialism** **in** **a** **fortnight** **.**
浇注 出去 他的 最新 计划 到 带来 关于 社会主义 在 一个 两星期 .

他滔滔不绝地讲述着自己要在两周内实现社会主义的最新计划。

['ɛŋgəlˌhɑːrt] [wɒz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plænz] [bɜːnd] [æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [æz; əz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Englehart	**was**	**real**	**,**	**and**	**his**	**plans**	**burned**	**as**	**enthusiastically**	**as**	**upon**	**his**
恩格尔哈特	曾是	真实的	,	和	他的	计划	烧伤	作为	踊跃	作为	之上	他的

[bent] [hed] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,

bent	**head**	**his**	**hair**	**,**
弯曲	头	他的	头发	,

恩格尔哈特是个真人，他的计划像他低垂的头上燃烧的头发一样充满热情。

[lɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] [feɪs] .

lit	**from**	**behind**	**and**	**standing**	**out**	**like**	**a**	**bush**	**above**	**his**	**unseeing**	**face**	**.**
点燃	从	在后面	和	常设	出去	喜欢	一个	衬套	多于	他的	看不见	脸	.

灯光从背后照射过来，像灌木丛一样突兀地照在他看不见的脸上。

[heɪl] - ['vɜːrnən] [wɒz; wəz]

Hayle	**-**	**Vernon**	**was**
海尔	-	弗农	曾是

海尔-弗农是

[ə'laɪt] [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [θɔːt] [θruː]

alight	**in**	**pursuance**	**of**	**his**	**hobby**	**of**	**pulling**	**a**	**thread**	**of**	**thought**	**through**
点燃	在	追究	的	他的	爱好	的	拉	一个	线	的	想法	通过

['ʃeɪpləs] [ə'sɜːʃnz] .

shapeless	**assertions**	**.**
无形	断言	.

他热衷于从看似毫无形状的断言中梳理出一条思想线索。

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [spəʊk] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['sentrəl] [ˌʌnbɪ'liːf] .

But	**in**	**every**	**word**	**he**	**spoke**	**sounded**	**his**	**central**	**unbelief**	**.**
但	在	每一个	单词	他	辐	听起来	他的	中央	不信	.

但他说的每一句话都流露出他内心深处的不信。

['prɒmɪnənt] - .

Prominent	**Lycurgans**	**.**
著名的	-	.

著名的莱库根人。

[gʊd] [men] .

Good	**men**	**.**
好的	男人	.

好人。

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [in'dʒʌstis] .

Keeping	**an**	**eye**	**on**	**injustices**	**.**
保持	一个	眼睛	在	不公正	.

密切关注不公正现象。

['traɪɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['məʊtɪv] , [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [wɜːld] .

Trying	**,**	**from**	**whatever**	**motive**	**,**	**to**	**reform**	**the**	**world**	**.**
尝试	,	从	任何	动机	,	到	改革	这	世界	.

无论出于何种动机，试图改造世界。

[wʌn] ['tʃeɪsɪŋ] [æn; ən] [æb'strækʃn] [kɔːld] [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æn; ən] [æb'strækʃn]

One	**chasing**	**an**	**abstraction**	**called**	**humanity**	**,**	**and**	**the**	**other**	**an**	**abstraction**
一	追逐	一个	抽象	称为	人类	,	和	这	其他	一个	抽象

[kɔːld] [ɪn'telɪdʒəns] .

called	**intelligence**	**.**
称为	智力	.

一个追求的是一种叫做人性的抽象概念，另一个追求的是一种叫做智能的抽象概念。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] [gruː] ['aɪsi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

It	**seemed**	**that**	**the**	**air**	**grew**	**icy**	**about**	**them**	**.**
它	似乎	那	这	空气	生长	冰冷的	关于	他们	.

他们周围的空气似乎变得冰冷刺骨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] ['dɛnsli] , ['biːmɪŋ] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] ['hæpinəs] .

It	was	a	relief	to	catch	sight	of	Densley	,	beaming	with	social	happiness	.
它	曾是	一个	宽慰	到	抓住	视线	的	丹斯利	,	光芒四射	和	社会的	幸福	.

看到丹斯利笑容满面，一副快乐的样子，真是让人松了一口气。

[θruː] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [ɪŋəlhɑːrts] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [əˈfɑː(r)] .

Through	the	rising	tide	of	Englehart's	talk	she	watched	him	afar	.
通过	这	上升	潮	的	恩格尔哈特的	讲话	她	观看	他	远方	.

随着恩格尔哈特滔滔不绝地讲话，她远远地注视着他。

[tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

Tall	and	lean	and	swiftly	graceful	in	all	his	movements	.
高的	和	倾斜	和	迅速地	优美	在	全部	他的	移动	.

他身材高挑精瘦，举手投足间都透着轻盈优雅。

[jet] ['pædɪd] .

Yet	padded	.
然而	带衬垫	.

但有衬垫。

[ə; eɪ] [liːn] [tɔːl] ['fɜːmli] - ['pædɪd] ['beɪbi] .

A	lean	tall	firmly	-	padded	baby	.
一个	倾斜	高的	牢牢	-	带衬垫	婴儿	.

一个身材修长、肉嘟嘟的婴儿。

[ðə; ði] [slaɪt] [rəʊˈtʌndəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['slendənəs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [mæn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] [səˈsaɪəti] [tɔːk] ,

The	slight	rotundity	of	his	slenderness	,	like	his	bantering	man	-	of	-	the	-	world	society	talk	,
这	轻微	圆润	的	他的	苗条	,	喜欢	他的	玩笑	男人	-	的	-	这	-	世界	社会	讲话	,

他略显瘦削的身材略带圆润，就像他那种世故老练的社交谈吐一样。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səbˈstænʃəli] ['nʌrɪʃt] [maɪnd] .

was	the	radiation	of	his	substantially	nourished	mind	.
曾是	这	辐射	的	他的	实质性	营养	头脑	.

那是他博学多才的头脑所散发出的光芒。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [spəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ʌnˈkɒnʃəs] [braʊ] .

His	mind	spoke	from	his	broad	unconscious	brow	.
他的	头脑	辐	从	他的	广阔	无意识	眉头	.

他宽阔的眉宇间流露出他无意识的思绪。

[səˈriːn] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['frɪvələs] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['frendli] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] .

Serene	and	attentive	between	his	frivolous	words	and	friendly	curling	hair	.
安详	和	细心	之间	他的	轻浮	字	和	友好的	冰壶	头发	.

他言语间流露出平静和专注，卷曲的头发也显得格外友善。

[ə; eɪ] ['hɑːli] [striːt] [braʊ] .

A	Harley	Street	brow	.
一个	哈雷	街道	眉头	.

哈利街的眉毛。

[kɑːm] [weə(r)] [ɔːl] [ðiːz] - [wɜː(r); wə(r)] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

Calm	where	all	these	Lycurgans	were	irritable	.
冷静的	在哪里	全部	这些	-	是	易怒的	.

在这些易怒的莱库根人面前，他却平静如水。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [nəʊz] , ['slaɪtli] [blʌnt] , [laɪk][səʊ]['meni] [prə'feʃən(ə)l] ['nəʊzɪz] , [wɒz; wəz]

And	in	his	shapely	nose	,	slightly	blunted	,	like	so	many	professional	noses	,	was
和	在	他的	优美	鼻子	,	轻微地	钝化	,	喜欢	所以	许多	专业的	鼻子	,	曾是

[ðə; ðɪ] [kɔːz] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]

the	cause	,	or	the
这	原因	,	或者	这

而他那形状优美、略微钝化的鼻子，就像许多专业人士的鼻子一样，正是原因所在，或者说是.....

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [fə'lɒsəfi] .

explanation	,	of	his	interest	in	philosophy	.
解释	,	的	他的	兴趣	在	哲学	.

解释了他对哲学的兴趣。

[flɜː'teɪʃəs] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['gɒsɪp]

Flirtatious	interest	,	in	the	intervals	of	listening	for	the	ever	-	changing	gossip
妖艳	兴趣	,	在	这	间隔	的	聆听	为了	这	曾经	-	变化	闲话

[ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] ,

of	science	and	accepting	,
的	科学	和	接受	,

在倾听不断变化的科学界八卦并接受的过程中，夹杂着一丝暧昧的兴趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaɪndli] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðə; ðɪ] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ɪˌvændʒə'lɪstɪk]

because	they	bore	out	his	own	kindly	experience	,	the	statements	of	evangelistic
因为	他们	钻孔	出去	他的	自己的	亲切地	经验	,	这	声明	的	传福音的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

因为它们证实了他自己美好的经历，即福音宗教的陈述。

“ ['mʌltɪp(ə)l] [ʃɒps] , [prə'lɪfəreɪtɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [heɪl] - ['vɜːrnənz]

“	Multiple	shops	,	proliferating	—	”	she	glanced	in	time	to	catch	Hayle	-	Vernon's
“	多种的	商店	,	增殖	—	”	她	瞥了一眼	在	时间	到	抓住	海尔	-	弗农的

['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] — “ [laɪk] [ə; eɪ] ['kænsərəs] [grəʊθ] .

flicker	of	amusement	—	“	like	a	cancerous	growth	.
闪烁	的	娱乐	—	“	喜欢	一个	癌变	生长	.

“多家店铺如雨后春笋般涌现——”她瞥了一眼，正好看到海尔-弗农眼中闪过一丝笑意——“就像癌细胞一样扩散开来。

” [bʌt; bət] [ɪŋəlhɑːrts] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [welz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['deɪkɔː] , ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ]

”	But	Englehart's	adoration	of	Wells	was	a	charming	décor	,	taking	nothing
”	但	恩格尔哈特的	崇拜	的	威尔斯	曾是	一个	迷人	装饰风格	,	采取	没有什么

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

from	his	individuality	.
从	他的	个性	.

“但恩格尔哈特对威尔斯的崇拜是一种迷人的装饰，丝毫没有减损他的个性。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tensətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪz] , [laɪk] ['pærəfɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldlɪ] ,

He	had	so	much	intensity	that	it	blazed	,	like	paraffin	,	a	little	wildly	,
他	有	所以	很多	强度	那	它	燃烧的	,	喜欢	石蜡	,	一个	小的	疯狂地	,

他的热情如此强烈，就像煤油一样，燃烧得有些狂野。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

but	never	with	the	wind	.
但	绝不	和	这	风	.

但绝不会随风而行。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] - .

That	was	the	great	thing	about	the	Lycurgans	.
那	曾是	这	伟大的	事物	关于	这	-	.

这就是莱库古人最伟大的地方。

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] .
That they thought .
那 他们 想法 .

他们当时是这么想的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪmˈpreʃənɪsts] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevriwʌn] ,
They were not impressionists further than everyone ,
他们 是 不是 印象派 更远 比 每个人 ,

他们和其他人一样，都不是印象派画家。

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪəli] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wens] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪðə(r)] , [mʌst; məst]
by being merely alive and not sure of the whence and the whither , must
经过 存在 仅仅 活 和 不是 当然 的 这 何处 和 这 往哪里去 , 必须
[biː; bi] [ˈhelpləsli] [ɪmˈpreʃənɪst] .
be helplessly impressionist .
是 无助地 印象派 .

仅仅活着，却不确定从何而来，又将去往何方，就只能无奈地成为印象派。

[ðə; ðɪ] [əˌkjuːmjuˈleiʃən] [ɒv; əv] [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [θɔːt] ,
The accumulations of two years of attention to Lycurgan thought ,
这 累积 的 二 年 的 注意力 到 - 想法 ,

两年来对利库尔干思想的关注积累，

[ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈfæʃ(ə)nd] [baɪ] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [ɪnˌtelɪˈdʒentsiə] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv]
the images fashioned by their more articulate intelligentsia to express their sense of
这 图片 造型 经过 他们的 更多的 能言善辩 知识分子 到 表达 他们的 感觉 的
[ðə; ðɪ] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪsˈɔːdəli] [ˈfɔːsɪz] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv]
the destruction of modern civilisation by disorderly forces grown out of
这 破坏 的 现代的 文明 经过 乱 力量 生长 出去 的

他们那些更善于表达的知识分子精心塑造的形象，用来表达他们对现代文明被无序力量摧毁的感受，这些力量源于.....

[ðæt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [ˈʌpəməʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]
that civilisation were again uppermost as she returned to the thought of
那 文明 是 再次 最上层 作为 她 返回 到 这 想法 的
[ˈdɛnsli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈhæpinəs] .
Densley and his indiscriminate social happiness .
丹斯利 和 他的 不加区分的 社会的 幸福 .

当她再次想起丹斯利和他那不加区分的社交幸福时，文明又重新占据了她的心头。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɔːntən] .
His friendship , for instance , with little Mr . Taunton .
他的 友谊 , 为了 实例 , 和 小的 先生 . 汤顿 .

例如，他与小汤顿先生的友谊。

[pəˈhæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
Perhaps that was inevitable .
也许 那 曾是 不可避免的 .

或许这是不可避免的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːntən] , [ʃɒkt] [ˈɪntuː] [ˈwɜːldli] [ˈwɪzdəm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
Poor little Taunton , shocked into worldly wisdom by his experience at the
贫穷的 小的 汤顿 , 震惊 进入 世俗 智慧 经过 他的 经验 在 这
[hændz] [ɒv; əv] [ˈelənɔ] ,
hands of Eleanor ,
双手 的 埃莉诺 ,

可怜的小汤顿，在埃莉诺的教训下，经历了种种磨难，变得世故老练。

['flaɪɪŋ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ]['ʌndə(r)][ðə; ði][taɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pleɪtəʊ] , ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] , [mʌst; məst]

flying	**,**	**from**	**his**	**refuge**	**under**	**the**	**tiles**	**with**	**his**	**Plato**	**,**	**into**	**marriage**	**,**	**must**
飞行	,	从	他的	避难所	在下面	这	瓷砖	和	他的	柏拉图	,	进入	婚姻	,	必须

[naʊ] [hæv; həv] ['vɪzɪtəz] .

now	**have**	**visitors**	**.**
现在	有	访客	.

从他躲在瓦片下的避难所与柏拉图相伴，飞向婚姻，现在一定有访客了。

[ænd; ənd]['dɑːktərz][ænd; ənd]['klɜːdʒi][ænd; ənd] ['lɔɪərz] [mʌst; məst] [hæŋ] [tə'geðə(r)] .

And	**doctors**	**and**	**clergy**	**and**	**lawyers**	**must**	**hang**	**together**	**.**
和	医生	和	牧师	和	律师	必须	悬挂	一起	.

医生、神职人员和律师必须团结一致。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['fæbrɪk] .

And	**their**	**wives**	**support**	**the**	**fabric**	**.**
和	他们的	妻子们	支持	这	织物	.

他们的妻子也支持这项事业。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['dɛnsli] , “ [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][mæn][ænd; ənd][ai]

“	**A**	**charming**	**little**	**woman**	**,**	**”**	**said**	**Densley**	**,**	**“**	**she**	**listened**	**while**	**her**	**man**	**and**	**I**
“	一个	迷人	小的	女士	,	”	说	丹斯利	,	“	她	听着	尽管	她	男人	和	我

[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['sækrəmənts] .

discussed	**the**	**sacraments**	**.**
讨论	这	圣礼	.

“一位迷人的小女人，”丹斯利说，“她听着我和她丈夫讨论圣礼。”

” ['miːnɪŋ] [ðæt] ['dɛnsli] [ænd; ənd] ['tɔːntən] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən]

”	**Meaning**	**that**	**Densley**	**and**	**Taunton**	**putting**	**their**	**heads**	**together**	**about**	**religion**
”	意义	那	丹斯利	和	汤顿	推杆	他们的	头部	一起	关于	宗教

[wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['wɔːtəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [depθ] ;

were	**swimming**	**in**	**waters**	**beyond**	**her**	**depth**	**;**
是	游泳	在	水	超过	她	深度	;

意思是说，丹斯利和汤顿一起讨论宗教问题，对她来说就像是在涉足一个她无法理解的领域；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] , [bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ə'pærəntli]

that	**she**	**being**	**not**	**only**	**a**	**woman**	**,**	**but**	**charming**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**an**	**apparently**
那	她	存在	不是	仅有的	一个	女士	,	但	迷人	,	那	是	到	说	一个	显然

[ˌʌn'krɪtɪkl] ['lɪsənə(r)] ,

uncritical	**listener**	**,**
不加批判的	听众	,

她不仅是一位女性，而且还很有魅力，也就是说，她表面上是一位不加批判的倾听者。

[sæt] [rɪ'spektfəli] [baɪ][ænd; ənd] [ɜːnd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

sat	**respectfully**	**by**	**and**	**earned**	**in**	**due**	**course**	**the**	**indulgent**	**lowering**	**of**	**the**
卫星	尊敬	经过	和	获得	在	到期的	课程	这	放纵的	降低	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mætəz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

conversation	**to**	**matters**	**she**	**could**	**understand**	**.**
对话	到	事情	她	可以	理解	.

她恭敬地坐在一旁，最终赢得了对方的宽容，对方将谈话内容降低到她能够理解的程度。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [səʊ] ['bɪzɪli] , [kept] [ɒn][ðeə(r)]['æmɪkəb(ə)l]['djuːəl] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

But	**would**	**they**	**have**	**talked**	**so**	**busily**	**,**	**kept**	**on**	**their**	**amicable**	**duel**	**,**	**without**	**an**
但	会	他们	有	谈话	所以	忙碌地	,	保留	在	他们的	友好的	决斗	,	没有	一个

['ɔːdiəns] ?

audience	**?**
观众	?

但是，如果没有观众，他们还会如此热烈地交谈，继续进行友好的较量吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [sə'riːn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

And	**would**	**they**	**have**	**been**	**so**	**serene**	**if**	**they**	**had**	**seen**
和	会	他们	有	到过	所以	安详	如果	他们	有	已见

如果他们看到……，他们还会如此平静吗?

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [pleɪ] ?

into	her	thoughts	,	seen	her	read	them	as	she	watched	their	play	?
进入	她	想法	,	已见	她	读	他们	作为	她	观看	他们的	玩	?

你是否看到她在观看比赛时，一边思考一边阅读他们的心思?

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [fed] [ænd; ənd][ɑːm'tʃeə; 'ɑːm-][men] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn]

Conversation	of	this	type	,	comfortably	fed	and	armchaired	men	discussing	in
对话	的	这	类型	,	舒适地	美联储	和	扶手椅	男人	讨论	在

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [waɪvz] ,

the	presence	of	deferential	wives	,
这	在场	的	尊重	妻子们	,

这种类型的谈话，通常是几个吃得饱饱的、坐在扶手椅上的男人，在毕恭毕敬的妻子面前进行。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [les] ['frɪvələs] ['leʒə(r)] .

was	the	recreation	of	his	less	frivolous	leisure	.
曾是	这	娱乐	的	他的	较少的	轻浮	闲暇	.

这是他不那么无聊的闲暇时光的娱乐方式。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] , [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [pleɪz]

And	for	the	rest	,	fashionable	dinner	-	parties	,	opinions	about	the	latest	plays
和	为了	这	休息	,	时髦	晚餐	-	各方	,	意见	关于	这	最新的	演出

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)lz] ,

and	the	latest	novels	,
和	这	最新的	小说	,

至于其他方面，比如时尚晚宴、对最新戏剧和小说的看法，

['skænd(ə)lz] , [ðə; ðɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊts] [ə'baʊt] ['fɒrən] ['træv(ə)l] , [həʊ'telz][ænd; ənd][səʊ][ɒn] —

scandals	,	the	comparing	of	notes	about	foreign	travel	,	hotels	and	so	on	—
丑闻	,	这	比较	的	笔记	关于	外国的	旅行	,	酒店	和	所以	在	—

['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːld] ,

always	the	same	world	,
总是	这	相同的	世界	,

丑闻、比较出国旅行、酒店等方面的见闻——永远都是同一个世界。

['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ɪn] [haʊ'evə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'sʌmpʃən] , [nɒt] [ə'baʊt] [laɪf] ,

always	shut	in	however	far	away	,	with	the	same	assumptions	,	not	about	life	,
总是	关闭	在	然而	远的	离开	,	和	这	相同的	假设	,	不是	关于	生活	,

无论身处何方，总是封闭自我，抱持着同样的假设，对生活却并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] [laɪf] , ['əʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz]

for	these	people	never	thought	about	the	fact	of	life	,	only	about	the	details
为了	这些	人们	绝不	想法	关于	这	事实	的	生活	,	仅有的	关于	这	细节

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

of	living	,
的	活的	,

因为这些人从未思考过生命的本质，只关注生活的细节。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [bɪ'heɪvjə(r)] .

and	about	behaviour	.
和	关于	行为	.

以及关于行为方面的问题。

[hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['redi] - [meɪd] ,

His	world	was	ready	-	made	,
他的	世界	曾是	准备好	-	制成	,

他的世界是现成的，

[ænd; ənd] ['klɪəli] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)][ænd; ənd]

and	clearly	now	as	she	watched	him	for	the	first	time	from	afar	and
和	清楚地	现在	作为	她	观看	他	为了	这	第一的	时间	从	远方	和

['səʊʃəli] [sə'raʊndɪd] ,

socially	surrounded	,
社会	包围	,

而现在，当她第一次远远地、在人群中观察他时，一切都变得清晰起来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðæt] [wɜ:ld] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪl] [hɪm] ;

she	saw	that	if	she	went	into	that	world	she	would	fail	him	;
她	锯	那	如果	她	去	进入	那	世界	她	会	失败	他	;

她意识到，如果她进入那个世界，她就会让他失望；

[feɪl] [dʒʌst] [weə(r)] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['dɒktəz] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] .

fail	just	where	a	rising	doctor's	wife	must	be	a	tower	of	strength	.
失败	只是	在哪里	一个	上升	医生的	妻子	必须	是	一个	塔	的	力量	.

恰恰在一位冉冉升起的医生妻子最需要成为坚强后盾的时候，她却失败了。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['i:kwəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ]

The	sadness	of	farewell	,	bringing	with	it	in	equal	companionship	a	humiliating
这	悲伤	的	告别	,	带来	和	它	在	平等的	友谊	一个	羞辱

[ə'nɔɪəns] , [wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] ;

annoyance	,	was	shallow	;
烦恼	,	曾是	浅的	;

离别的悲伤，以及随之而来的屈辱和烦恼，都是肤浅的；

[ˌfeə'wel] [tu:; tə][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['kʌvit] , [du:md] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [baɪ][ɪts] ['hɑ:tləsnəs] .

farewell	to	a	selfish	coveting	,	doomed	all	along	by	its	heartlessness	.
告别	到	一个	自私	渴望	,	注定失败	全部	沿着	经过	它是	冷酷无情	.

告别自私的贪婪，它从一开始就注定因其冷酷无情而失败。

[jet]

Yet
然而

然而

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [kʌt] [ɒf] , ['gəʊɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] [braɪt] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [stɜ:d] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

even	as	she	saw	him	cut	off	,	going	his	own	bright	way	,	it	stirred	within	her
甚至	作为	她	锯	他	切	离开	,	去	他的	自己的	明亮的	方式	,	它	搅拌	之内	她

,

,
,

即使看到他被切断联系，走上他自己的光明之路，她的内心依然涌动着一股情绪。

[ə'sə:tɪŋ] [ə; eɪ] [depθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gest] ; ['prɒmptɪŋ] [tu:; tə] ['rekləsnəs] ,

asserting	a	depth	she	had	not	guessed	;	prompting	to	recklessness	,
断言	一个	深度	她	有	不是	猜对了	;	提示	到	鲁莽	,

展现出她自己都未曾预料到的深度；这导致了鲁莽行为。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bækwəd] [glɑ:ns] [haʊ] ['klɪəli] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] [ʃi:; ʃi]

reminding	her	with	a	long	backward	glance	how	clearly	,	through	all	the	years	she
提醒	她	和	一个	长的	落后	瞥一眼	如何	清楚地	,	通过	全部	这	年	她

[hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ,

had	known	him	,
有	已知	他	,

她回头望了一眼，这让她想起，这么多年来，她对他的了解是多么清晰。

“ [feɪt] ” [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [wɜ:k] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn]['sɒlətju:d] ,

“	fate	”	had	been	at	work	throwing	them	together	in	solitude	,
“	命运	”	有	到过	在	工作	投掷	他们	一起	在	孤独	,

“命运”一直在暗中安排他们孤独地相遇。

['keəfəli] [nɒt] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪm][ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [gru:pt] [hju:'mænəti][ʌn'tɪl] [naʊ] .

carefully	not	revealing	him	in	association	with	grouped	humanity	until	now	.
小心	不是	揭示	他	在	协会	和	分组	人类	直到	现在	.

直到现在，他们一直小心翼翼地没有将他与人类群体联系起来。

[tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðeə(r)] ['kɒmən] [pɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]

To	draw	back	now	was	to	reduce	their	common	past	from	the	moment	of
到	画	后退	现在	曾是	到	减少	他们的	常见的	过去的	从	这	片刻	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

his	coming	,
他的	未来	,

现在退缩就等于抹杀了他们从他到来那一刻起就拥有的共同过去。

['baʊndɪŋ] ['laɪtli] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ɪntu:] ['elənɔ] [dɪrz] ['gærət] , [æn; ən] [ə'brʌpt] ['taɪəd][mæn] ,

bounding	lightly	at	midnight	into	Eleanor	Dear's	garret	,	an	abrupt	tired	man	,
边界	轻轻	在	午夜	进入	埃莉诺	亲爱的	阁楼	,	一个	突然	疲劳的	男人	,

午夜时分，一个疲惫不堪的男人轻快地跳进了埃莉诺·迪尔的阁楼，

[prɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [drɑ:ft] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]

prescribing	a	sleeping	draught	and	thankful	to	get	away	as	soon	as	he
处方	一个	睡眠	草稿	和	感恩	到	得到	离开	作为	很快	作为	他

[nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][nɒt] [ə'freɪd][tu:; tə][gəʊ][aʊt]

knew	there	was	someone	prepared	to	stay	all	night	and	not	afraid	to	go	out
知道	那里	曾是	某人	准备	到	停留	全部	夜晚	和	不是	害怕的	到	去	出去

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kemɪst] ,

and	ring	up	a	chemist	,
和	戒指	向上	一个	化学家	,

他开了安眠药，得知有人愿意留宿一整夜后，便庆幸自己能尽快离开，而且他也不怕出门打电话给药剂师。

[tu:; tə] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .

to	waste	of	time	.
到	浪费	的	时间	.

浪费时间。

[weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] — [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ælkəʊv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [baɪ]

Waste	of	time	in	an	alcove	—	a	comfortable	alcove	inviting	waste	of	time	by
浪费	的	时间	在	一个	壁龛	—	一个	舒服的	壁龛	邀请	浪费	的	时间	经过

['bi:ɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['prəʊtest] .

being	there	and	being	unable	to	protest	.
存在	那里	和	存在	无法	到	反对	.

在壁龛里浪费时间——一个舒适的壁龛，让人待在那里浪费时间，却又无法抗议。

[weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ; [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæðəd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ?

Waste	of	time	;	except	for	the	gathered	knowledge	of	his	goodness	?
浪费	的	时间	;	除了	为了	这	聚集	知识	的	他的	善良	?

浪费时间？除了增进对他的良善的认识之外？

[pə'hæps] [heɪl] - ['vɜ:rnən] ,

Perhaps	Hayle	-	Vernon	,
也许	海尔	-	弗农	,

或许是海尔-弗农

[hu:z] ['elɪgənt] ['sɔfistri] [hæd; həd][æt; ət][lɑ:st]['brəʊkən][ðə; ðɪ][taɪd][ɒv; əv] [ɪŋəlhɑ:rts] [tɔ:k] [ænd; ənd]

whose	elegant	sophistries	had	at	last	broken	the	tide	of	Englehart's	talk	and
谁	优雅的	诡辩	有	在	最后的	破碎的	这	潮	的	恩格尔哈特的	讲话	和

[left] [hɪm] ['stændɪŋ] ,

left	him	standing	,
左边	他	常设	,

她那优雅的诡辩最终打破了恩格尔哈特的滔滔不绝，让他哑口无言。

[stɪl] ['i:gə(r)] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:də(r)] [hæd; həd] [mis'kæri] ,
still **eager** **,** **aware** **that** **his** **ardour** **had** **miscarried** **,**
仍然 渴望的 , 意识到的 那 他的 热情 有 流产 ,

尽管意识到自己的热情已经落空，但他仍然充满渴望。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [jet] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:(r); fə(r)]
and **though** **not** **actually** **looking** **about** **him** **,** **yet** **already** **on** **the** **lookout** **for**
和 尽管 不是 实际上 寻找 关于 他 , 然而 已经 在 这 瞭望台 为了
[ə'nʌðə(r)] ['lɪsənə(r)] ,
another **listener** **,**
其他 听众 ,

虽然他并没有真正环顾四周，但却已经在寻找下一个听众了。

[hæd; həd] ['gæðəd] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['ɛŋgəlˌhɑ:rt] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [wɪð] [hɪm] , [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
had **gathered** **,** **in** **the** **time** **Englehart** **had** **wasted** **with** **him** **,** **a** **knowledge** **of**
有 聚集 , 在 这 时间 恩格尔哈特 有 浪费 和 他 , 一个 知识 的
[ɪŋəlhɑ:rts] [ʌn'kɒnʃəs] ['gʊdnəs] ?
Englehart's **unconscious** **goodness** **?**
恩格尔哈特的 无意识 善良 ?

在与恩格尔哈特相处的这段时间里，他是否已经了解到了恩格尔哈特无意识中的善良?

['wɪlkɪnz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['gri:tɪŋz] , [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hʊkt] ['ɛŋgəlˌhɑ:rt] [ə'weɪ] [baɪ]
Wilkins **the** **author** **,** **gesticulating** **greetings** **,** **came** **up** **and** **hooked** **Englehart** **away** **by**
威尔金斯 这 作者 , 做手势 问候 , 来了 向上 和 钩子 恩格尔哈特 离开 经过
[ðə; ði] [ɑ:m] .
the **arm** **.**
这 手臂 .

作者威尔金斯一边打着手势致意，一边走过来，一把抓住恩格尔哈特的胳膊，把他拉开了。

[wɪð] ['ɛŋgəlˌhɑ:rt] [gɒn] , [heɪl] - ['vɜ:rnən] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪd] , [ˌstætʃu'esk] ,
With **Englehart** **gone** **,** **Hayle** **-** **Vernon** **was** **left** **in** **a** **void** **,** **statuesque** **,**
和 恩格尔哈特 已消失 , 海尔 - 弗农 曾是 左边 在 一个 空白 , 雕像般的 ,

恩格尔哈特去世后，海尔-弗农留下了一个空缺，如同雕像般孤零零地矗立着。

[dreɪpt] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] - .
draped **only** **with** **his** **manner** **of** **a** **prominent** **Lycurgan** **.**
垂坠的 仅有的 和 他的 方式 的 一个 著名的 - .

他只披着一件华贵的莱库根式长袍。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [self] - [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] ,
He **had** **joined** **the** **society** **for** **the** **sake** **of** **self** **-** **realisation** **,**
他 有 加入 这 社会 为了 这 清酒 的 自己 - 实现 ,

他加入这个社团是为了实现自我价值。

['kɒnʃəsli] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['tælənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['streɪtnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv]
consciously **contributing** **his** **proud** **talent** **for** **straightening** **out** **the** **statements** **of**
有意识地 贡献 他的 自豪的 天赋 为了 拉直 出去 这 声明 的
[ðəʊz] [hu:] [ɪn] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [baɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən]
those **who** **in** **so** **far** **as** **they** **were** **driven** **by** **feelings** **that** **were** **clearer** **than**
那些 WHO 在 所以 远的 作为 他们 是 驱动 经过 情怀 那 是 更清晰 比
[ðeə(r)] [θɔ:ts] ,
their **thoughts** **,**
他们的 想法 ,

他自觉地运用自己引以为傲的才能，纠正那些受情感而非理性驱使的人的言论。

[wɜ:(r); wə(r)] ['keələs] [ə'baʊt] ['læŋgwɪdʒ] ?
were **careless** **about** **language** **?**
是 粗心 关于 语言 ?

是否对语言不够谨慎?

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['pæʃənət] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'ɒpərətɪv] .

Separated	**from**	**passionate**	**conviction**	**he**	**was**	**inoperative**	**.**
分开	从	热情的	定罪	他	曾是	无法操作	.

失去了满腔热情，他就失去了行动力。

[pə'hæps] , [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] - , [hiː; hi] ['kredɪts] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pæʃənət] [kən'vɪkʃənz] ?

Perhaps	**,**	**identifying**	**me**	**with**	**the**	**new**	**group**	**of**	**young**	**Lycurgans**	**,**	**he**	**credits**	**me**	**with**	**passionate**	**convictions**	**?**
也许	,	识别	我	和	这	新的	团体	的	年轻的	-	,	他	学分	我	和	热情的	定罪	?

或许，他将我与新一代年轻的吕库尔干人联系起来，认为我拥有充满激情的信念?

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][sɪt] — [waɪl] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]['sentə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] ['fɔːmjuleɪt] [hɪz; ɪz][kˈrɪtɪsɪzəmz] ,

And	**here**	**I**	**sit**	**—**	**while**	**from**	**far**	**away**	**in**	**the**	**cold**	**centre**	**where**	**he**	**formulates**	**his**	**criticisms**	**,**
和	这里	我	坐	—	尽管	从	远的	离开	在	这	寒冷的	中心	在哪里	他	配方	他的	批评	,

而我却坐在这里——远在冰冷的中心，他在那里酝酿着他的批评，

['feɪsɪŋ] [se'seɪʃn] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] ['suːtəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] — ['iːkwəli]

facing	**cessation**	**,**	**he**	**is**	**coming**	**back**	**to**	**make**	**suitable**	**remarks**	**—**	**equally**
面向	停止	,	他	是	未来	后退	到	制作	合适的	评论	—	同样地

面对停摆，他将回来发表适当的评论——同样地

['strændɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [i'kwɒlәti] [ɒv; əv] [ɪn'ɑːpərətɪvnəs] .

stranded	**,**	**in**	**a**	**perfect**	**equality**	**of**	**inoperativeness**	**.**
搁浅	,	在	一个	完美的	平等	的	无法手术	.

陷入困境，完全处于无法运作的状态。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)] ? ”

“	**You**	**are**	**going**	**to**	**write**	**for**	**The**	**New**	**Order**	**?**	**”**
“	你	是	去	到	写	为了	这	新的	命令	?	”

“你要为《新秩序》杂志撰稿吗？”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)] .

“	**Not**	**in**	**The**	**New**	**Order**	**.**
“	不是	在	这	新的	命令	.

“在新秩序下，情况并非如此。”

[aɪ] [raɪt] [ə'baʊt] ['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][æn; ən] ['ænəkɪst] ['peɪpə(r)] . ”

I	**write**	**about**	**socialism**	**in**	**an**	**anarchist**	**paper**	**.**	**”**
我	写	关于	社会主义	在	一个	无政府主义者	纸	.	”

我在一份无政府主义报纸上写关于社会主义的文章。

“ [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['ænəki] ? ”

“	**The**	**Impossibility**	**of**	**Anarchy**	**?**	**”**
“	这	不可能	的	无政府状态	?	”

“无政府状态不可能实现？”

“ [nəʊ] . [ðæt] ['ænəki] [ænd; ənd]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['spɪrɪt] .

“	**No**	**.**	**That**	**anarchy**	**and**	**socialism**	**are**	**the**	**same**	**in**	**spirit**	**.**
“	不	.	那	无政府状态	和	社会主义	是	这	相同的	在	精神	.

“不。无政府主义和社会主义在精神上是相同的。”

['əʊnli] [ðæt] ['səuʃəlists] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] ['ænəkists] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt] . ”

Only	**that**	**socialists**	**think**	**they**	**can**	**define**	**the**	**future**	**and**	**anarchists**	**know**	**they**	**can't**	**.**	**”**
仅有的	那	社会主义者	思考	他们	能	定义	这	未来	和	无政府主义者	知道	他们	不能	.	”

只不过社会主义者认为他们可以定义未来，而无政府主义者知道他们做不到。

“ [ðæts] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
“ That's very amusing .
“ 那就是 非常 有趣 .

“这真有趣。”

[bʌt; bət] , [ai] [θɪŋk] , ['skeəsli] [truː] .
But , I think , scarcely true .
但 , 我 思考 , 几乎 真的 .

但我认为，这几乎是不成立的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ['ænəki] , [æz; əz] [dɪ'faɪnd] — —
To begin with , anarchy , as defined — —
到 开始 和 , 无政府状态 , 作为 定义 — —

首先，无政府状态的定义是——

” ['dɛnsli] , ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tɔːl] [straɪd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hed]
” Densley , swinging about on his tall stride , halting for a moment with head
” 丹斯利 , 摇摆 关于 在 他的 高的 步幅 , 停止 为了 一个 片刻 和 头
[tɜːnd] , [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ;
turned , near at hand ;
转向 , 靠近 在 手 ;

“丹斯利迈着大步，转身走了一圈，停顿了一下，转过头，就在附近；

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] ['eldəli] - ,
seeing her sitting at the feet of a distinguished looking elderly Lycurgan ,
看到 她 坐着 在 这 脚 的 一个 杰出的 寻找 老年 - ,
['muːvɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv] [gruːps] ,
moving clear of groups ,
移动 清除 的 团体 ,

看到她坐在一位相貌威严的老莱库根脚边，避开人群，

['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [friː] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [wen] [ðə; ði][nekst] [dɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .
keeping himself free to come forward when the next dance should begin .
保持 他自己 自由的 到 来 向前 什么时候 这 下一个 舞蹈 应该 开始 .

他时刻保持空档，以便在下一支舞开始时上前。

['saʊndɪŋ] [θruː] [heɪl] - ['vɜːrnənz] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ˌvəukəlai'zeiʃən] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ,
Sounding through Hayle - Vernon's undulating vocalisation came her own thoughts ,
听起来 通过 海尔 - 弗农的 起伏的 发声 来了 她 自己的 想法 ,
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] .
as if he were speaking them .
作为 如果 他 是 请讲 他们 .

海尔-弗农起伏的嗓音中流露出她自己的想法，仿佛是他正在诉说。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['dɛnsli] [ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][maɪ][wʌn]
Farewell to Densley is farewell to my one
告别 到 丹斯利 是 告别 到 我的 一

告别丹斯利，就是告别我唯一的爱人

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][æz; əz][maɪ]['piːp(ə)l] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː] .
chance of launching into life as my people have lived it .
机会 的 发射 进入 生活 作为 我的 人们 有 居住地 它 .

有机会像我的族人一样开始新的生活。

[ai][ˌeɪ 'em] [left] [wɪð] [ðiːz] ['strendʒər] — ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [trə'dɪʃnz] ,
I am left with these strangers — people without traditions ,
我 是 左边 和 这些 陌生人 — 人们 没有 传统 ,

我身边只剩下这些陌生人——一群没有传统的人，

[wɪ'ðaʊt] ['ləʊk(ə)l] ['refərənsɪz] [ænd; ənd] [huː] [dɪ'spaɪz] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv]

without	local	references	and	who	despise	marriage	or	on	principle	disapprove	of
没有	当地的	参考	和	WHO	鄙视	婚姻	或者	在	原则	不赞成	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

没有本地背景，并且鄙视婚姻或原则上不赞成婚姻的人。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd][ai] [ə'griː] .

And	in	my	mind	I	agree	.
和	在	我的	头脑	我	同意	.

我同意。

[jet] [ə'feəz] [nɒt] ['endɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] .

Yet	affairs	not	ending	in	marriage	are	even	more	objectionable	than	marriage	.
然而	事务	不是	结束	在	婚姻	是	甚至	更多的	令人反感的	比	婚姻	.

然而，不以婚姻为目的的婚外情比婚姻本身更令人反感。

[ænd; ənd] ['selɪbət] , [ˌaʊt'saɪd] [rɪ'lɪdʒən] , [ðəʊ] [ək'septəb(ə)l] [wen] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz] [ə'ləʊn] ,

And	celibates	,	outside	religion	,	though	acceptable	when	thought	of	as	alone	,
和	独身者	,	外部	宗教	,	尽管	可接受	什么时候	想法	的	作为	独自的	,

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] , ['səʊʃəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'sɜːd] .

are	always	,	socially	,	a	little	absurd	.
是	总是	,	社会	,	一个	小的	荒诞	.

而独身者，除了宗教信仰之外，如果考虑到他们独处，或许可以接受；但在社会层面上，他们总是显得有些荒谬。

[ðen] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [əb'sɜːd] .

Then	I	must	be	absurd	.
然后	我	必须	是	荒诞	.

那我一定是荒谬的。

['grəʊɪŋ] [əb'sɜːd] .

Growing	absurd	.
生长	荒诞	.

越来越荒谬。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [əb'sɜːd] .

To	others	I	am	already	absurd	.
到	其他的	我	是	已经	荒诞	.

在别人眼里，我已经很荒谬了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɒn] [ɜːθ] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

There	is	no	one	on	earth	who	knows	the	right	and	wrong	of	these	things	.
那里	是	不	一	在	地球	WHO	知道	这	正确的	和	错误的	的	这些	事物	.

世上没有人能分辨这些事情的对错。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['predʒədɪsɪz] .

There	are	only	prejudices	.
那里	是	仅有的	偏见	.

世上只有偏见。

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	do	they	come	from	?
在哪里	做	他们	来	从	?

它们来自哪里?

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['predʒədɪsɪz] .

People	are	prejudices	.
人们	是	偏见	.

人皆有偏见。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] .

Life	is	a	prejudice	.
生活	是	一个	偏见	.

生活充满偏见。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ɒn] .

Or	it	wouldn't	go	on	.
或者	它	不会	去	在	.

否则它就不会继续下去。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] .

Your	life	is	the	prejudices	you	are	born	with	.
你的	生活	是	这	偏见	你	是	出生	和	.

你的人生就是你与生俱来的偏见的体现。

[ðæt] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnɪzəm] .

That	is	determinism	.
那	是	决定论	.

这就是决定论。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] .

But	something	must	be	determined	.
但	某物	必须	是	决定	.

但有些事情必须确定下来。

[baɪ][ðeə(r)]['predʒədɪsɪz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

By	their	prejudices	ye	shall	know	them	.
经过	他们的	偏见	是的	将	知道	他们	.

从他们的偏见就能认出他们。

[nɒt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ə'kwaɪəd] .

Not	by	anything	acquired	.
不是	经过	任何事物	获得	.

并非通过任何后天获得的东西。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

By	instincts	.
经过	本能	.

凭本能。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌdʒmənts] ['redi] - [meɪd] .

Which	are	judgments	ready	-	made	.
哪个	是	判决	准备好	-	制成	.

这些都是现成的判断。

[friː] - ['lʌvəz] [siːm] [ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] ['ʃɒdi] .

Free	-	lovers	seem	all	in	some	indefinable	way	shoddy	.
自由的	-	恋人	似乎	全部	在	一些	无法定义的	方式	劣质的	.

自由恋爱者似乎都以某种难以言喻的方式显得很糟糕。

[bɔːn] ['ʃɒdi] .

Born	shoddy	.
出生	劣质的	.

天生劣质。

[men][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪmɪn] .

Men	as	well	as	women	.
男人	作为	出色地	作为	女性	.

男性和女性。

['mærɪdʒ] [ɪz][nɒt][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

Marriage	is	not	an	institution	,	it	is	an	intuition	.
婚姻	是	不是	一个	机构	,	它	是	一个	直觉	.

婚姻不是一种制度，而是一种直觉。

['mærɪdʒ] , [ɔː(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [əb'sɜːdəti] .

Marriage	**,**	**or**	**sooner**	**or**	**later**	**absurdity**	**.**
婚姻	,	或者	很快	或者	之后	荒谬	.

婚姻，迟早会走向荒谬。

[friː] - [lʌv] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [əb'sɜːdəti] . . . .

Free	**-**	**love**	**is**	**better**	**than**	**absurdity**	**.**	**.**	**.**	**.**
自由的	-	爱	是	更好的	比	荒谬	.	.	.	.

自由恋爱总比荒谬好……

[jet] [ðə; ði] [friː] - ['lʌvəz] ['dɑːnsɪŋ] [ðeə(r)] [siːmd] [bəuθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['mɒkəri] .

Yet	**the**	**free**	**-**	**lovers**	**dancing**	**there**	**seemed**	**both**	**sadness**	**and**	**mockery**	**.**
然而	这	自由的	-	恋人	跳舞	那里	似乎	两个都	悲伤	和	嘲讽	.

然而，在那里跳舞的自由恋人们似乎既感到悲伤又感到嘲讽。

['dɑːnsɪŋ] [ɪz] ['ʃɪmə(r)] .

Dancing	**is**	**shimmer**	**.**
跳舞	是	闪烁	.

舞蹈是闪耀。

['sætɪn][ænd; ənd][sɪlk][ænd; ənd] [waɪt] ['slɪpə(r)z] .

Satin	**and**	**silk**	**and**	**white**	**slippers**	**.**
缎	和	丝绸	和	白色的	拖鞋	.

缎面丝绸白色拖鞋。

[rʊmz; ruːmz] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] .

Rooms	**white**	**and**	**gold**	**.**
房间	白色的	和	金子	.

房间以白色和金色为主色调。

[mæst] ['flaʊəz] .

Massed	**flowers**	**.**
大量	花朵	.

大量鲜花。

[ræpt] ['feɪsɪz][tuː; tə] [huːm] ['prɔːbləmz] [ænd; ənd]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

Rapt	**faces**	**to**	**whom**	**problems**	**and**	**socialism**	**are**	**unknown**	**.**
欣喜若狂	面孔	到	谁	问题	和	社会主义	是	未知	.

沉浸在对问题和社会主义一无所知的世界中。

[juːθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] ['eldəli] ['peərənts][ænd; ənd] [frendz] .

Youth	**,**	**and**	**an**	**audience**	**of**	**elderly**	**parents**	**and**	**friends**	**.**
青年	,	和	一个	观众	的	老年	父母	和	朋友们	.

观众包括年轻人，以及年长的父母和朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['mɒkəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [breɪnz] [fʊl] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ænd; ənd][ðeə(r)]

It	**seems**	**mockery**	**for**	**these**	**people**	**with**	**their**	**brains**	**full**	**of**	**ideas**	**and**	**their**
它	似乎	嘲讽	为了	这些	人们	和	他们的	大脑	满的	的	想法	和	他们的

['bɒdɪz] [dekt] [ɪn]['prəʊtests; prə'tests] ,

bodies	**decked**	**in**	**protests**	**,**
身体	甲板	在	抗议活动	,

这似乎是对这些满脑子想法、浑身散发着抗议气息的人们的嘲讽。

[tuː; tə] [dɑːns] .

to	**dance**	**.**
到	舞蹈	.

跳舞。

['dɑ:nsɪŋ] [brɪŋz] [æn; ən] ['endləsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['mætəz] [bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['dɑ:nsɪŋ] —
Dancing brings an endlessness in which nothing matters but to go on dancing —
跳舞 带来 一个 无尽 在 哪个 没有什么 事情 但 到 去 在 跳舞 —
[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ,
in a room ,
在 一个 房间 ,

跳舞带来一种无尽的乐趣，在这种乐趣中，除了继续跳舞之外，其他一切都不重要——在一个房间里，

[tɪl] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] — [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] , [tɪl] [ðə; ðɪ][skaɪ] , ['mu:vɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɑ:ns] ,
till the walls disappear — in the open , till the sky , moving as you dance ,
直到 这 墙壁 消失 — 在 这 打开 , 直到 这 天空 , 移动 作为 你 舞蹈 ,

直到墙壁消失——在开阔的天空下，随着你的舞蹈而舞动，

[si:m] [tu:; tə] [kli:v] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [θru:] . [ˌtu:'tu:]
seems to cleave and let you through . 2
似乎 到 劈开 和 让 你 通过 . 2

似乎能劈开一道缝隙让你通过。2

['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] [saʊθ] [pleɪs] , ['greɪvli] ['sɜ:klɪŋ] .
People from South Place , gravely circling .
人们 从 南 地方 , 严重地 盘旋 .

南地的人们，神情肃穆地围成一圈。

“ [ðæts] [nɒt] ['dɑ:nsɪŋ] , [ɪts] [ðə; ðɪ]['eθɪk(ə)l] ['mu:vmənt] .
“ That's not dancing , it's the Ethical Movement .
“ 那就是 不是 跳舞 , 它是 这 伦理道德 移动 .

“那不是跳舞，那是道德运动。”

” [ʃɔ:] .
” Shaw .
” 肖 .

肖。

[ðə; ðɪ] ['dɑ:lɪŋ] .
The darling .
这 亲爱的 .

宝贝。

[rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn'djʊərɪŋ] .
Religiously enduring .
宗教地 持久 .

宗教信仰坚定不移。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['gæðərɪŋz] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] . [θri:]
Coming to Lycurgan gatherings as others go to church . 3
未来 到 - 聚会 作为 其他的 去 到 教会 . 3

其他人去教堂做礼拜，而其他人则来参加利库尔根人的聚会。3

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] , [ɪk'stendɪd] [wen] [ðeə(r)] [lɪŋkt] [hændz][wɜ:(r); wə(r)]
The ring , made by those who remained , extended when their linked hands were
这 戒指 , 制成 经过 那些 WHO 剩余 , 扩展 什么时候 他们的 链接 双手 是
[stretʃt] [æt; ət][ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] ,
stretched at arm's length ,
拉伸 在 武器 长度 ,

由留下来的人制作的戒指，当他们伸直手臂、双手紧握时，戒指也会随之伸长。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] .
all the way round the large room .
全部 这 方式 圆形的 这 大的 房间 .

绕着大房间走了一圈。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌriː'frein]

These	people	were	part	of	the	crowd	that	had	stood	shouting	the	refrains
这些	人们	是	部分	的	这	人群	那	有	站立	喊叫	这	副歌

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊk] - [sɔːŋz] [led] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [ɪs'trɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [vɔɪs] .

of	the	folk	-	songs	led	by	the	woman	on	the	estrade	with	the	determined	voice	.
的	这	民间	-	歌曲	引领	经过	这	女士	在	这	埃斯特拉德	和	这	决定	嗓音	.

这些人是站在街边，跟着站在路边、声音坚定的女人高声唱着民歌的人群的一部分。

[siːn] [ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['θretnɪŋ] , [ɪn'hjuːmən] ;

Seen	thus	they	had	seemed	threatening	,	inhuman	;
已见	因此	他们	有	似乎	威胁	,	不人道	;

从这个角度看，它们似乎具有威胁性，不人道；

[ænd; ənd] - [diː] [lʌks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['elɪmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [kraʊd] .

and	édition	de	luxe	of	the	noisy	elements	in	a	street	crowd	.
和	-	德	奢华	的	这	嘈杂	元素	在	一个	街道	人群	.

以及街头人群中喧闹元素的豪华版。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['θretnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [baɪ] [aɪ'diəz] .

And	more	threatening	,	because	they	were	driven	by	ideas	.
和	更多的	威胁	,	因为	他们	是	驱动	经过	想法	.

而且更具威胁性，因为他们是受理念驱动的。

[ðə; ði] [mæst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [twiːdz] [ænd; ənd] [dres] - [suːts] , [beˈləʊɪŋ] ,

The	massed	effect	of	djibbêhs	and	tweeds	and	dress	-	suits	,	bellowing	,
这	大量	影响	的	-	和	粗花呢	和	裙子	-	西装	,	咆哮	,

成群的粗花呢、花呢和礼服套装，发出震耳欲聋的声响，

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['kʌltʃə(r)] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

was	of	a	wilful	culture	banded	together	in	defiance	of	a	world	it	could
曾是	的	一个	故意	文化	带状	一起	在	蔑视	的	一个	世界	它	可以

[nɒt] [siː] .

not	see	.
不是	看	.

这是一个桀骜不驯的文化群体，他们团结起来反抗他们所看不到的世界。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['stændɪŋ] [rɪŋd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [lɪŋkt] [hændz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

But	now	,	standing	ringed	round	the	room	with	linked	hands	they	were	charming	.
但	现在	,	常设	环状	圆形的	这	房间	和	链接	双手	他们	是	迷人	.

但现在，他们手挽着手围成一圈站在房间里，显得格外迷人。

['ɪnəs(ə)nt] ; ['tʃɪldrən] [lɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] , [dɪ'pendənt] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Innocent	;	children	linked	for	a	game	,	dependent	on	each	other	.
清白的	;	孩子们	链接	为了	一个	游戏	,	依赖	在	每个	其他	.

天真无邪；孩子们为了游戏而联系在一起，彼此依赖。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ,

In	the	midst	of	them	,	somehow	in	the	centre	to	which	all	their	faces	were	turned	,
在	这	中间	的	他们	,	不知何故	在	这	中心	到	哪个	全部	他们的	面孔	是	转向	,

在他们中间，不知何故，在他们所有人脸都转向的中心，

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .

was	something	beyond	the	reach	of	socialism	.
曾是	某物	超过	这	抵达	的	社会主义	.

这是社会主义无法企及的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [nəʊts] [ɒv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] [wɪð] [ɪts]

It	sounded	even	in	the	dismal	notes	of	Auld	Lang	Syne	with	its
它	听起来	甚至	在	这	惨淡	笔记	的	奥尔德	朗	同步	和	它是

即使在《友谊地久天长》那凄凉的旋律中，它听起来也如此。

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɔ:nf(ə)l] [sə'vaɪv(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]['gəʊldən][pɑ:st] .

suggestion	of	mournful	survival	from	a	golden	past	.
建议	的	悲哀	生存	从	一个	金的	过去的	.

暗示着对美好过去的哀悼和幸存。

[tu:; tə][stænd] [ðʌs] [lɪŋkt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]

To	stand	thus	linked	and	singing	was	to	lose	the	weight	of	individuality
到	站立	因此	链接	和	歌唱	曾是	到	失去	这	重量	的	个性

[ænd; ənd] [ki:p] [ɪts] ['es(ə)ns] ,

and	keep	its	essence	,
和	保持	它是	本质	,

这样并肩而立、放声歌唱，便能卸下个性的重担，保留其本质。

[ɪts][kwɪə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [wɪð] ['evri] [wʌn] [ə'laɪv] .

its	queer	power	of	being	one	with	every	one	alive	.
它是	酷儿	力量	的	存在	一	和	每一个	一	活	.

它拥有与所有活着的人融为一体的奇妙力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] .

But	it	was	also	embarrassing	.
但	它	曾是	还	尴尬的	.

但这也让人感到尴尬。

[meɪd] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd][tu:; tə] [ʃeə(r)] .

Made	an	embarrassment	that	everyone	had	to	share	.
制成	一个	尴尬	那	每个人	有	到	分享	.

做了件让所有人都尴尬的事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ðeə(r)] .

For	the	thread	of	song	was	stronger	than	anyone	there	.
为了	这	线	的	歌曲	曾是	更强	比	任何人	那里	.

因为歌声的力量比在场的任何人都强大。

['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:] ['mi:tɪŋ] [nəʊn] [aɪz] [ə'bʌv] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['əʊpənd] [maʊθ] ,

Even	those	who	meeting	known	eyes	above	an	unusually	opened	mouth	,
甚至	那些	WHO	会议	已知	眼睛	多于	一个	异常地	打开	嘴	,

即使是那些与熟人目光相遇，嘴巴却异常张开的人，

[ɔ:(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [hɪ'leərɪəs] ['skru:tənɪ] , [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

or	imagining	themselves	to	be	objects	of	hilarious	scrutiny	,	tried	to	be
或者	想象	他们自己	到	是	对象	的	太搞笑了	审查	,	尝试	到	是

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['fʌni] ,

individually	funny	,
单独	有趣的	,

或者把自己想象成滑稽的审视对象，试图展现出独特的幽默感。

[wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ˌəʊvə'welmd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ə'lɒŋ] .

were	presently	overwhelmed	and	drawn	along	.
是	目前	不堪重负	和	绘制	沿着	.

目前他们被裹挟其中，不知所措。

[ðə; ði] [θɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fju:] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ]['ju:nɪs(ə)n][ɒv; əv] ['veərɪɪŋ]

The	thin	beginning	on	a	few	voices	had	swelled	to	a	unison	of	varying
这	薄的	开始	在	一个	很少	声音	有	肿胀	到	一个	齐声	的	变化

['ɒktɪvz] [ænd; ənd] [streŋkθs] .

octaves	and	strengths	.
八度音阶	和	优势	.

最初几个人的声音很弱，后来逐渐增强成不同音高和强度的齐唱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [haʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]

She	heard	her	own	voice	within	it	and	felt	as	she	sang	how	short	and
她	听到	她	自己的	嗓音	之内	它	和	毛毡	作为	她	唱	如何	短的	和

['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

wavering	and	shapeless	was	her	life	,
摇摆不定	和	无形	曾是	她	生活	,

她从中听到了自己的声音，并在歌唱中感受到自己的人生是多么短暂、飘忽不定、毫无规律。

[ænd; ənd] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪpli] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	short	and	wavering	even	the	most	shapely	lives	about	her	.
和	短的	和	摇摆不定	甚至	这	最多	优美	生活	关于	她	.

即使是最优美的身影，在她身边也显得短暂而摇摆不定。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'freɪn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [θɜːd] [mə'nɒtənəs] [haʊl] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]

As	the	dismal	refrain	was	lifting	its	third	monotonous	howl	there	came	from
作为	这	惨淡	避免	曾是	举重	它是	第三	单调	嗥	那里	来了	从

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

当那凄凉的副歌唱到第三声单调的嚎叫时，她身后传来一声呜咽。

[weə(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kləʊkruːm] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['æŋgri] , [diːp] [ænd; ənd]

where	a	door	opened	on	to	a	cloakroom	,	a	woman's	voice	angry	,	deep	and
在哪里	一个	门	打开	在	到	一个	衣帽间	,	一个	女性的	嗓音	生气的	,	深的	和

[ɪm'fætɪk] ,

emphatic	,
强调	,

一扇通往衣帽间的门打开了，传来一个女人愤怒、低沉而坚定的声音。

[laɪk] [æn; ən][ɒks] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] .

like	an	ox	roaring	at	a	gate	.
喜欢	一个	牛	咆哮	在	一个	门	.

就像牛在栅栏前咆哮一样。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [tɔːn]

Her	hand	was	torn
她	手	曾是	撕裂

她的手被撕破了。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ['sɪŋɪŋ]

from	her	nearest	companion's	and	the	newcomer	was	in	the	ring	singing
从	她	最近的	同伴的	和	这	新人	曾是	在	这	戒指	歌唱

[wɪð] [stɜːn] ['lʌstɪnəs] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ][hæt] [ə'skjuː] .

with	stern	lustiness	below	a	hat	askew	.
和	船尾	好色	以下	一个	帽子	歪斜	.

从她最近的同伴身边，新来者在擂台上戴着歪斜的帽子，用一种严厉而充满活力的嗓音唱歌。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spŋ] ['ekəud] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	last	words	of	the	song	echoed	round	the	room	upon	the	might	of	her
这	最后的	字	的	这	歌曲	回声	圆形的	这	房间	之上	这	可能	的	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

她洪亮的声音让歌曲的最后几个字在房间里回荡。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['nʌðə(r)] [sprɪŋ] ['vænɪʃd] . . . .
nother **spring** **vanished** . . . .
另一个 春天 消失了 . . . .

另一个春天也消失了……

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['krəukəsiz] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grɑːs] ['æli] .
A **sheet** **of** **crocuses** **singing** **along** **the** **grass** **alley** .
一个 床单 的 番红花 歌唱 沿着 这 草 胡同 .

草径两旁，番红花竞相绽放。

[waɪt] , ['ʌndə(r)] [triːz] [stɪl] [beə(r)] .
White , **under** **trees** **still** **bare** .
白色的 , 在下面 树木 仍然 裸 .

白色，树下依然光秃秃的。

['krəukəsiz] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] [grɑːs] [wɪð] [dʒuːn][gəʊld] . . . .
Crocuses **dotting** **the** **open** **grass** **with** **June** **gold** . . . .
番红花 点缀 这 打开 草 和 六月 金子 . . . .

六月里，番红花点缀着开阔的草地，染上了金色的光芒……

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [griːn] [ɒn][ðə; ði] [triːz] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [θɔːt] . . . .
Suddenly **a** **mist** **of** **green** **on** **the** **trees** , **as** **quiet** **as** **thought** . . . .
突然 一个 薄雾 的 绿色的 在 这 树木 , 作为 安静的 作为 想法 . . . .

突然间，树上笼罩着一层绿色的薄雾，静谧得如同梦境一般……

[smɔːl] [liːvz] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , ['mædʒɪk] [rɪ'æləti] , ['saɪlənt][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]
Small **leaves** **in** **broad** **daylight** , **magic** **reality** , **silent** **at** **midday** **amidst** **the** **noise** **of**
小的 树叶 在 广阔 日光 , 魔法 现实 , 沉默的 在 正午 在……之中 这 噪音 的
['træfɪk] . . . .
traffic . . . .
交通 . . . .

正午阳光下的嫩叶，宛如魔法般真实，在车水马龙的喧嚣中，却又静谧无声……

[ðen] [fʊl] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
Then **full** **spring** **for** **three** **days** .
然后 满的 春天 为了 三 天 .

然后连续三天迎来盛春期。

['həʊldɪŋ] [laɪf] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [mɪsts] [druː] [ɒf] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]
Holding **life** **still** , **when** **the** **dawn** **mists** **drew** **off** **the** **sea** **and** **garden** **and**
保持 生活 仍然 , 什么时候 这 黎明 薄雾 画 离开 这 海 和 花园 和
[rɪ'viːld] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] .
revealed **their** **colour** .
揭晓 他们的 颜色 .

让生命静止，当黎明的薄雾驱散了大海和花园，显露出它们的色彩。

['evriwʌn] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [lʌvz] .
Everyone **had** **loved** **it** , **independent** **of** **other** **loves** .
每个人 有 喜爱 它 , 独立的 的 其他 爱 .

每个人都喜欢它，无论他们是否喜欢其他东西。

[bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['sɪŋg(ə)l] .
Become **for** **a** **while** **single** .
变得 为了 一个 尽管 单身的 .

暂时恢复单身。

['wɒntɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ɪts] ['bjuːti] .

Wanting	and	trying	and	failing	to	utter	its	beauty	.
想要	和	尝试	和	失败	到	说出	它是	美丽	.

想要表达它的美丽，却总是失败。

['evriwʌn] [hæd; həd][hæd; həd] [ðəʊz] ['momənts] [ɒv; əv] [ri'ælətɪ] [ɪn] [fə'getflnəs] .

Everyone	had	had	those	moments	of	reality	in	forgetfulness	.
每个人	有	有	那些	时刻	的	现实	在	健忘	.

每个人都曾有过那种在遗忘中清醒过来的时刻。

['kwɪkli] ['pɑːsɪŋ] .

Quickly	passing	.
迅速地	通过	.

迅速过去。

['grəʊɪŋ] ['ɑːftəwədz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['momənts] , ['spredɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n]

Growing	afterwards	longer	than	other	moments	,	spreading	out	over	the	whole	season
生长	然后	更长	比	其他	时刻	,	传播	出去	超过	这	所有的	季节

; [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] . . . .

;	representing	it	in	memory	.	.	.	.
;	代表	它	在	记忆	.	.	.	.

此后，这段记忆会比其他时刻更加长久，绵延整个季节；它将永远留在记忆中……

['tʃæptə(r)] IX1

CHAPTER	IX1
章	IX1

第九章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ruːm] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['mɪdnaɪt] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

he	room	is	still	in	midnight	darkness	and	full	of	the	feeling	of	midnight	.
他	房间	是	仍然	在	午夜	黑暗	和	满的	的	这	感觉	的	午夜	.

房间里依然一片漆黑，充满了午夜的气氛。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] — [pə'hæps] [ə; eɪ][waɪld] ['skwiːlɪŋ] [ɒv; əv][kæts] ,

There	must	have	been	a	sudden	sound	—	perhaps	a	wild	squealing	of	cats	,
那里	必须	有	到过	一个	突然	声音	—	也许	一个	荒野	尖叫	的	猫	,

当时一定传来一声巨响——或许是猫的尖叫声。

[tuː] [suːn] ['ɑːftə(r)][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

too	soon	after	I	fell	asleep	.
也	很快	后	我	跌倒	睡着了	.

我刚睡着没多久就睡着了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [jaul] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

In	a	minute	it	will	begin	again	;	a	low	yowling	,	just	beneath	the	window	,
在	一个	分钟	它	将要	开始	再次	;	一个	低的	嚎叫	,	只是	下面	这	窗户	,

['grəʊɪŋ] [laʊdə] .

growing	louder	.
生长	更大声	.

过一会儿，它又会开始；一声低沉的嚎叫，就在窗户下面，越来越响。

[ðen] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] .

Then	a	scuffle	and	piercing	shrieks	.
然后	一个	扭打	和	冲孔	尖叫	.

随后传来一阵扭打和刺耳的尖叫声。

['saɪləns] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] [ʃriːk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dɪstəns] .

Silence	;	and	more	shrieks	,	at	a	comfortable	distance	.
沉默	;	和	更多的	尖叫	,	在	一个	舒服的	距离	.

一片寂静；然后是远处传来的更多尖叫声。

['sævɪdʒ] [naɪt] - [laɪf][ɒv; əv][kæts] .

Savage	night	-	life	of	cats	.
野蛮的	夜晚	-	生活	的	猫	.

猫的野性夜生活。

['welkəm] , [hɜːd] [fɑː(r)] [ɒf] ['meɪkɪŋ] [ʃrɪl] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

Welcome	,	heard	far	off	making	shrill	streaks	of	light	in	the	darkness	and
欢迎	,	听到	远的	离开	制作	尖锐	连胜	的	光	在	这	黑暗	和

[sə'dʒestɪŋ] ['deɪtaɪm] ;

suggesting	daytime	;
建议	白天	;

“欢迎”的声音从远处传来，在黑暗中划出一道道尖锐的光芒，暗示着白昼已至；

[ɔːl][ðə; ði] ['frendli] ['lɪt(ə)l][kæts][ɒv; əv] ['lʌndən] .

all	the	friendly	little	cats	of	London	.
全部	这	友好的	小的	猫	的	伦敦	.

伦敦所有友善的小猫咪。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [saʊnd] .

There	is	no	sound	.
那里	是	不	声音	.

没有声音。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] .

Not	a	breath	.
不是	一个	气息	.

一动不动。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['staɪflɪŋ] .

In	spite	of	the	wide	open	window	the	air	is	stifling	.
在	尽管如此	的	这	宽的	打开	窗户	这	空气	是	令人窒息	.

尽管窗户大开，空气仍然令人窒息。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [briːz] , [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][kæts] ['kɒmz] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] .

And	though	there	is	no	breeze	,	the	reek	of	cats	comes	up	and	in	.
和	尽管	那里	是	不	微风	,	这	臭	的	猫	来	向上	和	在	.

虽然没有一丝微风，但猫的臭味还是飘了进来。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .

All	the	summer	it	has	come	in	.
全部	这	夏天	它	有	来	在	.

整个夏天它都来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

It	is	part	of	the	air	of	the	room	.
它	是	部分	的	这	空气	的	这	房间	.

它是房间里空气的一部分。

[jet] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn][hɪə(r)][hæv; həv] [biːn] ['pærədaɪs] .

Yet	the	nights	in	here	have	been	paradise	.
然而	这	夜晚	在	这里	有	到过	天堂	.

然而，在这里度过的夜晚简直就是天堂。

[kuːl] [sliːp] .

Cool	sleep	.
凉爽的	睡觉	.

凉爽的睡眠。

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

Escape	**from**	**the**	**night**	**-**	**sounds**	**of**	**the**	**court**	**.**
逃脱	从	这	夜晚	-	声音	的	这	法庭	.

逃离法庭夜晚的喧嚣。

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [mɪs] ['hɑːləndz] [ə'bliviəsnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

Escape	**from**	**Miss**	**Holland's**	**obliviousness**	**of**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**court**	**.**
逃脱	从	错过	荷兰的	浑然不觉	的	这	声音	的	这	法庭	.

逃离霍兰小姐对法庭喧嚣浑然不觉的状态。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dʌl] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .

She	**is**	**dull**	**not**	**to**	**hear**	**.**
她	是	乏味的	不是	到	听到	.

她真是个迟钝的人，听不见她的话。

[ɔː(r)] [strɒŋ] ?

Or	**strong**	**?**
或者	强的	?

或者很强?

[dʌl] [streŋθ] [ɪn] [nɒt] ['hɪərɪŋ] .

Dull	**strength**	**in**	**not**	**hearing**	**.**
乏味的	力量	在	不是	听力	.

听不见，感觉很迟钝。

['nɔɪzi] [həʊm] - ['kʌmiŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Noisy	**home**	**-**	**comings**	**in**	**the**	**spring**	**.**
嘈杂	家	-	来访	在	这	春天	.

春天里热闹的返乡景象。

['straɪd(ə)nt] , ['hɪdiəs] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Strident	**,**	**hideous**	**voices**	**in**	**a**	**reeling**	**procession**	**along**	**the**	**court**	**and**	**dying**	**away**	**in**	**the**	**distance**	**.**
刺耳的	,	可怕	声音	在	一个	卷轴	游行	沿着	这	法庭	和	垂死	离开	在	这	距离	.

刺耳、难听的声音在摇摇晃晃的队伍中沿着法院一路传来，然后渐渐消失在远方。

['drʌŋkən] ['mɔnəlɔgz] .

Drunken	**monologues**	**.**
醉	独白	.

醉酒独白。

['evri] [saʊnd] ['ekəʊɪŋ] [nɪə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːt] .

Every	**sound**	**echoing**	**near**	**and**	**clear**	**in**	**the**	**narrow**	**court**	**.**
每一个	声音	回声	靠近	和	清除	在	这	狭窄的	法庭	.

狭窄的庭院里，每个声音都清晰地回荡在附近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

And	**she**	**heard**	**nothing**	**.**
和	她	听到	没有什么	.

她什么也没听到。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] , ['nɔɪzɪli] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [lait] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [sliːp] ,

The	**cobbler**	**,**	**noisily**	**taking**	**down**	**his**	**shutters**	**in**	**the**	**early**	**light**	**had**	**called**	**her**	**from**	**sleep**	**,**
这	皮匠	,	喧闹地	采取	向下	他的	百叶窗	在	这	早期的	光	有	称为	她	从	睡觉	,

鞋匠在晨光中嘈杂地取下百叶窗，把她从睡梦中吵醒。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['fiːvərɪʃ] [driːmz] .

not	from	feverish	dreams	.
不是	从	发烧	梦境	.

并非发烧做的梦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [saʊndz] [fɪld] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [tɪl] [dɔːn] , [stɪl] [ʃiː; ʃɪ]

And	when	the	summer	came	and	sounds	filled	the	court	till	dawn	,	still	she
和	什么时候	这	夏天	来了	和	声音	已填	这	法庭	直到	黎明	,	仍然	她

[hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

heard	nothing	.
听到	没有什么	.

当夏天来临，宫廷里响起各种声音直到黎明，她却什么也听不到。

[waɪ] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['freʃli] ?

Why	is	all	this	saying	itself	over	so	freshly	?
为什么	是	全部	这	说	本身	超过	所以	新鲜的	?

为什么这一切似乎又重新开始了?

[æt; ət] [sʌm; səm] ['məʊmənt] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪt'self] .

At	some	moment	every	night	before	I	go	down	into	sleep	,	it	says	itself	.
在	一些	片刻	每一个	夜晚	前	我	去	向下	进入	睡觉	,	它	说道	本身	.

每天晚上睡前，它总会在某个时刻不自觉地响起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [maɪ]

And	now	I	have	come	back	from	half	-	way	to	sleep	it	is	all	there	is	in	my
和	现在	我	有	来	后退	从	一半	-	方式	到	睡觉	它	是	全部	那里	是	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

现在我从半梦半醒的状态中回过神来，脑子里全是这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	I	am	always	trying	to	ignore	it	.
因为	我	是	总是	尝试	到	忽略	它	.

因为我总是试图忽略它。

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [deɪ] .

Never	thinking	of	it	by	day	.
绝不	思维	的	它	经过	天	.

白天从没想过这件事。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	here	it	is	,	belonging	to	me	.
和	这里	它	是	,	属于	到	我	.

它现在属于我了。

['kləʊzə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .

Closer	than	anything	that	happened	yesterday	.
更近	比	任何事物	那	发生	昨天	.

比昨天发生的任何事情都更接近真相。

[hɔːs] - [vɔɪst] ['lʌvəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['rɔɪstə(r)] [hæz; həz] [daɪd] [daʊn] .

Hoarse	-	voiced	lovers	lingering	on	after	the	roystering	has	died	down	.
嘶哑	-	配音	恋人	挥之不去的	在	后	这	罗伊斯特林	有	死亡	向下	.

喧闹声平息后，嗓音沙哑的情侣们依然徘徊不去。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kwɒrəlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] .

Men	and	women	coming	in	quarrelling	from	the	main	street	.
男人	和	女性	未来	在	争吵	从	这	主要的	街道	.

男男女女从大街上进来，边走边争吵。

['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['dʒent(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['mædli] [siːkɪŋ] [lɒst] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn]
Voices that had been gentle for each other madly seeking lost gentleness in
声音 那 有 到过 温和的 为了 每个 其他 疯狂地 寻求 丢失的 温柔 在
['kɜːsɪz] .
curses .
诅咒 .

曾经彼此温柔的声音，如今却在诅咒中疯狂地寻找失去的温柔。

['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [bləʊz] ['daɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['stɪlnəs] ; [aʊt] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪzməl]
Curses and blows dying down to a panting stillness ; out there , in the dismal
诅咒 和 打击 垂死 向下 到 一个 喘息 寂静 ; 出去 那里 , 在 这 惨淡
[kɔːt] .
court .
法庭 .

咒骂和殴打声渐渐平息，只剩下喘息般的寂静；外面，在阴森的法庭上。

[naɪt] - [lɒŋ] , [θruː] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [θɪk] , [dɪ'stɔːtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [straɪf] .
Night - long , through open windows , thick , distorted voices in strife .
夜晚 - 长的 , 通过 打开 视窗 , 厚的 , 扭曲 声音 在 冲突 .

整夜，透过敞开的窗户，传来嘈杂、扭曲的争吵声。

[ʃʌt] [ɪn] , ['mædən] .
Shut in , maddened .
关闭 在 , 疯狂的 .

把自己封闭起来，心烦意乱。

['mædən] [kən'faɪnd] [mæn] .
Maddened confined man .
疯狂的 受限 男人 .

被囚禁的疯子。

['wɪmɪn] [dɪ'speərɪŋli] ['mɒkɪŋ] .
Women despairingly mocking .
女性 绝望地 嘲讽 .

女人们绝望地嘲讽。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [seɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn]['prəʊtest] , [ʃrɪl] [ʌp] , ['drɪvn] [baɪ]
Worst of all , children's voices sane and sweet in protest , shrilling up , driven by
最差 的 全部 , 孩子们的 声音 理智 和 甜的 在 反对 , 尖锐的 向上 , 驱动 经过
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

最糟糕的是，孩子们原本理智甜美的抗议声，在恐惧的驱使下，变得尖锐刺耳。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [kən'strɪkʃn] [ɒv; əv] [ˌmæl'fɔːmd] [θrəʊt] , ['ɪntuː] ['swiːtnəs] .
beyond the constriction of malformed throats , into sweetness .
超过 这 收缩 的 畸形 喉咙 , 进入 甜味 .

突破畸形喉咙的束缚，进入甜蜜之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
And she had heard nothing .
和 她 有 听到 没有什么 .

她什么也没听到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [seɪm] ['θɪknəs] [ɔː(r)] ['dʌlnəs] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
But this same thickness or dullness had kept her unaware of what it
但 这 相同的 厚度 或者 乏味 有 保留 她 不知情 的 什么 它
[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][end][hæd; həd] [tɜːnd] [ðɪs] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .
was that in the end had turned this stuffy little back room into a refuge .
曾是 那 在 这 结尾 有 转向 这 闷 小的 后退 房间 进入 一个 避难所 .

但正是这种厚重或沉闷让她没有意识到，最终是什么把这间闷热的小后屋变成了避难所。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [mɔː(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

She	did	not	know	that	there	were	sounds	more	intolerable	than	those	coming	in
她	做过	不是	知道	那	那里	是	声音	更多的	无法容忍	比	那些	未来	在

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .

from	the	street	.
从	这	街道	.

她并不知道，还有比街上传来的声音更令人难以忍受的声音。

[ðə; ði] [striːt] [saʊndz] ['veərid] .

The	street	sounds	varied	.
这	街道	声音	多种多样	.

街上的声音各不相同。

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

Were	sometimes	obliterated	by	wind	and	rain	,
是	有时	彻底摧毁	经过	风	和	雨	,

有时被风雨摧毁，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜːst] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	were	at	their	worst	only	at	the	height	of	the
和	是	在	他们的	最差	仅有的	在	这	高度	的	这

而它们最糟糕的时期，恰恰是在……的鼎盛时期。

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

夏天。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪf] , [fɪəs] [ænd; ənd] [kɔːs] , ['draɪvɪŋ] [ɒf] [sliːp]

And	even	at	their	worst	they	were	life	,	fierce	and	coarse	,	driving	off	sleep
和	甚至	在	他们的	最差	他们	是	生活	,	凶猛的	和	粗	,	驾驶	离开	睡觉

; [bʌt; bət] ['riːəl] , [ɪk'saɪtɪŋ] .

;	but	real	,	exciting	.
;	但	真实的	,	激动人心	.

即使在最糟糕的时候，它们也是生活，凶猛而粗犷，令人难以入眠；但它们是真实的，令人兴奋的。

['əʊnli] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['laɪfˌtaɪm] [ɒv; əv] ['eni]

Only	unendurable	because	there	was	no	hope	during	their	lifetimes	of	any
仅有的	难以忍受	因为	那里	曾是	不	希望	期间	他们的	一生	的	任何

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] .

alteration	in	the	circumstances	within	which	all	these	people	were	confined	.
改造	在	这	情况	之内	哪个	全部	这些	人们	是	受限	.

之所以难以忍受，是因为在他们的有生之年，看不到任何人为改变他们所处环境的希望。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [saʊndz] ['nevə(r)] ['veərid] .

But	those	other	sounds	never	varied	.
但	那些	其他	声音	绝不	多种多样	.

但其他那些声音却始终没有变化。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [deθ] .

And	spoke	of	death	.
和	辐	的	死亡	.

并谈到了死亡。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] , [ðæt] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

That	was	the	worst	,	that	they	filled	the	room	with	the	sense	of	death	and
那	曾是	这	最差	,	那	他们	已填	这	房间	和	这	感觉	的	死亡	和

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

最糟糕的是，房间里充满了死亡和终结的气氛。

[ðeɪ] [kɑːst][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] ['bækwədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf] , ['mɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	cast	a	long	shadow	backwards	over	the	whole	of	life	,	mocking	it	.
他们	投掷	一个	长的	阴影	向后	超过	这	所有的	的	生活	,	嘲讽	它	.

它们向后投下长长的阴影，笼罩着整个人生，嘲弄着它。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] .

Night	after	night	they	had	to	be	anticipated	and	then	lived	through	.
夜晚	后	夜晚	他们	有	到	是	预期	和	然后	居住地	通过	.

夜复一夜，人们不得不预先设想，然后熬过去。

[wʌn] [baɪ][wʌn] .

One	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [leɪt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

To	come	home	late	was	not	to	escape	them	.
到	来	家	晚的	曾是	不是	到	逃脱	他们	.

晚归并不能躲开他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .

They	were	all	there	collected	in	the	quiet	room	.
他们	是	全部	那里	集	在	这	安静的	房间	.

他们都聚集在安静的房间里。

['sentərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['sɔːsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Centring	in	the	imagined	spectacle	of	the	teeth	waiting	in	their	saucer	for	the
定心	在	这	想象	奇观	的	这	牙齿	等待	在	他们的	碟子	为了	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

画面中心是想象中牙齿在碟子里等待早晨到来的景象。

[tuː; tə] [sliːp] ['ɜːli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['splʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

To	sleep	early	was	to	wake	to	the	splutter	of	a	match	and	see	the
到	睡觉	早期的	曾是	到	唤醒	到	这	溅射	的	一个	匹配	和	看	这

[gleə(r)][ɒv; əv] ['kændllaɪt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrəs] ['kɜːt(ə)n] .

glare	of	candlelight	come	through	the	porous	curtain	.
强光	的	烛光	来	通过	这	多孔	窗帘	.

早睡意味着被火柴的噼啪声吵醒，看到烛光透过薄薄的窗帘照射进来。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɪð] ['sensɪz] ['ʃaːpənd] [baɪ] [sliːp] , [ðə; ði] ['leʒəli] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [sləʊ] ['keəf(ə)l]

To	hear	with	senses	sharpened	by	sleep	,	the	leisurely	preparations	,	the	slow	careful
到	听到	和	感官	锋利	经过	睡觉	,	这	悠闲	准备工作	,	这	慢的	小心

['sɪpɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪəri]

sipping	,	the	weary
啜饮	,	这	厌倦

用睡眠中敏锐的感官去聆听，悠闲的准备，缓慢而细致的啜饮，疲惫的

['saɪɪŋ] , ['mʌtə] [preə(r)z] , [ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌʌn'lʌvli] ['gɑːmənts] ,

sighing	,	muttered	prayers	,	the	slow	removal	of	the	many	unlovely	garments	,
叹息	,	低声说道	祈祷	,	这	慢的	移动	的	这	许多	不可爱	服装	,

叹息声，低声祈祷，缓缓脱去身上许多难看的衣物，

[ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['swɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] [spʌndʒ] .

the	prolonged	swishing	and	dripping	of	the	dismal	sponge	.
这	延长	嗖嗖声	和	滴落	的	这	惨淡	海绵	.

那块破海绵长时间地发出哗哗的声响和滴水声。

[ɔːl] [ˈherəld] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [nʌm] [ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [ˈvʌlkənaɪt] [ɪn]
All **heralding** **and** **leading** **at** **last** **to** **the** **dreadful** **numb** **rattle** **of** **vulcanite** **in**
全部 预示 和 领导 在 最后的 到 这 可怕 麻木的 嘎嘎作响 的 硬橡胶 在
[ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .
the **basin** **.**
这 盆地 .

这一切最终都预示着盆地里火山岩发出可怕的、麻木的嘎吱声。

[jet] [ðə; ði] [wɜːst] [tuː; tə][beə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ðiːz] [ˈɪnəs(ə)nt] [saʊndz]
Yet **the** **worst** **to** **bear** **was** **the** **discovery** **of** **the** **hatred** **these** **innocent** **sounds**
然而 这 最差 到 熊 曾是 这 发现 的 这 仇恨 这些 清白的 声音
[kʊd; kəd][ɪnˈspaɪə(r)] .
could **inspire** **.**
可以 启发 .

然而，最令人难以忍受的是，人们发现这些无辜的声音竟然会激起仇恨。

[stɪl] [ðeə(r)] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [pjʊə(r)] [ˈhelpləs] [ˈheɪtrɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ɪn]
Still **there** **unchanged** **,** **pure** **helpless** **hatred** **,** **rising** **up** **as** **it** **had** **risen** **in**
仍然 那里 未更改 , 纯的 无助 仇恨 , 上升 向上 作为 它 有 升起 在
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

依旧如故，纯粹而无助的仇恨，如同童年时那样再次涌现。

[əˈgenst] [fɔːst] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˈpɜːsən(ə)l][ˈhæbɪts] . . . .
against **forced** **association** **with** **unalterable** **personal** **habits** **.** **.** **.** **.**
反对 强制 协会 和 不可更改的 个人的 习惯 . . . .

反对强迫与不可改变的个人习惯交往……

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðæt] [ˈheɪtrɪd] [əˈnjuː] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [muːvd] [ɒn] ,
But **the** **shock** **of** **discovering** **that** **hatred** **anew** **,** **finding** **I** **have** **not** **moved** **on** **,**
但 这 震惊 的 发现 那 仇恨 重新 , 寻找 我 有 不是 已搬 在 ,

但重新发现那种仇恨，发现自己并没有放下，这让我感到震惊。

[ˈəʊnli] [biːn] [lʌl] [ˈɪntuː] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)][baɪ][ˈsɒlətjuːd] ,
only **been** **lulled** **into** **good** **humour** **by** **solitude** **,**
仅有的 到过 昏昏欲睡 进入 好的 幽默 经过 孤独 ,

只有独处才能让人心情愉悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

[dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [fɜːst] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] .

did	not	lessen	the	first	joy	of	the	little	back	room	.
做过	不是	减少	这	第一的	喜悦	的	这	小的	后退	房间	.

但这并没有减少最初发现这间小后屋时的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	while	,	in	spite	of	the	ugly	things	in	it	,
为了	一个	尽管	,	在	尽管如此	的	这	丑陋的	事物	在	它	,

尽管其中不乏丑陋之处，但有一段时间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [riːk] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [rɪ'meɪnd] .

and	the	never	-	ending	reek	streaming	in	through	the	window	,	the	joy	remained	.
和	这	绝不	-	结束	臭	流媒体	在	通过	这	窗户	,	这	喜悦	剩余	.

尽管窗户里不断飘来阵阵恶臭，但快乐依旧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] [wen] [ai] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

There	was	that	night	when	I	sat	writing	until	morning	.
那里	曾是	那	夜晚	什么时候	我	卫星	写作	直到	早晨	.

那天晚上我一直写作到天亮。

[wʌns] [mɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

Once	more	able	to	expand	and	think	.
一次	更多的	有能力的	到	扩张	和	思考	.

再次拥有了拓展视野和思考的能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [siːmd] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] . . . .

And	the	air	seemed	as	pure	as	if	it	had	come	in	over	the	country	-	side	.	.	.	.
和	这	空气	似乎	作为	纯的	作为	如果	它	有	来	在	超过	这	国家	-	边	.	.	.	.

空气清新得仿佛是从乡间飘来的……

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [dʒɔɪ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] .

And	something	of	the	first	joy	has	remained	.
和	某物	的	这	第一的	喜悦	有	剩余	.

最初的喜悦之情依然存在。

[ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [təʊn] .

A	lower	tone	.
一个	降低	语气	.

音调较低。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪə(r)] .

But	still	here	.
但	仍然	这里	.

但我依然在这里。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪətjuːd] .

In	the	quietude	.
在	这	寂静	.

在静谧之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [muːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . [ˌtuː'tuː]

In	the	certainty	of	deep	sleep	and	a	happy	mood	in	the	morning	.	2
在	这	肯定	的	深的	睡觉	和	一个	快乐的	情绪	在	这	早晨	.	2

确信自己睡得很沉，早上醒来心情愉快。2

[tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð] [mɪs] ['hɒlənd] [ə'weɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['stɪlnəs] .

To	-	night	,	with	Miss	Holland	away	,	there	is	a	double	stillness	.
到	-	夜晚	,	和	错过	荷兰	离开	,	那里	是	一个	双倍的	寂静	.

今晚，霍兰小姐不在家，一片寂静。

[pə'hæps] [aɪ] [wəʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] ?

Perhaps	I	woke	because	she	is	away	?
也许	我	觉醒	因为	她	是	离开	?

或许我醒来是因为她不在家?

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [wəʊk] .

For	some	reason	,	I	woke	.
为了	一些	原因	,	我	觉醒	.

不知何故，我醒了。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪt'self] .

Something	to	say	itself	.
某物	到	说	本身	.

本身就值得一提。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] , ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'njuː] ,

And	all	these	thoughts	,	bringing	back	the	joy	of	the	little	room	anew	,
和	全部	这些	想法	,	带来	后退	这	喜悦	的	这	小的	房间	重新	,

所有这些想法，都让我重新感受到了小房间带来的快乐。

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

are	getting	in	the	way	.
是	获得	在	这	方式	.

碍事了。

['aɪdlɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Idling	along	,	going	round	and	round	.
怠速	沿着	,	去	圆形的	和	圆形的	.

原地空转，兜兜转转。

[ˌem 'iː] , ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [maɪ'self] .

Me	,	gossiping	with	myself	.
我	,	八卦	和	我	.

我，在自言自语。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

And	all	the	time	something	is	waiting	.
和	全部	这	时间	某物	是	等待	.

而且总有什么东西在等待着。

[dʒʌst][æt; ət][hænd] .

Just	at	hand	.
只是	在	手	.

就在手边。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Behind	the	things	in	my	mind	.
在后面	这	事物	在	我的	头脑	.

我脑海中那些想法的背后。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'weɪk] [hɪə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

And	now	,	with	me	more	awake	here	came	the	remains	of	yesterday	.
和	现在	,	和	我	更多的	醒	这里	来了	这	遗迹	的	昨天	.

现在，随着我逐渐清醒，昨天的残余也随之而来。

['kraʊdɪŋ] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

Crowding	in	to	be	looked	at	.
拥挤	在	到	是	看起来	在	.

挤在一起供人观看。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [rɪ'meɪnz] ;

Taking	me	back	to	stand	and	look	again	to	find	out	what	remains	;
采取	我	后退	到	站立	和	看	再次	到	寻找	出去	什么	遗迹	;

这让我重新站起来，再次审视，看看还剩下什么；

[wɒt] ['riːəli] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . . . .

what	really	meant	something	to	me	,	if	I	could	find	out	what	it	meant	.	.	.
什么	真的	意思是	某物	到	我	,	如果	我	可以	寻找	出去	什么	它	意思是	.	.	.

如果我能弄明白它的意义，那对我来说真正重要的东西是什么.....

['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɒn] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] .

Strangeness	of	London	on	Bank	Holiday	.
奇怪	的	伦敦	在	银行	假期	.

银行假日期间伦敦的奇特景象。

[ɪts] ['ʌndəsaɪd] [tɜːnd] ['ʌpəməʊst] [ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] .

Its	underside	turned	uppermost	and	spread	over	the	whole	surface	.
它是	底面	转向	最上层	和	传播	超过	这	所有的	表面	.

它的底面朝上，覆盖了整个表面。

['deɪli] ['lʌndən] [grəʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l] .

Daily	London	grown	invisible	,	incredible	.
日常的	伦敦	生长	无形的	,	极好的	.

伦敦每日新闻已变得隐形，令人难以置信。

['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Never	to	come	back	.
绝不	到	来	后退	.

永不回来了。

[aɪm][glæd] [aɪv] [spent] [wʌn][bæŋk] ['hɒlədeɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

I'm	glad	I've	spent	one	Bank	Holiday	in	London	.
我是	高兴的	我已经	花费	一	银行	假期	在	伦敦	.

我很庆幸在伦敦度过了一个银行假日。

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪts] [ri'æləti] .

Seen	and	heard	its	reality	.
已见	和	听到	它是	现实	.

亲眼所见，亲耳所闻。

[aɪm][glæd] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

I'm	glad	it's	over	.
我是	高兴的	它是	超过	.

我很高兴这件事结束了。

[ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

It's	like	being	separated	from	a	lover	.
它是	喜欢	存在	分开	从	一个	情人	.

这就像与爱人分离一样。

[ðə; ði][blæŋk] ['fiːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fər'evə(r)] .

The	blank	feeling	,	at	the	end	of	the	afternoon	,	that	it	is	forever	.
这	空白的	感觉	,	在	这	结尾	的	这	下午	,	那	它	是	永远	.

午后结束时，心中涌起一种空白感，仿佛时间永远停滞了。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðɪs] [waɪld]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ri'æləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [ʃæm]

The	certainty	that	this	wild	tumult	of	people	is	the	reality	and	the	rest	a	sham
这	肯定	那	这	荒野	骚乱	的	人们	是	这	现实	和	这	休息	一个	假

.

:

.

可以肯定的是，眼前这群人的喧嚣才是现实，其余的都是虚假的。

[ai]['ɔːlməʊst] [fɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [ɔːl]

I	almost	feared	to	look	at	them	lest	they	should	see	me	wondering	why	they	all
我	几乎	害怕	到	看	在	他们	免得	他们	应该	看	我	好奇	为什么	他们	全部

[gəʊ] [bæk] .

go	back	.
去	后退	.

我几乎不敢看他们，生怕他们看到我在疑惑他们为什么都要回去。

[waɪ] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd][end][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [həʊldz][ðem; ðəm] .

Why	they	don't	know	their	power	and	end	the	system	that	holds	them	.
为什么	他们	不	知道	他们的	力量	和	结尾	这	系统	那	持有	他们	.

为什么他们不了解自己的力量，不去推翻束缚他们的体制?

[ai][fɪə(r)][ðem; ðəm] .

I	fear	them	.
我	害怕	他们	.

我害怕他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪð] [maɪ]['lʌvə(r)] [bæk] [ə'gen] ,

And	to	-	morrow	,	with	my	lover	back	again	,
和	到	-	明天	,	和	我的	情人	后退	再次	,

明天，我的爱人就会回来。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔː(r)][glæd][ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən] ['sɒri] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

I	shall	feel	more	glad	of	that	than	sorry	at	the	thought	of	all	these	people
我	将	感觉	更多的	高兴的	的	那	比	对不起	在	这	想法	的	全部	这些	人们

[huː] [kiːp] ['lʌndən] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	keep	London	what	it	is	to	me	,
WHO	保持	伦敦	什么	它	是	到	我	,

想到是这些人让伦敦在我心中保持着现在的样子，我感到高兴多于遗憾。

[gægd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] .

gagged	again	,	and	chained	.
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	再次	,	和	连锁	.

再次堵住嘴，戴上锁链。

['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] .

Taken	out	of	my	sight	.
已采取	出去	的	我的	视线	.

被带离了我的视线。

[tɔil] , [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] .

Toiling	,	out	of	my	sight	.
辛勤劳作	,	出去	的	我的	视线	.

辛勤劳作，却不在我的视线范围内。

[miːn] .

Mean	.
意思是	.

意思是。

[fɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [smɔːl] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [driːmz] .

Fear	of	losing	small	comforts	and	accustomed	dreams	.
害怕	的	输	小的	舒适	和	习惯	梦境	.

害怕失去微小的舒适和习以为常的梦想。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['eldəli] [mæn][ɒv; əv] [fɪkst] ['hæbɪts] ['set(ə)lɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ɪntuː]

Like	a	timid	elderly	man	of	fixed	habits	settling	comfortably	in	the	autumn	into
喜欢	一个	胆小	老年	男人	的	固定的	习惯	安顿	舒适地	在	这	秋天	进入

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

his	usual	chair	at	the	club	.
他的	通常	椅子	在	这	俱乐部	.

就像一位习惯固定、性格腼腆的老人，在秋日里舒适地坐在俱乐部里他常坐的椅子上。

[ðə; ði] ['piːsfəli] ['nɔɪzi] [striːts] .

The	peacefully	noisy	streets	.
这	和平地	嘈杂	街道	.

喧闹中又宁静的街道。

[kept] [kliːn] .

Kept	clean	.
保留	干净的	.

保持清洁。

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] .

Unconsciousness	in	the	lulling	song	of	the	traffic	.
无意识	在	这	催眠	歌曲	的	这	交通	.

在车水马龙的轻柔歌声中，我渐渐失去了意识。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai]['wɒndə(r)][ɪn] [blɪs] [waɪl] [ðeɪ] [tɔɪl] [ɪn] [graɪm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ?

Why	should	I	wander	in	bliss	while	they	toil	in	grime	and	darkness	?
为什么	应该	我	漫步	在	极乐	尽管	他们	辛劳	在	污垢	和	黑暗	?

为什么我要在幸福中游荡，而他们却要在污秽和黑暗中劳作?

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [seɪs] .

In	the	evening	Sayce	.
在	这	晚上	赛斯	.

晚上，赛斯。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tjuːmʌlt] ; ['hɪd(ə)n] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [ruːm] .

Far	away	from	the	tumult	;	hidden	,	untroubled	in	his	green	room	.
远的	离开	从	这	骚乱	;	隐	,	平静无波	在	他的	绿色的	房间	.

远离喧嚣；躲藏在自己的休息室里，无忧无虑。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [speɪs] , [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræmpənt] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] .

Sitting	in	the	window	-	space	,	not	giving	a	thought	to	the	rampant	multitudes	.
坐着	在	这	窗户	-	空间	,	不是	给予	一个	想法	到	这	猖獗	众多	.

坐在窗边，对熙熙攘攘的人群毫不在意。

[nɒt] ['maɪndɪŋ] , [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Not	minding	,	not	giving	a	thought	to	them	.
不是	介意	,	不是	给予	一个	想法	到	他们	.

毫不在意，根本没想过他们。

[jet] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] .

Yet	they	threatened	him	as	he	sat	there	.
然而	他们	威胁	他	作为	他	卫星	那里	.

然而，当他坐在那里时，他们却威胁他。

[meɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] .

Made	his	joy	small	and	absurd	.
制成	他的	喜悦	小的	和	荒诞	.

让他的喜悦显得渺小而荒谬。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɑːm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'sɪdəd] [dɪ'tætʃmənt] .

Even	while	it	was	balm	to	see	his	unconsidered	detachment	.
甚至	尽管	它	曾是	香脂	到	看	他的	未经考虑	分离	.

即便看到他那种不加思考的疏离感，也算是一种慰藉。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['aʊtkɑːst] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

To	see	him	,	poor	and	outcast	,	a	king	for	the	evening	,
到	看	他	,	贫穷的	和	被排斥者	,	一个	国王	为了	这	晚上	,

看到他，一个贫穷潦倒、被社会遗弃的人，竟然成了当晚的国王。

[θrəʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [naɪt] .

throned	in	his	shadowy	little	kingdom	in	the	security	of	the	London	night	.
登基	在	他的	阴暗的	小的	王国	在	这	安全	的	这	伦敦	夜晚	.

在伦敦夜色的庇护下，他高踞于自己幽暗的小王国之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'liːʃt] [θ'aʊzəndz] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn]

If	he	had	given	a	thought	to	the	unleashed	thousands	,	or	to	anyone
如果	他	有	给定	一个	想法	到	这	释放	数千	,	或者	到	任何人

['wɒtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

如果他曾想过那成千上万的受害者，或者任何旁观者，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

in	some	way	his	face	would	have	changed	.
在	一些	方式	他的	脸	会	有	已更改	.

他的脸色肯定会有些变化。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)]['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd] ,

But	he	was	aware	only	of	his	poetry	and	the	sounding	-	board	,
但	他	曾是	意识到的	仅有的	的	他的	诗	和	这	听起来	-	木板	,

但他只知道自己的诗歌和朗诵者的存在。

[ðə; ði] [griːn] - [rəʊbd] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tʃeə(r)] .

the	green	-	robed	woman	sitting	low	in	the	opposite	chair	.
这	绿色的	-	身着长袍	女士	坐着	低的	在	这	对面的	椅子	.

身穿绿袍的女子低低地坐在对面的椅子上。

['reɪdiənt] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] .

Radiant	and	composed	.
辐射状	和	由	.

容光焕发，沉着冷静。

[bʌt; bət] [nɒt] ['əʊnli] ['lɪsənɪŋ] , [nɒt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [dʒʌst] ['lɪsənɪŋ] .

But	not	only	listening	,	not	as	he	thought	,	just	listening	.
但	不是	仅有的	聆听	,	不是	作为	他	想法	,	只是	聆听	.

但不仅仅是听，不是他所想的那样，只是听。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['speʃ(ə)l] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] , [æz; əz][æn; ən] [ə'priːʃɪˌeɪtə(r)] .

She	,	like	him	,	was	special	,	lived	in	his	world	,	as	an	appreciator	.
她	,	喜欢	他	,	曾是	特别的	,	居住地	在	他的	世界	,	作为	一个	欣赏者	.

她和他一样，都是特别的，生活在他的世界里，是一位欣赏者。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['hɪərɪŋ] , ['siːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

But	besides	hearing	,	seeing	what	he	saw	,	feeling	as	he	felt	,	she	saw	him	.
但	除了	听力	,	看到	什么	他	锯	,	感觉	作为	他	毛毡	,	她	锯	他	.

除了听觉、视觉（如他所见）、感觉（如他所感）之外，她还看到了他。

[sɔː] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn]

Saw	,	far	away	within
锯	,	远的	离开	之内

看见，在遥远的地方

[ðə; ði] [fɔːm] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] — [di'kleim] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [held] ['saɪdweɪz]

the	form	turned	towards	her	alone	—	declaiming	from	the	book	held	sideways
这	形式	转向	向	她	独自的	—	朗诵	从	这	书	握住	侧身

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [hænd] -

so	that	he	could	see	her	face	and	make	towards	her	delighted	hand	-
所以	那	他	可以	看	她	脸	和	制作	向	她	高兴极了	手	-

[sweɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [pliːzd] [hɪm][məʊst] — [ðə; ði]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,

swayings	for	the	passages	that	pleased	him	most	—	the	halting	,
摇摆	为了	这	段落	那	高兴	他	最多	—	这	停止	,

那身影转向她，独自一人——他侧着手，从书中朗读，以便能看到她的脸，并欣喜地挥舞着手臂，指向他最喜欢的段落——断断续续地，

[hɑːf] [mænz] [hɑːf] ['wʊmənz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [sɔː] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [ri'ælәti]

half	man's	half	woman's	adoration	he	gave	to	the	world	he	saw	,	his	only	reality
一半	男人的	一半	女性的	崇拜	他	给予	到	这	世界	他	锯	,	他的	仅有的	现实

. . . .

: : : :

. . . .

他那半人半女的特质，倾注于他所看到的世界，他唯一的现实.....

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] , [ʃiː; ʃi] ['piti] .

And	while	she	admired	,	she	pitied	.
和	尽管	她	钦佩	,	她	可怜的	.

她既钦佩又怜悯。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tɔilə] [reɪdʒd] .

And	fifty	yards	away	the	toilers	raged	.
和	五十	码	离开	这	辛勤劳作者	愤怒	.

五十码外，工人们还在咆哮。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'grəʊst] ['fɪgəz] , ['sɒftli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['kænd(ə)l] ,

The	sound	of	them	made	the	two	engrossed	figures	,	softly	lit	by	the	high	presiding	candle	,
这	声音	的	他们	制成	这	二	全神贯注	数据	,	轻轻	点燃	经过	这	高的	主持	蜡烛	,

他们的声音让两个全神贯注的身影，在主烛柔和的光芒下，显得格外专注。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'sɜːd] .

a	little	absurd	.
一个	小的	荒诞	.

有点荒谬。

[ɪ'reləvənt] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] .

Irrelevant	and	insecure	.
无关紧要	和	不安全	.

无关紧要且不安全。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] ['tɒp(ə)l] .

As	if	they	might	topple	.
作为	如果	他们	可能	倾倒	.

仿佛它们随时都会倒塌。

[ɔːt] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] .

Ought	to	topple	.
应该	到	倾倒	.

应该倒塌。

[ɔːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] ['tɒp(ə)l] [daʊn] . . . .

Ought	to	listen	and	topple	down	.	.	.	.
应该	到	听	和	倾倒	向下	.	.	.	.

应该听从，然后倒下.....

['dʒerəld][ænd; ənd] ['hæriət] .

Gerald	and	Harriett	.
杰拉尔德	和	哈丽特	.

杰拉尔德和哈里特。

[drɔːn] , ['drɪvn] , [wɒʃt] [ə'baʊt] [baɪ] [taɪdz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] .

Drawn	,	driven	,	washed	about	by	tides	they	do	not	see	.
绘制	,	驱动	,	洗过	关于	经过	潮汐	他们	做	不是	看	.

被他们看不见的潮汐牵引、驱使、冲刷。

[flʌŋ] [ɒn] [rɒks] , [wɒʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['fɔːwəd] .

Flung	on	rocks	,	washed	off	and	flung	forward	.
扔	在	岩石	,	洗过	离开	和	扔	向前	.

被抛到岩石上，被水流冲走后向前抛去。

[ðeə(r)][ˌʌnə'weə(r)]['feɪsɪz] .

Their	unaware	faces	.
他们的	不知情	面孔	.

他们一脸茫然。

[streŋθ] [ɒv; əv] [ˌʌnə'weənəs] ; ['pʊʃɪŋ] [ɒn] .

Strength	of	unawareness	;	pushing	on	.
力量	的	无知	;	推动	在	.

无知的力量；勇往直前。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['kʌmfət] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

That	was	my	comfort	—	that	they	did	not	know	.
那	曾是	我的	舒适	—	那	他们	做过	不是	知道	.

我感到欣慰的是，他们并不知道。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] .

And	because	they	did	not	know	,	I	would	not	.
和	因为	他们	做过	不是	知道	,	我	会	不是	.

因为他们不知道，所以我也不会知道。

[klʌŋ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] .

Clung	only	to	the	things	they	saw	and	got	away	without	realisation	.
紧紧抓住	仅有的	到	这	事物	他们	锯	和	得到	离开	没有	实现	.

他们只执着于眼前所见，却浑然不觉。

[jet] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yet	I	realised	it	all	.
然而	我	意识到	它	全部	.

但我都明白了。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː] .

Here	it	is	,	tormenting	me	.
这里	它	是	,	折磨	我	.

它又来了，折磨着我。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɒn] ['weɪkɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] .

There	is	no	choice	of	what	one	shall	see	on	waking	by	accident	.
那里	是	不	选择	的	什么	一	将	看	在	醒来	经过	事故	.

意外醒来后看到什么，是无法选择的。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [set] [aʊt] ['klɪəli] , ['steɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['es(ə)ns] .

Things	are	there	,	set	out	clearly	,	stating	their	essence	.
事物	是	那里	,	放	出去	清楚地	,	声明	他们的	本质	.

事物都摆在那里，清晰明了地呈现出来，阐明了它们的本质。

[wɒt] [ðeɪ] [ment] [wen] [aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðem; ðəm] ['fiːlɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

What	they	meant	when	I	passed	through	them	feeling	only	the	movement	,
什么	他们	意思是	什么时候	我	通过了	通过	他们	感觉	仅有的	这	移动	,

当我穿过他们时，只感受到他们的移动，他们的意思是什么?

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [kləʊzd] [dɔːz] [ɒv; əv][ˌel'iː] [sɔːt] .

from	behind	closed	doors	of	le	sort	.
从	在后面	关闭	门	的	勒	种类	.

从 le sort 的紧闭门后。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

Not	thinking	,	because	they	were	long	prepared	and	there	was	nothing	to
不是	思维	,	因为	他们	是	长的	准备	和	那里	曾是	没有什么	到

[bi:; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

他们没有思考，因为他们早有准备，而且已经无计可施。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wen] [ˌel'i:] [sɔ:t] [mu:vz] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] .

But	there	is	always	when	le	sort	moves	,	a	sense	of	guilt	.
但	那里	是	总是	什么时候	勒	种类	移动	,	一个	感觉	的	有罪	.

但每当这种感觉出现时，总会有一种内疚感。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [θɪŋz] [ə'baʊt] ; [let] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

Of	having	brought	things	about	;	let	things	happen	that	need	not	have	happened	.
的	拥有	带来	事物	关于	;	让	事物	发生	那	需要	不是	有	发生	.

任由事态发展；让本不该发生的事发生。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [wen] [ðeɪ] ['hæpən] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] .

That	is	why	,	when	they	happen	,	one	does	not	think	.
那	是	为什么	,	什么时候	他们	发生	,	一	做	不是	思考	.

所以，当这些事情发生时，人们往往不会去思考。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['krɪp(ə)ld] [baɪ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

The	fear	of	being	crippled	by	condemnation	.
这	害怕	的	存在	残疾的	经过	谴责	.

害怕被谴责所束缚。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

Yet	it	is	all	written	in	the	book	of	consciousness	.
然而	它	是	全部	书面	在	这	书	的	意识	.

然而，这一切都写在意识之书中。

['rɪt(ə)n] [ɪn'deləbli] .

Written	indelibly	.
书面	不可磨灭地	.

永载史册。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [frɒm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [i:tʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [pleɪs] ,

Because	one	can	look	to	and	fro	,	from	one	thing	to	another	and	each	remains	in	place	,
因为	一	能	看	到	和	弗	,	从	一	事物	到	其他	和	每个	遗迹	在	地方	,

因为你可以来回观察，从一件事物看向另一件事物，而每件事物都保持不变。

[prɪ'zentɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] .

presenting	always	one	face	,	like	a	photograph	.
呈现	总是	一	脸	,	喜欢	一个	照片	.

始终以同一张面孔示人，就像照片一样。

['dʒerəld] [ænd; ənd] ['hæriət] [ænd; ənd] ['elspeθ] ['stɑrtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kænədə] .

Gerald	and	Harriett	and	Elspeth	starting	for	Canada	.
杰拉尔德	和	哈丽特	和	埃尔斯佩思	开始	为了	加拿大	.

杰拉德、哈里特和埃尔斯佩思将代表加拿大队出战。

[wɪ'ðaʊt] [gʊd] - [baɪ] .

Without	good	-	bye	.
没有	好的	-	再见	.

没有道别。

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

None	of	us	dared	to	say	good	-	bye	.
没有任何	的	我们	敢于	到	说	好的	-	再见	.

我们谁也不敢说再见。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gæslɪt] [kəm'pɑːtmənt] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hwɜːrl] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['kruːəl]

Outside	the	gaslit	compartment	seemed	nothing	but	whirling	darkness	and	cruel
外部	这	煤气灯	隔间	似乎	没有什么	但	旋转	黑暗	和	残忍的

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

煤气灯照亮的车厢外，除了旋转的黑暗和残酷的笑声，什么也没有。

[wiː; wi] [dʒest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gæp] .

We	jested	without	a	gap	.
我们	玩笑	没有	一个	差距	.

我们开怀大笑，没有丝毫停顿。

[ə'nɔɪɪŋ] ['elspeθ] , [huː]

Annoying	Elspeth	,	who
恼人的	埃尔斯佩思	,	WHO

烦人的艾尔斯佩思，她

[lɒŋd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [stɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huː] [kept] [ə'tenʃ(ə)n]

longed	only	for	the	train	to	start	and	the	relations	who	kept	attention
渴望	仅有的	为了	这	火车	到	开始	和	这	关系	WHO	保留	注意力

[frɒm; frəm] ['sentərɪŋ] [ɒn] [hɜː'self] ,

from	centring	on	herself	,
从	定心	在	她自己	,

她只盼着火车赶紧开动，也盼着那些让她不被别人关注的亲人朋友们能多一些陪伴。

[tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

to	be	gone	.
到	是	已消失	.

离开。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pleɪnts] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sound	of	her	childish	complaints	was	one	with	the	laughter	of	the
这	声音	的	她	幼稚	投诉	曾是	一	和	这	笑声	的	这

['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .

outer	darkness	.
外	黑暗	.

她稚嫩的抱怨声与外面黑暗的笑声融为一体。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [siːt] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɑːʃ] ['gæslaɪt] ,

She	stood	on	the	seat	,	a	shining	little	figure	in	the	harsh	gaslight	,
她	站立	在	这	座位	,	一个	灼灼	小的	数字	在	这	残酷的	煤气灯	,

她站在座位上，在刺眼的煤气灯光下，像个闪闪发光的小身影。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] ['seərə] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] , [ɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [lɑːst] [deɪ] , [tuː; tə] [dres] .

clutching	the	doll	Sarah	had	found	time	,	on	that	awful	last	day	,	to	dress	.
紧握	这	玩具娃娃	莎拉	有	成立	时间	,	在	那	可怕	最后的	天	,	到	裙子	.

莎拉紧紧抱着她那只娃娃，在那可怕的最后一天，她还是抽出时间给娃娃穿好了衣服。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [fiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

Beneath	her	unconscious	feet	was	the	machinery	that	would	carry	her	into
下面	她	无意识	脚	曾是	这	机械	那	会	携带	她	进入

['eksaɪl] .

exile	.
流亡	.

在她昏迷不醒的脚下，是即将把她带往流放之地的机器。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [im'prizən] ['kærɪdʒ] .

There	they	were	in	the	imprisoning	carriage	.
那里	他们	是	在	这	监禁	运输	.

他们被关在了那辆囚禁他们的车厢里。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒn] .

And	then	gone	.
和	然后	已消失	.

然后就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] .

It	was	a	death	.
它	曾是	一个	死亡	.

这是一起死亡事件。

['sʌmθɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .

Something	buried	alive	.
某物	埋葬	活	.

活埋的东西。

[ai] [deəd] [nɒt] [fiːl] .

I	dared	not	feel	.
我	敢于	不是	感觉	.

我不敢有感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'liːf] ['ɑːftəwədz] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] ['dʒɛrəldz] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ]

There	was	relief	afterwards	in	walking	down	the	platform	with	Gerald's	sister	,	a
那里	曾是	宽慰	然后	在	步行	向下	这	平台	和	杰拉德的	姐姐	,	一个

['streɪndʒə(r)][dʒʌst] [met] ,

stranger	just	met	,
陌生人	只是	遇见	,

之后，和杰拉德的妹妹——一个刚认识的陌生人——一起走下站台，杰拉德感到如释重负。

[ɪn] ['nəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːd] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['deərɪŋ]

in	knowing	by	the	hard	clutch	of	her	hand	that	she	,	too	,	was	not	daring
在	会心	经过	这	难的	离合器	的	她	手	那	她	,	也	,	曾是	不是	大胆

[tuː; tə] [fiːl] .

to	feel	.
到	感觉	.

从她紧紧攥着的手就能看出，她自己也不敢去感受。

[wiː; wi][bəuθ] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd] ['witnis] [ə; eɪ] [kraɪm] .

We	both	knew	we	had	witnessed	a	crime	.
我们	两个都	知道	我们	有	目击者	一个	犯罪	.

我们俩都知道自己目睹了一起犯罪事件。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][get] [həʊm] ? ”

“	Can	you	get	home	?	”
“	能	你	得到	家	?	”

“你能回家吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] .

”	Our	voices	were	rough	and	shuddering	.
”	我们的	声音	是	粗糙的	和	颤抖	.

我们的声音沙哑颤抖。

“ [wiːl; wil] [miːt] [əˈgen] .
“ We'll meet again .
“ 出色地 见面 再次 .

我们还会再见面的。

” [wiː; wi][ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp][ˈaʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] [əˈbrʌptli] , [ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] [dɪˈstɔːtɪd] [wɪð] [nɒt]
” We unclasped our hands and parted abruptly , our faces distorted with not
” 我们 解开 我们的 双手 和 分手了 突然 , 我们的 面孔 扭曲 和 不是
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

“我们松开双手，突然分开，脸上都带着强忍泪水的扭曲表情。”

[ai] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ˈdʒerəld][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .
I came home and read the Punch Gerald had left behind .
我 来了 家 和 读 这 冲床 杰拉尔德 有 左边 在后面 .

我回到家，读了杰拉尔德留下的《笨拙》杂志。

[ˈmaɪkəlz] [ˈtelɪgræm] .
Michael's telegram .
迈克尔的 电报 .

迈克尔的电报。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Once more the presence of him in the early morning ,
一次 更多的 这 在场 的 他 在 这 早期的 早晨 ,

清晨，他又一次出现了。

[ˈplʌndʒɪŋ] [əˈlɒŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [waɪd] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpæŋkrəs] [tʃɜːtʃ] ,
plunging along across the wide shadow of St . Pancras Church ,
骤降 沿着 穿过 这 宽的 阴影 的 英石 . 潘克拉斯 教会 ,

沿着圣潘克拉斯教堂宽阔的阴影一路向下，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈpiːp(ə)l]
his voice at my side and again the discomfort of hearing unknown people
他的 嗓音 在 我的 边 和 再次 这 不适 的 听力 未知 人们
[ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hɪm] :
lightly and swiftly described as they appeared to him :
轻轻 和 迅速地 描述 作为 他们 出现 到 他 :

他的声音就在我耳边，再次让我感到不舒服，因为我听到陌生人被轻描淡写地描述着他们初次出现的样子：

[diˈloʊkəˌlaɪzd] , [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] .
delocalised , people in a void .
非本地化 , 人们 在 一个 空白 .

脱离地域限制，人们身处虚空。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɔːtɪŋ]
The things he said about her told me nothing but that she was courting
这 事物 他 说 关于 她 讲述 我 没有什么 但 那 她 曾是 求爱
[hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
him and he had no idea of it .
他 和 他 有 不 主意 的 它 .

他说的那些关于她的事，除了告诉我她在追求他而他却毫不知情之外，什么也没告诉我。

[ænd; ənd][ai] [let] [hɪm] [gəʊ][ɪn] [ˈɪgnərəns] .
And I let him go in ignorance .
和 我 让 他 去 在 无知 .

我当时懵懂无知，放他走了。

[pʊʃt] [hɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] .
Pushed him into the arms of a stranger .
推动 他 进入 这 武器 的 一个 陌生人 .

把他推入陌生人的怀抱。

“ [teɪk] ['flaʊəz] .
“ Take flowers .
“ 拿 花朵 .

“带些花来。”

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [teɪks] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .
One always takes flowers to people when they are ill .
一 总是 需要 花朵 到 人们 什么时候 他们 是 患病的 .

人们总会在别人生病时送花。

[ænd; ənd] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒŋgres]
And stay long enough to tell her all she wants to know about the congress
和 停留 长的 足够的 到 告诉 她 全部 她 想要 到 知道 关于 这 国会
.
:
.

而且要待足够长的时间，把她想知道的关于国会的一切都告诉她。

” [ænd; ənd] [ai] [njuː] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] ,
” And I knew when he told me of the engagement that he was uneasy ,
” 和 我 知道 什么时候 他 讲述 我 的 这 订婚 那 他 曾是 不安 ,

“当他告诉我订婚的消息时，我就知道他很不安。”

['naɪðə(r)] ['hæpi] [nɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] .
neither happy nor confident .
两者都不 快乐的 也不 自信的 .

既不快乐也不自信。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .
And it was broken .
和 它 曾是 破碎的 .

它坏了。

['brəʊkən] [baɪ] [hɪm] .
Broken by him .
破碎的 经过 他 .

被他伤透了心。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [waɪ] ,
And no one will ever know why ,
和 不 一 将要 曾经 知道 为什么 ,

而这一切，永远不会有人知道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [kænt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːsts] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒn]
and the obstinate little gentleman can't see that it casts a greater shadow on
和 这 顽固 小的 绅士 不能 看 那 它 演员 一个 更大的 阴影 在
[hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt]
her than if he spoke out
她 比 如果 他 辐 出去

而这位固执的小绅士却看不到，如果他开口说话，对她造成的负面影响会更大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [spiːk] [aʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vent] .
and that if he can't speak out he should invent .
和 那 如果 他 不能 说话 出去 他 应该 发明 .

如果他不能表达自己的想法，那就应该创造。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [kɑːst] [baɪ] ['maɪk(ə)l] .
There she goes , back into her life with a shadow , cast by Michael .
那里 她 去 , 后退 进入 她 生活 和 一个 阴影 , 投掷 经过 迈克尔 .

她又回到了自己的生活中，但迈克尔的阴影始终笼罩着她。

“ [mə'θɒdɪkl] ['kʌltʃə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [jes] .

“	**Methodical**	**culture**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**,**	**yes**	**.**
”	有条不紊	文化	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	是的	.

“有条不紊的文化，我亲爱的年轻女士，是的。”

[bʌt; bət] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] .

But	**with**	**plenty**	**of**	**revolution**	**.**
但	和	很多	的	革命	.

但伴随着大量的革命。

” ['reɪmənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] ['krɒsli] [ðæt]

”	**Raymond**	**wanted**	**me**	**to**	**look**	**at**	**the**	**programme**	**and**	**I**	**told**	**him**	**crossly**	**that**
”	雷蒙德	通缉	我	到	看	在	这	程序	和	我	讲述	他	生气	那

[ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɜːst][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'θɒdɪkl] ['kʌltʃə(r)] .

I	**wanted**	**the**	**music**	**first**	**and**	**didn't**	**believe**	**in**	**methodical**	**culture**	**.**
我	通缉	这	音乐	第一的	和	没有	相信	在	有条不紊	文化	.

“雷蒙德想让我看看节目单，我生气地告诉他，我首先要的是音乐，我不相信有条不紊的文化。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ɒn][maɪ] [raɪt] .

That	**was**	**before**	**I**	**noticed**	**the**	**man**	**in**	**the**	**cloak**	**on**	**my**	**right**	**.**
那	曾是	前	我	注意到	这	男人	在	这	披风	在	我的	正确的	.

那是在我注意到右边那个披着斗篷的男人之前的事。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [mə'θɒdɪkl] ['kʌltʃə(r)] , [aɪl] [lʊk] .

“	**And**	**now**	**it's**	**over**	**,**	**by**	**way**	**of**	**methodical**	**culture**	**,**	**I'll**	**look**	**.**
”	和	现在	它是	超过	,	经过	方式	的	有条不紊	文化	,	患病的	看	.

“现在一切都结束了，通过有条不紊的文化，我会看看。”

” ['reɪmənd] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

”	**Raymond**	**was**	**genuine**	**and**	**the**	**strange**	**man**	**was**	**genuine**	**.**
”	雷蒙德	曾是	真的	和	这	奇怪的	男人	曾是	真的	.

“雷蒙德很真诚，那个陌生人也很真诚。”

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	**was**	**more**	**pleased**	**by**	**his**	**manner**	**than**	**by**	**the**	**truth**	**in**	**either**	**of**	**them**	**.**
我	曾是	更多的	高兴	经过	他的	方式	比	经过	这	真相	在	任何一个	的	他们	.

比起他们两人所说的话，我更欣赏他的态度。

[ai] [held] [bəuθ][ðeə(r)] [v'juːz] .

I	**held**	**both**	**their**	**views**	**.**
我	握住	两个都	他们的	浏览	.

我同时持有他们两种观点。

[bʌt; bət] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

But	**wanted**	**to**	**impress**	**both**	**of**	**them**	**.**
但	通缉	到	令人印象深刻	两个都	的	他们	.

但他想给他们两个都留下深刻印象。

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

Partly	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**truth**	**.**
部分	为了	这	清酒	的	这	真相	.

部分原因是为了追求真相。

[men] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] - [ɔː(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Men	**are**	**either**	**-**	**or**	**,**	**all**	**the**	**time**	**.**
男人	是	任何一个	-	或者	,	全部	这	时间	.

男人总是非此即彼。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [laɪkt] [best] [wɒz; wəz] [ˈpiːkɔk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

But	what	I	liked	best	was	peacocking	out	of	the	hall	with	both	of	them
但	什么	我	喜欢	最好的	曾是	孔雀开屏	出去	的	这	大厅	和	两个都	的	他们

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

但我最喜欢的是他们俩一边说话一边炫耀着走出大厅的情景。

[wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [ɪə(r)] .

one	in	each	ear	.
一	在	每个	耳朵	.

每只耳朵里各一个。

['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

Strangeness	of	the	seaside	at	Christmas	time	.
奇怪	的	这	海滨	在	圣诞节	时间	.

圣诞节期间海边的奇特景象。

['sʌnlɪt] [frɒst] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [grɑːs] .

Sunlit	frost	on	the	morning	grass	.
阳光照射	霜	在	这	早晨	草	.

清晨的阳光洒在草地上，泛起一层霜花。

[griːn] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] .

Green	garden	in	full	sunlight	.
绿色的	花园	在	满的	阳光	.

阳光充足的绿色花园。

[bleɪz] [ɒv; əv] [bluː] [siː] [ænd; ənd] [bluː] [træns'pærənt] [skaɪ] .

Blaze	of	blue	sea	and	blue	transparent	sky	.
火焰	的	蓝色的	海	和	蓝色的	透明的	天空	.

湛蓝的大海和湛蓝透明的天空。

[bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [eə(r)] .

Blue	and	green	and	gold	of	summer	,	and	warmth	in	the	tingling	air	.
蓝色的	和	绿色的	和	金子	的	夏天	,	和	温暖	在	这	刺痛感	空气	.

夏日的蓝、绿、金，以及空气中弥漫的暖意。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['krɪsməs] [ɪk'sept] [rɪ'lɪdʒən] .

All	the	things	of	an	old	-	fashioned	Christmas	except	religion	.
全部	这	事物	的	一个	老的	-	造型	圣诞节	除了	宗教	.

除了宗教之外，这里具备了传统圣诞节的所有元素。

[dɪ'lɪbərət] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːf] .

Deliberate	Christmassing	without	belief	.
商榷	圣诞颂歌	没有	信仰	.

刻意唱圣诞歌，却不怀信仰。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['wʊlən] [tæm] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ]

And	she	came	to	midday	dinner	in	an	old	woollen	tam	held	in	place	by	a
和	她	来了	到	正午	晚餐	在	一个	老的	羊毛	塔姆	握住	在	地方	经过	一个

['grʌbi] ['məʊtə(r)] - [veɪl] [taɪd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

grubby	motor	-	veil	tied	under	her	chin	.
肮脏的	发动机	-	面纱	系	在下面	她	下巴	.

她来吃午饭时戴着一顶旧羊毛毡帽，帽檐下系着一条脏兮兮的汽车面纱。

“ [ʃiː; ʃi] [gets] [wʌn] [gʊd] , [ə'naɪəleɪtɪŋ] [dres] .

“	She	gets	one	good	,	annihilating	dress	.
”	她	获得	一	好的	,	歼灭	裙子	.

“她得到了一件惊艳全场的漂亮裙子。”

['devəsteit] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Devastates	**about**	**in**	**it**	**.**
毁灭性的	关于	在	它	.

它对它造成了毁灭性的打击。

[ɒn] [ə'keɪʒnz] .

On	**occasions**	**.**
在	场合	.

有时。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] . . . [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['ætməsfɪə(r)] .

For	**the**	**rest**	**of**	**the**	**time**	**she**	**allows**	**her**	**things**	**. . .**	**to**	**accumulate**	**atmosphere**	**.**
为了	这	休息	的	这	时间	她	允许	她	事物	. . .	到	积累	气氛	.

其余时间，她任由自己的物品……慢慢积累氛围。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] .

"	**He**	**thought**	**her**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**charlatan**	**.**
"	他	想法	她	一个	少量	的	一个	庸医	.

他认为她有点像个骗子。

" [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊg] ['riːəli] .

"	**No**	**end**	**of**	**a**	**rogue**	**really**	**.**
"	不	结尾	的	一个	流氓	真的	.

"真是个彻头彻尾的恶棍。"

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ðæt] [braʊn] [smaɪl] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

But	**when**	**she**	**smiles**	**that**	**brown**	**smile**	**—**	**she's**	**a**	**gipsy**	**you**	**know**	**,**
但	什么时候	她	微笑	那	棕色的	微笑	—	她是	一个	吉普赛人	你	知道	,

但当她露出那种棕色的笑容时——你知道，她是个吉普赛人。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [greɪm] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [wʌn] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

a	**certain**	**amount**	**of**	**grime**	**sets**	**her**	**off**	**—**	**one**	**would**	**do**	**anything**	**for**	**her**	**.**
一个	肯定	数量	的	污垢	套	她	离开	—	一	会	做	任何事物	为了	她	.

一定程度的污垢会让她抓狂——有人会为她做任何事。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ,

"	**He's**	**always**	**complaining**	**that**	**women**	**don't**	**do**	**anything**	**,**	**and**	**when**	**they**	**do**	**,**	**and**	**make**	**others**	**do**	**,**
"	他是	总是	抱怨	那	女性	不	做	任何事物	,	和	什么时候	他们	做	,	和	制作	其他的	做	,

"他总是抱怨女人什么都不做，但当她们做了事，并且让别人也做了事时，

[hiːz] [æt; ət] [wʌns] ['redi] [wɪð] [sʌm; səm] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he's	**at**	**once**	**ready**	**with**	**some**	**belittling**	**explanation**	**.**
他是	在	一次	准备好	和	一些	贬低	解释	.

他立刻准备好了一些贬低性的解释。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

And	**I**	**hated**	**them**	**both**	**.**
和	我	憎恨	他们	两个都	.

我恨他们俩。

[wɒz; wəz] ['sɜːli] [bɪ'haɪnd]

Was	**surly**	**behind**
曾是	粗鲁	在后面

肯定落后了

[pə'laɪtnəs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

politeness	till	she	had	gone	.
礼貌	直到	她	有	已消失	.

她离开后，我仍然保持着礼貌。

[wen] [æt; ət][wʌns][ai] [fə'gɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

When	at	once	I	forgot	she	was	still	in	the	world	.
什么时候	在	一次	我	忘了	她	曾是	仍然	在	这	世界	.

我突然间忘记了她还活在这个世上。

[ðeəz; ðəz][stjuː'pɪdəti] .

There's	stupidity	.
有	愚蠢	.

这简直愚蠢至极。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv][ɔːl] [wɜːld] .

Enough	to	exclude	from	the	élite	of	all	worlds	.
足够的	到	排除	从	这	精英	的	全部	世界	.

足以将他排除在所有世界的精英之外。

[jet] ['sɛˌliːnə] ['hɒlənd] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

Yet	Selina	Holland	is	afraid	of	losing	me	.
然而	塞琳娜	荷兰	是	害怕的	的	输	我	.

然而，塞琳娜·霍兰德却害怕失去我。

['sɛˌliːnə] ['hɒlənd] [hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [deθ] [wɪl] [træns'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Selina	Holland	has	no	doubt	that	death	will	transfer	her	into	the	presence	of
塞琳娜	荷兰	有	不	怀疑	那	死亡	将要	转移	她	进入	这	在场	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

塞琳娜·霍兰德毫不怀疑，死亡会将她带到上帝的面前。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [waɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [iːz] .

Yet	she	wants	,	for	the	time	that	remains	to	her	,	wide	circumstances	,	ease	.
然而	她	想要	,	为了	这	时间	那	遗迹	到	她	,	宽的	情况	,	舒适	.

然而，在她余下的时光里，她渴望广阔的环境和轻松的氛围。

[ɪz] ['wɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [siːz] [səʊ] ['klɪəli] ,

Is	willing	,	for	the	sake	of	the	ease	and	space	she	sees	so	clearly	,
是	愿意的	,	为了	这	清酒	的	这	舒适	和	空间	她	看到	所以	清楚地	,

为了她如此清晰地看到的轻松和空间，她愿意这样做。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

to	go	to	the	ends	of	the	earth	.
到	去	到	这	结束	的	这	地球	.

走到天涯海角。

“ [waɪd] [skaɪ] ; [ʌn'stɪntɪd] [eə(r)] ; [ruːm] [tuː; tə] [muːv] ” [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz]

“	Wide	sky	;	unstinted	air	;	room	to	move	”	exactly	in	the	voice	she	uses
“	宽的	天空	;	毫不吝啬	空气	;	房间	到	移动	”	确切地	在	这	嗓音	她	用途

[fɔː(r); fə(r)] “ [gʊd] - .

for	“	Good	Bermaline	.
为了	“	好的	-	.

“广阔的天空；畅通无阻的空气；自由自在的活动空间”，这正是她在《好伯马林》这首歌中使用的语气。

” [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [ɒn] [preə(r)] ; ['blɒsəmɪŋ] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

”	A	religious	woman	,	living	on	prayer	;	blossoming	,	in	middle	age	,
”	一个	宗教	女士	,	活的	在	祷告	;	盛开	,	在	中间	年龄	,

一位虔诚的信徒，以祈祷为生；中年之际，容光焕发。

['ɪntuː] ['splendɪd] [helθ] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] ['tiːˌspuːnzˌfʊl] [ɒv; əv] ['lɪstəriːn] .

into	splendid	health	on	the	power	of	prayer	and	teaspoonsful	of	Listerine	.
进入	灿烂	健康	在	这	力量	的	祷告	和	茶匙	的	李施德林	.

凭借祈祷的力量和几茶匙李施德林漱口水，重获健康。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [siːk] ['welθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

Ready	to	give	up	her	work	amongst	the	poor	and	systematically	seek	wealth	and	comfort	.
准备好	到	给	向上	她	工作	在	这	贫穷的	和	系统地	寻找	财富	和	舒适	.

她准备放弃在穷人中从事的工作，系统性地追求财富和舒适的生活。

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['æktʃuəli] [gəʊ] ; [tuː; tə] [ˌkæliə'fɔːniə] .

Perhaps	in	the	end	she	will	actually	go	;	to	California	.
也许	在	这	结尾	她	将要	实际上	去	;	到	加利福尼亚州	.

或许最终她真的会去；去加利福尼亚。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

Make	her	way	.
制作	她	方式	.

让她走。

['mɑːstə(r)][həʊ'tel] - ['kiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɑːstəd] ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd] [ˌmɪd'wɪfəri] , [ænd; ənd] [kən'fekʃənəri] .

Master	hotel	-	keeping	as	she	has	mastered	hygiene	and	midwifery	,	and	confectionery	.
掌握	酒店	-	保持	作为	她	有	精通	卫生	和	助产	,	和	糖果	.

她精通酒店管理，就像她精通卫生、助产和糕点制作一样。

[liːv] ['lʌndən] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

Leave	London	as	coolly	as	years	ago	she	came	.
离开	伦敦	作为	冷静地	作为	年	前	她	来了	.

她像多年前来时那样，冷静地离开了伦敦。

[ænd; ənd] [kən'traɪv]

And	contrive
和	精心策划

并精心策划

[hɜː(r); hə(r)] ['trænsfərəns] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðɪs] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə] ['edɪnbrə] .

her	transference	just	as	she	had	contrived	this	holiday	to	Edinburgh	.
她	转移	只是	作为	她	有	人为的	这	假期	到	爱丁堡	.

她的调动就像她精心策划的这次爱丁堡假期一样顺利。

[ɪn'dʒiːniəsli] .

Ingeniously	.
巧妙地	.

巧妙地。

['hɒrəb(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [dʒen'tiːl] ['pɒvəti] : [tuː] [kəʊts] [ænd; ənd][skɜːrts] , [wʌn][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Horrible	ingenuity	of	genteel	poverty	:	Two	coats	and	skirts	,	one	on	the	top	of	the	other	,
可怕	独创性	的	文雅的	贫困	:	二	外套	和	裙子	,	一	在	这	顶部	的	这	其他	,

体面贫穷的可怕巧思：两件外套和裙子，一件套在另一件上面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hændbæg] .

and	a	little	handbag	.
和	一个	小的	手提包	.

还有一个小手提包。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] .

By	the	midnight	train	.
经过	这	午夜	火车	.

搭乘午夜列车。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [wɜːld] , [jet] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː] .

She	despises	the	world	,	yet	uses	it	.
她	鄙视	这	世界	,	然而	用途	它	.

她鄙视这个世界，却又利用它。

[ɪz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['mʌni] .

Is	using	it	now	to	accumulate	money	.
是	使用	它	现在	到	积累	钱	.

现在正用它来积累财富。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [naʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .

The	being	here	with	me	is	now	altogether	an	affair	of	economy	.
这	存在	这里	和	我	是	现在	共	一个	事务	的	经济	.

现在待在这里完全是出于经济考虑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] .

But	if	I	were	religious	,	it	would	not	be	.
但	如果	我	是	宗教	,	它	会	不是	是	.

但如果我是个信教的人，那就不会这样了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [laɪf] .

I	should	be	the	centre	of	her	personal	life	.
我	应该	是	这	中心	的	她	个人的	生活	.

我应该成为她个人生活的中心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] .

She	would	try	to	get	me	to	California	.
她	会	尝试	到	得到	我	到	加利福尼亚州	.

她会想方设法把我弄到加州去。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? ” [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] :

“	Would	you	like	to	come	?	”	and	then	answering	herself	before	I	had	time	to	speak	:
“	会	你	喜欢	到	来	?	”	和	然后	回答	她自己	前	我	有	时间	到	说话	:

“你想来吗？”不等我开口，她就自问自答道：

“ [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kʌltʃəd] .

“	No	;	you	are	too	cultured	.
“	不	;	你	是	也	有文化的	.

“不，你太有教养了。”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

”	But	that	was	long	ago	.
”	但	那	曾是	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

[waɪlst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .

Whilst	there	was	still	the	sense	of	being	her	great	adventure	.
而	那里	曾是	仍然	这	感觉	的	存在	她	伟大的	冒险	.

虽然她仍然感觉这是一场伟大的冒险。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Before	the	trouble	about	the	letter	.
前	这	麻烦	关于	这	信	.

在信件引发麻烦之前。

[bɪˈfɔː(r)] [mɪs] [trɪˈvɪljən] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] .

Before	**Miss**	**Trevelyan**	**came**	**to**	**tea**	**.**
前	错过	特里维廉	来了	到	茶	.

特里维廉小姐来喝茶之前。

['bædli] [drest] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Badly	**dressed**	**,**	**with**	**a**	**cold**	**in**	**her**	**head**	**.**
糟糕	穿着	,	和	一个	寒冷的	在	她	头	.

衣衫褴褛，还感冒了。

[tɔːl] , [laɪk] [mɪs] ['hɒlənd] .

Tall	**,**	**like**	**Miss**	**Holland**	**.**
高的	,	喜欢	错过	荷兰	.

高挑，像霍兰小姐一样。

[tuː] [tɔːl] ['fɪgəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] , [nɒt] ['laʊndʒɪŋ] ,

Two	**tall**	**figures**	**sitting**	**upright**	**in**	**front**	**of**	**the**	**little**	**fire**	**,**	**not**	**lounging**	**,**
二	高的	数据	坐着	直立	在	正面	的	这	小的	火	,	不是	休闲	,

两个高大的身影端坐在小火堆前，没有斜倚着。

['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] .

sitting	**as**	**if**	**they**	**were**	**just**	**going**	**to**	**move**	**.**
坐着	作为	如果	他们	是	只是	去	到	移动	.

他们坐着，好像随时准备离开。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [mɪs] ['hɒlənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , [mɪs] [trɪˈvɪljən] ['stɒlɪdli]

Both	**looking**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**Miss**	**Holland**	**with**	**a**	**pleased**	**smile**	**,**	**Miss**	**Trevelyan**	**stolidly**
两个都	寻找	进入	这	火	,	错过	荷兰	和	一个	高兴	微笑	,	错过	特里维廉	沉稳地

,

,

,

两人都看着火堆，霍兰小姐脸上带着欣喜的微笑，特里维廉小姐则面无表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt]

as	**she**	**told**	**without**	**a**	**break**	**and**	**almost**	**without**
作为	她	讲述	没有	一个	休息	和	几乎	没有

她一口气说完，几乎没有停顿。

['kwestʃənz] [frɒm; frəm] [mɪs] ['hɒlənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli]

questions	**from**	**Miss**	**Holland**	**everything**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**her**	**family**
问题	从	错过	荷兰	一切	那	有	发生	到	她	家庭

[ænd; ənd] [frendz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] .

and	**friends**	**during**	**the**	**year**	**.**
和	朋友们	期间	这	年	.

霍兰小姐询问了她家人和朋友在过去一年里发生的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs] ['hɑːləndz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'bliviəsnis]

She	**had**	**Miss**	**Holland's**	**indifference**	**to**	**surroundings**	**and**	**her**	**obliviousness**
她	有	错过	荷兰的	漠不关心	到	周围环境	和	她	浑然不觉

[ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

of	**differences**	**in**	**the**	**quality**	**of**	**experience**	**.**
的	差异	在	这	质量	的	经验	.

她像霍兰小姐一样对周围环境漠不关心，对体验质量的差异浑然不觉。

[ə'sjuːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'fektɪd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Assumed	**that**	**everything**	**affected**	**everyone**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
假定	那	一切	做作的	每个人	在	这	相同的	方式	.

假设所有事情对每个人的影响都相同。

“ [mɪs] [braʊn] [hæz; həz] ['mærid] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bɜːmɪŋəm] .

“	**Miss**	**Brown**	**has**	**married**	**and**	**gone**	**to**	**live**	**in**	**Birmingham**	**.**
“	错过	棕色的	有	已婚	和	已消失	到	居住	在	伯明翰	.

“布朗小姐已经结婚，搬去伯明翰居住了。”

" [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tɔːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ə'laʊd]

"	To	hear	them	talk	was	to	feel	that	one	person	was	making	remarks	aloud
"	到	听到	他们	讲话	曾是	到	感觉	那	一	人	曾是	制作	评论	大声
;														
;														
;														

"听他们说话，感觉就像是一个人在大声说话；

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

talking	to	herself	of	shadows	in	a	dream	.
说	到	她自己	的	阴影	在	一个	梦	.

在梦中自言自语地谈论影子。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [mɪs] ['hɒlənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .

I	began	to	understand	why	Miss	Holland	found	me	lively	and	charming	.
我	开始	到	理解	为什么	错过	荷兰	成立	我	热闹	和	迷人	.

我开始明白为什么霍兰小姐觉得我活泼迷人了。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [trɪ'vɪljən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ɪntuː]

when	they	had	formally	said	good	-	bye	and	Miss	Trevelyan	had	gone	out	into
什么时候	他们	有	正式地	说	好的	-	再见	和	错过	特里维廉	有	已消失	出去	进入

[ðə; ði][reɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] :

the	rain	in	her	cloak	:
这	雨	在	她	披风	:

当他们正式道别后，特里维廉小姐披着斗篷走进了雨中：

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [jɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

"	A	perfectly	happy	year	together	.
"	一个	完美	快乐的	年	一起	.

"我们一起度过了非常快乐的一年。"

[wiː; wi] [wʊd] [bəuθ] ['glædli] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	would	both	gladly	repeat	it	.
我们	会	两个都	乐意	重复	它	.

我们俩都乐意再来一次。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] [jɪə(r)] .

"	I	can	see	their	year	.
"	我	能	看	他们的	年	.

"我可以看到他们的一年。"

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [tuː] ['wɜːkəz] .

A	peaceful	association	of	two	workers	.
一个	和平	协会	的	二	工人	.

两名工人的和平交往。

[bəuθ] ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['æktɪv] .

Both	disciplined	and	incessantly	active	.
两个都	纪律严明的	和	不已	积极的	.

既自律又勤奋。

['ʃeərɪŋ] [,disə'pruːvəl] .

Sharing	disapprovals	.
分享	不赞成	.

分享不满。

['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [siːdʒ] ; [ɪn'kləʊzd] [ænd; ənd] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Living	as	if	in	a	siege	;	enclosed	and	conspiratorial	and	happy	.
活的	作为	如果	在	一个	围城	;	内	和	阴谋	和	快乐的	.

生活如同身处围城之中；封闭、密谋，却又快乐。

[preə(r)z] [ænd; ənd] [pʌnz] [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['sɜːvɪsɪz] .

Prayers	and	puns	and	loyally	exchanged	services	.
祈祷	和	双关语	和	忠诚地	交换	服务	.

祈祷、双关语和忠诚的互助服务。

[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ə'griːmənt]

A	life	of	perfect	agreement
一个	生活	的	完美的	协议

完美和谐的生活

[ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ] [θɔːt] .

untroubled	by	thought	.
平静无波	经过	想法	.

心无杂念。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] .

And	I	am	jealous	.
和	我	是	嫉妒的	.

我嫉妒了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [trɪ'vɪljən] ,

Perhaps	it	was	then	,	knowing	that	if	she	still	desired	a	renewal	of	life	with	Trevelyan	,
也许	它	曾是	然后	,	会心	那	如果	她	仍然	想要的	一个	续期	的	生活	和	特里维廉	,

或许正是在那时，她意识到如果她仍然渴望与特里维廉重续旧业，

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sekənd] - [best] , [ðæt] [ai] ['riːəli] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	only	second	-	best	,	that	I	really	moved	away	from	her	.
我	曾是	仅有的	第二	-	最好的	,	那	我	真的	已搬	离开	从	她	.

我只是第二好的选择，所以我真的疏远了她。

['fiːlɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [trɪ'vɪljən] .

Feeling	inferior	as	well	as	superior	to	Miss	Trevelyan	.
感觉	下	作为	出色地	作为	优越的	到	错过	特里维廉	.

既觉得自己不如特里维廉小姐，又觉得自己比她优越。

['fiːlɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['kænɒt] [riːtʃ] .

Feeling	hidden	in	them	both	something	I	cannot	reach	.
感觉	隐	在	他们	两个都	某物	我	不能	抵达	.

感觉自己被隐藏在他们之中，无法触及某些东西。

[ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ,

That	I	shall	reach	one	day	and	meet	them	suddenly	,
那	我	将	抵达	一	天	和	见面	他们	突然	,

我相信有一天我会到达那里，并与他们不期而遇。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bəuθ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

when	they	have	both	passed	out	of	my	life	.
什么时候	他们	有	两个都	通过了	出去	的	我的	生活	.

当他们两个都从我的生活中消失之后。

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Something	they	have	given	without	knowing	it	.
某物	他们	有	给定	没有	会心	它	.

他们无意中给予了别人一些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'feɪst] [hɜː'self] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

It	is	since	then	that	she	has	more	and	more	effaced	herself	and	no	longer
它	是	自从	然后	那	她	有	更多的	和	更多的	抹去	她自己	和	不	更长

[kɔːt] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] ,

courted	every	opportunity	of	standing	,
求爱	每一个	机会	的	常设	,

自那以后，她越来越低调，不再追求任何提升地位的机会。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋli] , [æt; ət] [freʃ] ['æŋglz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

if	only	for	a	moment	and	deprecatingly	,	at	fresh	angles	of	vision	.
如果	仅有的	为了	一个	片刻	和	贬义地	,	在	新鲜的	角度	的	想象	.

哪怕只是片刻，带着一丝贬低的意味，从全新的视角来看待事物。

[mɪs] [trɪ'vɪljən] [riːɪn'fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Trevelyan	reinforced	her	.
错过	特里维廉	加强型	她	.

特里维廉小姐也赞同她的观点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɪŋks] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l] [ə'fekʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

But	she	still	thinks	there	ought	to	be	personal	affection	between	us	.
但	她	仍然	思考	那里	应该	到	是	个人的	感情	之间	我们	.

但她仍然认为我们之间应该有私人感情。

['dʌznt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [kænt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['sɛˌliːnə] .

Doesn't	notice	that	I	can't	call	her	Selina	.
不	注意	那	我	不能	称呼	她	塞琳娜	.

她没注意到我不能叫她塞琳娜。

['feɪlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [liːvz] ['ʌðə(r)] [sək'sesɪz] ['ʃædoʊd] .

Failing	with	her	leaves	other	successes	shadowed	.
失败	和	她	树叶	其他	成功	阴影	.

她的失败让其他成就黯然失色。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [lɪŋkt] [baɪ][ðeə(r)] ['kɒmən] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [went] [smɔːl]

To	and	fro	,	linked	by	their	common	quality	of	condemnation	,	went	small
到	和	弗	,	链接	经过	他们的	常见的	质量	的	谴责	,	去	小的

[fə'gɒtn] ['ɪnsɪdənts]

forgotten	incidents
被遗忘的	事件

那些被人遗忘的小事件，因为共同的谴责性质而联系在一起，来回往复。

[ɒv; əv][ðə; ðiː][jɪə(r)] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	year	,	covering	it	.
的	这	年	,	覆盖	它	.

年度报道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	nothing	else	.
那里	曾是	没有什么	别的	.

没有别的了。

[ðə; ðiː] ['sentrəl] [θɪŋz] ['stændɪŋ] [səʊ] ['braɪtlɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪtaɪm] ['kɒnʃəsnəs] [wɜː(r); wə(r)]

The	central	things	standing	so	brightly	in	her	daytime	consciousness	were
这	中央	事物	常设	所以	明亮地	在	她	白天	意识	是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

在她白天的意识中占据如此重要位置的那些事物，其实什么都不是。

[ʌn'faʊndɪd] .

Unfounded	.
毫无根据	.

毫无根据。

['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] [juːθ] .
Mirage **of** **youth** **.**
海市蜃楼 的 青年 .

青春的幻影。

['sʌnlɪt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðɪn] [huːz] [depθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [lɒst] .
Sunlit **reflections** **on** **the** **sea** **within** **whose** **depths** **she** **would** **presently** **be** **lost** **.**
阳光照射 反思 在 这 海 之内 谁 深度 她 会 目前 是 丢失的 .

阳光洒在海面上，倒映着她即将迷失其中的大海深处。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [spent] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'pɒn] [weɪvz] ,
Life **was** **being** **spent** **in** **watching** **the** **glint** **of** **sunlight** **upon** **waves** **,**
生活 曾是 存在 花费 在 观看 这 闪烁 的 阳光 之上 波浪 ,

余生都用来观赏阳光在波浪上闪烁的光芒。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
believing **it** **her** **own** **sunlight** **and** **permanent** **,** **while** **all** **the** **time** **it** **was**
相信 它 她 自己的 阳光 和 永恒的 , 尽管 全部 这 时间 它 曾是
[laɪt] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
light **created** **by** **others** **,**
光 创建 经过 其他的 ,

她一直以为那是她自己的阳光，是永恒的，而实际上那光都是别人创造的。

[baɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ðæt] [naʊ] [kept] [ðə; ði] [wɜːld] ['gəʊɪŋ] .
by **millions** **of** **lives** **in** **the** **past** **,** **by** **all** **the** **labour** **that** **now** **kept** **the** **world** **going** **.**
经过 百万 的 生活 在 这 过去的 , 经过 全部 这 劳动 那 现在 保留 这 世界 去 .

过去数百万人的生命，以及如今维持世界运转的所有劳动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['penəlti] [hæd; həd] [biːn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] .
And **while** **she** **had** **watched** **the** **penalty** **had** **been** **piling** **up** **.**
和 尽管 她 有 观看 这 惩罚 有 到过 桩 向上 .

在她观看比赛期间，罚球次数一直在累积。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [deθ] .
“ **I** **am** **left** **in** **a** **corner** **with** **death** **.**
“ 我 是 左边 在 一个 角落 和 死亡 .

“我被困在了死亡的角落里。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [left] , [ænd; ənd][nɒt] [ded] .
” **But** **it** **is** **I** **who** **am** **left** **,** **and** **not** **dead** **.**
” 但 它 是 我 WHO 是 左边 , 和 不是 死的 .

“但活着的是我，而不是死了。”

['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,
Only **out** **of** **my** **own** **element** **in** **which** **,** **if** **I** **were** **alone** **,**
仅有的 出去 的 我的 自己的 元素 在 哪个 , 如果 我 是 独自的 ,

只有离开我自己的环境，如果我独自一人，

['iːv(ə)n] [deθ] [wʊd] [lʊk] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
even **death** **would** **look** **quite** **different** **.**
甚至 死亡 会 看 相当 不同的 .

就连死亡的模样也会截然不同。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , ['iːv(ə)n] [naʊ]
And **far** **away** **below** **evidence** **and** **the** **clear** **speech** **of** **events** **,** **even** **now**
和 远的 离开 以下 证据 和 这 清除 演讲 的 活动 , 甚至 现在
['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] .
something **was** **answering** **.**
某物 曾是 回答 .

即使在证据和事件的清晰叙述之下，也依然有某种东西在回应着我们。

['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : [rɪ'fjuːz(ə)l] .

Suddenly	**like**	**a**	**blow**	**bringing**	**her**	**sharply**	**awake**	**,**	**it**	**came**	**:**	**refusal**	**.**
突然	喜欢	一个	吹	带来	她	尖锐地	醒	,	它	来了	:	拒绝	.

突然间，就像当头棒喝，让她猛然惊醒，拒绝来了。

['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] ,

Surging	**up**	**and**	**out**	**over**	**everything**	**,**	**clearing**	**the**	**air**	**,**
滔滔	向上	和	出去	超过	一切	,	清理	这	空气	,

汹涌澎湃，席卷一切，涤荡空气。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [eə(r)] .

bringing	**a**	**touch**	**of**	**coolness**	**in**	**the**	**stifling**	**air**	**.**
带来	一个	触碰	的	凉爽	在	这	令人窒息	空气	.

给闷热的空气带来了一丝清凉。

“ [prə'fænəti] .

“	**Profanity**	**.**
“	亵渎	.

“亵渎神明。”

[maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [prə'fænəti] .

My	**everlasting**	**profanity**	**.**
我的	永恒	亵渎	.

我永无止境的亵渎。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['gɪltɪli] , [glæd] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] .

”	**She**	**listened**	**guiltily**	**,**	**glad**	**of**	**its**	**imperiousness**	**.**
”	她	听着	内疚地	,	高兴的	的	它是	专横跋扈	.

她带着愧疚听着，却又庆幸它如此专横跋扈。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [aʊt] .

Everything	**had**	**been**	**thought**	**out**	**.**
一切	有	到过	想法	出去	.

一切都经过了深思熟虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'piərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**nothing**	**appearing**	**behind**	**it**	**.**
那里	曾是	没有什么	出现	在后面	它	.

后面什么也没有出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

There	**was**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**nothing**	**but**	**this**	**single**	**knowledge**	**that**	**she**
那里	曾是	在	这	深度	的	她	没有什么	但	这	单身的	知识	那	她

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .

was	**going**	**away**	**from**	**this**	**corner**	**where**	**she**	**had**	**been**	**dying**	**by**	**inches**	**.**
曾是	去	离开	从	这	角落	在哪里	她	有	到过	垂死	经过	英寸	.

她内心深处只有一个念头：她要离开这个让她命悬一线的角落了。

[nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .

No	**consideration**	**of**	**right**	**or**	**wrong**	**.**
不	考虑	的	正确的	或者	错误的	.

不考虑对错。

[nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] ; ['aɪðə(r)] [mɪs] ['hɒlənd] [ɔː(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ˌdaʊn'steəz] ,

No	**feeling**	**for**	**persons**	**;**	**either**	**Miss**	**Holland**	**or**	**those**	**people**	**downstairs**	**,**
不	感觉	为了	人	;	任何一个	错过	荷兰	或者	那些	人们	楼下	,

对人毫无感情；无论是霍兰德小姐还是楼下的那些人。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [baɪ] [ðɪs] [tʃiːpə] [wei] [ɒv; əv]

or	those	of	her	own	she	had	been	able	to	help	by	this	cheaper	way	of
或者	那些	的	她	自己的	她	有	到过	有能力的	到	帮助	经过	这	更便宜	方式	的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

或者说，她通过这种更经济的生活方式帮助了她自己的家人。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɪn][pjʊə(r)] ['sædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðɪs] [diːpə(r)] [self] .

She	sighed	in	pure	sadness	as	she	faced	this	deeper	self	.
她	叹了口气	在	纯的	悲伤	作为	她	面对	这	更深	自己	.

面对内心深处的自我，她不禁悲伤地叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [naʊ] [fər'evə(r)] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə]

For	it	was	clear	now	forever	that	to	be	good	was	not	all	in	all	to
为了	它	曾是	清除	现在	永远	那	到	是	好的	曾是	不是	全部	在	全部	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为现在她永远明白了，善良对她来说并不是一切。

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , ['sʌfə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][eɪm] .

To	endure	,	suffer	long	,	and	be	kind	was	not	her	aim	.
到	忍受	,	遭受	长的	,	和	是	种类	曾是	不是	她	目的	.

忍耐、长期受苦和善良并不是她的目标。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] ['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl]

She	had	never	been	quite	sure	whether	it	was	not	the	hidden	secret	of	all
她	有	绝不	到过	相当	当然	无论	它	曾是	不是	这	隐	秘密	的	全部

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒnz] ,

her	decisions	,
她	决策	,

她始终不太确定，这是否是她所有决定背后隐藏的秘密。

[bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [θɔːt] .

born	in	her	,	independent	of	thought	.
出生	在	她	,	独立的	的	想法	.

她天生具有独立于思想的特质。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɪərɪŋ] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'djuərəns] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] ['bɪtənəs] ,

Now	and	then	hearing	commendation	of	endurances	that	did	not	bring	bitterness	,
现在	和	然后	听力	表彰	的	耐力	那	做过	不是	带来	苦味	,

偶尔会听到有人称赞那些没有因此而心怀怨恨的忍耐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ,

she	had	been	tempted	to	feel	that	there	must	be	,
她	有	到过	受诱惑	到	感觉	那	那里	必须	是	,

她曾一度觉得一定有.....

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nɒt] [bɪ'kʌm] ['bɪtə(r)] ,

since	she	had	endured	much	and	not	become	bitter	,
自从	她	有	忍受	很多	和	不是	变得	苦的	,

因为她经历了很多苦难却没有变得怨恨，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [kɔːld] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] .

in	her	own	character	the	things	called	sweetness	and	fortitude	.
在	她	自己的	特点	这	事物	称为	甜味	和	坚韧	.

她自身性格中兼具温柔和坚韧的品质。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊmənt] .

It	had	always	been	a	strange	moment	.
它	有	总是	到过	一个	奇怪的	片刻	.

那一直是个很奇怪的时刻。

[tuː] [ɪmˈpreʃnz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
Two impressions side by side .
二 印象 边 经过 边 .

两张并排的印象图。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ˈkɒnʃəs] [ˈfɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [pəˈsɪst] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [raɪt] ,
The certainty that conscious fortitude and sweetness could not persist in their own right ,
这 肯定 那 有意识的 坚韧 和 甜味 可以 不是 坚持 在 他们的 自己的 正确的 ,

人们确信，自觉的坚韧和温柔本身无法长久存在。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [əˈpruːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [sɪmˈplɪsəti] ;
and the uncertainty of approving of these things in their unconscious simplicity ;
和 这 不确定 的 批准 的 这些 事物 在 他们的 无意识 简单 ;

以及在无意识的简单性中，对这些事物表示赞同的不确定性；

[ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈhelpləs] [ˈmerɪt] .
a dislike of being discovered in a state of helpless merit .
一个 不喜欢 的 存在 发现 在 一个 状态 的 无助 优点 .

不喜欢在自己才华横溢却无能为力时被人发现。

[ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˈsædnəs] [ɒv; əv] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] , [mɔː(r)] [ˈθrɪlɪŋ] ,
Greater than the sadness of not being good , more thrilling ,
更大的 比 这 悲伤 的 不是 存在 好的 , 更多的 惊险 ,

比不够优秀的悲伤更强烈，更令人兴奋。

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnˈself] .
was the joy of feeling ready to take responsibility for oneself .
曾是 这 喜悦 的 感觉 准备好 到 拿 责任 为了 自己 .

那种感觉就像是准备好为自己负责，这让他感到无比快乐。

[aɪ] [mʌst; məst] [kriˈeɪt] [maɪ] [laɪf] .
I must create my life .
我 必须 创造 我的 生活 .

我必须创造自己的人生。

[laɪf] [ɪz] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
Life is creation .
生活 是 创建 .

生命即创造。

[self] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðə; ðɪ] [rɔː] [məˈtɪərɪəl] .
Self and circumstances the raw material .
自己 和 情况 这 生的 材料 .

自我和环境是原材料。

[bʌt; bət] [səʊ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] [aɪ] [kænt] [kriˈeɪt] .
But so many lives I can't create .
但 所以 许多 生活 我 不能 创造 .

但还有很多人生我无法创造。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [maɪ] [əʊn] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [ˌʌnkrɪˈeɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] .
And in going off to create my own I must leave behind uncreated lives .
和 在 去 离开 到 创造 我的 自己的 我 必须 离开 在后面 未创建的 生活 .

当我离开去创造属于自己的生活时，我必须留下尚未创造的生活。

[laɪvz; lɪvz] [set] [ɪn] [ˈməʊʃnləs] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
Lives set in motionless circumstances .
生活 放 在 静止不动 情况 .

生活在静止的环境中。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['dɑːknəs] .

A	**voice**	**sounded**	**in**	**the**	**hot**	**darkness**	**.**
一个	嗓音	听起来	在	这	热的	黑暗	.

黑暗中传来一个声音。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Just	**outside**	**the**	**window**	**.**
只是	外部	这	窗户	.

就在窗外。

['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Almost	**in**	**the**	**room**	**.**
几乎	在	这	房间	.

快进房间了。

“ [aɪl] [duː; də][juː; jʊ][ɪn] .

“	**I'll**	**do**	**you**	**in**	**.**
“ 患病的		做	你	在	.

“我会干掉你。”

[ɪf] [aɪ][get][juː; jʊ] [aɪl] [duː; də][juː; jʊ][ɪn] .

If	**I**	**get**	**you**	**I'll**	**do**	**you**	**in**	**.**
如果	我	得到	你	患病的	做	你	在	.

如果我抓到你，我会杀了你。

” [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['vaɪələntli] [kə'laɪdɪd] [wɪð] .

”	**Sound**	**of**	**furniture**	**violently**	**collided**	**with**	**.**
”	声音	的	家具	暴力	碰撞	和	.

家具猛烈碰撞的声音。

- .

Perrance	**.**

- .

佩兰斯。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Perrance**	**.**
太太	.	-	.

佩兰斯夫人。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tremblɪŋ] .

And	**I'm**	**sitting**	**up**	**trembling**	**.**
和	我是	坐着	向上	发抖	.

我坐起身来，浑身颤抖。

[ðɪs] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [wɒt] [wəʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'gəʊ] .

This	**,**	**the**	**beginning**	**of**	**this**	**,**	**was**	**what**	**woke**	**me**	**a**	**few**	**moments**	**ago**	**.**
这	,	这	开始	的	这	,	曾是	什么	觉醒	我	一个	很少	时刻	前	.

这件事的开端，就是几分钟前把我吵醒的。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][bæŋk] ['hɒlədeɪ] .

The	**end**	**of**	**their**	**Bank**	**Holiday**	**.**
这	结尾	的	他们的	银行	假期	.

他们的银行假日结束了。

[ə'gen] [ə; eɪ] [kræʃ] .

Again	**a**	**crash**	**.**
再次	一个	碰撞	.

又一次崩溃了。

[aɪm] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

I'm	**full**	**of**	**horror**	**.**
我是	满的	的	恐怖	.

我感到无比恐惧。

[tuː] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɪti] .

Too	full	of	horror	for	pity	.
也	满的	的	恐怖	为了	遗憾	.

恐惧笼罩着一切，毫无怜悯之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [saʊnd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

It	is	my	voice	this	time	that	must	sound	that	awful	cry	from	a	window	.
它	是	我的	嗓音	这	时间	那	必须	声音	那	可怕	哭	从	一个	窗户	.

这一次，必须由我的声音从窗户里发出那可怕的哭喊声了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːmənts] , [ʃiː; ʃi]

With	her	feet	on	the	floor	and	her	hands	feeling	for	garments	,	she
和	她	脚	在	这	地面	和	她	双手	感觉	为了	服装	,	她

['lɪsnd] .

listened	.
听着	.

她双脚踩在地上，双手摸索着寻找衣物，一边倾听。

- [wɒz; wəz][ɪn] ['mɒnəlɒg] .

Perrance	was	in	monologue	.
-	曾是	在	独白	.

佩兰斯在独白。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] .

Perhaps	he	was	helpless	.
也许	他	曾是	无助	.

或许他无能为力。

['prɒbəbli] [mɔː(r)] [drʌŋk] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - .

Probably	more	drunk	than	Mrs	.	Perrance	.
大概	更多的	醉	比	太太	.	-	.

可能比佩兰斯太太喝得还醉。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [hɪm'self] [aʊt] .

Perhaps	he	would	talk	himself	out	.
也许	他	会	讲话	他自己	出去	.

或许他能说服自己放弃。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

Poor	man	.
贫穷的	男人	.

可怜的人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

Poor	woman	.
贫穷的	女士	.

可怜的女人。

[ðɪs] [ɪz][laɪf] .

This	is	life	.
这	是	生活	.

这就是生活。

[haʊ'evə(r)] [fɑː(r)][aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] , [ðɪs] [wɪl] [gəʊ][ɒn] .

However	far	I	go	away	,	this	will	go	on	.
然而	远的	我	去	离开	,	这	将要	去	在	.

无论我走到哪里，这件事都会继续下去。

[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə][get]['ment(ə)l] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

To	go	away	is	only	to	get	mental	oblivion	of	it	.
到	去	离开	是	仅有的	到	得到	精神的	遗忘	的	它	.

离开只是为了在精神上遗忘它。

[jet] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['plænɪŋ] .

Yet	**that**	**is**	**just**	**what**	**I**	**am**	**planning**	**.**
然而	那	是	只是	什么	我	是	规划	.

但这正是我计划要做的。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [maɪ] ['lʌki] [stɑː(r)] ,

Here	**in**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**is**	**the**	**hope**	**that**	**my**	**lucky**	**star**	**,**
这里	在	这	中间	的	它	是	这	希望	那	我的	幸运的	星星	,

即便身处困境，我仍然抱有希望，希望我的幸运星能眷顾我。

[ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [kiːps] ['iːv(ə)n][maɪ] ['sɪmpəθiz] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æktɪvli] [ɪn'vɒlvd] , [wɪl] ['kæri]

the	**star**	**that**	**keeps**	**even**	**my**	**sympathies**	**clear**	**of**	**being**	**actively**	**involved**	**,**	**will**	**carry**
这	星星	那	保持	甚至	我的	同情	清除	的	存在	积极	涉及	,	将要	携带

[ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ,

me	**through**	**this**	**,**
我	通过	这	,

那颗甚至让我的同情心都无法积极介入的星辰，将陪伴我度过难关。

[tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

too	**,**	**without**	**bringing**	**it**	**into**	**my**	**hands**	**.**
也	,	没有	带来	它	进入	我的	双手	.

而且，我甚至都没把它拿到手上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪn] .

The	**voice**	**of**	**Perrance**	**was**	**growing**	**high**	**and**	**thin**	**.**
这	嗓音	的	-	曾是	生长	高的	和	薄的	.

佩兰斯的声音越来越尖细。

['laɪɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] ['weɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Lying	**down**	**once**	**more**	**in**	**the**	**darkness**	**she**	**could**	**hear**	**each**	**word**	**wailing**	**out**	**into**	**the**
说谎	向下	一次	更多的	在	这	黑暗	她	可以	听到	每个	单词	哀嚎	出去	进入	这

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

她再次躺在黑暗中，能听到每个字在夜色中呜咽着传出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**was**	**chanting**	**his**	**loathing**	**of**	**the**	**mystery**	**of**	**womanhood**	**,**	**cursing**	**it**	**,**
他	曾是	吟唱	他的	厌恶	的	这	神秘	的	女性	,	咒骂	它	,

[ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən] ,

its	**physical**	**manifestations**	**,**
它是	身体的	表现	,

他高声吟唱着他对女性神秘性的憎恶，诅咒着它，诅咒着它的肉体表现。

[kɜːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

cursing	**them**	**to**	**heaven**	**in**	**the**
咒骂	他们	到	天堂	在	这

诅咒他们上天堂

[vaɪl] [den] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['helpləs] ['pɒvəti] .

vile	**den**	**created**	**by**	**his**	**ignorance**	**and**	**helpless**	**poverty**	**.**
卑鄙的	丹	创建	经过	他的	无知	和	无助	贫困	.

这是他因无知和贫困而建立的肮脏巢穴。

[ðə; ði][den] [weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd][maɪnd] .

The	**den**	**where**	**lived**	**the**	**despair**	**of**	**his**	**isolated**	**mind**	**.**
这	丹	在哪里	居住地	这	绝望	的	他的	孤立	头脑	.

那是他孤寂心灵中绝望栖身的巢穴。

['mɪriəm] [felt] [ɪts] [deɪliːnəs] .

Miriam	**felt**	**its**	**dailyness**	**.**
米里亚姆	毛毡	它是	日常	.

米里亚姆感受到了它的日常性。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ɪts] [θɪk] [ˈəudəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] .

Seemed	**to**	**be**	**within**	**it**	**and**	**to**	**breathe**	**its**	**thick**	**odours**	**as**	**she**	**listened**	**.**
似乎	到	是	之内	它	和	到	呼吸	它是	厚的	气味	作为	她	听着	.

她仿佛置身其中，一边聆听一边呼吸着它浓郁的气味。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ænd; ənd] [kɜːs] [wɪð] [hɪm] .

And	**to**	**rebel**	**and**	**curse**	**with**	**him**	**.**
和	到	反叛	和	诅咒	和	他	.

与他一同反叛、一同诅咒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [lait] .

In	**his**	**soul**	**was**	**light**	**.**
在	他的	灵魂	曾是	光	.

他心中充满光明。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːt] [əˈgenst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [ˈsaɪlənt] [weɪz] .

Something	**he**	**felt**	**his**	**wife**	**fought**	**against**	**with**	**her**	**dark**	**,**	**silent**	**ways**	**.**
某物	他	毛毡	他的	妻子	战斗	反对	和	她	黑暗的	,	沉默的	方式	.

他觉得妻子用她沉默寡言、阴郁的方式在对抗着某种东西。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [ˈmɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	**did**	**he**	**not**	**murder**	**her**	**?**
为什么	做过	他	不是	谋杀	她	?

他为什么没有杀了她?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

And	**the**	**woman**	**was**	**there**	**with**	**her**	**youth**	**.**
和	这	女士	曾是	那里	和	她	青年	.

而那位女士也带着她的青春活力在那里。

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈdevənʃə] .

Before	**her**	**eyes**	**,**	**pictures**	**of**	**Devonshire**	**.**
前	她	眼睛	,	图片	的	德文郡	.

她眼前浮现出德文郡的景色。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə]

In	**her**	**mind**	**wonder**	**at**	**the**	**way**	**things**	**had**	**slipped**	**down**	**and**	**down**	**,**	**to**
在	她	头脑	想知道	在	这	方式	事物	有	滑倒了	向下	和	向下	,	到

[ðɪs] ;

this	**;**
这	;

她心中不禁感叹，事情怎么会一步步滑落到如今这般境地；

[ænd; ənd][fɪə(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmædən] [ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [dɪˈzaɪəd] [ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

and	**fear**	**,**	**of**	**this**	**maddened**	**stranger**	**who**	**desired**	**only**	**her**	**death**	**.**
和	害怕	,	的	这	疯狂的	陌生人	WHO	想要的	仅有的	她	死亡	.

还有对这个疯狂陌生人的恐惧，他只希望她死去。

[wel] , [ðeɪ] [əˈdɔː(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ðeɪ] [əˈdɔː(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈmʌtə] [ˈmɪriəm] [æz; əz] [ˈkwaɪətnəs] [fel]

Well	**,**	**they**	**adore**	**each**	**other**	**,**	**they**	**adore**	**each**	**other**	**,**	**muttered**	**Miriam**	**as**	**quietness**	**fell**
出色地	,	他们	崇拜	每个	其他	,	他们	崇拜	每个	其他	,	低声说道	米里亚姆	作为	寂静	跌倒

.

:
.

“他们彼此深爱着对方，他们彼此深爱着对方，”米里亚姆喃喃自语道，周围顿时安静下来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈterɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][nɒt] [əˈkʌstəmd] .

It	**is**	**terrifying**	**to**	**me**	**because**	**I'm**	**not**	**accustomed**	**.**
它	是	恐怖	到	我	因为	我是	不是	习惯	.

这让我感到害怕，因为我不习惯。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

A	shriek	brought	her	to	the	middle	of	the	floor	feeling	cool	and	strong	.
一个	尖叫	带来	她	到	这	中间	的	这	地面	感觉	凉爽的	和	强的	.

一声尖叫让她跌倒在地，感觉一阵清凉和力量倍增。

“ [stɒp] ! [stɒp] !

“	Stop	!	stop	!
”	停止	!	停止	!

“停！停！”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

”	she	shouted	down	out	of	the	window	.
”	她	喊叫	向下	出去	的	这	窗户	.

她朝窗外喊道。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

“	I'm	coming	.
”	我是	未来	.

“我来了。”

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [bɪ'ləʊ] .

”	But	her	voice	was	drowned	in	the	tumult	below	.
”	但	她	嗓音	曾是	溺水	在	这	骚乱	以下	.

但她的声音被下面的喧闹声淹没了。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [læmp] [kræʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [seɪn] :

A	blazing	lamp	crashed	out	into	the	garden	and	then	came	the	man's	voice	feeble	and	sane	:
一个	炽烈	灯	崩溃了	出去	进入	这	花园	和	然后	来了	这	男人的	嗓音	微弱	和	理智	:

一盏燃烧的油灯坠落在花园里，随后传来男人虚弱但清醒的声音：

“ [wiː; wi] ['maɪtə] [biːn] [kɪld] .

“	We	mighta	been	killed	.
”	我们	可能	到过	被杀	.

“我们可能已经被杀了。”

[wiː; wi] ['maɪtə] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]['meɪkə(r)] , ['mærɪə] .

We	mighta	been	before	our	maker	,	Maria	.
我们	可能	到过	前	我们的	制造商	,	玛丽亚	.

我们或许早已存在于造物主玛丽亚面前。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] .

”	And	a	sobbing	.
”	和	一个	啜泣	.

“还有一阵啜泣。”

['mɪsɪz] . - ['sɒbɪŋ] [ɪn] [sə'riːn] [dɪ'speə(r)] .

Mrs	.	Perrance	sobbing	in	serene	despair	.
太太	.	-	啜泣	在	安详	绝望	.

佩兰斯夫人平静而绝望地啜泣着。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

Without	fear	.
没有	害怕	.

无所畏惧。

[ə'weɪ] .

Away	.
离开	.

离开。

[əˈweɪ] . . . .
Away . . . .
离开 . . . .

离开....

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli] [prɪˈzɜːvd] .
The **original** **spelling** **and** **punctuation** **were** **mostly** **preserved** **.**
这 原来的 拼写 和 标点 是 大多 保存完好 .

原文的拼写和标点符号基本保留了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɒbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfɔːmætɪŋ] [ˈerə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .
A **few** **obvious** **typographical** **and** **formatting** **errors** **were** **silently** **corrected** **.**
一个 很少 明显的 印刷 和 格式化 错误 是 默默 已更正 .

一些明显的拼写和格式错误被悄悄地改正了。

[ˈfɜːðə(r)] [ˈkeəf(ə)l] [kəˈrekʃnz] , [sʌm; səm][ˈɑːftə(r)] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ɪˈdɪʃnz] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪstɪd] [hɪə(r)] (
Further **careful** **corrections** **,** **some** **after** **consulting** **other** **editions** **,** **are** **listed** **here** **(**
更远 小心 更正 , 一些 后 咨询 其他 版本 , 是 列出 这里 (
[bɪˈfɔː(r)] / [ˈɑːftə(r)]) :
before **/** **after** **)** **:**
前 / 后) :

以下列出了进一步的仔细修正，其中一些修正是在参考其他版本之后进行的（修正前/修正后）：

. . . [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ðæt] [ʃəʊd] [nəʊ] . . .
. . . **drawing** **her** **head** **across** **a** **level** **that** **showed** **no** **. . .**
. . . 绘画 她 头 穿过 一个 等级 那 显示 不 . . .

.....她把头探过一个没有.....的平面

. . . [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈhed] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ðæt] [ʃəʊd] [nəʊ] . . .
. . . **drawing** **her** **ahead** **across** **a** **level** **that** **showed** **no** **. . .**
. . . 绘画 她 前方 穿过 一个 等级 那 显示 不 . . .

.....让她领先于一个看似毫无悬念的水平.....

. . . [ˌelˈiː] [ˈsaɪləns] [ˌkjuː juː ˈiː][lez] - [ˌesˈiː] - . ” . . .
. . . **le** **silence** **que** **les** **âmes** **se** **revêlent** **.** **”** **. . .**
. . . 勒 沉默 que 莱斯 - 塞 - . ” . . .

... le Silence que les ames se revêlent”。 ...

. . . [ˌelˈiː] [ˈsaɪləns] [ˌkjuː juː ˈiː][lez] - [ˌesˈiː] - . ” . . . . . .
. . . **le** **silence** **que** **les** **âmes** **se** **révèlent** **.** **”** **. . . . . .**
. . . 勒 沉默 que 莱斯 - 塞 - . ” . . . . . .

... le Silence que les ames se révèlent”。 .....

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] , [ə; eɪ] [fɔːs] [diː] - , ...
The **result** **of** **their** **having** **been** **,** **a** **force** **de** **préoccupations** **,** **. . . . . .**
这 结果 的 他们的 拥有 到过 , 一个 力量 德 - , ...

他们存在的结果，一种强烈的担忧，.....

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] , - [fɔːs] [diː] - , . . .
The **result** **of** **their** **having** **been** **,** **à** **force** **de** **préoccupations** **,** **. . .**
这 结果 的 他们的 拥有 到过 , - 力量 德 - , . . .

他们所经历的一切，出于某种原因，.....

. . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [ˈpɪləʊ] [ˈfɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
. . . **and** **the** **low** **pillow** **fitted** **itself** **to** **her** **neck** **.**
. . . 和 这 低的 枕头 适配 本身 到 她 脖子 .

.....矮矮的枕头正好贴合着她的脖子。

[əʊ] , . . .
Oh , . . .
哦 , . . .

哦， ...

. . . [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ləʊ] ['pɪləʊ] ['fɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪk] .
. . . and the low pillow fitted itself to her neck .
. . . 和 这 低的 枕头 适配 本身 到 她 脖子 .

.....矮矮的枕头正好贴合着她的脖子。

“ [əʊ] , . . .
“ Oh , . . .
“ 哦 , . . .

“哦， ...

. . . “ ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [laɪz] — — ” . . .
. . . “ music that softlier on the spirit lies — — ” . . .
. . . “ 音乐 那 更柔和 在 这 精神 谎言 — — ” . . .

.....“轻柔地抚慰心灵的音乐——”.....

. . . ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [laɪz] — — ” . . . . . .
. . . music that softlier on the spirit lies — — ” . . . . . .
. . . 音乐 那 更柔和 在 这 精神 谎言 — — ” . . . . . .

.....轻柔地抚慰心灵的音乐——”.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] . . . . . .
But a night's sleep play's strange tricks . . . . . .
但 一个 夜晚 睡觉 戏剧的 奇怪的 技巧 . . . . . .

但一夜睡眠却会带来意想不到的惊喜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] . . . .
But a night's sleep plays strange tricks . . . .
但 一个 夜晚 睡觉 演出 奇怪的 技巧 . . . .

但一夜睡眠却会带来一些奇妙的变化。

. . . [sə'dʒestɪŋ] [wɜːks] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] . . .
. . . suggesting works ahead to be delivered . . .
. . . 建议 作品 前方 到 是 发表 . . .

.....暗示接下来需要完成的工作.....

. . . [sə'dʒestɪŋ] [wɜːdz] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] . . .
. . . suggesting words ahead to be delivered . . .
. . . 建议 字 前方 到 是 发表 . . .

.....暗示接下来要说的话.....

. . . [nəʊ] [ɪts]['pɒpjələ(r)] .
. . . know its popular .
. . . 知道 它是 受欢迎的 .

知道它很受欢迎。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] . . .
There are lots of people who . . .
那里 是 很多 的 人们 WHO . . .

有很多人.....

. . . [nəʊ] [ɪts] ['pɒpjələ(r)] .
. . . know it's popular .
. . . 知道 它是 受欢迎的 .

知道它很受欢迎。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] . . .
There are lots of people who . . .
那里 是 很多 的 人们 WHO . . .

有很多人.....

. . . [grɪn] [ænd; ənd] [snɔːt] [ænd; ənd] [stænd] [əˈsaɪd] .
. . . grin and snort and stand aside .
. . . 咧嘴笑 和 哼哼 和 站立 旁边 .

……咧嘴一笑，嗤之以鼻，然后让到一边。

['wʊmən] , [hiː; hi] . . .
Woman , he . . .
女士 , 他 . . .

女人，他……

. . . [grɪn] [ænd; ənd] [snɔːt] [ænd; ənd] [stænd] [əˈsaɪd] .
. . . grin and snort and stand aside .
. . . 咧嘴笑 和 哼哼 和 站立 旁边 .

……咧嘴一笑，嗤之以鼻，然后让到一边。

['wɪmɪn] , [hiː; hi] . . .
Women , he . . .
女性 , 他 . . .

女人，他……

. . . [wɒt] [wʊd] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['defɪnətli] [ɪn] [ðə; ði] . . .
. . . what would set her definitely in the . . .
. . . 什么 会 放 她 确实 在 这 . . .

……什么会让她彻底……

. . . [ðæt] [wʊd] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['defɪnətli] [ɪn] [ðə; ði] . . .
. . . that would set her definitely in the . . .
. . . 那 会 放 她 确实 在 这 . . .

那肯定会让她处于……

. . . [ˌfiːɑːn'seɪ] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːltəd] [səʊ] , ['eni] ['taɪəsəm] [θɪŋz] , . . .
. . . fiancée , who has altered so , any tiresome things , . . .
. . . 未婚妻 , WHO 有 已修改 所以 , 任何 令人厌烦 事物 , . . .

……未婚妻，她已经改变了很多，任何令人厌烦的事情，……

. . . [ˌfiːɑːn'seɪ] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːltəd] [səʊ] ['meni] ['taɪəsəm] [θɪŋz] , . . .
. . . fiancée , who has altered so many tiresome things , . . .
. . . 未婚妻 , WHO 有 已修改 所以 许多 令人厌烦 事物 , . . .

……未婚妻，她改变了许多令人厌烦的事情，……

. . . [ænd; ənd] [θruː] [nɒt] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [jet] . . .
. . . and through not actually looking about him , yet . . .
. . . 和 通过 不是 实际上 寻找 关于 他 , 然而 . . .

……而且他当时还没有真正环顾四周……

. . . [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [jet] . . .
. . . and though not actually looking about him , yet . . .
. . . 和 尽管 不是 实际上 寻找 关于 他 , 然而 . . .

……虽然他还没有真正环顾四周……

. . . - [diː] [lʌks] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['elɪmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] . . .
. . . édition de luxe if the noisy elements in a street . . .
. . . - 德 奢华 如果 这 嘈杂 元素 在 一个 街道 . . .

……豪华版，如果街道上的喧闹因素……

. . . - [diː] [lʌks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['elɪmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] . . .
. . . édition de luxe of the noisy elements in a street . . .
. . . - 德 奢华 的 这 嘈杂 元素 在 一个 街道 . . .

……街头喧闹元素的豪华版……

. . . [θɔːt] , [dʒʌst] ['lɪsənɪŋ] .
. . . thought , just listening .
. . . 想法 , 只是 聆听 .

……心想，只是听着。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hiː; hi] , [wɒz; wəz] . . .

She	**,**	**like**	**he**	**,**	**was**	**.**	**.**	**.**
她	,	喜欢	他	,	曾是	.	.	.

她和他一样，都是.....

. . . [θɔːt] , [dʒʌst] ['lɪsənɪŋ] .

.	**.**	**.**	**thought**	**,**	**just**	**listening**	**.**
.	.	.	想法	,	只是	聆听	.

.....心想，只是听着。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm] , [wɒz; wəz] . . .

She	**,**	**like**	**him**	**,**	**was**	**.**	**.**	**.**
她	,	喜欢	他	,	曾是	.	.	.

她和他一样，都是.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神